

TÜRK DİLLERİ ARAŞTIRMALARI DİZİSİ: 37

---

Yayımlayan:  
Mehmet Ölmez

EVLİYA ÇELEBİ SEYAHATNAMESİ  
OKUMA SÖZLÜĞÜ

ROBERT DANKOFF

Katkılarla İngilizceden Çeviren

SEMİH TEZCAN

İstanbul 2004

EVLİYA ÇELEBİ SEYAHATNAMESİ  
OKUMA SÖZLÜĞÜ

Seyahatname'deki Eskiçil, Yöresel, Yabancı  
Kelimeler, Deyimler

ROBERT DANKOFF

Katkılarla İngilizceden Çeviren

SEMİH TEZCAN

İstanbul 2004

Prof. Dr. Robert DANKOFF

Doğumu Rochester (New York) 1943. Columbia ve Harvard Üniversitelerinde Yakındoğu dil ve edebiyatları öğrenimi gördü. Brandeis (1969-75) ve California Üniversitelerinde (Berkeley, 1976-77) öğretim üyeliği yaptı. 1979'dan beri Chicago Üniversitesi Doğu Dilleri ve Uygarlıkları Bölümü Türkçe profesörüdür.

Yayınlarından: *Divan Lugat at-Türk*'ün yeni bir yayımını ve İngilizce çevirisini gerçekleştirdi (*Compendium of the Turkish Dialects*; Cambridge 1982; J. Kelly ile birlikte). *Kutadgu Bilig*'i geniş bir incelemeyle İngilizceye çevirdi (*Wisdom of Royal Glory*; Chicago 1983). Türkçedeki Ermenice alıntılar üzerine çalıştı (*Armenian Loanwords in Turkish*; Wiesbaden 1995). Evliya Çelebi Seyahatnamesi üzerinde çalışmaya seksenli yıllarda başladı. Bitlis bölümünü işledi (*Evliya Çelebi in Bitlis*; Leiden 1990). Evliya'nın Melek Ahmet Paşa üzerine anlatıklarını bir araya getirdi (*The Intimate Life of an Ottoman Statesman: Melek Ahmed Pasha*; New York 1991). Seyahatname için bir okuma sözlüğü yayımladı (*An Evliya Çelebi Glossary*; Cambridge 1991). Klaus Kreiser ile birlikte Seyahatname için bir kılavuz kitap hazırladı (*A Guide to the Seyahat-name of Evliya Çelebi*; Wiesbaden 1992). Arnavutluk ve çevresine ilişkin bölümü R. Elsie ile birlikte işledi (*Evliya Çelebi in Albania and Adjacent Regions*; Leiden 2000). Seyahatname metninin Yapı Kredi Yayınları arasında çıkmakta olan yayımına yedinci ciltten başlayarak katıldı. Evliya Çelebi'nin dünyaya bakışı üzerine yazdığı kitap kısa bir süre önce yayımlandı (*An Ottoman Mentality. The World of Evliya Çelebi*; Leiden – Boston 2004). Seyahatname üzerine ve Türk filolojisinin çeşitli konuları üzerine birçok makaleleri, tanıtma-çeleştirme yazıları vardır.

## EVLİYA ÇELEBİ SEYAHATNAMESİ OKUMA SÖZLÜĞÜ



# EVLIYA ÇELEBİ SEYAHATNAMESİ OKUMA SÖZLÜĞÜ

ROBERT DANKOFF

Katkılarla İngilizceden Çeviren  
SEMIH TEZCAN

Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi: 37  
Yayımlayan: Mehmet Ölmez  
E-mail: molmez@yildiz.edu.tr

© Robert Dankoff, Semih Tezcan

İstanbul, Haziran/June 2004

Kapak resimleri: Franz Taeschner'in yayınladığı *Alt-Stambuler Hof- und Volksleben. Ein türkisches Miniaturenalbum aus dem 17. Jahrhundert* (Hannover 1925) başlıklı eserden alınmıştır.

ISBN 975-7981-23-0

*İsteme adresi:*  
Sanat Kitabevi  
Karanfil Sok. 5/60  
06650 Kızılay-Ankara  
Tel.&faks: (90.312) 418 62 03  
sanat@sanatkitabevi.com.tr  
http://www.sanatkitabevi.com.tr

*TDAD İletişim adresi:*  
Mehmet Ölmez  
Yıldız Teknik Üniversitesi  
Fen-Ed Fak. T.D.E. Bölümü  
Davutpaşa Yerleşim Birimi  
34210 Esenler-İSTANBUL  
Tel & faks: (+90.212) 449 16 24  
tda\_dizisi@yahoo.com  
"Kitap Matbaası"nda basılmıştır.  
Tel: (90.212) 567 48 84

Andreas Tietze'nin anısına

## İÇİNDEKİLER

Önsöz.....	9
Çeviri üzerine.....	11
Bibliyografya.....	13
Giriş .....	25
Evliya'nın sözvarlığı ve dili kullanışı.....	28
Kelime türetmece ve kelime çarpıltmaca.....	28
Klişeler ve serbest çeşitlemeler.....	33
Karışık deyimler .....	36
Kelimelerin yazılışı ve fonoloji.....	38
Seyahatname'de Anadolu-Rumeli Türkçesi ağızları, öteki Türk dilleri.....	42
Seyahatname'de yeryüzü dilleri.....	53
Okuma sözlüğü .....	67
Ağızlardan ve dillerden örnekler, kelime listeleri .....	290
Anadolu-Rumeli Türkçesi ağızları, öteki Türk dilleri.....	291
Toplu bakışla Türkçenin yerel ağızları, Türk dilleri .....	299
Avrupa dilleri .....	302
Slav dilleri .....	311
Kafkas dilleri.....	314
Doğu dilleri .....	317
Afrika dilleri .....	326

\* \* \*

Ek: Robert Dankoff'un yayınları .....	331
---------------------------------------	-----

## ÖNSÖZ

Bu kitap, esasta DANKOFF/GLOSSARY'e dayanmakla birlikte onun çevirisi sayılamayacak derecede değişmiştir. Metin içerisinde nasıl kullanıldıklarını gösteren örneklerle birlikte pek çok yeni kelime ve deyim eklenmiş, birçok düzeltme yapılmış, gölge kelimeler (*ağrım, belvine, doroda, dölek, elverdi, gülse, horom, ırk, kecim, kocalıme öldi-, puç, rüy, tãnĩ* gibi) ayıklanmıştır. Giriş bölümü, daha önce DANKOFF/TK ve DANKOFF/WORLD'da yayınlanmış olan malzemeyi de içermektedir.

Bu okuma sözlüğünün 1991'deki ilk biçimiyle yayınlanışından önce bir tasarımlarını kendisine gönderdiğim Andreas Tietze, her zamanki yardımseverliğiyle birtakım açıklama ve düzeltmeler yaptı. Bunlar arasından daha çok tahmine dayanan, sanımsal (speculative) açıklamalar, okuma sözlüğüne köşeli ayraçlar [ ] içerisine yerleştirilmiş, adının başharflerinden oluşan A.T. kısaltmasıyla bunların kendisine ait olduğu belirtilmiştir. Bernt Brendemoen daha sonraki bir tasarımlarını okuyup kimi yararlı tahminlerini bildirmişti. Kıbtî dili için Janet Johnson, Arapça için Faruk Mustafa, Macarca için Gustav Bayerle, Tatarca ve Nogayca için Henryk Jankowski, Arnavutça için Victor Friedman, Yunanca için Egil Danielsen, Slav dilleri için Zbigniew Golab, Ukraynaca için Peter Golden, Kafkasya dilleri için Jost Gippert, Gürcüce için Howard Aronson, Kalmıkça için John Krueger, İtalyanca için Elissa Weaver ile danıştım. Artakalmış yanlışların hepsi sadece ve sadece bana aittir.

Semih Tezcan, çeviriyi yaptığı sırada pek çok maddeye ilişkin önerileriyle bu çalışmanın elden geldiğince yanlışsız ve zenginleştirilmiş olarak çıkması için çok önemli katkıda bulundu. 2003 yılı başından sözlük baskıya verilinceye değin sürekli ve yoğun biçimde haberleşerek, Chicago ve Bamberg'de bir araya gelip çalışarak okuma sözlüğünün kimi maddelerini onun önerilerine göre değiştirdik. Bunların tek tek gösterilmesini kendisi istemedi; bu yüzden onun bu çalışmadaki tüm bilimsel çabasını sadece "katkılarla İngilizceden çeviren" nitelemesi yansıtmaktadır.

Robert Dankoff



## ÇEVİRİ ÜZERİNE

Değişik dillerden yapılmış olan alıntılar, orijinal biçimleriyle verilmiş, bunların Türkçe çevirileri {uçlu ayraçlar} içerisinde eklenmiştir.

Karışıklığa ve yanlış anlamaya yol açmamak amacıyla başka kaynaklardan yapılmış alıntılarda Arapça, Ermenice, Farsça ve Türkçe kelimelerin yazı aktarımı için kullanılmış olan *ch / ç, j, q, sh / ş* harfleri değiştirilmiştir:

ch ve ç yerine	ç
j yerine	c
q yerine	k
sh ve ş yerine	ş kullanılmıştır.

Yazı aktarımı işaretlerini ve Arap harflerini bilmeyenlerin güçlük çekmemesi için kelimeler, sözlük kısmında diakritik işaretler göz önünde tutulmaksızın alfabetik sıraya sokulmuştur. (Sözlük kısmının başındaki açıklamaya bkz.)

Bugün neredeyse anlaşılmaz olan Lehçe adlandırması yerine Polonezce kullanılmıştır. Kıbtice, Mısır'da konuşulan Kopt dilini göstermektedir, bunun konuşma dilindeki Kıpti "Roma" (Çingene) ile karıştırılmaması gerekir. "Romaca, Roma dili" adlandırmalarının herkes tarafından anlaşılmayacağı göz önünde tutularak (Çingenece) açıklaması eklenmiştir. Evliya'nın kullanımına mümkün olduğunca sadık kalmış olabilmek için Yunanca yanında Rumca adlandırmasına da yer verilmiştir. Kalmuk yerine Evliya'nın kullandığı Kalmık tercih edilmiştir.

Çeviride, Bibliyografya'da gösterilenler dışında şu kısaltmalar kullanılmıştır:

Ar.	Arapça
bkz.	bakınız
çğl.	çoğul
dşl.	dişil
erl.	eril
Erm.	Ermenice
krş.	karşılaştırmamız
okn.	okunmalı, okunuşu şöyle olmalı
örn.	örnek, örnekle
taşra. k. k.	taşrada kullanılan kelime
tkl.	Rd2'den yapılan alıntıların çevirisinde (provincial) karşılığıdır.
	tekil

Tü.	Türkçe
Yun.	Yunanca
ve bşk.	(yerine göre:) ve başkaları / ve başka biçimler/ ve başka anlamlar
	Bu kısaltma, gerekli durumlarda: . . . , ve bşk. biçiminde virgülden sonra da kullanılmıştır.

Seyahatname'nin kaleme alındığı dönem göz önünde tutularak çeviride yerine göre çağdaş Türkçenin kelime ve deyimlerinin yanısıra, eski karşılıklar da kullanılmıştır.

Sözlüğü kullanacak olanların dikkatini, kimileriyle ilk kez karşılaşacak oldukları şu terminuslara çekmek de yararlı olacaktır:

bulaştırma	contamination
çeşitleme	variation
değiştirmece	substitution
eşitbasım	reprint
geri türetmece	back-formation
gölge kelime	ghost word
işleşim	grammar <sup>1</sup>
kuranak	structure
kurmaca açıklama	fanciful derivation
kurnaştırma <sup>2</sup>	reconstruction
kelime çarpıltmaca	word deformation
kelime türetmece	word formation
sayımlık kelime	counting word
sözne	phrase (Osm. ibare)
sözne kuranağı	phrase structure
telâffuz alışkınlığı	spelling convention
uydurmaca	pseudo
üfürmece kelime	nonce word
yanaştırma <sup>3</sup>	jingle (Osm. mühmel)
yanbiçim	variant
yansılama	onomatopoeic

Semih Tezcan

<sup>1</sup> Dilin işleyiş sistemi anlamıyla.

<sup>2</sup> DS 1436 derneştirmek örneksenmiştir.

<sup>3</sup> TS 4269 yanaştırma 'tâbi, mühmel lafız' için 16. yy.da kullanılmıştır.

## BİBLİYOGRAFYA

- ABİK A. Deniz Abik. Tarama Sözlüğü'nde Seyahatname'den Sözlükler. Evliya Çelebi ve Seyahatname. Yayınlayanlar: Nuran Tezcan ve Kadir Atlansoy. Gazimağusa, 2002, 1-18.
- ACHARIAN Hr. Acharian. Hayerēn Armatakan Bararan, I-IV. Erevan, 1971-79.
- ACHARIAN/GAW. Hr. Acharian. Hayerēn Gawarakan Bararan. Tiflis, 1913
- AHUNDOV Azərbaycan Halk Yazını Örneleri. Yayınlayan: E. Ahundov, çevriyazıyla aktaran: S. Tezcan. Ankara, 1978.
- AKTUŒ Hülki Aktunç. Türkçenin Büyük Argo Sözlüğü. İstanbul, 1990.
- ALBANIA Robert Dankoff - Robert Elsie. Evliya Çelebi in Albania. Leiden: Brill, 2000.
- ÂLİ/BUHÜR Gelibolulu Mustafa Âlî. Câmî'u'l-buhûr der mecâlis-i sûr. Yayınlayan: Ali Öztekin. Ankara: Türk Tarih Kurumu, 1996
- ÂLİ/COUNSEL Muştafâ 'Âlî's Counsel for Sultans of 1581, I-II. Yayınlayan ve çeviren: Andreas Tietze. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1979, 1982.
- ÂLİ/MEVÂİD Gelibolulu Mustafa Âlî. Mevâ'idü'n-nefâ'is fî kavâ'idü'l-mecâlis [Tıpkıbasım]. İstanbul, 1956
- DERVİŞ ÇEYİZİ Nurhan Atasoy. Derviş Çeyizi: Türkiye'de tarikat giyim-kuşam tarihi. İstanbul: T.C. Kültür Bakanlığı, 2000
- ATILCAN İhsan Coşkun Atılcan. Erzurum Ağzı, Halk Deyimleri ve Folklor Sözlüğü. İstanbul, 1977
- AYDIN Mehmet Aydın. Dûvlek kelimesi üzerine bir not. İlmî Araştırmalar 12 (2001), 57-61
- BARTHÉLEMY A. Barthélemy. Dictionnaire Arabe-Français: Dialecte de Syrie, I-V. Paris, 1935-54
- BASKAKOV N. A. Baskakov. Nogaysko-russkiy slovar'. Moskva, 1963.
- BEDROSSIAN Matthias Bedrossian. New Dictionary Armenian-English. Venice, 1875-79
- BEKÇİ Bekçi Baba: Ramazan Fasılları. Yayınlayan: S. Koz. İstanbul, 1988
- BIANCHI T. X. Bianchi - J. D. Kieffer. Dictionnaire turc-français, I-II. Paris, 1835-37.



- BİC Hilmi Bic. Türk Güreşi. İstanbul, 1944.
- BİLİCİ Faruk Bilici. La Guerre des Turcs: Récits de batailles (extraits du "Livre de voyages"). Paris [?]: Sindbad, 2000.
- BİNGÖL Halit Bingöl. Muş'un Kültür Hayatına Toplu Bir Bakış. İstanbul, 1987.
- BİTLİS Robert Dankoff. Evliya Çelebi in Bitlis. Leiden: Brill, 1990.
- BLEICHSTEINER R. Bleichsteiner. Die kaukasischen Sprachproben in Evliya Çelebi's Seyahatname. Caucasia II, 1934, 84-126.
- BOBOVI C. G. Fisher - A. W. Fisher. Topkapı Sarayı in the Mid-Seventeenth Century: Bobovi's Description. Archivum Ottomanicum 10 (1985 [1987]), 5-81.
- BOESCHOTEN/ITALIAN Hendrik Boeschoten. A Short Sample of Seventeenth-Century Venetian Italian in Evliya Çelebi's Seyahat-name. Journal of Turkish Studies, 14 (1990), 139-145.
- BOESCHOTEN/BOSNIAN Hendrik Boeschoten. Bosnische Metrik. Beläk Bitig: Sprachstudien für Gerhard Doerfer zum 75. Geburtstag. Yayınlayanlar: Marcel Erdal - Semih Tezcan. Wiesbaden, 1995, 33-49.
- BOMBACI Alessio Bombaci. Il viaggio in Abissinia di Evliyâ Celebî (1673). Apnali... NS 2 (1943), 259-75.
- BOMBACI/GALLOTTA Alessio Bombaci - Aldo Gallotta. The History of AVANIA. Studia Ottomanica Festgabe für György Hazai zum 65. Geburtstag. Yayınlayanlar: B. Kellner-Heinkele - P. Zieme. Wiesbaden, 1997, 53-73.
- BRUINESSEN Martin van Bruinessen. The Kurds and their Language in the Seventeenth Century: Evliya Çelebi's notes on Kurdish Dialects. Studia Kurdica 3, 1985, 13-37.
- BUĞDAY Korkut Buğday. Evliyâ Çelebis Anatolienreise. Leiden: Brill, 1996.
- BULUT Christiane Bulut. Evliya Çelebis Reise von Bitlis nach Van. Wiesbaden: Harrassowitz, 1997.
- DANKOFF/ARM. Robert Dankoff. Armenian Loanwords in Turkish. Wiesbaden, Harrassowitz, 1995.
- DANKOFF/FİLOLOJİ Robert Dankoff. Şu Rasadı Yıkılım mı? Evliya Çelebi ve Filoloji. Yayınlayanlar: N. Tezcan ve K. Atlansoy. Gazimağusa 2002, 99-118.
- DANKOFF/GLOSSARY Robert Dankoff. An Evliya Çelebi Glossary: Unusual, Dialectal and Foreign Words in the Seyahat-name. Cambridge,

- Mass., 1991. [Sources of Oriental Languages and Literatures dizisi. Yayınlayanlar: Şinasi Tekin ve Gönül Alpay Tekin.]
- DANKOFF/SİVAS Robert Dankoff. Evliya Çelebi on the Armenian Language of Sivas in 1650. Annual of Armenian Linguistics 4 (1983), 47-56.
- DANKOFF/TK. Robert Dankoff. Turkic Languages and Turkish Dialects according to Evliya Çelebi. Altaica Osloensia: Proceedings from the 32nd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference. Yayınlayan: Bernt Brendemoen, Oslo, 1990, 89-102.
- DANKOFF/WORLD Robert Dankoff. The Languages of the World according to Evliya Çelebi. Journal of Turkish Studies 13 (1989), 23-32.
- DENY Jean Deny. Le Passé et le Nom Turcs d'Odessa. Journal Asiatique 249 (1961) 39-61.
- DEVELİ Hayati Develi. XVIII. Yüzyıl İstanbul Hayatına Dair Risâle-i Garîbe. İstanbul, 1998.
- DİCTIONAR Instituții feudale din țările Române. Dicționar. Coordona-tori: Ovid Sachelarie și Nicolae Stoicescu. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1988.
- DIYARBEKİR Martin van Bruinessen - Hendrik Boeschoten. Evliya Çelebi in Diyarbekir. Leiden: Brill, 1988.
- DOERFER/TEZCAN Gerhard Doerfer - Semih Tezcan. Wörterbuch des Chaldasch (Dialekt von Xarrab). Budapest: Akademiai Kiadó, 1980.
- DOZY Reinhart Dozy. Supplément aux dictionnaires arabes, I-II. Leiden: Brill, 1881.
- DS Türkiye'de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü, I-XII. Ankara, 1963-82.
- DUMÉZIL Georges Dumézil. L'Oubych d'Evliya Çelebi. Journal Asiatique 266 (1978), 57-66.
- ED Gerard Clauson. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford, 1972.
- EI<sup>2</sup> Encyclopedia of Islam, New Édition. Leiden: Brill, 1960-2002.
- ELSIE Robert Elsie. Das albanische Lexikon des Evliya Çelebi (1662), und was ein Derwisch auf der Durchreise alles wissen muss. Südost-Forschungen 57 (1998), 95-102.



- EREN Hasan Eren. (Tanıtma:) DANKOFF/GLOSSARY. Türk Dili 497 (Mayıs 1993), 376-90.
- ERDAL Marcel Erdal. Early Turkish Names for the Muslim God, and the Title Çelebi. Asian and African Studies 16 (1982), 407-16.
- FARMER Henry George Farmer. Turkish Instruments of Music in the Seventeenth Century . . . Glasgow, 1937.
- FAROQHI Suraiya Faruqi. Red Sea Trade and Communications as Observed by Evliya Çelebi (1671-72). New Perspectives on Turkey 5-6, Fall 1991, 87-105. Eşitbasımı: Making a Living in the Ottoman Lands 1480 to 1820 (İstanbul: İsis, 1995), 231-48.
- FODOR Pál Fodor. The Way of a Seljuq Institution to Hungary: the Cerehör. Acta Orientalia Hungarica 38 (1984), 367-99.
- FRIEDMAN/DANKOFF Victor A. Friedman - Robert Dankoff. The Earliest Known Text in Balkan (Rumelian) Romani: A Passage from Evliya Çelebi's Seyâhat-nâme: Journal of the Gypsy Lore Society (Series 5) 1.1 (1991), 1-20. [Eşitbasımı: Victor A. Friedman, Turkish in Macedonia and Beyond: Studies in Contact, Typology and other Phenomena in the Balkans and the Caucasus (Wiesbaden: Harrassowitz, 2003), 156-68]
- FUNC Erich Prokosch. Ins Land der geheimnisvollen Func: Des türkischen Weltenbummlers Evliya Çelebi Reise durch Oberägypten und den Sudan nebst der Osmanischen Provinz Habeş in den Jahren 1672/73. Graz: Styria, 1994.
- GEMALMAZ Efrasiyap Gemalmaz. Erzurum İli Ağızları, III. Cilt. Erzurum, 1978.
- GEORGACAS Demetrios J. Georgacas. Turkish Common Names of Aquatic Animals (and Congeners) and Fishing Terms of Greek Origin. Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo 20 (1978), 119-45.
- GIPPERT Jost Gippert. The Caucasian language material in Evliya Çelebi's "Travel book": A Revision. Caucasian Perspectives. Yayınlayan: George Hewitt (Unterschleissheim/München: Lincom Europa, 1992), 8-62.
- GUBOGLU M. Guboglu. Evliya Çelebi . . . de la situation sociale-économique des pays Roumains . . . Part 2. Studia et Acta Orientalia 5-6 (1967), 3-48.

- GÜLŞENİ Muhyî-yi Gülşenî, Menâkıb-i İbrâhîm-i Gülşenî. Yayınlayan: Tahsin Yazıcı. Ankara: Türk Tarih Kurumu, 1982.
- HAARMANN/GIZE Ulrich Haarmann. Evliya Çelebi's Bericht über die Altertümer von Gize. Turcica 8.1 (1976), 157-230.
- HAARMANN/HEIL Ulrich Haarmann. Heilszeichen im Heidentum - Muhammad-Statuen aus vorislamischer Zeit. Die Welt des Islams 28 (1988), 210-24.
- HABRASZEWSKI/KANURI Tomasz Habraszewski. Kanuri - language and people - in the "Travel-Book" . . . of Evliya Çelebi. Africana Bulletin 6 (1967), 599-66.
- HABRASZEWSKI/ALEVI Tomasz Habraszewski. Evliya Çelebi on 'Alevistân: An Unidentified Region of the Sudan (1672). Folia Orientalia 37 (2001), 87-102.
- HALASI-KUN Tibor Halasi-Kun. Evliya Çelebi as Linguist. Euchari-sterion . . . Omeljan Pritsak 1, 376-82 = Harvard Ukrainian Studies III/IV, 1979-80.
- HAMMER Joseph von Hammer (çeviren). Narrative of Travels . . . by Evliya Efendi, I-II. London, 1846, 1850.
- HAMMER/KD. Joseph von Hammer. Ueber die kurdische Sprache und ihrer Mundarten, aus dem III. Bande der Reisebeschreibung Ewlia's. Fundgruben des Orients 4, 1814, 246-47.
- HARSÁNY G. Hazai. Das Osmanisch-Türkische im XVII. Jahrhundert: Untersuchungen an den Transkriptionstexten von Jakab Nagy de Harsány. Budapest, 1973.
- HATTOX Ralph S. Hattox. Coffee and Coffeehouses: The Origins of a Social Beverage in the Medieval Near East. University of Washington Press, 1985.
- HAVA J. G. Hava. Al-Faraid Arabic-English Dictionary. Beirut, 1964.
- HINDOGLU A. Hindoglu. Khazine-i lugat, ou Dictionnaire abrégé turc-français. Vienna, 1838.
- HINDS Martin Hinds - El-Said Badawi. A Dictionary of Egyptian Arabic. Beirut, 1986.
- HOBSON-JOBSON Henry Yule - A. C. Burnelle. Hobson-Jobson . . . London, 1886; 1903. [Eşitbasımı: Delhi, 1968]
- JABA M. Auguste Jaba - M. Ferdinand Justi. Dictionnaire Kurde-Français. St.-Petersbourg, 1879.



- JEWISH BRIDE Avedis K. Sanjian – Andreas Tietze. Eremya Chelebi Kömürjian's Armeno-Turkish Poem "The Jewish Bride." Budapest, 1981.
- JIKIYA Sergi S. Jikiya. Evliya Celebi o mingrel'skom i gruzinskom yazıkakh. Sovetskoe Yazıkoznanie 2 (1936), 109–28.
- JIKIYA/LAZ Sergi S. Jikiya. Evliya Celebi o lazakh i lazskom yazıke. İberiyko-kavkazskoe yazıkoznanie 6 (1954), 243–56.
- JTS Journal of Turkish Studies / Türklük Bilgisi Araştırmaları.
- KAIRO Erich Prokosch. Kairo in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts beschrieben von Evliyâ Çelebi. İstanbul: Simurg, 2000.
- KAKUK Zsuzsa Kakuk. Recherches sur l'histoire de la langue Osmanlie des XVIe et XVIIe siècles. The Hague: Mouton, 1973.
- KAMUS-I TÜRKİ Şemseddin Sami. Kāmūs-i Türkî. İstanbul: İkdām, 1318 [1900]
- KHODARKOVSKY Michael Khodarkovsky. Russia's Steppe Frontier: The Making of a Colonial Empire, 1500–1800. Indiana University Press, 2002.
- KISSLING/GERMAN Hans Joachim Kissling. Einige deutsche Sprachproben bei Evlijâ Çelebi. Leipziger Vierteljahresschrift für Südosteuropa 12.3 (1935), 212–20.
- KISSLING/TA'RİB Hans Joachim Kissling. Zu ta'rīb und Volksetymologie in Osmanischen Ortsnamenformen nichtislamischer Herkunft. Al-Hudhud: Festschrift Maria Höfner, Graz, 1981, 133–41.
- KNİGA A. D. Zeltyakov ve bşk. (yayınlayanlar). Evliya Çelebi, Kniga Puteşestviya I, 2. Moskva. 1961, 1979.
- KOÇU Reşad Ekrem Koçu. Türk Giyim, Kuşam ve Süslenme Sözlüğü. Ankara, 1967.
- KOWALSKI T. Kowalski. Öz 'Bach, Strom' etc. im Osmanischen. Kőrösi Csoma Archivum 1 (1921–25), 409 ve dev.
- KREISER Klaus Kreiser. Edirne im 17. Jahrhundert nach Evliyâ Çelebi. Freiburg, 1975.
- KREUTEL Richard F. Kreutel. Im Reiche des goldenen Apfels. Graz, 1957. Genişletilmiş 2. basım. Yayınlayanlar: Erich Prokosch – Karl Teply, 1987.
- KUNT İ. Metin Kunt. Bir Osmanlı Valisinin Yıllık Gelir-Gideri, Diyarbekir 1670–71. İstanbul, 1983.
- KURDOEV K.K. Kurdoev. Kurdsko-russkiy slovar'. Moskva, 1960.

- KÜTÜKOĞLU/LİFE Mübahat S. Kütükoğlu. Life in the Medrese. The Illuminated Table, The Prosperous House. Yayınlayanlar: S. Faroqi ve Ch. K. Neumann, Würzburg, 2003, 209–217.
- LANE E. W. Lane. Manners and Customs of the Modern Egyptians. London and New York: Everyman's Library, 1908. [Eşitbasımı: 1966].
- LAZARESCU M. M. Lazarescu-Zobian. Evliya Çelebi and the language of the rebellious Eflâks. Archivum Ottomanicum 8 (1983), 308–30.
- LEISER/DOLS Gary Leiser – Michael Dols, "Evliyâ Çelebi's Description of Medicine in Seventeenth-Century Egypt," I–II. Sudhoffs Archiv 71.2 (1987), 197–216, 72.1 (1988), 49–68.
- LİGETİ Lajos Ligeti. Evliya Cselebi magyar szójegyzéke. Magyar Nyelv 67 (1971), 394–409. Eşitbasımı: A magyar nyelv török kapcsolatai és ami körülöttük van, I., Budapest 1977, 324–40.
- LF Henry and Renée Kahane – Andreas Tietze. The Lingua Franca in the Levant. Urbana, Ill., 1958. [Eşitbasımı: İstanbul, 1988].
- LUGAT-NAMA 'Alī Akbar Dihkhodā. Luḡat-nāma. Tehran, 1946–.
- MÉLIKOFF Irène Mélikoff. La Geste de Melik Dānişmend, I–II. Paris, 1960.
- MÉNAGE V. L. Ménage, "On the Ottoman word Ahriyān/ Ahiryān," Archivum Ottomanicum I (1969), 197–212
- MENINSKI François de Mesnien (Meninski). Thesaurus linguarum orientalium . . . , I–VI. Vienna, 1680.
- MEYER Gustav Meyer. Türkische Studien I.: Die griechischen und romanischen Bestandtheile im Wortschatze des Osmanisch-Türkischen. Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Cl., Band 128 (1893), 1–96. Eşitbasımı: Yayınlayan: Mehmet Ölmez. Ankara: Kebikeç, 1998.
- MİGDİSİ Robert Dankoff. "MİGDİSİ": An Armenian Source for the Seyahatname. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 76 (1986; Festschrift Andreas Tietze), 73–79
- MİKLOSICH Franz Miklosich. Die slavischen, magyarischen und rumunischen Elemente im türkischen Sprachschätze. Sitzungsberichte Ph.-Hist. Classe . . . Akad. der Wis. . . . Wien 118 (1889), V. Abh.



- MISAILIDIS Evangelinos Misailidis. Seyreyle Dünyayı (Temaşa-i Dünya ve Cefakâr-u Cefakeş). Yayınlayanlar : R. Anhegger – V. Günyol. İstanbul, 1986 [gözden geçirilmiş basım, 1988].
- MÜSTAKİMZADE Traktat über die Derwischmützen (*Risāle-i tāciyye*) des Müstaqīm-zāde Süleymān Sa'deddin (st. 1788). Yayınlayanlar: Helga Anetshofer – Hakan T. Karateke. Leiden: Brill, 2001.
- NARH Mübahat S. Kütükoğlu. Osmanlılarda Narh Müessesesi ve 1640 tarihli Narh Defteri. İstanbul, 1983.
- OSTAPCHUK Victor Ostapchuk. Five Documents from the Topkapı Palace Archive on the Ottoman Defense of the Black Sea against the Cossacks (1639). *Journal of Turkish Studies* 11 (1987), 49–104
- ÖNLER Müntehab-ı Şifa II Sözlük, İstanbul: Simurg, 1999.
- PAKALIN Mehmet Zeki Pakalın. Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü, I–III. İstanbul, 1946–56. [Eşitbasımı: İstanbul, 1971–72].
- PELLIOT/QAYTAQ Paul Pelliot. Le prétendu vocabulaire mongol des Kaïtaq du Daghestan. *Journal Asiatique* 210 (1927), 279–94.
- PELLIOT/NUZHAT Paul Pelliot. Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu'l-kulûb. *BSOAS* 6 (1930–32), 555–80.
- PERNOT Hubert Pernot. Introduction à l'étude du dialecte tsakonien. Paris 1934.
- PROVASI E. Provasi. Encore sur l'oubuykh d'Evliya Celebi. *Annali* 44.2 (1984), 307–17.
- PROKOSCH Erich Prokosch. Evliya-Çelebi-Glossar zur Handschrift Yıldız 75r-166r und 360v-450v. Graz 2002 [Grazer Linguistische Monographien 16].
- PUTOPIS Evlijā Celebī, Putopis odlomci o jugoslovenskem zemljama. Çeviren: H. Šabanović. Sarajevo 1979.
- RAMSTEDT G. J. Ramstedt. Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki, 1935.
- RÄSÄNEN Martti Räsänen. Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki, 1969.
- Rd1 James W. Redhouse. A Turkish and English Lexicon. Constantinople, 1890.
- Rd2 New Redhouse Turkish–English Dictionary. İstanbul, 1968.

- RM Cafer Efendi, *Risāle-i mi'māriyye*: an early-seventeenth-century Ottoman treatise on architecture. Facsimile with translation and notes by Howard Crane. Leiden: Brill, 1987.
- ROGERS Michael Rogers. Glass in Ottoman Turkey. *Istanbul Mitteilungen* 33 (1983), 239–66.
- RYCAUT Paul Rycaut. The Present State of the Ottoman Empire . . . London, 1668. Eşitbasımı: 1972.
- SAĞOL Gülden Sağol. Evliya Çelebi Seyahatnamesinden Hareketle 'Oğuz' Kelimesi. Evliya Çelebi ve Seyahatname. Yayınlayanlar: N. Tezcan ve K. Atlansoy. *Gazimağusa* 2002, 209–229.
- SANGLAX Gerard Clauson. *Sanglax: A Persian Guide to the Turkish Language*, by Muhammad Mahdī Xān. London: Luzac [E. J. W. Gibb Memorial], 1960.
- SHAW Stanford J. Shaw. Ottoman Egypt in the Age of the French Revolution. Harvard University Press, 1966.
- SHAW/18 Stanford J. Shaw. Ottoman Egypt in the Eighteenth Century. Harvard University Press, 1964.
- SERTOĞLU Midhat Sertoğlu. Resimli Osmanlı Tarihi Ansiklopedisi. İstanbul, 1958.
- SKOK Petar Skok. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, I–IV. Zagreb, 1971–74.
- SPAULDING J. Spaulding. A text in an unidentified language of seventeenth-century Sinar. *Meroitic Newsletter* 12 (1973), 30–34.
- STACHOWSKI Stanislaw Stachowski. Beiträge zur Geschichte der griechischen Lehnwörter im Osmanisch-türkischen. *Folia Orientalia* 13 (1971), 267–98.
- STEINGASS F. Steingass. A Comprehensive Persian–English Dictionary. London, 1892.
- SURNAME Gisela Procházka-Eisl. Das Sūrnāme-i Hümāyūn. Die Wiener Handschrift in Transkription, mit Kommentar und Indices versehen. İstanbul, 1995.
- TENİŞEV E. R. Tenişev, Kh. İ. Suyunçev. Karaçayevo-balkarsko-russkiy slovar'. Moskva, 1989
- TEZCAN Semih Tezcan. Dede Korkut Oğuznameleri Üzerine Notlar. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 2001.



- TEZCAN/TÜRK Semih Tezcan, Türk Dil Kurumu. Çağdaş Türk Dili 40 (Haziran 1991), 149-156.
- TIETZE/AR. Andreas Tietze. Direkte arabische Entlehnungen im anatolischen Türkisch. Jean Deny Armağanı. Ankara, 1958, 255-333.
- TIETZE/BECENE Andreas Tietze. Ein slavisches Lehnwort in den früh-Osmanischen Chroniken. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 65/66 (1973/74), 219-22
- TIETZE/GK. Andreas Tietze. Griechische Lehnwörter im anatolischen Türkisch. Oriens 8 (1955), 204-57.
- TIETZE/PERS. Andreas Tietze. Persian Loan-words in Anatolian Turkish. Oriens 20 (1967), 125-68.
- TIETZE/POSAT Andreas Tietze. Türkeitürkisch: posat, pusat. Festgabe an J. Matuz . . . Yayınlayanlar: C. Fragner, K. Schwarz. Berlin, 1992, 303-9.
- TIETZE/SL. Andreas Tietze. Slavische Lehnwörter in der türkischen Volkssprache. Oriens 10 (1957), 1-47.
- TIETZE/TARİHİ Andreas Tietze, *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugatı*, cilt: I, A-E (İstanbul - Wien 2002)
- TIETZE/TEKİN Andreas Tietze - Talât Tekin. Tarama Sözlüğü Üzerine Bazı Açıklamalar. Erdem 5.13 (Ocak 1989), 285-93.
- TM Tadhkirat al-Mulūk, a manual of Safavid administration (circa 1137/1725). Çeviren: V. Minorsky. London, 1943.
- TMEN Gerhard Doerfer. Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen, I-IV. Wiesbaden, 1963-75.
- TS XIII. yüzyıldan beri Türkiye Türkçesiyle yazılmış kitaplardan toplanan tanıklariyle Tarama Sözlüğü, I-VIII. Ankara, 1963-77.
- TURKOVÁ Helena Turková, Die Reisen und Streifzüge Evliyâ Çelebîs in Dalmatien und Bosnien in den Jahren 1659/61. Prague, 1965.
- TURKOVÁ/DUDUSHQA Helena Turková. Mutmassliche Erklärung des Wortes dudushqa im Seyâhatnâme des Evlijâ Celebî. Archiv Orientalni 18.4 (1950), 317-20
- TZITZILIS Christos Tzitzilis. Griechische Lehnwörter im Türkischen. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1987.
- VASMER Max Vasmer. Russisches etymologisches Wörterbuch, I-III. Heidelberg, 1953-56.

- WAHBY Taufiq Wahby - C. J. Edmonds. A Kurdish-English Dictionary. Oxford, 1966.
- WB W. Radloff. Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte, I-IV. St. Petersburg, 1893-1911.
- WEHR Hans Wehr. A Dictionary of Modern Written Arabic. Yayınlayan: J. Milton Cowan. Ithaca, New York, 1966.
- YUDAKHİN K. K. Yudakhin. Kirgizsko-russkiy slovar'. Moskva, 1965.

## GİRİŞ

*Seyahatname*, sadece Türkçe ve başka diller için değil, birçok değişik alan için insanı hayretler içerisinde bırakacak derecede zengin bir kaynaktır. Bu eserin bir dilbilim kaynağı olarak geniş kapsamlı bir değerlendirmesi, ancak metnin tamamı, tam anlamıyla hakkı verilerek yayımlandıktan sonra mümkün olabilecektir. O gün gelinceye kadar şu elinizdeki kitap gibi ön çalışma denemeleri, doğrudan doğruya metin üzerinde araştırmaya girişmek isteyenlere kılavuzluk ederek, başka türden çalışmalara girişmek isteyenlere ise bir tadımlık sunarak iki bakımdan yararlı olacaktır.

Bu okuma sözlüğünde, *Seyahatname*'de kullanılmış olan, fakat Osmanlı Türkçesi metinlerinde yaygın olarak rastlanmayan ve standard sözlüklerde bulunamayan bütün kelime, deyim ve kullanım biçimlerini kapsamak amacı güdülmüştür. Okuma sözlüğünde, başta TS ve LF olmak üzere kimi özel sözlüklerde yer almış olan söz malzemesi de gözden geçirilmiş, bugünün bilgilerine göre düzeltme ve eklemeler yapılmıştır.

TS ve LF'da *Seyahatname*'den gösterilmiş olan bütün tanıkları, eksiksiz olarak kapsamak kaygısıyla pek yaygın olan kimi kelimelere de (örn. *lînan*) yer verilmiştir. LF'da maddelere verilen numaralar, burada önlerine konan # işaretiyle belirginleştirilmiştir. LF'da yer alan kelimelerin İstanbul baskısında geçtiği yerler, İstanbul baskısı sayfa numaralarının sonuna # işareti eklenerek gösterilmiştir. Aynı işaret, TMEN ve bazı başka yayınlarda maddelere verilen numaraların da önüne konmuştur.

Okuma sözlüğü, belli bir düzene uygun olarak normdan ayrılan biçimleri içermemektedir (bunun tartışması için aşağıya bkz.).

Okuma sözlüğü, lehçe ve ağız kelimelerini içermekte, fakat standarddan kurallı olarak ayrılan lehçe ve ağız biçimlerini içermemektedir (örn. *ağça*'nın Azerbaycan Türkçesindeki biçimi *ağça*, okuma sözlüğünde yer almamaktadır).

Okuma sözlüğü, yabancı dillere ait kelimeleri içermektedir. Evliya'nın bu kelimelerin hangi dilden olduğu hakkındaki belirlemeleri tirnak içinde verilmiştir: "Latince", "Boşnakça" vb.

Türk dillerinden ve başka dillerden kelime listeleri kitabın sonunda yer alan ek bölümde verilmiştir, Okuma sözlüğünde bu listelere gönderme yapılırken bu dil adları büyük harflerle yazılmıştır (örn. TATARCA). Evliya'nın Türk dilleri di-



şındaki dillerden verdiği dil örneklerini yayımlarken kullandığım yazı aktarımını (transcription), belli ölçüler içerisinde, kelimelerin Arap harfleriyle nasıl yazılmış olduğunu tam olarak göz önüne getirmeye, yani kurnaştırmaya (reconstruction) olanak verecek biçimde düzenledim:

a, ü	= elif
á, e	= fetha ve/veya hā'
é (kimi yerde de i, ı)	= kesre ve/veya yā'

Okuyanlar, Osmanlı Türkçesi için kullanılmış olan Arap yazısının sınırlı olanaklarını göz önünde bulundurmalı, şu grupların her biri için sadece tek bir harf bulunduğunu hatırlamalıdır:

k - g - ħ	kāf (bazan kāf üzerine üç nokta konarak bu harfin k değil, g veya ħ okunacağı belirtilir)
v - w	vāv
t - ş	tā' (üç noktalı se)
d - z	zāl (dāl ze'si)
đ - ž	đād
o - ö - u - ü	damna (ötre) ve/veya vāv

Evliya'nın verdiği kelime listelerinin bir veya birkaçında yer aldığı halde *Seyahatname* metninde başka hiçbir yerde geçmeyen kelimeler, okuma sözlüğünün söz sırasına madde olarak alınmamıştır.

I-VIII. ciltlerin Evliya Çelebi tarafından gözden ve elden geçirilmiş (bir bakıma *hıtt-ı dest* sayılması mümkün) elyazmalarına göndermeler şöyle yapılmıştır:

Bağdat 304	I ve II. ciltler
Bağdat 305	III ve IV. ciltler
Bağdat 307	V. cilt
Revan 1457	VI. cilt
Bağdat 308	VII ve VIII. ciltler

Bağdat 306 ya da P (= Pertev Paşa 462) IX. cilde gönderme yapmak üzere kullanılmış olan elyazmalarıdır.

İÜTY 5973 ya da Q (= Beşir Ağa 452) elyazmaları X. cilde yapılan göndermeler için kullanılmıştır.

Bunlar dışında kalan (sonunda a veya b bulunmayan) sayfa numaraları, 1886 ile 1938 yılları arasında yayınlanmış olan 10 ciltlik İstanbul baskısına yapılan

göndermeler olarak anlaşılmalıdır. Genellikle sadece VII-X. ciltler için bu baskıya göndermeler yapılmıştır.

Sözlük kısmında, *Seyahatname*'ye ait söz malzemesi her yerde siyah, başka kaynaklardan alınan malzeme ise *italik* harflerle aktarılmıştır. Giriş kısmında ise sadece düz ve *italik* yazı kullanılmış, *Seyahatname*'den gösterilen örnekler de *italik* yazı ile verilmiştir.

İşaretler şöyle anlaşılmalıdır:

=	böyle açıklanmıştır, bu karşılık konmuştur
	bununla bir arada veya koşut olarak kullanılmıştır
↔	karşıtı



## EVLİYA'NIN SÖZVARLIĞI VE DİLİ KULLANIŞI

*Seyahatname* Osmanlıca metinlerin hiçbirinin diline benzemeyen bir dille yazılmıştır. Şüphesiz, bir bakıma her yazarın kendine özgü bir dili vardır – kimi kelimeleri ve işlemleri (gramer) biçimlerini daha sık kullanmak gibi, stil özgünlükleri gibi, vb. Fakat genelde Osmanlıca metinler gerek söz varlığını, gerekse işlemleri biçimlerini kullanmaya ilişkin noktalarda sıkı sıkıya belirli basmakalıp sınırlamalar içerisinde kalırlar. Evliya Çelebi ise dil yönünden olsun, başka birçok yönden olsun basmakalıp olmayan bir yazardır. Bir incelemeci, sınırlı miktarda metin derlentisine (corpus) dayanarak yaptığı çözümlemelerin sonuçlarına göre Evliya'nın dilini "geliştirilmiş kişisel bir biçim" (a developed private style) olarak nitelendirmiş ve kimi özelliklerini belirlemiştir (bkz. Henneke Lamers, DİYARBEKİR VII bölüm).

En alt düzeyde, yazım düzeyinde Evliya'nın yazım uzlaşımlarına karşı aldırışsız tutumu şu iki ana başlık altında anlaşılabilir: Bir yandan yazar sık sık kelime oyunu yapma alışkanlığını benimsemiştir. Öte yandan ise kendi kurallarını koymuş ve bunları tutarlı biçimde uygulamıştır.

Onun, "dille istediği gibi, serbestçe oynama tutumu" ile "kendi çıkardığı âdete kendisi uyma tutumu" arasında bir oraya, bir buraya salınmış, daha yüksek düzeylerde: söz varlığında, kelime türetmede ve sözne kuranağında (phrase structure) da karşımıza çıkar.

**KELİME TÜRETMECE VE KELİME ÇARPILTMACA.** Dil kullanımında Evliya'nın tuttuğu yollardan biri, Osmanlı Türkçesinde mevcut olmakla birlikte dilde kullanırlılığı sınırlı kalmış kuranakların (structure) kullanım alanlarını genişletmektir. Bu konuda en basit örnek, son-eklerdir. Evliya, birden fazla şey söz konusu olduğu zaman çoğul eki kullanmaktan kaçınmaz. İki köprüler gibi kullanımlar Evliya için normaldir. Fakat o, -ler yanında -ân, -ât ve -m eklerini de oldukça serbest bir biçimde kullanır, ancak çoğu zaman bunları Türkçe kelimelere getirmez. (Bir istisna olan *nökerât* [IV 293b31, 298a36, ve bşk. yerler], yazarın

"maiyyet" veya "askerî erkân" anlamına gelen ve daha yaygın olan *neferât* ve *ağavât* terminuslarını örneksemiş olmasıyla açıklanabilir.) Bir kural olarak Arapça kırık çoğul (*cem'-i mükesser*) biçimlerinin sonuna bu eklerden birini getirir. Üçlü çoğullar bile pek seyrek değildir, örnekler: I 18b1 *me'âdinâtlar*, 42a14 *eşcârâtlar*, 164b9 *eşnâfâtlar*, II 363a24 *tevâbi'* [ü] *levâhikânlar*, IV 213b26 *mezârî'âtlar*, 258b5 *huddâmânlar*, 343a22 *havâdişâtlar*, 395b33 *cezâyirâtlar*, V 24b36 *fevâkihâtlar*, 78a11 *meşâyihânlar*, 116b10 *enhârîmler*, 132b27 *berr ü bihârânlar*, 135a5 *'uşşâkânlar*, 184a19 *mevânî'âtlar*, 185a33 *tevâbi'âtlar*, VI 95a11 *temâşilâtlar*, VIII 254a6 (261) *kevâkibâtlar*, 255a21 (266) *düyûrâtlar*, IX 36a7 (74) *ruhbânânlar*, 217b20 (481) *kubâbâtlar*, 365b19 (794) *ehcârâtlar*, X 2b13 (4) *tevârîhâtlar*, 221b6 (468) *resâ'ilâtlar*, 277b22 (590) *meşâyihânlar*.

Çoğul ekleri gibi Arapça ikilik (*teşniye*) ve dişillik (*müennes*) eklerini de genelleştirir, bunları Arapça kökenli olmayan kelimelere bile getirir, bu biçimler çoğu kez güldürücü bir etki uyandırır; örnekler: I 12b17 *nâhuneynler*, II 334a11 *bu iki zor-âver ve vezîr-i dilâvereyn-i servereyn-i hünervereyn-i vâlî-yi mihtereynler*, IV 205a13 *nehreyn-i bürâdereyn*, 210a32 *bürâdereyn-i merdeyn*, VI 174b9 (Zigetvar ve Kanije kalelerinden söz ederken) *Cenâb-ı Allâh düşmenden bu kal'eteyni ve gayrilereyni hıfzeyn cyleye*; I 166a25 *pîre* "bir mesleğin piri olan kadın", 105b11 *selâîmeler* "sultan hanımlar" ve *çırağ* "çırak kız", II 248b18 *kıral* "kraliçe", 282b8 (Mihri Hatun'dan söz ederken) *mümtâz-ı ser-efrâz-ı cihâne*, 339a12 (Mama Hatun'dan söz ederken) *bir şâhib-i hayrâte*, IV 194b25 *zenâne-i zengineler* 203b30 *ehl-i irze*, 208b9 *şâhib-i cemâle*, V 7a25 *fağire Milki Hâtûnı katle édüp*, IX 275b6 (604: zenciyye) *zengiyye* "zenci kadın" X 8a12,15 (125) *peygambere* "dişi peygamber" 177b21 (381) *fertûte-yi Zâle-i zemâne-i mel'üne*. Arapçada soyut ad yapan -et ve -iyyet eklerini kimi zaman Arapça olmayan sıfatlara veya Arapça isimlere getirir; sözlük kısmında *germiyyet*, *hümûzet*, *rücûliyyet*, *sümûmiyyet*, *zoriyyet* maddelerine bkz.

Evliya, *ziyâret-gâh*, *şikâr-gâh* vb. kelimeleri örnekseyerek şöyle kelimeler türetir: IV 1b20 *gür-gâh*, 332b15 *yayla-gâh*, VI 50a28 *av-gâh*, vb. Bunlardan daha yaygın olarak da -istân ekini (kim zaman -listân veya -istâne biçimlerine de sokarak) kendi istediği gibi Türkçe ve Türkçe olmayan kelimeler, özel adlar, hatta deyimler üzerine getirerek kelime türetir; örnekler: I 137b2 *deyrîstân*, 173a24 *karîstân*, II 349b25 *gömîstân*, III 47b9 *kumîstân*, 128a17 *mezbelîstân*, 139a5 *şahrâ-yı hâşilîstân*, 139b36 *Yörükîstân*, 141b4 *hiyâbânîstân kıyağıstân dağıstân ormanîstân*, 161a24 *bezeyîstân* (< bezek), IV 309a8 (*Surh-bîd*) *behâristân surhîstândır*, *hakkâ ki surh-serîstânları* (demek istediği: kızılbaşları) *fîrâvândır*, 310b11 *yay u pâyîstân* (< pâyîz), 349a5 *çölîstân ve berr-i beyâbânîstân*, 358a16 *esedîstân*, 388a9 *sengîstân ve şa'b u 'azâbîstân*, 393b23 *mezbeleîstân*, 395b33 *'amâristânlarıñ zibilîstânlarında*, V 139a13



virbalistān, VI 54a32 çayırīstān, 172a11 zillistān, VIII 378a28 (766) koruyīstān, 378b24 (768) bahār ı yayīstān, IX 87a25 (177: mişezar āsitanesidir [böyle yazılmıştır!]) kal'enīn şimālinde ve mezārīstān içre ve dirāhtīstān meşezārīstānesinde, X 225b24 (478) ferāh-fezā-yı ahzārīstān, 341b25 (730) pirincīstān, 374b12 (805) dehlīzīstān, 433a19 (933) maymūnīstān.

Evliya kelimelerle oynayarak kelime oyunu yapma fırsatını hiç kaçırmaz. Bu oyunların büyük kısmı alışılmış alliterasyona ve tecnislere (*paranomasia*) dayanır. Fakat kimileri de pek özel, kendi başına bir tür oluşturacak şeylerdir:

Örneğin VII 18b31 (85: merkez) herkes merkezlerinde deyişinde Evliya uyak sağlamak için açıkça merkez'in sonundaki -z'yi -s'ye çevirmiştir. (Krş. I 56b20 herkes merkezlerinde.) Bunu kolaylıkla, biçem uğruna yapılmış bir kelime çarpılması olarak görüp böylece açıklamak mümkündür. Ne var ki, dilde, özellikle Evliya'nın dilinde, daha başka s ~ z değişimleri bulunduğu da göz önünde tutmak gerekir; örnekler: VIII 314a27 mukarnas ~ VII 5a1 mukarnaz, III 83a6 cibis ~ IV 293b27, 374b19 cibiz, 57b8 meterise ~ V 57b5 meterize; ayrıca şu biçimlere dikkat ediniz: filiz yerine filis (VII 26a2, X 405a2 [870: -z]), sincāb yerine zincāb (VI 141a29), zer-dūz yerine zer-dūs (I 56b33, IX 253b10 [= P107a8; 557: -z]), menfēz yerine menfes (X 21a6 [43, dipnot 2]); bundan başka sözlük kısmında remmāş maddesine de bkz. Sonuçta, Evliya'nın burada, birçok başka durumda yaptığı gibi, dilde esasen mevcut olan bir eğilimi - hiç şüphesiz biçem kaygısıyla - başka kelimelere de sıçratmış olduğunu söylememiz mümkündür.

Yine buna benzer olarak Türkçede l ~ r değişimi bilinen bir şeydir ve bu değişimi yansıtan örneklerle Evliya'nın metninde de aradabir rastlanır; örnekler: cirid yerine cilit (VIII 310b3 [489], X 291a2 [618]; krş. RYCAUT 203: Gild), şalgam yerine şarğam (I 159a26), şergir yerine şergil (VI 9b18), ardıc yerine aldıc (II 257b35), bülke ~ bürke (IX 356a17,19); bunlardan başka sözlük kısmında güleş-, helc ü melc, ülper- maddelerine de bkz.

Bu durumda, Evliya'nın metninde Kerbelā yerine Kelbelā (III 32b6, VI 103a22, VII 7b27 [32], vb.) ile karşılaşınca bunun dilde zaten kullanılmış olan bir biçim olduğu sonucuna varabiliriz. Fakat Evliya yer adını bu biçimiyle kullanırken aynı zamanda kelb "köpek" ve/veya ke'l-belā "belâ gibi" ile oynamamıştır diye kestirip atmak mümkün değildir. (Kerbelā-yı pür-belā'nın köpekleri [kelbler] üzerine, bkz. IV 349a19 ve dev.)

Gerçekten yer adlarının böyle çarpıtılması *Seyahatname*'de yaygındır ve coğrafya ansiklopedisi geçerliğinde bir eserde bunun böyle olması insana zaman zaman yadırgatıcı gelir. Şüphesiz Evliya, İstanbul'dan İslām-bol ("İslâmın bol olduğu yer"), İstanbul'daki tersān' den (cephanelik) ters-hâne "dışkı evi" ve Uşak'tan

'Uşşāk ("aşıklar, sevgililer") diye söz eden tek Osmanlı yazarı değildir. Fakat bu tür "köken eşeleme hastalığı" (*etymologitis*) bu metinde bir kırık, yani kökü kazanamaz bir hastalık (*endemic*) niteliği kazanmıştır. Bu cümleden olmak üzere yazar, Trabzon'a sadece Tarab-efzūn ("neşe çok") demekle yetinmez, nisbet sıfatını da bu biçimden türetir, örn.: IV 276a6 'Aşık Çelebi-yi Tarab-efzūnī.

'Uşşāk örneği yazarın tutturduğu bir başka yolu, Kissling'in onu Arapçalaştırma tiryakisi diye nitelendirmesine neden olan yöntemi göz önüne serer (ta'rib tiryākisi; bkz. KISSLING/TA'RİB). Evliya, özellikle müstehcen ve bahsedilmesi edebe aykırı sayılan konularda yeni kelimeler üretmek için Arapça kelime yapım kalıplarıyla oynamayı sever (aşağıda verilecek örnekler için sözlük kısmına bkz.) Bu cümleden olmak üzere fu'āl vezninde Arapça bilimsel bir terminus görünümündeki kūsām "vajina", ashında Farsça kūs ile Türkçe am'ın yapay olarak birleştirilmesinden oluşmuştur. "Genelev" anlamına gelen meskeş, Arapçada yer adları için kullanılan mef'al kalıbına göre Türkçe sikiş- eyleminden türetilmiştir. "Basılmış (sikke, madeni para)" anlamıyla bilinen meskūk, (bu anlamı için bkz. örn. V 173a3), meskūk kıl'lar (V 48a30) kullanımıyla sanki Türkçe sik- eyleminden türetilmişçesine "ırzına geçilmiş, tecavüze uğramış, yağmalanmış" anlamına çekilmiştir. "Edilgin erkek" anlamına gelen meşşut hakkında bunun Farsça puşt'un Arapça mef'ul veznine uydurulmuş yapay geçmiş zaman partisipi olduğunu söylemek yetmez, bu kalıbın adı olan mef'ul kelimesinin "edilgin eşcinsel erkek" anlamına gelen kelimelerden biri olduğunu da belirtmeliyiz (kelimenin bu anlamıyla kullanılması için bkz. örn. III 48b24, 142b23). Tabloyu tamamlamak için buraya "edilgin eşcinsel erkek" anlamına gelen asıl terminus olan hīz'den başka iki eşanlamlı ve eylem biçimlerini de eklememiz gerekiyor: menūk (örn. IV 245a24) ve epşet; sonuncusu, puşt'un Arapçada en üstünlük anlamı veren ef'al kalıbına uydurulmuş biçimdir; yef'alle(n)- ve if'āl bābına çek- bu bağlamda kullanılan eylem biçimleridir. Evliya'nın gerek erkeklik ve dişilik organları, gerekse cinsel ilişki için kullandığı terminolojide de benzer kelime oyunları görülmektedir (sözlük kısmında erkeklik organı için: hırde, tūrtūl, zengüle, tava Kane bile doğdı bürāder, dal, balık, küçük bürāder, kırmızı parmak bürāder, Zarfa Meçik Beşe maddelerine bkz. Dişilik organı için: kūsām, kestānelik maddelerine, cinsel ilişki için güleş, cihād-ı ekber maddelerine bkz.). Evliya'nın dişilik organı için yaygın olarak kullandığı bir deyim ferc-i kabih, bir başkasının da aşağı kapular (VI 85a12) olduğuna dikkat edilmelidir.

Evliya'nın Arapça kırık çoğul (cem'-i mükesser) biçimlerine düşkünlüğü kimi kez onu Arapçanın hiç gitmediği yollara yöneltmiştir. Bir örnek olarak "bit" için yaygın bir kelime olan kehle'yi ele alalım (krş. DS 4542 kehle, 2721 kehne;



anlaşıldığına göre bu kelime Farsça *kahla* "tedavülde bulunan gümüş akçe; altın ve gümüş kırmıtısı" ile "bit" anlamına gelen *kamle*'nin [Rd1 1473] bulaşması sonucu ortaya çıkmıştır), bitlerle dolu saç için Evliya, uydurmaca Arapça çoğul biçimi *kevâhile*'yi türetmiştir (sözlük kısmına bkz.). Arapçada hiçbir kökü olmayan kelimeler için böyle kırık çoğul biçimleri bulmaktayız: örn. IX 92a21 (187) *enâcîr* "incirler" Türkçe *incir*'den; I 31a21, 65b13, 55a28 *bedâsiten* ve I 152b24, 200a34, vb. *bezâsiten* "bedestenler". Bir yiyecek listesinde bu çeşit çoğullar ardarda sıralanmıştır: III 31b13 *pesâtirme ve şücâyık ve kaşakavâl penâyiri ve kesâtene* (bunlar sırasıyla *pastırma, sucuk, kaşakaval peyniri ve kestane*'nin uydurmaca çoğullarıdır). Evliya'nın bunların hepsini, işitilmedik lâflara lâfebeliği yaparak pek zengin bir dil kullanmış olmak tutkusuyla değil, hiç değilse bir kısmını günlük konuşma dilinde var olan eğilimleri yansıtmak amacıyla yapmış olması mümkündür: İstanbul sokaklarındaki sucukcuların: *a'lâ bahârlı şücâyığım* (I 171b30) diye bağırması buna işaret ediyor. Şüphesiz bunun tersi, yani Evliya'nın kendi yarattığı bir biçimi sokak satıcılarının ağzına yerleştirmiş olması da aynı derecede mümkündür. Dolayısıyla bu gibi biçimler başka metinlerde ortaya çıkmadığı sürece kesin bir kanıya varabilmek mümkün değildir.

Arapça kalıplara göre yapılmış başka uydurmalar da vardır: I 147a27 *zerrâh*, IX 288a19 (630) *zerrâh* "zirh imal eden" (Farsça *zirh*'tan; bu kelime eserde zirih ve zırîh biçimlerinde geçer); metinde "atlı" için yaygın olarak kullanılmış olan *fârisiyyü'l-hayl* ile aynı anlama gelmek üzere I 183a17 ve bşk. yerl. *hayyâl* "atlı" (Arapça *hayl*'den, fakat Arapçada *hayyâl* yoktur); X 438a2 (943) Farsça *muğân*'ın gerçekte var olmayan tekili *mâğî* "mecusî"; IV 252a. sayfa kenarında *vuğâ*, VI 166b20 *vuğân*; bu ikisi \**vâğî* "savaşçı" kelimesinin gerçekte var olmayan çoğul biçimleridir (ancak \**vâğî* kendisi de uydurmaca bir biçimdir, Arapça *veğâ* "savaş" kelimesinden çıkartılmıştır).

Evliya'nın pek sevdiği deyimlerin çoğunu kendisinin türetmiş olduğu anlaşıyor. Bunları öylesine sık, öylesine yerine oturtarak, öylesine kendisinden emin biçimde kullanır ki, bu türetmelerde bir kelime oyunu bulunup bulunmadığını, bunların belli bir amaca yönelik olarak biçimlendirilip biçimlendirilmediğini söylemek zordur. Fakat başvurulmuş dilbilimsel süreçler – bulaştırma, anlamı kaydırma, vb. – bu süreçlerin uygulandığı her yerde açıkça fark edilebilir. Bu cümleden olmak üzere: "kesme, bir ünlüyü düşürme" anlamını taşıyan *cezîm* kelimesini, "suyun çekilmesi, alçalması" demek olan *cezîr* yerine geçirir, (IV 344b35, 361a9, 362a26); "kahraman" anlamına gelen *hümâm*'ı "güvercin" anlamına gelen *hamâm* yerine kullanır (IV 343a24, 30); "Kanopus Yıldızı"nın adı olan *Süheyl*'i "at kişnemesi" anlamına gelen *şahîl* (IV 231a12, 268b7, etc.) yerine geçirir.

Kimi kelimelerde *elif* yerine *ayn* kullanır: *abdâl* yerine *'abdâl* "ermişler" (II 294a27, V 90b34, VII 129a19, ve bşk. yerler) yazmakla *'abd* "kul (Tanrı'nın kulu)" kelimesini, *'aşkıyâ* "eşkiya" (IV 271b8, V 9b23, ve bşk. yerler) yazmakla (alaylı biçimde?) *'aşk* "sevgi" kelimesini çağrıştırır. Yine bunlara benzer biçimde *zahîre* "tahıl stoku" kelimesini *zâhîre* olarak yazmakla bu kelimeyi sanki *zâhîr* "yardımcı" ile ilişkiliymiş gibi göstermek ister. Bu tür yazım oyunlarını oldukça sık yapar. Bu oyunlardan biri de *zünnâr* "hristiyanların bellerine bağladıkları ip" kelimesini VI 29b28'de *zu'n-nâr* "cehennem ateşi mensubu, muzır mahlûk" biçiminde kullanmasıdır. VII 72a21'de Almanca *allerheiligste*'yi ("kutsalların en kut-salı, kudsülâkdes") sanki bu deyim ilk kısmı Arapça *'âlî* "yüksek, yüce" imiş-çesine *'âlîr-rheyliğste* biçimine sokmuş olması da kayda değer.

Yazar, *dağ* "dağ" üzerine Arapça nisbet eki *-î* getirerek *dağî*'yi türetir, bunu yaparken Arapça *tâğî* "isyancı" ile oynar (sözlük kısmına bkz.); *lâ-ubâlî* "umursamaz, pervasız" yerine *yağ-u-balî* "yağ ile balı" kullanır.

"Erikler" demek olan *accâşî*, *necîs* "pislik, dışkı" kelimesinin çoğulu olan *encâs'a* çevirir, *maydanoz'u*, *ma'de-nivâz* "mide okşayan, mide pohpohlayan" haline sokar.

*Perâkende* "dağınık, tek tek" onun ağzında sürekli ve düzenli olarak *pârekende* "parça parça" olur, yine sürekli biçimde *hâne* "ev, hane" yerine *hânedân* "sultan soyu" der. Bu gibi kullanımları Evliya'nın stiline ayar damgaları saymak mümkündür; bu kullanımlar, bir yandan onun ne kadar antika, ne kadar burnunun dikine giden birisi olduğunu gösterir, öte yandan da onun bunları kullanmaya baştan beri kararlı olduğunu, bu kararlılığından da hiç vazgeçmediğini ortaya koyar. Evliya, hep aynı biçimde kullanılagelmiş en yaygın sözleri bile kendine özgü bir biçime sokar: *bismî'llâh* onun dilinde çoğu zaman *bism-i ilâh* olur!

**KLİŞELER VE SERBEST ÇEŞİTLEMELER.** EVLİYA bir yerleşim merkezini anlatırken orada bulunan toplam cami, medrese, hamam vb. sayısını vermek için *cümle* terminusunu kullanır. Kimi zaman ise *cümle*'den bıkıp bunun yerine başka terminuslar geçirir. Bunu yapmaya bir girişince standard terminolojiyi büsbütün bir tarafa bırakıp çoğunu kendi yarattığı, kendine özgü Türkçemsî, Arapçamsî terminusları arka arkaya kullandığı da olur. Bazı örnekler:

• V 95b6-14 *cümlesi, hamusu, kamusu, dükelisi, küllisi, barısı, hepsi, cümleten, emmeten*

• VII 38a16-34 (173-4) *kamusi, dükelisi, hepsi, 'umûmisi, olancası, barısı, bardası, olandası*



• VIII 232a12 – 232b1 (178-9) *kamusi, dükelisi, hepsi, olancası, bardası, olandası, barısı, hemusi, ümmetâsi, cümletâsi, âmmetâsi, hemetâsi, yekünisi*

• VIII 248a34 – 249a3 (240-2) *cümlesi, kamusi, hepsi, 'umûmisi, olancası, barısı, olandası, hemusi, hamusi, emetâsi, âmmetâsi, hemisi, hemetâsi, yekünisi, cem'âsi, olanısı, cümlesi, götürüsi, herbârısı*

Evliya'nın yerleşim yeri tasvirlerinde görülen bir başka özellik, alt bölümlerin her birine ("camiler", "hamamlar" vb.) özene bezene Farsça bir ara başlık atmasıdır; attığı bu başlıkların -ân veya -ât uyaklı olmasını tercih eder. Bu tutku, (yukarıda da gördüğümüz üzere) onun -ât çoğul biçimlerini istediği gibi, serbestçe kullanmasına yol açmıştır; normal olarak dişil (müennes) kelimelerin çoğul biçimi olan -ât'ı, eril (müzekker) kelimelere bile getirir: VIII 280a20-38 *Der vaşf-ı sarây-ı aġavât, Der cevâmî'hâ-yı müslimât, Der 'aded-i mesâcidhâ-yı müvehhîdât, Der 'ilm-i dâri't-tedris-i 'âlimân-ı mü'minât, Der ta'rîf-i mekteb-i şıbyân-ı necîbât, Der hânîkâh-ı dervîşân-ı mecûbât*. Bu örnekte görüldüğü üzere Evliya, kendisi için bir standard olan aġavât ile başladıktan sonra -ât kullanımını yaygınlaştırıyor; onun burada müslimât ve mü'minât ile kasdettiği kişilerin söz konusu topluluğun erkekleri olduğu kesindir. Bu kullanım, Kuran'daki kullanımla uyuşmaz, çünkü aynı çoğul biçimleri (müslimât, mü'minât) Kuran'da açıkça kadınları göstermektedir.

Seyahatname'nin her yeri kalıplaştırılmış deyimlerle bezelidir. Bunlar arasından gelişigüzel bir seçme yapıp sıralayalım: *niçe kerre yüz biñ; hişâr-ı üstüvâr; top-ı kal'e-küp; cünüd-ı cünüb; esîr-i bend-i zencîr; bârân-ı rahmet; yarlıġ-ı belîġ; veled-i pelîd; kral-ı dâll; savaşı perhâş; ceng ü cidâl ve harb u kitâl; soltaġ-ı murtaġ; bürâder-i cân-berâber; âyende vü revendegân; tüccâr-ı berr ü bihâr; küffâr-ı murdâr; hây u hüy; helc ü melc; feza' u çeza'; tenbih ü te'kid; 'âlem âġyârdan bî-haber iken; diller ile ta'bîr ve kalemle tahrîr olunmaz; Ma'ânoġlı hapsinden çıkmış gibi; murġ-ı semender-vâr âteş-i Nemrûd'da kalmak; berg-i hazân gibi dir dir dîtrelemek; cenge âheng etmek; var kuvvetin bâzûya getirmek; fil-i Mengerûsi; pîl-i Maġmûdi; iştâbl-ı 'Anterî (I 91a20) = iştâbl-ı 'Anter (IV 333b32); Ferhâdi külünk; Ma'dî-kereb batın; Hüseyin Baykara faşilları; maġbah-ı Keykâvûs; ziyâfet-i Keyhüsrev; şavm-ı Dâvûd; şavt-i Dâvûdi (çok yüksek sesle haykırış hakkında, I 138b12, 153b7); şapan-ı Dâvûdi (I 155b21); zırġ-ı Dâvûdi; erre-yi Zekerîyyâ; harîr-i Eyyûb; anbâr-ı Yûsuf (X 143a1 [312]); mâl-i Kârûn; asker-i cemapur; derbend-i calender; sedd-i Kaġkahâ; pülâd-ı Naġşivânî; Kızılbaş-ı med-me'âş; Fireng-i bed-reng; Alaman-ı bî-emân; Macar-ı füccâr; küffâr-ı hâksâr-ı düzaġ-ġarâr; Evliyâ-yı bî-riyâ.*

Yukarıda üslup amacıyla standarddan çeşitleme elde etme örneklerini gördük. Fakat Evliya, kendi çeşitlemelerini standard deyimler haline getirme yöntemine de sürekli başvurur. Şu tiplere dikkati çekelim:

• Somut ya da soyut bir ad yerine bir grubu gösteren bir ad geçirerek değiştirme yapar: *def'-i cû* "açlığı giderme" yerine *def'-i cî'ân* (kelimesi kelimesine: "açları def etme" V 81a16, ve bşk. yerler.) söznesini kullanır (burada soyut ad olan açlık'ın yerine açlar'ı geçiriyor).

• *erbâb-ı ze'âmet* "zeamet sahipleri" yerine *erbâb-ı zu'amâ* (kelimesi kelimesine: "zeamet sahiplerinin sahipleri" V 62a7, ve bşk. yerler.) söznesini kullanır (burada somut ad olan zeamet'in yerine zeamet sahipleri'ni geçiriyor).

• Şaşırtma amaçlı değiştirmeceler yapar: *bî-bâk u bî-perva* "korkusuz ve pervasız" yerine *bî-pâk u bî-pervâ* ("temiz-siz ve pervasız") söznesini kullanır.

• *bey' u şîrâ* "alım satım, ticaret" yerine *bey' u şîra* ("satış ve şîra") söznesini kullanır (IX 28b8'de [58] bu kullanımla bir kelime oyununu kaynaştırmış olduğuna dikkat edilmelidir: *havâsî bâġ u bâġçesi ġâyet latîf olduğundan âbdâr u dânedâr şîrîn bey' u şîrası olur*).

• *rahîşatü'l-es'âr* "ucuz, az masraflı" yerine *rahîşatü'l-eş'âr* "ucuz, değeri düşük şîirleriyle" (II 342a2, V 116b6, ve bşk. yerler) söznesini kullanır.

• *lâlezâr* "lale tarhi, lale bahçesi" yerine *lâle-izâr* "lale yanaklı" söznesini kullanır

Yazar, bu tutumunu özel adlarda bile sürdürür. Deri sepicilerinin pîri Aġî Evran'ın adı, Evliya'da *Âh-ı Evran* ("ejderhanın âhi") biçimine girer. Ünlü Memluk sultanı *el-Zâhir Baybars*'ın adı *Seyahatname*'de her yerde *Tâhir Baybars* olarak geçer, böylelikle onun güya *tâhir* "temiz" olduğu dile getirilmek istenmiştir. Büyük İskender'in lâkabındaki üstünlük sıfatının eril (müzekker) olması gerekirken sürekli olarak bu sıfatın dişil (müennes) biçimi kullanılarak *İskender-i kübrâ* denmiştir.

Coğrafi adlarda da benzer durumlarla karşılaşırız. Örneğin Hazar Denizi'nin doğru adı *Baġr-i ġazer*'in yerine hep *Baġr-i ġarez* yazılmıştır. Evliya elbette doğru adı bilmekteydi, bu değiştirmecede kullandığı *ġarez* "boncuk, bir tür deniz böceği kabuğu, kauri kabuğu" anlamına gelmektedir, Evliya, bunu kullanmakla bir köken açıklaması imâ etmek istemiş olabilir. Erciş için "asıl" biçim olarak kullandığı *Erceys* "Erkek-ordu" da buna benzer bir değiştirmecedir. *Mar'aş* yerine (sanki bu yer adıyla "ayş" "yaşam" kelimesinin bir ilgisi varmış gibi) hep *Mar'ayş* der; Arnavud adını, *Ârnâbûd* ("utanma yoktu") biçimine sokarak kullanır. *Uşşâk* ve *Tarab-efzûn* yer adları üzerinde daha önce durmuştuk. Bütün bunlar, yazarın ser-



best bir tutumla kendisinin yarattığı bir çeşitlemeyi nasıl bir klişe haline soktuğunu göz önüne seren örnekler olarak kabul edilebilir.

Evliya, klişe ifadelerin bir başka türü olan atasözüne benzer deyimisel nitelikte sözlere de aynı ilkeyi uygular. Bu cümleden olmak üzere, ne zaman mahirane hırsızlıktan takdirle bahsedecek olsa “gözden sürmeyi çalmak” deyimini zikretmeyi sever. Fakat her seferinde bu sözün bilinen kalıplaşmış biçimini tersine çevirerek, değiştirerek kullanır! İşte örnekleri: I 155a8 *sürmelerinden gözlerin çalup*, IV 220a13 *sürmeden gözi ağızdan sözi çalarlar*, 317a31 *sürmeden gözi çalup sürme gözde kalır*, VII 150a26 (726) *sürmeden gözi çalup sürme yerinde kalır*, 156b3 (756) *sürmeyi gözden çalar*; IX 260a29 (572) *sürmeden gözi çalup sürme sürülmeyüp yerinde kalır*, 374b23 (814) *sürmeden gözi çalup sürme yerinde sürine kalır*, X 178b28 (383) *sürmeden gözi çalarlar sürme yerinde kalır*, 292b1 (619) “Gözden sürmeyi çalar” derler *ammâ Mışırda hırsızı eyle degildir, sürmeden gözi çalup göz sürmesi yerinde kalır*.

**KARIŞIK DEYİMLER.** Evliya stiline bir başka ayar damgası ise, standard Osmanlı Türkçesinin birbirinden ayrı tutmaya özen gösterdiği Arapça, Farsça ve Türkçe işlemlerinin birbirine katıştırılmasıdır. Şüphesiz *dün ü gün* “gece gündüz” (*şeb ü rûz*’un örneksenmesiyle), *beytül-mâl-i müslimîn* “maliye hazinesi, devlet hazinesi” (Arapça ve Farsça izafetlerin birbirine bağlanarak kullanılması) ve *donanma-yı hümayûn* “padişahın donanması” (Farsça izafette Türkçe kelime kullanılması) Osmanlıcada bilinen örneklerdir. Fakat bunlar kalıplaşmış ve tek tük rastlanan biçimlerdir. Evliya ise bu eğilimleri kendi istediği gibi her yere sıçratıp yayar.

Evliya’nın beklenmedik bir olayı ya da olağanüstü bir şeyi anlatmaya başlarken en sık kullandığı söznelerden biri *el-‘azametü’llâh*’tır. Tabii bu sözünde Arapçanın belirli harf-i tarifi olan *el*’in bulunması karakteristik bir yanıştır. III 28b4’te bu sözneye dayanan *el-‘azamet-i hudâ* geçer. Sık kullandığı bir başka deyiş de IV 245b6 ve birçok başka yerde geçen *el-‘iyâzen bi’llâh*’tır. Tenvin (-en) ve Arapça belirli harf-i tarif (*el*) birlikte kullanılmış olduğundan bu da dil işleimine aykırı bir söznedir. Kimi kez Arapça sözneler olduğu gibi alınıp bir isim gibi kullanılmıştır: IV 404a15 *eben-‘an-cedlerinden*; III 98b34 *ene-eşhedüci idim*; I 155a10 *gözi bağıl el-garîb-ke’l-a’mâlar*.

Arapça söznelerin içine Farsça kelimeler de sokulabilmektedir: I 63b20 *‘alâ’z-zor* “zorla”; VI 125a11 bu *gürü’l-üns* “bu insanoğlu mezarı” (yani: yeryüzü, bu dünya); X 418b26 (902) *‘alâ tariki’ş-şayd ve’ş-şikâr*; X 283a3 (601) *min endâmihi derisi yüzülüüp*; X 418b24 (902) *girân-behâ ve hafifü’l-bâr*. Evliya, Arapça *an-nâr dayfu’ş-şitâ*

“Ateş (Ar. *nâr*), kışın konuğudur” atasözüne dayanarak, şu atasözünü kullanır: III 57a3 *en-nâr fâkîhetü’ş-şitâ* “Nar (Fars. *nâr*), kışın meyvesidir”.

Arapça bir edatla genişletilmiş bir kelime, Farsça izafet içerisinde yer alabilmektedir (bu hususta bkz. DİYARBEKİR 100), örn.: IV 193b3 *beyne’l-müverrihân-ı Rûm*, IV 218a34 *ba’de’l-‘îfân-ı Nûh*, VI 121b11 *ba’de’ş-şalât-i cum’a*, VI 122a5 *ba’de’l-feth-i Uyvar*; Arapça edatlar Farsça kelimelerle kullanılabilmektedir, örn.: VI 121b12 *ba’de’n-namâz ve’n-niyâz*. Ayrıca VIII 209b29 (92 [krş. orada dipnot 6]) *bakıyyetü’l-gark-ı âb vb.* birleştirmelere de dikkati çekmek gerekiyor.

Türkçe kelimeler Arapça ve Farsça işlemlerine sokulabilmektedir, örnekler: *hürren fe-hürren* (bunun için sözlük kısmına bkz.), IV 263b4 *yaman-ender-yaman*; IV 227b29 ve bşk. yerl. *dam u bâm*; V 25a19 ve bşk. yerl. *bay u gedâ*; sanki Arapça bir sözne gibi kullanılmış olan IV 293b26 *çim-‘alâ’l-çim*, IX 327b2 (713) *bî-bâc u bî-gümrük*, X 302a12 (642) *bî-çâre-yi pür-yâre* (-yara), 317b20 (676) *Sultân Çavri-yi bî-doğrı*.

Farsça izafetlerin ilk ögesi olarak Türkçe kelimelerin kullanılmış olması, çok sık rastlanan bir durumdur, örnekler: I 80b29 ve bşk. yerl. *yarlıg-ı belîğ*, 164a9 *balıg-ı kebîr*, 174a25 *balıg-ı garîb*, II 230b21 *kar-ı atîk*, 264b19 *eñgin-i nâ-mübârek*, 302b32 *donluğ-ı şâhî*, 333a1 *ölke-yi vâsî*, 358a7 *kazgan-ı kebîr*, 367a26 *dere-yi vâsî*, III 69b25 *arslan-ı âteş-fişân*, 93b22, 132a3 *depe-yi ‘âlî*, 142a17 *yaylağ-ı ‘azîm*, 144a26 *fırına-yi ‘azîm*, 176a30 *altun-ı Bunduqânî*, IV 230b26 *top-ı müdevver*, 231b10 *yağmur-ı bevil*, 235a35 *at-ı hussân*, 257b5 *kaynağ-ı ‘azîm*, 277b36 *incü-yi Dehlek*, 280a33 *at-ı eşheb-peleng*, 288a4 *keçi ve koyun-ı beyâbânî*, 288b19 *kend-i ma’mûr*, 302b21 *keçe-yi İsfahân*, 338a25 *küheykân at-ı cildidan*, 340a1 *seng-i beyâz ve tula-yi feyyâz*, 343b29 *bir taş-ı kebîr* (~ 31 *seng-i ‘azîm*), 356b12 *âşinâlıg-ı ezeli*, 366a15 *savaş-ı ‘azîm*, 397b19 *depe-yi ‘âlî*, 405a9 *arslan-ı yezidi*, V 14a18, 72a1 *kuş-ı cânî* (~ 73b14 *murğ-ı cân*), 47b21 *ada-yi vâsî*, 156a30 *dendân-ı kılıç*, 167a3 *ark-ı ‘azîm*, VI 106b10 *iskemie-yi Âşâf*, VII 14b18 (66) *çanlîg-ı ‘âlî*, 15b8 (70) *kapu-yi muşânna*, 28b8 (129), 61b17 (275) *altun-ı hâlîş*, 64b19 (279) *at-ı aşkar-ı dîv-zâd*, 75a24 (336) *bayır-ı ‘âlî*, 140a14 (673) *kaya-yi mehîb*, IX 89b1 (181) *ark-ı âsiyâb*, 159a3 (344) *orman-ı bî-emânlar*, 223a20 (493) *incü-yi dürr-i yetim*, 290a22 (616) *çalab-ı bî-çün*, 311a20 (679) *yahman-ı runuh*, X 393a8 (845) *taş-ı siyâh*, 418b8 (901) *kuçu-yi kebîr*, 427b21 (920) *yalçın kaya-yi ebyâz*, 439a13 (945) *kalkân-ı fil ve kırbac-ı pîl*, Q348a43 (1004) *kışrak-ı berri* ( *deñiz atı ~ deryâ atları*).

Türkçe kelimelerin izafette ikinci öge olarak kullanılmasına çok daha az rastlanır, örnekler: I 78b7 *dâ-ı devâ-ı sızı*, 172b30 *ta’yîn-i kar*, II 287b28 *berrâk gendüm-i ak*, 307b4 *şûl-ı şakâl harâcî*, IV 195b9 *kantara-yı kırk göz*, 210a19 *vaqt-i yayda*, 282a16 *Çomar-ı yarar*, 302b20 *post-ı kaplan*, 320a29 *çölistân-ı kumsal*, 356b11



*murğ-ı kırlanğış* (~ 7 *kırlanğış kuşu*), IX 151b23 (327) *dāmen-i dağda* (~ 21 *dağ eteginde*), 311a20 (679) *dendān-ı kılıç*, 386a26 (837) *hayvānāt-i ac* (burada *ac* ile *huccāc* ve *gayrī şāhib-i ihtiyāc* uyaklanmıştır), X 210b2 (445) *tavāşī-yi habēşī-yi yahşī*, 288b9 (613) *'akve-yi 'āk ve . . . kamūş-i aq*, 420a25 (905) *seyl-i sīdik*.

En azından bir yerde izafetin iki ögesini de Türkçe kelimeler oluşturmuştur: VII 45a4 (203) *depe-i toprak*.

**KELİMELEİN YAZILIŞI VE FONOLOJİ.** Burada söz konusu olan birçok nokta bulunmaktadır, bunlardan kimilerine yukarıda değinildi. Evliya, bir taraftan, tıpkı başka hususlarda yaptığı gibi kelimelerin yazılışlarında da sık sık oyun yapma amacına yönelik kasıtlı değiştirmeler yapmıştır. Öte taraftan sesleri doğru olarak yazıya geçirebilmek için her çareye başvurmuştur. Güçlük, herhangi belli bir durumda onun ne yapmaya çalışmış olduğunu belirlemek istediğimizde baş gösterir. Bize, yazı diline tam anlamıyla hâkim bir yazarın telâffuzunu mu aktarmak istemektedir? Yoksa sokaktaki adamın günlük konuşma dilindeki telâffuzunu mu vermek istemektedir? Verdiği belli bir ağıza, bir şiveye özgü telâffuz mudur? Yoksa stilistik bir etkileme uyandırmak amacıyla kendisinin kasıtlı olarak çarpıttığı (deforme ettiği) bir telâffuzu mu yansıtmaktadır? İşte, Evliya'nın esrinde, bu eğilimlerinin her biri için çok sayıda örnek bulabilmekteyiz.

Evliya dilin fonetik nüansları karşısında son derecede duyarlı ve bunların yazıya yansıtılmasına özen gösteren biriydi. Bu duyarlılığı, onun *'ilm-i tecvīd*, yani Kuran okuma ilmindeki uzmanlığından kaynaklanmaktadır. Fatıha okurken *ellezine* değil, *elledine*; *el-mağzūb* değil, *el-mağdūb*; *ve-lā'z-zālīm* değil, *ve-lā'd-dālīm* telâffuz edilmesi gerektiği uyarılarında bulunur (IV 394a36 - 394b2). Manisa hafızlarından söz ederken: *Türkiştān olmağile meḥāric-i hurūfa ri'āyet edemezler* (IX 36a21, 74-75) dediğine de dikkati çekmek gerekiyor.

Kelimelerin yazılış ve telâffuzları hususunda Evliya'nın aynı titizce dikkati göstermiş olduğunu, *Seyahatname*'nin kendi elinden çıkmış (ya da kendi eliyle düzeltilmiş) olduğu nüshasında baştan sona gözlemleyebilmekteyiz. Titizliği, Türkçe için olduğu kadar öteki diller için de geçerlidir. Evliya'nın kulağı hem kuvvetli, hem de *tecvīd*'deki uzmanlığı dolayısıyla en küçük fonetik farklılıkları birbirinden ayırt edebilecek kadar eğitimlidir. Gerek yabancı dillerden, gerekse Türk lehçelerinden verdiği dil örneklerinde bu farklılıkları, Arap harfli Osmanlı yazısı olanaklarının elverdiği ölçüde en doğru biçimde kaydetmeye özen göstermiştir. Gerçekten, *ḥaṭṭ-ı dest* yazmanın büyük önem taşımasının nedenlerinden biri harflere ait noktaların ve hareketlerin pek titizce konmuş olmasıdır. Üstelik bu, sadece özel adlar, yabancı dillerden sözler ve az bilinen deyimler için

değil, pek çok sıradan kelime için de geçerlidir (örn. *niçe* ile *nice*'nin ayırdedilebilmesi için birincisini her yerde üç nokta koymayı ihmal etmeksizin *çim* ile yazar; oysa Osmanlıca yazmaların pek çoğunda bu gibi şeylere hiç önem verilmemiştir).

[Uyarı: VI, VII ve VIII. ciltlerin metni hiçbir zaman tamamlanıp son biçimini almamıştır. Bu ciltlerdeki metinlerin büyük kısmı, temize çekilmiş nüshanın ilk hazırlık aşamasında kalmış, Evliya'dan bize öylece intikal etmiştir, yani bu metinlerde sadece harfler yazılmış, fakat daha nokta ve hareketler konmamıştır (örnekler için sözlük kısmında *obur* maddesine bkz.). Bu çalışmada IX ve X. ciltler için kullanmış olduğumuz yazma serilerinin söz konusu ciltleri kaybolmuş olan *ḥaṭṭ-ı dest* yazmayı büyük sadakatle yansıttığı anlaşıyor. Bu sorun üzerinde DANKOFF/FILOLOJİ'de durulmuştur.]

Yukarıda sözü edildiği üzere Evliya, birçok başka bakımdan olduğu gibi kelimelerin yazımı bakımından da genel uzlaşımlara (convention) bağlı kalmamıştır. Bu uzlaşımları pek âlâ bilmekteydi - *tecvīd*'deki uzmanlığı bunun kanıtıdır - fakat kendisini uzlaşımlara bağlı kalmak zorunda hissetmemiştir. Onun kelimelerle oynayıp açıkça ortaya koyan şu örnekleri ele alalım: (IV 287a31) *eşer-i binādan bir āşārīn yerinde yeller eşer*; (IV 402b35) *bād-ı şehir eşer derler ammā eşerin görmedim*. Bu iki örnekte Evliya'nın amacı yalnızca kelime oyunu yapmak değildir, asıl ve bilinçli olarak istediği şey, *es-* fiilinin geniş zamanı olan *eser*'i "iz" anlamına gelen *eşer*'e uydurmaktır. Bunu yaparken fonetik benzerliği (eşsesliliği) oyunlu bir yazılışla daha da belirginleştirmiş olur. Evliya'nın bu tür oyunlu yazılışları kullanabilmesine cevaz veren, pek iyi bilindiği üzere Osmanlı Türkçesinde standardlaşmış bir imlânın bulunmayışıdır. Elbette, imlâya ilişkin olarak (ön sıradan ünlülerle *sîn*, arka sıradan ünlülerle *şād* kullanılması gibi) bazı yönelişler vardı, ancak bunları kural olarak adlandırmak mümkün değildir. İşte yukarıdaki örneklerde Evliya, Osmanlı Türkçesi imlâsındaki esnekliği, genel uzlaşım uyarınca Arapça kökenli kelimelerin yazılmasına özgü belli harflere de tezmil etmiştir. Bu örnekte bunu açıkça stilistik bir amaçla, kelimelerle oynamak amacıyla yaptığı görülüyor: Birçok başka örnekte ise böyle bir bahane olmaksızın aynı yola başvurmuştur; örn. IV 231b33 *yaraşa*, buna karşılık 233a31 *yarasa*.

Aynı esnek tutum Arapça ve Farsça kökenli kelimelerin yazılışında da görülebilmektedir. Yukarıda dikkati çektiğimiz üzere *tecvīd* kaidelerine harfiyen riayet edilmesini talep etmekte, fakat buna ters düşen bir tutumla: "Nasıl telâffuz ediyorsan, öyle yaz" ilkesini esas alarak kelimelerin yazılışlarını değiştirmekte kendini bütünüyle serbest hissetmektedir. Burada onun düzenli ve sürekli olarak kullandığı "standarda uymayan" dolayısıyla da "günlük konuşma dilindeki



değişimleri yansıtan biçimler”i sıralamak istiyorum:

1) ‘ayn’ı düşürmek: II 267b3 *akārāt* (‘akārāt yerine), III 102a13 *sīri’n-nās* (‘sī’i’n-nās yerine), IV 393b24 *şara* (‘şar’a yerine) ve bşk. yerl. (bkz. BİTTİS 36). Belki I 155a15’te *ulufeciyan* “para için kendini düzdüren oğlanlar” kelimesinin ‘ayn’sız yazılmış olması, bunun teklifsiz konuşma diline ait bir deyim olmasından dolayıdır, buna karşı aynı varak 28. satırda (‘ayn ile yazılmış olarak) ‘ulūfeli “maaşlı, yaptığı hizmete karşılık aylık alan” geçmektedir. Kelime önsesindeki ‘ayn telâf-fuz edilmediğinden dolayı, aslında önsesinde ‘ayn bulunmayan kimi kelimelere kimi kez ‘ayn eklenmesinde etkileyici olma, özellikle üstüne basma amacı güdülmüştür: X 55a21 ‘avanta, IX 274b12 ‘an derün (~ P115a18 *enderün*), III 109b9 ‘ajdehā, IV 302b4 ‘Abaza (~5 *Abaza*), ‘Urfa, ‘Uşşāk, ve bşk. yerl. (Yukarıda ‘abdāl ve ‘aşkıyā üzerine yazılanlara da bkz.).

2) i > e, ı > a. Kelime başında ‘ayn bulunması halinde bu değişimlerin kurallı olduğu anlaşılmaktadır: IV 393a323 ‘aşkın; V 66a22, 67b31, 84a30, ve bşk. yerl. ‘amār; ‘Arāk, ‘Amādiyye, ve bşk. Ünlü uyumu sebebiyle başka yerlerde de yaygındır: I 187a9 *lehem* “lehim” (IV 384a25’te de böyle; buna karşılık IV 384a27’de *lehimli*), 190b10 *marvaḥa*, 193a1 *fanab*, III 167b18 *çerāğān*, IV 267a13 *manşab*, 300b31 *cehet*, V 7b9 *çenār*, 26a18 ve bşk. yerl. *sehel* (bkz. DİYARBEKİR Index, s. 268), 5a5 + VI 99b34 *karandaş*, VII 71a34 *menāre* (krş. MENİNSKİ 4920).

Yazarın severek ve sık sık kullandığı kelimelerden biri *demāğ* “beyin”dir, genellikle bu kelimeyi “güzel koku” (*mu’atṭar*) çağrışımı ile kullanır, örn. IV 227a33, V 12a36, VI 37b33, ve bşk. yerl. (bkz. DİYARBEKİR 74 dipnot); şu kullanımlara da dikkat ediniz: V 10b2 *demāğında fesād rāyihēcigi vardır*, IX 313b6 (684) *demāğlarında işyan rāyiheleri vardır*. Bu kelimenin aslı Farsça *dimāğ*’dır (*Seyahat-name*’de bu biçimiyle de geçer, örn. IV 295a33) ve hem “beyin” hem de “burun” anlamına gelir. Evliya’nın kullanımında bu Farsça kelimeyle Türkçe *damağ* arasında bir bulaşma olduğu görülmektedir, örn. II 367b7’de, çünkü burada metin bağlamına göre bir şeyi koklama değil, tatma söz konusudur. Benzer biçimde, IV 230a’da Farsça *bīnī* “burun” ile Türkçe *beyni* “beyin” kelimelerinin birbirine katıştırılmış olduğuna dikkat edilmelidir.

3) o > a: IV 195a33 *ķavanaz* (krş. Tietze/Gk. #94); çeşitli yerlerde *voyvada*.

4) a, o, u > ı: X 205b10 (455) *tışt* (< *taş*), I 194b22 *şıfra* (~ *şofra*), IX 356a29 (775) *mutribān*, 358b25 (780: *mut’a*) *mut’a* (~ 29 *mut’a*).

5) ü > i: I 214b34, IV 294a34, 307a8, V 19b14, IX 244b13 (539: *düvel*) *düvel*; IV 398a8 *gendim* “buğday” (krş. DS 1990 *gendime*). Ayrıca *ıvan-* fiilindeki u > ı değişimine de dikkat edilmelidir.

6) b- > p-: IV 201a26, 232a14 *paşla-*, 215b32 *pit-*.

7) d ~ t: I 207b24 *deyze* “teyze,” V 145b17 *doğuz* (~ çeşitli yerlerde *foğuz*), V 15b2,3 *dolu*, *tolu* “dolu (yağış);” I 189b30, 190a20 *itmān* (krş. Rd1 22: “erroneous for Arabic *idmān*” {Arapça *idmān* yerine yanlış}), V 19b25-26 *Erdoğrul* ~ *Erfoğrul*; I 201b35-36 *zebāt* “misk” (bundan başka X 162a29 [350], 398b20 [857: *zeyt* (orada böyle okunmuş!)), 402a19 [864]), II 277a31 *aḥsend* (|| *pesend*), IV 341a3 *mefred*, 349a9 *nehr-i Fūrad* (~ 10 *nehr-i Fırat*), 360b30 *cirit*, 375b29 *kebūt*, VI 85a22 *hidmed edüp*, 185a26 *ādemī-zātdan*, VII 11a26,27 (49: *muşt*) *muş*, IX 286b4 (627: *kuyt* [böyle yazılmıştır!]) *kuyūt* (|| *şurūt*), X 62a24 (137) *derāmet*, 131a7 (285: *zübbad*) *zeyyād* “zeytin satıcısı”; sözlük kısmında *münebbit* maddesine de bkz.

8) *dād* (= *z*) harfinin Türkçe arka sıradan ünlülerle birlikte *d* veya *z* için kullanılması: I 162b4 *każ*, 212b26 *đalamaz* (~ 27 *đ-*), II 278b11 *đızıkđım*, III 97b35 *Ađana* (bundan başka IX 154b3 [~ *Adana*], X 24b24), VI 3b18,25 *đar*.

9) *ğ* ~ *k*: I 22b3 *ğarāfe* “kabristan” (bundan başka X 16b12-18), 63b19 *ķalebe* (~ 56b34 *ķalebe*), 181a23 *kaddāre*, IX 356b1 (775), X 288a15 (612) *ķavāzī*; I 67a20 *baķçe*, 77b11 *ķadıŗķa*, 160a28 *ķınķırķa*, 160b14 *paŗlanķaķ*, 187b5 *yanķın*, 207a30 *ayķır*, IV 182a20 *yorkān* (~ 21 *yorķan*), 28,30 *āķa* (~ çeşitli yerlerde *āķa*), V 13a9 *ķusķun* ~ *ķusķun*, 14b6 *ılķar* (~ 13b24 *ılķar*), VI 186b23 *ķayķısız*, VII 16a34-16b2 (74) *ķarķa*, X 292b7 (621) *ķanķal*; IV 264a25 *bayrağ* (~ 29 *bayrak*).

10) bir ünlüden sonra *g* > *y*: IV 332a13 *eylenüp*, 394b7 *şāyird*; sözlük kısmında *deyenek*, *diyer-ğün*, *teyek* maddelerine de bkz.

(Bu kitapta kullanılan yazı aktarımında *ğ* ile gösterilen) *y*’nin *kāf* (*kef*) harfiyle yazılması, özellikle sık kullanılan *kōğ* “köy” (IV 262b14, 359b2, V 39a25, VI 52b29, 123b29, VII 173b26,30, VIII 191b19, X 218a6) ve *siğēr* “siyer, Peygamber’in hayat hikāyesi” (I 19b16, 147b11, 150b32, 189a19, 197b27, II 228b18, 250a7, IV 195b36, 276a15, 332b22, 349a4,28, V 172a23, IX 275b1 [604; ~ 7 *siyer*]) kelimelerinde görülür, fakat bu yazılışa başka kelimelerde de rastlanır (sözlük kısmında *eğēgi*, *seğsāne*, *seğsebān*, *uğvar* maddelerine bkz.); Bu, kelimelerin yazılışı yoluyla yapılan oyunlu bir işaretlemidir.

11) -l ~ -r; -s ~ -z: yukarıya bkz.



## SEYAHATNAME'DE ANADOLU-RUMELİ TÜRKÇESİ AĞIZLARI, ÖTEKİ TÜRK DİLLERİ

'İlm-i tecvîd'i iyi öğrenmiş olduğu gibi Osmanlı Türkçesinin yazım olanaklarına da tümüyle hâkim olan Evliya, bu yetişiyle Türkologların Arap harfleriyle yazılmış metinlerde bulmayı genelde hiç ümit edemeyecekleri türden fonetik nüansları yazıya geçirebilecek bilgi ve yeteneğe sahip durumda bulunuyordu.

Evliya'nın kullandığı standard dil kuşkusuz İstanbul Türkçesiydi. Payitahtta büyümüş, her gün çevresinde çeşitli ülke ve bölgelerden gelip bu şehre yerleşmiş çeşitli kesimlerden insanları duyup dinlemiş, onların kullandığı sözlere ve konuşma özelliklerine dikkat etmişti. Eserinin ilk cildinde şehirdeki seyyar satıcı ve seyyar esnafın bağırışlarını, kendilerine özgü sözlerini, şakalaşmalarını çeşitli meslekler için örnekler vererek kaydetmiştir: Arnavut helvacılar, Rum işkembeciler, Laz bakırcılar, Ermeni lağımcılar ve daha başkaları (aşağıya bkz.). Evliya, aynı zamanda toplum katmanları arasındaki lehçe farklılıklarına karşı da duyarlıydı. Bu cümleden olmak üzere hiyerarşinin tepesinde yer alan Osmanlı hanedanı mensuplarının kendilerine özgü kimi konuşma alışkanlıkları olduğunu Evliya'dan öğreniyoruz, örneğin Dördüncü Murad'ın "şarap" için eskicil bir kelime olan *çakır*'ı kullandığını kaydetmiştir: *çakır anların iştîlâhında bâdeye derler idi* (I 69b20). Öte yandan en alt sınıftakilerin, örneğin deri sepicilerinin ve isyancı askerlerin konuşmalarından da örnekler verir: "*Bire 'avratın filân etdiğim, bizi begenemediñ mi?*" (III 103b7); "*Ya sen bizi begenemediñ mi kuşlı, haddir bire, vur-a şu gidiyi!*" (V 6a14) Evliya, Avrupa'da büyümüş, "*Fireng lehcesi*" ile kırık dökük Türkçe konuşan birinin konuşmasını bile örneklemiştir (I 132b2): *hünkârıcı* (= *hünkâr* yerine), *Muhammed efendici* (= [Peygamber] *Muhammed efendi* yerine).

Seyahatleri esnasında çeşitli Türkçeleri aktarmak için Evliya farklı yöntemler kullanır.

(1) Aktarmak istediği Türkçe lehçe veya ağız, standard Türkçeye - kolaylıkla anlaşılabilir kadar - yakınsa, sadece fonetik veya morfolojik özelliklere değinip çeviri vermeksizin birkaç örnek vermekle yetinir. Örneğin Üsküp lehçesinin Anadolu'da konuşulan Türkçeyle Arnavutların konuştuğu Türkçe arasında olduğunu söyler (V 171b23): *Rûm ve Arnavud lisâmı arasında*) ve örnekler verir: *Ya biz size demişmiş, çelepi efendimize varamız, ve anlar pizim efentimizdir*. Buda'da konuş-

lan Türk ağızı hakkında (VI 88a9) Evliya, bunun aslında Boşnak lehçesi olduğunu çünkü Buda'da (Türkçe konuşan) ahalinin hepsinin Bosnalı olduğunu söyler; şu örnekleri sıralar: *Muhaşşal-i çelâm, zâhirâ, demişüm, şâyed gelmeyesün, sinko cibi sevmişüm, ya dahi sağmışun*. Amasya'da (II 281b33) yukarı tabakanın (çelebiler) dilinin pek açık seçik (*feşâhat ü belâgat üzre*) olduğunu, ötekilerin, yani aşağı tabakaların (*sâyir re'âyâları*) dilinde ise *şuña çokuşrak iş kayralım, şu işi alatlayı görelim, oñatca er imiş* gibi deyimler bulunduğunu söyler. Yunanistan'ın değişik yerlerinde konuşulmuş olan Türkçe ağızlara da sadece birkaç kelimeyi örnek göstererek değinir: *varmisik, gelmişik* (Drama, VIII 218a14), *varmışık, gelmişik* (Siroz, VIII 220a30), *varmışık, gelmişik, almışık* (Vodina, VIII 232a5) ve bşk. yerler.

(2) Kimi zaman mahalli ağzın özelliklerini ayrı bir kısımda anmaya gerek duymaksızın gelenek ve görenekleri anlatmaya başlarken mahalli ağızdan örnekler verir. Örn. Trabzon'da hamsi balığını anlatmaya koyulduğu sırada böyle yapmıştır (II 252b.alt): Mevsimin ilk akınında balıkçılar haykırarak ve boru çalarak *hâpsi paluğu* satmaya başlayınca cemaatle namaz kılan imamlar bile namazı bozup sırmalı mendillerini açarak balıkçılara koşarlar: "*Babañ canıyçün olsun, alıçacığumla bir makrama hâpsi ver*" deyip satın aldığı balıkları mendilin içine doldurup giderken kimileri balığın suyunun akmasına acıyıp: "*Bire, palıguñ suyun yana akıdırın, suyuña bir plavcık şalsana*" diye birbirleriyle şakalaşırlar. Evliya, Trabzon kibarlarının şehrin avam halkı (*Çiçu re'âyâları*) ile alay etmek için söyledikleri bir tekerlemeyi kaydetmiştir:

*Trabuzandır yerimiz  
ağça dutmaz elimiz  
hâpsi paluk olmasa  
niçe olurtı halumuz*

Bu arada Trabzon'dan verilen bu dil örneklerindeki fonetik özelliklerin İstanbul'da bakır eskiciliği yapan Lazların bağırışlarında da ortaya çıktığına dikkati çekmek gerekiyor (I 185b15): *Tavalar tençereler pakur avadanlıklar hurtavatlar alırım*. Evliya, Tokatlı kibar nüktedanların (*şehir oğlanı zurefâları*) orali Ermenileri'nin konuştuğu Türkçeyle alay etmek için uydurdıkları bir parçayı da kaydetmiştir (V 20a15):

*Erzingandan inç habar  
Tohtatuñ çaşmaları ahar mı  
ağhar amma şir-mir ahar*

Bu parçadakilere benzer fonetik özellikleri İstanbul sokaklarında dolaşan seyyar Ermeni esnafın bağırmasında da buluruz; badanacılar: *Seksen ağçañ alıp ağırdırım, yatmış ağça disan olmaz* (I 205a20); lağımcılar: *Şurada bir kâriz vardır, açup*



ayırdılasah, çoğ kâriz badamı çıhardı, hârimiz acdur, badam yésah (I 205b23) diye bağırırlar.

(3) Lehçe ve ağız özelliklerinin standard Türkçeden epeyce ayrıldığı yerlerde Evliya'nın, birçok kelime ve kimi kalıp ifadeleri sıralayarak, bunların standard Türkçedeki karşılıklarını da ekleyerek ayrıntılı dil örnekleri sunduğu görülmektedir. Bu yöntemi Türkçe dışındaki diller için de uygular. İki yerde, Diyarbakir ve Bitlis'te, bu şehirlerin ağız özelliklerini daha iyi örneklendirmek üzere, söz konusu listelerin yanısıra mahalli şairlerin yazdığı şiirleri de eklemiştir. Bunlardan başka Anadolu'daki üç yerin lehçesinden de Evliya geniş kapsamlı dil örnekleri vermiştir: Bunlar, Bolu bölgesinde Gerece'de; Batı Anadolu'da Gördeste ve Maraş Türkmenleri arasında yaptığı dil kayıtlarıdır.

Bolu ve Gördes dil örneklerinin birbirine pek göze batacak derecede benzeresi bunlar arasında bir karşılaştırma yapmayı gerektiriyor. Evliya'nın Bolu malzemesi 1646 yılında derlenmiştir; bu malzeme 91 kelime ve sözneyle bunların standard Türkçedeki karşılıklarından oluşur. Gördes dil malzemesinde ise 31 kelime ve sözne vardır, bunlar (sözde) 1671 yılında derlenmiştir; Gördes listesi, neredeyse tıpya tıpya Bolu listesinin ilk kısmına denk düşmektedir (birkaç kelimenin yerinde boşluk bırakılmıştır, Bolu listesinde bulunmayan sadece tek bir kelime burada yer almıştır). Bu durumda çıkarabileceğimiz tek ve kaçınılmaz sonuç, Evliya'nın ikinci listeyi, birincisinden kopye etmiş olduğudur.

Evliya'nın, eskiden kendi atalarının yerleşmiş olduğu Batı Anadolu'nun bu kısmında, eski dilin özelliklerinden izler bulma azminde olduğu anlaşılmaktadır.<sup>1</sup> Gördes listesini verdikten hemen sonra belirtir: *Gerçi âbâ ve ecdâdımızıñ lisândır, ammâ bizim cedlerimiz sâkin olduğı nefis-i Kütâhiyye ve Demirci şehrinde bu güne kelâmlar yokdur* (IX 28a15). Gördes dil malzemesinin düzmece çıkması, hiç değilse şu hususta bir uyarı olarak işe yaramalıdır: *Seyahatname*'de yer almış olan herhangi bir şeyi ele alıp sadece onunla uğraşmak uygun değildir. *Seyahatname*'deki hiçbir şeyi dış görünüşüne göre ele almamak gerekir. Öte yandan Evliya'nın bize sunduğu malzemenin dilbilim araştırmaları açısından gerçek değerini inkâr etmemeliyiz. Onun 1649'da derlemiş olduğu Maraş dil örnekleri, tek tek terminuslar yanında bazı sözneleri de kapsar. Rumeli için bu tür söz listelerini sadece Silistre ve Dobruca'da konuşulmuş olan Çitağ lehçesi için vermiştir. Bunların her biri, üzerinde ayrı ayrı araştırmalar yapmaya değer malzemelerdir.

<sup>1</sup> Evliya bize, atalarının Osmanlı hanedanı kurucusu Osman Bey'in babası Ertuğrul ile birlikte *Ma-verâünnehr*'deki Mahan'dan geldiklerini, Kütahya ve Demirci'de yerleştiklerini anlatır. Bkz. IX 11a9 (21), 14a1 (28), 24a13,18 (49), 39a17 (80), 39b18 (81).

(4) Son olarak Evliya'nın eserinde günlük konuşmalara epeyce yer verdiğini, konuşanların lehçe ve ağız özelliklerini de kaydettiği için bunlarla çoğu kez güldürücü etki uyandırmayı da başardığını belirtelim. Örneğin, koruyucusu ve akrabası Melek Ahmed Paşa'nın kethüdası Kudde, 1650-55 arasında, Evliya ile çok yakın ilişkisi olan, çoğu zaman birlikte çalıştığı kişilerden biridir. Diyarbakirli olan Kudde, müşkül anlarında doğduğu şehrin lehçesini kullanmaya başlar. Bir rakibinin tehdidi karşısında şu atasözünü söyler: *Her kansı taş katıdır başını aña urgilen* (III 98b32). Hayatının sonunda hapsedilip eza çektiği sırada Evliya'ya: *Evliyacığ, benim hâlîme pes* diye haykırır (III 184b24) ve daha bşk. yerler.

Evliya'nın temasta bulunduğu kimi Osmanlı ileri gelenleri Bosnalıydı ve *Boşnak lehçesi* konuşuyorlardı, Varvar Ali Paşa gibi (örnekler: II 363b25: *Katlana bir kaç cün*; V 20a28), İsmâîl Paşa gibi. Kimileri de Kafkasyalıydı, Abazaca ya da, *Çerkes lisâni* konuşmaktaydılar, Abaza Seydi Ahmed Paşa gibi. Evliya, bu sonuncunun nasıl Türkçe konuştuğunu taklit etmekten adetâ zevk alır, örn. 1647 yılında Günye'deki Kazaklar üzerine düzenlenen akından önce askerleri yüreklendirmek için bir konuşma yapan paşaya şöyle dedirtir: *Allaḥum hem seni kerîmdir hem beni kerîmci* (II 329b12); aynı paşa, cirit sopasıyla kendi maiyetindekilere vurmaması hususunda kendisini uyaran Sultan İbrâhîm'e şöyle karşılık verir: *Valaḥa padişahım, onlar beni vururdur, beni de onları hâp vururdur, cilide horta yokidir, onlar beni baş vurursa ben onları diş vurur* (II 335a9). Evliya, Bosnalı İsmâîl Paşa ile Abaza Seydi Paşa arasında, Seydi Paşa'nın 1661'de katlettilmesinden kısa bir süre önce geçmiş olan bir konuşmayı dahi aktarır:

İsmâîl: *Baḳa cānum Seydüm Ahmed Paşa, sen beniüm dünyâ ve ahiret buraderümsün.*

Seydi: *Ben köpek ile kardaş mı olur? Yokdur valaḥa, olurum yokdur* (V 184b18):

İsmâîl Paşa'nın ekleri yuvarlak ünlülerle telaffuz edilişi, yukarıda sözünü ettiğimiz Buda'daki Bosnalıların telaffuzunu hatırlatmaktadır.<sup>2</sup> Bu telaffuz için Bosnalı ve Hırvatistanlı serhat gazilerinin konuşmalarında daha başka örnekler de buluruz. Evliya olayları anlatırken bunları şöyle konuşturur: *Bire cele cānum Hoco Çelu kâzi yigit, bir manca yeyelüz* (V 146a3); *Hemân bir iş görelüz, dönölüz, gidelüz, çok oturup oturup koḳmayaluz* (V 161a22); *Varmışuz ve gelmişüz, yürüye durmayaluz, varalum ve vilâyetleri vuralum, yaḳalum ve yıḳalum, varaluz kâfirleri kıraluz, esirler alaruz* (VI 185b20); *Aḡa seni uğur okıduḳ, hele dur, ma'an bizimle çeteye ve poḫuraya gidelim, işte bağdala hunḳasında kâfirin kaçana yunaḳları bizi katlanır, durma gidelim. . . . Ya biz seni şabâhdan râst gelüp uğur okıduḳ, bire durma yorbına (?) bire*

<sup>2</sup> VI 90b18'de ve VI 69b20'deki İdris Baba menkâbesinde de aynı şekilde: *kırduyuz* (= *kırdıḳ*).



durma durma yorbina (?) (VII 84a18-25); Ya sen şafâ celdun, ya şağ misun, ya sen bu dağlarda nişlerisun (X 124a18).

Osmanlı ordularındaki Kafkasyalı askerler, Avusturya ve Venedik sınırlarında da görev yapmaktaydı. 1660 yılında Livno'da bir suikastçı, Melek Paşa'yı öldürmek için geceyarısı çadırına girmeye çalışırken Paşa'nın bostancıları olan Abaza iç ağalarıyla karşılaşır. Ağalar onun arzıhal vermeye gelmiş olduğunu sanıp şu sözlerle savmaya çalışırlar: Bak bak 'adamdır, bu karanlık gecedir davacı 'arz-ı haldır olur mudır. 'Adam ne vardır, paşa hasta yatırmıdır, bu gece divandır yokumdur. Dîvâne efendisi yokdur, sen ne boğdur gece gelirdir. Şabâhıdır olur mudır, dîvân kindisi olurum, haçan dabul dubul dum dum çalardır, o zemen arz-ı hâldir, hâzır yapdır. Evliya, "Abaza lisân u lehcesiyle" söylenmiş bu sözlerin düzgün Türkçe karşılıklarını da verir: "Baka baka adam, bu karanlık gecede da'vâci 'arz-ı hâli olur mı?". "Bîre adam ne var? Paşa hasta yatıyor, bu gece dîvân yokdur". "Dîvân efendisi yokdur, sen ne boğdur kim gece gelirsın? "Şabâhı olduğda kindi dîvânı olup davul ve zurna dum dum çalınır, ol zamân gelüp 'arz-ı hâliîni getir" (V 143a19)

Seyahatname'deki en canlı ve renkli dialoglardan biri Çorum'da kaydedilmiş tir, birkaç örnek verelim: Avanlıklarında kurtulağ. . . . İslambol vezîri çalab Allâh kılıcına duş gele, râhathıgımuñ ve kızañlarımıñ ve kendiniñ devri döne, bu yağan gerçek erdemine hu deyelim hu. İmâm saña bulamac ve yalamac ve gülemec aş getirmiş, kapul edüp aşamışsın, paşañı da seni de Allâh karadan kadadan ve yavunculu düşden ve aşup yorduğıñ yerde yaramaz aşdan sizi Allâh şaklasun . . . issi dama girüp şarâb hörpül-debilir ve ol kızıl kekremsi başlarına birer çanak çeküp . . . (II 352a9 ve dev.).

Evliya'nın bize sunduğu en fazla ve en geniş kapsamlı dil malzemesi Doğu Anadolu -Azerbaycan lehçe grubuna aittir, ancak kendisinin bu coğrafi adları kullanmamış olduğunu da belirtmeliyiz. O, bu lehçe grubu için kimi kez Diyar-bekir ve Bitlis kısımlarında olduğu gibi "Kürd lehcesi" demiş, Tebriz'de ise "Terekeme ve Afşarı ve Gök-dolağların lehce-i mahşûşaları" diye adlandırmıştır. Yukarıda anılmış olan Bitlis ve Diyarbekir dil malzemesinden başka şu yerlerden de az sayıda dil örneği vermiştir: Erzurum (II 288a21: haradaydın, biheyriyi göyündür = ocağı yak); Van (IV 252b31, 258a31: yemişil, vermemişil; pisil = kedi, biheri = ocak, haradaydın = nereye vardın, apargilen = getirseñe, ve bşk. yer.); Musul (IV 403a18 - "Kürd lisânına karîb": varmışil, haradaydın); Hamadan (IV 310b5: harada idin, heze telisemen, ve bşk. yer.); Tebriz (II 300a4: heze tanımamışam = henüz görmedim, darçılmışam = darıldım, yavu bahmışam = düşmen oldum, apargilen çakırı = getir şarâbı).

Çok daha zengin malzeme ise Evliya'nın hân unvanını taşıyan Safevî valile-riyle yaptığı uzun konuşmalardan elde edilebilmektedir. Seyyah bu görüşmeleri,

1646 ile 1655 arasında birçok kez görevli olarak gönderildiği Azerbaycan'da Ur-miye, Tebriz, Şamahı ve Yerevan valileriyle ve başka memurlarla yapmıştır. Şu örnekler bu konuşmaların ne tür olduğu hakkında bir fikir verebilir:

I 70b17 Sen dahı o hurr-ı şehîdîñ kanın hâke şalanlaruñ 'ırkıñı coymadın mı

II 292a27 Endek hâlîme merhamet etgilen, bir danışığım vardır deyem

301b32 Kansıñı dilersen saña cabalaram mu

303a22 Yahşı danışık édersen

314a6 Hey Evliyâ Ağa, mine heze Revân hânı geledir

IV 291b2 Evliyâ Akayı dükeli yedi top atmışıl

296a13 Meni âzâd étgilen göyindürüpsen

299a6 Her danışıkda meni hâna yahşı mahşayasın

302a4 Bunun elbette gözlerine şâh milçe ve başına kızgınlı tāsçe keçiriserdir ve ödün şıñhdırasardır

Evliya, kend "köy" kelimesini bu lehçe grubu için bir ayırıt (isogloss) olarak kullanmıştır. Türkiye'den Kafkasya'ya ilk gelişinde bu terminusun burada "ka-saba" anlamına geldiğini söyler (II 293b13: kend lafzı bu diyârlarda kaşabaya derler). Yirmi yıl sonra tekrar Kafkasya'da seyahat ettiğinde, Çerkezistan'dan çıkıp Dağistan'a girerken artık burada da köylere kend dendiğini, eskisi gibi kabağ denmediğini bildirir (VII 161b4: bu vilâyetde köylere şimdengerü Çerkezistân gibi kabağ ta bir etmezler, cümle kend derler). Ne var ki bu gibi linguistik incelikler, Evliya'yı, uzak ve kend kelimesinin hiç bilinmediği ülkeleri anlatırken kend kelimesini kullanmaktan alıkoymaz; yazar bunu aynı anlama gelen değişik kelimeler kullanmayı pek sevdiği için yapmaktadır, bu yüzden Erdel'de kend kurâ (VI 27a13.), Mısır'ı anlatırken kend köy ikilemelerini kullanır (X 360b27 [776]).

Aslında Evliya'nın dilciliği tarihçiliğinden daha iyidir, fakat yukarıda gördüğümüz üzere Anadolu'ya gelip yerleşen ilk Türkler, onun eski zamanlara yönelik ilgi alanlarından biri olmuştur. Osmanlıların atalarının Orta Asya'dan kalkıp Batı Anadolu'ya gelirken bir süre kalmış oldukları yerlerden biri Van Gölü'nün batı kıyısındaki Ahlat'tı. Evliya, dikkatini Ahlat'taki birçok harap yapı arasında özellikle Emir Kay Camiine yöneltir. Yazarın anlattığına göre caminin duvarları Emir Kay tarafından yazdırılmış olup şehrin onun zamanındaki gelişmesini ayrıntılı olarak anlatan kitâbelerle kaplıdır. Tavana yakın, uzun harflerle yazılmış bir kitâbeyi Evliya ancak dürbün yardımıyla inceleyebildiğini; bunun Çağataycayı ve Moğolcayı andıran, başka yerde karşılaşmadığı bir lehçede kaleme alınmış olduğunu yazar: (IV 239b33: Câmî'ün süfûhına karîb olan 'âlî hafları dūr-bîn ile kıvâ'at edüp terķim etdim, ammâ lisân-ı Çağataya ve lisân-ı Moğola karîb bir lehce-i gayr-ı



mükerrerdir). Kitâbe metnünden bazı kısımları kopye etmiş, bunları dikkatle harekelemiş, bazı yerlere noktalama işaretleri koymuştur, virgüle benzeyen bu noktalama işaretlerini herhalde dürbünüyle seçebildiği tek tek sözünlerin arasına, bunları birbirinden ayırmak için yerleştirmiştir, bazı sözünler için karşılıklar da vermiştir:

İşven, gümüşven, gürümza varmuşumuz, bizim Kay gibidir, boğaz eyitdi, dükeli geleserlerdir, meni şuncamışdır, şād [u] bay kişidir, ayıtdım şol kişi menfadinadır, şavular şayladım ya'nî ağlaya kaldım, barımız uruş kişisimiz ya'nî cümlemiz ceng adamıyız.

Bu sözünlerde, Türkçenin ağızlara özgü biçimleriyle eskicil biçimleri pek tuhaf bir tarzda kaynaştırılmıştır. Evliya'nın hararetili hayalgücünü bu sözünlerden daha iyi yansıtan bir şey yoktur; bu tür hayalgücü ürünlerine *Seyahatname*'de yalnızca bir kere rastlanmadığını aşağıda göreceğiz.

Karadeniz'in güneyinde, Tuna'dan Kafkasya'ya kadar uzanan alanda konuşulan Türk lehçe ve ağızlarının tümü "Türkçe" başlığı altında toplanabildiği gibi, Karadeniz'in kuzeyinde, Kırım sarayında ve Kırım hanlığına bağlı topraklarda konuşulan dil de "Tatarca" olarak bilinmekteydi. Evliya'nın eserinde bu dil üzerine de bir hayli bilgi bulunmaktadır. Tatarca malzemelerinin bir kısmı Kırım hânı ile münasebetlerine, bir kısmı 1657 yılındaki Lehistan seferi sırasında Osmanlı ordularına katılmış olan Tatar akıncılarına, bir kısmı da 1665-66 yılları arasında Kırım ve Kırım ötelere yapmış olduğu seyahatlere dayanmaktadır.

Evliya, Kırım Tatarcası için kelime ve sözünler kapsayan iki liste vermiştir. Bunlardan biri (TATARCA) Bahçesaray yakınındaki eski payitaht Akmesicid'de, öteki (NOGAYCA) ise, Çoban Kalesi'nde derlenmiştir. İki listedeki dil arasında biraz fark vardır.<sup>3</sup> İkisinde de Kırım'ın güney ve kuzey ağızlarına ait karakteristik özelliklerin bir karışımı yansır.<sup>4</sup> Bunların yanında listelerde açıkça sırtan Osmanlımler de vardır; bunlar, Evliya'nın Osmanlı Türkçesinden alıp aşırı doğrucu (hypercorrect) tutumla Tatarcalastırdığı biçimlerdir (*bursun* = *vursun*, *düşger* = *düşer*, *bızka* = *boza*).<sup>5</sup> Bunların hepsi, Evliya'nın kaydettiği birkaç uzunca metin

<sup>3</sup> Evliya, Kırım Hân'ın bir mektubunun *lisân-ı Tatar* üzere (V 52a31) olduğunu yazar (aşağıya bkz.) daha sonra aynı mektup için *lisân-ı Nogay* der (52b3). Nogay dilinin çeşitli ağızlarını bildiğini iddia eder (VII 175b4 [845]: *lisân-ı Nogay*ın envâ'in bildigimden); başka bir yerde oniki çeşit Nogay ağızı olduğunu, aralarında anlaşmak için tercümana gerek duyduklarını, kendisinin pek çok Tatarca söz (*lugât*) ezberlediğini bildirir (VII 133b30 - 134a2).

<sup>4</sup> Krş. Gerhard Doerfer, "Das Krimtatarische", *Philologiae Turcicae Fundamenta* I (Wiesbaden, 1959), 369-90, s. 370.

<sup>5</sup> Krş. *yârgân-ı* (= *yârân-ı*) *refikân-ı* *hazret-i Hızır İlyâs* (Buda'da yatan Evliya Gerz İlyâs'a ait niteleme, VI 88a19); *fırğın* (= *fırın*) bir Badrak Tatar tekerlemesinde (VII 128b34 [618]); Abazğa (= Abaza) aşağıdaki metinlerde.

parçasında da karşımıza çıkar, işte bunlara birkaç örnek:

V 43a18 Bu kadar cıldır derd-i belâ çekermiz, şimdi maldan ve cândan ulaç toyum bolmadın Kırımı nice barup biyimlerimize bükçeklerimize ve şura ve mirzalarımıza ve kart kişilerimiziñ betine berzine ne yüz ile bakak? Alaydan revâ bolamı? İmdi hânım biz bugün barımız da kırılırmız, şu taburdaki kavurım şokamız, barımız da kavurı şalava urup doyum olup bay kişi olğanda Kırımı gitemiz

43a22 Karacılarım koşdaşlarım ve kardaşlarım, aşıkmañ ya'nî 'acele etmeñ akrın akrın edññ, alatlamañ, şallâh doyum bolursıñz

52a31 Benim akaçay vezirim atalıgım, carlıgımız ilten Dedeş şurañız ile depter müci-bine şol kadar uruş maldan doyum boldugumuzca hedâyalar şaldık. . . . Seper üzere bolunğan şolkaydır. Alay bolursa vilâyetimiz Kırımğa bardıkda Kaya Sultân ayılan efendimize elli Çerkes ve elli Abazğa ve elli Gürci ve elli Urus devgeleri ve şılğaları ve adıklarına hüsiñdâr er ü kızlarından gönderemiz, ve cenâb-ı şerifiñiz hidmetine lâyıq bolmak için yahşı şadak taşığan zor cigit köleler ve ağırmağ yorgalar ve elli çift karçığalardan toykunlar ve şonkurlar göndermemiz muğarrerdir inşâ'llâh. Bende Mehemmed hân

VI 19b5 Bir yarlıg verseñiz şu şehre bir çapul civerüp şu şılğa kızlardan ve devgelerden alup Kırımğa doyum varsağ öltürdügimizge gam yemezdik

VII 105b6 Eger hânım kâdirseñ bizi Kırımğa götür, seniñle uruş edüp barımız da kırılıp seniñ leşkeriñi ve seni şokamız. . . . Mına (ya'nî işte) Nogay ve yah Tatarlarımıñ barı da atlanup şadıklı ve şavatlanup hânımıñ üstüne cav düşmege hazır kitlediler

107b27 Ekmek neçikdir kayda olur? . . . Ekmek çöpikde bitgendir, degirmeniñde un yaşıdıp hamur edüp bişgendirüp âteşde köyündürürler ekmek olur. . . . Âdem Atayı cennetden çıkarmağa sepep şol çöpikde bitgen ötmek midir? Behey atañ anañ cavlı bolayım, özüm şokulursa da ben onu aşamamdır (ya'nî ben ölürsem de ben ekmegi yemem)

113a32 Cügür kişi Alay coluk bersin (yürü adam Allâh yoluñ âsân etsin)

115a2 Aman çuralarım (oğullarım) aman bañır cigitlerim (bahadır yigitlerim) ve karacı (iş erleri) kardaşlarım, gün bugünkü gündür, dñ-i Muhammed 'aşkına ve ceddimiz Cinkız hân cânın şād yaşadıñ (yapıñ), çalap (Allâh) korsa bizge (bize) pırşat (fırsat) ve nuşret berirse (verirse) doyum bolğanda (zengin olanda) barıñızın (cümleñiziñ) kollarında olan şuralar ve devgeleriñizden carım şavka (yarım 'öşri) alayım ve size semmür ton ve semmür şıprıtma kalbaklar vereyim. . . . Ve benim karacılarım, şakımıñ doyum (zengin) olmağa aşıkmañ ('acele), burun (ön) kavuruñ (kafirini) ansın şokup (öldürüñ) cuyuñ (yok edññ), şonratın (şonrası) balnu aşayuñ. Kıp (çok) mâl tapmağa (bulmağa) tüşmeñ (düşünmeñ) ve kelepüre (şikâra) derilüp (cem') üşmeñ, kıp ülken 'asker doymağa aşıkırken ('acele) bozulup kaytavul etüp (dönek edüp) şınğanlardır (bozulmuşlardır)



144a5 Eger hânım sen 'Osmanlıya cügürüp kiteresen seniñ ve olanlarıñıñ barısın da şokup öldüre, hemän cügür 'Osmanlı ile bozuşup uruş edemiz

VIII 196a31 Neçik ola şolay temeçik ola, Kırım yurdunda altı kerre yüz bifi casir kazaqmı yazmışlar, kana şunuñ kopna kişgene şuraları ve kana şunuñ marya defgeleri yazdır, nişin yazarlar, zulüm yaşayup şamğa alırlar, Alahung emri şolay mıdır, Kırımğa alay zulm bolsa 'Osmanlı kişisi erse yaşadıkları zulmı bilifri]zdir

200a12 (51) Esrik olğanımız "Sarhoş olduk, kafayı bulduk" (Tatarların tütün içince söyledikleri söz)

Evliya çeşitli fırsatlarda eski Tatarca veya "Çagatay" görünümünde mezar kitâbelerinin metinlerini verir. Bu cümleden olmak üzere birinci ciltte İstanbul'da tören çavuşlarının resmigeçidi dolayısıyla çavuşların pîri, Peygamber'in yoldaşı Malik Eşter hakkında bilgi verirken Evliya, hicrî 1076'da (1665-66) Kırım'da bulunduğu sırada Mehmed Giray Han'ın Bağçasaray, Eski Yurd'da bulunan hanlara mahsus kabristanda bir yeri, kendisine bir türbe yaptırmak üzere kazdirdiği sırada, yerden üzerinde Çagatayca kitâbe bulunan beyaz bir mermer levha çıktığını bildirir ve kitâbenin metnini verir<sup>6</sup> (I 153a35):

*Ey sü'âl etgen şolkay merkadnı eyesin, Şalşâl kavurnı şokkan Mâlik Eşter uludur, şol*  
---- [boşluk] *şahâbesi kişilerindendir, cılgası üçyüzki cıdır.*

Evliya, Kırım ulemasının yaptığı hesaplara göre Malik Eşter'in Salsal tarafından oklanıp şehit düşmesinden beri 770 yıl geçmiş olduğunun ortaya çıktığını söyleyerek devam eder.

Yine buna benzer biçimde Dağıstan'da Tarhu yakınında bulunan Dadiyan hükümdarlarına ait büyük mezarlıkta gördüğü mezar yazıtlarının metinlerini şöyle aktarır (VII 160b33):

*Ey sü'âl etgen şol merkadnı şahibini, Boğa Bay kişi men, ikiyüz yaşka yetgen nâ-murâd yigit men idim, ekmek yeyüp yüregime ekmek yapışup ölgenmen, sebab-i mevtim şolkaydır.*

*Ey sü'âl etgen bu merkadnı eyesin, ikiyüz kırk beş yaşka nâ-murâd Hurma Bike Hânım Hatun idim, yüz beş yaşında kız olan iken kocaya barup bir uşak doğururken şu içüp öldüm, sebab-i mevtim şudur.*

*Ey sü'âl etgen şol meşhetni şahibini, üçyüz yaşka yétgen Kuba Alp zor batır yigitken Ejderhân savaşında ok paşağı poşugalanda ok temreni dokunanda özümü beni ok şokup ölgenmen, sebab-i ölgenim şolaydır, özüm için patiha fatiha.*

Nihayet Evliya, Volga boyunda Astrahan yakınında, eski İran hükümdarlarından Huşang Şah oğlu Tahmuras Han'ın kabrini "keşfeder". Kabrin uzunlu-

ğunu yetmiş yedi adım olarak verir, Tahmuras Han'ın sonaki sanduka içinde defin edilmiş olduğunu yazar. Hükümdarın başarı ve icatlarının sıralandığı kitâbenin sonu şöyledir (VII 170b8): ve Türkistânda Yesu şehri ve Şâpüristân ve cümle Türkistânı binâ etgendir, rahmet-i İzid bolğandır. Bu tür kitâbelerin "Çagataysı lisân" ile yazılmış olduğunu söyler (VII 170b33).

Evliya başka bir kadim metinden söz ettiği sırada, bu "kitâbeleri" gûyâ tarihsel bağlamına yerleştirmiş olur. Bu kadim metin Büyük İskender zamanından kalmadır ve Strumica'da (Makedonya) bulunmaktadır. Evliya hayalî olarak kitâbenin alttaki üç satırının Türkçe, üstteki üç satırının Rumca olduğunu söyler, böylelikle kitâbeyi şehrin Türkçedeki adı olan Üstirumica'nın köken açıklamasıyla ilişkilendirir (VIII 374a13, altı üç satır Türkçe ve üstü üç satır Rümca hatlar tahrir edüp üstü Rümca olmuş olur). Bu kitâbenin yazılışının üzerinden ikibin yıl geçmiş olduğu halde, anlaşıldığına göre o zaman Türkçe konuşulmaktaymış diye devam eder. Bunu doğrulamak için, Dağıstan'daki eski mezar kitâbelerinden bahseder. Peygamber'in Türkler de dahil olmak üzere Kafkasya ve Kafkasya ötesinde oturan çeşitli kavimlere mektuplar gönderdiğini, onların da bu mektuplara kendi dillerinde cevap vererek İslâm'ı kabul etmiş olduklarını yazar. Yine bundan başka Kuran müfessirlerinin yazdığına göre Nûh, gemisine aldığı Huşang'la ve başkalarıyla Türkçe konuşmuştur. Bunlar, Nûh'a konuştuğu dilin hangi dil olduğunu sorduklarında, bu dilin gelecekteki dünya fatihlerinin dili olduğu cevabını almışlardır (VIII 374a29: Bu lisân şahibi anlardır kim bu cihânıñ edim-i arzı anlar cümle kabza-yı teshire alacaktır).

Bir başka yerde Evliya, Tatarların dili olan Türkçenin dünyaya 'İş Peygamber tarafından yayılmış olduğunu belirtir (II 256a16, Hazret-i 'İşdan lisân-ı Türkî şayı' oldu kim lisân-ı Tatardır). Maraş Türkmenleri lehçesinden örnekler verdiği kısımdan önce ve sonra Türk dilleri hakkında daha çok "bilgi" bulunmaktadır (III 62a17-21, 62b13-20):

Bu dağlarda ve yerleşim yerlerinde hep Türkmen kavmi oturur, onlar eski dille konuşurlar. Başlangıçta dilleri Buhârâ Tatarlarından ---- [boşluk] kalmıştır. Türklerin gerçek dili (veya: gerçek Türklerin dili [lisân-ı Etrâk-i şahih]) On iki çeşit konuşurlar. Bu kavmin en önce çıktığı yer Maverâünnehir'de Mâhân şehridir; oradan çıkıp Danişmendoğulları ve Akkoyunluoğulları ve Selçukoğulları ile başlangıçta Anadolu'nun bu yerlerine ayak basmışlardır; her biri bir memlekete yayılmıştır. Çeşit çeşit kendilerine özgü lehçeleri vardır. Eski Türk dili, Tatar dilidir. Onların da on iki çeşit dilleri vardır. Bu Türkmen dili onlardan türemiştir.

Bu Türkmenlerin yüzlerce çeşit kendilerine özgü lehçeleri vardır, öyle ki birbirlerinin dilini ancak tercüman aracılığıyla anlarlar. Ama hepsinden düzgün

<sup>6</sup> Ne var ki, Evliya, Eski Kırım'ı anlatırken VII 136b23 (657) bu olaydan bahsetmeyi ihmal etmiştir.



(faşih) olan *Çağatay* Türklerinin dilidir. *Moğol* kavmi, *Boğol* kavmi, *Qozaq* Türkleri kavmi, *Heşdek* kavmi, *Dâğıstân* kavmi, *Lezgî* kavmi, *Qumuq* kavmi, *Buhārâ* Tatar kavmi, *Urumbet* Noğay kavmi, *Ulu* Noğay kavmi, *Kiçi* Noğay kavmi, *Şıdağ* Noğay kavmi, *Haydâğ* kavmi, *Kırım* Badrak kavmi ve ---- [boşluk] kavmi bunlar hepsi Tatar Türkü eski dilleridir (bunlar cümle lisân-ı kadîm Türk Tatarıdır). Türkmenler ve Osmanoğulları hep bunlardandır. Fakat *Qalmık* Tatarı, *Çîn*, *Fağfür*, *Uıtay*, *Hoten* ve *Maşkov* ötesinde karanlık dünyaya kadar [uzanan yerlerde yaşayan] *Qalmık* kavmi başka Tatar'dır.

Bu bulanık satırlar Evliya'nın eserinde Türkçenin menşei hakkında yapılmış en uzun açıklamadır. Burada belirgin olan tek şey, yazarın - kendi kulağıyla işittiği tek Moğol dili olan - Kalmıkçayı, Tatar dilleri ailesinin çok farklı bir dalına mensup saymış olmasıdır. Evliya bu dili Türkçeden çok Çinceye yakın bulmuştur.

*Seyahatname*'de, bize dillerle, tarihle, coğrafyayla, mimariyle, her neyle ilgili olursa olsun sunulmuş olan bütün bilgiler için olduğu gibi, Türkoloji verileri için de gerçeği uydurmacadan, doğruyu düzmeceden ayırdetmeye yarayacak ölçütler geliştirmeliyiz. Eserdeki malzemenin azımsanmayacak bir kısmının Evliya'nın muhayyilesinden, yaratıcı ve uydurucu edebiyat gücünden kaynaklandığını görüp anladıktan, sonra geriye kalanın gerçekten bilimsel araştırma için yararlı olabileceğini gözden kaçırmamak gerekir.

## SEYAHATNAME'DE YERYÜZÜ DİLLERİ

Evliya, Osmanlı devleti sınırları içinde kalan bütün topraklarda gezdiği gibi sınırların ötesine, batıda Viyana'ya, kuzeyde Kiyev'e ve Kalmık ülkesine, doğuda Tebriz'e, güneyde Habeşistan'a kadar seyahat etmiştir. Her gittiği yerde mahalli dillerden kayıtlar yapmış ve bu dil örneklerini muazzam *Seyahatname*'sine eklemiştir. Her ne kadar kendisi, bir dünya seyyahının 147 dil bilmesi gerektiğini sık sık tekrar ederse de<sup>1</sup> onun Türkçe dışında örneklendirdiği dillerin sayısı otuz kadardır. Örneklendirdiği Anadolu ve Rumeli ağızlarının ve başka Türk dillerinin sayısı da en azından bir o kadardır.

Evliya'nın annesi Abaza idi. Eserinde bir yabancı dile ait ilk dolgun örnekler listesi anasının dili üzerinedir ve böyle olması, belki büsbütün tesadüf eseri sayılmamalıdır. Öteden beri Kafkasya hakkında bir şeyler bilen Evliya, oraya gitmek için önüne çıkan ilk fırsattan hemen yararlanmıştır. Kafkasya'da Abaza dilinden başka Ubıkça, Kaytakça, Gürcüce ve Mingrelceden de bazı kayıtlar yapmıştır. Batı bilim âleminde bu dil örnekleri 1850'den, yani Hammer'in *Seyahatname*'nin II. cildini İngilizceye çevirip yayınlamasından beri biliniyordu. Daha sonra yapılan çalışmalar sayesinde Kafkasya uzmanlarının (Bleichsteiner, Jikiya, Provasi, Gippert) dikkati bu örneklerle çekilmiştir. Bartold daha 1910'da, Evliya'nın Kaytak Moğolcasından verdiği örnekler üzerinde durmuştu, bu malzemeyi geniş ve ayrıntılı biçimde ele almış olan Pelliot, Evliya'daki örneklerin bir kaynak kişiden derlenmiş olmayıp yazılı bir kaynaktan alınmış olduğu sonucuna varmıştı.

Kafkasya'yı terketmeden önce bir de VII. cilde atlayalım, çünkü Evliya'nın yolu 1666 yılında bir kere daha Kafkasya'ya düşmüştü. Fakat bu defa bu pek bilinmeyen Kafkas dillerinin ona biraz sıkıntı çıkardığı anlaşılıyor. Tarkhu'da konuşulan "Dâğıstânî"den sadece bahsetmekle kalmış, örnekler vermek için boş yer bırakmıştır.<sup>2</sup> Çerkezcenin ise saksagan ötüşüne benzediğini söylemiş, bu dilden kayıt yapamadığını yazmıştır.<sup>3</sup> Fakat Kabardinceden bir örnek vermiştir.

<sup>1</sup> Örn. I 151a7, IV 241b14, VII 149b35 (724); buna karşılık III 29a22'de bu sayı 140'tır; X 88b26'da (190) sadece Mısır'da konuşulan dillerin sayısının 140 olduğunu söyler.

<sup>2</sup> VII 163a (789). Tat dili için de VII 136b'de (656) boş yer bırakmıştır; burada söz konusu olan Tatlar Kırım'ın güney kıyısında yaşamış olan bir kavimdir (belki Kırım Gotları ?); krş. WB III, 899; EI1 "tat" (Minorsky).

<sup>3</sup> VII 149b35 (724; krş. 779); ayrıca I 151a10-12 (503; Hammer çev. [1846], II99). Evliya, "Yeni Dünya"da konuşulan diller hakkında da şu ifadeleri kullanır, IV 241b22: Çerkes lisânı gibi



Vahşi Kalmıkların ülkesine girmeye cesaret edip onların dillerini öğrenmiştir. Evliya'nın Kalmıkçadan verdiği örnekler, metnin bu kısmından Rusçaya yapılan çeviride yer almış (KNİGA 2, 1979, s. 176), fakat Kaytakçanın aksine şimdiye kadar Kalmıkça kelime listesi üzerine özel olarak çalışan bir Mongolist çıkmamıştır.

II. Ciltteki öteki kelime listesi Farsçanın Nahçıvan'da konuşulan lehçesine aittir. Hammer bu listeyi kitabına almamış (1850, p. 128) olduğu için bilimsel ilgi konusu olmamıştır, oysa bu liste, bazı alışılmış dışı biçimler (örn. *şanzdeh* "onüç") ve bazı tuhaf yemek adları içermektedir. Evliya, daha başka Orta Doğu dillerinden kayıtları III. ve IV. ciltlerde verir: Şam'da konuşulan Arapça, Cebel Nakura'da konuşulan tuhaf Teymânî, Safed'de konuşulan Ladino dili (Yahudi İspanyolcası), Sivas Ermenicesi ve Miyafarikin (Silvan) Kürtçesi. Hammer, Kürtçe örneklerle daha 1814'te dikkati çekmişti, bir süre önce Van Bruinessen bunları yetkin bir çalışma içerisinde işlemiştir. Eski harflerle yapılmış olan İstanbul baskısında bütünüyle çıkarılmış olan iki dilden biri Ermeniceydi (öteki de Arnavutça). Ermenice dil örnekleri ilk olarak 1983'te (DANKOFF/SİVAS) yayımlanmıştır.

Ortadoğu dillerinin aksine Evliya'nın eserinde V. ciltten VIII. cilt sonuna kadar yer alan Avrupa dillerinden yapılmış kayıtların Avrupalı bilim adamları arasında epeyce bilimsel ilgi görmüş olması doğaldır. Polonezciden (Lvov'u anlatırken) sayı adlarından başka bir şey vermediği, Rusçadan (Kiyev'i anlatırken, V 47a1) sadece bahsetmekle kaldığı halde şu dört Slav dili için dolgun listeler vermiştir: (Ukrayna'da bir kale olan) Uman'da konuşulan Ukrayna Kazakları lehçesi; Belgrad Sırpçası, Saraybosna Boşnakçası (bkz. BOESCHOTEN/BOSNIAN) ve Dirniş Hırvatçası. Bunlardan başka, III 147a2'de Bulgarca ve (Dubrovnik'i anlatırken) VI 153b.üst tarafta "Latince" için sonradan doldurulmak üzere boş yer bırakmış olduğuna da dikkat edilmelidir.

Yukarıda söz edilen Ladino veya Yahudi İspanyolcasından başka Evliya iki Roman dilinden daha kayıtlar yapmıştır: İtalyancayı Dalmaçya sahilindeki Split'te yerleşik Venedik kolonisine mensup bir kaynakçıdan derlemiştir. Rumence kayıtlarını ise Bükreş'te yapmıştır. Evliya'nın Dalmaçya seyahati üzerine Turková'nın yaptığı çalışma, hem İtalyanca, hem de Hırvatça söz malzemesini kapsamaktadır. İtalyanca dil örnekleri kısa bir süre önce Boeschoten tarafından da yayınlanmıştır. Önce Guboglu'nun değinmiş olduğu Rumence malzemeyi daha sonra Lazarescu-Zobian ele alarak tüm ayrıntılara inen bir çalışma yapmıştır.

Evliya'nın Nagy-Banya'da derlemiş olduğu Macarca dil malzemesi, Macar bilim adamlarının öteden beri üzerinde durduğu bir konu olmuş, son olarak Ligeti

boğazdan söylenir, kaleme gelmez elfazları var imiş. Abaza ve Ubik dillerinin de saksığan lisanı gibi olduğunu söyler (II 259a.5).

tarafından Macarca, Halasi-Kun tarafından da İngilizce olarak işlenip yayınlanmıştır. Buna karşılık bilim âlemi, İškodra'da (Scutari) derlenmiş olan Arnavutça söz malzemesinden son zamanlara kadar habersiz kalmıştı, çünkü Ermenice malzeme gibi bu da eski harflerle yapılmış olan İstanbul baskısına alınmamıştı. Arnavutça malzeme ilk defa 1991'de, bu okuma sözlüğünün önceli içerisinde yayınlandı (DANKOFF/GLOSSARY 112); daha sonra Elsie tarafından ayrıntılı biçimde işlendi (bkz. ELSIE); Arnavutluk'u anlatan cilt içerisinde de yer aldı (ALBANIA 42-44).

Almanca dil örneklerini Kissling ve Turková inceden inceye araştırmışlardı; tabii bunlar, Evliya'nın Viyana'yı anlattığı bölümün Kreutel tarafından yapılmış olan çevirisinde de yer almıştır.<sup>4</sup>

Yunanistan'daki seyahati sırasında Evliya; Gümulcine'de (= Komotini) Romaca ("Çingenece") örnekleri kaydetmiş, üç yerden de (Atina, Çakonya ve Mora'nın güneyinde bulunan Mayna'dan) Yunancanın ağızlarına ait malzeme derlemiştir. Evliya'nın Romaca verileri üzerine Friedman ve Dankoff çalışmışlar, ayrıksın bir ağız olan Çakonya ağızına ait veriler Pernot tarafından değerlendirilmiştir.

Sudan'daki seyahatleri sırasında Evliya beş değişik Afrika dilinden kayıtlar yapmıştır. Bunlar: Sinnar'da konuşulan "İbrânîce", Boruste'de konuşulan "İbrânîce", "Habeşçe", "Süryânîce" ve "İmrânîce"dir. Spaulding, Evliya'nın "Sinnar İbrânîcesi" dediği dizelerin dilini belirlemeye çalışmış, bu mümkün olmamıştır. Habraszewski ise, Evliya'nın "Habeşçe" diye verdiği dil malzemesiyle "Sinnar İbrânîcesi"ne ait olarak gösterdiği malzemedan sadece sayı adlarının Kanuri diliyle birleştirilebileceğini ortaya çıkarmıştır. Geriye kalan malzemelerin hangi dillere ait olduğu şimdiye değin açıklanamamıştır.

Nihayet Evliya pek dikkate değer bir takım Hindu şarkı ve dualarından örnekler verir, şarkıları Funcistan'da karşılaştığı okuyuculardan, duaları da Suakin, Massava ve Kızıldeniz sahilindeki başka yerlerde yerleşik Hindistanlı "Banyan" cemaatleri mensuplarından öğrenmiştir. Dualardan biri pek hoşuna gitmiş olmalı ki, bunu diline dolamış, bir açıklama yapmaksızın birçok defa zikretmiştir: *İzed Allā[h] ki penāh çaltı hūn* ("Allah'a sığınmak dilerim") : IX 1b23 (1), X 272b25 (579), 450b14 (IX, 841).

Seyahatname'deki başka konuları ele alırken yaptığı gibi, Evliya dil örneklerini de belli bir modele uygun olarak sunar: Çoğu zaman bir giriş kısmı bulunur; bu kısımda, söz konusu dilin yedi lehçesi (Ermenice) veya oniki lehçesi (Arapça,

<sup>4</sup> VII 4b'de (17-18) Evliya eşi benzeri olmayan olağanüstü bir ağacı tasvir ettikten sonra bu ağacın üzerine Almanca (!) bir yazı kazındığını söyler, oraya kazındığı metni de verir. VI 127b17'de Felemenkçe (Hollandaca) için sonradan doldurulmak üzere boşluk bırakılmış olduğuna da dikkat edilmelidir.



Kürtçe, Rusça, Kalmıkça, Romaca) bulunduğu, bunları konuşanların birbirlerini anlayamadığı söylenir.

Önce, en azından 1'den 10'a kadar sayılar sıralanır. Temel gıda maddelerinin adları, özellikle ekmek, su, et veya peynir anlamına gelen kelimeler, listelerde her zaman yer alır. Günlük hayatla ilgili öteki terminuslardan bazı hayvan adları da listelerde genellikle bulunan kelimelerdendir. Fakat bunların ötesinde yazarın derleyip sunduğu söz malzemesi büyük bir çeşitlilik göstermektedir. Akrabalık terminusları beklenildiği kadar sık yer almamıştır bu listelerde. Bazı fiillerin emir biçimleri (Gell Giti! Otur) çoğu listede bulunur. Örneklendirmelerin altında (Ermenice, Kürtçe, Hırvatça, Macarca, Arnavutça, Rumence) bir yolcunun atını beslemesi için bilmesi gereken bir çeşit dialogla karşılaşırız: "Arpa getir!", "Arpa yok", "Arpa getir yoksa kafanı kırarım". (Macarca örneklendirmede arpanın yerine buğday geçmiştir). Çoğu zaman listelerin sonunda edebe aykırı sayılan sözler bulunur (Abazaca, Gürcüce, Mingrelce, Ermenice, Ukraynaca, İtalyanca, Macarca, Arnavutça, Rumence, Kabartayca, Kalmıkça, Romaca). Bazan da kelime listelerinden sonra o dilde dizeler, beyitler verilmiştir (Farsça, Teymânî, Kürtçe, Yunancanın Mayna ağızı, Sinnar "İbrânîce"si, Boruste "İbrânîce"si, İmrânîce). Evliya, edebe aykırı sayılan sözler kaydetmiş olmasını, bir seyyahın güç duruma düşmemek için bunları bilmek zorunda olduğu öğüdünü vererek mazur göstermeye çalışır. Böylece Adriya Denizi'nden Kafkasya'ya kadar uzanan bölgede konuşulan çeşitli dillerde "Bacını düzerim hal" tehdidinin nasıl savrulacağını öğrenmiş oluruz.

Kaytakça ve İbrânîce (veya "sözde Kaytakça" ve "sözde İbrânîce") bu modele uymayan istisnalar, bunların ikisinde de bir tuhafılık vardır. Kaytakça söz malzemesiyle ilgili olarak Pelliot, Evliya'nın bu listedeki bazı Moğolca hayvan adlarını, *Seyahatname*'den üç yüz yıl önce yazılmış olan Kazvinî'nin *Nuzhat al-Kulûb*'undan aktardığını ortaya koymuştur. Pelliot'nun bu konuda vardığı sonucu değiştirmek için bugün de bir sebep yoktur: (PELLIOT/NUZHAT 580): "Dès à présent, je considère qu'Evliya-Çelebi a froidement pillé Kazvini et que le prétendu dialecte mongol des Kaitak est une mystification" {Artık Evliya Çelebi'nin göz göre göre Kazvinî'den aşırımış olduğunu, Kaytak Moğollarının lehçesi dediği şeyin bir yutturmacadan ibaret olduğunu kabul ediyorum}.

"Sözde" sıfatıyla nitelendirdiğimiz ikinci dil olan "İbrânîce" için de, Pelliot'nun kullanmış olduğu deymi kullanıp bunun da bir yutturmaca olduğunu söyleyebiliriz. Bu dilin İbrânîce olmadığı kesindir, sözde bu dili örneklendirmek için verilmiş olan kelimelerin uyduruk olması ihtimali yüksektir. Sudan'dan derlenmiş gibi verilen örnekler bir yana, aynı "dil"de söylenmiş kimi dizeler başka yer-

lerde de karşımıza çıkıyor: Âdem'in Mısır'da ettiği dua, Hacer'in Mekke'de ettiği dua, "peygamber" Kaffâh'ın yine Mekke'de ettiği dua bu dilde "imîş". Yine bunun gibi Habeşistan'da konuşulan bir dil olarak ve Süryânîce diye nitelenerek verilen dil, Süryânîce değildir; gerçi bu, uyduruk değil, gerçek, doğal bir dile benzemektedir, ancak bu dilin hangi dil olduğunu belirlemek mümkün olmamaktadır. Evliya başka birkaç yerde de Süryânîce diye nitelendirdiği bu dilde bazı (gerçek ?) dizeler vermiştir. Teymânî diye nitelendirdiği dil de belirlenememiş, bugüne değin çözülmemiş bir bilmece olarak kalmıştır.

Evliya'nın kulağı kuvvetlidir ve işittiklerini Arap yazısı olanak verdiği ölçüde en mükemmel biçimde kaydetmiştir. Derleyip bize bıraktığı dil örnekleri üzerinde, yazarın kendi elinden çıkmış (*hatt-ı dest*) yazmadaki yazılışları göz önünde tutarak çalışmış olan bilginler, onun kaydettiği biçimlerin doğruluğunu, en azından hangi dil söz konusuysa o dilde, onyedinci yüzyıl ortasında mevcut yanbiçimlerinden birini tanıkladığını kabul ederek Evliya'nın güvenilirliği konusunda birleşirler.<sup>5</sup>

Evliya'nın dünya dilleri üzerine verdiği bilgileri incelerken çalışmamızın merkezine bu otuz dili, ya da başka biçimde söyleyecek olursak, bu dolgun listeleri yerleştirmemiz doğaldır. Fakat araştırmacılar, metnin geri kalan kısmında da, baştan sona çeşitli yerlere dağılmış olarak, kimi zaman hiç umulmadık yerlerde bile tek tek dillere değinmeler, göndermeler yapılmış olduğunu gözden uzak tutmamalıdır. Bu cümlelerin olmak üzere Rumca kelime listesindeki aya "Evliya" ve *purğaz* "kale" kelimelerine ek olarak Evliya, Yunanca yer adları hakkında açıklamalar yaparken bir kaç kez aya'nın "Evliya", *burğaz*'ın "kale" anlamına geldiğini belirtir, (örn. VIII 234b13 [189]; VI 33b8.) Yine buna benzer biçimde *Zitvar*, *Uyvar* gibi Macarca yer adlarındaki -var ekinin Macarcada "kale" anlamına gelen bir kelime olduğunu söyler (VI 3b24; Macarca için verdiği kelime listesinde bu kelime bulunmaz). Ermenice dil örneği olarak verdiği kelimelerden bazıları (örn. *vank* "kilise") metnin başka yerlerinde de karşımıza çıkar. Yine buna benzer şekilde Bruinessen tarafından işlenmiş olan Kürtçe dil örneklerine ek olarak Bitlis'in anlatıldığı bölümde *av* "su" ve *bağır* "sultan" kelimeleri, Kürtçe bir çocuk şarkısı, (biri, edebe aykırı sayılan sözlerden olmak üzere) Türkçe karşılığı verilmemiş beş deyim geçmektedir. Bunlardan başka Almanca bir dua kitabından yapılmış, aslına şaşırtıcı derecede sadık alıntılara da dikkati çekmek gerekiyor.

<sup>5</sup> Halasi-Kun Macarca, Dankoff Ermenice, Lazarescu-Zobian Rumence, Bruinessen Kürtçe, Provosi Ubikça, Boeschoten İtalyanca, Elsie Arnavutça dil örnekleri konusunda bu görüştedir. (Bruinessen'in "Evliya'ya dünyanın ilk Kürdologu demekte tereddüt etmem" sözüne de dikkat edilmelidir).



Kimi yerde Evliya'nın yaptığı dilsel yakıştırmaların pek hayalî olduğu görü-  
lür. Bir örnek verelim: Evliya Bosna'dayken hamisi Melek Ahmed Paşa bir gece  
rüyasında bir önsezi sonucu caminin içine girip koşu koşu üzerine gelen bir ayı  
görür (V 135a.alt kısım). Ertesi gün vuku bulan bir çatışma sonrasında önsezinin  
doğruluğu meydana çıkar. Vasil adlı bir tutsak paşanın üzerine saldırmak ister-  
ken son anda engellenir, boynu vurulur. Paşa vasil'in "ayı" anlamına geldiğini  
öğrenince rüyasının doğru çıktığını herkese duyurur (V 136b10-27). Başka bir  
yerde de Rumcada vasil'in "ayı" anlamına geldiğini öğreniyoruz.<sup>6</sup> Bu bilmeden  
çözümü, Evliya'nın Çingene ayı terbiyecilerini anlattığı kısımda (*çeşnâf-ı vaşılıcyân*  
*ya'nî ayuciyân*) yatmaktadır. Evliya'nın aktardığı, ayıcıların ayı oynatmaya  
başlarken söyledikleri bir nağmeden Çingenelerin ayılarına en çok Vasil adını  
koydukları anlaşılmaktadır: *Kalk-a beri yâ Vasil* (I 169a13). Anlaşıldığına göre bu  
dize, Evliya'nın belleğinde *vasil* kelimesinin "ayı" anlamına geldiği fikrinin  
yerleşmesine yol açmıştır. Evliya bunu Melek Paşa'nın rüyasını anlatırken edebî  
bir çerçevede pek güzel kullanmıştır.

Evliya'nın çeşitli dillerin nereden çıktığı veya dillerin birbirleriyle ilişkileri  
hakkında teorileri, daha doğrusu fikirleri vardır. Onun kendi dilsel mitolojisi  
üzerine beyanlarından biri, Arapça dil malzemesini sunarken yaptığı girişte yer  
alır (III 29a2):

Başlangıçta Tanrı bütün meleklerin Arap dili konuşmasını buyurmuştu. Âdem  
de yeryüzünden Cennet makamına dâhil olunca Cebrâil, Âdeme Arap dilini öğ-  
retmişti, Havvâ Ana ile ve başka meleklerle ve bizzat Tanrıyla Arapça konu-  
şurdu. Ama Âdem Cennet'ten yeryüzüne indikten sonra, Kâinâtın Efendisi'nden  
ayrılmış olmanın üzüntüsü dolayısıyla kendisine unutkanlık ârız oldu. Daha sonra  
Arafat Dağında kırlangıç kuşu aracılığıyla Âdem ile Havvâ buluşup Tanrı'nın  
buyruğuyla Arap diline yakın olan İbrî diliyle (İbrânîce) konuştular. 'İbrî ('ayn-  
bâ'-râ'-yâ') kelimesiyle 'Arabî ('ayn-râ'-bâ'-yâ') kelimesi aynı uzunluktadır ve  
aynı harflerdir, lâkin harflerin yeri değişmiştir, 'İbrî derler, ayrı bir dildir ve ---  
[boşluk] cildimizde yazılmıştır. Âdem'in çocuklarının çocukları [yeryüzüne] ya-  
yıldılar, İbrî dili ve Süryânî dili ve İmrânî dili konuşurlardı, İsmâil kırk yaşında  
peygamber olarak gönderilinceye kadar böyleydi, Arap dili ilk olarak onlar  
arasında ortaya çıktı. Ama Süryânî ve İmrânî ve daha başka birkaç dil, kâtip ve  
peygamber olan İdrîs'ten kalmıştır.

<sup>6</sup> VIII 214a19 (109). Oysa aslında "ayı" anlamına gelen kelimeler, Yunancada *arkouda*, Romacada  
(Çingenece) *ric*'dir. Evliya, *vasil* / *vaşıl*'ın "ayı" anlamına geldiğini VI 50b22 ve X 100a7-9 da da  
(215) tekrar eder.

Evliya bu konuyu daha ayrıntılı olarak da anlatmıştır (II 256a6-36; benzer  
açıklamaların VII 107a26 [506] ve X 22b.7-14'te [47] de yer aldığına dikkat  
edilmelidir):

Âdem, Cennet'te Arapça ve Farsça konuşurken yeryüzüne düşünce unutkan-  
lık yüzünden Arapçayı unuttu. [O zaman insanlar] 'İbrî ve Süryânî ve Dehlî ve  
Derî dillerini konuşuyorlardı ki, bunlar hâlâ Funcistân'da, Berberistân'da ve daha  
başka zenci memleketlerinde konuşulan türlü dillerdendir. Tâ Nûh Tûfân'na  
dek bu dillerle konuşup ömür sürüyorlardı. Tûfan'dan sonra Nûh evlâtlarından  
Hâm, Sâm ve Yâfes'in çocuklarından bütün [bu] yetmiş iki millet ve yetmiş iki  
dil türedi. Daha sonra İsmâil [zamanında] Arapça ve Farsça işitildi. Ondan  
sonra çeşitli insan ırkları (*ecnâs-ı mahlûkât*) yeryüzüne yayıldı çeşitli diller du-  
yuldu, her ülkede bir dil türedi.

Ama ilk önce değişik diller türetmiş olan İdrîs'tir. Zira Cenâb-ı Bârî en önce  
ona binlerce ilim bağışladı. Kâtip idi, vahiy ile inen suhurları yazıp kitap haline  
getirir ciltlerdi. Tûfan'dan önce bütün kitaplarını Eski Mısır'ın batı bölge-  
sinde, Nil nehrinin karşı yakasında, Cebel-i Heremeyen'de (piramitlerde) - şimdi  
Firavun dağları diyorlar, yanlıştır, bunları Tûfan'dan önce inşa ettiren sihirbaz  
Surid'dir - İdrîs, bütün kitaplarını bu piramitlerde gizleyip Tûfan'dan sonra o  
kitapları çıkardı. Bütün eski bilgiler bunları okuyarak yüz kırk yedi çeşit dile  
oradan yayıldı. İsmâil Nebî'den Arapça ve Farsça yeniden ortaya çıktı. 'İş'dan  
Türkî dili duyuldu ki, Tatar dilidir. Sözü'n özü, Cenâb-ı Hak bu cihanı Arap ve Ta-  
tar'dan (---) adet, türlü türlü kavimle donattı.

İlk önce Tatar'dan türeyen çeşit çeşit kavimlerden: En başta Tatar ve Hind ve  
Sindî ve Muğânî ve Laristânî ve Multanî ve Banyanî ve Hindistan ateşperestleri  
[bunlar] on iki kavim ve on iki dildir ve Çin kavmi ve Hıtâ ve Hoten ve Fağfûr ve  
Kozak ve Moğol ve Boğol ve Türk-Tatar ve Özbek ve 'Acem ve Dağıstan'da Kumuk ve  
Kılmağ (Kalmık) [bunlar] on iki kavim ve on iki dildir ve Nogay ve Heşdek ve Libka  
ve Çağatay ve Lezgî ve Gürcî ve Mıgrî ve Şuşad ve Dadyan ve Açıkbaş ve Ermenî ve  
Urum ve Türkmen ve Kababita ve İsrâilî yani Yahudî ve Mesköv (=Maskov) Gürcî  
dendir ve Ya'kubî ve Karayî ve Fireng [bunlar] on iki kavim on iki dildir, yahû-  
dîdir ammâ mesîhâ-mezhebdirler İspanya ve Fırsansa ve Ciniviz ve Portakal ve Vene-  
dik ve Dudaşka ve Sırf ve Latin ve Bulkar ve Hırvad ve Luturyan ve İlsân-ı Talyan. ---

'Acem'den türeyen kâfirlerin başlangıcı: Menâ-çeher'in evlâtlarından dördü ka-  
çıp Egri (Egri / Macaristan'da Erlau) yöresinde yerleşip "Siz kimsiniz?" diye sor-  
duklarında "men çârız" yani "dördümüz" dediler. Mençâr'dan galat "Macar"  
kavmi oldular ki, sayısı yedi yüzü bulan kâfir kavimleridir (on yetmiş 'aded  
kavim-i keferelerdir). En başta Orta Macar [ve] Erdel Macar ve Seykel ve Saz ve Cay



ve Duşak ve Leh ve Çeh ve Korol ve Tut ve Kırağov ve Rüs on iki kavimdir ve Eflâk ve Boğdan ve Sirce ve İsvac ve Felemenk ve Dünkarkız ve Danimarğa ve İngiliz ve Nemse ve İngiltere ve Dış-Fıransa ve Hırvad [ve] Macar ve Başnak onlardandır. ----

Ama şerefli ve sözü düzgün 'Arab kavminin kabilelerinden ilk önce Mısır yarımadasında (cezîre-i Mısr "Afrika") çeşit çeşit renklerde kırk adet kavim meydana çıkmıştır. En başta Mağribî ve Fes ve Meranküşî ve Afnu ve May-bornu ve Cicil-kan ve İsvanî ve Sudanî ve Funcî ve Kırmankî ve Bağaniskî ve Muncî ve Berberî ve Nubî ve Zencî ve Habeşî ve Kelapişî ve 'Alevî ve Dumbî ---- [boşluk] Yemen ve Bağdat Arapları ve Mevâl Arapları ve Mekke ve Medîne Arapları ve bâdiye (çöl) Arapları (bedevîler) ve 'Ununâr Arapları; Arapların hepsi üç bin altmış kabiledir, daha çok diyenler de vardır.

Arapçanın yanına Farsçanın da başlangıçta var olan, Tanrı'nın kullandığı bir dil olarak katılması, Evliya'nın kaydettiğine göre *Tefsîr al-Daylamî*'de<sup>7</sup> yer alan şu hadisle ilişkilendirilmiştir: Peygamber, Mikâil'den sordu "Tanrı Farsça bir şey söylemiş midir?", Mikâil "Evet" dedi, "İbrâhîm'e inen kitapta (şuhuf İbrâhîm - krş. Kuran 87:19) Tanrı: *çi künem bâ in müst-i hâk-i sitemkârân cüz ânkî peyâm ârem*<sup>8</sup> demiştir" (Zalimlerin bu bir avuç dolusu toprağıyla onlara haber salmaktan [bir kitap göndermekten] başka ne yapayım).

Yine bu konuyla ilgili olarak şöyle denmektedir (IX 353b15 [770]):

Arap dili (Âdem'in yeryüzüne düşmesinden sonra) ilk önce İsmâîl'in evlâdı ----[boşluk] tarafından iştirildi ve yaygınlaştı. İsmâîl ile babası İbrâhîm Arapça konuşurlardı. Hattâ Tanrı tarafından İbrâhîm'e indirilen kitapların hepsi Arap diliyle inirdi ki, bu dil Tanrı'nın dilidir (*lisân-ı Hâk*). Bazı sözleri Fars diliyle inmiştir. Bazı müfessirler, Fars dili İbrî dilidir dediler. Hattâ . . . [Tefsîr-i Deylemî'den alıntı]. Bazı müfessirler de Fars dili Cennet ehlinin dilidir demişlerdir. Hattâ Şeyhülislâm Kemâl Paşazâde Ahmed Efendi şu hadisi-i şerifi buyurmuşlar: Cennet ehlinin dili Arapça ve Farsça ve Derî'dir. Ve Peygamber Farsça [da] konuşmuş . . . Güzel, hoş giden, temiz bir dildir (*zarîf ve latîf lisân-ı nazîfdir*) ve İbrî dili ile özdeş olduğundan (*lisân-ı İbrî ile müsterek olduğundan*) eski bir dildir.

Bu husustaki hikâyeye göre (IX 250b13 [552], 259a26 [569]) Şîş Peygamber öz kızkardeşiyle evlenmeyi reddedip babası Âdem'den, kendisine kızkardeşi yerine bir hûrî almasını diler. Tanrı, Cennet'ten bir hûrî vermeye razı olur. Fakat hûrî

Arapça konuşmaktadır, Şîş ise yalnız İbrânîce bilmektedir, bir çocukları olunca kadar birbirleriyle konuşamazlar, doğan çocuk onlara tercümanlık eder. Şîş'in bu oğlu bütün tercümanların pîridir.

Evliya için "İbrânîce" (bizim bildiğimiz) İbrânîce değildir. Onun belleğine bu dil, Âdem ve İdrîs gibi İslâmlık'tan önce gelmiş peygamberler tarafından dünyanın birçok yerine yayılmış, Arap Yarımadası'nda ise İsmâîl zamanından başlayarak yerini Arapçaya bırakmış olan birkaç dilden biri olarak yerleşmiştir. Fakat bu dili Afrika'da hâlâ kalıntılar biçiminde bulmak mümkündür. Evliya burada, İslâm kaynaklarında, İslâmlık'tan önce gelmiş peygamberlerle ilgili olarak bulunan zengin nakilleri kullanmaktadır; bunların çoğu İdrîs, Mısır ve Nil Vadisi üzerinedir. Hiyerogliflerle yazı yazmayı bulan İdrîs olmuştur. Evliya bu yazıyla Osmanlı maliyesinde kullanılan okunması güç siyâkat yazısı arasında hayalî bir ilişki kurar (IV 275b3). "İbrî"den söz ettiği her yerde Evliya'nın verdiği bilgi, bir folklor çorbasıdır, halk etimolojileri, Arapça edebî kaynaklardan aktarılmış hikâyeler, bir iki doğru şey ve herhalde kendi uydurduğu bazı şeylerdir.

Evliya, gerçek İbrânîceyi (ve Süryânîceyi) yeterince bilmediğinden dolayı bu dillerle Arapça arasında akrabalık bağı olduğunu görememiştir. Almancayla Farsçanın akraba olduklarını sezmiştir; fakat bu iki dil arasındaki ilişkiyi dile getirişi, onu, dünyada Hint-Avrupa dillerinin akrabalığını ilk kez ortaya çıkaran kişi (proto-indoeuropeanist) diye nitelendirmeyi haklı kılacak ölçüde değildir. Evliya'nın söylediği şudur: "Onların [Almanların] sözlerinin çoğu Farsçadır, çünkü [Macarlar gibi] onlar da İran'dan Menûçeher soyundan olanlarla birlikte gelmişlerdir (*ekşeriyyâ niçe elfâzları Fârisî bulunmuştur, zîrâ bunlar daği diyâr-ı 'Acem-dem Menûçeher evlâdlarıyla gelmişlerdir*) VII 72a14 [322]; krş. I 203a18. Kreutel'in açıkladığı üzere Evliya'nın bu yargısı, Farsça *duhter*, *est*, *nâm*, *tû* ile Almanca *Tochter*, *ist*, *Name*, *du* kelimeleri arasındaki benzerlikler gibi pek belirgin benzerliklere dayanmış olmalıdır.<sup>9</sup> Macarların İranlılarla akrabalığı ise, *Macar* adının bir yandan *Menûçeher* ile, bir yandan da *men câr* "biz dördüz" ile ilişkilendirilmesi yoluyla yapılan hayalî köken açıklamalarına dayanır.<sup>10</sup>

Evliya, Almanca ve Macarcada Farsçadan kalma kelimeler bulup ortaya çıkardığı gibi, bir yandan Arnavutçada, öte yandan Kafkasya'da konuşulan Abaza, Laz, Mingrel ve Çerkez dillerinde Arapçadan kalma kelimeler keşfetmiştir, bunu bize, gerçekten mevcut olmuş olduğuna hiç ihtimal verilemeyecek bir efsane

<sup>7</sup> Şimdiye kadar bu adda bir müfessirin izine rastlanmış değildir. Evliya, mezarının İskenderiye'de olduğunu yazar; X 328b14 (699): *Eş-şeyh Mehemmed-i Deylemî, tefsîr şâhibidir*.

<sup>8</sup> II 295b18: *çi ânkî peyâm rem*; IX 353b23: *cüz ânkî peyâmâm* (P146b14 [770] *peyâm em*); X 423b7 (912): *çi ânkî peyâm em*.

<sup>9</sup> KREUTEL çev. 263; 2. basım 313.

<sup>10</sup> Evliya bunu her fırsatta tekrarlar, örn. III 137a22, V 126b17-22, 31-32 (burada, Macarcada birçok Farsça kelime olduğunu söyler), VI 9a36 ("bu dilin [yani Macarcanın] birçok kelimesi Farsçadır, çünkü onların asılları Menûçeher evlâtlarıdır ..."), VII 67a26 (301), IX 373b2 (811), X 34a21 (76).



içinde anlatır.<sup>11</sup> Yazar bu efsanenin bir kısmını, *Arnavud* adının Farsça 'ār nā-būd "utanma yoktu" sözünden geldiğini göstermek amacıyla uydurmuştur. Bu uydurmacası, onun tutulduğu "köken eşeleme hastalığı"na pek uygun düşer. Yine bu cümleden olmak üzere *Bükreş'i* Arapça *Ebü Kureys'ten* (VII 100a15 [467]) açıklar; *Trabzon'un* adı *Seyahatname'deki* değişmez biçimde *Ṭarab-efzūn* ("sevinç artır") olarak geçer vb. vb. Bu hayalî açıklamalar yanında Evliya'nın aradabir yeradları için az çok doğru köken açıklamaları veya gerçek halk etimolojileri verdiği de olur.

Evliya'nın Yunancayı (*lisān-ı Yūnāniyān*, *lisānı Yūnān-ı Rūm*, *lisān-ı Urum*) çok eskiden beri değişikliğe uğramadan, bozulmadan muhafaza edilmiş bir dil olarak gördüğü açıkça belli olmaktadır, şöyle der (VIII 256b5 [271]):

Bu dil ilk defa Dâvûd Peygamber zamanında Melik Câlût'un (Goliath) bilgelerinden işitildi. Süleymân Peygamber'in oğlu Melik Racû'âm (Jereboam) zamanında iyice yaygınlaştı. Zekeriyâ ve Yahyâ ve İsâ Peygamberler (...) zamanında herkes Yunanca konuşmakta olduğundan Tanrı, İsâ'ya İncil'i bu dilde indirdi [daha sonra] Latinceye, Süryânîceye ve Mısır Kıbtîlerinin diline (Koptça) tercüme edildi.

Bu açıklamadan sonra İncil'den Muhammed Peygamber hakkında düzmece bir alıntı vardır, bu Yunanca alıntı kelime kelime açıklanmıştır; aynı alıntı *Seyahatname'de* iki başka yerde daha bulunmaktadır.<sup>12</sup>

Latin, Evliya'nın zihninde Slay dilleriyle karıştırmış olduğu bir kavramdır. Polonezce için yazdığı giriş kısmında şunu belirtir (V 45a11):

Dilleri, eski bir dil olan Latince'dir (*lisān-ı kadīm Latince*). En başta *Dobra-Venedik* (Dubrovnikliler) ve *Boşnak* ve *Hersek* ve *Bulgar* ve *Sırf* (Sırlar) ve *Voynuk* (Voynikler) ve *İslovin* (Slovenler) ve *Korol* ve *Duduşka* ve *Hırvat*, *Tot* (Slovaklar) ve *Rūs* (Ukraynalılar) ve *Lipkalar* ve *Maşkov* (Ruslar) ve *Kraşov* ve *şavm-i Heşdek* (Başkurtlar) sözün kisası yirmi çeşit kavim hepsi Latin dili söyleşirler.

Hırvatça için yaptığı giriş de buna benzer (V 147b10):

İlk önce [bilinmeli ki] Hırvat dili Latin dilidir, ama Hırvatlar'ın sözleri ve sözneleleri kendilerine özgü ayrı bir lehçesi (*başka lehce-i maşşūsa iştilāh u 'ibārātı*) vardır. Lâkin Hırvat ve Boşnak ve Sırp ve Bulgar ve Voynik ve Sloven ve Duduşka ve Korol ve Leh ve Çek ve Libka ve Ukraynalı ve Rus ve Heşdek müslümanları, bu sayılan toplulukların hepsi Latince (*lisān-ı Latince*) konuşurlar ... fakat her birinin kendine özgü başka çeşit sözü ve lehçesi vardır.

<sup>11</sup> VI 34b22, VIII 353a (671-72), 367b (729-30); ALBANIA s. 6'da bu konu üzerinde durulmuştur.

<sup>12</sup> III 39b27; X 235b16-18 (502-3). Onuncu ciltteki HAARMANN/HEIL'de yayınlanmıştır.

Boşnakçanın Latince olduğunu başka bir münasebetle de söyler: *ammā lisān-ı Boşnakda ya'nı Latin lisānınca ...* (V 146a34).

Roman dillerini ise "İtalyan" başlığı altında bir araya toplar. İtalyanca için yaptığı girişte şöyle der (V 149b33-34, 150a2-3):

Savaşçı Firenglerin dili (*lisān-ı Fireng-i pür-ceng*): Bunların diline *Talyan* dili derler, ama İspanya ve Fransa ve Cenova ve Livorno (*Alağorna-ğırandağa*) ve Portekiz ve Dunkerque<sup>13</sup> (? *Dunkarkız*) ve Danimarka ve Hollanda (*Felemenk*) ve İngiliz bu krallıkların bütün kavimleri hepsi Fireng'dir ... dilleri İtalyan dilidir, ama her birinin bir başka çeşit kendine özgü lehçesi vardır, bir başka çeşit sözleri ve sözneleleri vardır (*ammā her birinin birer güne lehce-i maşşūsalrı olup bir güne iştilāhāt u 'ibārātı vardır*). Birbirlerine söyledikleri sözlerin çoğunu tercümanları açıklar. Hepsinden düzgün (*faşih*) olan Venedik Firengi'nin dilidir.

Birçok başka seyyah gibi Evliya da farklı alanlardan fenomenleri birbirleriyle karşılaştırmaktan hoşlanır. Dilsel alanda bu eğilimi, üzerinde durduğu belirli bir terminusun bildiği bütün dillerdeki karşılıklarını verme girişimleriyle kendini açığa vurur. Bunu "İstanbul" şehrinin adı için (I 14a.alt), daha sonra birçok kez "ılıca" için (II 345b.20, III 139b.35, V 174a.orta, IX 236a.orta [521]) bir kere "timsah" için yapmıştır (X 160b12-14 [346]). Bu husustaki tutkulu çabası en belirgin biçimde İblis üzerine yazdığı "inceleme"de ortaya çıkar, bu örnek Evliya'nın dil ufkunun genişliğini etkileyici bir biçimde göz önüne serer (IV 395a5-30):

Tevrât'ta İblis'in yetmiş adı vardır, bunların hepsini yazacak olursak söz uzar. İlk önce Tevrât'ta bir adı *Yeser-herā'*dır ve bir adı *Hārītūm*'dur.<sup>14</sup> Ama Zebûr'da adı yokdur, çünkü Zebûr'da iyilikler vadetme ve belâlarla tehdit etme, hikâyeler, buyruk ve yasak yoktur, [Zebûr] baştan sona duâdır, hazret-i Dâvûd'a verilmiştir [Kuran 4:163 = 17:55'ten alıntı]. İncil'de de yedi yerde İblis'in adı cinlerin adlarıyla birlikte anılmıştır. O yüzden kimi müfessirler, "İblis cinler topluluğundandır" görüşünde birleşirler. İncil'deki adları şunlardır: İlk önce *Yuğula* ve bir adı *Dişavlo* ve bir adı *İşkurnut* (*İscariot* okn.) ve *Demuna* ve *Şadāna*'dır. Ama İbrâhîm'e inen kutsal yazılarda adı *Emāre*'dir ve *Jūdāj*'dır.<sup>15</sup> Ve kimi peygamberlere inen kutsal yazılarda adı *Şeytān*'dir. Ve kimi peygamberlere inen kutsal yazılarda adı doğrudan (*hemān*) *Nefs*'dir. "Ey kullarım sakının Nefs-i Emāreden"

<sup>13</sup> Evliya, herhalde kuzey Fransa kıyısında, eskiden önemli bir liman olan Dunkerque şehrini kasdetmiştir (Almanca: Dünkirchen, İngilizce: Dunkirk).

<sup>14</sup> İbrânîce *yeşer ha-ra'* ("kötü eğilim") ve *hārītūm* ("büyücü"). *Seyahatname'de* İbrânîce olarak verilmiş olan kelimelerden sadece bu ikisi gerçekten İbrânîcedir.

<sup>15</sup> *Emāre* burada *emmāre* ("kötülük emreden") yerindedir (Kuran 12:53). *Jūdāj* için krş. X 2a25 (3): *huj-i çijiriba*, Âdem'in "İbrânîce" vaazı; orada Türkçe *şeytāndan* şakla karşılığı konmuştur.



diye Tanrı kullarını uyarmıştır (Kuran 12:53). Ben, değersiz ve kusurlu Evliya, elli bir yıl boyunca yaptığım seyahatlerde, on sekiz ayrı hükümdar ülkesinde gezip dolaşıp oralarda konuşulmakta olan yüz kırk yedi değişik dilde lânet olası İblis'in adlarını [öğrendim]. Uygun düştüğü için bunlar, olanaklar ölçüsünde buraya yazıldı. (Amma bu hakir-i pür-takşir elli bir yıl seyâhatde on sekiz pâdişâhlık yeri gest ü güzâr edüp yüz kırk yedi lisân ile kelimât eden elsine-i muhtelife üzre İblis-i 'aleyhi'l-lâ'neniñ esmâların bu hakir Evliyâ bu mahalle münâsip olmağıle 'alâ kadri'l-inkân bu mahalle terkîm olundu.)

Evvelâ lisân-ı 'Arabda ismi Şeytândır ve İblîsdir

ve lisân-ı Süryânîde (Süryânîce) Mimm-mimm<sup>16</sup>

ve lisân-ı Kıbtîde (Koptça) Katirnâs

ve lisân-ı İmrânda (İmrânîce): Milfâkdir<sup>17</sup>

ve lisân-ı 'İbrîde (İbrânîce) Nihâb, Hünâş, Hâjîzdir

ve lisân-ı Rabî de (?): 'Azâzildir

ve lisân-ı ecimmede (cinlerin dili)<sup>18</sup> Kabrûm

ve lisân-ı melâikede (meleklerin dili) ismi Hârîşdir, lakabı Ebû Murreddir

Ve bâlâda tahtır olundığı (yukarıda yazıldığı) gibi Kur'anda ismi: İblis ve Vesvâs ve Hânâs ve Yuvasvis<sup>19</sup> ve Cinnedir ve kitâb-ı Tevrâtta ismi Yeser-herâ'dır ve kitâb-ı İncilde Yuğula ve Diyavlodur kim Rûm tâifesi birbirlerine şetm etseler (Rumlar birbirlerine sövseler) "bire diyavlol" derler.

ve lisân-ı Etrâkde (Türk köylülerinin dili) Elbişdir

ve lisân-ı Fârisîde ----

ve Hindîce ----

ve Çağatayda ----

ve Tatarcada ----

ve Kürdce Hilverik<sup>20</sup>

ve Funcî ----

<sup>16</sup> Süryânîce mamûna "zenginler" kelimesinden türediği anlaşıyor, kelime Urmiye lehçesinde mecazlı olarak "İblis" anlamına geliyor. Bana bu bilgiyi veren Edward Y. Odisho'ya teşekkür borçluyum.

<sup>17</sup> Veya Milgâk okn.; "hıram" dil örnekleri arasında bu biçimde yer almıştır, X 968 (= Q340b31).

<sup>18</sup> "Cin dili" üzerine bkz. IV 396a10,12: bire meded gitdin, bire kaf kaf bje bje vay, semif semif seniüdir ve 395b8 burada Evliya İblis için "kelimâtında kaf ve fâ ve jâ hui üfi çokdur" der.

<sup>19</sup> Bunlar için bkz. Kuran 102. sure.

<sup>20</sup> Evliya'nın burada "Kürtçe" diye adlandırdığı "Rojikî", yani Bitlis'te konuşulan Türk lehçesidir; krş. IV 227a.10, orada hilverik için Türkçe kara koncoloz karşılığı konmuştur < Erm. ağır kelimesi hlvlik "hayalet, hortlak".

ve Berberî ----

ve Latince (Slavca) ----

ve Gürcî ----

ve Mıgırîlce ----

ve Abazca ----

ve Çerkezce ----

ve Maşkovca (Rusça) ----

ve Lehce (Polonezce) ----

ve Çehce ----

ve İsfaçça (İsveççe) ----

ve Urusca (Ukraynaca) Didko<sup>21</sup> dir

ve Felemenkce (Hollandaca) ----

ve Nemsece (Almanca) ----

ve Boşnakça ----

ve Bulgarca ----

ve Arnavudça ----

ve Fîrengçe (Fransızca) ----

ve Macarca ----

ve Eflakçe (Rumence) ----

ve Çingânece ----

ve Ermenîce ----

Sözün kisası, her değişik dilde birçok İblis adları vardır, ama biz kısalttık. (Hulâsa-i kelâm her elsine-i muhtelifede niçe İblis esmâları vardır, amma biz muhtaşar kıldık.)

(Sûfilerin İblis'i nasıl adlandırdığı ve bunun sebebi hakkında açıklama). Sözün sonucu: Bu yeryüzünde ve yedi kat yerin dibinde ve yedi kat gökte [İblis'in] adı vardır. Hattâ dilleri olmayan dilsiz kavimlerde, yani dilsizler dilinde göstergesi [şudur]: sağ elinin şehadet parmağını sağ gözünün yanına koyup parmağını bükürse "şeytan" anlamınadır. (Netîce-i kelâm bu edim-i arzda ve yedi kat ka'r-ı zemînde ve yedi kat gökte ismi vardır. Hattâ lisânları olmayan kavim-i bî-zebânlarda ya'nî dilsizler lisânı üzre şeytânın işaretini sağ elinin şalavât parmağın sağ gözi yanına koyup parmağın egrî etse "şeytân" demek işaretidir).

<sup>21</sup> Ukraynaca dil malzemesi arasında da yer alır: V 49b5,



## OKUMA SÖZLÜĞÜ



## ALFABETİK SIRALAMA ÜZERİNE

Bugünkü Türk alfabesinde bulunan ı, i, ç, ş harfleri hariç, yazı aktarımında kullanılan diakritik işaretler alfabetik sıralamada göz önüne alınmamıştır; buna göre:

a	=	ā
d	=	ḏ
e	=	é
g	=	ġ = ġ (bu işaret kâf ile yazılmış olan y için kullanılmıştır)
h	=	ḥ = ḥ
i	=	ī
k	=	ḵ
n	=	ñ
s	=	š = š
t	=	ṭ
u	=	ū
z	=	ẓ = ẓ = ẓ

## A

-a buyrukta pekiştirme eki; krş. ala IV 247a36 (atlıların haykırışı) eş-a eş-al, IX 312a17 (681) eş-a dur-a sür-el

'abbāsī bir İran sikkesi (bkz. bistī)

āb-ı zülāl erimiş kar suyu (kar kurtçuğu ile ilişkili olarak kullanılmıştır). IV 29a21 āb-ı zülāl = qar kırdı, 166a30 āb-ı zülāl nām selc-i rahmet olan qarlı dağlardan gelüp, VI 29b21, IX 252b23,27 (556)

ābinüş abanoz ağacı tahtası (ābnūs yerine) VI 95a28

ablaḵ yelek, kuş kanadındaki tüy I 30b19 bir ablaḵ turna teli, 104a1 (III. Mehmed'in sandukasındaki süslemeler) ablaḵ ve cığa-yı šāhīn ve oṭaḡa-yı turnalar, 160a28 beyāz ablaḵ sorguçlar, II 293a35 ablaḵ cığ-cığa telleri, 333a20 cığa telleri ve ablaḵ oṭaḡayı şokup, III 28b11 ablaḵ sorguçlu küheylān atlar, IV 247a15 ablaḵ deve murḡı teller, 274a34 ablaḵ-ı šāhī, 311a18, V 45a34, 81b10 ablaḵ cığalar, 82a3 zer tāslar üzre ablaḵ telli şatırlar, VI 59b18, VII 54b1 (243) ablaḵ cığalar (KREUTEL çev. 2. bsk. 120: Schwungfedern {kuş kanadındaki uzun ve sert telek}), 22 (245) ablaḵ sorguc-ı šāhī teller ve çelengler, IX 311b28 (koşucular) ve serlerinde altın tāslar üzre beyāz ablaḵlar, X 151a25 (328: aylak [böyle yazılmış!]), 151b19 (329: aylak). Bu kelime, Rd1 14 ablaḵ: piebald (horse) black and white; handsome {(at) siyah beyaz alacalı, lekeli; yakışıklı} kelimesinin özel bir kullanımıdır; ("yakışıklı" anlamını taşıyan bir veri için bkz. şublaḵ) krş. TM 136 (orada 'Ālam-ārā 122'den alıntı ile) otāḡa-yı ablaḡ: a variegated feather {rengârenk kuş tüyü}

abli ↔ ḡazlı Latin yelkeni, yani üç köşeli yelken serenin üst tarafı ↔ Latin yelkeni serenin enli tarafı (LF #734) I 164b33 (552#) ablici (böyle düzeltilecek okunmalı) ve ḡazlıcı, III 41b22 cümle çarmıḡ ve abli ve ḡazlı ve göncük ve ıstaca ve ḡurnal ve cümle yelken alatların balṭa ve kılıçlar ile kesüp

abril nisan IX 58b4 (118; bir cami kitabesinde) Krş. TS 2, DS 30-31

acami acemi ('acemī yerine) X 73b5 (159; Ar. ḡašīm karşılığı olarak)

acarlı (~ 'acarlı) yeni (Anadolu lehçesi) III 62a25 (MARAS), 94b10 (Çaḡa) acarlı zili = yeñi ḡalı, IV 207b24 (DİYARBEKİR) 'acarlı. Krş. DS 38 acar (acarı, ve bşk. yanbiçimler): yeni

acarlı balıḡ bir tür tatlısu balığı III 89a12

acas (uyak kelimesi mi? Krş. encās?) V 46b2 bir kıralları mürd olup lāşe-yi mürdârların bu Kiyüvde meşād edüp cülüs eden şehzâdelerin bu şehre



getirüp iclās acas biz'at ederler  
adam arayıcısı bir suçlunun hayatının bağışlanması için yalvaran, aracılık eden  
kişi IV 272b1 (= ricāci 272b3)  
adam gümüşi bir tür balık IX 11b24 (23) adam gümüşi balıkları  
adıka köle kız, carıye (Tatarca) V 52a34 (|| devke, şılğa). [A. T. ye göre Arapça  
'atıka "azat edilmiş carıye" kelimesinin değişime uğramış bir biçimi olması  
mümkündür"?]  
'adlān asker (Func) X 416a11 (896) 'adlān = 'askerī  
afacan Bkz. mefacan ve merg maddeleri  
afatla- gülmek (Edirne ağzı) III 165a26 afatla- = gül-  
āfitābe koşucuların ve Bektaşî dervişlerinin giydiği başlık (bkz. cıgıca) I 155b 20,  
II 285a29, IV 247a14 Bektaşî tāt-ı āfitābeliler, VII 54b28 zil-[ü]-bem ü āfitābe-  
ler Krş. STEINGASS 79 āftāba: a water-pot; traveller's bottle {su kabı, matara}  
aforoz, aforos aforoz, cemaatten dışlama cezası (Yun.) III 130b9 papas 'avreti  
okuyarak aforoz mandalos eyledi, VII 114a22 (542; rahipler savaş sırasında)  
aforos ve mandalos ve kiruelos ederek. Krş. MEYER 66; STACHOWSKI 268  
aful aful (dalgalanan sancakları tarif etmek için kullanılmıştır; bkz. efil, apul,  
alav) IV 268b5 ve aful aful livālar büküm büküm olup  
ağ- yükselmek IX 213b25 (473). Krş. TS 49-52  
ağaçay (~ aķaçay) ağabey (Tatarca) V 39b16, 52a31, VII 129a5 (619) aķaçayım =  
ulu ağam karındaşım. Krş. WB I,150-51 ağaça  
agāze başlama II 241a35, ve bşk. agāz'ın yanbiçimi (örn. IV 334b36); krş. Rd2 18  
āgaze: the opening notes of a song {bir şarkının giriş kısmı, giriş nağmesi}  
ağırmaķ safsan at (Tatarca) I 107b35, II 262b24,33, III 28b25, V 42a13 (bkz.  
ķazaklanmıř), 52b1, VI 2b23 ağırmaķ ķazaklanmıř ve ķazılanmıř atlar, 112b19  
bir ķuĥeylān ağırmaķ aru ve baral at, VII 114b17 (543) ağırmaķ alaşa, 133b11  
(TATARCA), 181a33 (875). Krş. Kırgızca argımaķ (YUDAKHIN 66); TEZCAN 186  
agiz (~ ağız) hayvanın doğumdan sonra sağılan ilk sūtı, ağız III 42b2, VIII 371b23  
(743)  
ağ yırt- deneyimli olmak (kelime anlamı: şalvarın ağını, bacak arasına rastlayan  
kısmını yırtmak; yani şalvarının ağı yırtılıncaya kadar hizmet için koşturmak  
ve diz çökmek) V 71a28 ağ yırtup iş görmüşler, VI 105b27 (bkz. peşkin)  
ağmaķ ahmak IX 188a5 (413) ağmaķ = ahmaķ  
ağrı ĥastesi, ağrı ĥasteligi tifo VIII 341b31 (627), 355a8 (679: ağır), X 163b29 (353),  
164b13 (355). Krş. DS 109 ağrı (II) 3. Tifo  
ahi sepici, tabak I 193b23 ahiyān ya'nī debbāĥān, III 102a25, IX 95b23 (194)  
řabbāĥlara ahiler derler. < Ahi (Aĥi) Evran, tabakların piri: I 193b23 ve dev.;  
krş. EI<sup>2</sup> "Akhi Ewran"

aĥıryan müslūman olmuř, ihtida etmiř Rum VI 50a34 (Karadeniz kıyısında, Ter-  
koz yakınında Midye) keferesi çok, müslūmānları çok yok, aĥıryan müslimleri  
var, VII 121b13 (581; Balıķlava) ve ekřeriyyā kavmi aĥıryan Laz řā'ifesidir,  
128b19 (617), VIII 235b6 (192) aĥıryan = Urumdan dönme melez müslūmān  
şekilli adamlar, 274a26 (340), IX 122b13 (254: aĥırbān [böyle yazılmış]);  
Rodos'ta Lindos ahalisi hakkında mābeynlerinde bir ķaķ müslūmān řekilli  
aĥıryanları vardır. Krş. MĒNAGE  
ahpuli kuşsever ("Yunanca"; krş. puli) V 28a28 ahpuli = ķuř sevicı (→ Ahyuli).  
Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması  
aĥřāb, aĥřābāt güzel kokulu, rayıhalı bitkiler; şıfalı otlar I 197a21 (ispeķer  
tarafından toplanan), II 293b32 edviye-yi aĥřābātlar, III 88b22, 162b7 (bāzār-i  
'attārān ı feĥĥāmīn) aĥřāb-ı 'ıřriyāt [u] edviye, IV 232a36, VI 160a17,23, IX  
275a5 (603), X 1b22 (2) aĥřāb = ot, giyāĥ (hacı otu "mandragora" ima edilerek)  
aĥta iĥdiř edilmiş (kedi) III 81a33. Krş. DS 134; TMEN I,114-17 (# 8)  
ajandaji sultanım (Sudan'da Boruste "İbrānīce"si) X 423b20 (912) ajandaji =  
sultānım  
'aķaba Nil kayıĥı X 56b5 (124), 145a15 (316; KAIRO 257), 153a1 ve dev. (331),  
279a1-10 (592; tanım), 303a12 (644)  
aķaçay Bkz. ağaçay  
aķay Tatarca unvan (= ağa; Tatarca) VII 142b30; TATARCA listesine de bkz. Krş.  
WB I,97,145  
aķdar- tepelemek, yenmek III 100a33 (272 = TS 78, orada düzeltilmesi gerekiyor)  
bizim Elvend Aĥa anlardan iki adam aķdarup, 184a14 kāfir mi aķdardı  
aķrın aķrın yavaş yavaş, yavaş (Tatarca) V 43a22 (bkz. aşık-). Krş. WB I,101  
aķrın, 112 aķrın, aķrın, 159 aķrın, 175 aķrın  
aķva (~ 'aķva) Arap ĥançeri III 174b36, IV 216b35, X 158b20 (342), 179b2 (384-85)  
ķılıķ kadar 'aķva 'Arab ĥançeri . . . Rūmda yokdur, 220a24 (464) 'aķva. Krş. DS  
164 akva  
al hile V 124b30 (|| mekr). Krş. TS 79-80  
ala kaldır! (LF #7 [yoksa < al- fiilinden mi? - krş. X 416b24 (897) al-a müsāfirī  
deyūp defn ederler]) I 139a35 (464# - orada düzeltilmesi gerekiyor; Beg-  
ķoz'da dalyanla balıķ yakalama) balıķlar limana doĥrı selāmetdir deyū firār  
ederken deryā eřrāfın iĥāta etmiş aĥlarıñ aĥzından içeri girince dīdebān ĥerif  
direk bařından ala deyū feryād edūp cümle řayyādlar balıķ řebekesiniñ aĥzın  
sed edūp ba'dehu içerde kalan ķılıķ balıķlarına kayıķlar ile varup ĥarba ve  
řokmaķlar ile urup, 174a26, VIII 240b22 (210; Evliya ipten örme sepet içinde  
yüksek bir tepe üzerinde bulunan manastıra çekileceĥi sırada ařaĥıdaki pa-  
pazlar yukarıdakilere ĥaykıroyor:) ala müsāfirī



alabanda top ur- / at- borda toplarıyla ateş etmek (LF #16) IX 109b5 (225#), 149a25 (321#), X 331a6 (703)

alabaş başı benekli hayvan (köpek) II 353b12 bir kelb-i şarîh çomar ve alabaş ve kıraman ve tür-taman (?) şavti gibi heft heft ve çend çend hırıldısı dahi istimâ olunup. Krş. DS 173 alabaş başı benekli hayvan

alabaş şalgama benzer bir sebze III 120a5 (Silistre) alabaş = şalgam mişâl bir güne şey. Krş. DS 173 alabaş: yaprakları lâhanaya benziyen, kökü şalgamdan daha büyük olan ve yemeği yapılan bir çeşit bitki; Rd2 42 (provincial): kind of cabbage ((taşra. k. k.) bir tür lahana)

alaborona et- yelkenleri orsasına, yani rüzgârın estiği yöne doğru çevirerek gemiyi yönlendirmek, (LF #17 - orada alaborina olarak düzeltilmiştir) IX 63a15 (128#)

alacık çadır (Tatarca) V 42b19, 43a17, VI 126b14, VII 105b16 (497), 106b2 (501 = TS 84), VIII 288a30 ordu-yı İslâm'da bir şağ hayme ve bir alacık dükkân ve dezgâh ... kalmadığından. Krş. EREN 378

ala çehir bir tür sarı boya I 183a2. Krş. TS 83 ala cehre; Rd1 180 ala cehri

ala-kerde lâkerda I 174a29, 174b14, VIII 285b29 (387), VIII 362a9 (707). Krş. GEORGACAS lâkerda maddesi

al-alal, âlü'l-âl, âlü'l-âli, al u ala en iyisi, en alâsi, en seçmesi (< Arapça 'alâ'l-âli, al "kırmızı" ile kelime oyunu yaparak) I 129b20 ve âlü'l-âl meyvenîñ a'lâsi ve sâyir me'kulât [ü] meşrûbâtîñ güzîdesi bunda bulunur, 180b31 şayf u şitâda âlü'l-âl meyve ve bahâr, 217a3 gözleri la'l-gün ya'nî âlü'l-âl kırmızı mercân mişâl, II 288b5 âlü'l-âl deve dişi buğday, 288b25 âlü'l-âl seftâlûsi ve zerd-âlûsi ve ... , 295a35 gül-ruhları âlü'l-âl gül-fâm lebleri la'l-i Bedelşân mişâl olur, 300a35 her kârîñ âlü'l-âli bu şehirde mevcûddur, 302b9 âlü'l-âl güzîde metâ', V 131a34 bu ramazânîyyeniñ âlü'l-âli imâmlarda bulunup, VI 18b15 cümle âlü'l-âl nî'met-i nefisile mâlâmâl idi, 23b34 güzîde âlü'l-âl şahibi, 67a18 âlü'l-âli bir şekl-i âhar minâre-yi bâlâdır, 120b19 al u ala, 131b22 al-alal mücevher çarhlı ve kırabine puşkalar, VIII 371a3 (741) al-alal âlü, IX 54b2 (111) al-alal meyvedâr seçerler, X 112a12 (245) biri birinden âlü'l-âl muşanna' eşyâlar, 123a15 (269) âb-ı hayâta beñizer âlü'l-âl zeyt yağı, 308a25 (655: âlüal) gül çehresi âlü'l-âl verd-i hândâna dönüp, 418a3 (900: al alay) al-alal kaniş [u] serâvil

alança bir çeşit temren (ok ucu) (krş. aylan?) I 184b12

alaş bulak allak bullak, karmakarışık V 59b25, ve bşk. Krş. TS 85

alara bir çeşit güvercin I 190b22

aları aları dikkatle bakma II 374b21, V 19a13 gözleri aları aları olup, 77b28, VI 43b21, VII 27a4 (121), IX 137b6 (292) aları aları bakarken; bundan başka aları gözli VII 66b24 (299). Krş. TS 87

alarka alarga, yakında, biraz uzaktan (LF #20) III 97b12 (262#), VIII 283b3 (377#), IX 47b20 (98#), 128a2 (bkz. yapın-)

alaşa (~ alaça) içdiş edilmiş at (Tatarca) I 107b31, III 28b25, V 35a25, 41b15 alaça, 50a33, VI 126a6, VII 115a21 (532), 133b11 (TATARCA), VIII 191a9 (13). Krş. WB I,365-66

alat Bkz. halat

alatla- acele etmek, yapıvermek, halledivermek (ağız kelimesi; Tatarca) II 281b 33 (Amasya) şu işi alatlayı görelim, III 65b10 (Kayseri) ebbe bire alatla bire götü beri, 120a20 (ÇITAK), V 43a23 (Tatarca, bkz. aşık-), IX 6b20 (13, inegöl yakınlarında bir harami yoldaşlarına sesleniyor:) bir pişmiş helvâ gitdi, alatlañ bire şunlara eriñ, 149b19 (322; Ayas'ta yaşlı bir kadın) bire uşak alatlañ. Krş. DS 181; DEVELI 74b12 aladlayup

alav alav (yeşil sancakları anlatırken) VI 21a20 yeşil alav alav sancag u bayraklı İslâm 'askeri

alav-u-talav yağma, çapul (= alan-u-talan) V 14a23 ve hânûñ hazînesin alav-u-talava kim urup yağmâ etdi

alay böyle (Tatarca) V 43a20, 52a33, VII 133b21 (TATARCA), VIII 196a33 (35). Krş. WB I,353; BASKAKOV 245 olay; TENİŞEV 47 alay

alay Allah (Tatarca; Allâh yerine) V 43a20, VII 113a32 (538), 147b8 (NOGAYCA)

alay boz- asker saflarını dağıtmak, bozmak III 184a13

albay avcı bir kuş (Tatarca) VIII 190a9 (9)

alboreta (~ alborata) babafingo direği (LF #12) I 162b29 (547#) alborata, II 246a25 (Sinop) Boz Depe dağından nazar etseñ güyâ gemi alboretası kesiminde üç kat bir güne kal'e-yi metindir, 264b25 (128 = LF #13, orada düzeltilmesi gerekiyor) mayna alboreta deyüp hemân cümlesi bir yere cem' olup alboreta iplerini indirüp alboreta direği dañi aşagı indi, 267b7 yüzer arşın alboreta direğiyle gemiler

alesta hazır (LF #21; bkz. palpa) I 75b3 alesta olup lenger-endâht olup, 5 alesta ve şugurya ve palpa ve müsellañ ve mükemmel, V 91b18 alesta kayık, VI 163b11, VIII 283a26 (376# - orada düzeltilmesi gerekiyor) alesta ve palpa ve şugurya ve serdemend

alkan- çalkan- çalkalanmak, dalgalanmak (?) (Tatarca; bkz. avna-) VII 143b33 (693) alkandı ve çalkandı ve niçe güne müşâvereler etdiler

altı ve üstli iki katlı (= tahtânî ve fevķânî) VIII 317a10 (518)

altun baş (sarık sarma tarzlarının anlatıldığı listede) VIII 231a4 (172) ferhâdhânî ve hezârî ve altun baş ve hünkârî ve köse destâr-ı muhammedî şar[ar] eşrâf-ı kibârı vardır

âlûfte ve âşûfte uysal, hoşgörülü; yüzşüz IV 235a13, V 9b28, 12a20, ve bşk. Krş.



## DİYARBEKİR Index

- amadane, amadanî rasgele, önceden kararlaştırmaksızın II 314b17 (Ukrayna Kazaklarının akınları), 359a26, III 124a26, 150a36 üç nehr-i 'aẓīm amadanî gelüp deryā mişāl olup, 167b18, IV 238b26, 355b22, V 149b23 amadanî konağımız, VI 5b32, 16a18, 107a15, 111b24, 116b19, 117a24 hemān amadane, VII 6a15 (23) amadane bir ġazā-yı ġarrā daħi olup, VIII 244b2 (225) amadanî bir ġazāda bulunduk, 262a28 (293), 270a14, 303b17 (461) hemān amadanî, 355a15 (679) amadanî bir evde. Krş. DS 235 amadan, ve bşk.; STEINGASS 99 āmadāna, āmadānī: accidental, casual, fortuitous, adventitious [rasgele, tesadüfen, tesadüfî]
- andık sırtlan I 193b18 andık kurdı, II 343b4, IV 243b4 (|| kurd, sırtlan). Krş. TS 148
- andıra hılası Sahipsiz kalasıca! (Ermeni eşek sürücüleri) I 205a17. Krş. DS 258-59 ander (andır), 260 andır kalmak (andıra kalmak vb.); DANKOFF/ARM. # 706
- angéli melek ("Yunanca") VIII 256b32 (RUMCA), 341a31 (625) angéli kaşri = melek kal'esi (→ Angélikasri), 341b29 (627) maħbübelerine angéli deseñ angéli-lerdir
- añit bir tür kiremitrengi ördek, angut VI 50a20, VII 52b22 (237), X 356b18 (764: akıt [böyle yazılmış!]) añit kuşları. Krş. TS 158-59
- 'anķā varlıklı (~ bay) III 113a9-10, IV 224b21, V 8a35, VI 151a31 'anķā ve zengin bay, VII 107a1 (504), 150a8 (725); bu gösterilenler dışındaki verilerde 'anķā (kelime anlamı "Zümrüdüanka kuşu, Sîmurg") zengin bezirgân anlamına kullanılmıştır. Krş. Rd2 63 Anka: fabulously rich [inanılmayacak kadar zengin]; DS 262 anga: zengin, varlıklı
- anķariyye angarya, zorla ve ücret ödemeden yaptırılan iş II 356a22 (→ Enguriyye [Ankara]). Yer adı kökeninin kelime oyununa dayanarak açıklanması
- añķış arabanın yan tahtaları, tarakları V 62a27 cümleñiñ elleri daħi beşer beşer birer 'araba añķışlarına baġlı āmāde oldılar. Krş. DS 265 angıç (ankıç; anķış [Bursa]); harman zamanı, fazla sap yüklemek için öküz ve at arabalarının iki tarafına konan tahta parmaklıklı kanat; Rd2 62 angıç (provincial); side panel of slats for a horse cart {(taşra. k. k.) at arabasının yan taraflarına konan tahtalar}
- anķuryasa hıyardan yapılan bir çeşit yemek (< Yun. angurya: hıyar) I 175a15 anķuryasa = ħiyyār burnı
- anpir kral (İsveç) X 34b18 (77) anpir = kiral; IX 316b26 (690) Kureyş anpirleri ilgi çekicidir; I 13a29'da inpirātor yerine anpirātor harekelemesi görülür; inpirātor için yakıştırmaya dayanan köken açıklaması
- apar- getirmek, götürmek, alıp gelmek, alıp varmak (Doğu Anadolu ve Azerbay-

- can) II 300a4 (Tebriz) apargilen çağırı = getir şarābı, IV 258a31 (Van) apargilen = getirseñe, 266b14 çar apara bilmedik, 267a20 haber aparıcı, 289b 18 men aparmamışam, talava vurmuşam, 291a1,2,9, 291b1, 302b19,26 haber aparup geledir, 31 apara bilmedim, IX 368a12 (799) apara bilemez; apart- I 130b21. Krş. TS 177-78 (orada Evliya'dan yapılan alıntının yeri belirlenemiyor [yanlış mı?]; bu alıntının ikinci dizesi II 276b16'da yer alır: Geçme nāmerd köprisinden ko aparsın şu seni)
- apordos budala VII 34a9 (155), VIII 244a13 (223; böyle düzeltilerek okunmalı) mekeros apordos, X 210b8 (445) eger Mısır paşası bir apordos mekeros ise ... gözin boyayup aldarlar. [Belki Yun. āporos: yoksul, güçsüz, aciz A. T.]
- apşumbo memur, zabıt (Func) X 416a11 (896) apşumbo = ağa
- apul apul sallana sallana I 71b26, 190a27, 193a32, IV 273b13, VII 65a10 (291) elçi paşa daħi apul apul yürüyüp. Krş. TS 180; aful maddesine de bkz.
- arasta İstanbul'un kavaflar (ayakkabıcılar) çarşısı I 196a25 arasta = kavvāf-hāne çārsūsı. Krş. TIETZE/PERS. #100
- araş arayan, arayıp bulan (av köpeği için kullanılan bir niteleme; taraş ile uyaklayabilmek için türetilmiş uydurmaca kelime mi? Krş. arayıcı zaġar ve TS 185 arayıcı it: av köpeği) IV 374a27 taraş ve tula ve çapar ve araş zaġarlar
- arayaṭı seyahat sırasında gece kalınan konak yeri, menzil II 346a3-5 (|| bir menzil), III 67a20, 71a29, IV 238b10 Erzurum kurbında arayaṭı menzilde şehr-i Erzincan, 254b3 Vandan arayaṭıda Hoşāf kal'esine gelinir, 349a26, 352a19, 359b7, 401b28-33, 36, 402a6-9, V 24b28-31, 40b33, 50a14, VI 33b7. Krş. DS 300 arayaṭı: konak yeri; konaklıyarak
- arayıcı zaġar iz sürücü av köpeği (krş. araş ve taraş) IV 269a25 (bkz. şunar), V 92b5 taraş ve tula ve şunar ve arayıcı zaġarlar
- ardala deve çanı I 178a6 (bkz. debdevi), VI 104a28,30, 107b10, VII 54a18 (242), IX 327b23 (714: vardelā [böyle yazılmış!]) (deve hakkında) tuġ teller ve ardala ve ziller ve zil-[ū]-bemler ile ve haṭab u havutları üzre bayraklar ile müzeyyen edüp, X 194b13 (bkz. kerek). Krş. DS 303 ardala (IV)
- ardın al- arkadan vurmak, arkadan hücum etmek IV 263a34 daġlardan siziñ ardlañız alup. Krş. TS 186
- ardın kolla- arkasınca gitmek, peşinden takip etmek, III 100b32; kolla- fiilinin "takip etmek" anlamı için bkz. örn. II 362a8
- 'arefe küçüġi sabırsız çocuk IV 280b7. Krş. Rd2 72 arife çiçeği: impatient child who wears his Bairam presents on the day before Bairam {kendisine bayram armağanı olarak alınan giysiye arife gününden giyen sabırsız çocuk}
- 'areķāñi bir tür mermer (bkz. yereķāñ)
- arķonda Yunanlı asilzade, Rum beyzadesi (Yun. arķondas) VIII 289b1 (403) ar-



honda ve miloṭanıñ (böyle düzeltilerek okunmalı) defterleri, 293b21 (420) arhonda = bir Urum begzâdesi, 310b22 (490), 324b21 (551), 325a29 (553) arılık saflık, arılık, doğruluk I 150a2 (499 = TS 204) arık sıska, zayıf II 231b14 (←→ semiz), X 419b2 (903; || kara kıru, kadîd-i mahz). Krş. TS 198-201

arıkla- siskalaşmak, zayıflamaak VII 176a4 (847). Krş. TS 201-02

arıkhâne (~ 'arıkhâne) Kahire'de borçlular hapisanesi, borç yüzünden mahkûm olanların yattığı hapisane X 61a13 (134), 73b23 (160; MISIR), 84a20 (182), 147b1 (320), 158a28 (342), 194a3 (3) 'arıkhâne

'arış oturlan yer, konut ("İbrânice") X 6a5 (10) 'arış = oturacak yer (→ 'Arış)

'âriyetî ödünç alınmış, kiralanmış, alelacele temin olunmuş, emanet olarak, eğreti I 196a29 'âriyetî iç gülâmlarıyla, 201b10 (pazar tellâlları) zî-kıymet 'âriyetî esbâblar ile, 215a17,32 (Yahudi meyhanecileri) 'âriyetî zî-kıymet mücevher esbâblar ile, II 314a2, VI 35b2 eyle kelle-yi kebîr üzre ol taḳıyye güyâ 'âriyetî durur, VII 41b24 (189) Budinden henüz bir 'âriyetî kâdî gelüp şehir henüz 'amâra başlandı, X 122a13 (267; derisi yüzülen bir yılan hakkında) güyâ evvelden dahi derisi 'âriyetî imiş, 166b11 (358), 186a2 (397) ücret ile yâhod 'âriyetî, 289a16 (614) 'âriyetî paşa otaḳları. Krş. Rd2 72 âriyetî: temporary, makeshift {geçici, muvakkat, eğreti}

arḳa destekçi, koruyucu IX 50a27 (103) İsmâ'il Paşa gibi arḳañ var. Krş. TS 214-5

arḳa kaşıyacak sırt kaşağısı, kaşak, bekâr eli IX 304a29, 304b2 (664)

arḳalan- birisinden destek almak, birisine güvenmek VIII 332b28 (587) bunlarıñ kefereleri dahi Manyâ küffârlarına sehel arḳalanup geçinirlerdi. Krş. TS 216

arḳalı ? (kuyumcu törpüsü hakkında kullanılan bir niteleme) I 184a2 ve arḳalı egeler kim kuyumcılara lâzımdır. Krş. ? Rd2 73 arḳalı: broad-backed {geniş sırtlı}

arḳalıç hamal semeri, arḳalık I 201b14 arḳalıçlar. Krş. TS 217

arḳan at bağlanan ip, (Tatarca) V 41b24 atlarımız şoyup arḳanlarla çayirlara şalup, 101b21, VI 128b25, VII 112a29 (532: urḳan değil, böyle düzeltilerek okunmalı, VIII 193b4 (24: urḳan; = TS 3966 ve LF, s. 551, orada düzeltilmesi gerekiyor), 114b17 (543) arḳanla- = iplerle bağla-, 116a15 (551), 157a17 (böyle düzeltilerek okunmalı). Krş. WB I,288

armaş Boğdan'da (Romanya) bir memurluk unvanı V 108a1 (Boğdan) armaş = 'asesbaşı, VII 102b12 (480; Eflak) armaş = 'asesbaşı. Krş. DİCTIONAR 25: armaş

armoz (teknenin kaplamaları arasındaki) eklenti yeri (LF #737) I 163a4 (547-48#) telaṭṭum-ı deryâda bir geminiñ armozları açılıp raḳnedâr olsa

arpaya bağlan- (at) inceltilmek ve dayanıklılaştırılmak için özel bakım sırasında az arpayla beslenmek VII 112a25 (bkz. yaran-)

'arşa bir sövgü (Arapça günlük konuşma dili) II 334b32 (Muvaylih yakınında bir şaki) "İşlah yâ 'arşa kıaramanı" deyüp arḳalarında olan kıamışlerin almak ister, 33 (bkz. ruh). Krş. HINDS 570 'arş, çğl. 'arşât: pimp; (abusive) stinker, swine {pezevenk; (sövgü olarak) pis herif, domuz herif}

aru arı, saf VII 108b24 (514) aru = pāk. Krş. TS 193-5

arvana dişi deve VI 104b7 tâvûsî ve arvana ve buğur ve mâye ve beserek nâm tûgli develer, VII 70a28 (315) ammâ vilâyetlerinde deve olmamak ile deve gibi esirüp arvana urmağı bilmeyüp. Krş. TS 242 ve TS 355 azvana, TIETZE/TEKİN 293'te düzeltilmiştir.

aşfûr bir bitki adı (Mısır) X 378b27 (814). Krş. ? HAVA 399 'urûḳ aş-şufur: chelidonium, celandine {kırlangıç otu}

aşğul ceylan (Tatarca) VIII 189b18 aşğul = yaban şığını

âşidiyye bir tür helva I 173b29. Krş. DS 343 aside (< Arapça 'aşide)

aşılacak asılmayı hakketmiş IX 127b5 (269) Topaçoğlu nâm bir Türkman aşılacağıdır, IX 158b11 (343) Krş. TS 244

asma-nişin güreşte bir oyun III 158b8 (krş. KREISER 99: orada yanlış olarak âsü-mân-şinev okunmuştur)

aş pişirilmiş yemek IV 245b6 (149 = TS 256, orada düzeltilmesi gerekiyor) ol kadar ıssıdır kim havuz içinde kazganda aş nice kıaynarsa bu 'ayn ḥumme ile kıaynar, V 71a6 (bkz. eş)

aş-ı baba çorbası bir çeşit un çorbası, Âdem Peygamber çorbası I 159b2 (çorba yapmayı ilk olarak Cebrail'den öğrenmiş olan Âdem Peygamber cânı için birisini eve yemeğe davet etmek) bir kimesne ḥânesine bir adam da'vet etse aş-ı baba çorbası yeyelim der aş-ı maḥallebi ve sükkerî pâlude yeyelim demez. IX 319b7 (696)

aş- (erkek hayvan) dişisiyle çiftleşmek VII 177b14 (855) erkek atlarımız bir birlerine aşmağa başlar ya'nî çiftleşmeğe başlar. Krş. TS 266

aşa- yemek, üstesinden gelmek II 366b9 (454 = TS 263, orada düzeltilmesi gerekiyor) üskes İpşir Varvarı aşadı mı? Belî aşayup târumâr edüp Varvarı ve Kör Hüseyn Paşayı ve Hâci-oğlını dahi kıatl etdi

aşa- yemek (Tatarca) VII 107b30 (509), 115a6 (545), 128b12 (616), 155a21 (bkz. şav-), 169a24 (816) aş aş- Krş. WB I,587-88

aşığı (aşığı yerine yanlış?) I 130b33

aşıḳ- acele etmek (Tatarca, bkz. NOGAYCA) V 43a22 aşıkmañ (ya'nî 'acele etmeñ), aḳrın aḳrın ediñ, alatlamañ, VII 115a5,7 (545), 165b21 (799). Krş. WB I,593,597; ED 259

aşır aş aşure, muharrem ayının onunda yapılan bir tatlı II 278b12 (kelime listesinde karşılık olarak yer alışı için bkz. BOLU). Krş. DS 355



aşlama ? (cariyeler için bir niteleme) VII 134b22 (637) bir güne aşlama dilber köleler. Krş. ? Rd1 126 aşlama: cooled; iced (içine buz katılarak soğutulmuş, aşlama). Krş. *buz gibi* pek iyi, pek âlâ

'aşren-fe-'aşren (~ -'aşrîn) ona on (Suyuyla abdest alınacak havuza murdar nesne düşse dahi suyun temiz sayılması için havuzun genişliği ve uzunluğu en azından onar arşın olmalıdır) I 117b9, 124b7, 146a32, II 223b32, 227a21, 294b5, 345b23 ve dev. (= havz-ı şâfi'î ↔ hanefî kurnaları), IV 245b3, 294b12, V 24a33, VI 37b30, 38b27, 85a16, 85b18, VIII 213a15, 217b20, IX 82a12 (167) İmâmî Şâfi'î kavli üzre bir havz-ı pâkdir, 173b9 (378), X 91a13 (196), 97b4 (209), 285a8 (605), 376a9 (808); ayrıca krş. 118a19 (259): Mısır halkı cümle Ervâmdan gayri Şâfi'yyü'l-mezheblerdir, Şâfi'î havza girmese pâk olmazlar

ata, atay dede, ced (Tatarca) VII 133a19 (640), 143a27 (690) Yağub Ata = Ya'kûb Dede, VIII 201a9 (54) Şar Atay = Şarı Ata. Krş. WB I,450

atalık Tatarlarda bir unvan (Tatarca) V 48b1, 51a23, 51b17, 52a31, VII 109b25 (518), VIII 196a13 (34). Krş. WB I,455-56

at bırak- at sırtında hücumla geçmek, atlanmış olarak saldırmak IV 265b4, 266a24, ve bşk. Krş. TS 272

at don at ve koşum takımları II 329a3 ata dona kâdir olan 'asker, VII 112a14 (531), VIII 330b6 (576), IX 309a24 (675) atile donile

'atfe sokak, dar yol (Mısır) X 88a24 (189; || derb), 101b24 (220), 119a17 (261), 129a9 (281). Krş. PROKOSCH 45

atlap- (? = atlan-, Tatarca) V 43b22 hemân bir kerre Tatar 'askeri içinden bir atlap şadâsı kopup

atlav ? (atlap yerine mi? Tatarca?) VIII 194b17 (28)

atlı karaca Bkz. karaca

atmaca tohumluk buğday I 159a7 atmaca = tohum buğdayı

'atnabur (belki 'ayn yerine gayn ile gâtnabur okunmalı) sütlü lâpa ("Ermenice") V 23b32 (Tokat) 'atnabur = sütlü aş. Krş. BEDROSSIAN 318 *kat'napur* (Batı Erm.: *gat'nabur*): sütlü pilav, sütlü lâpa

av su ("Kürtçe") IV 286a20 av = şu, 305a22 (→ Ser-âv = baş şu [~ Serâh]), 309b19 hem-av-dan = şulî şehir (→ Hemedan), 380b12 (Ardalan) av be = âb bi-dih

'avân zorba; erkek II 358b22, 23 fukarâ ve zu'afâya merhamet üzre olup 'avân-lardan hâlâş etmege sa'y eyle, III 65a28, 92a26, IV 62b1 = adam (MARAS), 65a28m 249b12 yûri şimdengerî kumda oyna ammâ 'avâm olma 'avân ol, VIII 363b28 (714); 'avânlık: II 352a10 (Çorum), IX 149b11 (322) "Bire 'Osman uşağı 'avânî". Krş. TS 281; TIEtZE/TEKİN 292; BOMBACI/GALLOTTA; BUĞDAY 339

'avân avam, halk tabakasından kişiler ('avâm yerine) I 207b20, V 9b24, VIII 360a16 (619: 'avâm)

avanta, avanta (~ 'avanta, avanti) ileril (LF #48) I 27b16 avanta kürek, 73b22, III 97b11 (262#), V 93a23, VII 86a13 (394) içinde kâdirğa avanta edüp pala urup gezinse mümkündür, VIII 262a34 (293) avanta edüp, 262b6 (293) "avanta" deyüp, VIII 283a27 (376#), 329b7 (572#), IX 55b22 (113) avanti, 112a17 (231), 113a22 (233), X 28b2 (61; bkz. kanalya), 55a21 (122) 'avanta, 442a17 (952#) avanta lenger edüp

avğandire paskalya, kırmızı yumurta bayramı (< Yun. avgo, çğl. avga: yumurta) III 132a17 avğandire = kızıl yumurta (→ Avğandire [= Eski Zağra])

avlağan- koyunları (ağıl veya etrafı çitle çevrili yerde) koruma altına almak VII 153a16 (741). Krş. TS 283-4 avlağı; çalidan çit

avna- (at) kendini yere atıp tozda toprakta yuvarlanmak, ağnamak; (ordu) toz kaldırmak, toza bulanmak (Tatarca) II 331b8 (bkz. avşa-), V 42a19 atlar avna-yup, VI 128b25, VII 143b30 Kırım 'askeri deryâ mişâl olup çalkandı avnadı ve bulandı, 114b17 (542) avnat- = yuvarlandır-, 125b27 (603). Krş. ED 87-88 ağna-

avnan- salınmak, sallanmak IV 352b17 (bir minare hakkında || ırğan-)

avşa- sadece avna- ile birlikte yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, II 331b8 avşayup avnadılar

avşıla, avşula pirinç suyu (şerbet, pilav) [= âb-şüle, bu biçimiyle IV 230a35, 310b32] I 213a12, 214a13, II 293b2,6, 302b19, IV 230b17, 234a20, 278b14, V 9b7, 11b29, 12a14

avustos ağustos VIII 337b22 (610)

aya hristiyan Evliyası ("Yunanca") VIII 214a18 (109), 234b13 (189), 247b5 (236) aya gıriyoz = nâm şâhibi evliyâ (→ Ağrıboz), 256b30 (272.; bkz. RUMCA), 342b28 (631; bkz. mavra). Krş. MEYER 66

ayanta hristiyan bayramı (< Yun. ?) I 175a13 (LF, s. 522'de "Saint Anthony" olarak çevrilmiştir), VII 51a7 (230; Viyana yakınında) kefereleriñ ayanâ nâm bed-nâm günleri

ayak şarap kadehi X 240a11 (511) bir ayak içen ayağın kanda atduğun bilmez. Krş. TS 289-91

ayakdaş iş arkadaşı, yoldaş arkadaş I 69a18 (245 = TS 302, orada düzeltilmesi gerekiyor), 206a30, VII 11a23 (48; || refik), 64b23 (289), IX 149a20 (321)

ayırtlan- temizlenmek, arındırılmak VI 130a32 ve handağ içi gayyâ mişâl ayırtlanup. Krş. TS 321-2

ayıt ayıt ağacı, beşparmak ağacı, Yemen safranı, agnus-castus (bu anlam Rd2 104'e göre) IX 370a10 (bkz. şay). Krş. DS 421 ayıt, 2317 hayıt

ayine damları cuma camii (Tatarca; < Far. âğina: cuma, krş. eyne) VII 131b18 (631)

aylan bir tür yay (krş. alança?) I 189b19 müntehâları ve aylanları ve seddân



## B

mişilli yayları  
 aylandır- (at) otlatmak VI 127b34. Krş. TS 329  
 ayne damı Bkz. eyne  
 ayrılın- ayrılmak, ayrı düşülmek VI 174b5,7 (Sigetvar) gerçi bu ƙal'e altında Süleymān Hān gibi bir pādīšāh-ı Cem-cenābdan ayrıldı, ammā henüz devlet-i Āl-i 'Osmān böyle bir ƙal'e-yi sedd-i İskendere mālīk oldu. Krş. TS 338  
 ayrıksı farklı IV 291b15. Krş. TS 336-38  
 'ays bir tür ekmek (Arabistan) IX 306b2 (669) 'ays = gözleme. Krş. WEHR 622 'aiş: (chiefly Egypt) bread {(özellikle Mısır'da) ekmek}  
 ayt- demek, söylemek (Tatarca; krş. eyit-) V 52a33, VII 105a25 (495), 147b6 (NOGAYCA). Krş. ED 268-69; WB I,43 ve dev.  
 ayıl- denilmek (Tatarca) V 52a33  
 azbar avlu II 258a24 (Abazaca)  it azbarlar, VII 46b32 (211) azbarlı  itler, 110a28 (521) azbar şamanlıklar, 147b24 (713) azbar =  it, 154b11 (747), 155b26 (753) azbarlı. Krş. DS 436 azbar; ahırların önündeki toprak meydan (Karadeniz kıyı halkı); WB I,581  
 azğaş  ekişme, didişme VIII 189a17 (5 = TS 342)  
 azğaş-  fkelenmek, alevlenmek,  ekişmek, didişmek I 132b26, II 334a5 (363 = TS 343, orada d zeltilmesi gerekiyor), 335a13, V 90b21 c mle teklifinde azğaş-madan, VI 98b24  
 azğur-gur padişahlar padişahı, krallar kralı (G rcistan) II 320a13 azğur-gur = pādīšāhlar pādīšāhı (→ Azğur). Yer adı i in verilmiş kurmaca (?) a ıklama  
 azma sadece yazma ile birlikte kullanılmış olan yanaştırma (uyak kelimesi) (yazma'ya bkz.) III 142b2 azma ve yazma  
 azmak akarsu kenarında oluşan su birikintisi, b y k su birikintisi, bataklık II 260a32 azmak azmak gez-, V 48a15 (|| bataklık), 67a20  una azmağı, VI 31b19, 59a7, 64a32, VII 82a10 (372) nehr-i Moroşdan azmak olmuş bir bata  ve  ata  g l kenarında, 111b26 (529). Krş. TS 351  
 aznavur heybetli, pehlivan yapılı, yordak ı, yamak, âsi II 257b5, 330a30 Migr-listānı 'âş aznavur g vurları, III 184a2, V 27a27 bostancı aznavurları, VII 132b6 (636: Arnavud) Dağıstāna gel p    bi  kadar g z de aznavur adamları İsl m ile m şerref ed p. Krş. TS 354; < Erm. aznavor (ACHARIAN I,86-87 azn maddesi); DANKOFF/ARM. #5  
 azvan azgan, katırtırnağı, bir t r dikenli  alı IV 371a15 k hl  ve b ğ u b ğ alı ve azvanlı. Krş. DS 435 azan ( alı), 438 azgan, 442 azman:  alı ve dikenli bol tarla, 443 azzan; ED 283 azğ n

babafın o en tepedeki yelken, babafingo yelkeni (LF #464) III 97b12 babafın o yelken kullanup dery da volta uralım, VIII 300a21 (447#)  
 babak korkak,  dle  II 365b33,34, V 20a35. Krş. TS 357; DS 450  
 b b y ne eski tarzda (bina hakkında) V 182a24, VIII 314a11,14 (504) b b y ne bin  olunup, b b y ne s de g zeli, 354b6 (676), X 100b27 (217)  
 b b -y  ' lem yaşlı adam, kocaherif I 211b28, V 146b23 m sin ve  m r-d de b b -y  ' lem  okonos  ocalar, VI 106b3, 170a26, X 182b6 (390), VIII 271b30 (330)  
 bab a bir  eşit sikke (Rumeli) VI 137b29 (Belgrad yakınında Rodnik) ta yaları  zre g n g n g m şler ve bab a ve a  alar dizerler, VII 102b20 (481; b yle d zeltilerek okunmalı; Efl k) bab a n m g ruş, VIII 373b27 (751) altun ve g ruş ve bab a ve p re ve Dobra Venedig firengi d n ri. Krş. MIKLOSICH 2  
 babu yaşlı kadın, kocakarı ("Latince" [krş. baba BOşNAK A ve ROMENCE'de] VII 32b7 (148) babu =  arı (→ Babuniştra)  
 badalu  a bir  eşit fişek (LF #81: rocket) I 182b28 badalu  a fişekler, 183a1, 12,25, III 172b23 (rocket), V 59b. sayfa kenarında, VIII 305a20 (467) ni e kerre y z bi  'aded serr  a(?)  sum n  t ra alı fişengler ve badalu  a n m muş at ve t fengler atup, X 132b23 (288) fişeng-i hev y ler ve badalu  a ve  sum n ler, 154a17 (334) badalu  a (b yle yazılmıştır - belki de yanlış?), 25, 188a29 (402: badalocka) badalu  a  op miş al t feng, 293b11 (624: badalo  ıka). Krş. Rd2 116 bacalu  a, badalu  a: basilisk (kind of gun) {basiliska (bir  eşit t fek)}  
 badrak  a ak,  a k n ("T rkm n-ı Mo ol ") IV 192b19 (→ Hasan Badrak). Bir kişi adı i in verilen kurmaca k ken a ıklaması  
 badr   Bkz. ba  badr    
 ba ana ana karnındaki yavru, d ş t, do madan ana karnından  ıkarılan kuzu, karag l kuzusu I 193a19  uzu ba anası ve d ş t ba ana k rkler, VI 90b19 şu ba ana yigide şu ma l li vere. Krş. DS 47; Rd1 329; MENINSKI 671 ba ana o lan: puer, puerulus {o lan, o lanc k}, & Agnus, agnellus {kuzu, kuzucuk}; ba ana k rki; TEZCAN 299-302  
 ba aşa bir s vg  s z  (İtalyanca bagascia: fahişe veya bagascio: pezevenk'ten) VIII 298b30 (440; bkz.  anal ya)  
 ba  badr   tuzak VII 152a24 (736), 177b25 (856). Krş. TS 365  
 ba dala varoş, d ş mahalle (Rumeli) VI 82b26, VII 26a19 (118; || varoş), 84a19 (384) ba dala hun aşı  
 ba ır şını dır- Bkz.  d



bağır başı yürek yarası, dert VIII 292b14 (415) yürekleriniñ bağıruları başına merhem urup gözleriniñ yaşlarına merhamet ederdim. Krş. TS 376; Rd2 119 (archaic) {eskicil}

bajveng pezevenk (belki bajvenek okn.? - krş. pazenek, pozaveng) I 155a4 eşnâf-ı bajveng-i eblehân-ı sazengân

bağçe (bâğçe yerine) IX 64b19 = PQ 33a46 (131: bağçe), 108a11 (222: bağçe) bağçe-i pür-ağçe, 170a10 (= PQ 76a19; 370: bağçe)

başam kırmızı boya ağacı, <Ar. baqqam VIII 324a16 (547) başam ağacı

başı kılı müfettiş, bkz. komsar maddesi. Krş. PAKALIN I,149

başla şal- bakla falına bakmak, bakla dökmek VIII 203b3 (65; || fâl aç-, tâli' yokla-) bala civciv IV 243b3, 349a21; çocuk (Tatarca) VII 177b5 (855), 178a23 (858). Krş. TS 386; ED 332; WB IV,1491

balaş sadece çalaş ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır (çalaş maddesine bkz.; aynı zamanda beleş ile kelime oyunu da yapılmış olabilir) X 408a7 (877) iki yüz hâne-yi çalaş ve bir câmi'-i balaş, 415a14 (894: halaş [böyle yazılmış!]) dukkân-ı balaş (|| mesâcid-i çalaş)

balık erkeklik organı I 175a6, 217b23, II 253a2

balıkçıl, balıkçın balıkçıl kuşu X 66a17 (144) balıkçın tellerinden tuğ, 189a7 (403) balıkçıl telli otağa, 11 balıkçın sorgucu. Krş. TS 390

balısica bir içecek (içki ve içecekler listesinde) I 213a16

balısira çam dalları üzerine bir kurtçuğun salgıladığı kudret helvası, basra balı (Sivrihisar ve dolaylarında) IX 64b27 - 65b14 (131-32). Krş. TS 394 balsara (balsira); DS 540-41 basıra (balısira, ve bşk.), 545 basra

balıkarmaşa bir tür yelkenli savaş gemisi (LF #72) I 27b17, 75a3, VIII 291b5 (410# - orada düzeltilmesi gerekiyor), 330b26 (577), 333a1 (587#), IX 109b11 (225: Bulkar mata [böyle yazılmış!]), 344b27 (750: alkarmata [böyle yazılmış!]), X 325b27 (693)

balıtma yeniçerilerin ekmeklik buğdayından alınan vergi (?) (Mısır) X 218b14 (462: baltama) ve balıtma derler bir şeytaneti vardır, eger andan dahî māl alsa yüz kîse hâşıl olur, ammâ aña kıl tã'ifesi rızâ vermezler, gavgâ olur, zîrâ ol māl kuluñ gılâlından hâşıl olur, aña rızâ vermezler

balvan kalas, kazık (< Macarca *bálvány*) II 243a36, III 112b12, 121a34 ibtidâ zemî-ne balvan ve ışkara fırça kazıklar kaçup, V 38a17 balvan kıyuları, 53b2 balvan direkleri, 66a29, 84a4 (383), 105b33, VI 62a6 ağaç balvan meşe direkleri, 81a28, balyemez bala ramada topu, bala ramada gülleri atan top (LF #56) II 261a6 (bkz. çul dutmaz), VI 111a2-4 (halk etimolojisi) = yigirmi vukıyye gülle atan top, VIII 283b9 (378#), 298a3 (bkz. egseri), 328a31 (bkz. evren), IX 103b23 (213#)

ban kral ("Polonezce") X 34b5 (76). Krş. MIKLOSICH 13; TS 396

bana, banya hamam (Rumeli) II 345b20 Bosnada ve Rüm elinde bana derler (TS 4268 orada yanar okunmuştur, düzeltilmelidir), III 139b35 bana = ıhca, IV 374a11 (|| hammâm; → Bane Irak'ta), V 152b30-32 ("Latince" → Banyaluğa), 174a17 (Sofya), VI 8b15,26 (→ Banya-ejder), 58a1 (Sırpça; → Bana), 58b16 (BOŞNAKÇA), 84b34, 85a2, VIII 207a16 (81: tata) IX 236a16 (521). Krş. MIKLOSICH 3

bapir yaşlı adam, koca herif, dede, aşiret reisi, şeyh ("Kürtçe") IV 213a21, 215b3 bapir = hâkim, şeyh, 216a31, V 2b23, VI 48a9. Krş. KURDOEV 60 bapir: ded, deduşka, starik {dede, yaşlı adam, koca herif}

bar bütün, olanca (Tatarca) V 43a20, VI 126a5 barımız, 149a25 barısı = cümlesi, VI 172a11,13 barısı, barıdası. VII 115a3 (545), ve bşk., VIII 258b28 (279), 375a14 (756) bardası (lisân-ı Noğay üzre). Krş. WB IV,1473

bar var (Tatarca) V 51a3, VII 133a18 (639; böyle düzeltilerek okunmalı), 133b17, 19,21 (TATARCA), 147b6,8 (NOGAYCA)

bar- varmak, gitmek (Tatarca) V 43a19, 52a33, VII 117b17,20 [burada b- sonradan başka birisi tarafından v- olarak düzeltilmiştir], 133b21,23 (TATARCA)

baral Bkz. bural

barak kaba tüylü köpek IV 213a17 tügli barak kelp gibi, VII 99b29 (466) kıl barakdan bir barak keferi. Krş. DS 524

baraşa bir tür başlık (< İtalyanca *berretta*) VI 101b12, 150a28, VIII 233b15 (184), 237a1, 263b34, 349a31 (657) şehriñ keferi karıları cümle başlarına kırmızı yedekçi baratası parankona çukadan geyüp gezerler. Krş. MENINSKI 643 barata: pileus ex lana, [İtalyanca] beretta {yün başlık}; Rd1 319; Rd2 131

barça bir çeşit büyük yelkenli savaş gemisi, barça (LF #80) I 164b25, II 259b1, III 89a7, VI 127b13, VIII 225a32 (152#), VIII 256a12 (269) barça gemiler, 257a20 (274) barçalı gemiler, 261b34 (291) barça galyonlar bir çonoz miqdâr lenger birağup yatırlar, 269b6 (bkz. karavana) 362a24 (708), IX 47b19 (98: iki parça [I]) iri barça galyonlar alarka deryâda yatırlar X Q338a17 (954#)

barda Bkz. bar

barışık müttelik VII 111b1 (527) Tatarca kardeş'in karşılığı olarak Krş. TS 401

barş ur- ışık saçmak, balkımak, III 175a24 nür gibi yüzi barş ururdu, IV 240b2 yüzlerinden nür barş urur. Krş. TS 391-93

bartıl rüşvet (Mısır) X 29a24 (63: bir tıl), 74a11 (160: bertıl) (Mısır), 191a16 (407: bertiyıl), 197b19 (420: bertil); Q357b36 (1048). Krş. TIETZE/AR. #9

baru kale ("Moğolca" - Far. *bārū* dan) V 20a9 baru = kal'e (→ Şu Baru [= Tokat])

baş hayvan sürüsü, davar ("Çerkezce") VII 150a24 (726) baş = māl, 154b30 (748-49), 157b13 (762) baş = at, şığır, deve. < Tü. baş (hayvan için kullanılan sayımlık kelime)



- baş ur- razı olmak, rıza göstermek, baş eğmek (Tayat, bkz. NOGAYCA: rica etmek) VII 113a31 baş ur- = baş eg-, 117b15 (bkz. şava), 150b26
- başdarda baştarda (bir tür yelkenli savaş gemisi, orta büyüklükte kadirga; LF #83) II 259b29, 269a15 (145#), VI 79b22-27 başdarda kadirğası, VIII 195b3 (31), 304b12 (bkz. fener) IX 55b20 (113#) başdarda-i hümayün, 170a25 (371; bkz. pala)
- başdına bir çeşit vergi (Bosna) V 153b18 başdına haracı (Banaluğa)
- başı kaba başı açık (krş. kabağ) III 100a25, VIII 244a18 (224) başları kaba ayakları kaba, VIII 261b18 (290; bkz. tartur). Krş. TS 432
- başka çık- (çırak, çömez) yetişip işinde usta olmak III 93a9,12. Krş. TS 442
- başka çıkar- (çırağı, çömezi) yetiştirip usta yapmak I 133a16, IV 368b35. Krş. TS 442
- başsız buğsuz öndersiz, başsız I 66a5 bir alay emân bilmez başsız buğsuz çemapur 'asker mişâl, VI 123b24 (358 = TS 425, orada bu verinin yeri 4-358 olarak verilmiştir, bu yanlıştır, 6-358 olarak düzeltilmelidir)
- bağ- sataşmak, taarruz etmek (?) VIII 200a29 (52) hamd-ı hudâ bize bağamayup bir cânibe . . . gitdiler, 200b10 (52) hamd-ı hudâ bizlere râst gelüp ammâ bağamayup ellerinden halâş olduk
- bağır savaşçı, bahadır, kahraman (Tatarca) V 38b2, 103a16, VII 109b15 (518; böyle düzeltilerek okunmalı) bağır yigit, 115a2 (545), 133b13,21 (TATARCA), 147b4 (NOGAYCA); zor bağır V 67b4, VI 20a9, 112b16, 129b10, VII 105b12 (bkz. tohta-), 112b34 (bkz. şadak), VIII 189a17 (5 = TS 456); bağır zor V 81a22. Krş. WB IV,1511; TMEN II,366-77 (#817)
- bağırdama bir çeşit top (= ? LF #87 batarya) I 73b8, 164b23, VIII 300a10 (446) bağırdamayan topları (Belki batarya ile bağırdama- 'patırdamak' fiilinden bulaştırmaca kelime; bağırdama fazla gürültü çıkaran, bağırdamayan fazla gürültü çıkarmayan anlamına mı?), 300b2 (448) yüz elli päre bağırdama tuç topları ve yüz elli päre bağırdama saçma topları
- bağlak bataklik, bataklik arazi VI 86a4, IX 263a28 (578: batak) oynak ve bağlak çamurlu yerlerdir. Krş. DS 568-69 bataka (batlak, ve bşk.)
- bağlimus büyük hükümdar, büyük imparator ("Yunanca" - Ptolemaeus'dan; krş. EI<sup>2</sup> "Bağlamiyüs") VIII 215b26 (116) bağlimus = ulu pâdişâh, VIII 217b3 (123), VIII 273b6 (337)
- bağrân huysuz, harin, haşarı (at) IX 32a18 (65), X 159b5 (344) ve atları Nîl şuyın nüş edüp şerrânî ve bağrân olup. Krş. TIETZE/AR. #13 bağır
- bay varlıklı, zengin II 232a17 (37 = TS 461, orada düzeltilmesi gerekiyor) İznîk ve İznîkmit tarafların nehb ü gâret edüp tevâbî' [ü] levâhikîyle bay olup, VI 151a31 VIII 217b3 (123) bay u gedâ; ve pek çok bşk. yerde (bkz. 'anğâ)

- baytarân güzel kokulu bir bitki IX 375b18 (bkz. zımrân), 378a6 (821: bitaran) bir muğaylânî ve misvâkî ve baytarân şükûfeli bir vâdîdir, 380a5 (825) baytarân ve zımrân çiçekleri. Krş. TIETZE/AR. #133
- be Ver! ("Kürtçe") IV 380b12 (bkz. av)
- becene tahkim edilmiş dağ barınağı II 319a16, 331b22-24, V 104a31, 104b4 dağlarda tehaşşun oldukları becenelerden mâl [u] menâlleri ile çıkup şahrâlarda köylerine enerken . . . , 126a22, 146a20, VI 2b30 Desne dağları bir becene-i 'azîme ya'nî bir şarp kırıntılık içinde cem' olmuş kâfirlere râst gelüp, 127b31, VII 111b17 (528) Berabaş Kazağı vilâyetin alan u tâlân ederek becenelerinde olan kâfirleri esîr ederek. Krş. Rd1 341: ambush {pusu}; DS 592; TS 472 (oradaki tanımın düzeltilmesi gerekir); TIETZE/BECENE; H. Eren, Türk Dili 457-458 (Ocak-Şubat 1990), 4-5 ve Türk Dili 588 (Aralık 2000), 555-67, TIETZE/TARİHİ 300
- bed ü berekât bolluk, bet bereket III 143b28, IV 238b25, V 66a6; X 144a2 (313) mâlimizeñ rızkımızñ ve ni'metimiziñ bedi berekâtî gitdi; V 87a4 bedli ve berekâtli yerdir
- bediyye bir tür yeldirme (Sudan; bedeviyye yerine mi?) X 377a13 (810), 391b17 (842) incecik bediyye şâl kereke
- bedrevi palmiye yapraklarından örülmüş sepet IV 346a35 (|| ferde, zenbil). Krş. DS 595 bedire (bedre, bedro); Rd2 148 bedre: (provincial) pail; (learned) waterskin ((taşra. k. k.) kova, (okumuşların dilinde) su tulumu)
- beglerce bir tür üzüm IX 49b14 (101). Krş. DS 613-14 belerce, berelce, 629 benli belerce (beñli beylerce), 648 beylerce
- beğ-beğ ferahlama, gevşeme X 76a6 (164: yanlış okunmuştur) kesb-i hevâ ve tarâvet i beğ-beğ şafâ, 135b9 (295), 208b20 (442) beğ-beğ = şafâ, 280b12 (596) beğ-beğ ü tarâvet kesb edüp. Krş. TS 377, 378 bağ bağ
- beğ-behlen- ferahlamak, gevşemek IX 14a27 (28), X 6a6 (11) beğ-behlenmek için, 353a13 (755) beğ-behlenüp şafâ eder
- behranik Romanya'da bir memurluk unvanı V 107b30 (Boğdan) behranik ve kıpar = beglerin kadehkârlarıdır kim begler bu ikisiniñ meşveretleriyle ellerinden şarâb içüp gayriden içmez zirâ niçe yüz kerre şarâb ile begleri zehirlemişlerdir, VII 102b9 (480; Eflak) behranik ve kıpar = begin kendi mu'temedleri olup dâimâ bunların ellerinden şarâb içer. Krş. DICTIONAR 350 paharnic
- behyulmi ? (yehüdî yerine mi?) I 213b22 kefere ve fecere ve behyulmi
- bekle- korumak IV 274a31 (240). Krş. TS 484
- bekufar sıçan ("Kürtçe") IV 376a2 bekufar = sıçan, färe (→ Bekufar). Bir yer adı için verilen kurmaca (?) açıklama
- bel açık renk, ak, beyaz (Rumeli; Güney Slavca, krş. boğrad) V 112a1 niçe lisân üzre bel-kıradı ma'mûr u müzeyyen ü metin ve pây-taht olan kal'eye ve şehre



derler (→ Belkırad), VI 5a3 bel-ğırad = beyāz kal'e ("Latince" → Erdel Belğıradı)  
 belāzık bilezikler (bilezik'ten uydurmaca Arapça çğl.) I 44b14 'amüdların aşağı  
 kürsilerinde tuç belāzıklar vardır  
 belen dağ geçidi; engebeli, tepelik arazi (Anadolu lehçesi) III 21b8 (48 = TS 489;  
 Türkmen) belen = yokuş olan yer, VI 130a25 belen belli kaçana atlarım, VII  
 91a21 (420) belen yerler (|| dere ve depeler)  
 belide köy II 373a33, 373b4, IV 366a24, X 378b3,22 (813), ve bşk. yerler. Belki  
 belid: "budala, saçma" ile kelime oyunu yapılarak beled: şehir'den türetme  
 bencileyin benim gibi VI 71b31 (Süleymān Hān'ın ağzından), IX 375a24 (815) ve  
 bencileyin hastelikden halāş olmayasız. Krş. TS 502-03  
 bendav 'acebnat peygamberin cenneti ("Süryanice") IV 399a9 bendav 'acebnat  
 = peygamber cenneti (→ Bēndav 'Acebnat [Eski Musul'un Süryanice adı])  
 bendiše menteşe (< Far. band-kuşād STEINGASS 202 "a joint, a ligament" {eklem  
 yeri, menteşe}) I 60b21, 184b2  
 benem diğer nist Benim, benden başkası yoktur! Var mı benden başkası! (Far.  
 manam digar nist'in Türkçeleştirilmiş biçimi sayılabilir, Farsçası da Arapça ana  
 wa-lā gayrī karşılığdır, pervasızca cüreti belirten bu söznenin aslı, İbrānīce  
 anī we-afsi'ōd söznedir; Tevrat [Eski Atik] İşaya 47:8, Tsefanya 2:15) II 373b3,  
 III 74a13, 99a35, IV 265a19, 269b11, V 67b4, VI 77a13, VII 78b5, ve bşk. Krş. TS  
 507 benem demek  
 bengā Basra'daki zengin inci tüccarları hakkında bir niteleme [Acaba Bengālī  
 yerine yanlış olabilir mi?] IV 205a16 (Basra) 'Acem diyārının Hırmuz gemileri  
 incü getirirler, kân-ı lül'ü Başradır, her tüccâr-ı bengānuñ mahzeninde ve  
 rüy-ı dükkānçesinde bî-hadd u bî-ħaşır dürr-i yetim ...  
 benter yüzbaşı (Func) X 397b18 (855: bünter) benter = yüz başı  
 beñ tuzağa konulan yem, VII 18b16 (84) bu görünen azacık küffār ancak hile ile  
 meydāna gelüp hemān bir ceng behānesiycün beñdir, anlarıñ üzerlerine  
 'asker gönderüp ceng etsek 'askeri pusuya çekerler. Krş. TS 502  
 ber- vermek (Tatarca) VII 115a3 (545), 117b18 (561: ver-), 133b17,21 (TATARCA),  
 147b8 (NOGAYCA). Krş. WB IV,1592  
 bere sadece töre "geleneğe dayanan yasa" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak  
 kullanılmıştır, IV 309a7 kânün-ı şāhān-ı İrān ı Tūrān töresi ve beresi budur  
 bere topluluk, sürü Bkz. martı ve otav maddeleri. [Far. barra: kuzu ile ilgili ola-  
 bilir mi?]  
 berek, bereklik bataklık (Macaristan; || bataklık) VI 172b33, 176a3 bataklı ve  
 çataklı ve ħınzır yataklı bereklikdir, 180b18, VII 14a23 (63), 83b28 (382) sazlı  
 ve kamlıklı ve cumbul berekli batağ ve çatağ göldür. Krş. DS 523 bara: göl;  
 bataklık; 632 bere: ... su yatağı; TIETZE/SL 6; EREN 379

berkeş- (berkiş- yerine, TS 517-8, tirkeş- ile uyaklamak için) VI 105b10  
 bersim Mısır yoncası II 172a1, X 159b24-25 (345), 225b25 ve dev. (478; ~ yonca),  
 239a24 (510). Krş. WEHR 52 birsim; HAVA 28 barsim  
 beserek bir tür deve (bkz. arvana). Krş. TS 524-6  
 beş baş baskın (Tatarca) V 36b20 beş baş gazāsi, 37b17 beş baş ta'bır etdikleri  
 seferleri, 44b4, VII 109b26 (518) beş baş = çete, 112b17 (533; burada açık-  
 lanmıştır)  
 beşe bir unvan I 114b14 gāvur beşe çüfud ağa, III 172b27 komşu beşeler, V 64a9  
 Evliya Beşe, X Q338a38 (955; bkz. meçik). Krş. TS 527  
 beşkin Bkz. peşkin  
 betlan ğabor büyük kral ("Macarca" - Erdel kralı Betlen Gabor'un adından) X  
 34b7 (76) betlan ğ[ab]or = ulu kıral  
 betlis şerir, şeytanı (uyak kelimesi; Betlis "Bitlis" şehrinin şöhretinden dolayı;  
 bkz. Bitlis) III 94a20 (Kangırı) eşirrä ve telbīs ve betlis ve iblis kavımı var  
 beyni beyin III 175a19, V 11b17, VII 62a32 (278), 62b7 (bkz. çifte), VIII 305b29-30  
 (471) eşek beynisi, IX 17a17 (142) adam beynisi. Krş. TS 528-29  
 beze zavallı I 1322a3 sayfa kenarında beze-miskīn, VII 104a20 (489; böyle düzel-  
 tilerek okunmalı) beze-miskīn, X 341a16 (729; dervişler) ħalūk u beze-miskīn  
 şāmit fuķarālar, 450a21 (987). Krş. STEINGASS 184  
 beze- süslemek, bezemek, I 184b16, II 305b19. Krş. TS 533-35  
 bezek süs, bezek, süsleme X 303a18 (644: bezik [böyle yazılmış!]) bezek edüp;  
 bunun yanı sıra bezekistān da kullanılmıştır: VIII 315b31 (513), 364a33 (716)  
 Anadolıda 'Arabistānıñ bezekistān-ı 'arūsı şehir-i 'Ayıntābdır, 375b33 (759); V  
 135a24'teki bezegiler belki bezekler yerine yanlış? Krş. TS 529-32  
 bezenil- süslenmek, bezenilmek X 475b24 (807). Krş. TS 535  
 bıga kaplumbağa kabuğu (bağa'nın yanbiçimi veya bağa yerine yanlış) IV  
 230b12  
 bildir geçen yıl VI 183b2 bildirdan berü. Krş. TS 538  
 bñikıldayık bingildak, bebek kafatasındaki yumuşak yer X 241b28 (515)  
 bñikıldayık = beyni üstü. Krş. TS 541  
 bızka darıdan elde edilen boza (Tatarca; bu dile özgü eski bir biçim mi? Yoksa  
 boza'dan değiştirme aşırı doğrucu bir biçim mi? Bkz. TMEN II,337-41 [# 788])  
 VII 108b26 (514), 133b17 (TATARCA)  
 biberdān biberlik IX 267b17 (587; || nemekdān)  
 biçin hasat VIII 336a11 (603) ekin ve biçin. Krş. TS 544-5  
 biheyri ocak (özellikle Doğu Anadolu) II 288a22 (Erzurum) biheyriyi göyndür =  
 ocağı yak, 348b9 biheyriyer ve bacalar, IV 258a32 (Van), V 10a1, 12b35, 13a1  
 (Bitlis), VII 127b4 (611). Krş. DS 663 bihirik (biheri: Erciş - Van.), 688 biheri,



- 782 buhari, 3483 puhara  
bike hanım ("Moğolca"; krş. bûke) VII 179a27 (864). Krş. WB IV,1739  
bilekcek kelepçe VIII 305b26 (470) bilekcekler. Krş. TS 553  
biñ burc bir çeşit çan VI 104a28, 107b10; kerek maddesine de bkz.  
binid binit, binek hayvanı IX 260b5 (572: bendleri [böyle yazılmış!]) cümle  
binidleri küheylân kıraçlar idi. Krş. TS 581-82  
bir baş doğrudan II 288a22, IV 221b13,16, VI 182b17. Krş. TS 585  
bire vur gidiyi ol- birisinin üzerine toplu olarak küfürlerle, öldürmek amacıyla  
saldırmak, linç durumu ortaya çıkmak III 103b20  
birez biraz VII 58a23 (261), ve bşk. yerler. Krş. TS 590-1  
birik- toplanmak X 353a26 (756: bir kân-ı [böyle yazılmış!]) bu maħalde biriken  
zuraḫa ve dār-ı şifā bir kahve-ḫānesi vardır. Krş. TS 594-95  
birov yargıç (Macarca *biró*) VI 9a2,16, 11b4-7, 28a22 (bkz. maṣṣabık), 117b29,  
121b16, VII 36a16 (164; Egri) on iki 'aded elleri gümüş deyenekli zābiṭ u ḥākim  
kefere birovları var, 40a32 (183), 49a23-24 (222), 78a34 (353) birov = ḥākim,  
90a17 (414). Krş. MIKLOSICH 4; DICTIONAR 44: *bira*'u  
birrānī bir saray memuru (Func) X 413a5 (889) birrānī = dīvān efendisi, 413b10  
(891)  
bistiyar Bkz. vistiyar  
bistī bir İran sikkesi II 294a30 'abbāsī ve bistiler, 297b30 kırk tümen bistī,  
302a35, 314a21, IV 292b22 bistī-yi šāhī = yigirmi akça, 295a7 'abbāsī ve  
'bistilerinde. Krş. *Cambridge History of Iran* 6:562  
biti mektup, belge, kayıt IV 301b27 (bkz. civer-), V 58b7 feryād-nāme bitileri, X  
80b10 (174: beyt [böyle yazılmış!]) Mısrın sivri sinegiyle tahta bitisi bir di-  
yārda yokdur kim bitilerle diyārdan diyāra tahta bitinden feryād-nāme yaza-  
lar. Krş. TS 615-19  
bizcileyin bizim gibi II 354a19 (bkz. ṭandır maṣḍısı). Krş. TS 625  
biyan köki meyan kökü (= 'ırk-ı sūs) IX 72b13,16 ve dev. (147: beyan), 89a12 (180).  
Krş. DS 672 biyam (biyan, ve bşk.); TS 645 boyan dibi  
biyim + bükçe Kırım'da saraylı hanımlara özgü unvanlar (Tatarca) V 43a19, VII  
118b14 (566), 123b34 (593), 126a28 (605), 130b1 (625), VIII 196a13 (34). Krş.  
WB 1739 bikeç, 1740 bikim, 1791 biyim; TMEN II,411-13 (#831) bēgüm; özel-  
likle DENY 56 ve 60'a göre: biyim = hânın hanımları, bikeç ~ bükçe = hânın  
cariyeleri  
biz'at biat andı, egemenliği tanıma andı (bī'at yerine, belki bid'at "delalet,  
sapkınlık" ile kelime oyunu yaparak) V 46b3 (bkz. acas) -  
boci ırğat, vocı ırğat bocurğat, yük çekme çıkırığı (LF #769) I 17b10, 26a11,  
162b24, 164a21 (551#). Krş. TS 674 bucurğat

- bodostama, bodostoma bodoslama, geminin baş ve ve kıç taraflarında omurga-  
nın bitim yerinde bulunan dikey direkler (LF #834) I 9a26, 162b36 (547#  
bodoslama [LF'da İstanbul Üni. Kütüp. T 2371, varak 223b'de geçen bodostoma  
gösterilmiştir.]), II 269a14 (144-45#), IX 369b28 (P152b5 = 803# boduştama, LF  
bodoştama, orada düzeltilmesi gerekiyor)  
boduç tahta testi I 194b21, II 278a7,13 (BOLU), 348a21 (400 = TS 627, orada  
düzeltilmesi gerekiyor) çam ağacından boduç ta'bır ederler, lisān-ı türkide  
emzikli bardaklara boduç derler, III 95b6, IV 202a8 senek ta'bır etdikleri çam  
boduçları  
boğ Tanrı (Slavca) I 13a26 boğ çarna = Allāh kırılı, V 132a3 (BOŞNAK), VI 153b24  
boğ lipa = güzel Allāh ("Latince" → Boğlipa [Dubrovnik yakınında köy])  
boğaz ağırlığı yük, eşya, yolcu eşyası V 42b21  
boğrad ak, beyaz, ("Latince, Hırvatça, Sırpça, Bulgarca, Boşnakça, Polonezce,  
Ukraynaca" krş. bel; Güney Slavca *Beograd* "beyaz şehir, Belgrad", krş. bel)  
VII 12b6 (55) boğrad = beyāz (→ Östolni Belğirad)  
boğ Bkz. poğ  
bol- olmak (Tatarca) V 43a20,23, 52b1, VI 24b7, VII 133b13,19,21 (TATARCA),  
147b8 (NOGAYCA), VIII 196a33 (35). Krş. WB IV,1669  
bolalay Bkz. kılalay  
bolay kim ola ki, belki V 13b31 (36: ola ki [böyle yazılmış!]). Krş. TS 635-36  
boncağ, boyuncağ deveye takılan bir çeşit süs (boncuğ yerine mi? - krş. mancuk;  
ve nacağ?) X 199b13 boyuncağlı (424: yancağlı), 205b12 boncağlar (436:  
puncağlar)  
bono iyi (Yahudi İspanyolcası ve İtalyanca) III 44b33 (LADİNO), V 150a7  
(İTALYANCA), VIII 297b5 (434; "Fransız" gece nöbetçisinin selama verdiği  
karşılık, bkz. sente baş). Krş. LF # 105  
boğliçe bir çeşit yoğurt testisi V 153b5, VI 141b12, VIII 235a19 (191) boğliçe =  
desti ve bardak  
boran tipi, kar fırtınası II 353b1 (bkz. dipi), V 12a12 kar ve boranlar. Krş. TS 638  
bordınar (~ borbinar, vordınar) bir çeşit gemi direği III 163b15 bordınar ağaç  
direkler, V 32b21 bordınar direkler, 58b30 bir borbinar gemi direği, VI 59a7  
vordınar meşe kazıkları, VIII 291a21 (409) vordınar direkler, X 433b23 (934; fi-  
lin dişleri) 'amūd-ı bordınar kadar. Krş. DS 740 bordana: düz direk, kereste;  
TZITZILIS #437  
boroh boroh bir eğlenti sırasındaki haykırışlar X 42a18 (95)  
bosgağ (veya bosñak?) dev kâfirleri ("Boşnakça") V 131b32 bosgağ = dīv kefe-  
resi; VII 16a6 (72: Boşnak; burada Boşnak yerini tutmak üzere düzmece keli-  
me olarak kelime oyunuyla kullanılmıştır), 80a4 (361: bu da bundan önceki



- gibi). Belki baskak "vergi tahsildarı" için bir yanbiçim, bkz. TMEN II.241-43 (#691)
- boğ Bkz. pot
- boyar Romanya'da bir memurluk unvanı V 39a27, 101b3, 107b24 (Boğdan) boyar = beg, VII 98a28 (457; Eflak) boyar = voyvada, 102a26 (bkz. dona), 102b14 (480; Eflak) boyar = nâhiye begleri. Krş. MIKLOSICH 4; DICTIONAR 52; boier
- boyun kefil VIII 220a18 (133) birbirlerine kefil ve boyun ehl-i hîref. Krş. TS 652
- boyuncak Bkz. boncak
- bozar- sadece: kızarup bozarup deyiminde, "öfkelenip" veya "şaşırp" anlamına III 98b26, V 161a17. Krş. TS 658
- bozma dönme, mühtedi VIII 285a29 (385: burma) kefereden müselmân olanlara bozma kavmi derler, (Girit) 325a31 (553) Rûmdan müselmân olma bozma tayfası... ya'nî Girid kefereliğinden müselmân olmuşlardır
- bö örümcek, zararlı böcek VI 83b16, 87a12, VIII 325b34 (556), X 227a23 (482: bir [böyle yazılmış!]). Krş. TS 662
- böcük büyük yılan, ejderha II 266a13,16 (= 28 ejdehâ). Krş. TS 663
- bödene bildirin (Tatarca; fakat avcı kuşları sıralayan bir listede) VIII 190a9 (9). Krş. WB IV, 1704
- böğür igi (böğre saplanıp kalmış iç gibi) sürekli sıkıntı yaratan, taciz eden şey VI 163b30, 183b11, VII 110b19 (523), 169a27 (816). Krş. TS 664
- bölme Bkz. bulma
- böre kurt (yırtıcı hayvan) (Tatarca) V 54a2 böre moyın = kurd boyını (→ Böre Moyın [halk etimolojisi?]). Krş. ED 356 böri
- bucağ, bucağ köşe III 175116 (bkz. çağ) VIII 255b22 (268; "adanın ucu, köşesi" anlamına), IX 147b25 fukârâlar ile kucağ kucağa olup mest-i medhûş der-bucağ olup (burada sadece kucağ ile uyak yapmak amacıyla kullanılmış olabilir). Krş. TS 672-74
- buğ Yukarı Mısır'da derisi yüzülerek öldürülen mücrimlerin akrabalarınca düzenlenen geleneksel tören (derinin içine saman doldurulur, üzerine elbise giydirilir eline silâh verilir) bir X 74a6 (160; Mısır), 282b25 - 283a28 (601-02), 371a11 (797)
- buğda (buğday eñli yerine mi?) IV 293b22 muğ-pîçe maḥbûb buğda gulâmları. Krş. TS 681
- buğday eñli buğday benizli, esmerce III 65a25, IV 307a33 (böyle düzeltilerek okunmalı), VIII 325b21 (555), 335b4 (600; || esmerü'l-levn). Krş. TS 681, 1465-66
- buğur dişi deve (bkz. arvana). Krş. TS 684
- bula hanım, dadı, ebe II 369b36, V 77b9 (|| ebe). Krş. TS 686-87
- bulma (bölme?) kırk akçe (Çerkezistan) VII 154b29,30 (748) 1 bulma = 40 akça

- bumarko ? (İtalyanca bir sövgü) VIII 298b30 (440; bkz. kanalya)
- buğ ekmek ("Arnavutça") VI 159a9 kuli buğ = ne eyi ekmek (→ Kulibuk)
- buncı bir çeşit deniz böceği (krş. şancı buncı) I 174b35
- bural (~ baral) doru, kula (at donu; Tatarca) VI 112b19 baral (bkz. ağırmak), VII 113a21 (537; bkz. kazaçlanmış), 133b9 (TATARCA). Krş. TENİŞEV 169 burul: gnedoy, bulanıy {doru, kula}
- burca burca burcu burcu (güzel kokunun yayılışını anlatır) II 351b33 mâ'-ı müsta'meli legen içinde burca burca âb-ı Zemzem gibi koğardı. Krş. TS 706
- burgaz, burgoz Bkz. purgaz
- burtun bir tür yelkenli gambot, küçük savaş gemisi (LF #92) I 75b18, II 269b18, VIII 225a33 (152#), 269b7 (321#), X 321a6 (682), 324b24 (691)
- buru sancı VIII 283a29 (377) cümle kapudanları 'avretler burusu gibi burular ve şancılar dutup küffâr havfinden yüreklerin ovmağa başladılar'. Krş. TS 713
- buru: ağrı, sancı; 2928 oğlan burusu: çocuk doğurma sancısı, doğum ağrısı
- burun önce, eskiden (Tatarca) VII 115a5 (545), VIII 197a22 (39). Krş. Wb IV, 1822-23
- burun otı enfiye I 114a26. Krş. TS 716
- buruntı anafor, burgaç, VI 165a12 buruntı girdâb. Krş. DS 803 buru: burgaç; Rd2 203 buruntu: gripling in the bowels, colic {karın ağrısı, bağırsak sancısı}
- butrak butrak boğumlu, boğum boğum (asâ hakkında) IX 218a26 (482). Krş. TS 722
- butum şamfıstığı, antepfıstığı (Doğu Anadolu) IV 207b11,22 (bkz. DIYARBEKİR Index, s. 259: terbinth [nut] {yabanî fıstık}), V 4a32. Krş. DS 806 butum: yabanî fındık (-Dy.), butum: yabanî Antep fıstığı (-Gaz.); TIETZE/Ar. #14
- buturca (kelimât et-) kaba, ters ters (konuşmak) (krş. potur) VII 79b30 (360), 82b7 (374). Krş. TS 722 buturluk: haşarlık; DS 806 butur, 744 botor
- buv top; tüfek ("Kalmıkça") VII 178b21 (861) buv = top, 179b17 (KALMIK) buv = tüfeng. Krş. RAMSTEDT 649 bû
- buy- donmak II 351a34 buyup doñdı, 353b30 dipi ve borandan buymışlar, V 11b26 (33) ve şovukdan men buymuş idim, VI 138b12 (buğ- telaffuzuyla), VIII 192a10 (17 = TS 724); ecinne maddesine de bkz.
- buyurdum buyrultu, emirname V 135a25 (= TS 731, böyle düzeltilerek okunmalı) cümle ağavâtlarıyla buyurdumlar yazup müjdenâmeler gönderüp, VI 102a5 (= TS 731, böyle düzeltilerek okunmalı) bu maḥalde şad[r]-ı a'zamîñ bir ağasıyle bir buyurdumı geldi kim kırâ'at edenîñ 'aklı gider
- buzagu dişi bir tür zehirli örümcek IV 212b36. Krş. TS 734
- buzlap buz üstünde geçmek (bkz. şulap) VIII 191a13,17 (13), 192a3 (17), 193a2 (22) bu şuyı toñdurup buzlap edeyim



büge- (suyu) önüne bent yapıp göllendirmek IX 347a29 (756: bükemese) Bu âb-ı Zemzemî cānib-i erba'asın İlâcer ana türâb ile ihâta edüp bir hâlic eder, eger bükemese nehr-i 'azîm olurdu. Krş. TS 735

büged büğet, göl II 230b3 büged yerlerde ve hâliclerde. Krş. TS 736-37

bügen- (su) bentle göllendirilmek V 40a2, VII 21a33 (96 = TS 736), 97b7 (453) Tuna şuyı öfî sedd olup bügenir, 106a33 (501), 111b26 (529; böyle düzeltilerek okunmalı) Özü nehrinden bügenmiş bir şu kenârında

bük sık çalılık, bükük VIII 189a14 (4) sazlık ve bükük yerler, IX 274b29 (603) nebâtât [ü] giyâhatlı ve muğaylân ve lğm ağaçlı bir vâsi' dereler ve büklerli yerlerdir. Krş. TS 738

büke hanım (Tatarca; krş. bike) VII 106b16 (502) büke = hatun kadıncık (→ Büke Bulâğı)

bükeç Bkz. biyim

bükük sık çalılık, bükük IV 357b31, 405a34, VII 5b25 (22 = TS 739), X Q340b6 (966)

bükme bükülmüş (krş. ? mebrüm) IV 277b14 şarı ve beyâz şırma ile bükme hoşaslar

bülh, bülüh, bülhe bön, saf, andavallı (ebleh'den çgl. - Rd2 323; bkz. oğuz) IX 156a27 (338; Adana) halkı ekseriyyâ bülühdür ya'nî Oğuz tâ'ifesidir; Oğuzlar hakkında risâlet-pinâh "ekşerü ehli'l-cenneti el-bülhe" buyurmuşlardır; bir alay Türkmân kavmıdır, X 408a27 (878: beleh [böyle yazılmış!]; || 'âbid). Krş. MENINSKI 887

büri- (yüzü, gözleri) bürümek, örtmek I 165a34 hemân kaşşâbların etdügi kanlar gözlerini büriyüp eytdiler. Krş. TS 743

bürke göl (birke yerine) X 132a24-29 (288), ve bşk. Krş. PROKOSCH 54

bürüm eyle- testereyle kesmek I 64b12. Far. burîdan, bur: "kesmek" fiilinden türetilmiş (?) olabilir

bürüncük bürümcek, kadınların baş, boyun ve omuzlarını örttükleri büyükçe örtü I 114b32f, II 303a3,4, VIII 273a12 (335). Krş. TS 743-44 bürüncek

## C

cab sadak, belik, bir gözüne yay, öteki gözüne oklar konan kap I 189b15, 194b sayfa kenarında, IV 215b25 cab ol şeydir kim 'A[y]ntâb gedeleci gibi ok ve yay konur ve kemerine bend olur bir silâhdır kim cab derler, 220b7, 223b21, 233b35, 263a16. Krş. Rd1 663 ca'be, çgl. ci'âb: quivér {sadak}

cabahk belli bir işi yapmakla yükümlü topraksız köylü VII 117b24 (561) cümle halkı cabalıktır kim gölden kaya kaya tuz çıkarup tuz emînine verirler. Krş. Rd2 211 caba (Ott. hist.): landless peasant {(Osm. tarih.) topraksız köylü}

caban yaban (Tatarca) VIII 198b6 (44; Tatarca?) Heyhât şahrâsında olan caban hayvânâtı Bereket Hânî devâbbâtlarında[n] kalmışdır kim beyâbânî olmuşlardır.

cacım ince dokunmuş kilim, cecim (krş. cecim) IV 277b21, X 309b28 cacım ve hımıl (658: cacımı cemel [böyle yazılmış!]). Krş. Rd1 633

cacılı bir ot II 288b36, IV 234a14. Krş. DS 839 cacık (II)

cağ merdiven tirabzanı, pencere parmaklığı, (Doğu Anadolu) V 10a22 nerdübân cağı, 11b14 (|| revzen, pençere). Krş. Rd2 212 cağ (provincial: banister {(taşra. k. k.) tirabzan}; DS 841 cağ (III); ATILCAN 31: demir parmaklık, bahçe veya balkon demirlerinin dik ve paralel olanı; merdiven parmaklığı; < Erm. çal (ACHARIAN III,178); DANKOFF/ARM. # 444

cağcağa haykırış (krş. cağcahun) VI 110a2 (|| feryâd u figân; bkz. şalya)

cağcahun, coğcoğun gürültü patırtı, karışıklık III 140a25, IV 296b35 cağcahun karışıklığı, VI 107b27 ol mağall-i berzeğ-i cağcahunda, X 154b26 (335: cahim [böyle yazılmış!]), 221a1 (467) coğcoğunlu fellâhîn ve 'avâm-ı nâs, 222b28 coğcoğun (471: hoa hacun [böyle yazılmış!]), 224b8 coğcoğun (474: hacci cehun [böyle yazılmış!]), 290a18 coğcoğun (616: hacci hacun [böyle yazılmış!]). < Erm. jaxjaxun: rout, havoc {hezîmet, bozgun} (BEDROSSIAN 620; ACHARIAN IV,119)

cağşı Bkz. yağşı

cağ heybe V 70a11 (?), VI 98b5 birer cağ yüki arpa, 123b30 cağ torbalar, VII 7a7 (28), 25a16 (114), 25b15 (116), 26a34 (119). Krş. DS 841 cağ (cak: Bulgaristan): büyük bez veya deri torba, tuluk; < ? Macarca zsák

ca'l-balh ? I 69b17 (bkz. kimi)

calender (~ çalender) (sârplığı ve dikliği anlatmak üzere kullanılan bir mecaz) III 90a35 derbend-i calender, 126a31 serhâdd-i calender, 130a7 derbend-i



maşa ve derbend-i calender ve derbend-i felâket, IV 192b, 220b28 belde-yi calender ya'nî kal'e-yi Kefender, 221a17 şa'b u derbend-i calender sengistânlık, 281a17 şa'b calender yolu, 304b27, 310a12, V 54b25 cezîre-yi derbend-i calender, VI 39a27, 54a32, VII 83a2 (377) sedd-i derbend-i calender, 89b11 (411) 96a14,16 (446-47 [böyle düzeltilerek okunmalı]), 110b33 (524) sedd-i calender, 123a16 (589) zindân-ı calender, 143a13 (689) kulle-yi calender, 156b11 (757; böyle düzeltilerek okunmalı), VIII 192b30 bir berzeğ-i calender, 200b13 (52) derbend-i calender-i bî-emân, 215b2 (114; bir köprü hakkında) şırâf-ı calender, 317a34 (519: mahbes-i calender) mahpûs-hâne-yi calender, 368a16 (731), 380a33 (775), IX 4b10 (8 [yanlış anlaşılmıştır]), 6b1 (12), X 326b23 (695), 350b25 (749) leb-i deryâda bir kumsal bî-emân yerde derbend-i calenderdir, 366b26 (788). Bu niteleme, arazisinin sarplığı ile ünlü olan Pencâb'daki Calender (veya Çalender) bölgesinin adından dolayıdır; krş. LUĞAT-NÂMA çālandar maddesi

caman Bkz. yaman

cân özet- zahmet çekmek X 96b14 (207 = TS 753, orada verilen anlamın düzeltilmesi gerekiyor) merhûm Sultân Çavri bu kübbeyi kendülerine türbe olmak üzere cân özedüp böyle muşanna' düzedüp itmâm etmiş

car, çar baş örtüsü II 281b36, 341b32, IV 258a12, 203b6, IX 13a4 (26) beyâz car bürinürler, X 243a7 (518: hare [böyle yazılmış!]), 358a17 (767). Krş. TS 830-31; TIETZE/AR. #3, TIETZE/TARİHİ 418

car, çar haber, söz (Doğu Anadolu ve Azerbaycan) II 292a29 car düşdi, 266b14 çar apara bilmedik, 310b2 Çar-apar (Hemedan'da erkek adı); car şal- bir buyruğu ilân etmek (Tatarca) VII 112a14 (531), 131b17 (631), 143b29 (693). Krş. TS 754; DS 859 car: çağrı, tellâl ile duyurma, 4019 ucar: haber (DANKOFF/ARM. # 448'de verilmiş olan açıklama doğru değildir; bu kelime Farsça üzerinden Moğolcadan gelmiştir, Moğolcaya da Eski Türkçeden girmiştir; bkz. TMEN I, 277-79 (#146, 147)

car yardım (Doğu Anadolu) IV 216b8 imdâdına car yetiş. DANKOFF/ARM. # 450

carım yarım (Tatarca) VII 115a4 (545)

carik, çarik bir çeşit Kürt kemeri IV 215b24, 219a30 (KÜRTÇE), 236b8, 258a10 alaca carik harîr kuşak, 376b5, 380a30. Krş. JABA 123 çarik: ceinture {kemer} (bunun yanı sıra: turban, bandeau de tête {sarık, çatki, kaşbastı} anlamı da verilmiştir)

carlık yarlık, ferman, hükümdar buyruğu (Tatarca, krş. yarlıg) V 38b2, 52a31, VII 133b19 (TATARCA)

cart cart (yellenme sesinin yansılması) I 211b23. Krş. Rd2 216 carta; TIETZE/AR. #121

casir esir, tutsak (Tatarca; < yasir < Arapça asir) VIII 196a32 (35)

cav, çav düşman, yağı (Tatarca) II 311b16 (KAYTAK), V 38b32 kavur çav katı caman, VII 105b8 (496) cav düş- saldırmak; hücum etmek, 107b29 (509) cavlı bol-. Krş. DS 865 cav: savaş; düşman

cavri bir tür güzel koku, bir esans IX 327a15 (713), X 365a8-9 (784: savri [böyle yazılmış!]) kâfur ve gülâb ve lâden ve cavri râyihası

cebele- silahlandırmak, zırhla donatmak IV 287a9. Krş. TS 758

cebele- vermek, armağan etmek (Azerbaycan) II 301b31 (= TS 747, düzeltilerek böyle okunmalıdır; Tebriz valisi) kanşını dilerse saña cebelerem, 318b6 (Dağıstan'da Zağor) bize elli 'aded zerdeva postı ve beyâbân kedisi postları cebeleyüp, IV 287a11 (= TS 747, düzeltilerek okunmalıdır; Mahmudî emîri) el-bette bunu baña cebelersen, 301b32 (Tebriz valisi) kanşını dilerse saña Krş. Meninski 1574 ceba: donum {hediye}, cibalamak: dono dare {hediye olarak vermek}

ceberti, çeperti, cibirti at hakkında kullanılan bir niteleme; çapar (buna bkz.) ile bulaşma (kontaminasyon) olabilir? III 113a14 tula yorga ceberti at, IV 299a7 iki çeperti yorga alaca çapar at. Bu niteleme, Habeşistan'da tüfekli Türk askerlerine verilmiş olan ada dayanıyor (Djabarti: bkz. BOMBACI 267, ve EI<sup>2</sup> "Djabart"): X 213a5 (449), 410a21 (883), 418a11 (900) yeñiçeri cibirtileri, 440a26 (948) bu ceberti kavmı Rûmdan ve gayri zengilerden segban [ve] şarica ve yeñiçeri gibi tûfeng-endâz olanlara ceberti kavmı derler, çoğı Habeşe kızlarına mübtelâ olup kalmış Rûm oğlanlarıdır

cebe sat- caka satmak, kasıla kasıla yürümek IV 268a7 (alıntılanmış olan şiir parçasında) gebe satmak nice olur göstereyim düşmenime. Krş. TS 759

cecim ince dokunmuş kilim, cicim (krş. cacım) X 307a15 (653) ve günâgün munakkaş cecimi ve hımulı olur, bunlara Rûmda kilim derler

cedide bir bakır sikke (Mısır) X 403b13 (867) cedide = mankır. < Arapça cadîd: yeni

cehcehe ? X 377b14 (811; Circe'deki bir mesire yerini anlatırken) bir cehcehe-i dehliz-i Circedir. PROKOSCH 55'te "Zusammenkunft, Zusammentreffen" {toplanti, bir araya gelme, meclis} anlamına olduğu ileri sürülmüştür.

celâcil küçük çan, çingirak (Mısır; Arapça culcul'dan çğl., X 356b25 (1043) celâcil = çinkırak; ayrıca bkz. VII 155b11 (752)

celebe Yemen kayığı IV 205a19, IX 369b25 ve dev. (803), X 436b23 (941)

cellâbe Sudanlı bezirgân (< Arapça callâb: tacir, bezirgân) X 404b17 (870) cellâbe = Sûdân ve İsvân ve Funcistân bâzirgânları

cellâk masturubasyon yapan, kendi kendini tatmin eden, otuzbirci (ayrıca krş. cülâk) VI 27a19 şallağ u mallâk u cellâk. Krş. STEINGASS 367

cemapur, çemapur (derme çatma ordu için kullanılan mecaz) I 33a7 ekalim-i



seb'adan çemapur 'askeri mişāl benī-âdem cem' olmuş idi, 66a5 bir alay emān bilmez başsız buğsız çemapur 'askeri mişāl, 157a20, 173a7 deryā mişāl çemapur 'askeri, 208b17 güyā kavm-ı çemapur, II 314a1, 329a10 çemapur 'askeri gibi bir birine muğâyir kavm-ı günāgünlerdir, 362b9 Kıl Barakdan adamları temāşā etdim, deryā mişāl 'asker, ammā güyā çemapur 'askeri gibi derme çatma hoş-nişin 'askerdir, 363a31, III 87a4, 100a27, 140a27 çemapur 'askeri gibi bī-hisāb ecnās-ı maḥlūkāt-i ḥaṣarāt, IV 249a16, 261a21, 269b30, 276b4 ḥaṣarāt-i çemapur-ı bī-fünūn, 290b6 bir çemapur 'askeri gibi bir birine beñizemez 'asker, 306b10 çemapur 'askeri gibi derinti ceş-i bīş, 312b20 nöker-i çemapur, V 73a27, 101b15, VI 63b11 bir ordu-yı bāzār-ı çemapur, 89b34, 120b24, 123b21 (bkz. derinti), 130a15 bir alay-ı çemapur, VII 68a24 (305; KREUTEL çev. 2. bsk. 311 + dipnot) bir çemapur keferesi gibi bir 'asker-i bī-ḥadd [u] pāyān, 99b29-30 (466), VIII 375b23 (757), IX 138b7 (294), X 186a4 (397) eyle bir ordu-yı bāzār olur kim güyā çemapur 'askeri mekş etmişdir, 303a29 (645), 397b10 (855), Q352a10 (1020). Bu niteleme, Büyük İskender tarafından zaptedilmiş bir ülkenin [memleket, diyār, vilāyet] adına dayanır: IV 222b6, 14, 249a31-34; PROKOSCH 56'ya göre) kastedilen ülkenin Kuzey Hindistan'daki Jaunpur / Jamnapur olması mümkündür

cemedan askerın donanımlar, askerın yanında bulunan techizat (< cāmedān; krş. at don) II 262a6, VI 120b10, 184b8, VII 24a19 (110), VIII 288a33

cencebīl zencefil (zencebīl yerine) VIII 254a28 (263)

ceneral amiral (LF #718), serdar V 138a2 ceneral = kapudan, VIII 264a1 (299), 288a12 (397), 288b24 (400; Kandiya kalesi serdarı hakkında) ḫal'e ceneralı, 351a26,29 (664; = kapudan)

cenes pislik (necis yerine) V 12b13 Ḥūdāya şıgınuş her ne cenes ise yedim

cengārī bakır pası (zengārī yerine) VII 89b23 (412), X 115b4 (253). Krş. PROKOSCH 56

cerb-i şīrīn bas-, çal-, ur- sövmek, küfretmek, bir kişiyi kalaylamak I 180a34, II 349a22, 366b12, IV 265a36. Krş. DEVELI 59b cerb çal-, DS 886 cerb çek-: küfretmek; STEINGASS 390 çarb-şīrīn: savoury food {lezzetli yiyecek}

cerge bir çeşit çadır II 330b36, V 18b8,18, 83a26, VII 7b22 (32) kurulmuş mükellef döşenmiş cergeler yaşadıkları ve âvızeleri (?) ve âlāt-i maṭbahā evāniyle, VIII 235a28 (191). Krş. TS 761

cerm incir derisi < Far. çerm 'deri' IX 89b15 (182: cürmünde; Köşk kasabasının gök lop incirini anlatırken) ve cerminde aṣlā 'alâmet yokdur, IX 90b13 (184: cürmü; Sultanhisarı'nın ak lop incirinin anlatırken) ve cermi şoğan zarı mişāl gāyet rakīḫdir

cerim Nil kayığı (< Arapça carīm: iri, hantal, kocaman) X 149b11,12 (325), 150a22 (326), 150b22 (327), 336a9 (714)

cevābdihlik et- cevap vermek, yanıtlamak (Tatarca? - < Far. cavāb-dih: cevap-lama, soruya yanıt verme) VIII 199b4 (48)

cevellākī (bir İran dervışı için kullanılan niteleme; krş. cullākī) IV 291b32 (Urmiye) cevellākī ışıkları, 300a6 (İmam Rıza), 312b22 (Dergüzin; || tülüngi, ḫalenderī, ve bşk.)

ceyz-i ma'dūd (kelime anlamı "sayılı cevizler"; gelir, kazanç için kullanılan mecaz) II 249a14, III 183a19, IV 367b15, V 68a1, VI 78b2, VII 36a20 (164), 85b27 (392), 139a16 (669), IX 134a3 (283), 168b19 (367; || cürm [ü] cināyet, bād-ı hevā) cezim cezir, denizde suyun çekilmesi (cezir yerine) IV 344b35, 361a9, 362a22 (böyle düzeltilerek mi okunmalı?),26, V 86a20, IX 220a4 (486), X 221a24 (467), 299a10 (635)

cıdav yük ve binek hayvanlarının sırtında semer veya eyer vurması, sürmesi yüzünden açılan yara, yağır I 72b19, VI 124a32 eger ḫānesinde cıdav yerinden aşağı kürek başı üzre, VIII 191a12 (13). Krş. TS 764

cığ Bkz. debde

cığa (~ cığa) kuş yeleği I 146a10 (balıkçıl kuşları) başlarındaki cığaların düneklerine birağup, II 311b16 (KAYTAK), IV 254b15, 247a31 'anḫāyī cığalar, 277a28, 376b6, V 51b4 (= çeleng), 81a29, 81b10 ablaḫ cığalar, VI 74b16 ḫurna telleri ve ṣāhin cığaları, 77a29, 106b14 ḫurna telleri ve gümüş cığalar, 298b22 (→ Cıgah Baba), VIII 192a13 (18), 209a16 (89) cığa telleri, IX 311b14 (680) cığa teller, X 432b17 (932: cifeleri [böyle yazılmış!]) deve kuşu cığaları. Krş. TS 765

cıgal çakal yerine VIII 189b34 (8)

cıgcığa ulakların, koşucuların ve atların başına süs olarak takılan kuş yeleği, şerit gibi şeyler (bkz. debde maddesinde cığ) I 151b34 (|| debdebe, velvele), 155b20 (ulaklar) âfitābe üzre cıgcığa teller ve bellerinde ḫantūralar ve tennūreler ve zil-[ü]-bem ve şapan-ı Dāvūdiler ve 'ummān-ı kerāme ve cılbend-i maḥabbetler ile, 161b22 (koşucular), II 285a29 (koşucular) ve başlarında âfitābe ve cıgcığa kemeriyle, 293a35 ablaḫ cıgcığa telleri, III 28a9, 175a25, V 81b10 (atların boyunları) zil-[ü]-bem ü cıgcığalar, VII 54b1 (243; KREUTEL çev. 70, 2. bsk., s. 120: Federbüsche {sorguç, tuğ} olarak çevirmiştir) (atların başları) ablaḫ cıgcığalar, X 213b1 (451; || ḡulgule, debdebe, velvele, ṭantane). Krş. DS 900 cıgcığa: parlak, yaldızlı kağıt; belki Arapça cuḡcuḡa: saç (Dozy I,199) ile akraba bir kelime

cığı cığı Haydi canım nolur! Allah aşkına! (veya benzeri bir anlamda; Doğu Anadolu ve Azerbaycan) II 301b16 (Tebriş valisi Evliya'ya şarap içirmeye çalışıyor), 30, IV 232a24 (Bitlis valisi), 250b5, 292b5 (Urmiye valisi), 336b34 (Safevî birlikleri Bağdat'ı teslim ederken); amān cığı (böyle düzeltilerek mi okunmalı?) IX 242b2 (535: Andan cığı {çıkın} [böyle yazılmış!]). Krş. STEINGASS 367 cığı cığı: a cry of fear; an exclamation expressive of surprise or pleasure {bir



korku haykırışı; şaşma ve keyif ifade eden bir ünlem)  
cıl yıl (Tatarca) V 43a18  
cılasm kahraman savaşçı, VI 162b22, IX 328a9 (715; || şehbâz, fetâ). Krş. TS 767-68  
cıldırak Bkz. yıldırak  
cılķava bir çeşit kürk I 193a18 tilki boğazı ve nâfesi ve cılķavası, III 56b28, 81b7 (Azak kürkü). Krş. TS 896  
cılķı şahinin boynuna takılan deri halka II 224a34, V 92b11, VIII 192a13 (18), X 233b26 (498). Krş. TS 768 cılķı (orada verilen anlam yanlıştır), Rd1 671 cılķı, cılķı: a falcons leather collar, DS 911 cılķı: çakı ve bıçakların ucunda bulunup zincir takmakta kullanılan halka, 965 cılķa: halkalı toka (bu karşılık yanlıştır, krş. Söz Derleme Dergisi, İstanbul 1939, 260 cılķa: halka, toka; (bu tanımında kullanılmış olan toka kelimesi de ağızlarda halka anlamına gelir, bkz. DS 3946)  
cılı cılı hoşnutsuzluk ifade eden bir haykırış (Tatarca) I 84a8, V 43a17 (|| yaman yaman). Anlaşıldığına göre Kırgızca cılı-cılı söylösö, cılan iyinden çıġat "Tatlı dil yılanı deliġinden çıkarır" atasözündeki cılı "ılık" ile aynı kelime. (YUDAKHIN 282); krş. WB IV,126-27; ED 925 yılıġ maddesi  
cimbıştıra kerpeten III 43b6 (|| kelpedân), VII 63a22 (283). Krş. MENINSKI I 660 cinbistira; TIETZE/GK #272; bugünkü Tü.: cimbız  
cırbaġ çocuk (Batı Anadolu) IX 274b20 (602; "lehce-yi Etrāk") ġahbe cırbaġı bacaklı Arablar. Krş. DS 925 cırbaġa: küçük çocuk  
cırıķ yakın (Tatarca) VII 107b33 (509), 147b6 (NOGAYCA). Krş. ED 901 yaġuk  
cıynaķ yırtıcı kuş pençesi, kıynak (krş. cınaķ) IV 243b13 cıynaķlı murġlar (|| yırtıcı kuşlar), VIII 190a27 (bkz. şoya). Krş. TS 771-72  
cigıt (~ yigıt) savaşçı, kahraman (Tatarca, bkz. TATARCA, NOGAYCA) V 52b1 zor cigıt, 81a23, VII 113b17 (539) zor baķır er cigıtlar  
ciddi Bkz. ķuķa  
ciger-delen (düşmanın asıl kaleye girmesini önlemek için inşa edilmiş palankalar hakkında kullanılan bir niteleme) VI 28a11  
cihād-ı ekber (kelime anlamı: en büyük cihat; bu, yazarın cinsel birleşme için kullandığı bir mecazdır) VI 48b1, VII 61a33 (274), X 28b18 (62). Evliya, ġazā kelimesini de aynı anlamda kullanır, X Q340b8 (966); cihād-ı ekber (tasavvuf-taki) gerçek anlamıyla, yani kişinin mücadele ederek kendi cinsel isteklerini yenmesi anlamıyla I 99a19'da geçer; bunun zıddı olarak IV 201a20'de cihād-ı aşġar kâfirlere karşı savaş (= ġazā) anlamına kullanılmıştır. Öte yandan yazar, cihād-ı ekber (VI 143b3) veya ġazā-yı ekber (II 273b14, V 61b10, 75a17) deyimlerini kâfirlere karşı savaş anlamıyla da kullanmıştır.  
cihāz-ı fakr (kelime anlamı: yoksulluk cihazı, yoksulluk donanımı; sufiliġe ve

ahiliġe kabul edilme âyinlerine işaret eder) I 107a12, 147b19, 148b13, 150b27, II 233a24 (Hacı Bektaş) ve cihāz-ı fakr-ı dervīşān kim evvel ķubbe-yi elif tāt ve hırķa ve seccāde ve cırāġ ve şofra ve 'alemdir, 238a24, 266a12, 280a2 (Koyun Baba) Sultān hāzretleriniñ Hācī Bektaş Veliden ķabūl etdükleri cihāz-ı fakrlardan hırķa ve seccāde ve 'alemi ve ķabl u ķudūmı ve seccāde ve pālehengi ve 'aşāsı ve tāt [u] ķabāsı, 346b14 (Merzifon'da Pir Dede Sultan) hırķa ve seccāde ve 'alem ve ķabl u ķudūm ve zīl ve zerdeste ve tāt-ı bozdoġanısi ve şapan-ı Dāvūdīsi ve pālehengi-i Mūsīyisi (böyle yazılmıştır!) hālā cihāz-ı fakr-ı fūķarālardır kim dollāblar içre maķfūzdu, 357a17, 359a5, III 8a2, 14b28, 28a10, 121b30, 132a6, 150a30, 159a26, 168a8, 168b15, 175a26, IV 232a23, V 25a32, 172a6, 180a17, VI 48a11, 86a13 (Budin'de beķtaşiler) cihāz-ı fakr = zerdeste ve ķabl u ķudūm ve zīl ve pāleheng ve keşķul ve teberler, VIII 245a15, X 45a10 (101), 204a3 (432), 221b1 (468), 248a22 (529)  
cılġale, cincāle savaş naraları, savaş çıġlıkları (Func) X 397a21 (854), 400a9 (860)  
cılfidān safkan Arap atı (krş. [nesl-i] Cilfe IX 311b2 [680], 365a4 [793: cūfe (böyle yazılmıştır!)] I 145a25 (sayfa kenarında), III 99a34, IV 235a34, 247a33, 302a20, 338a25, 357b35, 408b11, V 51b12, 81b29, VI 49a1, IX 311b3 (680: Cūlfidan), X 291a4 (618), 155b14 (336: cūlfidan); şu kullanıma da dikkat edilmelidir: V 54b12 at-ı cılfidām (bu biçim ġulām-ı be-nām ile uyaklanmışır)  
cilit (cirid yerine) VIII 310b3 (489), IX 104b16 (215)  
cille sığır tezeġi (Mısır) X 374a9 (804) cille = sığır tezeġi. Krş. Wehr 128 culla, cilla: droppings, dung (of animals) {ġübre, (hayvan) dışkısı}  
cimberis ? (sakal hakkında kullanılan bir niteleme) III 81a34 gerçi ķavm-ı 'Acemiñ şakalları cimberisdir ammā bıyıķlarını cümle şıcan yediklerinden Divriġi kedisin ġirān-behāya alırlar. Belki < Far. ķanbarī: round, circular {çember, yuvarlak}(STEINGASS 400), krş. Rd2 247 çember sakal: rount rimmed beard {yuvarlak biçimde kesilmiş sakal}  
cimcime bir çeşit ayakkabı X 413b19 (891). Krş. TS 774  
cimloz, cimroz gözleri çapaklı X 8b16 (17), 86a27 (186; bkz. ķoncoloz), 139b7-8 (305; || gözleri ķul-oġlı gözlerine döner), 173a20 (372), 179b18-19 (385; || Mısır ķul-oġlusı gözüne beķizer), 211b22 (448), 242a15 (516) cimroz = ķul-oġlı gözli, 339b14 (725). Krş. DS 973 cimlā (cimlās); TZITZILIS #523  
- cincāle Bkz. cılġale  
cinceve ? (yük taşıyan bir hayvan) I 194b32 (yük semerleri) eşek sıpası ve ķoduġı üzre ve cinceve köķeġi üzre ve keķiler üzre  
cinvan kral (Cenova) X 36a5 (80). Ciniviz "Cenevizli" kelimesinden kurmaca açıklama.  
civadıra cıvadra, geminin baş tarafında bulunan yukarı kalkık direk (LF #201) VIII 300a25 (447#), 306a1 (470)



civer- göndermek (Azerbaycan; ayrıca bkz. çapul) IV 298a18 māl civerirem, 301b27 (Tebriz valisi) men saña her bār bitī civermez mīdim ki . . . , 302b33. < yiber-, yiver-; krş. WB III,531-32; ED 37 uḡ- maddesi

coluḡ yol (Tatarca, bkz. TATARCA) VII 113a32 (538) Alay coluḡ bersin = Allāh yol versin

coluḡ- karşılaşmak (Tatarca) VII 112a17 (531), 113a4 (536), 147b4 (NOGAYCA). < yoluḡ-; krş. WB III,432-33, IV,98-99

combalak at- takla atmak, tombalak atmak V 7b33. Krş. DS 997

conḡ yok (Tatarca) VII 133a17 (639) conḡ = yok

coy- kırmak, bozmak, mahvetmek (Azerbaycan; Tatarca) I 70b17 sen daḡı o hūrr-i şehidiñ kanın hāke şalanların ırkını coymadın mı, IV 293a9 köklerin coysar, 303a25 Van vezīri coyduḡı Bitlis hānı, VII 107b34 (Tatarca) coy- = kıpar-; 115a6 (Tatarca) coy- = yok et-. Krş. ED 885 yoḡ- maddesi; WB IV,92 coy-

coyıl-, coyul- kırılmak, çökmek, mahvolmak (Tatarca) II 320b14 buza coyulup ḡarḡ-ı āb oldı, VII 125b14 (602) coyulup ya'nı bozulup, VIII 194b18 (28) buza coyulup. Krş. WB IV,92 coyıl- (Kazakça), 95 coyul- (Kırgızca)

cōza su borusu (Mısır) X 448a27 (983: atlanmıştır) cümle tulumlarda ve kırba ve maṭaralar ve cōzalar da bir kaṭra şuyumuz kalmayup. Krş. WEJR 148

cōmer- bakmak (Gelibolu, Ece kavmi ağzı) V 96a7 cōmerdim ḡaldım = baka ḡaldım

cudam işe yaramaz adam VIII 259a26 (bkz. piriñç-pirim). Krş. DS 1009 cudam: becereksiz; kötü adam; İTİZE/TARİHİ 454; HARSÁNY 225

cuḡaymān sadece cī'ān "aç" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak IX 68a20 (138)

cūlāk (cullākī'den geri türetmece kelime olabilir, cullākī'ye bkz., ayrıca krş. celāk) VI 44b17 şallāk u mallāk ve ḡavm-ı cūlāk

cullākī (~ cullākī, cuvallākī) saçsız, dımdızlak tıraş edilmiş (derviş) (krş. cevellākī; bkz. cār-ḡarb; şallāk u mallāk) II 346b30 cullākī ışıḡ, VII 84a23 (384) kırḡ altı yıldır saçım şakalım tıraş edüp cullākī ışıḡa döndüm, VIII 292b16 (415) saçları ve şakalları ve bıyıkların mikraş ile kırḡup cār-ḡarb bir muṭarraş cuvallākī 'abdāl kıyāfet edüp. Bu niteleme, Camāl al-Dīn al-Sāwī, (öl. yaklaşık 630/1223) tarafından kurulmuş olan Ḳalanderiye mezhebinin Cavlakīye şubesinin adına dayanır, (bkz. EI<sup>2</sup> "Ḳalandariyya"); krş. Rd1 690 cūlākī: a devotee who wears sack-cloth (üzerine giysi olarak çul giyen zahit)

cumbul, cunbul batak, bataklık, çamur deryası V 48a9 cumbul fecci 'amīḡ bataklık, 50a2 cunbul 'amīḡ ḡandaḡdır, VI 8b29 'amelī cumbul bataḡ, 23a22 bir bataḡ [u] cunbul kenārında, 29a29 çukur çukur ve ḡayur ḡayur cunbul bataḡları, 53a10 cumbul ve bataḡ, 64a33, 173a7, 176a28 cumbul çamur der-

yāsı, 181b5,26,27, VII 10b30 (46) ve ḡandaḡı içinden cereyān eder cunbul bir deryādır, 15b3 (69), 83b28 (bkz. berek). Krş. DS 839 cabul cubul, ve bşk.

cump (suya düşen vücudun çıkardığı ses için yansılama) cump! X 436b29 (941) dedeñi deryāya cump bil Krş. Rd2 232 cup; DS 1014 cum (cumb, cump)

cumran sincaba benzer bir tür iri sıçan (Tatarca) VII 167b13,18 (808; tanımlanmıştır), 169b29 (819); ayrıca II 311b10 cumran = sıçan (KAYTAK). Krş. RĀSĀNEN 210

cunda serenin ucu, serenin cundası (LF #720, 721) I 127a15 seren-bāz cunda-bāz, IX 109b7 (225# honda, LF'da düzeltilerek alınmıştır) cunda seren edüp sereni dik duruma getirip

cur su ("Ermenice") III 85b4 (bkz. çapaḡ). Erm. jur; krş. ACHARIAN IV,134-36

cura bir tür üflemler çalgı IV 253b4, X 130a13 (283) sāde cura zurna. Krş. TS 779

curd yurt, memleket (Tatarca, yurd için) VIII 197a21 (39) curd eyelerimiz

curun harman yeri (Mısır) X 73b19 (160; MISIR), 160a8 (345) curun = ḡırmen yerleri, 368a16 (791) curunlarından ḡulāl cem' edüp, 370b12 (796) curun = ḡırmen (karşılık satır altına yazılmıştır). Krş. Wehr 121 cum (Egypt): threshing floor, barn {(Mısır'da) harman yeri, samanlık}

cuye su birikintisi ("Kıbtice") X Q348b sayfa kenarında (1007) cuye = şu irkindisi (→ Cuye [Yukarı Mısır'daki Fayyum şehrinin Kıbtice adı])

cügür- varmak, at sürmek (Tatarca, bkz. TATARCA, NOGAYCA) VII 105a27 (495; böyle düzeltilerek okunmalı) ḡāydan cügürüp gelesin, 113a32 (538), 144a6,20 (694), ve bşk. Krş. ED 914 yügür-

cühmel sadece mühmel "anlamsız" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır I 155a19 eṣnāf-ı cühmel ve mühmel ve mezmūmlar, VI 107b32, X 221a4 (467: cümle [böyle yazılmış!]), 242b14 (517) elfāz-ı mühmele ve cühmeleleri, 267b13 (569)

cülāver (kelime anlamı: "üstünde at çulu bulunan, sırtına at çulu giymiş" savaşçı hakkında niteleme) IV 301b30 (Tebriz valisi) cülāver ü dilāver fetā-sen, V 10a19 beş altı kişi yetmiş seksen cülāver iç ḡulāmlarına neylesin, 143b26 (|| dilāver, server, hünerver)

cümcüm camī (?) VI 57b27 (Vidin camii; || mesācid, buḡ'a, mezzit, zāviye, eyne)

cün gün (Bosna lehçesinde) II 363b25 (Varvar Ali Paşa) ḡatlana bir ḡaç cün

cürcüne (? - hüner gösterme) II 337b16 (|| lu'bedebāzlık, küşte-girlik). Krş. ? TS 779-80 curcunu (curcuna): göbek atma, göbek çalkalama; DS 1028 cürcüne: dedikodu

cüvān-merg genç yaşta geberesice I 215a9 (|| sāzende, muṭrib, ḡaşmer, muḡhik), II 327a13 ednā-yı cüvān-merg, IV 276b8 cüvān-merg-i afacan, 283a3 ḡākim-i cüvān-merg. Krş. Far. cawānā marg: who dies in the flower of youth; untimely



death {hayatının baharında ölen; vakitsiz ölüm} (STEINGASS 376). Buna karşılık Halaçça DOERFER/TEZCAN 145 *cuvân helgür*: jung soll er sterben {genç yaşta ölesice}

cüyen at başlığı, yüğen (gem ve dizginler) (Tatarca) VI 112b20 (|| cirgi, dapkir, dartı), 126a5 koş kol atlarımız tartılayup ve cüyenleyüp. Krş. ED 913 yüğün cüzâm frengi hastalığı, sifilis (krş. şafra) I 13a16, X 164a24 (354). Bu kelime genellikle cüzam ve öteki deri hastalıkları için kullanılır (krş. Rd1 650), örn. II 244a28 (bkz. miskîn), X 158b15 (bkz. uy- ulaş-), 386a23 (bkz. ger)

## Ç

çabala- kollarını, bacaklarını sallayarak çırpınmak (bu anlam Rd2 235 çabalan-maddesine göre), can çekişmek III 103b26, (böyle düzeltilerek okunmalı; bkz. debelen-), 29-30

çabalaklan- çabalamak, çırpınmak III 79a31 dörd yanıma çabalaklandım. Krş. TS 781

çaça bey, emir ("Abazaca") X 37a23 (84) çaça = beg

çağ zaman (Doğu Anadolu ve Azerbaycan) II 292a28 çüşt çağı, III 175b36 künc bucağda bir çağ dağı şöhet-i hâşşa meşgûl oidılar, IV 207b16 (DİYARBEKİR), 291a21 men ol çağın henüz vücûda gelmişem, 301b13, 364a14 Şâh İsmâ'il çağında, VI 85a20 tazelik çağında. Krş. TMEN III,25-28 (#1045)

çağa eğir , acorus calamus (Anadolu lehçesi) V 26a30 çağa = egir köki, VII 156b16 (757; böyle düzeltilerek okunmalı)

çağırtma bir çeşit üfleme çalgı, bir çeşit düdük I 208a18 sâzendegân-ı çağırta düdük, VII 52b2 (237), 98a23 (457). Krş. FARMER 21; ÂLİ/MEVÂİD 76.1

çağış (zincir şakırtısı için yansılama) I 168a18 çağış çağış ederek, V 64b17 zencirlerin çağış çağış sürüyüp. Krş. TS 790 çağıştı; DS 1162 çığış çığış

çakal boynu ak lekeli (at) IV 271b31, V 29a26. Krş. TS 798-99

çakır şarap (Osmanlı sarayı ağzında; Azerbaycan) I 69b20 (Sultan Murad IV) çakır anlarını işlâhında bâdeye derler idi, II 300a4 (Tebriz; bkz. apar-). Krş. TS 788

çakır sadece hakîr "zavallı, değersiz" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak VIII 210a22 (94) hor ı hakîr ü çakır

çakır çakıtaşı (çakıl yerine, haşır, fakîr, vb. ile uyaklayabilmek için; krş. çikal) X 437a3 (941) şafrası taş [u] çakır

çakğâl sadece bakğâl ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak geçer III 102b33 bir

alay çakğâl ve bakğâl, VIII 291b28 bakğâlât ve çakğâlât, 294a11 (421) bakğâl ve çakğâl

çakşır şalvar V 13a17 çakşırım çıkarmadan, VI 34a7, VII 150a9 (725), ve bşk. Krş. TS 793-94; Rd2 237

çakşırılı kut bacakları tüylü güvercin (Rd2 237'ye göre) I 190b3,24. Krş. TS 804

çaķu külde pişirilmiş ekmek (Çerkezistan) VII 150a32 (726) çaķu = beyâz külde pişmiş ekmek

çal- vurmak, çarpmak VI 137a18 bu kadar 'ibâdu'llâhuñ esâmelerin çalup kaç'-ı erzâķ etdiler. Krş. TS 815-19

çalab, çalap Tanrı (Tatarca, bkz. TATARCA, NOGAYCA; Anadolu lehçesi, bkz. BOLU, GÖRDES, MARAŞ) II 352a9 (Çorum'da bir kadının Allah'a yalvarışı) hey çalap Allâh! VI 185a6, VII 107b32 (509), 115a3 (545), 131b3 (630; Çingiz Hân'ın sözü) cenâb-ı çalab, X 290a22 (616) çalab-ı bî-çün. Krş. TS 805-06; ERDAL

çalaş kemiş, salaş, kemişlerle yapılmış kulübe II 260a6 (|| saz, kemiş), III 1089, 172a4 (|| şaya, mandıra), 172b27, IV 227a22, 361a1, V 55b26 halaş ve çalaş ve balaş ve palaşdan, VI 46b15 bu kadar biñ çuval şaman ve talaş u çalaş ve kömür gönderüp, 60a12, VII 56a14 (251), 87a13 (399) çalaş ve palaş ve malaşdan, 104a27 (490) VIII 215b6 (115) çalaşdan ve malaşdan mebnî, 356a2 (683), 369a14 (734), 375b16 (757), X 5a12 (9) (|| külbe), 393a27 (846) çalaşdan ya'nî külbe-yi ehzândan dükkânlar, 404b11 (869) çalaşdan ya'nî bağ külbeleri gibi çalidan evler. Krş. Rd1 1160 şalac, şalaş; Rd2 978 salaş (Hung.): booth; market stall; temporary shed {(Macarca) kulübe, küçük çarşı dükkânı; geçici baraka}; TS 3263 salaş; DS 3521 salaş, 3523 salaş; MIKLOSICH 20

çalın- hastalığa yakalanmak, IX 372a28 (809; sârn yelinin etkisini anlatırken) yedi adam helâk olunup niçesi dağı çalındı. Krş. TS 810; DS 1055

çalış- el sıkışmak (?) VII 45a20 (204) iki elçi birbirlerine yakın gelüp el ele olup 'akd-i şulh ola deyü çalışırlar

çalık yaralı (surat) IX 7a24 (14) bir çalık yüzli ve kör gözli ve levendâne sözlî herîf. Krş. TS 808

çalma sarık (ağız kelimesi; Tatarca) III 120a20 (ÇITAK), IV 247a9, V 181a28, VII 105a25 (490; TATARCA). Krş. TS 815

çamır çamur (hamîr ile uyaklayabilmek için çamur yerine) IV 262a25 (yağmur) türâbî hamîr çamır tîyn-i tahmîr eder

çamuķa bir tür hamur tatlısı (Arnavutluk; bkz. komoştovar)

çanğal iğri, yamık X 302a26 (643) elleri eyle çanğal çalup gitdi (|| 27 elleri egri). Krş. TS 821

çanța silâh kını, kılıfı, kabı VII 25a6 (113) çanța = silâh kîsesi

çapaķ cennet ("Ermenice") III 85b4 çapaķ cur = cennet şuyı (→ Çapaķçur).



Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması (halk etimolojisi?); oysa Ermenicede "cennet" anlamına gelen kelime *draxt*'tir.

çapar benekli (köpek veya at) II 308a23 çapar atları, 314b23 bir çapar yorğa, IV 226a6, 280b6, 292a30 (bkz. yorğa), 299a7 (bkz. ceberti), VI 150b4 (443 = TS 822) bir çapar zağar

çapçak çamçak, bardak VII 185b1 (894). Krş. TS 819

çapul yağma, çapul (Tatarca) III 129b12 (↔ kaytavul), 149a15 (|| yortum, ↔ kaytavul), IV 317b8 (|| çapkun), VI 5a25 çapula gitmek = sefere gitmek, 10b8, VII 111a29 (526) çapul = akın seferi; çapul bırak-: I 85b11, VII 112a26 (532; = ilgar ile git-); çapul civer-: II 263b27, V 42a11, 17, 46a32, 60b17, 102b32, 104b2, VI 6b29, 19b5, 115a13, 126a15, VII 103b21 (487), 108a33 (511 = TS 829), 111b32 (530), ve bşk., 147b4-6 (NOGAYCA), VIII 199a31 (47 = TS 830); çapul koy- VII 112b15 (533); çapul(a) segird- II 263a25 (124 = TS 830), 263b17

çar Bkz. car

çar-darb (kelime anlamı: "dört vuruş", yüzündeki bütün kıl ve tüyleri (kaş, kirpik, sakal, bıyık) tıraş eden kişi hakkında kullanılan bir niteleme; krş. cullākī) I 150a33, 150b35, II 244a27 kaş ve kirpik dökülüp çar-darb muhtarış işığa dönüp, 357b14 çar-darb ya'nī bıyık ve şakal ve kaş ve kirpikden müberrā (↔ 18 çar-ebrū, Hacı Bayram hakkındaki hikâyede), III 175a22, VI 44b15, X 113a15 (247). Krş. STEINGASS 385 çar-darb-zada

çarık Bkz. carik

çarka, çarha ordunun bir kısmı; öncü kuvvet, ileri kol III 77a13-16 (↔ kazan dibi, bu maddeye bkz.), IV 267b24-28 sağ çarka; sol çarka; orta çarka; paşanın kendi çarhası. Krş. TS 832-33

çarkāb, çerķāb altın sırma işlemeli ipek I 200a11 (613) zerdüz çerķāb yaşadıklar, II 293a1 bir çift çerķāb tırkeş, IV 277b18, 31, 35, 278a25, 279a30, V 49a19 çerķāb cevāhir tırkeş, 50b25, 84b16; VI 25b24, VII 54a18, 34 (242-43; KREUTEL çev. 70, 2. bsk. 120 + dipnot) gümüş çevgān ve kaṭife çerķāb dökme şalvar. Krş. TMEN III, 22 (#1043)

çarkacı öncü kuvvet V 38b10 ileri çarkacı, IX 262b12, 13 (576; ↔ dündār), 302a13 (|| ṭālī'a)

çarna kral (Slavca; < ? Bulgarca *tsarina* "czarina") I 13a26 boğ çarna = Allāh kıralı, III 169b1 (bkz. çeşteti), V 144b18, X 35b16 (79; Dubrovnik)

çarnāsār, çarnāsār (Avusturya imparatoru hakkında kullanılan nitelemeler; Evliya, alay maksadıyla bunları çasar yerine kullanmıştır [örn. VI 117b33'te olduğu gibi; krş. MIKLOSICH 6]; krş. çarna; bkz. çarunaslu) VI 13a13, Nemse çarnāsārı, 15b1 Nemse çarsār inpirātorı, 25a4, 61b15, 74b19 pādīšāh-ı çarnāsār u inpirātorlar arasında, 108b3, 117b31, 143a14, VII 5a30 (20; böyle düzeltilerek okunmalı)

çarunaslu (okunuşu? Belki de çarunāsār okunmalı) büyük imparator ("Bulgarca") VI 38b15 çarunaslu = ulu hünkār (→ Çarunaslu [bir köyün adı])

çaşırda- takırdatmak VII 155b18 (Çerkez şamanı) elindeki tahtecikleri söz başlarında çaşırdadup ve şakırdadup tahtecikleri ötdürür. Krş. DS 1085

çaşit casus IV 263b12 (205), ve bşk. TS 834'te II, 126'dan gösterilen veri metinde (II 263b20) yoktur.

çaşdağ (? - geminin bir kısmı) VIII 300a21 (447), 329b11 (572) gemileriñ kayalıkları ve çaşdağları ve zavrağları pāre pāre olup... Krş. DS 3752 şaştak: köprü korkuluğu. Belki Far. *şaş-ṭāk*: a kind of royal tent {bir çeşit hükümdar çadırı} (STEINGASS 745) ile ilgili

çat- birbirine bağlamak VII 8b16 (bkz. kıvrak). Krş. TS 838

çatal yük hayvanı, yedek hayvan (Tatarca) V 29a23, 60b17 (↔ koş kol kazaqlanmış at), 63b6 sekiz re's çatal menzil bārgirleri, VI 59b19, VII 147a32 (711). Krş. TS 834

çatal fitil fitilli tüfeğin fitili II 361b33, III 103a36, VIII 356b28 (686), IX 312a5 (681)

çatal yük ↔ hāviye yük (?) X 441a24 (950). PROKOSCH 59'da: die linke und die rechte Seite der Ladung (eines Kamels) = eine komplette Kamelladung {devenin sağ ve sol tarafına yüklenmiş olan yük, sağlı sollu bir deve yükü} anlamına geldiği kabul edilmiştir

çataş- sadece şataş- ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak VI 111b16 (316 = TS 834; bkz. dokuş-)

çav Bkz. cav

çav- (at) koşarken aniden sallanmak, silkelenmek VII 20b1 (92) at altında bir kerre çavup kıçın serpüp. Krş. TS 843-44

çav çal- ilân etmek, duyurmak IV 350b20; çav çaldır- ilân ettirmek, duyurmak II 350b14 (409 = TS 841, orada düzeltilmesi gerekiyor) kapucı başı kırk kapucisiyle Diyārbekir eyāletin getirdim deyü çav çaldırıp paşaya girem zann edüp, VII 114b31 (544 = TS 841)

çavka karga ("Macarca" - kastedilen Macarca *csóka*: küçük karga, cücekarga) VII 16a34-16b2 (74; → Çavka)

çavuş-engir çeşneci, yemeklerin tadına bakan görevli (çaşnigir yerine yakıştırmak) IX 312a20 (681: çaşnigirler)

çeber hünerli, becerikli I 44b4 (bkz. şebir), 184b9, 216b2 Cemşid-kār-ı çeber-kār, IV 229a1, 20, VII 147b22 (713) gāyet çeber ü Cemşid şan'at adamları, VIII 229a9 (166) hezār-fen Cemşid gibi çeber-çen çelebiler, 236b3 (196) cem'ī eşnāf-ı kārgerān-ı zergerān-ı çeberān mevcüddur, 249a1 (241). Krş. DS 871 cebbar (çeber): becerikli, açık göz, cesur

çebu (~ çebi, çelu) saygı ifade eden bir unvan (ağız kelimesi; < çebebi) I 114b5-7,



II 278a36 (BOLU), V146a4 (Boşnak lehçesi) hoco çelu, VI 88a9 (Budın'de konuşulan Boşnak lehçesi) sinko çebi  
çehdam kral ("Çekçe") X 34b6 çehdam = kiral. Çeh'den türetme  
çek çek köpek havlaması için yansılama VII 70a18 (314) kimi şamşon gibi kimi tazi ve kimi fino zağar gibi çek çek vek vek urup  
çেকেleve yan yelken, randa yelkeni, sakolava, açeleve gönderli yelken; yelkenli kayık (LF #838) I 162a11, 162b29 (547#), II 260a2, III 30b2, VIII 269b8 (322#), IX 72b9 (147#: çekelöve, LF'da düzeltilmiştir), X 325b27 (693: çeklöve)  
çekman bir çeşit üstlük (Tatarca) II 257a30 kılçıklı kebe çekman, V 51b6 (bkz. kereke), 104b23, VII 71a21 (319; || rokla), 117b1,14 (559; 560)  
celebi Yunanistan'da zenci köleler için kullanılan bir unvan niteleme (bkz. kovla)  
çelipa, çelipay üzerine İncil konan rahle V 106b19 (Yaş) bilâ-teşbih mihrâbları tarafında İncil konacak rahle mişâl bir çelipa ve teçelpa seh-pâyı var, VI 14a16 (Kosice) çelipay = incil kitabı konacak bir seh-pâ-yı simin, 77b25 şalibe ve çelipa ve aşnâm-ı haşeb, 142a28, VII 114a20 (542), VIII 253a15 (258), 255a34 (267). Krş. Rd1 729 = Rd2 246, MENINSKI 1645  
çeltik, çelik sopa, çomak (Malkara) V 99a10. Krş. DS 1127 çeltik (VI), 1123 çelik (XII)  
çemender eşek I 157a36, IV 213a8, VI 76a22, VIII 251b12 (252), 266b25 (310) (|| eşek, himâr), 285b10 (386), 378a31 (767), IX 283b19 (621), 320a25 (698), 321b3 (700), X 42b3 (95), 158a2 (341), 178b17 (383). Krş. TS 854  
çend çend Bkz. heft heft  
çendik çintik çintik, kertilmiş IX 61b24 (125) eyle çendik çendik edüp keserler. Krş. DS 1135 çendik (I): Tırtık: Değneği çendik çendik etme  
çefie uç, taraf IV 219b20 (= TS 855) cisrifi bir çefiesinden bir çefiesine varınca. Cf. DS 1135 çefie: köşe  
çenendâz okunaksız (?) IX 99b28 (= P51b13: çenendâr; 204: cenendaz) kapısı üzre târihi gayet çenendâz olduğundan tahrîr olunmadı. [Belki \*çin-endâz: buruşuk, kırışık A.T.] (Okunması güç yazı için hatt-ı çep deyimi de geçer.)  
çentme çentilmiş (bir çeşit mızrak) I 181b9, IV 277a20 çentme mızrakları  
çep okunaksız (krş: çenendâz) IX 35b14 (73) gayet hatt-ı çep olmak ile tahrîr olunmadı  
çepelât çok pis (bkz. melât maddesi) VIII 303b11 (461) cemî'i tecemmülât-i mehmelât-i çepelâtları. Krş. STEINGASS 388 çapal: filthy, nasty, disgusting (çok pis, iğrenç, tiksindirici)  
çeri askerler, çeri IV 328b12. Krş. TS 861-63  
çermik ılıca (Doğu Anadolu) III 60b30 çermik = ılıca (→ Çermik), 139b36 ("Kürt illerinde"), IX 236a17 (521: "Kürtçe"). Krş. DS 1147; < Erm. jermuk (krş.

ACHARIAN IV,125-26 jer, jerm maddeleri); DANKOFF/ARM. # 637  
çeşde, çeşte bir tür yaylı çalgı I 207b2-5, III 87b22 (|| revza), V 131b30 çeşteci = cöğürci. Krş. TS 870  
çeşteti âdil, adaletli ("Boşnakça, Sırpça") III 169b1 dâd [u] feryâd ey çarna Selim Hân ve pumağa ey çeşteti paşa-yı gâziyân pumağa, V 131b29 çeşteti = 'âdil (Sırpça), 135b25, VI 183b13 cümle Kanija gâzileri Boşnakça "Amân devletli çeşteti vezir ...". < Sırpça-Hırvatça cestit: dürüst, namuslu  
çet sınır, kenar II 360a21 şandük karşı çete varup geldi, III 148b23 çet-i erba'ası, IV 223b10,13 hem-çet, 375b16 çet-deş, VI 129b24 bu kal'e Leh ile Orta Macar çetinde (böyle düzeltilerek mi okunmalı?) hem-muşâ bir kal'e imiş, IX, 332b29 (724: çitdaş) çet-deş, X 403a1 (866: çit) Nîl çetince ya'nî Nîl kenârınca. < ? Çagatayca (krş. WB III,1982-83)  
çevren sakatat kebabçısı, çağırılakçı I 170a30-34, V 101a20. Krş. Rd1 735 çevren: a kind of sausage made of chopped liver {kıyılmış veya doğranmış parça ciğerden yapılan bir çeşit sucuk}; MENINSKI 1676 çevren: Hastreau ou morceau: de foye enveloppé dans la crespine, que l'on fait rostir {ateşte pişirmek üzere kıyılmış veya doğranmış olarak gömleğe sarılmış karaciğer}  
çevriş adî yemeklik yağ (so Rd2 248, çerviş maddesine göre) III 120b5 çevriş yağından mûm yaparlar. Krş. DS 1154 çevriş: yemek suyu; TS 870 çerviş: iç yağı; < Far. çerbiş, EREN 379  
çevzin- dönmek, dönenmek I 209a1 başına çevzinüp. Krş. TS 915-19  
çıbir fıçı (krş. cıbir) I 197a10 (|| tekne, kaş'a, galya). Krş. DS 893 cıbir (çıbir): küçük tahta fıçı; TIETZE/SL. #28  
çıka çığa balığı, kara mersin, bir tür Tuna balığı, acipenser ruthenus I 11b15, V 65b7, VII 97b21 (454); çuka'nın yanbiçimi (< Slavca), Rd2  
çıkıl çakıltaşı (kumsal ile uyaklayabilmek için çakıl yerine örn. IX 281b12 [616] hurda çakıl taşı); krş. çakır IX 275b11 (604) gâh kumsal ve gâh hurda seng-i çıkıl üzre  
çıkı çıkın, bohça II 242a36, 242b1. Krş. TS 892  
çılbaç çıplak (Doğu Anadolu) IV 231a26  
çılır fıçı (Rumeli; krş. cıbir) III 140b7 (Sofya) çılır = bal fıçıları, V 107a27 (Yaş) çılır = fıçı  
çın gerçek (Tatarca) V 51b10. Krş. ED 424  
çınah pençe (krş. cıynak) VIII 190a27 (10 + dipnot) arslan çınahı kadar şoyaları vardır. Krş. DS 1179 çınak: yırtıcı kuş pencesi  
çırnık bir tür küçük kayak (krş. poť) I 165a sayfa kenarında, 174b11, II 277a36, V 39b5, 50a15, 58a2, 160a33 (tanımlanmıştır), VI 59a25 çırnık kayıklar, 109a32, 147a19, 171a30, VII 95b9 (144) bir gemi değil bir çırnık bile geçemez, 151b21



- (733) balık çirniıkları, VIII 191a2 (12) çirniık kayıklar, 269b13 (322), IX 48a21 (99). Krş. TS 907; Tietze/Sl. 2; EREN 380
- çırpı (marangoz, duvarcı, bahçıvan vb. zenaatkârların kullandığı) hiza ipi I 162b20, VIII 324a17 (548; bir bahçe hakkında) şadranc nakşı tarh olunup sıra sıra çırpı ile hemvâr dikilmişlerdir, IX 37a9. Krş. TS 908 çırpı ipi
- çıt-a-çıt bütünüyle, baştanbaşa (krş. ? çet) II 301a4, IV 217a30, 238b14, VI 145b24, VIII 281a6 (367; bkz. küpeşte), IX 327a21 (713); bunun yanısıra çıt-a-çat biçimi de kullanılmıştır: IV 282a16; çıt-a-pat VI 178b28
- çifte cimbız, pens VII 62b7 (279) mecrûh herîfîñ beynisi yanından bir çifte ile kurşumu alup. . . Krş. STEUERWALD 184 çifte: Pinzette (des Goldschmieds) {kuyumcu cimbızı}
- çigin omuz II 272a11 (156) çigini kalkanlı. Krş. TS 911-13
- çignek sık geçilen (yol) VI 137(II)a28 yoldan hilâf çignek yol üzre olmadığundan, IX 31b22 (64; çekineği [böyle yazılmış!]) 'avâm-ı nâs çignegi yer olmamağıle. Krş. TS 914
- çignem bir kez çignenecek kadar, bir çignemelik IV 405a6 bir çignem şakız, IX 56a27 (114). Krş. TS 882-83
- çihtilâl sadece ihtilâl ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak I 24b6
- çilek çilek VI 56b21 (tanımlanmıştır)
- çilhâne hazine IV 271a27, 31, 274b23, 299b7 (|| bār [u] büngāh, bār-hāne), 366b9 çilhâne-i nakş-ı nigār-hāne-i çîn hücreler, V 18a21 çilhâne hazîne, VII 101a11 (473; böyle düzeltilerek okunmalı) hazîne-yi hâşşu'l-hâş çilhānesinde, X 82a26 (178; || hücre). Krş. ÂLİ/MEVÂİD 210: çille-hāne; Rd2 255 çil akçe: new and shiny coin {yeni, parlak akçe}; PAKALIN I,374 çinhane: para koymaya mahsus mahfaza
- çim- yüzmek, yıkanmak, çimmek I 143b30 (477 = TS 921, orada düzeltilmesi gerekiyor) deryāya çimerler, II 345b18, III 19a1 cemî'i halkı bu ılıcaya çimüp, 62b1 (Maraş), IV 368b5 nehr-i, Diyāleye çimüp, V 24a20, 174a24 çimmek mümkün değildir, VI53a5, 85a6 germāba çimüp, VIII 222b11 (141) germābına çimüp (kimi verilerde yönelme durumuyla [datif] kullanılmış olduğuna dikkat edilmelidir)
- çime bir tür balık IX 22b6 (46; Sınav). Krş. DS 1223 çime: balık yavrusu (Kütahya)
- çimşir şimşir ağacı II 253a24,33, VIII 325a1 (551). Krş. TS 921
- çinciğir et- yuvarlamak (ağız kelimesi) II 306a27 ol taşı çinciğir ederek; krş. IV 226b35 (Bitlis ağzı) çinciğir = yuvarlanmış
- çirgi eyer örtüsü (Tatarca) I 194b17, VI 112b20, VII 108a22 (511) çirgi = tegelti, 125b31 (603) çirgi = tegelti. Krş. TEZCAN/TÜRK 155

- çiriş bir çeşit sebze (Doğu Anadolu) II 287b31 (Erzurum) çiriş derler bir güne sebzevât, 288b2, IV 258b11 (Van). Krş. DS 1235 çiriş: dağ pırasası
- çirmen- şalvarın paçalarını sıvamak, çemrenmek, III 148a19 şuyı çirmenüp geçdiler. Krş. DS 1236 çirmenmek: paçaları sıvamak, 1132 çemrenmek (çemrenmek); TS 855 çemrenmek
- çirmene, sirmene dünyadan elini eteğini çekmiş kişi, ("Latince") III 148a16 çirmene, sirmene = dünyayı terk etmiş (→ Çirmen). < ? Bulgarca çernorizec: rahip
- çit- bağlamak, iliştmek (Tatarca) VII 113a6 (536) tekerlek tekerlege çitüp. Krş. Rd1 742: to interlace, interweave, combine together {birbirine dolamak, birbirine karıştırmak, birbirine birleştirmek}
- çitil- birbirine düğümlemek VI 102a19 birbirlerine çitilmiş, X 289a28 (615: çatılıb) tınāb tınāba çitilüp. Krş. TS 927 çitimek: dikmek, iliştmek; çitinmek; DS 1244 çitimek (çitilemek, ve bşk.)
- çitlemik çitlembik IX 44b4 (= P23a31; 91: çitlembik). Krş. DS 1240 çitlembek (çitlemik)
- çizi çizgi IV 216a11. Krş. TS 928
- çobra çorba (çorba yerine) VI 53b3, VIII 190b26 (12 = TS 942)
- çoçka domuz yavrusu I 169b20, VIII 194a8 (26) çoçka = domuz yavrusu (→ Ukrayna'da Çoçka). Krş. DS 1256 çoçka: domuz; ED 400
- çoçtura (~ çoçra, çoçtra) tahtadan şarap matarası 113a3 (|| kumkuma, cām), 14 elinde çoçtura şarābiyle, 114a29 çoçra, V 182a27 çoçtra (tanımı), VII 25a34 elinde mezesiyle belinde bir çoçtra şarābiyle. Krş. Rd2 260 çoçtra (İtalyanca: flat wooden bottle {tahtadan yapılmış yassı matara}; bugünkü İtalyanca ciotola: şarap tası
- çolpa beceriksiz V 6a35 (7 = TS 940'da çoluk çolpa için verilmiş olan anlamın düzeltilmesi gerekiyor) her Etrāk çoluk çolpa bir güne āheng-i nā-sezā ederdi. Krş. DS 1262 çolapa (çolpa, ve bşk.): beceriksiz, eli işe yakışmayan
- çoluk sadece çoban "çoban" ve çolpa (buna bkz.) ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, (ayrıca krş. kürgülan ve kürdelan) III 171b35 (Çatalca zenaatkârlarının çoğu ayakkabıcıdır) zîrā çoban ve çoluk ve hōdaman (?) yuluk kânıdır. Krş. Türkmençe çoluk: çoban yamağı, bkz. TEZCAN 303
- çomar çoban köpeği (Anadolu lehçesi) II 278b3 (BOLU), 353b12, IV 252b31 (VAN), 282a20 çomar köpek gibi kudurup, 282b15 çomar cengi = köpek cengi, IX 28a10 (57; GÖRDES)
- çorlu hasta I 100b28, II 350a23 (407 = TS 943, orada düzeltilmesi gerekiyor) niçe yüz hāste çorluları bu şehre gönderüp ifākat bulduklarından Çorum nāmıyle müsemnā, V 23a7, VI 175b19. Krş. DS 1272, Rd2 260 çorlu (provincial):



diseased, ill ((taşra. k. k.) hastalığa yakalanmış, hastalıklı)

çoğra Bkz. çoçtura

çoyık adam (Sırpça-Hırvatça) V 116a10 (SIRPÇA), 132a3 (BOŞNAKÇA), 143a28 Yunak ve fetâ çoyık refikler. Krş. SKOK I,336 çovjek: čoi (18. yy.)

çög- sıçramak, sekmek, (birisinin) tepesine inmek IV 284b3 diyâr-ı Âzerbâycâna çögüp elleri vilâyetleri nehb ü gâret olunur; çögür- sıçratmak, seğırtmek (at) IV 221b16 dolu dizgin kayadan kayaya atını çögürderek, 265a34 üzerimize at çögürüp, 266a29, 268a1, X 54a26 (120: çökerir) anları katl etmege çögürür. Krş. DS 1279 çöğmek (alçalmak, aşağı inmek, birdenbire fırlamak; atlayıp zıplamak, ve bşk.); TS 943 çögdürmek: ileri doğru fıskırtmak

çögür bir müzik âleti (bkz. çeşde) I 207a32-34, V 12b32, VI 89b4 çögür şâ'irleri, VII 52a34 (236), VIII 383a2 (783) çögür şâ'irleri. Krş. TS 944

çökürme ? (kaplama, kakma) VI 94b27 şâfi altun çökürme zer-nişânlı bakır taş içine kaplama altun kakılmış, IX 342b12 (746) bu bâb-ı şerîfiñ yûzi şâfi kalemkârî çökürme munakkaş kapudur

çömçe kepçe I 212b31 (660 = TS 951), II 226a34-35

çöngel- yaşlanmış (ağız kelimesi) I 67b22, II 327b32, III 62a35 (MARAŞ), VIII 280b6 (365) müsün Zâl-i zemân çöngelmiş kocalar. Krş. TS 952-53

çöpçini bir tür şifalı ot, Smilax china (< Far. çüb-i çini) VI 160a21 (bir şifalı otlar listesinde), VIII 324a10 (547). Krş. Rd2 261

çöpik? çayır, çimenlik (?) (Tatarca) VII 107b27-29 (509)

çöpürdük pis (?) VII 149b29 (724; Çerkezce) şakşağan kuşu lisânı gibi bir çöpürdük zebân. Krş. DS 1291 çöpürdük: pis

çördek kandilisa, gemilerde seren halatı I 164b33 (bkz. dülek). Krş. Rd2 261; DS 1291 çördek (III)

çörten (pınar suyunun içinden aktığı veya dama düşen yağışın içinden aşağı aktığı) oluk V 6a7 at meydânında çingane çergelerinde "haberle çörteni" deyerek çinganelere mihmân oldılar. Krş. DS 1293; < Erm. jordan (krş. ACHARIAN IV,134-36 jur "su" maddesi); DANKOFF/ARM. # 645

çözül- geri çekilmek, bir tarafa yönelmek IV 270a8 niçesi kılıçdan halâş olup kal'eye çözüldi. Krş. Rd2 261 çözül- (slang): to run away; (military) to withdraw from contact with the enemy, to disengage one's troops ((argo) kaçmak; (askerlikte) düşmanla karşılaşmamak için çekilmek, düşman güçlerinden uzaklaşmak)

çubuk madeni paranın yazı veya tura yüzü (?) V 150a17, 150b1

çuçurya bir tür balık, chuçur (bugünkü Türkçede çırcır da denir) I 174a30

çul dutmaz, çul tutmaz sadece bal-yemez (bir tür top) ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır; II 261a6, VI 111a9, VIII 271a29 (bkz. keşkek

yemez), 290b18 (407). Bugünkü Türkçede ise bu deyim "bütün kazandığını harcayan, müsrif haylaz" anlamındadır

çullākī Bkz. cullākī

çunķor saz, kamış (İtalyanca *giunco*) VIII 267a14 (311) çunķor = kova diken i sazlığı biter (→ Portoçunķor [= Navarino])

çura Bkz. şura

çüm çüm çürüd- (at) gemini çiğnemek, IV 221b17 atınıñ yüzine gözüne bakdım, ne gözinde nür var ne şolur ve ne durur, hemân rakş edüp çüm çüm çürüdür. Krş. ? Çum-çum Sultân ~ Çum-ceme'd-dîn, ahçıların pîri: I 171a21 (ve sayfa kenarında), IX 161a29 (350)

## D

dâbir defterdar, baş muhasebeci (Func) X 397b7 (854) dâbir = defterdâr, 398a16 (856), 413b10 (891)

dağī dağlı, dağ adamı, isyan edip dağa çıkmış, isyancı (dağ kelimesinden, tığī "ası" örneğine göre bāğī "serkeş, âsî", yağı "düşman" ve bşk. kelimelerle uyaklayabilmek için uydurulmuş, üfürmece kelime) II 258a33 (bkz. yağı), 35, 258b10 (↔ sāhil-i bahrī), 284a7, 329b14 dağī ve taşī ve bāğī ve rāğī yakın u ırağī 'asker, 343a29 esed-i dağī (= 26 esed-i kühī, 30 arslan-ı 'âşī), IV 278b34, 279b33, X 75a4 (162: yanlış okunmuştur) gürg-i dağī ile gūsfend-i bāğī bir birine gec-nigāha kâdir degiller idi, Q339a8 (959) dağī ve taşī ve rāğī ve bāğī ve qarībī ve ırağī eli harbēli zāğī benī-âdem

dağlağı dağlama demiri, kızdırılarak dağ vurulan demir II 303a3 (İran'da yapılan işkence hakkında) cümle vücūdın dağlağılar ile dağlar, VI 23b2 at dağlağılarıyla vücūdın dağladılar. Krş. TS 966-67

dağ kadar, dek, değin (= dek) IV 266b22 Vana dağ; şabāha dağ, ve bşk. (sadece -a'dan sonra). TS 1059'da Evliya'dan gösterilen veri için gösterilen yerde bulunamıyor.

- dal çıplak, açıkta, orta yerde, ortaya çıkarılmış, (penis; dal kılıç "kınından sıyrılmış kılıç" deyiminin kalıbına göre) dal kır: I 115b13, VI 109a4 (bkz. şallağ), X 420a24 (905); dal yarak: VII 75a25, IX 249b26 (bkz. hurde), X 265b21 (565); dal zeker: X 421b19 (908). Krş. Rd2 270 dalyarak: (vulgar) stark naked; (archaic) with drawn weapon ((kaba konuşmada) çırlıçıplak, anadan doğma; (eskici) silâh elde, silâhını çekmiş halde)

dala- (~ d-, t-) ısırmak, dalamak (köpek) I 212b26 köpek dālamaz, 27 tala-, VII



- 70a19 (314) hırlayup dalaşup ceng edüp güyâ dalaşırken mecrûh olup, IX 38b14 (79) kuduruz it gibi dalamadadır, X 355b20 (762) gâyet 'akûr kavımdır ... ehâlî-yî kûrâyî dâ'imâ dalarlar. Krş. TS 980-81
- dalat- yaralatmak, dalatmak (mahmuzla atın yanlarını) V 185a13 atın iki cânibin üzengiye daladup kızıl kanlara atı müstağrak edüp
- dalda siper, kuytuluk, sınımlacak yer II 231a1 (34 = TS 1248, orada düzeltilmesi gerekiyor) adam bir kaya daldasına pinhân olmasa rüzgâr-ı zor-kâr adamı doğancı pefteresi gibi hevâya atar, IX 260b12 (572), 226a29 (480: daire [böyle yazılmış!]). Krş. TS 983
- daldalan- siper alınmak II 265b33 (132 = TS 1248, orada düzeltilmesi gerekiyor)
- dalı köprüciük kemiği II 303a9 arkasında küreklerin ve kaburka ve dalısın ve eğegilerin çıkarup. Krş. Rd2 269 dalı = dal: (provincial) back, shoulder {(taşra. k. k.) sırt, omuz}
- dalyan bir çeşit büyük eski zaman tüfeği I 162a22, 164b32 dalyan Cezâyir tufengli, 165a10 kırk ellişer dirhem Nova ve Çabele ve Taşlıca ve Cezâyiriñ dalyan tufengleri, II 329b2, III 32b21, V 37a24, 61a3, VI 77a24 dalyan boyli uzun tufengler, 101b12 yedişer sekizer karış dalyan tufengleri, 105b16, 113a16 dalyan qarabine çarhlı boyli tufengler, 144b16 (Hersek'te Taşlıca) dalyan boyli muşanna' tufengleri, 154a25 onar karış dalyan tufeng, 162b31 kırkar ve ellişer dirhem armud başlı dalyan Cezâyir tufengi, 188a3, VII 54b31 (246) VIII 191a19 (13) dalyan tufengler, 329b23 (571), X 188b6,7 (402). Krş. Rd2 270: variant of İtalyan {İtalyan'ın bir yanbiçimi}
- dalyan dalyan, deniz kıyısında etrafı çevrilmiş balık avlama alanı (LF #729) I 139a31 ve dev. (464#), 174a22-32, III 120b7 ve dev. (339-40#), V 65b13 ve dev. (222-24#), VIII 351b11 (666#), IX 67a29 (136#)
- dam ahır, hayvan damı VI 188a25 deve damları gibi uzun ... odalar. Krş. TS 983, DS 1348
- damızlık iyi döl alınacak yaratık, damızlık II 346b33 ol hâtünlar dîn [ü] imân damızlığıdır. Krş. TS 984-85
- damzır- damlatmak V 21a6. Krş. TS 988-89
- damzırma sütlü bir yemek III 142b1
- dañ dañ yüksek ses için yansılama VII 67a3 (300) sözünü dañ dañ söyler bir bedkaba âvâzlıdır
- dandin oynama, raks I 114b15 "Ahmed Dede, saña bir boynuz vereyim, baña bir dandin eyle" deseñ hemân kıyâma gelüp sağ eliniñ parmakların silkdikce de leylek kuşu şadâsı gibi parmakları şadâ verüp eyle rakş[u] reftâr eder kim güyâ rakşâş-ı Zühredir. Krş. TS 994
- dâne-dâr iri taneli, iri pütürlü. Şu nesneler hakkında niteleme olarak kul-

- lanılmıştır: deri IV 224b35, 233b17; inci I 186b7, IV 235b10; buğday III 79b6, IV 234a11, V 95b34; pirinç I 165b6, II 283b6 (bkz. pişegen), VIII 350b28 (662), X 239b19 (511); üzüm VI 14b8; nar III 57a1, IV 307a36, VIII 222b5 (140); nohut IX 18b21 (37); fasulye IV 295a20; ürün IX 111a22 (229) bağ ve bağçe olmaz ammâ koyun ve şığır ve ekin gâyet dâne-dâr olur
- danışık (~ danışıl) anlatma, söylenecek söz; fikir danışma (Azerbaycan) II 292a27 (İranlı casus) endek hâlîme merhamet et-gilen, bir danışığım vardır deyem, 303a22 (Tebriiz valisi) yahşî danışık edersen, IV 290b35 danışığuma güşîñi mengüş tüt-gilen, 291a17 ([ müşâvere), 291b18 yahşî danışıl etdi, 292a35, 293a9,18, 299a6, 302b18, 303a9 danışık etdiği kimi. Krş. TS 995-99
- dankiyo (~ dānkiyo) gayda, tulum (LF #726; FARMER, 21) I 162a20 dankiyo tulum sâzları, 203b21 dankiyo düdüğü, 208a22 (642#; Trabzon Lazlarınca icat edilmiş!), II 329b10 dankiyo boruları, V 29b21,34, 30a13, 41b17, 49a16, 58a18, 62a25 dankiyo nākūsları, 63a16, 64b20,22, 65a3 dankiyo, VI 106a8, 112b9, VII 52b2 (236), VIII 291b11 (411)
- dānk (< Arapça dānık, bir dirhem altıda biri) IV 324b33, VI 85b1, 79a14 dānk u tanğ, VII 111a22 (526) bir dānk tuz, VIII 210b9 (95)
- danu danu mamaluk (Çerkezce bir dua veya bir şarkıdan bir kısım) VII 150b15 (728), 154b22 (748) 157b26 (KABARTAYCA)
- dañlama bām ? (tokmak) I 185b27 (tokmaklar listesinde)
- dapkir Bkz. tapkir
- dār-ı şed(d) misafirhane (Mısır) X 280b15,25 (596), 297b29 (633), 300a27 (639) dār-ı şed bu diyârda emîn ve mültezim sâkin olup müsâfir-hâne olan yere derler, kūrâ halkı maşşûlâtlerinden ifrâz edüp bu dār-ı şedde verirler, âyende vü revende mihmân olup tenâvül ederler, 304b4 (647), 338a15 (720) dār-ı şed = köy şâhibi sâkin olur müsâfir-hâne, 363a5 (781) dār-ı şeddi harâb olmağıle şeyhü'l-beled beytinde mihmân oldu. Krş. SHAW 148
- darabans ağası Romanya'da bir memur V 108b4 (Boğdan) darabans ağası = yefiçeri ağası, VII 102b15 (480; Eflak) darabans ağası = yefiçeri ağası. Krş. DİCTIONAR 172: dorobanț, yanbiçimi: dārāban
- dārāyî bir çeşit ipekli kumaş I 200b28 (615; HAMMER çev. I, kısım II,222 watered silk [moiré]{hareli ipek kumaş}), III 66a36, IV 277b16, V 168a27, IX 251b25 (554)
- darb mahalle, semt (derb yerine, bu maddeye bkz.) IX 45a19 (93: sınırı [böyle yazılmış!]) kefere darbı
- darcık-, darcıh- küsmek, gücenmek, darılmak (Doğu Anadolu ve Azerbaycan) II 300a5 (Tebriiz) darcıhmuşam = darıldım, III 62a25 (MARAS), IV 221b24 (Bitlis), 291a18; (hacet görmek için) sıkışmak âbdestleri darcığan taşra çıkup IV 224a16. Krş. darsık- : TS 1013, DS 1372



darğul, darķil siyah-beyaz lekeli (kuş, hayvan rengi) I 146b9 şarı ve kırmızı ve darğul ve günāgün alaca şıgırlar, 190b23 (güvercin) darķil ala darşin tarçin (darçin yerine) VII 69b11 (306: darçin) dardtır- çektiirmek I 130b9 dıvlere ve güllara İskender dağları dardtırurp Kara-deñiz boğazın açdırırdı dardı, tartı kemer tokası (Tatarca?) VI 112b20 dartı, 126a5 tartıla-dayı pehlivan, reis I 50b16 yüzbaşı dayıları, 127a12 resen-bāz keştī-bān dayılar, 164a30-33 mellāhān-ı keştībān dayılar ile . . . ba'zı dayılar silisre düdükləri çalarak (bkz. LF, s. 547), II 264b24 (bkz. LF, s. 55), IV 247b11 (Segban ve Sarıca) eşbehce olan dayılar, VIII 280b16 (365) keştībān dayıları, 262b20 (294) hocalar ve dayılar, IX 30b21 (62: ve iyi [böyle yazılmış!]) şeci ve şebbāz dayı yigitleri vardır, 126a29(TS 244) (267) dayı yigitler, X 65b25 (44; bir yeniçeri rütbesi; bkz. fitirnev). Krş. DS 1388 dayı: cesur, babayığit de, di hey! I 70a5, 70b4. Krş. TS 1139 debbe yağ testisi I 194b20-21, II 352a29 yağ debbeleri. Krş. TS 1033 debde, cıg (debdevi ve cıgcığa kelimelerinden çıkarılmış [geri türetmece] biçimler, bu kelimelere bkz.) X 202b1 (429: yanlış okunmuştur; Fenāyi dervişleri) pāleheng ve debde ve cıg ve 'ummān-ı kerāme . . . debdevi (ve benzer biçimler) ziller, kuş tüyleri, veya başka süsler (krş. cıgcığa, kantura, zil [ü] bem; debde maddesine de bkz.) I 178a6 deve ardaları ve zilleri ve dehdevileri, III 28a2,9 debdevi ve dehdehi, 175a26 dehdehi ve rahrevi, V 82a3 tellerine debdevi ve dehdehi, VI 44b16 debdevi ve dehdehi, VII 54b28 bellerinde debdevi ve dehdehi debe kasığı yarılmış, fıtık olmuş III 103b27 debe olunca feryād etdim; devletli maddesine de bkz. Krş. TS 1033 debelek (deblek?), deplek dümbelek, deblek (bkz. makrafa) I 157a18,22, 208b66-9, IX 313b25 (685: deblik), X 168a4 (362). Krş. TS 1092-93 debelen- can verirken kollar ve bacaklar sarsılmak III 103b25 na'ş-ı Hüseyn Ağa meydānda çabalayarak debelenerek kaldı. Krş. TS 1089-90 defke, devke Slav kızı (Tatarca) V 52a34, VI 19b5, VII 115a4, 133b13 (TATARCA), VIII 196a17,32 (34-35) < Rusça devka: kız, orospu degil kim ... şöyle dursun; ...mayı bir tarafa bırak I 188b5 harcı hāşılı berāber gelmez degil kim fāyide ola. Krş. TS 1038 degil ki degiş dokuş degiş tokuş II 257b21, X 414a28 (892); degiş et- degiş tokuş etmek X 430a14 (926). Krş. TS 1044 degiş eylemek degmede güçbelā, güçlükle V 33b19 bu hastelikden hālāş oldı ammā benim marazımdan degmede ki şifā bula. Krş. TS 1047 degmede degşir- devşirmek, katlamak (çadırı) VI 138a28 haymeleri kat kat degşiremeyüp,

VIII 307a26 (476: devşir-); başka yerlerde devşir-, örn. VI 148b22. Krş. TS 1117-20 devşürmek, ve bşk. deh düş- farkında olmak, muttali olmak, bir şey hakkında bilgi edinmiş olmak (Evliya'nın alıntıladiğı bir tarih beytinde) VIII 366a33 (724). Krş. TS 1057 dehdehi Bkz. debdevi delem ? (arı ve sinek hakkında kullanılan bir niteleme) V 34b13,14 delem arısı, delem sinek delibalı bir çeşit top V 115a20 delice delice otu, buğdaygillerden bir bitki II 291a1 balı ve nānı delicelidir. Krş. TS 1069 delice kuş delice doğan VII 133b9 (Tatarca bükterek için verilmiş olan karşılık.) Krş. TS 1066-67 delice doğan deli sersem bir çeşit top VIII 290b18 (407) demevānī bir çeşit mermer (Demavend'den çıkarılan mermer mi?) VI 94b4 (|| yeşm, harekānī, yerekānī, mermer, somākī, fağfūrī, seng-i feraḥ) demir kazık Kutupyıldızı, Demirkazık X Q339a17 (959) kuṭb-ı şimālī ya'nī demir kazık yıldızı. Krş. TS 1077 demir kıparan Trabzonlu kayıkçılara özgü bir tür ceket II 252a22. Krş. DS 1418 demirkoparan: mavi çuhadan yapılan işlemeli ceket, yelek deñlü kadar, miktarda I 53a28 (189 = TS 1086), VIII 351a23 (664) zerre deñlü depeyle- (depele- yerine, Azerbaycan) IV 299b29 demkeş bir tür güvercin I 190b22 depingi eyerin altına serilen keçe V 52a18. Krş. TS 1091 depter defter (Tatarca) V 52a32 derb, dereb sokak, dar yol (Mısır; darb maddesine de bkz.) X 88a23 (189; || 'atfe), 105a8 (229) derder papaz IV 380a18 (İmadiye; || bıtrık, kıssīs). < Erm. tērtēr (ACHARIAN IV,401-03 tēr maddesi) derdes Rumeli eyaleti tahrir defteri (< der-dest: elde) III 138a15, 138b21 dereb Bkz. derb deri toplantı, toplantı yeri II 367b5 çār-sū-yı bāzārda ve deri ve dernekte ve cem'iyet-i sūrda, VIII 228a10 (162; Selānik yahudileri) derilerinin kıpularından içeri degme adamlar geçemez. Krş. TS 1102 derice genellikle dakīka "dakika" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, derece'nin bir yanbiçimi: I 26a2 kal'eniñ fethini sā'at ve derice ve dakīkasiyle vakt ta'yin eyleyüp, 30b2 vakt ü sā'ati ve dericesiyle, VI 127a8, 168a22, VIII 237a13 (198: derece), 365a7 (719), X 122b25 (268) her derice ve



dağıkda 'aqlım başımda değil idi  
 deril- toplanmak, bir araya getirilmek IX 303b2 (662: dirilir; Şühedâ Tarlası)  
 mahşûlî du'â hirmeninde derilir. Krş. TS 1102-04  
 derim bir çeşit çadır III 62b5 (MARAS), IV 217a15 kara derim hayme ve  
 hargâhları, 221a24 derim oba, VI 23b22, VII 106b2 (501 = TS 2905), 175a33  
 (844), 176a19 (849) derim evleri, X 398b16 (857: dirim) kara çadır ve ihram-ı  
 derim, 24 derim çadırları. Krş. TS 1105-06  
 derinti başıbozuk, derinti IV 270a8 (228) derinti 'ulüfesiz 'asker, V 73a27, VI  
 123b20 (358 = TS 1107, orada düzeltilmesi gerekiyor) böyle bir cemapur kavımı  
 gibi derinti 'askeri  
 derle- terle- VIII 227a26 (160). Krş. TS 1109  
 dernek toplantı (bkz. deri) Van dernegi IV 223a35, 260a4, 261a14, 262a2 (=   
 cem'iyet-i Van IV 261b33), V 145a16, VI 81b15 (|| güft ü gü yeri). Krş. TS 1113-  
 14  
 derpet- kımıldatmak, depretmek (Azerbaycan) IV 299a19 el derpetmeyesiz  
 dersan cennetin kapısı ("İbrânîce" - krş. kırcelabka ve bşk.) X 6b27-28 (13)  
 dersan = cennet kapısı (→ Dersan) Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması  
 derveze mahalle, semt (Azerbaycan) II 299b9 sayfa kenarında (Tebriz) derveze =  
 mahalle. Krş. STEINGASS 514 darwāza: a square, market-place, or exchange ...  
 {meydan, pazar yeri veya mal değişim yeri ...}  
 deryâ eriştesi bir tür deniz bitkisi (?) VII 117b31 (562; Kırım'da Kocamak) cümle  
 evleriniñ dīvârları toprak kerpicidir ve iki kerpiç mabeynleri deryâ eriştesi ve  
 çürük şamandır ammâ ne pek metin dīvârları olur  
 des pul tek kollu adam ("Moğolca") IV 313b17 des pul = çolak adam (→ Dest-pul).  
 Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması  
 devdâh-hâne (~ devdeh-hâne) yün eğiricinin işyeri IV 251a17, IX 70b24 (143: di-  
 vanhaneler) devdeh-hâneler; < Arapça dawdah: tahterevallî  
 deve hâmi deve derisi (?) I 194b15 (eyer tahtaları) deve hâmiyla şarılmış, 21  
 (yağ tulumları) deve hâmindan yağ-dânlar, 203a36 (dümbekler) nakaranıñ  
 yüzlerine deve hâmi çeküp zil ü bemin bulmaqdır. Krş. TEZCAN 338  
 devke Bkz. defke  
 devletli kasığı yarılmış, fitik olmuş (Mısır, örtmeceli kullanım; kelime anlamı:  
 devletli, bahtlı) X 239b23-25 (511) devletli = debe  
 devlet şınaş- baht yarıştırmak, şans denemek I 99b3 (Yavuz Selim, Şah İsmail'e  
 yazdığı mektupta) vaktiñe hâzır ol, seniñle Çıldır şahrâsında devlet şınaşalım,  
 yâ taht ola yâ baht, II 339a29 (Bayezid II ve Selim I) baba ve oğul birbiriyle  
 devlet şınaşup, VIII 198b22 (45). Krş. TS 3434  
 devlingeç avcı bir kuş II 227b35, 362b6, III 53b22, IV 251a13, V 81b1, VII 158a18

(765), VIII 357b32 (690). Krş. TS 1124-25  
 deyenek değnek I 186a9, IV 272a1, ve bşk. Krş. TS 1037  
 deylem zindan ("Arapça") IV 317a4 deylem = zindân (→ Deylem), X 73b23-24  
 (160; MISIR)  
 deyr kilise ("Kürtçe") IV 383a19 deyr = kilise (→ Deyrebun ~ Derbun), V 3a10  
 deyr = kenîse-yi Muğân (→ Deyreşu). < Arapça dayr: manastır; fakat Evliya ke-  
 limeyi sürekli olarak "kilise" anlamıyla kullanır  
 dezgâh tezgâh (< Far. dastgâh) III 95a28, VIII 288a30 (bkz. alacık)  
 dınma- tınmamak, bir şey dememek, ses çıkarmamak II 305b34 hâzret-i 'Ömeri  
 sevmezler ammâ Ebû Bekr ü 'Osmâna ol kadar dınmazlar. Krş. TS 1132-34  
 dık- (madenî bir şeyi insan vücuduna) saplamak, tıkmak, sokmak IV 269a4 bir  
 kurşum dokunsa zirhuñ halkaların adamıñ vücudına dıkup, VI 96b13; bunun  
 yanısıra VII 157b11 (762)? Krş. DS 1457  
 dıransa sadece Firansa ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak geçer VIII 298b1  
 (438)  
 dızık (bkz. tız, dizge): dızıkları kopdı "Ödleri koptu; çok korktular" (kelime an-  
 lamı: "kıçları koptu") IV 270a33. Krş. DS 1475 dızdık (dızdık, dızık, dızık):  
 kıç, makat  
 dızman koskoca I 157b2 (? - medrese talebelerinin bakıcıları, bkz. martı), VII  
 181b26 (kocaman bir köpeği anlatırken) d[ız]man kaplan kadar. Krş. TS 1139;  
 MENINSKI 1073 dızman: grosser, baumstarcker Mann {iriyarı, çamyarması gibi  
 adam}  
 di Bkz. de  
 dib dip, en alçak, en uzak (bu anlamlar Rd1 932'ye göre): Dib Firengistân Batı  
 Avrupa VIII 362a16 (707), ve bşk.  
 dib alayı ordunun ana kuvvetleri, savaş sırasında merkezde yer alan birlikler III  
 77a16 (bkz. kazan dibi), VII 20a4 (90) ammâ vezîr-i a'zam henüz Raba şuyın  
 geçmeyüp dañi dib alayı ile karşı şarafda dururdu. Krş. TS 1165  
 dibelik bütününle, büsbütün VII 116b33 (556) hân hâzretleri muqaddemâ âteş-  
 pâre olmuşken dibelik âteş-i mahz olup, 151b3 (732), VIII 245a32 (228), 284a6  
 (380 = TS 1140)  
 didik eyer örtüsü (krş. dikdik) II 370b1. Krş. TS 1141  
 didko şeytan ("Ukraynaca") IV 395a21, V 49b5,7 (UKRAYNACA)  
 dignendir- (atı) dinlendirmek (Batı Anadolu ağız kelimesi; bunun yanısıra örn.  
 V 54a14 ve VI 157a17'de at dinlendir- biçiminde de kullanılmış olduğuna dik-  
 kat edilmelidir) III 99b22 (Lefke ile Söğüt arasında) at dignendirüp. Krş. DS  
 1483 diglenmek (dignenmek, ve bşk.)  
 digren dirgen, harmanda sapları yaymaya yarayan çatal biçiminde tarım âleti I



159a5 (bkz. kerepe). Krş. TS 1142; TIEFZE/GR. #66  
diha diha işte orda, deha, ahacık orda (? - Azerbaycan). IV 302b29 Krş. DS 1328  
diha (dahacık maddesi)  
dikdik eyer örtüsü (krş. didik) I 200a12, III 28b18 (bkz. tıtmır), IV 277b13, V  
64b4, VII 54b24 (245), IX 251b26 (554), 311b4 (680). Krş. KUNT 91, #296 (böyle  
düzeltilecek okunmalı); MENINSKI 2105  
dikdik çömlek (dığ yerine) I 159a36 bir dikdikde buğday kaynadup, VII 22a4 (99)  
dikdik içinde güyâ bulğur kaynar gibi  
dikke seki, sedir (< Ar. bkz. WEHR 288) VIII 369b31 (737)  
dil kendisinden bilgi alınan savaş tutsağı VII 3b8 (12 = TS 1146), ve bşk.  
dilli bir tür düdük, dilli düdük I 208a16 sâzendegân-ı dilli düdük, VII 98a23 (457).  
Krş. FARMER 21-22  
dilvaqt şimdi (kuzey Irak) IV 383a23. Arapça ağız kelimesi < hādā'l-waqt  
dimyaṭ güç, kuvvet ("Süryanice") X 344b15 (736) dimyaṭ = kuvvet ve kudret (→  
Dimyat). Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması  
dinar gümüş Dubrovnik sikkesi (bkz. honta) VI 153a31-33  
dinç dinlenmiş, dinç III 100a26 (← yorgun argın), 177a20 dinç bārgirler alup, IV  
305b2, IX 374b22 (814) dinç-a-dinç hırsızlar (← yorgun ve argın bī-tāb u bī-  
mecāl huccāc), 379a3 (823) dinç-a-dinç develer, X 206b19 (438; bkz. neşşāl).  
Krş. TS 1160  
ding bir çeşit değirmen II 283a34 ṭaba-hāne içinde degirmanlar dingi ile  
debbāğlar mazıları döğüp, III 131a9,12, IX 77b10 (157), X 334a26 (710) pirinç  
dingi, 335a2 (712). Krş. DS 1507-08 dink; < Far. ding: a wooden instrument  
with iron teeth, used in separating rice from the chaff; a machine for making  
powder; an oil-press {pirincin kabuğunu ayırmaya yarayan, tahtadan yapılmış,  
demir dişleri olan bir araç; bir öğütme aracı; yağ cenderesi} (STEINGASS  
538)  
dingef bir çeşit def (?) I 208b8 dāyire gibi küçük dingef  
diñgil kıran bir çeşit top VIII 290b18 (407)  
dipi tipi, kar fırtınası II 353b1 (418 = TS 1166; || boran, tūfān)  
dirgir- yaşatmak V 71b20 gerek öldür ve gerek dirgir. Krş. TS 1168-70  
dite çocuk (? - Güney Slavca) IX 380b10 (826; bkz. kıla)  
divāl kayış, sırmı, üzengi kayışı (< Far. duvāl) III 175a18 her sırmı nīm divāl  
kadar şarhaları var, IV 228b17, 342b3 üzengi divāl. Krş. DS 1526 divel: üzengi  
kayışı  
divne ? (at hakkında bir niteleme) II 333a21 ṭapan (?) divne at, IV 266a15,29  
maḥmūdī divne at, 268a13, V 51b24

divse, girse ? (biz, kunduracı bizi) I 184a17 (|| maḥkāb, burğu)  
diyaḳ okumuş, mürekkep yalamış (Macaristan) VI 7a7 diyaḳ = kefereniñ okumuş  
yazmışları. Krş. MENINSKI 2207 diyaḳ: (ex Graeco) diaconus, baccalaureus  
{(Yun.dan) okumuş}; < Macarca diák: okumuş insan  
diyer-gün hüznü, mahzun (< Far. diger-gün) II 265a14, 265b20, 329b5, 352a26,  
III 30a28 (|| perişān), 140a25-26, IV 187b32 (sayfa kenarında), 193a22, 270a14,  
VI 124a4, 124b26-28, 137a12, X 207b7 (439)  
diyo ? (bkz. makri)  
diz çöken Safevî askerî birlikleri için kullanılmış olan takma ad; bkz. Azerbay-  
can Türkçesi)  
dizge dize kadar inen şalvar, iç donu VII 62a26 (278) bir dizge bağı gibi bir  
taşma kayış; (tor maddesine de bkz.) Krş. TS 1193  
dizgin aşırı doludizgin, dörtnala III 100a29  
dobra iyi (Sırpça-Hırvatça) III 109b6 dobra = eyi ("Yunanca" → Dobruca)  
dobrin iyi (dobra'dan türetilmiş) VII 95a8 (441) dobrin ova = eyi ova ("Latince"  
→ Dobrinova)  
dobrina güzel (dobra'ya dayanıyor) VI 139b25 dobrina = güzel orta köy (→  
Dobrina), dona dobrina = güzel kıral karısı (→ Dona Dobrina)  
doğrut- doğrultmak VII 35b3 (161) Egri ḳal'esine şarılup doğrutmak istedikde  
doj Bkz. jodoj  
dol köy (kastedilen Sırpça-Hırvatça dol: vadi; bkz. zob)  
doğuş- birbirine çarpmak, tokuşmak VI 111b16 (316 = TS 1199, orada düzeltil-  
mesi gerekiyor) bu kâfirlere şataşdık ve çataşdık ve bir kaç baş doğuşduk  
dolama bir çeşit kaftan; sarık (krş. domana) I 191b31-35, III 103a32, VI 19a9,  
21b7, ve bşk. Krş. TS 1200-01  
dolamaç dolambaçlı VIII 277a26 (352) üç kat dolamaç ḳal'e kapuları vardır. Krş.  
TS 1201  
doluḳ- gözleri dolmak IV 275a2 (242 = TS 1207, orada düzeltilmesi gerekiyor)  
çeşm-i ḡazālları doluḳdı  
döm bir çeşit hurma ağacı (Mısır) X 382a28 (821) döm hurması = āṣī hurma. Krş.  
WEHR 303  
domana sarık (Macaristan; krş. dolama) VI 74b17 (Buda) başına siyāh mātem  
domanaların şarmış. Krş. KAKUK 130  
dombay manda VIII 189a12 (4), 190a33 (10 = TS 1210), 220b33 (bks. sekil)  
domna hanım, kraliçe (Romanya; krş. dona) VII 101b29 (477; Bükreş) domna =  
beg karısı. Krş. DİCTIONAR 162: doamnă  
domnalı ve dotalı (belki donalı veya dūtāl okunmalı?) (kılıç hakkında kullanılan



bir niteleme) I 181a23 palalı ve domnalı ve dotalı enli kılıçlar  
domuz topı, tomuz topı (bir çeşit askerî manevra) II 260b27, III 32a34, IV 269a25, V 57b27, 60a11, 136a1, VI 101a2, 102a19, 105b6 çünkü 'asâkir-i İslâmdan meydân-ı ma'rekeyi hâli görüp "mâl cândandır" deyüp hemân altı biñ kadar güzide kâfir ile dağdan tomuz topı olup çıkup hazîne zabtına me'mûr olanlarla cenge âheng etdiklerinde, 156b34, 186a16, VII 8a12 (33), 21b33 (97), 105b7 (296: tor top [böyle yazılmış!]) = TS 3830, orada düzeltilmesi gerekiyor), VIII 200a28 (51); şu kullanıma da dikkat edilmelidir: VII 115a19 (546) hunzîr topı gibi tor top olup. Krş. TS 1219; DS 1557  
domuzlan böceği bokböceği, domuzlan kurdu IV 232a32. Krş. TS 1218-19  
don deri rengi (at hakkında; at don maddesine de bkz.) I 75b36 (266 = TS 1213, orada düzeltilmesi gerekiyor) siyâh donlu atların diyâr-ı 'ademe şalup  
don ağacı küpeştede bulunan ve prampet, yani siper kaplamaları çivilenen tahta tirizler (LF #766) VIII 283b7 (377-8) taşradaki gemiler dañi küreklerin ve don ağa[ç]ları ve zavrağların kırarak limana girdiler  
dona hanım, kraliçe (Rumeli; krş. domna) III 133b28 dona = kırallarıñ 'avretleri ("Polonezce, Çekçe, İsveççe, Ulahça, Moldavca" → Makdona [= Filibe], Makdona-opol [= İstanbul]), V 150a9 (İTALYANCA), VI 139b25 (bkz. dobrina), VII 102a26 (479; böyle düzeltilerek okunmalı) cümle kırallar donaları ve boyar ve varnoş ve loğöfetleriyle bunda zevk u şafâlar edüp  
donkol hükümdar (Func) X 32a11 (70) donkol = melik, 403b28 ve dev. (868; kişi adı olarak). Yer adından (?) türetilmiş olabilir mi? (Dongola)  
doruğ otu tere otu {garden cress} VIII 254b30 (265), 381a22 (778). Krş. DS 1563 doroğotu ve yanbiçimleri  
dotalı Bkz. domnalı  
doyla- (~ toyla-) ziyafet çekmek, doyurmak I 159b21, V 119b6, 134a10, VI 16a22, 90b9, 212a26 toyla-, 27 doyla-, VII 152b10 (738; bkz. şıyla-), IX 229a1 (506: topla- [böyle yazılmış!]) toyla-, 305b1 (666: duyla-). Krş. TS 3837-39  
doyum Bkz. toyum  
dögenek (?) sopa (degenek'in örneksenmesiyle türetilmiş kelime ?) VIII 272a19 (331: degenek) şâhibi döge yetmiş seksen dögenek (?) urup merhamet edüp koyverir  
dökündi deniz yüzeyi altında kalan kayalıklar VIII 268b31 (319) talaştum-ı der-yâda bu kulle deryâ içinde kalup etrâfi dökündi kayalı taşlardır, 272a27 (332). Krş. Rd2 311 döküntü: reef (in the sea), {(denizde) yüzeyin hemen altında bulunan kayalık}; TIETZE/TARİHİ 650  
döl döş soy sop, çocuk çoluk III 20b15, VI 41b9 döl döş şâhibi olur, X 139a5 (305) döl döş dök-. Krş. TS 1230-31

dölüm dönüm, yüzölçümü birimi (dönüm yerine) V 84a11, 153b18, VI 58a19, 147a14 cümle yigirmi altı biñ bağ (satır altına eklenmiştir) dölüm hakkı 'öşür verir, VIII 229a34 (167) dölüm hakkı, 246b15 (233: dönüm), 366b27 (720), 368b1 (732), IX 61b7 (= P31b37; 125: dönüm) yetmiş yedi biñ dölüm hakkı verir, 64b26 (131: dönüm), 95a25 (193: döğüm (dönüm), 107a8 (220: dönüm), 259b5 (569: dönüm), X 298b25 (635) dölüm yeri = feddân. Krş. DS 1579  
dönder- döndürmek, geri çevirmek (dön- fiilinin ettirgenlik tabanı) V 14b6, 61a25, ve bşk. Krş. TS 1237-38  
dönek et- geri dön emri vermek III 33a10, IV 266b9, 305b8, V 102a25, VII 114a4 (540); şu kullanıma da dikkat edilmelidir: V 44a2 dönek batırlar, VII 117a28 (559) bire kâfirler dönekdir  
dörpü törpü I 184a1. Krş. TS 1240-41  
du çip çip güvercinleri çağırma ünlemi I 191a10  
duç-çarâr et- birbirine rastlaşmak (duçar et- yerine şaka yollu) III 97b6 dâru'l-bevârları taraflarına firâr edüp bir yerde duç-çarâr edüp meşveret-i bed-gümân edüp [burada duçar-ı karar veya duçar u karar yerine yanlış kullanılmıştır A.T.]  
duduk Bkz. dutuk  
duhâvî bir çeşit kadife II 229a30 (28: r-) yeşil duhâvî katife, VI 140b24, 169b30, VIII 219b5 (130: rehâvî), 232b4 (179), 366b28 (720), X 160a1 (345 rehavî), 428a29 (böyle düzeltilerek okunmalı; 922: Rehavî). < du-hâvî PROKOSCH 64'e göre "iki havlı, çifte havlı"  
dukat düka altını III 172b2, VII 72b4 (ALMANCA)  
dukât öğütülmüş acıbakla, yahudibaklası (Arapça dukka veya dukâk yerine) V 20a9 dukât = 'Arabistânda bakla gibi türmüs nâm bir habbe olur, ve bşk. (→ Tokat [!]). Krş. WEHR 287 dukâk: flour of lupine {acıbakla unu}  
düledâr tombul, gelinlik (kız; kelime anlamı: göbekli, karınlı < Far. dūla [STEINGASS 546-47]) II 283b26 (HAMMER çev. 104: pretty {sevimli, hoş}) 'acâyib düledâr mañbübe Ermenî kızları vardır, III 142a35 düledâr ve mücesssem mañbübe-yi zemâne, V 66b26 düledâr ve müledâr câriyeleri ve mañbüb köleleri olur, VII 135a12 (649) düledâr Rûs câriyeleri, 185b30 (896) düledâr Urus câriyeleri  
duna ? (bkz. foğa)  
dunķarka hükümdar (Dunķarkız [Fransa'da Dunkerque şehri?]) X 35a1 (78) dunķarka = kıral. Yer adına dayanan kurmaca açıklama  
duraķ konut VI 77a22 hayme mişilli duraķları. Krş. TS 1258-59  
durğur- kurmak, tesis etmek VII 13b4 (59) taburını durğurup. Krş. TS 1261-63  
durhalli ve pürhalli ? V 180b25



durma ? (bir askerî birlik?) IX 257b23 (= P108b7; 566) durma başına yigirmişer altun ve adam başına on beşer altun  
duru sadece darı ile kullanılmış olan bir yanaştırma (uyak kelimesi) IV 387a10 bir dâne darı ve duru vermeyüp  
duru süzme (bal) ? I 198b16 (tellaklar) ayakları çıplak baldır duruda olup, VI 35a33 ayaklarında cümle sıkma çarıkıdır ve "Baldır duruda" dedikleri gibi baldırı çıplaktır, IX 121b12 (252: bahadır ve levenddir; Rodos) tazelere baldır duru levenddir  
duruca bir at hastalığı V 21b17. Krş. DS 1538 doğuca (duruca)  
duş gel-, düş ol- rastlamak, rasgelmek VI 44a30 işte şimdi saña düş geldim, X 25b20 (55) bir 'azîm cenge düş olup. Krş. TS 1346-47, 1352-54  
duşak köstek, yerinden ayrılmaması için hayvanın iki ayağı arasına bağlanan bağ (krş. tuşakla-) V 80b14 eli düşakda kıdanmış iken, 124a33 düşak uşakları, X 327b5 (696: dutsak [böyle yazılmış!]); düşah (Azerbaycan): IV 302a13 ayağından zencirin ve gerdeninde düşahın alup. Krş. TS 1275  
dutam tutam, avuç dolusu X 56a6 (123). Krş. TS 1277 dutamlanmak  
dutarık sara nöbeti IV 260a24 (193n.; = 25 şar'), 393b25 (|| şar', şara), X 164a18 (354). Krş. TS 1278-79  
dutmaç, dutmaş (Tatarca) bir çeşit hamur çorbası II 278b14 (kelime listesinde karşılık olarak; bkz. BÖLÜ); VII 108a3 (509; Tatarca) dutmaş çorbası = un çorbası. Krş. ED 457 tutmaç; TS 3862 tutmaç; WB III,1493 tutmaş  
dutuq peçe, yaşmak IV 207b24 (DİYARBEKİR), 258a12, 296b29; duduq, VIII 228b26 (165), 231a9 (172) yüzlerine kıl nişâb dutuq edinüp, IX 359a17 (781: dudak [böyle yazılmış!]; bkz. şaravuş). Krş. TS 1291-92  
duton- farzetmek, öyle saymak X 56a1 (123: tutub) uğur dutunup. Krş. TS 1294-95  
düzdeh (düvezdeh?) büryân, düzdeh pıryân bir çeşit pilav (Doğu Anadolu ve Azerbaycan) II 293b2, IV 230a34, 278b13, 290b22  
dübek dibek (büyük taş veya tahta havan) X 175a9 (376: dibek), 240a15 (512: dibek)  
düge dana I 180a5. Krş. TS 1300-01  
dükeli hepsi (Azerbaycan) IV 291b2, 297b26. Krş. TS 1306-09  
dülek (gemide) direk tepesindeki gözcü yeri I 164b33 dülekci (|| yelkenci, çordekci, ablici, kazlıcı, istinkacı, gomanacı), X 330b27 (703). Krş. MENINSKI 2189 gemi dülegi: corbis, galea navis; [İtalyanca] gabbia della naue {gemi gözcüsü kafesi}  
dümen dümen (LF #650) I 162b5 (546#)  
dümenci en kıdemsiz, en sonuncu VIII 309a10 (483) dümki gün kapuya çıkan en

aşağıdaki dümenci nâm yoldaşları bir günde odabaşı olmuşlardır. Krş. STEUERWALD 249 ganz am Ende stehend spez. Sch. letzter in einer Klasse {sonuncu (özellikle, öğrenci argosunda) sınıfın en tembeli; AKTUŇ 97: başarısız, ders bakımından hep geride kalan (öğrenci)  
dümdâr artçı kuvvet (dümdâr yerine, örn. IV 377a15, IX 265a18 [582]) II 290a14, IV 262b31, VI 119b4, IX 262b12,13 (576) (↔ çarkacı)  
düne- gecelemek VIII 267a3 (331). Krş. TS 1318  
dünekle- tünemek (birds) I 78b12 şahin âşiyânında dünekler gibi hâş odada karar etdi, VIII 213b9 (107), 246a19 (231). Krş. TS 1317 dünek  
dürre darı (Mısır) X 404b19 (870) dürre = darı. Arapça dhura, kaba söyleyişte dura: sorghum vulgare durra  
dürüş- çabalamak, gayret etmek VI 142a22 hîdmete dürüşirler. Krş. TS 1335-38  
düş az- düş azmasına, şeytan azdırmasına, ihtilâma uğramak VII 177b8 (855= TS 1343), X 1b17 (2)  
düşün ver- mola vermek, geceyi geçirmek üzere yola ara vermek VI 126a5. Krş. TS 1244  
düşüt düşürülmüş cenin, düşük I 193a19 (bkz. bağana). Krş. TS 1355-56  
düveydâr Mısır'da bir memurluk unvanı IX 379a5,6 (823), X 73b5 (159; MISIR). < Arapça duwaydâr; bu dawâdâr'ın küçültme biçimidir < Far. dawât-dâr: divit tutan (bkz. David Ayalon, BSOAS 16 [1954], s. 62)  
düvüce bir çeşit at hastalığı V 21b17 (|| kızıl kurd)  
düz et- düzenlemek, düzene sokmak IV 265a20. Krş. TS 1368  
düz taban cüretli (?) VII 22b15 (102; || zehredâr, cür'et şahibi). Kelime anlamı "tabanının altı düz (kişi)" olan bu deyim, bugünkü Türkçede "uğursuz" anlamını da taşır.  
düzet- cinsel ilişkide bulunmak, muamele görmek II 300a sayfa kenarında (bkz. yefalle-)

## E

ebâbülbül bir tür av kuşu VI 161a27 (eti yenen kuşlar listesinde). Belki ebâbil ile bülbül'ün kaynaştırılması (conflation) yoluyla oluşturulmuş kelime  
ebbe acaba (< 'acabâ; Gelibolu, Ece kavmi ağzı) V 96a7 ebbe = te'accüb etmek; ayrıca III 65b10 (bkz. alatla-). Krş. DS 1650 ebe (ebbeh, ve bşk.): şaşma bildirir ünlem  
ebvâbîn bir çeşit nafîle namazı (evvâbîn yerine) I 37a14 teheccüd ve işrâk-ı ebvâbîn şâlâti, V 31a12 (teheccüd ile duhâ arasında), VI 44b13, 48b6, 55a1



teheccüd ve işrāk ve şalāt-i ebvābīn, VII 129b18, VIII 229a6 (165)  
 ece erkek kardeş (Anadolu lehçesi) III 168a29 ("lisān-ı türki") ece = karındaş, V 79a25 (Ece Ya'küb, Germiyan). Krş. DS 1659  
 ecene keski, demir kalem (< Far. *ācana*) I 162a26, III 154b35, IV 215a18, 230a15, VII 5a4 (18; bkz. tilsiman). Krş. DS 1659-60; TIETZE/PERS. #16  
 ecinne buy- sara nöbeti tutmak (kelime anlamı: cin'e donmak, cin yüzünden kaskatı kesilmek, krş. buy-) IV 320b8 bir adamı şar' dutsa ya'nī ecinne buysa efil efil es- (bayrak rüzgârda) ifil ifil dalgalanmak; krş. aful) III 32a31, X 438a10 (943: üfûl). Krş. TS 1387; DS 1668  
 eflātūniyye bir çeşit başlık (bkz. tartaşur)  
 ege Bkz. eye  
 eğegi kaburga I 162b36, II 303a10 (bkz. dalı), V 36a30, 36b5 eğegi kemigi, VIII 269a3 (320) balık eğegisi, IX 57a27 (116), 370a1 (803; bir geminin yapımını anlatırken). Krş. TS 1579-80  
 egim (egme?) ? (geyim yerine mi?) VI 148a25 küffārūn kemīngāh pusu yerlerin bulup ve egimleri ve çarıkları ve rokla ihrāmın alup yine şarp dağlara girüp  
 egir andız, eğir, karın ağrısına karşı ilaç olarak kullanılan bir ot I 18b24, 145a33, III 94b11 (= ağız kelimesi yel otı), 22 (sayfa kenarında; atasözüne benzer uyaklı söz: egir ye de gegir, V 26b3, VII 156b16-17 (757). Krş. TS 1395-96; Rd2 328; MEYER 29  
 egle- eğlemek, teselli etmek, avutmak VII 71a9 (318: eglenüp) cüvān-ı Alman-ı bī-imānlar ile gönül egleyüp teselli-yi hātır bulurduk. Krş. TS 1399  
 eglen- dinlenmek, oyalanmak VII 155a20 (750) taşra çıkup sehel eglenüp geldi. Krş. TS 1399-1400  
 egrek ağıl I 167a5-7, III 142a31 (= şaya, koyun ağılı), 172a3, V 175a26, VI 40a28, VIII 371b22 (743) koyun şayalarında ve egreklerinde. Krş. TS 1402  
 eğrim eyer örtüsü I 194b17, II 295b30 (Far. *peşmākend* için verilmiş olan karşılık). Krş. TS 1594  
 egser, egseri çivi I 183b22-25, IV 232b32,35, 233a12, VI 29b10, VIII 298a3 (436) cümle balyemez topları egseriler ile çivileyüp, X 121a20 (265; bkz. gevele). Krş. TS 1405-06 eğseri; MENINSKI 351 ekser; DS 1760 enser (eğser, eğseri, ve bşk.)  
 ekdi alıştırılmış, eğitilmiş (avcı kuş) VIII 190a30 (10). Krş. TS 1417-18; DS 1700  
 ekşi mile altıncı ("Yunanca" – kastedilen Yun. *eksi*: altı) V 93b3 ekşi mile = altıncı (→ Eksimile); ekşi mil elli mil ("Rumca") V 97b4 ekşi mil = elli mīl (→ Eksimil ["elli mil" Gelibolu Boğazı ile Kara-dağ arası])  
 el bir et- uzlaşmak, anlaşmaya varmak V 139a19 bunlar bir yere cem' olup rāy

[u] tedbīr ve ittifāk u ittihād ile el bir edüp. Krş. TS 1420-21  
 el kayıran hekim (Anadolu lehçesi) III 65a32 el kayıran = hekīm (→ El-kayıran-oğlu [Kayseri]). Krş. TS 2061 il kayıran  
 el ver' arız olmak, hastalık vb. ortaya çıkmak III 29a6 Hāzret-i Ādem cennetden hubūt etdikden şofra kendüye firāk-ı rabbu'l-'ālemīn eleminden nisyān elverüp ...  
 el yu- el yıkamak, el çekmek IX 256b8 (563) devlet-i dünyādan el yuyup ... Krş. TS 1453-55  
 elbeşte, elbeşti deri sepicilerinin (debbağların) kullandığı bir ecza, debbağ teknesi (ayrıca "dövüşme, kapışma" anlamına gelen bir mecaz; krş. kirdimān) II 348b23 (402 = TS 1420, orada düzeltilmesi gerekiyor) elbeşti ve kirdimān çıkarırlar, 371b12, III 158b6 (güreşte; krş. KREISER 98. dipnot) elbeşti ederler, V 29b29 bir yaylım kurşum elbeştisi edüp, 60b28 cān havlıyle bir elbeşti edem şanup, VI 108b18 bir şemme elbeşte cengi edüp, 186a15 (savaşta) bir elbeşti eyledik, VII 7a32 (32, böyle düzeltilerek okunmalı) daği kâfir görmedik ve bir elbeşti kadar ceng etmedik. Krş. DS 1703  
 eli balı bir çeşit top VIII 290b18 (407)  
 elleş- döğüşmek, kavga etmek I 79b16, II 361a35, III 93b5 (bkz. yegin), VI 65b2, IX 22b26 (46). Krş. TS 1442-43  
 ellik barış anlaşması yapılmış, dost (ülke) I 77b6 'ahd-nāme-yi Hayre'd-dīn Paşada eyledir ki Āl-i 'Osmāndan bir gemiyi düşmen alup ellik olan Kāfiristānı limanına komayalar. Krş. TS 2062-63  
 elvend sadece levend "sefi, ahlâksız" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, I 72b34 bir şâfir tayyār [u] 'ayyār çapük levend-i elvend bir adam, III 151a32  
 em, emsem ilaç IV 225a36 (Bitlis valisinin şiirinden) Dil derdine em çekdi şabibi sine şarı, VI 141a28 emsem (kelime oyunu yaparak kelimenin her iki anlamıyla); eme seme yaramaz değersiz II 352a30 (414 = TS 1463, orada düzeltilmesi gerekiyor) niçe eme seme yaramaz taşra kilar şandıkları şekilli şeyler verüp. Krş. TS 1455-58  
 emcek, emçek meme (kadın memesi, keçi bicipi) VII 71a17-19 (318-9; || meme), IX 252a2 (554). Krş. TS 1458-60  
 emildeş (erkek) sütkardeşi (Tatarca) I 136a5 emildeş = süd karındaş, 199b30, V 51a23, 51b17, VI 112b15, VII 109b25 (518: böyle düzeltilerek okunmalı), VIII 196a13 (34). Krş. WB I,957-58; EREN 381  
 emiş (sadece karşı için yanaştırma [uyak kelimesi]; krş. TS 1464) IV 306a25 emiş karşı katış  
 emlec Bkz. meleçe



eñ hayvanların kulağına konan işaret IV 280a6 (|| nişān). Krş. ED 166: én; TS 2074 in; DS 1742 en (I), 1750 enemek, 2477 in (II)

eñ eñ doğra- ? VI 23b1 (işkençe) kapudanı meydān-ı siyasetde eñ eñ doğrayup niçe kıt'a lahmından kendüye yedirdiler

eñ yeri bitişme yeri, eklem yeri VII 62a29 (278) şakaķ ta'bir etdikleri yerden kafānıñ eñ yerinden. Krş. TS 1477-9

enāyī yabancı I 188a30 ğayri enāyīye keşf etmeyüp, V 17b26 ecnebī ve enāyī, VI 94a10, VIII 259a10 (280), 269b13 (322) enāyī ve ecnebī, X 221a3 (467), 244b26 (522). Arapça anā "ben"den türemiş olan bu kelimenin başlangıçtaki anlamı "bencil" idi (Rd1 207'ye göre: "egotistical"); Farsçada "saçma, aptalca" anlamına kullanılmıştır, (STEINGASS 103'e göre: "stupid, foolish"), bugünkü Türkçede "bön" anlamına gelir (Rd2 340: [slang] fool, idiot {(argo) ahmak, budala}); Evliya, ecnebī ile uyaklandırarak özel bir anlamda kullanmışa benziyor.

encās erik (iccās yerine) I 171b33, II 296b23, VII 61a22 (278) gözleri Mardin encāsı gibi... şişmiş, VII 217a4 (121: acās)

end bend ol- şaşkına dönmek II 338b3. Krş. TS 1466 ende baş, endikmek; DS 1746 endikmek, 1754 engi bengi olmak (ent bent olmak, ve bşk.)

engur hükümdar (Avrupa; Engürüs'e mi dayanıyor?; krş. incur) VII 72a 34 (ALMANCA), X 34b27 (77; Danimarka kralının unvanı!)

enikli ? (bir çeşit top) III 172b24 (|| şāhī, żarbutan)

eñli Bkz. buğday

enni enli VII 49a27 (222) bir enni şāhrāh, 95a8 (bkz. diren) ve bşk.

ennilik en (enlilik ~ enlik yerine) IV 340b4, VI 164b22, 176b22, VIII 268b16 (318), 269a12 (320: enlilik), 309b33 (486), 311a26 (493), 348b30 (655), X 95a25 (204)

ensi ent- akli şaşmak, kendinden geçmek (gülmekten) I 209b15 adam gülmeden ensi ender, 211b11 gülmeden gegrekleri düşüp ensleri enderdi. Krş. TS 1475-76

eñse arka I 26a7 (= TS 1475), ve bşk.

epri- güçsüz, takatsiz, zayıf düşmek X 85a20 (183; öküzler) vücūdı muzlim yerde epriniştir. Krş. TS 1479

epsem dur-, epsem ol- susmak, ses çıkarmamak I 41a11 epsem ol, 94b23 epsem oluñ, IV 236a8 epsem durmayup, V 140a24, IX 128a1 (270 = TS 1482, orada düzeltilmesi gerekiyor)

epşet edilgin eşcinsel (puşt'tan uydurmaca Arapça ef'al kabı; krş. mepşüt) VI 137(II)a16

er 1. yürekli, kahraman IX 40b21 (83) şecī' u bahadır dilāver er yigitler; 2. neferat, askerî birlik VIII 336b33 (606) bu kal'eye er kónsa... gemilerimize

bir cāy-ı emān olurdu Krş. TS 1486-8

erazol adı kötüye çıkmış (uyaklayabilmek amacıyla erāzıl'den bozma biçim; bkz. maryol)

erce daha mevsimi gelmeden, zamanından önce IV 305a20 havāsı sehīl olduğundan güli ve ğayri meyvesi erce hāşıl olur. Krş. TS 1511 erkek, ercerek

ergen evlenmemiş erkek, bekār (Tatarca) VII 109a31 (516) ergen = 'azeb. Krş. TS 1497-98; WB I,785

ergenlik kadının evlenmek istediği genç erkeğe kendisiyle evlenmesi için verdiği para VIII 340a34 (621). Krş. TS 1498 ergencilik; DS 1768 ergencilik (II; ergenlik [Konya])

érgir-, ergür- eriştirmek (er- fiilinin ettirgeni) IV 265b8, 377a29, VI 94a5, 105a2, 124a22, 124b5. Krş. TS 1521-28

erid et- (böyle düzeltilerek mi okunmalı?) eritmek I 188b2 (577: erididüp [böyle yazılmış!]; (būra "boraks") anı şişeciler şırça üzre erid edüp der-hāl şırçayı şu eder ve āteşe kuvvet verir

ersilaveş (?) güneşin evi ("ibrānīce") X 141b9 (308: Arslavuş) ersilaveş = şems evi (→ Ersilaveş [bir hükümdarın adı]). Bir özel adın kurmaca ile açıklanışı

esen sağlıklı, esen III 179b14 (513 = TS 1530)

esenleş- vedalaşmak, esenleşmek V 108a17. Krş. TS 1532-33

esir- kızmışmak, öfkesi tutmak (deve vb.) VI 104a33, VII 70a28 (315 = TS 1543; bkz. arvana), IX 322a1 (701)

eski- bir hizmeti uzun zaman yapıp kıdemli olmak, bir hizmette eskimek X 65b14 (143) sefer eşüp eskimek ile oda başı olur (= 66a14 [144] ihtiyār ol-). Krş. Rd2 348 eskimek 2.

esrik sarhoş (Tatarca) VII 118b33 (565), 177b1 (bkz. şabu), VIII 200a12 (51 = TS 1550, orada düzeltilmesi gerekiyor; tütün içmiş Tatarlar söylüyor:) esrik olğanmız

eş arkadaş, yoldaş II 353a22 (bkz. yavuncılı), V 71a6 aşımız ve işimiz ve eşimiz yok, VI 181a6 (?), VII 84a12 (383) ve herkes eş u yoldaş u dostına kayık ile gezilir ğarīb temāşāġāh şehirdir. Krş. TS 1553

eş ne? (Arapça ağız kelimesi < ayyu şay') III 29a34 (ARAPÇA), IX 285a1 (623), 367b15 (798), X 228a14 (486), 250a20 (532)

eş- (eşüp yort- deyiminde) at sürüp akın etmek II 352a21 (bkz. yavuncılı), VI 122a16 (bkz. tohtaş-), VIII 190b6 (11). Krş. TS 1561

eşāre meşale, kandil, fener, maytap ve fişeklerle yapılan ateş işleri, ışıklı donanma (Arabistan ve Mısır) IX 323a7 (704: i-) kanādīl eşāreleri, 328b4 (715) kanādīl ve eşāreler (havaya ışıkla hangi biçimlerin çizildiği anlatılmıştır), X 166b2 (358: i-) kanādīlden eşāreler, 168a19 (362), 186a13 (397), 280a21 (595)



kanādiller ile eşareler cırāgān olup, 290a7 (616) 'Arabistānda bu maḳūle kanādīl tezyīnine eşare ta'bīr ederler. Krş. LANE 449-50: The procession of a company of darweeshes, whether by day, with flags, or by night, with menwars [lamps attached to long staves], is called the procession of the 'ishārah' of the sect; that is, of the 'banner;' or, rather, the term 'ishārah' is applied to the procession itself {Bir bölük dervişin gündüzün ellerinde alemler, geceleyin minvarlar [uzun sopalara bağlanmış fenerler] taşıyarak düzenlediği alaya tarikatın işare alayı adı verilir, alem alayı demektir; veya daha doğrusu işare terminini, bu alayı anlatmak üzere kullanılır; yine LANE s. 464: . . . accompanied by bearers of mesh'als [torches] {... meşale taşıyıcılar eşliğinde} [meş'al için bkz. LANE s. 175]; DOZY I,800

eşdirme atın eşkin yürüyüşü veya dörtnal V 13b21 gāh ḳurd lingi ve gāh eşdirme ve gāh segirdüp. Krş. TS 1554

eşim çukur, kuyu (Tatarca) VIII 189b32 (8), 200b5 (52) eşim = kuyu

eşme elle açılmış kuyu I 9a34, VI 59a32 (|| kuyu), IX 267a8-10 (586; → Peygamber Eşmesi) dest-i şerifleri ile eşdigi eşme, 275a3 (603), X 434b29 (936) eşme kuyular kazdık. Krş. TS 1558-59

etle ilgın (Sudan; klâsik Arapça atla yerine) X 392b28 (845), 409a27 (881; || 'aşı ḥurma, şaṇṭa, şac, zaḳḳūm, sindiyān)

evlā bi't-ṭarīḳ (kelime anlamı: yol için en uygun; [fakat bkz. PROKOSCH 67], metin bağlamına göre Evliya bu ifadeyi "Allah karşısına iyilikler çıkarsun, Allah yolunu rast getirsin" gibi bir anlama kullanmıştır) II 264b34, 283a9, 286b14, III 70b8-9, 141a33, 146b33, IV 266a2, 279b25, V 30a23, 115a28, 166b26, VI 4a4, 25b33, VII 17b16 (79), VIII 252b18 (256), X 47a6 (105), 243a2 (518), ve bşk.

evren büyük yılan, ejderha I 168b31 (çoban köpekleri, samsunlar) gökde 'uḳāba zemīnde evrene deryāda nihenge baş urup, 193b33 (595; → Ahî Evren), IV 232a10 ve dev. (|| mefret yılan, ejder), 244b23 evren-i şü'bān, VI 93b18, VIII 328a31 (567) ejder-fem ve evren-dehen balyemez topu, IX 95b orta kısımda (194: Oran [böyle yazılmış!]), 381b17 (828), X 126a14 (275: ordu [böyle yazılmış!]). Krş. TS 1574-75

evşan dışkı VII 176a7 (848), VIII 193a8 (22) evşan = yesteh-i bārān-zede, 236b20 (197). Krş. DS 1816 evşan: sidik, evşen etmek: içmek; < ? Far. afşān: saçmak, serpmek, serpelemek

ey iyi, güzel, alā (onaylama belirtir; buna karşılık eyi: I 7b25 eyilerden eylik öğren, 210b9 eyi adamlarını medḥ edüp örneklerinde görüldüğü üzre üstün bir niteliği, manevî bir değeri belirtir) I 80b10, 84b36, 170b26, 195b28 gidiyi ey yaktıml, 199a23 ey kitābdır!, 205a35 babam ey-adam idil, 205b10, 206b12, 214b13, II 238a28, 278b20 eydir ey (BOLU listesinde oñat-gat karşılığı olarak), 283a2 Ey-ḥişār = Nîk-ḥişār, IV 267b9, 276b18, 379b22, 396b22, III 52b30,

V 8a14, 83a13 ey çögür çalup . . . eyi türkiler çağırduğundan, 143b3, 146b7,11 (Evliya'nın şiiri), VI 45b23, VII 9a12 (38) ey yüz aklıḡı edüp eyi ḳaṭanalar ve yarar ḳapudanlar düşürmüşsüz. VIII 206b20 (79; orada bir eyü kötek çekerler okunmuştur) bir ey kötek çekerler 206b30 (80) oğlana bir ey ḳırbaç-ı Evliyā kerāmetin gösterüp, 298b33 (440: eyi) "Äferim gidi Türk Fıransa'yı ey ḳırdınız!" Krş. MENINSKI 575: ey, vul. pro eyü {ey, eyü yerine kaba söyleyiş} eydeyn eller (Arapça yedeyn "iki el" ve eydi "eller" in birleştirilmesiyle türetme) VIII 212a11 (101)

eye, eḡe sahip, efendi (Tatarca; özellikle yurd / vilāyet eyesi veya Ḳırım eyesi; bkz. curd) II 262b34 bu ḳabāyil-i Mañşūrlı Ḳırımıñ yurd eḡeleridir ya'nî Ḳırım ceziresiniñ şāhibleridir, VI 112b11, 113b22, VII 109b24 (518), 117b16 (bkz. ḳocalaḡ), 123b4 (591; Tatarlar Ḳırım'ı Cenevizlilerden alınca) bu cezire-i Ḳırıma eye çıkup, 125a31 (600: ataları) bu Şirīn begi mā-teḳaddemden ḡānlar-dan evvel Ḳırım eyeleri idi, VIII 198a23 (43). Krş. ED 41, idi: maddesi

eyin omuz, sırt I 38b15 (133 = TS 1393), V 70a10 başlarından tāc ve eyinlerinden ḡulle, VIII 233b16 (184). Krş. TS 1391, Tez. Ba. XV.

eyit- demek, söylemek (krş. ayt-) I 45b25 (158 = TS 326)

eylik iyilik, lutuf (krş. ey) V 11a10,12, VI 129a24, ve bşk.; ayrıca V 180a29 eyliğim (Evliya'nın okuyucuya seslenişi "azizim"). Krş. TS 1591-92; MENINSKI 606-7

eyne, ayme cuma camii (ağız kelimesi; krş. ayine damları) II 278b1 (Bolu), III 62a23 (MARAS), 70b1 ayme daḡmı = azīne günü mescidleri, V 25b24-25 Eyne Bāzārı (Tokat yakınında): lisān-ı Etrākda cum'a bāzārı derler, VI 57b26,27 (Vidin), 63a12, 67a17 eynegāh, 26 (|| mezigit, buḡ'a, şalālḡ, muşallālḡ), 140b12, VII 131b17, 145a25, VIII 217b12 (123), 219b14 (131) eynegāh, 365b16 (721), IX 6a8 (11; İnegöl) eyne ṭamı = cum'a cāmī'i. Krş. TS 330 ayna; RM 72r-sayfa kenarında: eyne mezigiti

eyya mola ya mola; ey mola ya moli gemici bağırıḡları (LF #274) I 164a31, 164b27(#)

eżīne cuma günü (< Far. āżīne) IX 6a6 (11) eżīne günü = cum'a

## F

fahfara kepek IV 240a15, V 73b14 bir fahfara nān-pāre, IX 167a12 (363: fakire).

Krş. STEINGASS 910

falya topun ateşleme deliḡi (LF #275) VII 69b25 (312) bu ağaḡ ṭoplarıñ falyaları



- altındadır, öbür ağaç topraklar gibi üstinde değildir, VIII 294a19 (421) döge döge niçe balyemez toprakları falyaları aşınup
- felenk filenk, felek, tekneleri karaya, kızağa çekmek için kullanılan, yuvarlak kütüklerden oluşan mekanizma; (LF #866) II 267b34 (140#), V 56a13, IX 117a15 (241#)
- fellâh Arap; işçi (Mısır) IX 367b20 (799) fellâh = 'Arab, X 228a28 (487) fellâh = renc-ber, 242b25 (517) Mısır fellâhına tabanı yassı derler, 'askerî olmak memnû'-ı Selim Hândır, 347b20 (743; Dimyât) bunda 'askerî tâ'ifesi azdır, çoğu fellâhındır ve gâyet dîv-dest kâr ı kesbe kâdir rencber halkı vardır; ayrıca mellâh-ı fellâh Arap gemici (bkz. rûbbân maddesi). Bundan başka fellâh "köylü" anlamına da kullanılmıştır: X 73b15 (159; MISIR)
- fener deniz feneri, gemi feneri (LF #868) I 164a32 kapudan fenerleri, 211b34 (|| fânüs), VIII 304b12 (465) altun 'alemlî ve altun fenerli ... başdarda-i hümâyün feracete Bkz. kirahte
- ferah bir çeşit mermer IV 230a14, VI 94b4, VII 59b5 (266; KREUTEL çev. 107, 2. bsk. 154: Obsidian{obsidiyen, volkanik doğalcam}), 176b34 (852), X 226b14 (480)
- ferdaş dımbırdatma, bangırdatma, çalgı çağanak I 203b35 cümle üstâdlar yaptıkları sâzlara ferdaş verüp, 207a8 'üdüna ferdaş verüp, VI 14a9 (erganun, org) bir ferdaş u zemzeme et-, 44b19 sür ile günâgün zemzeme vü ferdaşlar etdi, 68b34 (khopuz) zemzeme ile ferdaş edüp, IX 247a2 (544) mizmer-i 'üdin ele alup bir ferdaş verüp. < ? Far. farâ-dâsta: to raise, to extol {yükseltmek, övmek} (STEINGASS 912)
- fertür ışıltılı, parıltılı (?) X 230a2 (490) elmasdan fertür taşlar (|| âbdâr). Krş. ? STEINGASS 915 fertür: Reflexion, inversion {yansıma, aksetme, ters dönme} [Şayet fer'in sıfat olarak kullanılması mümkünse, elmasdan ferter "elmasdan daha parıltılı" yerine kullanılmış olabilir A.T.]
- ferye bir tür kuş I 191a31 (kuşlar listesinde),
- feyn nerede? (Arapça ağız kelimesi) II 289b1 (bkz. rāh), X 243b10 (519)
- fiçida bir tür balık I 174a29, 174b14, VI 50a25, VIII 285b29 (387). Krş. DS 1850 fiçita
- fırafır fır fır; fırl fırl I 189b20 (yayları) fırafır çevirerek, 190a22 (gürzleri) başları üzre fırafır deverân etdirerek, VI 65b16 Rûmeli 'askeri girüp kıra kıra başladıklarında kâfirler fırafıra başlayup kararları firâra mübeddel olur; ayrıca fıradak VI 104b4
- fırtına fırtına (LF #305'te sadece fortuna yer almıştır) III 144a23,26,32 (hareklenmiştir), 144b24,33,34, VIII 249b15 (244)
- fıska kabartı, fiske I 37a36 cümle vücûdı fıska fıska şişüp, X 242a26 (516: fуска). Krş. DS 1859 fıska: sivilce, kabarcık; TZITZILIS #575

- fişkuyye -yeraltında içine lahit konan oda, kabir odası (Mısır) X 111b3 (244), 112b1 (246), 245b22-25 (524), 308b8 (656). Krş. Dozy II,267: cimetièrre {mezarlık, kabristan}
- fiş fiş zerdali, yaban kayısı I 172a13 fiş fiş şerbeti, 213a13, 214a19 fiş fiş şarâbı, X 293a5 (622) fiş fiş şerbetleri. Krş. DS 1859 fişfiş: zerdali
- figo incir (İtalyanca fico) VIII 344a9 (636) porto figo = incir limanı (→ Portofigo)
- fil siki kamçı (kelime anlamı: fil penisi) IV 258b9, VIII 272a19 (331), X 61a8 (134), 158a29 (342); şu kullanıma da dikkat edilmelidir: II 303a2 kîr-i fil, X 163b24 (353) at siki (burada at = Nîl atı "su aygırı". [MENINSKI'de "kamçı" anlamına buğa siki deyimi kaydedilmiştir, bugün ise (asker argosunda) kamçıya öküz siki denir A.T.]
- filandire flandra, flama (LF #282) II 270b21,27, IV 283a22 (bkz. nacağ), VII 54a31 (bkz. kşodaniçe) IX 55b20 (113) orsa filandire diküp
- filika filika, gemi sandalı (LF #278) I 73b8, II 269b21, VIII 330a29, IX 47a29 (97# felika, orada düzeltilmesi gerekiyor), X 132b1 (288), 330b14 (703), 343b14 (734)
- filipot, fili-poğa bir çeşit yelkenli gemi (LF #285) IV 205a18, 362a20, VIII 225a33 (152#), X Q338a16-17 (954)
- fillar Çerkez pabucu I 195b21 fillar-i çerkezî, IV 228b16, V 72a16, VIII 246b11 (233), 259a15 (281), 362b7 (709: eksiktir), X 173b19 (373) cümle çerkezî kırmızı fillar geyerler; fillallar (bu biçimiyle fillarlar yerine): VIII 339a7 (616). Krş. TS 1607 fillar; TZITZILIS #561
- floronya, filironya, filornya bir tür ispinoz kuşu, florya I 135b8, 191a31, VII 52b8 (236), IX 62a17 (126:atlanmıştır), X 236b16 (505: florine). Krş. MEYER 19
- filva (veya nilva?) Hollanda'da (Filimenk) bulunan bir tür rayihalı ağaç VI 128a21
- françile bir çeşit ekmek, francala (Rumeli) I 130a8 (İstanbul'da Galata) Mübtecel françile ekmegi, V 45b32 (Lvov) françile çöregi, VI 156a25 (Dubrovnik) françile nâm beyâz kar gibi ekmek, VII 102a14 (478; Bükreş), VIII 319a21 (525), 366b23 (725; Elbasan) şekerli françile çöregi. Krş. MEYER 56
- firâh horoz (Mısır) X 292a12 (620) firâh = horos. Krş. WEHR 703 firâh: poultry, domestic fowls {kümes hayvanları}
- fırav kraliçe (kastedilen Almanca Frau'dur krş. may-fırav) VII 48b27 (220) Venedik pirinc-piriminün kızlarından bir fırav kız, 50a11 (220) dona fırav = kızlar vilâyeti, 91a4 (419) lafz-ı fırav kıral 'avretlerinin ismidir
- firdilân şarkıcı, çalgıcı (Func) X 399b9 (858: fe-) firdilân = hânende ve sâzende
- firengî sicim bir tür ince sicim IV 233a19 (bkz. hayâl), X 172b14 (371) firengî sicimciler; firengî ip V 163a2; II 359b19 (cambaz ipi) firengî hâbel-i metinler
- firik yonca I 145a25-sayfa kenarında kara firik ve şarı firik (|| terfil, yonca, ayırık),



- VI 18b6, VII 17b25 (80), X 273b23 (803). Kelime, bundan başka "olgunlaşmamış tahıl" anlamına da kullanılmıştır - krş. TS 1608; DS 1869 firik: olgunlaşmaya başlayan tahıl; TİETZE/AR. #167
- firişka serin rüzgâr (LF #310) I 28a20, II 259b32, IX 62b23 (127) bir keskin firişka poyraz rüzgârıyla, 149a21 (321#)
- firkata firkateyn (LF #308; bkz. palpa) I 66b20 (bkz. sönbeki), VIII 245b28 (230; böyle okunmalı), IX 149a18-19 (321#), X 55a19 (122)
- firna bir çeşit rakı (bkz. horilka). Krş. AKTUŇ 227 pırna (belki Yun. *prinari*'den?): rakı
- fisbân öğretmen, hoca (Fuñç) X 416a13 (896) fisbân = hoca
- fislen- fısıldanmak III 93a9 kulağınıza fislenen söz için. Krş. bugünkü Tü. fiskos; DS 1871 fis: gizli söz, fısırtı, ve bşk.; yoksa fislan- okunması mı gerekiyor? (Rd2 372 fısıla-: to whisper {fııldamak})
- fişarlan- sevinmek (Edirne ağzı) III 165a26 fişarlan- = zevk et-. Krş. WEHR 714 fuşâr: bragging, swagger, vain boasting {böbürlenme, övünme, büyükleme}
- fitirnev bir çeşit küçük köpek I 169b19 fino ve fitirnevcik, VIII 377a24 (763; böyle düzeltilerek okunmalı) fitirnev nâm küçücük Kimasti şehri mastısı gibi fitirnev köpekleri, X 65b25 (144) fitirnev köçekler (= en aşağı yeniçeri rütbesi, bundan sonra balabanlar, dalyanlar, dayılar, ve bşk. gelir). < ? fetî-yi nev: delikanlı
- fițoz, fitoz üstün, güçlü I 162a12 fițoz bahadır, III 32a24 fitoz şehbâz bahadır, V 29b26 (87: kurnaz [böyle yazılmış!]) fitoz ve bahadır fetâlar, VII 20b21 (93) bir eyi fițoz at, VIII 267a6 (311) fitoz yarar ve bahadır ve nâmdâr neferâtler, X 188a26 (402: fituz) fitoz yigitler. Krş. DS 1874 fitoz: güzel
- fod fit, ödeşme, alıcı satıcı arasında anlaşma (Arabistan ve Mısır) IX 262a3 (575) Siz anlara temessük verifi, biz anlar ile fod oluruz, X 73b22 (160; MISIR) fod etdi = tamâm etdi. Krş. DS 1878 fot: kavga sırasında araya girenlerin yeter artık bırakın anlamında kullandıkları sözcük; Rd2 376 fit ol-: (colloquial) to be quits; to come to an agreement about price {(günlük konuşma dili) pazarlıkta uyuşmak, kesişmek }; < Arapça *fuğ*: anlaştık! (*f-d-d*); krş. WEHR 717 *fuğ*: settlement, settling (of a dispute) {(anlaşmazlığı, tartışmayı) halletme, çözümleme}
- foğa Ateş! Teş! (LF #295) I 164b34 duna foğa
- fol fal (fâl yerine) X 55b13 fol-güşâ (|| remmâl, ceffâr, ve bşk.)
- fora roba Atışa hazır ol! (LF #300) X 177b29 (382; bazı maddelerle uyuşturulduktan sonra soyulup soğana çevrilen çapkın genci anlatırken) fora roba olup
- fora tente (bkz. tente fora) VIII 283a19 (376)

- forra ol- dökülmek (LF #299 fora) IV 242a15 (saç ve sakal hakkında)
- forsa forsa, gemide kürek çekmeye mahkûm tutsak (LF #493) II 272a32,35 (|| pâyzen), VIII 223b9 (bkz. palpa alesta), 250a29 (247; || pâyzen), IX 108a10 (222#)
- forța abartmalı anlatı, mübalağalı hikâye, tandirname (bu anlamlar Rd1 1400'e göre < ital. *forte*) III 31b2 forța kelâmı, 32a34 forțacı
- foş bıyık posbıyık VII 66b28 (bkz. morış maddesi)
- fostiçe, fostiçe, fosdiçe hendek, kale hendeği, tabya (Slavca?) IV 378a9 (|| kulle, tabya, mazgal), V 140b31,34 (Zadra) fostiçe = siper kal'e, 141a2,4,12, ve bşk., 144b32, 145a12, VII 75a20 (338: böyle düzeltilerek okunmalı) on bir nev-binâ toprakdan metin tabyalar etmiş kim her biri birer sedd-i İskend[er]e mânend fosdiçelerdir. [Başka metinlerden anlamı doğrulayacak tanıklar gösteremiyorum; fakat fosatiçe veya fusatiçe okumayı öneriyorum; bu, "çukur, hendek, kale hendeği" anlamına olup Dalmaçya'da fosat (16. yy.) ve fusat (14. yy.) biçimlerinde kullanılmış Latince fossatum'dan (Skok) Slavca küçültme. A.T.]
- fuçı fıçı, varil (LF #752)
- fürüş, fűrüşka bir mimarî süsleme VI 94b28 mînâ-yı günâgünlar ile fűrüş (böyle düzeltilerek mi okunmalı?) olmuş mücellâ bir kubbe-i mînâdır, VIII 252a4 (bkz. gilvi), X 104a6 (225) bir gireh gireh (giriş giriş?) fűrüşka fűrüşka binâ olunmuş üç şabağa bir minâre-yi cihân-nümâ. Krş. KAMUS-I TÜRKİ 993 fűrüş: yapı saçak ve tavanlarına doğramadan yapılan oymalı zînetler; PROKOSCH 69
- füsûr-kâr (yanlış mı?) füsûs-kâr yerine (püsûs-kârî maddesine de bkz.) VII 68a8 (304)
- fütûnî bir çeşit hamam kesesi, yıkanma kesesi I 198b13, IV 230a21, V 12a29, VII 127a13 (609; böyle düzeltilerek okunmalı), 134b21 (647; böyle düzeltilerek okunmalı)

## G / Ğ

- ğafir nöbetçi (Mısır) X 733b15 (159; MISIR), 307a26 (653) ğafir = dîdebân, 345b4 (738) üçyüz pâsbân ğafirlik ederler. Krş. Wehr 678
- ğala, ğalağa süt ("Yunanca") I 14a30 ğala = süd (→ Çalağa), 123a6 (Çalağa = Südlíce), 128a6 ğalağa = süd
- ğalo Bkz. kav-ğalo
- ğalyon Bkz. kalyon
- ğamâme papazların giydiği bir çeşit başlık (imâme "sarık" karşılığı şaka yollu türetme mi?) VI 152a24 (İsa heykelini anlatırken) papas gibi siyâh ğamâme



başında ve siyâh rokla üstünde  
ganimet (~ ganimē) bol, ucuz (başka yerlerde ise ganimē = ganimet, örn. X 371a7 [797]) I 165b1 (~ ganimē 165a33), III 112a12 (|| ucuzluk; ~ ganimē 114b1), V 43b6, VII 90a21,24 (415), VIII 218a18 (125) gāyet uçuzluk ve ganimet şehirdir, X 331b25 (bkz. mahlaqa). Krş. MENINSKI 3434: praeda, abundantia, copia rerum, ubertas, affluentia, bona fors {ganimet, bolluk, bereket, verimlilik, çokluk, zenginlik}  
garāme ceza, para cezası, maddî karşılık X 178a5 (382: aramesin [böyle yazılmış!]) māl-i pādīshāhiden geçdim, bir garāmesin çekerim, tiz varup şu feseka-hāneleri münhedim et. Krş. MENINSKI 3387 garāmet: . . . mulcta {para cezası}; Rd1 1339 garām: plague, torment {belâ, musibet, eziyet}  
garbul kalbur (< Arapça gîrbāl) VII 50b3 (227).  
gāsül, kāsül bir bitki (Mısır) X 212b5 ve deV. (665). Krş. Dozy II,213 gāsül rûmî: euphorbia spinosa {bir tür sütleğen}  
gātnabur Bkz. 'atnabur  
gāytān bahçe (< Arapça gāyt, çğl. gītān) III 150a2, IV 227b2, 399a12, ve bşk.  
gebere gebreotu, kebere, kibariye (krş. kebbārî; gül-ü-gebere) II 279b13 (Osmanlı) kumsallığında gebere nāmında bir güne meyve hāşıl olup sirke ile turşu ederler, gāyet nāfi'dir. Krş. DS 1956 gebere: turşu yapılan bir çeşit pancar (= ? 2582 kabbar, bkz. TZITZILIS #168, fakat bu belki < Arapça kabbar)  
geç- çekiştirmek, karalamak, hakkında iftira etmek V 79b14 Evliyâyı baña çok geçdilerdi. Krş. TS 1620  
geçginci fanî II 274a16 (163: geçici)  
gedeleş yay sadağı I 157b4, 189b15, 194b sayfa kenarında (597 = TS 1621), IV 215b25 (bkz. cab), 220b7, 282b11, IX 141a21 (301: k-). Krş. TZITZILIS #181  
gegrek göğüs kafesi I 221b10 yārānlarıñ gülmeden gegrekleri düşüp ensleri enderdi (656 = TS 1624, orada düzeltilmesi gerekiyor)  
gele, gelesi gelecek, bundan sonraki V 184b34 gele cum'a, VII 33a25 gelesi. Krş. TS 1625-26 gelesi  
gemir gemi (demir ile uyaklayabilmek için gemi yerine mi?) I 27b17 (bkz. ribaça)  
gencer toplantı, kutlama, düğün eğlencesi (Anadolu lehçesi) VI 107b7 (|| şādumān), IX 22b25 (böyle düzeltilerek okunmalı, = P12b6; 46: atlanmış; Simav; || düğün), 27a6 (54: nece [böyle yazılmış!]; Alaşehir) gencer cem'iyyetleri, 77a19 (156), 88a1 (böyle düzeltilerek okunmalı, = P45a5; 178) sūrlar ve gencerler ve at koşuları ve güleşler. Krş. DS 1989 gencer: dinî bayramlarda ve belli günlerde yapılan eğlence; güleş  
geñ geniş, ferah VI 99b33 kalbñ geñ tūt (kastedilen: gönlünü ferah tut). Krş. TS 1630-33

geñ yakadan (geñ yerden [ağır kelimesi]) uzaktan, yaklaşımadan; acelesiz, acele etmeden I 145b18, II 365b8, III 62b7 (MARAS) geñ yerden, 130a30 garīb temāşadır geñ yakadan seyr ederdim, IV 350a2, IX 381b9 (828: kek yakadan). Krş. TS 1650-51  
geñeş et- danışmak (Azerbaycan; krş. keñeş) IV 291a5  
ger, gerlik uyuz, uyuza yakalanmış I 187b1 gerlik (|| uyuz), V 167a19, IX P10a47 (37: gez [böyle yazılmış!]) ger = uyuz, X 386a23 (830: atlanmış) bir kerre bir ger yahod cüzām ve haste girse. Krş. DS 1994 ger: uyuz hastalığı; STEINGASS 1076 gar scab, mange {uyuz}  
geray Kırım hânlarına özgü bir unvan VII 179b29 (867); bay "zengin" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmasına dikkat edilmelidir: VII 115b20 ve Tatarlar bay geray oldılar. Krş. TMEN IV,1-2 (#1709)  
gerçek er Evliya II 352a. Krş. TS 1652-3  
gerdel kova I 154a26, 202a19, 205b25,26, VII 58a15 (260). Krş. TS 1657; LF #781; TIETZE/GK #113  
geren kuraklıktan çatlamış sert, killi toprak (bu anlam Rd1 1541'ye göre) VII 93a13 (431) şuyı sehil şorakcadır ya'nî geren acıdır. Krş. DS 1998 geren, 1999 gerensi; ayrıca TS 2440 kerefilü  
gergerdān gergedan (gergedān yerine) VII 52b18 (237: gergedān), X 157b8 (340), 389b17 (838: gergedan), 411a13 (885)  
gergi uzun (yolculukta iki menzil arasındaki mesafe hakkında) III 61b7 bir gergi menzil, V 99a15 araları bir konağdan gergidir (|| merhale-i tavile), 116b20 bir gergi konağ. Krş. DS 2001 gergi (II)  
germ at- kızmak, kızışmak, sinirlenmek IV 221b21. Krş. MENINSKI 3925: alta jactare, in dicendo effervescere {kızışmak, konuşurken hiddetlenmek}, & exprobrare, objicere {ayıplamak, kınamak}  
germe uzun (sur, hendek, mesafe, adım vb. hakkında) III 106a9 yedi kat germe kal'e dīvārı, V 55b9 germe adım, V 37a16 germe konağ, VI 17b12 germe kapulu handakları, 49b14 yedi kat germe kal'e dīvārı ve her katında birer kat germe handakları, 57a26 handak kenārınca cirmi beş yüz adımdır ammā levendāne germe adımdır, tiryākî adamı gibi adım degildir, adam adımdır, 135a14 bu hakir adımladım, dāyiren-mā-dār kāmîl sekiz yüz germe adımdır, amā benî-âdem adımdır, tiryākî adam adımdır degildir, yigit adımdır, VIII 221a20 (136) tūh kāmîl dörd biñ 'aded germe adımdır ammā levendāne yürüyüşü ile dörd biñ hatvedir yohsa bat'ü'l-hareke meyyit-i müteharrik olan tiryākî kavmi yürüyüşüyle on biñ adım olur, 267a8 (311) bir germe dīvār-ı metîn. Krş. TS 1667  
germesud bir çeşit ipekli kumaş IX 358b9 (779). Krş. STEINGASS 1084 garm sūt (?) a kind of silk stuff {bir tür ipekli kumaş} [ipekli bir dokuma için kullanılmış]



- İtalyanca cremisotto, çarmisotto gibi ticarî bir adlandırmaya benziyor, Rum. ghermesut, Bulg. gemesut. A.T.]
- germiyyet kızışma, şiddetlenme VI 134b8 böyle germiyyet-i cengde küffârî şıyup, VII 51a21 (231), 58a16 (260), VIII 366a8 (722), X 240a16 (512)
- gerz Rodos'ta evlerin duvarlarına sıvanan kirece benzer bir çeşit toprak, IX 117b25 (243) kirec mişâl gerz toprağı. Krş. DS 2019 gez: duvar taşları arasına konulan harç; < Far. *kirs* (< *kils*): quick-lime {sönmemiş kireç} (STEINGASS 1023, 1042)
- gevele bir çeşit çivi I 183b24, II 278b36, X 121a20 (265) gevele egserisi mihli tomruklar. Krş. DS 2008
- geven bir tür çalı, kitre elde edilen çalı, geven IV 258a32 geven = diken çalı (VAN), X 312b4 (655: Gün [böyle yazılmış!]) geven diken. Krş. TS 1676
- gevinç sadece ödünç "ödünç" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, VII 152b10 (738)
- gevrek halka biçimi, peksimet gibi sert pişirilmiş bir çeşit simit IX 38b27 (böyle düzeltilerek okunmalı, = P20b15; 79; Manisa) 'Arab gevregi. Krş. DS 2014; Rd2 398: (provincial) ring-*at* *zped* roll of bread {(taşra. k. k.) halka biçiminde küçük ekmek}
- geyim zırh III 100a26 atı daği geyimli idi, IV 268a7 tenine geyimin geyüp, V 81b4, VI 80a26, 106a6 demir geyim katlaviler, VII 45b2 (244) ve altı päre geyim yancıklar, 72b11 (324), 89b21 (412) bir geyim na'l, 109b13 (bkz. kübe). Krş. TS 1679-81
- geyir- (zırh) giydirmek IV 268a6 (alıntılanmış beyit) Dağlar halka zırhlar geyirüpdür tenime. Krş. TS 1709-12
- gezengevi, gezengevü efsanevî kudret helvası I 149b34 gezengevü helvâsı, IV 195a28 gezengevü = kudret helvâsı, 207a17 (bkz. DİYARBEKİR dipnot 140), 207b22 (DİYARBEKİR), 216a16. Krş. DS 2022; TIETZE/PERS. #50
- gezme Selânik'te kış geceleri yapılan eğlenti VIII 229a23 (167)
- gijgir- (~ kījgir-) gürültüyle solumak, yaygara koparmak I 130b7 (435 = TS 1692, orada düzeltilmesi gerekiyor) berķ-ı hâtif gibi kījgirarak... Makedonya ya'nî Kostantin şehrin hıfz [u] hırâset edüp, 132a10-11 (böyle düzeltilerek okunmalı), II 266b2 (134 = TS 1692), IV 244a31 sayfa kenarında, 262a35, 307b30, VI 15a4, 20b10 atlarımızın gījgirup fıırdadıklarından, 42a28, VII 58b9 (262 = TS 1692), VIII 224b20 (149), 268b24 (319), X 121b7 (266: girgir-), 429a17 (993: gajgar-)
- gijgirdi doğan saldırırken kanat çırpışından çıkan ses, kanat hışırtısı VIII 190a34 (10) bir şıkâra salşan gījgirdisında yer ditreyüp cümle ildigi hayvân şaşup kalır

- gijlda- gürültüyle solumak, hışlamak V 21b12 ejdehâ gibi gijldadığından Çijğij Dede derlermiş. Krş. TS 1692
- gijıldı çağlayış (su hakkında) VII 4b33 (18 = TS 1691), 151b24 (734), X 82b13 (178) şuyun gijıldısından adama dehşet hâşıl olurdu
- gijinti (veya gijıştı okn.?) şıkırtı VIII 227b26 (161) niçe Mısır hazînesine ma'lik h'âceğilerini altun ve gıruş şayması gijintısından (gijıştısından?) adama dehşet hâşıl olup
- gijla- gürültüyle akmak, ses çıkararak aşağı doğru kaymak II 359b32, V 13b14 yokuş aşağı buz üzre gijlayup, VI 96b33, 132b11 (top gülleleri) gijıl gijıl gijliyerek, IX 6b26 (13: guz-) yüzün aşağı gijliyerek, 317a1 (690: guz-) Cibril-i emîn gijliyerek nümâyân olduğu, X 114b14 (251 guz-). Krş. TS 1692
- gılığüb sadece mergüb "beğenilmiş, rağbet edilmiş" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, IV 216a21
- gırad (~ kırad) kale, kasaba ("Latince"; bkz. bel) V 147a1 (bkz. kamin), 154a20 gırad = kal'e (→ Çıradışka = küçüçük kal'e), 162b16 (→ Lıgradcık = gelin şehri)
- gırando Bkz. ıgrando
- gırba su tulumu (kırba yerine) VIII 252a13 (254: kırba)
- gırî haykırış, feryat (bu, bir geri türetmece kelime olabileceği gibi bir yazım alışkanlığı) da olabilir: gırî vü feryâd (örn. VI 152a3; ün maddesine de bkz.) gıriv ü feryâd yerine (örn. VI 166a23)
- giriyo ? (Yun.) VIII 247b5 (bkz. aya)
- gicikle- (uyuz) yayılmak, bulaşmak III 29b6 (ARAPÇA ta'addâ için konmuş olan karşılık)
- giciyik uyuz II 227b7 giciyik yahod kızıl uyuz, V 167a19. Krş. TS 1693-95
- gil-i ser Hindistan'da bulunan bir ağaç IV 346a12-17, VIII 324a6 (54/)
- gilvi korniş (? - bir mimarî özellik; krş. medene, muğarnas) I 44a35 kat-enderkat girişme zıhlı ve gilvili (böyle düzeltilerek okunmalı) ve medeneli bir bâb, 47a7 zıhlı ve gilviler ve beden beden divâreler, IV 249a17 zıh-zıh pervâzlı ve hurde taşarrıflı taşdan oyma dollâb ve gilvi ve medene ve raf sergenler, V 25a8 taşarrıflar ve muğarnas ve medîne ve gilviler, 36a14, 55a30, 169b28, 170a23, VI 146b9 günâgün medîneler ve gilviler ve turalar ve muğarnazlar, VIII 226a3 (155) zıh ve gilvi ve burma helizon mişâl zıhlı, 252a4 (253: böyle düzeltilerek mi okunmalı? - mülevven olarak düzeltilmiş) hurde mermerden müşebbek gilvi ve medîne ve fûrûş kafaşlar, IX 126b17 (268: kileri [böyle yazılmış!]) gilvi ve rafları, X 94b4 (202: kebirler [böyle yazılmış!]) burma zıhlı ve gilviler, 104a2 (225: kevi) muğarnaz ve medîne ve gilviler. Krş. MENINSKI 4005 gilvi: cornice della colonna {sütun kornişi, sütun başlığı çerçevesi} ; DS 2078 gilve (gelvi, givle, givli): raf



- gingöşiyye bir çeşit Macar şarabı (şaraplarıyla ünlü Gyöngös şehrinin şarabı) VI 88a3, VII 40b17-20 (184)
- gird hisar, etrafı surla çevrili kasaba ("Kürtçe" – bkz. melaz). Krş. Rd1 1536: gird: (in compounds) a city, a town {birleşik kelimelerde şehir anlamına}
- girse Bkz. divse
- girt güreşte bir oyun I 72a5 girt etme (|| karakuş oyunu, boğma), III 158b10 (|| karakuş, şıktı, ve bşk.). < ? Far. *gird*: yuvarlak, daire, *gird āwardan*: to bring into one's grasp /{birinin pençesine düşürmek} (STEINGASS 1078); krş. ? DS 2968 kört güreşte: yere yatırma, yenme, 3046 kürtmükleşmek: güreşmek, boğuşmak
- gomana, komana (gemide) çapaya bağlı uzun, kalın, sağlam halat, (LF #332) I 128b30, 162b23, II 247a2, III 97b17 (262# komana, orada düzeltilmesi gerekiyor), VI 50b30 (150) gemiler gomana halatlarına ve demirlerine i'timād ederse . . . , VIII 225b2 (152) cān-kurṭaran nām gomanalara demirleri bağlayup, 243b19 (222), 306a3 (470) komana, IX 63b2 (129# gomene, orada düzeltilmesi gerekiyor)
- gopal sadece topal ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, X 242a9 (516)
- gorof bir Alman unvanı (kastedilen Almanca Graf) V 41b15, VI 105a29, 121b16, VII 13b15 (60) baş gorof nām kapudanları, VIII 226b2 (157)
- gorona (~ korona) taç (s. Latince corona) VI 52a29 (|| tāt), 75a11, 91a33, 129a6, VII 65a21 (291; çevirisi KREUTEL çev. 149, 2. bsk. s. 190 + dipnot), 67a19 ve dev. (301; KREUTEL çev. 164, 2. bsk. 204), 170a10 (820), 172b15 (831) gorona ve korona ve manlîka ve kallevine, VIII 270b18 (326) gorona = tāt ("Latince" → Koron [Koroni])
- goz büyük ("Yunanca") VI 50b22 vaşıl goz = büyük ayu (→ Vasiliğoz Purgaz). Yer adı için verilmiş kurmaca köken açıklaması, Yun. *vasilikos*: şahane'den bozma
- göblez köpek eniği I 169b19,24. Krş. DS 2140 gölbez (goblez, göbelez, ve bşk.)
- göçüm göç, obanın göçmesi (Tatarca?) III 73a35 (bkz. ulus). Krş. WB II 1289 köçüm (Çagatayca); DS 4510 göçümetmek (-Afyon)
- gögem çakaleriği veya mürdümeriği (ekşi erik) V 119b7 (395 = TS 1726), VI 1b11 erik kadar gögem, 133a4. Krş. DS 2128 göğem (II); < Far. *kūkām* ACHARIAN II,617'ye göre
- gök bahtlı talihsiz (kelime anlamı: mavi bahtlı) III 99b35; = kebüt bahtlı IV 301b25 (Tebriz valisi). Krş. DS 2135 gökbaş, gökbaşı: işe yaramaz, kötü. Mavi rengin yas ve bahtsızlık bağlamında kullanılması için krş. TEZCAN 175-179
- gök paşlı (kelime anlamı: mavi paşlı – kararmış gümüş sikkeler hakkında bir ni-

- teleme) V 65b31 (bkz. sivilye), VI 185a24 gök paşlı gurus
- gökçek güzel, hoş, lâtif III 79a27 gökçek bir yere gelüp. Krş. TS 1732-36
- gölemes sütten yapılan bir tatlı I 167a13, III 142b1, 172a6, VII 120b28 (577), VIII 371b23 (743), IX 127b20 (270). Krş. DS 2143; Rd2 407 [Pers. küremez] (provincial) {(Far., taşra. k. k.)}; TS 1774 göremez; Hasan Eren, Ömer Asım Aksoy Armağanı (Ankara, 1978), 87-89
- göm (veya küm?) tümsek, tepelik; mezar (özellikle Mısır'da) I 170a7 bir göm üzre bir kubbe-yi 'ālî içinde medfündür, V 97a24 göm göm (|| püşte püşte), VII 40a10 (182: küme) küffār kemikleri püşte püşte kubbe mişāl göm göm yığılı durur, X 86b5,6,11 (186: gömü), 87b24 (190), 99a6,9 (213), 177b8 (381), 179a19 (384: küme) yeri göm göm kösdebek gibi yığın yığın ederler, 312b19 (665: küme) göm göm yığıp, 328b (699) → Arapça güm (Gümü'd-dikke, Gümü'n-nāşūr, ve bşk. İskenderiye); gömlük IX 248b7 (547) mezbelistān gömü, X 63a9 (138: gümrük [böyle yazılmış!]), 76b1 (165: gömülük), 87a14 (187), 109b10 (239), 168b18 (363), 250a22 (532), 276a18 (586), 280b2 (595); gömistān II 349b25, VII 172b20 (831), X 142a8 (309; || hārābistān), 227(II)b23 (486; || mezbelistān), 250b1 (533), 259a21 (553), 264a17 (562; || mezārīstān), 283b29 (603), 372a19 (800) bir gömli ve türābli püşte üzre
- göncük balık ağı (?) III 41b22 (bkz. abli). Krş. DS 2152 göncük: balık ağı
- gönç gönençli, müreffeh IX 90a15 (= P46a25; 183: genc [böyle yazılmış!]) gönç ve dinç vilāyetdir. Krş. DS 2152
- gönder mızrak I 63b27, 164a21, IV 217b17 (|| karğı), IX 236b23 (523: köndür) bir gönder kıddı ya'nî beş zirā', X 318a8 (677: köndür) başların . . . gönderler üzre gönderilüp. Krş. TS 1748-50; LF #790 dipnot; TIETZE/GK #139
- göndere git- uğurlamak, teşyi etmek IX 14a18 (28) hākiri göndere gitmege esb-süvār olup. Krş. TS 1750 gönderi çıkmak, (gönderi gitmek vb.)
- göndür- göndermek (~ gönder-, örn. V 63b17) V 52b20, 63a31. Krş. TS 1752
- gönülge ? (Azerbaycan) IV 298a24 men hāndan seninçün el gönülgeleri alam
- görümli mükemmel, alâ, görkemli I 181b2 (zırh). Krş. TS 1783
- görünüş Bkz. körünüş
- götlek edilgin eşcinsel erkek V 13a28 hîz götlek. Krş. DS 2165
- gövezi güvezi renk, eflatuna çalan kırmızı III 37b15 (|| kırmızı). Krş. TS 1885 (böyle düzeltilerek okunmalı); DS 2170
- göyner (köknār yerine mi? – krş. köknār) IX 29b1 (= P15b44; 59: köknar) göyner ağaçları
- göyün- yanmak I 20b17, V 126b7; göyindür- yakmak, tutuşturmak (Doğu Anadolu ve Azerbaycan; krş. köyündür-) II 288a21 (Erzurum) biheyriyi göyindür = ocağı yak, IV 296a35 (Urmiye) nice âteşe göyindürüpsen. Krş. TS 1801-07



gözindekisi ? I 185a25 (nabantlık âletlerinden) şıntıraç ve keski ve gözindekisi nişterleri ve ...

güht dışkı (Azerbaycan; baht ile uyaklayabilmek için gü yerine) IV 301b25 (Teb-riz valisi) hey kebüt bahtlı hindivâne gühtli Rūmiyye Hānı çelebisi, pes sen ne hīz mīdehetsen

gumāme kilise (Kudüs'te İsa Peygamberin mezarının bulunduğu mabedin adı olan Kumāme ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak VIII 223b4 (144) Kumā-me nām gumāme; bundan başka rahibe manastırı anlamına: VIII 323a32 (544); Avrupa'da kullanılan bir çalgı anlamıyla da geçer: VIII 292b3 (414; || nākūs, erganon)

gür-be-gür ol- it gibi gebermek II 311a17, III 68a25 (böyle düzeltilerek okun-malı), IV 229b19, 266b16, 291b19, 305b29; şu kullanıma da dikkat edilmelidir: IV 316a23 (Kazvin'deki vahudi mezarlığı) hemān bir vādī-yi gür-be-güründür. Krş. GEMALMAZ 143 görbağor

gūzevā (gūzāt yerine; 'ulemā ve bşk. kelimelerle uyaklı olsun diye) VI 69a28 gücügen, kücügen (Tatarca) atmaca I 171a30, 190b12, IV 277a27, V 34b10, 81b1, VII 128a13 (614), 133b9 (Tatarca) kücügen = ok yelegi kuşu, VIII 192a8 (17), X 360a25 (774), 412a26 (888) gücügen okları. Krş. TS 1840

güğeyi güvey VI 44a27. Bunun yanısıra güyögi X 244a10 (520: güğey) ve güvegi X 244b17 (521: güğeyi); krş. TS 1887-89

güherāb kahramanlar hakkında kullanılan bir niteleme IV 301b20 güherāb-ı zemāne (|| muhteşem-i zemāne). Belki (destan kahramanı) Sührāb'ın adı ör-nek alınıp güher "mücevher; soylu aile" ve āb "su" kelimelerinin birleştirilmesiyle oluşturulmuş üfürmece kelime

gül-i Şīn (kelime anlamı Çin çiçeği; mozaik motifi?) IV 229b36 dīvārı naqş-ı bū-kālemün 'ibret-nümün-i Çindir, bu dağı ruhām-ı hurde ile mefrūş gül-i Çindir gül-ü-gebere karnabahar (? - bkz. gebere = gebreotu) I 170b35

gülbaş-ı Muhammedī ezan, çeşitli yerlerde; bu deyimnin ortaya çıkışı üzerine I 148b32'ye bkz.

güldürredek (ani bir güvültüyü anlatan yansılamalı kelime) gürrerek II 229a9. Krş. DS 2162 görredek (güldürede, ve bşk.), 3027 külkürküp (küldürdek, ve bşk.)

gülefsen Polonya rakısı (bkz. horilkā maddesi)

güleş (güreş yerine, kelime anlamı: güreş, cinsel birleşme için mecaz olarak kul-lanılmıştır; ayrıca bkz. gūraş) I 175a2, II 344a2, IV 233b26, VI 48a34, 162a11, VII 53a5 (238), VIII 368b18 (733), X 163a20 (351), Q338a32 (955) Ādem ve Havvā güleş

güm.et- (maden ocağını) kapamak V 131b13. Anlaşıldığına göre < Far. güm: ka-

yıp

gün güneş II 365b27 ehliñi günden ve gölgeden şakındım. Krş. TS 1861-64 gün-başı batık gemi çıkarıcı (bu anlam HAMMER çev. II,133'e göre: ship-salvor {gemi kurtarıcı}) I 164a16

güneyik hindiba I 197a24 güneyik köki. Krş. TS 1869-70

gür sayıca fazla, çok, güçlü VIII 199a7 (46) 'asker-i İslām gür olup; IX 77b19 157) İmāmı gür olup Krş. TS 1879-80 gür: kuvvetli, çok, bol

gūraş güreş (güreş için ağız kelimesi; güleş maddesine de bkz.) I 45a25 cümle tekye pehlivānları ol cāy-ı laṭifde güreşirler, luğat-i türkisiniñ şahīhi gūraşdır; ayrıca (? - eğer okunmuş doğruysa) VII 76b3 (342) henüz derūn-ı hīşārda hāne-i menhūsaları ve manaşır-ı gūraşları binā olunmayup

gürce sadece Gürcü "Gürcü" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmış-tır, VI 124b22 cümle Gürcüli ve kavm-ı gürceli segbanları

gürdelan Bkz. kürdelan

gürle- fırla- gazaplanıp öfkelenip takdir etmek, celāllenmek IV 216b4 vāfir gürleyüp fırlayup 'azb-ālūd öldü

güyögi Bkz. güğeyi

güverte gemi güvertesi (LF #257) VI 79b24, X 330b28 (703: görte [böyle yazıl-mış!])

## H / Ĥ / Ħ

habār bir tür güvercin I 190b23 habār; habār ala

haḥam yahudi hahamı (Ladino) III 44b24, IV 342a36

hajçiz şeytan ("İbrânîce") IV 395a15

halat, halat (~ alat) halat, gemi halatı (LF #777) I 162b23, 164a18 gomana ve cān-kurtaran halatlar, III 41b22 (bkz. abli), 97b17, V 123b27, VI 50b30 (bkz. gomana), VII 95a23 (442), VIII 270a23 (324) çarmıh ve halat alatların baltalar ile kesüp, 306a4 (470), IX 370a5 (Yemen teknesi) alat-ı çarmıhları serāpā hurma lifindendir, 381b9 (P156a27: halat; 828) karadan alat oñarmak gibi

halfa otluk yer (Mısır; < Arapça ḥalfā: halfa otu, stipa tenacissima) X 392b19 (844) halfa = otluğ (→ Vādī Halfa)

halhāl küpe; bilezik (bunun dışında "halhal, ayak bileziği") [< Arapça] anlamında da kullanılmıştır I 190b26 [güvercinler hakkında] kılağı mengüşü ve ayağı halhālhlı IV 254b13, VIII 373b28 (751), X 380a23 (816) kolları ve pâyaları



halhālî. Krş. Karacaoğlu: Sallamıyor gümüş halhal kolunda (*Karacaoğlu*, yay. Müjgân Cınbur [Ankara, 1985], 159); DS 2332 helhel: bilezik

hālîte (~ hālîte) hala (hāle yerine) II 336b18, IV 252b32, IX 254a28, 254b15 hālîte (= P107a25,34 h-; 559: halete)

hālîye (~ hālîye) balış (Mısır) X 145a15 (316) bir gayri hedâyâ vermezler, hālîye degildir, 146b6 (318) bir altun hālîyesin alup, 10 hālîye ta'bîr ederler 'avāyid, 156a29 (337), 156b2 (338) hālîyetü'l-hālîye, 158a18 (341), 176b3 (379), 184b5 (394), 212b26 (450) hālîyetü'l-hālîye, 218a7 (461), 289b9, 21 (615: atlanmış) hālîye buyurdısı, 324a10 (689), 361b19 (778), 373b13 (803), 374b25 (805). Krş. SHAW/18 47n.: hālîyye; present of money, gratuity, tip {para olarak verilen hediye, bahış} Aşpça *hulwân*'ın anlamı da buna yakındır (WEHR 203); Evliya bunu da *hulwân* olarak kullanır, örn. X 95b13 (205: halvan)

halkaçını bir çeşit helva IX 77a5-6 (= P139b7-8; 156: halkacın). Krş. STEINGASS 429 *halka-çîn*: a kind of sweetmeat {bir çeşit tatlı}, MENINSKI 1799

halkârî yaldızlı II 306b21 kalemkârî ve halkârî şurh-reng kabâlar, IV 290b18 (bkz. hayâl), VI 67b28, 149a9-11 halkârî tavan, VIII 252a15 (254), IX 213a6 (471), 345b12 (752), 348a18 (758) halkârî ve silu ve lâcüverd ve la'li ve mînâ elvân-ı günâgün boyalar ile eyle munakkaşdır kim . . . , X 99a14 (213) müzehheb halkârî naş-ı Bihzâd, 23 (214) halkârî mînâ tavan. Krş. STEINGASS 429

halpuz, halpuz ? (kâfirler hakkında kullanılan bir niteleme) VI 102b8,20 halpuz kâfiri, 104b2 halpuz kâfirler

hallâ (veya hullâ?) kadının nikâhlı kocası V 130b15, halâl'dan türetilmiş olabilir mi?

hamı hepsi (Azerbaycan - krş. hamu, heme) IV 294a26 (Urmiye) henüz halkı hamısı mezheb-i bâtılâ da'vet ederdi

hamîre gül veya menekşe reçeli (STEINGASS 475 *hamîra* maddesine göre) V 9a6, X 386b18 (831)

hamîs siska, arık (at; hamîş yerine; Evliya kendi bindiği attan bu adla söz ediyor) VI 124a30 bire babam Hamîs atım, 125a13,32

hamu hepsi (Azerbaycan; krş. heme, hamu) I 193b19, IV 292a17 (293), 368b9, VI 26a29, VII 166b7 (803) hamu = cümle. Krş. TS 1897-98

hân Safevî eyalet valilerinin taşıdığı unvan, Safevî beylerbeyi II 302b7, 304a33-34 hân = emîr-i mîrân; sultan (Tatarca, bkz. TATARCA) V 43a20

hapahap hemen, derhal VI 111b7 (|| hemân), 159b31. Krş. DS 2277

hapeng kepenk (kepeng yerine) III 108a29, 162a30 (krş. KREISER 174, 176), IX 48b7 (99)

hâpsi hamsi balığı (Trabzon) I 174a30, II 252b (son kısım)

harada, harada nerede? (Doğu Anadolu ve Azerbaycan) II 288a21 (Erzurum), IV

258a31 (Van) haradaydın = nereye vardın, 310b5 (Hemedan) harada idin, 403a18 (Musul) haradaydın. Krş. DS 2282 hara (harda, ve bşk.)

harasan harç, inşaat harcı, (genellikle horasan) I 205a3. Krş. DS 2409 horasan, 2285 harasan

hardaliyye bir çeşit rakı (bkz. horilka maddesi) VIII 366b25 (720)

harekân(i) bir çeşit mermer (bkz. yerekân) VIII 251b23 (253) incecik hayâl harekân mermerleri ya'nî âteş taşları, X 115b7 (253) yeşm-i harekânî, 136a11 (296)

harîşum şeytan (Tevrat'ta - kastedilen İbrânîce *harşum*: sihirbaz) IV 395a6

harre verre runiti git, gel, otur ("Kürtçe") IV 219a20 (KÜRTÇE), 225a29, IX 73b23 (150)

harîta, harî deniz haritası (LF #177, #875) I 163a16-32 (538#: harîta, orada düzeltilmesi gerekiyor). Krş. TS 1901

hartâvî bir çeşit sarık IX 149b7 (322). Krş. PAKALIN 750 hartavi, Rd1 837 hirtavi, MENINSKI 1743 hirtâvî

hartiya oyun kâğıdı, iskambil kâğıdı (Yun. *xartia*) V 12b22 hartiya = gencefe ("Kâfiristân'da")

harvânî bir çeşit üst giyimi, kolsuz üstlük IX 160b22 (348) kırmızı boyalı kuzu derisinden Okçioğlu harvânîleri, 164b28 (358) kürk-i harvânî. Krş. Rd1 780: a circular cloak, a mantle of broadcloth {daire biçimi pelerin, pamuklu dokumadan kolsuz üstlük}

haşîn kale (Güneydoğu Anadolu) III 61a29,36 haşîn = kal'e: → Haşîn Manşür. Krş. MENINSKI 1770: forte, fortificato {kale, kurgan, müstahkem mevki}

hatman, hatman (~ hoşman) hatman, ataman (Ukrayna Kazaklarında bir unvan); aynı zamanda Romanya'da bir memurluk unvanı V 60a23 (bkz. seyir çal-), 107b28 (Boğdan) baş hatman = cümle vilâyet 'askerlerine baş serdârdır, ikinci hatman = vilâyetiñ nişîmîñ 'askerine ol serdârdır, VI 112b8 hoşman, VII 102b8 (480; Eflak) baş hatman = cümle vilâyet 'askerleriniñ baş serdârdır, ikinci hatman = vilâyetiñ 'askerini cem' eder, 115b15 (548), 187a14 (901) baş hatmanları. Krş. MIKLOSICH 8; DICTIONAR 216

hatvan, hatvan altmış ("Macarca") VI 9a23 (MACARCA), 9b7, VII 34a30 (156: → Hatvan)

havar, havar, havar yardım çağırma çığlığı, imdat (Kürt illeri) II 337a17 (|| vây), IV 212a24 cevîr havar olur, 254a36 dâd u havar, 276b20, 284a32 dâd u havar nâmeleri, 336b34, 370a15 havar havar (→ Havare ~ Havar), V 10a10. Krş. DS 2309 havar: imdat; < Kürtçe *hawar* (WAHBY 59), *hewar* (KURDOEV 319), *hevar* (JABA 454)

hâviye deve havudu (Ar. *hâwiya*; krş. PROKOSCH 72) Bkz. çatal yük maddesi



havîza havuz (havuz yerine) IX 76a3 (154)  
 havuc-hâne deve havudu (havut yerine; havuç "havuç" ile bulaştırmaca kelime mi?) X 199b16 (424; develer; || meḥāfe, şandüka); şu kullanıma da dikkat edilmelidir: 206b27 (438) havuc (|| ġarār, hemyān)  
 havur sık çalılık, sazlık; koy, ırmak yatağı, boğaz (< havr [Rd1 871]) IV 357b31 (|| bükük), 33 kemīngāh-ı havur, 362a17 (|| tur'a, ḥalīc), 367a28 bu Vāsīt havurlarında olan yazı kalemī, VI 29a29 (bkz. cumbul)  
 hayāl ince, nazik, saydam, ve bşk. I 163b9 (dalgıçlar) belinde yağlı hayāl balık kursağı, 192b2 hayāl bez, II 276b25 hurde hayāl munakkaş cāmlar, 294a10 hayāl iplik egirüp, 14 hayāl u rakīk bir gömlek, 327b26 (Bayburt kilimleri) laṭīf ü hayāl, 358a1,12,15 (tiftik, bkz. roḡla), III 95a29 (iğne oyası), IV 231a8, 10 (cam şişeler hakkında), 233a19 hām ibrişemden hayāl firengī sicim, 279a25-27, 285b13 hayāl şırmalı gömlekler, 290b18 (peşkirler, ve bşk.) hayāl-kār ḥalkārī, VIII 218a26 (126) hayāl u rakīk kettān bezi, 251b23 (253; bkz. ḥarekān), 313a7 (499) ḥurdegīr ü muşanna' Fireng-pesend hayāl-fikr [hayāl-kār?] mermer-bürlük ma'rifetleri, 350b21 (662; incir) ve içinde haşhaş dānesinden hayāl ḥurde tohumları vardır, IX 89b22 (182; incirin zarı; || ter), X 239a26 (510) Reyḥānī kāmīş: hayāl ince boğum boğum serāmed kāmīşdır, 362a23 (779) gāyet rakīk ü nazīf hayāl namāz seccādeleri . . . ve laṭīf munakkaş kilimler işlerler kim gūyā hayāldir; şu kullanıma da dikkat edilmelidir: VI 14a15 (kâğıttan kesilmiş motifler) hayālī kâğıd  
 hayāt sundurma II 352a20 adamlarım ve atlarım kar üzere yatıp ben bir hayāt altında yatırım. Krş. DS 2315 hayat: balkon, sundurma  
 hayr boyacı tokmağı (Anadolu lehçesi) IX 78b1 (158-59; Aydın) hayr = boyacı tokmağı. Krş. DS 2317 hayır: susam veya haşhaş dövülen tokmak  
 heft heft ve çend çend (köpek havlaması için kullanılmış yansımalar) II 353b13  
 helc ü melc kargaşa, itiş kakış (herc ü merc yerine) I 181b27, II 341a21, ve bşk.  
 heldine baklaya benzer bir bitki (Rumeli) V 115b11, 131a21 (|| kırah), 153b4, VI 162a18 (Hersek'te Pupova), 163a22-28 (Süleyman peygamber ile devler hikâyesi) heldine baklası, heldine dedikleri bakla mişāl ḥubūbāt, X 253b27 (540; Moskov diyarı) buğday gibi ladna ve heldinesi  
 heleci sadece kelecī "söz" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, VII 144a3 (693) heleci ve kelecī sözlere vücūd vermeyüp  
 helemet elbet (Malatya ağzı) IV 194b27 helemet = elbette  
 heleşe (ve) keleşe oynayıp sıçrama, maskaralık V 11a28, VIII 339b19 (618 = TS 1909). Krş. DS 2332 heleşe: şaka, ve bşk.  
 helizon helezon VIII 226a3 (bkz. gilvi)  
 helu Bitlis'te keklik avı ("Kürtçe") IV 228a3. Krş. DS 2332-33 hel hel, hel helu

(kuşları çağırmak için), helha, helhel (bir tür kuş); Kürtçe *helo*: kartal (WAHBY)  
 heme hepsi (Doğu Anadolu lehçesi - krş. hamu, ḥamı) IV 194b27 (Malatya)  
 hemesi = cümlesi, 297b27, 298b32, ve bşk., 393a6 (Nisibin)  
 henim daha, henüz; hemen şimdi (Azerbaycan; < hemīn) II 292a29, III 152b25, IV 291a33, 293b17, 298b32, 299a19, 301b31, 302a2,9, 327a8 henim daḥi itmām bulmayup, 339b11, VI 120b18, 125b22. Krş. DS 2340  
 herbaşa (??) delikanlı, genç adam (Boşnakça) V 130a29 herbaşa ta'bīr etdikleri ġilmān-ı cüvānānları (Saraybosna)  
 here her bir (Azerbaycan) IV 288b25, 299b32, 309b31. Krş. DS 2342 here (IV), 2344 heresi  
 herse kaynatılmış buğdayla yapılan bir çeşit lāpa (bu anlam Rd2 476'ya göre [provincial {taşra. k. k.}] II 278b14 (açıklayıcı karşılık olarak bkz. BOLU), V 16b14 (bkz. kete), VII 21b12 (98) her taraftan 'askeri topa tufenge tutup herse ve kirdimand etdiler, 112a32 (532: herīse). Krş. DS 2348 herse, 2345 herise; ACHARIAN III,85-86; TIETZE/AR. s. 259  
 heykel tılsım (Anadolu lehçesi, bkz. MARAŞ) IV 271b14  
 hezan tahta direk IV 272a29. Krş. DS 2355 hezan, hezen, 2382 hızan (VII); < Erm. *hetsan* (ACHARIAN III,75-76)  
 heze iştel daha, henüz (Doğu Anadolu ve Azerbaycan) II 300a4 (Tebriz) heze tanınamışam = henüz görmedim, 314a6 (Şamahı valisi) hey Evliyā Aka, mine heze Revān ḥānı geledir, IV 292b7 heze başına dahi bir bağ ola, 207a34, 207b20,22 (DİYARBEKİR), 299b2, 302b28, 303a26,35, 310b5 (Hemedan) heze telisemen, 364a15, X 43b5 (97). Krş. DS 2355  
 hezele ve mezele bir sövgü sözü VII 39b21 (170: ḥazele ve mezele) at oğlanı ve it oğlanı ve hezele ve mezele maḳūlesi ḥaşarātī. Krş. DS 2355 hezele: piç, 2322 hazele: . . . yaramaz çocuk  
 ḥımıl bir çeşit dokuma, bir çeşit kilim (Mısır) X 307a16 (653: hamil; || cecim, cacim; = kilim), 309b28 (658: cemel [böyle yazılmış!]). < ? Arapça *himl*: coarse garment of the Arabs {kaba dokumadan yapılan bir Arap giysisi}; ragged hair tent {kaba kıl çadır} (HAVA 837)  
 ḥınnebān bir tür rayihali bitki (Mısır) X 418b7 (901) bir kuṭu ḥınnebān bir güne siyāh nebātātdır  
 ḥınṭo, ḥınṭov bir çeşit atlı araba I 78a24 ḥınṭo koçu, II 370a9 ḥınṭova ve koçuya . . . binse, V 48b26 (bkz. ṭalıka), VI 3b10,12, 25b20,22, 93b29, 130a25, VII 64b10-12 (288: ḥınṭoya) . . . ḥınṭova binüp. Krş. MIKLOSICH 8; EREN 381  
 ḥıraḡ (?) sadece kürek "kürek" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, (belki de nacaḡ yerine yanlış) I 172b33 eli kürekli ve ḥıraḡlı  
 ḥırca domuz yavrusu, çočka I 169b20. Krş. DS 2367-68 hıra (hırca): küçük



hürren fe-hürren (uydurmaca Arapça < hür-hür; köpeklerin hırlamasına dayanan, vuruşmayı anlatan yansılmalı bir deyim) IV 282a20, V 58b19, 79b10 hürren fe-hürren 'arbedede iken, VI 53b33, 103a18, 116a23, VIII 296a8 (429); bunun yanısıra: V 60a12 hür-hür ceng ederken, VII 70a18 (314) bir köpek hürren fe-hürresi cengi. Krş. TS 1917

hürs ayı ("Farsça") V 68a21 hürs = ayu (→ Silistre'de Hırsova). Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması; krş. STEINGASS 454 hürs

hitâyî Türkistan işi, Çin işi (< Hitây, "Türkistan, Çin") 1) çok ince elyafı, çok dayanıklı bir kâğıt türü I 72a25 ve bşk. hitâyî kâğız; 2) kaftan yapılan bir tür ipekli (?) kumaş I 92a2 Ahmedâbâd ve hitâyî bezlerinden kapama hil'atlar; 3) içiçe geçmiş çiçek motifleriyle oluşturulan bir tür tezhip II 224b10 nakş-ı hitâyîler, VIII 194b14 hitâyî kâse (bkz. münebbid). Bkz. PAKALIN I 765 hatai

hitâyî bakireliği sürekli tazelenen genç kız (Mısır ve Sudan) X 386b10 (831) ba'zı bakireleri hitâyî bulunmuş ve aslâ hayz ve nifâs görmezlermiş, 436b19 (941) hitâyî kızların bekâretin izâle ederler, Q338a10 (954; Zeyla) hitâyî dedikleri zenânelerinden küsâm-ı hâşıl-ı kâm maşdar-ı insân-ı kân bu diyâra mahşûşdur, her cem'iyette bakire bulunur mahbûbeleri vardır. PROKOSCH 79-80'de tahmin edildiği üzere bu kelime de Hitây "Türkistan, Çin" ile ilgili olabilir.

hice taşısı mezar taşı VI 45a29 (139: küfeki taşları [böyle yazılmış!]= TS 2766, orada düzeltilmesi gerekiyor) başım ve ayağım uclarına hice taşları 'alâmet dikiñ. X 369a18 (793: hece). Krş. TS 1908; Rd2 470 hece taşı

hilete bir çeşit etsiz yemek (Yun.?) I 175a15 (etsiz yemeklerin sıralandığı bir listede)

hinar gemi marangozu cetveli (LF #876) I 162b19(# - LF'da İstanbul Üni. Kütüp. T 2371, varak 223a'daki veri gösterilmiştir)

hindivâne dışkı (Azerbaycan) IV 301b26 (bkz. güht). Krş. STEINGASS 1514 hinduvâna

hiş duvar VIII 214b30 (112), 333b29 (592), IX 29b23 (60 hayıt). Acaba hâ'iş kelimesinin çgl. biçimi olan hişân'a dayanan bir yanlış ayırma mı?

hiz edilgin eşcinsel genç I 130a7, 155a14 (519) eşnâf-ı hîzân-ı dilberân, II 338b17, IV 273a6, 301b26 (bkz. güht), V 13a28 (bkz. götlek), 74b10, X 318b20 (678) Çerkesân-ı hîzân. Krş. Rd1 816; STEINGASS 435

hodaman (?) III 171b36 (bkz. çoluk)

hodamu buraya gel (Sırpça-Hırvatça) X 124a12 (271; sözde "Boşnakça") hodamu sinko hodamu = beri gel cânım oğul gel; krş. V 147b17 (HIRVATÇA) hoda vamu. Krş. SKOK I,675 hîdâm (14. yy.)

hodi sedî (bozuk Türkçe konuşmayı belirten bir deyim; UKRAYNACA [V 49a33])

"gel, otur" anlamına VI 150a29 (Hersck'te Lubin) Boşnakça ve Latince kelimât ederler, cümle hodi sedî bilmez gâzilerdir, VII 16a5 (Östolni-Belgrad) Türkçeyi ol kadar bilmezler lakin hodi sedî bilir, gayri kelâm bilmez, 84a15 (Gyula) halkı hodi sedî bilmez, sehil Türkçe bilir, VIII 360a7 (699; Arnavutluk Belgradı / Berat) hodi sedî bilmez Arnavudistandır. Krş. ÂLİ/MEVÂİD 107.15 Kaşaba kâdısı bir Çerkes-i nâkes gördük / Adı Iskender iken ne hodi bildi ne sedî; BEKÇİ [tıpkıbasım] 21 Bekçi bilmez hodi südi, 22 Ne hodi bilür ne südi (böyle okunmuştur; metin yayını s. 102 ve 105, orada düzeltilmesi gerekiyor)

hon ekmek ("Farsça"), IX 129b15 (274: hanı) şofra-i bî-imtinânında hon-ı beyâzı mebzûldur, X 28a3 (60) hon = etmek (→ hünkâr!) [krş. 28b26-28]. Unvanın Far. hvân: "sofra, ziyafet" (ve bşk. anlamlar) kelimesinden kurmaca ile açıklanması

honta 20,000 dinar (Dubrovnik) VI 153a30-31. Belki İtalyanca conto: hesap, hesaplama

hor hor (at hakkında) soluma X 200a12 (124) esb-i hor hor. Krş. Rd1 871 hor

horilka Polonya rakısı (bkz. pivo maddesi) I 213a14 (|| rakı, gülefsen, firna, sudina, polonyiye, hardaliyye), 213b12 Leh diyârında biñ güne 'arağ olur ammâ gülefsen ve horilka rakısı cümleden kattâldır, 214b25 (|| gülefsen, firna, sudina, ve bşk.), V 46a9, 49b28, 107a22, VII 102a14 (478), 180b31 (873). Krş. Ukraynaca horilka, Rusça gorelka: konyak

hoşçı (?) kazan (Tatarca) VII 125b24 (603) bir hoşçı (?) nâm kazanları bir bârgir üzere tokmak kayışlarıyla bağlı olup.

hoşik yaramaz, serkeş IV 243b11 hoşik olan kağırlar, V 9b17 Seyf Kulu Ağa hoşikiñiz olsun, 107a32 oğlanları dañi gâyet hoşiklerdir. Krş. DS 2417 hoşşik: yaramaz, uslu durmayan; dalkavuk

hoşik bir çeşit pilav IV 278b14, 313a13, 381a23. Krş. DS 2416 hoşıl, 2438 hoşmerik, ve bşk. (buğday lâpası)

hoşiki bir çeşit ekmek X 313a25 (667: hoşgi) nân-ı hoşiki

hoşmerim sütle yapılan bir tatlı III 142b1, VII 120b28 (577), VIII 371b23 (743), IX 127b20 (270). Krş. TS 1926; DS 2438; Rd2 490 (provincial) {{taşra. k. k.}}

hoş hotiya (dörttnala at koşturmayı anlatan yansılmalı deyim) III 93a31. Krş. bugünkü Tü. hôt, DS 2419-20 hothot, hotlamak

hoşman Bkz. hatman

hov hücum, saldırı, hovlama VI 101b4 hemân bir hovdan kâfire şunalım; hov et-saldırmak III 100b29; hov hov saldırı haykırışı, (krş. yov yov) III 32b3 hov dır hov, IV 265b10, V 145b29 hovdır hov, VI 103b3, 187a5, VII 20a30 (92), 29a16 (132), ve bşk. Krş. DS 2421 hov (bunun yanısıra 2394 hoş)

hovla- saldırmak V 10a16, VII 20b26 (94). Krş. TS 1927-28



hörpüldet- içmek (Anadolu lehçesi, bkz. BOLU, MARAŞ) II 352a25 (Çorum) issi dama girüp şarâb hörpüldedirler

hubar Dürzilerin savaş nârası, III 37b12, 38a31

hulap erkek çocuk (Ukraynaca *hlap*) V 47b10 (bkz. pošovnik)

hunaş şeytan ("İbrânîce") IV 395a15. Belki < İbrânîce *naḥaš*: yılan, iblis

hunka tepe, tepecik (Sırpça-Hırvatça *humka*) V 101b14 (Moldavya'da Süleyman Depesi); || püšte), VI 72b25 hunka = yumru depe, VII 3b5 (11) bir 'âlî toprakdan hunka depe yığılmış, 13a28 (59) hunka = depe, 50b5 (227) hunka = yığın, 77b12 (348; bkz. kırınpa), 78a20 (352), 81a15 (367), 84a19 (384; Gula) bağdala hunkası, 84b25 (387) şehidler hunkası

hunza (hünze?) Yeni Dünya'dan gelme, lâhanaya benzer bir sebze VI 128b18

hoṭ hoṭiya (dörttnala at koşturmayı anlatan yansılamalı deyim) III 93a31. Krş. bugünkü Tü. hōt, DS 2419-20 hothot, hotlamak

hurde husye, hâya II 235a9 (Taşak-şahrâsı yer adının açıklanışı) Tatar derileri kırleri ve hurde ve türtülleriyle yüzilüp sâyebebân olduğundan, III 50a26 (Şeyh Bekkâr 'Uryân) zengüle ve hurde ve türtülleri şahnuş, IV 197a22 (bkz. şalak), 303a28 benim hurdelerimi ve türtüllerimi ve ciger-güşelerimi garîb komağilen, IX 249b26 (550: yanlış okunmuştur) 'uryânen hur[d]e ve türtüllerin şallayarak dal,yarak olup. Krş. Rd2 493 hurde: small bit, trifle {bir parça, az bir şey}

hurde gümrük resmi (vergi) (Kızıldeniz sahili ve Mısır) IX 366a20 (795; Cidda) hurde = leb-i deryâda gümrüğü, X 73b27 (160; MISIR), 438a15 (944; Massava) hurde = hurde. Krş. Dozy I,361 *hurda*: contribution qui se percevait sur les spectacles publics ... {halka açık gösterilerde alınan ücret ... }

husrevânî şahlara özgü (geniş karımlı büyük küp veya çömlek hakkında kullanılan bir nitelime) I 36a31 hum-ı husrevânî, 125b27, 158b5, 170b14, 179a16, II 263a35, 294a36, 334a35 husrevânî küp mişâl şâhib-şikem, 343a35, 343b13, III 48b20 hum-ı husrevânî ~ 24 husrevânî küp, 117a3, 125b35, IV 279a11, VI 35a31, 81b24, 110b23, VII 58b15 (262), IX 340b22 (742), 386a24 (837), X 411a25 (885), 433b25 (934: hum-ı yerine bamı okunmuştur; filleri anlatırken) başı hum-ı husrevânî kadar

huş-u-tuyûr (~ huş-u-tuyûr) kuşlar I 8a33, 32a32, II 222a8, 223b31, III 22a4, 37a17, 48b23, 160b36 niçe huş-u-tuyûr [u] vahşî cânverler, 167b24, IV 213a9, 228a1, 309a34, 397b1, 405a7 (|| murğ-ı zîrek), V 34b10, 87b15, 88b14, VI 50a20, 93a34, 135a11 vahşî huş-u-tuyûr âşiyân etmişler, VII 52b21 (237), 115b21 (549: eksik verilmiştir), VIII 189b34 (8; böyle düzeltilerek okunmalı, çekimleyen tarafından başına vü- eklenmiştir!), 231a22 (174), 281b27 (370), 305a22 (467), IX 90b25 (184), 217a16 (480), 222a25 (491), 243a5 (böyle düzeltilerek okunmalı, çekimleyen tarafından başına vü- eklenmiştir!); P103a4 huş; 536: huşu), 340b7

(böyle düzeltilerek okunmalı, çekimleyen tarafından başına vü- eklenmiştir!); P141b29 huş, 741: huşu), X 124a2 (270) vahşî huş-u-tuyûr ve cânverler, 143a23 (312; || kumrı ve kebüterler), 234b29 (501), 426a7 (917: vuhuş tuyur) eyle mücellâdır kim bir huş-u-tuyûr-ı vahşî minķârın ildirecek yer yokdur; şu kullanıma da dikkat edilmelidir: VIII 213a10 (105) tuyûr [u] huş. Bunun, vühûş u tuyûr "hayvanlar ve kuşlar" için bir kısaltma olması mümkündür, bu kısaltmada aynı zamanda Tü. ağız kelimesi huş "kuş" ve/veya hoş "hoş" da buluşma (kontaminasyon) yoluyla etkili olmuş olabilir. (Şu kullanıma da dikkat edilmelidir: IX 17a17 (34) hoş-elhân tuyûrlar)

hümâm, hümâm güvercin (hamâm "güvercin" ve hümâm "savaşçı" kelimelerinin kaynaştırılmış biçimi) IV 343a24,30, ve bşk., X 362b13 (780: hamam; Mısır) hümâm = güvercin kuşu

hümâ-şâhî bir çeşit pahalı giyim IX 358b9 (779)

hümec saf, bön, güçsüz (hemec yerine; bkz. Rd1 2169) V 165a22, VII 47a11 (212) halim ü selim ve hümec adam

hümül şerbetçiotu I 213b9 hümül köki, 214a22 hümül şarâbı. Krş. MIKLOSICH 8-9

hümüziyyet, hümûzet acılık, keskinlik (< Arapça *ḥ-m-z*) X 167b1 (360; berberis şerbeti) bir hümüziyetciği vardır, 238b4 (508) hümûzet, 240a23 (512) hümüziyyetlice

hürmüs yaşlı adam veya kabile reisi ("İbrânîce") X 10a5 (19) hürmüs = şeyh (→ Hürmüs [Yun. Hermes ile ilgili olabilir])

hürme kadın (ağız kelimesi) IV 207b18 (DİYARBEKİR), X 331a27 (704; || hâtûn). Krş. WEHR 171 *hurma*: woman, lady; wife {kadın, hanım, eş} ; BARTHÉLEMY 154 *horme*: femme (foemina, mulier, uxor) {kadın, eş}

hüşşek yolu açmak için bağırış, Destur! (Mısır) X 128a1 (279), 228a25 (487; || zâhrek, cenbek, yemînek, yesârek)

hüt-i İdris Bkz. ri'âde

## I

ıgrando, girando kral (İtalyanca *grande*: büyük; Sultan Süleyman'ın unvanı) V 98b22 (bkz. mağalo), VI 73b15 sarı Süleymân ıgrando Koştan'ın Opol, 74a19 sarı girando Süleymân, 74b10 ıgrando Süleymân Koştan Opol, X 36a9 (81; ıgranduka) ıgrando = kıral; bundan başka ıgrandup biçimi de geçer: VIII 351b33(667)

ıgrib bir çeşit büyük balıkçı ağı, ıgrip, ırıp (LF #758) I 174a32-36(#), VIII 338b4



- (613) ıgrib kayıkları ve fırkateleri, 368b8 (732). Krş. TS 1933
- ıhır- (deveyi) ıhtırmak, çöktürmek IX 263b21 (579: ıyhırın) develeriñiz ıhırın. Krş. TS 1933
- ıķ'ansis çökük sırtlı, basık göğüslü (< Arapça k-'s) I 157a28 (kör dilenciler; || a'rac, meflüc)
- ıklık, ıklık bir müzik âleti I 207b29-31, VII 52a34 (235). Krş. TS 1934-35
- ılı sıcak (ağız kelimesi) V 85b31 ılı bat = ısıcak ördek (→ ılıbat), 86a15, 174a18 ılı şu (Türkman kavımı), VI 25a2 ılı şu = ılıca. Krş. TS 1941-43
- ılığın ılıca (ağız kelimesi) III 9b2 ılığın = ılıca (17 = TS 1941, orada düzeltilmesi gerekiyor), 139b36; şu kullanıma da dikkat edilmelidir: X 408b7 ve dev. (878) İlğün-ı Donkala (ılıcalar)
- ılısı ılıca (Tatarca) II 345b22, III 139b36 ılısı = ılıca
- ımlık enenmiş, husyesi çıkarılmış (horoz) I 191a28 ħoroslar ve semiz beslenmiş ımlık tavukları. Krş. TS 1949
- ınçkır- hıçkırmak VI 76a4 baş yere koyup inçkır inçkır ağılayup. Krş. TS 1950
- ır türkü, şarkı VII 21b32 (bkz. ırla-). Krş. TS 1952-53
- ırağ eyle- uzaklaştırmak V 13a10 Allāh ırağ eylesin. Krş. TS 1957
- ırgala- sallamak, harekete geçirmek III 151a33 kârları kadirğalarda kürek ırgalamaktadır. Krş. TS 1959-60
- ırgan-, ırgan- sallanmak II 229a5 lisân-ı türkide ırgandı ve ırgalandı şalındı ma'nâsınadır, IV 352b16 ırganl, 19 ırgananl. Krş. TS 1961-62
- ırıl- uzaklaşmak, ayrılmak IX 93b4 (189: ayrılmadın) aşlâ bizim izimizden ırılmadıñ Krş. TS 1963-65
- 'ırk-ı sūs meyan kökü IX 72b16,18 (147). Krş. BARTHÉLEMY 366: jus de réglisse {meyanbalı}
- ırla-, yırıl- türkü okumak, şarkı söylemek I 161b9 mevāl ırlayarak, 205a8 'arnavudca türki yırlayarak, 214a3 yırıl-, VII 21b32 (98) ırlanda ır ırlayarak, 108b26 (bkz. kılalay), 115a18 (546 = TS 1967) yırlayarak, 147b10 (712) türkî yırladıkları tekerlemeler
- ırlat- türkü okutmak, şarkı söyletmek I 213b10 (662 = TS 1968, orada düzeltilmesi gerekiyor; sirkengubinin etkisinden söz ederken) bir kâsesi adama şir-vânî yayla türkisin ırladır, ağır keyfi vardır derler
- ıs pus kes- sesini kesmek, suspus olmak, sinip kalmak, IV 280b28. Krş. bugünkü Tül. suspus: sinmiş, korkup susmuş; DS 2492-93 ısmak: ağzını sınımsı tutmak; ısmık: sessiz, utangaç, sıklıgan, az konuşan
- ışbaatar Romanya'da bir namurluk unvanı V 107b32 (Boğdan) ışbaatar = begleriñ yanında kılıç dutar silihdârdır, VII 102b10 (480; Eflak) ışbaatar = begleriñ yanında kılıç dutar silihdâr gibidir. Krş. DİCTIONAR 449 spătar

- ısıcağ sıcak (bkz. issi) VIII 277b31 (354), IX 32a10 (65), 319b8 (bkz. issi). Krş. TS 1972-73
- ışdınka Bkz. istinka
- ışkala iskele (LF #841; krş. iskele; kav-ışkala maddesine de bkz.) V 112a27 İşkala-yı kebîr kapısı ve İşkala-yı şağîr kapısı (Belgrad)
- ışkandil, şıkandil iskandil, denizin derinliğini ölçmeye ve dibinin nasıl olduğunu anlamaya yarayan, ucuna kurşun kitlesi takılı uzun ip (LF #576) II 315b1 (Hazar Denizi) ve 'umkı ka'rı nihâyeti üç ışkandil boyıdır ya'nî üç yüz zirâ' derin yeri vardır, VIII 272a27 (332) şıkandil şakulası
- ışkanpaviye asker sevkîyatında kullanılan bir çeşit tekne; (LF #575) V 145a22, IX 63a10 (= P32b15; 128# İşkanpa viyya, orada düzeltilmesi gerekiyor)
- ışkara, ışkara ızgara (LF #842) I 175a1 (istiridye pişirmek için demirden), II 273b23 (cami inşaatı) ışkara temeli, III 121a34 (bkz. balvan), V 104a18, IX 255a3 (560: ısgara), 286a14,16 (626; bkz. üskündüre)
- ışkarça sıkı istif (LF #578) V 71b27, 73a22, VIII 262b3 (293), 283b7 (377#), 329b11 (572#), IX 110a24 (227#), 370a15 (804#)
- ışparçına bir çeşit sağlam halat, bir çeşit palamar (LF #850) I 15a4, 128b30, 162b23 (bkz. mürsel), VIII 300b6 (böyle düzeltilerek okunmalı, hareketler sonradan konmuştur; 448# ızbarcına, orada düzeltilmesi gerekiyor), 306a3 (470), IX 63b2 (129# ışparçene, orada düzeltilmesi gerekiyor)
- ışpavod Allah suyu (Bulgarca? Belki < Gospodina voda "Allah suyu", krş. voda) III 146a31 ışpavod = Allāh şuyı (→ Ispavod)
- ıştaca, ıştaca ıstralıya yelkeni, velenâ, istanca (LF #622, < staggio) III 41b22, VIII 300a22 (447# ıştanca, orada düzeltilmesi gerekiyor)
- ıstafilya, ıstafilya çekirdeksiz üzüm (Yun. stafili: üzümler) VIII 341a1,13 (623-24) ıstafilya = çekirdeksiz ħurda ve siyâh kuş üzümü
- ıstarid, ıstaride bir tür balık, istavrit (bugünkü Türkçedeki daha eski biçimi istavrid; < Yun. stavridi) I 174a30 (balıklar listesinde). Krş. GEORGACAS 132
- istinka, ışdınka yelken ipi, istinga ipi (LF #624) I 164b33(ı) istinkacı, III 41b17 yelkenlerin ışdınkaya urup, VIII 306a3 (470), 331a22 (579) küffâra eyyâm muhâlif olup yelkenlerin ışdınkalarına urup serdemend yatdılar
- ışbata, ışmağa kılıç (Arnavutça şpatı) I 215a4 belî Arnavud ışbata kılıçlı, VIII 360a8 (699) ışmağa (böyle düzeltilerek mi okunmalı?) = kılıç.
- ışık derviş II 244a27 (bkz. çâr-ğarb), 346b30,32, 366a35 (İpşir Paşa Evliya'ya hitap ediyor) hay gidi ışık, III 176a20, 176b17 ışık borusu (~ 176a21 aşık boru), VII 84a23 (bkz. çullâķi). Krş. TS 1988-89
- ışıkñ bir çeşit lâpa (Doğu Anadolu) II 287b32 (Erzurum), IV 234a13 (Bitlis)
- ışıla- parlamak IX 265a25 (522) yüzi gözi ışılaladı. Krş. TS 1989-91



ışkım bir tür bitki II 288b36. Krş. ED 259 ışğun: rhubarb, sorrel {ravent, kuzuku-lağı}  
ıvan- kırılmak (Çağa ağzı?) III 94b10 (bkz. yılık-). Krş. TS 4017-19 uvanmak  
ızbandıd korsan (LF #572) X 329b5 (700) küffârı ızbandıd gemileri

## I

ibibik ibibik kuşu VIII 197b32 (41) ibibik kuşları. Krş. TS 1995  
iç edik bir çeşit ayakkabı I 196a6 (bkz. tomak), V 130b23, IX 359a21 (781). Krş. TS 1997-98  
iç el içeride olan, sınırdaki olmayan II 280b19, VII 33a19 (151; ↔ serhad), ve bşk.; şu  
kullanına da dikkat edilmelidir: iç eyalet VII 137a15 (659; || serhad yeri değildir)  
içre iç taraf I 11b3 (43 = TS 2010)  
idek deveye seslenme (Arapça) IX 263b27 (579: Aydın [böyle yazılmış!]), 376b17 (818)  
idigi olduğu VIII 188b19 (2 = TS 2013)  
if'âl bâbına çek-, if'âl bâbı şîğasına çek- birisini düzmek, birisiyle cinsel ilişkide bulunmak (krş. mef'ül, yef'alle-) III 142b29, V 73a26, VIII 282a27 (372) niçe  
biñ gulâmları if'âl bâbına çeküp, 319a10 (525), 342b10 (630), IX 358b27 (780)  
il-, ilin- tutunmak, kavranmak, VII 122b2 (587: ilişmez) kuş tırnağı ilinmez  
kayalardır, VIII 190a34 (bkz. gıjğırdı), IX 142b9 (305) adam tırnağı ilüp ve  
kuşlar mekân dutup konacak yeri yokdur. Krş. TS 2059, 2064  
ilegen leğen (legen yerine) V 50b19, X 181b25 (389: liğen). Krş. TS 2036  
ilen ile (normal olarak ile) IV 248a15 (Melek Ahmed Paşa) söz ilen mi. Krş. TS 2036-38  
ilif palıme lifi (lif yerine) X 230b23, (492: atlanmıştır)  
'imrân sultan (Bağanişki) X 32a18-19 (70) 'imrân = sultân  
in mağara (Tatarca) VII 119b30 (573) in = mağara (→ İn-kirman), 120b11 (576).  
Krş. WB I,1438  
in tudom maği penlatot Kendi gözümle gördüm ("Macarca") VII 90a3 (413) in  
tudom maği penlatot = ben kendi gözümle gördüm. Macarca én tudom:  
"biliyorum" ve latot: "gördü" birbirine karıştırılmış  
inbat imbat, güneybatıdan esen rüzgâr (LF #341: imbatto, sea breeze {deniz rüz-

gârı); Rd1 195 imbat: the Etesian wind {imbat} VI 50b29 kable ve maşrık ve  
inbat rüzgârlarında muhâlif limandır, VIII 253b33 (261), IX 241a2 (böyle dü-  
zelttilerek okunmalı; 56: batı [böyle yazılmış!]) sehil inbat rüzgârı esüp, 316a22  
(689) cânib-i cenüb ile maşrık mabeyninde inbat rüzgârı üzre, 335b7 (730)  
cânib-i şark ile cenüb mabeyni ki aña kıstibânlar kavlince inbat yeli derler, X  
319b15, 320a1,3 (680), 397a23 (854)  
incik incik kemiği IV 267a36 (219). Krş. TS 2079-80  
incur imparator, hakan ("Moğolca"; krş. engur) X 24a25 (51: Ancur) incur = pâ-  
dişâh (→ İnculıyan). Kurmaca ile; anlaşıldığına göre Far. încû: "hanedan men-  
suplarına ait emlak" deyimine dayanıyor (STEINGASS 133); krş. TMEN II,220-25  
(#670)  
inç ne (Erm.) V 20a15 (Tokat Ermenilerinin Türkçe konuşmasıyla alay ederken)  
inç habar  
indi şimdi (Tatarca) VII 107b34. Krş. WB I,1450; TS 2082  
indir- hatim indirmek, Kuran'ı baştan sona okumak II 333b18  
iñil iñil iñile- ses vermek, inildemek IX 320b7 (698) dağlar ve taşlar iñil iñil iñiler.  
Krş. TS 2084-85  
inkişeri yeniçeri (Mısır) X Q356b7 (1042: kişri [böyle yazılmış!]). Krş. SHAW 91  
inpirator imparator (krş. anpir) I 13a25 ey inspirator Kuştan'tin ipol = ey  
pâdişâhlar pâdişâhi Kuştan'tin kıral, 29 i. ipol, VI 15b1, 25a4, 61b15, 74b19  
pâdişâh-ı çarnâsar u inspiratorlar arasında, VII 72a34 (ALMANCA), 170a20  
(820), IX 249a28 (549: imparator). Krş. MEYER 69  
inti sen (Arapça ağız kelimesi) IX 274b3 (602: yanlış okunmuştur) inti min Sen  
kimsin?  
iparî miskli, misk kokulu (Doğu Türkçesi) IV 201a3 iparî = miskli (→ İparî câmi'i  
Diyarbakir'de Çinli bir tüccarın yaptırdığı cami). Krş. ED 878-79; TS 1951  
ipol kral I 13a25, 29 (bkz. inspirator). "Kostantinopel" yer adından çıkarılmış  
olabilir mi?  
ipsarya, ipsarya balık, balık ağı konan yer (Yun. psaria) II 252b31 (Trabzonlu ba-  
lıkçı esnafının bağırışı), VIII 249b6 (244) ipsarya = balık ağı yeri, 256b32  
(RUMCA)  
ipsomisko ekmeek tiridi (< Yun. psomi: ekmeek) I 175a15 (etsiz yemeklerin  
sıralandığı bir listede) ipsomisko = ekmeek tiridi  
iremezât (bahçe v.b. için bir niteleme; < Kuran 89:7 İreme zâti'l-'imâd) VIII 242b21  
(218: omit) iremezât mişilli kuralar, ve bşk. yerlerde  
iremize geminin bir bölümü (LF #539) VIII 300a21 (447#)  
iricna, iricina reçine (bugünkü Türkçede reçine yanında reçina da vardır < Yun.  
retsina) I 162b32 iricna, 306a2 (470) iricina, 325a6 (552)



- irim papa (rim papa yerine) VI 129a8 (bkz. papišta), 146a4 ve bşk. (bkz. irşek)
- irkil- (su) birikmek, toplanmak V 151b10 Nehr-i Virbaz irkilüp deryâ gibi olup, VI 104a14. Krş. TS 2092-93
- irkindi su birikintisi X Q348b sayfa kenarında (1007: erkindi; bkz. cuye). Krş. TS 2093-94
- irlanda kral (İngiltere) X 35a23 (78) irlanda = kıral; irla- maddesine de bkz. "İrlanda" adından kurmaca ile anlam yüklemesi.
- irşek piskopos (kastedilen Macarca *érsek*: kardinal) VI 8b34 irşek-hâne (|| 31 papas-hâne), 10a16 baş irşek ya'nî irim papadan üç mertebe aşağı olan papas, 14a7, 27a18, 36a2, 66a33 baş irşek = baş müftî, 73b18, 91b2 millet-i neşârâ-yı Nemsenîñ bilâ-teşbîh müftîleri olan irşek nâm papas ki irim papadan bir tabaka aşağıdır, 94a20 irşek-ban ya'nî ser-çeşme-yi rühbân, 122b12, 146a2-4 her irşek → Hersek; Nemse ve Macar papaslarının irim papadan bir mertebe aşağı olan papalarına irşek derler, VII 68b5 (306), 75a10 (338), 87b32 (403) irşek = baş papas, 100a30 (469) irşek ser-kasîsân olan patrik, VIII 212b6 (103), 226b2 (157)
- iryal riyal (İspanyol sikkesi) I 209a35. Krş. MEYER 64
- iryale, riyale riyala, kontra amiral; riyala gemisi, kontra amiral gemisi (LF #537) VIII 270a18 (324), 300a10 (446#), 300b8 (448) riyale, IX 112b16 (= P56a33; 232# riyale, orada düzeltilmesi gerekiyor)
- isa seren Seren kaldır! (LF #350) VIII 283a27 (376#), IX 111b29 (230#); bunun yanısıra isa tiramola Haydi asıl! Haydi çek! Yisa! VI 53a12 (atı sudan çıkarırken)
- isâb ılıca ("Moğolca") V 174a18. Bu, issi âb'dan gelen bir biçim olabilir.
- iskeklî seçme, üstün, mükemmel III 97b2 (|| güzîde)
- isiz issiz, تنها X 30b18 (66) isiz beyâbân çöl çölistân. Krş. TS 2101-03
- iskele yanaşlık, iskele (LF #841; krş. ışkala) VIII 362b24 (710), ve bşk.
- iskelinle arkalıksız kısa iskemle ([yanlış mı?]) iskemle yerine, örn. IV 272a29) IV 271a36
- iskerled, sekerled bir tür giyim (kastedilen İtalyanca *scarlato*; bkz. parankona) III 65b9, VIII 263b6 (297) beyâz sekerled ve beyâz şaya çıkalar; ve bşk. Krş. MEYER 55
- ismodik Tuna'da bulunan bir tür balık V 116a12
- ispeçer, ispençer, ispeçar eczacı (bugünkü Türkçenin sözlüklerinde yer alan ispençiyar büsbütün unutulmuş bir kelimedir; < İtalyanca *speziale*) I 197a18-28 ispeçer = devâ otçısı, III 63a11 ispeçar, IV 232a36, V 46a9 ispençer, VIII 323b15 (545). Krş. DS 2558 ispiçer; MEYER 38

- ispekrek neftisi çivit ile ispekrek bitkisinin (rhamnus amydalinus) sarı tohumlarından elde edilen bir tür yeşil boya IX 78a27 (158: ispük neftisi), Rdî 86
- ispet, ispenet tanelerinden yağ elde edilen bir çalı IX 110b12 (227; Marmaris Gök-ova) ispenet, 22 (228) ispet, 128b11 (272) ispet yağı (<→ şığala la yağı). <? Far. *isfand*: sedefotu, üzerlik (Rd2 549 isfend)
- ispiri bir çeşit doğan II 320b24 ispiri doğanlar, VI 4a11, X 34a4 (75: atlanmıştı). Krş. TS 2104 ispir
- issi sahip, malik I 199b25, V 101b31. Krş. TS 2096-2101
- issi sıcak (bkz. ısıcağ) IV 245b6 (bkz. aş), VII 57a22 (260), IX 319b8 (696: ısıtama-dan [böyle yazılmış!]; Âdem çorba pişirmeyi Cebrail'den öğrendi) şovuyınca kararı kalmayup ısıcağ tenâvül etdiğinden hâlâ cümle benî-Âdem issi ta'âmdan hazz ederler. Krş. TS 1979-82
- issi dam hamam (Anadolu lehçesi) II 352a25 (414 = TS 1982; bkz. hörpülde-)
- istâr bir İran ağırlık ölçüsü IV 325a2 (İran'da Save) 1 istâr = 600 dirhem. Buna karşılık STEINGASS 49: A weight of 4½ miskâls, or 6½ drams {4½ miskâl ya da 6½ dirhem miktarında bir ağırlık ölçüsü}
- iste- kovalamak, takip etmek III 101a5 isteyen ... celâlîleri 'akıblerince kovmağa me'mûr oldılar. Krş. TS 2105-07
- istenamaşa nacramaşa şerefe içmek için şarap kadehi kaldırıncı söylenen söz (Erdel'de Turvin) VI 30b21. Macarca "Tanrı ömürler versin" anlamına gelen *isten éltesse*'ye dayanıyor; "Sağlığına!" anlamına; (nac kısmı Macarca *nagyon*: "pekçok" kelimesinden arta kalmış olabilir mi?)
- istifan taç I 154a3, 200b15, VI 9b34, 19a13, X 243a5 (518: istefan). Krş. MEYER 67; STACHOWSKI 278
- işidir Revânî kulaktan dolma bilgi sahibi I 69b6 "Bire şu rencîl ne 'acâyib da'vâ-yı merd etdi, 'acabâ işidir Revânî midir yohsa bu takrîr etdiklerin icrâ etmeğe kâdir midir," VI 56b29 havâtinleri bu keyfiyyetdedir deyü Pilevne ehâlisi Vireca 'avretlerin bu güne medh şekilli eydirler, bizler dañi işidir Revânîyiz. Krş. Şeyh Galib, *Hüsn ü Aşk*, 765. beyt: Tahsîli Işık Torânîdendir / Nakli işidir revânîdendir (Fakat Şeyh Galib'in hatt-ı desti olan nüshada şöyle: Tahsîli 'Aşık Turânîdendir / Nakli işidir Revânîdendir)
- işle- (at) binmeye yaramak, binit olarak uygun olmak V 14a6, 157a6, VI 53b32, 54a27, 127b33, VII 8a9,22 (33, 34), VIII 234b7 (188)
- işlek binit olarak uygun (at) V 135b32 işlek atlılar
- işlibe bir tür kuş (herhalde iskele yerine yanlış, krş. VII 52b8 [236]) I 191a31 (kuşlar listesinde)
- işrâkıyân (kelime anlamı: nakkaş, yenleri altından pazarlık eden Mekke tüccarları hakkında kullanılan bir niteleme) IX 356b15 (776) işrâkıyân bâzârı mişâl,



358a27 (779) işrâkiyân gibi bî-zebân. Krş. El' "işrâkiyyûn"  
 iştd (işte yerine) III 63a28, VII 152a24 (736), 153b5 (742)  
 iştırak, iştırak bir tür ip VI 135b4 şığır derilerinden örme iştırak ipleri, VII  
 95a23 (442). Krş. SKOK III,416 *štrajuga* ~ *strânjga*: cord, rope {ip}(< Almanca  
*Strang*)  
 işto veliş Ne diyorsun? ("Boşnakça", yani Güney Slavca *i što velis* "ve ne  
 diyorsun?") X 124a11 (271) işto veliş = ne dersin  
 iştoçniçe Ne yapıyorsun? ("Bulgarca" -- kastedilen Bulg. *što ciniš*) VI 56a1  
 iştoçniçe = neşlersin (→ iştoçniçe). Halk etimolojisine dayanan yer adı açıkla-  
 ması; oysa yer adı, Güney Slavca *istočnik* "kaynak" kelimesine Slavca kü-  
 çültme eki +çe getirilmesiyle türemiştir.  
 it til it dilli ("Moğolca") II 311a24 it til = köpek lisânı (→ it-til). Özel adın (ka-  
 vîm adı) kurmaca ile açıklanışı (yoksa halk etimolojisi mi?)  
 izbe köy (Mısır; < Arapça 'izba: çiftlik, malikâne) X 341b18 (730) izbe = köy (→  
 İzbe), 351a22 (750) izbe = kura, 354b13 (758)  
 izid allâ kepenâh çaltı hun(a) Allah'a sığınırım (Hindû duası) IX 1b23 (1), X  
 272b25 (579), 450b14 (IX, 841)

## J

jodoj, jodoş; doj paralı asker, ulufeci (Macarca *zsoldos*) VI 7b15, 10a18, 28a2,  
 28b14, VII 87b32 (403) jodoj = 'ulüfeli 'asker; doj: VI 9a2, 11b25, 12b13, 25a14,  
 28b14. Bunlardan doj yanlış anlama ve yanlış ayırma sonucu ortaya çıkmış  
 olsa gerek

## K / K

kaba yüksek (ses) VII 67a3 (300) sözünü dañ dañ söyler bir bed kaba âvâzhdır.  
 Krş. Kitâb-ı Dede Korkut, Dresden nüshası 25a3-4 âvâzi kaba köpekler  
 kaba maraşı (?) cüzam V 21b14 (|| cüzâm)  
 kaba parmak bir çeşit üzüm (kelime anlamı: kalın parmak; krş. kadın parmağı)  
 IX 107a22 (220)  
 kabak başı açık, örtüsüz, başlıksız (krş. başı kaba) V 70a9 baş kabak ve yalın  
 ayak

kabak köy (Çerkezistan) II 258a23, 259a23, VII 146b32 (708), 151a16 (730), 161b4  
 (782), VIII 191b19 (16). Krş. BASKAKOV 130: aul; TENİŞEV 368: selenie, selo; jilişçe,  
 dvor {köy, küçük yerleşim yeri, mezra; hane, mesken, avlu}  
 kabaniçsa samur kürk manto, kaban VII 44b25 (202) egninde bir semmür  
 kabaniçsa kim tügi içinde yumurta saklanır siyâh semmür la'l-gün çukaya  
 kaplı kim her dügmeleri kaz yumurtası kadar kim her biri onar biñ gurus eder  
 dügmeler ile müzeyyen kabaniçsadır, 50b27 (229), IX 277a20 (607), 311b21  
 (680), X 65a11 (142), 66a26 (145), 156a15 (337), 184b24 (395). Krş. MEYER 52;  
 MIKLOSICH 10; SERTOĞLU 157  
 kabliçsa tahta kova (Belgrad ağız kelimesi; < Sırpça-Hırvatça *kablica*) III 116a2  
 kabliçsa = ağaçdan bakraç, VI 59a26  
 kabran ağaç kovuğu IX 65a4 (131: âşiyân [böyle yazılmış!]) (Sivrihisar) bu  
 vilâyetiñ arıları ol çamistân dağlara düşüp balları taşıyup kabranlarda yuvala-  
 rına götürüp külçe petek bal ederler. Krş. DS 2584 kabran: arıkovanı; 2890  
 kobrañ (kabran): içi boşalmış, kof  
 kaçamak kaçış, firar VI 105b28 kaçamak yolların bilüp, VIII 294a9 (421) egri  
 bügrü ve kaçamak yolli şıcan yolları; kaçamak ver- kaçır gibi yapmak, firar  
 ediyormuş gibi yapmak V 144a18, VI 77a8. Krş. TS 2150 kaçamak göstermek  
 kaçkın kaçak, kaçan (koç kaçkını maddesine de bkz.) V 13b27 (36 = TS 2157,  
 orada düzeltilmesi gerekiyor) âyâ bunlar ne ola, bizim gibi bunlar da kaçkın  
 mı ola yohsa bizi kovkuncı mı ola  
 ka'd şehir ("İbrânîce" IV 324b8 (Kıbtî tarihlerinden alıntılarla) ka'd = şehir  
 kada- saplamak, mıhlamak V 12b10, IX 225b20 (499: kida-)  
 kadağa emir, buyruk, yasaklama emri (Azerbaycan) II 228b23 kadağa-yı şâhî,  
 297b32,33 kadağa et-, 301b20, IV 291b31, 298b11, 299a19,36, 299b6-7, 312b13,  
 318b13 kadağa hâkimî, 335b1, V 46b12 kadağacı. Krş. DS 2588 (-Van, Kerkük);  
 TMEN I,394-95 (#270,271)  
 kadan- saplanmak; mıhlanmak V 80b14 eli duşakda kadanmış iken, VII 153a34  
 (742) kadanacak yer (|| mıhlanacak yer). Krş. TS 2157  
 kadana bir çeşit bukağı (< İtalyanca *catena*: zincir) X 285b15 (607; bkz. neybe)  
 kadın parmağı bir çeşit üzüm; (krş. kaba parmak) IX 49b14 (101). Krş. DS 2590,  
 gelinbarmağı DS 1979  
 kadırğa kadirğa, bir çeşit yelkenli ve kürekli savaş gemisi (LF #785) VI 79b22-27  
 (bkz. başdarda), VIII 247b16 (236; bkz. palpa), IX 170a25 (371; bkz. pala)  
 kadu ? (bkz. sinço)  
 kafiz bir İran ağırlık ölçüsü IV 324b36 (İran'da Save) 1 kafiz = 12,480 dirhem = 12  
 şâ'. Krş. STEINGASS 982: A measure of 12 şâ' ... {12 şâ' miktarında ölçü}  
 kâğ çayır (Doğu Anadolu ve Azerbaycan) IV 270b21 (Bitlis), 295a3 (Urmiye),



298a31 (Dumbuli) bağdan bağa kâğdan kâğa yağ-u-balı şafalar etdik. Krş. DS 2593 kağ: dağ yamaçlarındaki ince çayırılık yer (Erciş, -Vn.)

kağan kükreyen, kızgın (genellikle aslan hakkında; cesaretli erkek ve kadın için mecaz olarak kullanılır) IV 372b19 bu mertebe seçi'a hātūn-ı kağan idi, V 82a7 kağan arslan yigitler, 187b20 (602 = TS 2161, orada düzeltilmesi gerekiyor) bu sene-yi menhūsede eyle kağan arslan vezir-i 'ālīşanı mazlūmen biğayr-i hāk katl edüp, VI 43b21 (Melek Ahmed Paşa) kağan aslan gibi aları aları nazar edüp, 182b22 kağan aslan fetāları, X 21a4 (43; kadınlar hakkında)

kāhik, kāhī, kehek, kāk üstün nitelikte ekmecek veya çörekler I 159b33 kāhiciyān, II 231b12 pişi kāhisi, 288b8 kāhī ve katmer çörek, 300b2 katmer kāhisi, III 9b35 kāhik-i ebyaž, IV 207a16, 234a13, IX 306a23 (= P127b38; 668: kâhlarını) muṭabbak kāhikleri, 359b16,17 (782) kāhik, kāk, X 73b28,29 (160; Mısır), 169b13 (365) kākciyān ve kāhiciyān, 367b19 (790) simsimli halka kehki. Krş. Dozy II,454 kaḥk pour ka'k: gimblette, pâtisserie dure en anneaux {ka'k simit, halka biçimi sert simit yerine kaḥk}; HINDS 737 kaḥk: cookies of flour, butter, ... [etc.] baked for special occasions {özel vesilelerle un, tereyağı [vb.] ile yapılan çörek ...}

kaḥ kurutulmuş meyve III 69a32 emrūd kaḥı. Krş. TS 2163-64

kaḥ- çakmak, kazık kakmak (kanat maddesine de bkz.) VII 3a31 (11 = TS 2178)

kaḥan sultan, hükümdar; pişmiş (?) (Kırmanka, Func) X 32a13 (70) kaḥan = melik, 54a2 (119), 409b15 (882: atlanmış) bunlar niçün böyle beyāž çigdir, bizim gibi kaḥan degildir, 414b3 (892; Func sultanının unvanları)

kaḥırdak kıkırdak VII 149b14 (723). Krş. TS 2173

kaḥomir talihsiz, bedbaht, zavallı (Korint ağzı) VIII 259a1 (280) kaḥomir = bedbaht, zavallı. < Yun. kakomoirēs (bugünkü Yun. kakomiris)

kala, kalo iyi, zarif (Yun.) V 89a14 kalo piğa = eyi ----(→ Karabiğa), VIII 256b17 (RUMCA), 272b24 (334) kala matya = eyi gözüm (→ Kalamatya), IX 380b10 (826) maḥbūb kala dite maḥbūb gulāmlar

kala yoroz (~ kala yoros) büyük papaz ("Yunanca" - kastedilen kalógeros: rahip; yoroz maddesine de bkz.) I 15b3 (bkz. yoroz), III 57b3, 108b8, V 178a34, VI 14a7 (48) kala-yoros, VIII 218b30 (128) kala yoroz = uludan ulu peygamberden eyi, 256b30 (RUMCA). Krş. MEYER 67 kalogerya

kalabak bir tür başlık, keçe külâh VIII 349a34 (657; Yanya) başlarında bir sivri siyâh takye geyerler, anuñ sivri ucuna bir karış yüksek 'Arnavud kalabağı geyerler, amnâ başlarına ašlā fā'ideleri olmayup hemân geymemiş gibi durur, ol kalaba[k] bir pirinçli zencir-i muşanna'lar ile başlarına boğazlarından bağlarlar, başları Adana kaabağı kadar büyük olup üzerlerinde kalabaqları küçük olup tepelerinde durduğuyçün güyâ kır-i hāra kelebek kuşu konmuş gibi durur. Krş. TS 2179; MENINSKI 3738: Beretta di feltro, che portano li pastori, e

potteri villani {çobanların ve bazen köylülerin giydiği keçe külâh}

kalafat kalafatçı (LF #775) I 162a10 (545#) Kalafat-oğlu şaykasi, 162a28 (bkz. qarina), V 54b28 (180#) kalafat ağası

kalafat kalafatlama (LF #776) I 130a5 (434# [LF'da yanlışlıkla 424] kalafatçı, 162a24-30 (546#) kalafat et-

kalak burun, uzantı I 175a5 kalaklı ve kulaklı kalқан ve kefal balığı, II 252b16 levrek balığı ve kefal balığı gāyet kalaklı balıktır ve kalқан balığınıñ kalağı yokdur, V 99a13 başı kalaklı (sopa, çomak). Krş. DS 1897-98 galak, 2608 kalak; Rd2 584 kalak: (provincial) nostril, horn {(taşra. k. k.) burun deliği, boynuz} ve bşk.

kalçın çorap V 150b4 kalçın = çorab. Krş. MEYER 52

kale-bağ kürk başlık, kalpak (kalpak yerine) VII 253b17 (260; bkz. manlifke)

kalembek bir tür ağaç (Yunanistan) VIII 324a12 (547) kalembek ağacı

kalğa Tatar şehzadesinin unvanı VI 25a12 (bkz. şavğa), VII 92a34 (427) kalğa sultān, 125a9 (599; şehzadenin hükmettiği bölge hakkında bilgi)

kalımbok mısır (Rumeli) VIII 259a8 (280; Korint ağzı) kalımbok = mısır buğdayı, 273a15 (335), 276a29,34 (348-49), 336a19 (603). Krş. Hasan Eren, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten 1960, s. 318; [bugün genellikle Arnavutçadan ödünçleme kelime olduğu kabul edilmektedir (krş. Andriotis, Kriaras.). A.T.]

kalın sağlam, güçlü VII 49b22 (224) Nemseniñ devleti kalındır, Macarıñ devleti ... za'ıfdir, 72a3 (321). Krş. TS 2186

kalından kavrat- ? VI 97b32 küffār tā aşığdan lağım edüp bir kayayı atmak murād edinmiş kalından kavratdığuyçün lağımları gerüye depüp

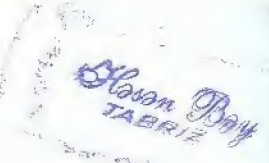
kālim, kālime (erkek görmüş) kadın (< Far. kālūm: kocası ölmüş veya kocasından ayrılmış kadın [STEINGASS 1008]; krş. kālīve) III 166b18 kāmīl ve kālim havātīn, VI 7a10 kālim nisvānlar, 19a13 düşize ve kālim zenān-ı şahib-'işyānlar, 56b28 fertüte ve kālime zenāneleri var, VII 40b3 (183) kālime 'avretler, 71a14 (318) kālim olan 'avretler ↔ bākire şekilli olan kızlar, 147a sayfa kenarında (711) kālim havātīnleri, IX 359a12 (781) kālime havātīnler

kālīve (erkek görmüş) kadın (Tatarca; < Far. kālīv, kālīwa: ahmak, ve bşk. [STEINGASS 1008-09] - fakat Evliya bu kelimeyi kālime ile eşanlamlı olarak kullanır, kālim maddesine bkz.) VI 114b7 kālīve 'avretler, VII 105b23 (498) kālīve hatunları

kalıvya boş arazi (?; krş. koliva; kal- ile kelime oyunu mu var?) VIII 350b12 (662; Aydonat) ve Kalıvya mahallesi, zamān ile arz-ı hālilerden imiş, anuñiçün kalıvya mahallesi derler, ammā şimdi gāyet ma'mūr u müzeyyen evler vardır

kal-le-misk misk, amber, kâfur ve karanfil yağından yapılan bir karışım, galiye misk X 433b9 (934). Krş. Rd1 1423 kalamisk, Rd2 586 kalemis, kalemisk; < Far.





- ğāliya-misk  
kallevine Avrupalıların giydiği bir başlık VII 172b15 (831; bkz. gorona)  
kalo Bkz. kała  
kalun su aygırı yavrusu (belki kulun yerine; bu maddeye bkz.) X 163b6 (352)  
kalyeta (~ galyeta), kalyeta eski savaş gemilerinden biri, hafif kadirga (#319) I 75b3 (|| kanca, başdarda, kadirga), II 259b29, VIII 225a34 (152) galyeta, 343a13 (böyle okunmalı; 632: kalyon), X 55a19 (122: kalite), 135a18 (294: kalite), 325b27 (693: filita [böyle yazılmış])  
kalyon yelkenli ve kürekli büyük savaş gemisi (LF #318) III 97b28 (263#), VIII 244a34 (224), 261b34 (bkz. barça), IX 103b23 (213#), 194a4 (426#)  
kama- kuşatmak, muhasara etmek (Tatarca) I 84a6, V 42a28, VII 113a11 (537) taburuñ üç tarafın kamadık ammā şu tarafı kamanmak mümkün olmayup. Krş. DS 2612; WB II,479  
kamalaklan- kuşatılmak, muhasara edilmek VII 20b28 (94 = TS 2192)  
kaman- kuşatılmak; (kaleye) kapanmak (Tatarca) IV 269b35, V 43b1, 136a6, 144a28, VI 21a10, VII 113a10-12 (537), 115b1 (547), VIII 197a13 (38). Krş. DS 2613  
kamaniçsa taş (kastedilen Sırpça-Hırvatça *kamenica*: taşocağı; krş. kamin) V 40a30 kamaniçsa = taş (→ Kamaniçsa [Kaminiec])  
kamaraş Romanya'da bir memurluk unvanı V 108a1 (Boğdan) kamaraş = beg hazineğarı, VII 102b12 (480; Eflak) kamaraş = beg hazineğarı. Krş. DİCTIONAR 82: cāmāraş  
kamin taş ("Latince" - kastedilen Slavca, krş. Rusça *kamen*) V 138b3 kamin = taşlık (→ Kaminler kal'esi), 146b34 (→ Kamin), 147a1 kamin kırad = şarp taşlık (→ Kaminkırad), VII 31a25 (143) Işlan-kamin: lisān-ı latince ---- taş kal'esi demektir  
kamīn tuğla (Mısır) X 74a8 (160; MISIR), kamīn = tula 354a12 (757: kamine) şehriñ cenūbī hāricinde top kamīnleri kurbında. Krş. WEHR 791: kiln, furnace {tuğla ocağı, fırın}  
kamya (?) bir çeşit eyer VIII 306a1 (470) kamya egerleri  
kan vezir, hâkim (Çin; Func) IV 323b25 kan = hâkim (Çin → Kan [İran'da Ka'ân]), 324a25 melik ve kan-kanān ve hān-hānān, X 395a14 (849) kan = vezir, hâkim (Func), 432b9 (931; bkz. koz)  
kan ağı ? V 81b19 biñ 'aded güzide muğarraş kan ağı şehbāz ve yarar ... 'asker kana hani? nerede? (Tatarca) VIII 196a32 (35). Krş. WB II,108  
kanacık küçük kaynak, kaynakçık (kaynak'ın küçültme biçimi, belki ka[y]nacık okunmalı?) IV 298b30 (|| 'uyūn-ı cāriyecik)  
kanalya ayak takımı, it sürüsü (İtalyanca *canaglia*) VIII 298b30 (440) Fransa

- küffarı esirleri kal'e üzre olan temāşacı Venedik küffarlarına bakup Bire kanalya ve bağaşa ve bumarko deyü göğüs kakup āh u enīn ile geçerlerdi  
kanalya Kanala giri! (İtalyanca) X 28b2 (61; gemileri Haliç'e sokmak için verilen emir) avanta kanalya. Krş. LF #146 kanal: Canale of Venice → main channel of the Bosphorous {İstanbul Boğazı'nın ana geçişi}  
kanara mezbaha I 168a31 ve dev., IV 293a21 devlet kanara yeridir, VI 106b24, IX 146b28 (316) kanara mişāl kan koğar bī-emān yollar. Krş. TS 2200-01; TIETZE/AR. #189  
kanara uçurum, sarp kayalık II 356b26 yalçın kanara kayalar, 359b11, III 80a31, IV 223a11, V 38a8 (düzeltilecek böyle okunmalı), VI 57b26 mināre ve kanara-yı kanādīl [u] cīrāgān edecek şerīfeler, 135b2 yalçın kesme kanara kayadandır, 140a15,20, 144b33, 153b13, 160b14, VII 28b8 (129), 42a orta kısmında (191), VIII 219a10 (129: kara), 267a1 (311: mināre), 311b3 (493), 357b31 (690), IX 49a10 (100: kınara), 139a6 (295: kınar), 281b22 (616: kınar(e) mināre-yi kanara. Krş. DS 2618 kanara: kayalık, dik yamaç; TIETZE/SL. #74  
kanañ kak- kanat çırpma I 17a16 (64 = TS 2202, orada düzeltilmesi gerekiyor)  
kanca baş bir çeşit gemi I 75b3, V 27a10 kanca başlı kayık. Krş. Rd2 593 kanca baş: (obsolet) barge with high and recurved cutwater {{artık kullanılmaz olmuştur} talimatı yüksek ve kıvrık olan bir çeşit barça}  
kanık- kana susamak II 331b7 kanıkmış arslan gibi, III 32b12 (79 = TS 2231) cenge kanıkmış, 100b18 (273 = TS 2496, orada düzeltilmesi gerekiyor) herkes kanıgup ejder-i heft sere dönüp, V 59b sayfa kenarında, VI 65b13, VII 5b25 (22), 19b26 (89), 115a29 (547)  
kañırtmaç (çiçek hakkında) fide VII 124a12 (594). Krş. TS 2232  
kanıja köpek kulübesi ("lisān-ı Fireng" - kastedilen İtalyanca *canile*: köpek kulübesi; krş. kanya) VI 179b19,23 kanija = köpek kal'esi, köpek-hāne (→ Kanija). Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması  
kanķı hangi? VIII 188b19 (2 = TS 2226)  
kañlı kağrı (Tatarca) VII 117a15 (558) kañlı cak = 'araba yolu (→ Kañlıcak), VIII 241b32 (214). Krş. ED 638  
kansı, kanşı hangi? (Doğu Anadolu ve Azerbaycan; Tatarca) III 98b32 (Diyarbakirli Kudde Kethüdā) her kansı taş katıdır başıñı aña urgilen, IV 301b32 (bkz. cebele-), VII 117b16 (560; Tatarca) Krş. TS 2239  
kantūra, kanñūra koşucuların ve başka sporcuların süslü giyimi (bkz. cıgıça, zil-[ü]-bem) I 155b21, 161b11 (meşaleciler) taban-keş olmaları hasebiyle ve kantūra taşıdıkları haysiyetiyle 'Amr-ı 'ayyār pīrimizdir derler, 161b25 (koşucular) bellerinde incü şaçaklı kantūralar üzre zil-[ü]-bem ü debdevi vü dehdehi ve günāgün Hurasānī şatırān zilleri, 211a29, II 285a28 (|| tennüre), III 175a25, IV 247b13 incülü kantūralar ile, V 82a3 dībā ve şīb ve zerbāf kantūra



- ve eteklikler, VII 54b28 incü dikme kantüralar, IX 277a21 (607: kuntura), 311b27 (680: konture) elvān dibā kantura, X 152b4 (330), 285b22 (607: tennure [böyle yazılmış!]). Krş. TS 2239; TEZCAN 239-41; STEINGASS 990 *kantūra*: a short braided garment; a kind of scarlet covering over a travelling-bag to protect it against dust {kısa, şeritlerle süslü bir giyim; toza karşı korumak için seyahat bohçası üzerine sarılan bir çeşit kırmızı kumaş, iskerlet}
- kania** ithane, köpek kalesi ("İtalyanca" - kastedilen *canile*, krş. *kanija*; yoksa İtalyanca *cagna*: dişi köpek, kancık veya *canaio*: köpek bakıcısı'na mı dayanıyor?) VIII 309b2 (485) **kania** = köpek-hâne (→ *Kandiye* [Kandiye]). Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması
- kanzil** zilzurna sarhoş V 57b24 (|| mest, hayrān). Krş. TS 2241
- kapama** bir tür ferace, pelerin I 191b36 - 192a2. Krş. TS 2245
- kaparı**, **kappan** pazara gelen malların tartıldığı, kamu kullanımına açık kantar (krş. *kepan*) IV 225a1, 254a32, VIII 382a20 (781) yağ **kappanı** ve un **kappanı** ve harır **kappanı**. Krş. MEYER 65
- kaparı atma** bir güreş oyunu III 158b10 (krş. KREISER 100. dipnot)
- kapdan** Bkz. **kapudan**
- kaplı bağa** kaplumbağa I 18b25, IV 286a6 (bkz. şev), VII 34b23 (158), 53b30 (241); bunun yanısıra kaplım bağa, örn. VI 80a4. Krş. TS 2248
- kapod** kadın üstlüğü (Ayamavra; Yun. *kapóto* < İtalyanca *cappotto*) VIII 271b21 (329), 343b27 (635) arkalarında nişā burnus ve günāgün **kapodlar** ve kırmızı ihramlar ile refāt edüp
- kapudan**, **kapdan** **kaptan**, amiral (LF #152); şehir sorumlusu, şehir emîni (özellikle Rumeli'de) I 164b22(# - LF, HAMMER çev. II, 134'e göre) Urum **kapudanları**, V 161a3 (bkz. yorgalan-), VI 23a31 **kal'e kapudanımın** gözün . . . çıkardup . . . bu **kapdanı** . . . , 158a28 (bkz. öd al-), VII 168a8 (bkz. palır), VIII 317b31 (520#; Kandiye) liman **kapudanı**, IX 103b25 (213#) bir Cezâyir **kapudanı**. Krş. DİCTIONAR 84: *ca'pitan*
- kapudana** amiral gemisi, sancak gemisi (LF #153) VIII 270a18 (324), 300a10 (446#), IX 53a7 (108; bkz. paşaruna)
- kapuk** meyve kabuğu (kabuk yerine) VI 128a16
- kapurhand** (Hristiyanların Tanrısı hakkında aşağılayıcı bir ifade) Bkz. **kot madesi**
- kapuşta** lahana ("Sırbistan, Bosna") V 131a27 **kapuşta** = lahana turşusu, 153b13 **kapuşta** = lahana, VI 91a23 Bosneviler bu lahanayı görüp **Āh cānum dīnum** **innānum kapuşta** derler. Krş. MEYER 56
- kara ayak** bir tür av kuşu X 210b18 (445 = TS 2253) **kara ayak** makûlesi = balaban ve zağanos

- kara ayırık** bir tür ot VIII 381a22 (778)
- kara canavār** yabandomuzu IX 137b27-28 (böyle düzeltilerek okunmalı; 293). Krş. TS 2255 **karacanavar**: domuz; DS 2638 **karaböcü**, **kara canavar**, **kara pürçek**: domuzeşit
- kara cum'a** bir çeşit top VIII 290b18 (407)
- kara düzen** bir çeşit yaylı saz I 207b6-8. Krş. TS 2258
- kara kaşır** bir çeşit top VI 111a9, VIII 290b18 (407)
- kara naḥır** gibi domuz gibi (naḥır maddesine de bkz.) V 41b22, 60b2, 102a20, 103a30, VI 14b27, 25a32, 102a18, VII 18b10 (84), 84a20 (böyle düzeltilerek okunmalı; 374: **karınca** gibi), 114a25 (542), X 397b17 (855: **bahir** [böyle yazılmış!])
- kara pelid** bir tür ağaç VII 15b7 (70) **kara pelid** ağacından 'anid **kapudır**. Herhalde **kara pelin** yerine yanlış (Rd1 1449), southernwood, abrotanum (Rd2 601) {**karapelin**, **artemisias arbotanum**}
- karabina** (~ **garabina**) bir çeşit tüfek, **karabina** VI 87b27, 93a6, 106a6 **garabina** çarhlı tüfengler, 113a16 (bkz. dalyan), 131b23 çarhlı ve **karabina** puşkalar, VII 25a15 (114), 54a31 (243), 78b8 (354), 92a32 (427). Krş. MEYER 71
- karaca** bazu, pazı, kolun dirsek ile omuz arasındaki kısmı IX 52a2 (106) işte bu sizde **karacalarından** bağlı olan adam **hırsızlardandır**. Krş. TS 2254-5
- karaca**: atlı **karaca** atlı **karınca** X 183b16 (392; || şalınca, dollāb, beşik, çıkırık), 292b29 (622). [< İtalyanca *carrozza*: at arabası. A.T.]
- karacav** inşaat iskelesi; gemi inşa iskelesi V 56b15-17, 57a32-33, IX 370a12 (804: atlanmış; Yemen teknesi) deryādan yukarı **karacavı** demir mismardır. Krş. TS 2256-57, Rd1 1449
- karacı**, **karası** bir memurluk unvanı (Azerbaycan; Tatarca) IV 290b29 (Urmiye) **karacı** nökerleri, V 43a17, 22, 51b18, VII 105b5 (496), 115a2 (545), 117a20 (558), 119b2 (570) **hānīn** kulları **karacı** halkı, 147b8 (NOGAYCA), VIII 196a27 (35), X 22b25 (48) **'askerī** tayıfasına **karacı** derler. Krş. TMEN III, 397-98 (#274)
- karalı ot** bir tür ot (Kırım) VII 128a17 (614) ve **karalı ot** nāmında dilber perçemi gibi bir otluğı olur
- karaka** bir çeşit büyük galyon (LF #158) II 269b18 (147#), IV 205a18, VI 127b13, VIII 285b25 (387), IX 194a4 (böyle düzeltilerek okunmalı; 426#), 371a19 (806) **Hind karakaları**, X 252a29 (537), 436a8 (939#), Q338a16 (954#)
- karakul** Bkz. **karavul**
- karakuş** güreşte bir oyun I 72a5 (bkz. girt), III 158b9
- karaltı** malzeme, eşya VI 185b31 bu kadar **karaltı** māl-i **ganā'im**lerimiz var. Krş. DS 1919 **garaltı**, 2649 **karaltı**: ev eşyası
- karañu** karanlık VII 47a22 (213) ol gece **karāñusında**. Krş. TS 2270-76



karar- Bkz. bozar-

karavana karavela, bir çeşit büyük kalyon (LF #161) I 164b23 (552#), 200a2 (bkz. vardıyan), II 268b6 (142#), 269b18 (147#), VIII 225a33 (152#), 269b6 (321) büyük barçalar ve karavana galyonlar giremezler, 285b25 (387#), IX 53a29 (109), - X Q338a16 (954#)

karavana yaşlı erkek köle hakkında kullanılan bir niteleme VII 134b24 (637; ↔ aşlama) aķ sakalı ve bıyıkları gelüp bir aķe etmez karavana köle kazaķ olur

karavaş (genellikle dişi) köle I 146b4, II 351b2 (412 = TS 2282, orada düzeltilmesi gerekiyor) māl [ü] menālden ve kıl u karavaşdan ayrılıp, VII 36a8 (163), VIII 383a20 (784) kıl karavaş (burada erkek köle için!). Krş. TS 2279-83

karavul nöbetçi, karakol kolu IV 267b32, VI 176b28 karavulhāne (|| dīdebān), 178a20, 181a12, VII 6a4 (23) hākiriñi gūlāmlarımla ol gün karavul nevbeti beklemek günü bizim idi, 7b5 belki kuffār 'ale'l-gafle bizi başarı deyü hākır deyriñ çanlığına huddāmlarımla çıkup karavul gözedirdim, VIII 225a3 (150) karavulhāne, 310b7-11 (489); [TS 2284'teki rakamlar yanlış; yeri tam olarak belirlenemedi]; bunun yansıması karaķul V 57a28 Krş. TMEN I,399-403 (#276)

karçıga şahin, doğan (Tatarca) I 190b7, V 52b2, VII 133b9 (TATARCA), 158a17 (765), VIII 190a8 (9) karçıga = doğan. Krş. TMEN I,404-05 (#278); WB II,204

kardaş müttetik, barışık, dost (Tatarca) V 43a22, VII 111b1 (527) kardaş = barışık, 115a2 (545), VIII 191b11 (15)

karık- kamaşmak (göz) VI 138b11, VIII 192a18 (18: böyle düzeltilerek okunmalı), 204a3 (68 = TS 2300)

karım düşman V 156b19, VI 27b32, VII 137a2 (658 [oradaki dipnota bkz.]) → Kırım. (Yer adı için verilen kurmaca açıklama, veya halk etimolojisi?) < Arapça ġarīm

karındaş erkek kardeş IX 52a4 (106 = TS 2307)

karina gemi omurgası, karına (LF #782) I 162a28 kalafat karinası et- (?), VI 79b25, VIII 300a21 (böyle düzeltilerek mi okunmalı?; 447: marina; geminin bir kısmı)

karīşe ekşi peynir, ekşimik, kesmik (Mısır) X 367b19 (790) karīşe peyniri. Krş. WEHR 756

karitya dörtköşe ağ (krş. ? LF #173) I 174a15, 174b1-11,34

karman ? (uyak kelimesi mi?) IX 67a3 (136) "Varalım karman Alman'da doyum olalım" (veya: kırmān-ı Alman'da ?)

karmān bir meyve (Func) X 424a22 (913)

karpa Kalmık sihirbazı VII 176b12 (850)

karşucu karşıcı, yolculuktan döneni karşılamaya gelen kimse IX 373b14 (811), 378a7 (821), 378b12 (822). Krş. DS 2669 karşıcı; Rd2 611 (provincial) {(taşra. k. k.)}

kart yaşlı adam, ihtiyar, kocaherif (Tatarca) III 53a1 (= TS 2323), V 42a11, 43a19, 47b30, 51a23, VII 109b25 (518), 113a19, 117b17 (bkz. kazaķ), 133b15 (TATARCA), 185a29 (894), VIII 198a9 (42) bir kart kazaķ ve kazaķ ve ozaķ köse . . . . Krş. WB II,198-99

kaşab şekerkamışı (Mısır) X 366a9 (787) kaşab = şeker kāmışı. Krş. WEHR 766

kaşaba iç kale (< Mağrip Arapçasından?) VIII 268a11 (318; Moton ve Koron) kaşaba = iç kale

kaşro kale (İtalyanca *castro*) VIII 257a2 (RUMCA), 335a21 (599; bkz. şidro)

kaştal Halep'e Fırat'tan içme suyu getiren kanallar IX 171b11 ve dev. (376). Krş. TIETZE/AR. #180

kaştel küçük hisar (Rumeli; < İtalyanca *castello*) V 144b9, VIII 260a28 (285) kaştel ↔ mendirek (→ Mora Kaşteli), 322b30 (542), 339a32 (617) kaştel = küçük kal'e, VIII 272b12 (333: kaşaba), 281a11-25 (|| mendirek)

kāsül Bkz. ġāsül

kaş kayalık IX 6a13 (11) dağ ve taş, şahra ve kaş. Krş. DS 2676-77 kaş: sarp kayalıklar, uçurum

kaş- kaçmak II 353b4 (düş- ile uyaklamak amacıyla böyle kullanılmıştır), VI 152a3, VII 5b24 (22; şaş- ile uyaklayabilmek için), VII 105b16 (497; Tatarca), 160a12 (774; Tatarca, → Kıl Kaşkan). Krş. TS 2330

kaşer (Musevilerce) yenmesi helâl olan VII 122a17 (584; Kırım'ın Menkub şehrindeki Karay Musevileri) ta'āmlarında kaşer ve turfa nedir bilmezler. Krş. Rd1 1416

kaşka alavanta sıkı tut! (LF #179) II 270b26 (151#)

kat öñe et- önüne katmak, arkasından kovalayarak gitmek VII 20a33 (92) gūlāmıñ birin bir kâfir kat öñe etmiş kovup gelirken

katār katır (katır yerine düzmece kelime olarak kelime oyunuyla) VII 29a26 (132), ve bşk.

katı sert III 119a16 (335 = TS 2345), 164b23 (bkz. yay)

katık yayık ayranı III 142b1, VII 120b28 (577). Krş. DS 2682; Rd2 618 (provincial) {(taşra. k. k.)}

katirnas şeytan ("Kıbtice") IV 395a15 katirnas = iblis. Acaba (Tü. katır ve Arapça nās "ahali" kelimelerinden) kurmaca açıklama mı? Kıbticede şeytan anlamına kullanılan kelimeler şaare ve daimon'dur.

katlan- beklemek, birisini beklemek II 363b25 (bkz. cün), VII 43a14 (195) hemān 'acele ile salāt-i cum'ayı edā edüp du'āya katlanmayup. . . , 84a19 (bkz. yunaķ), 111a11 (525) meger kâfir bizi kemīngāhlarda katlanırmış. Krş. TS 2353-54

katlavī bir çeşit zırh (Tatarca?) V 81b4, VI 29a4, 80a26, 101b14, 106a6 (bkz.



- geyim), 131b23, VIII 305b24 (469: kablavî). Krş. Rd1 1437 katlaw: link or scale armour {halka veya pullardan oluşan zırh}; SANGIAX 267r27; WB II,299 (Çagatayca)
- katna- donmak (Tatarca) VII 172b31 (832), VIII 194b4 (27) bu buz bir 'acâ'ib katnamış ki güyâ pülâd-ı Nahşivânî olmuş. Başka kaynaklarda ve öteki Türk dillerinde bu anlamda böyle bir fiil bulunamıyor.
- kaşramiz şekerçilerin kullandığı bir çeşit kavanoz, ve bşk. I 130a9 kaşramiz şişeler, 158b15, 170b15, 174a2, 175b36, 179a17, 179b20, X 122a22 (267). Krş. Rd1 1461 kaşarmiz; DOZY II,374; BARTHÉLEMY 666 (Arapçaya Türkçeden geçmiş olarak gösterilmiştir)
- kaş karanın denize doğru uzanmış kısmı, burun, (yer adlarında; bkz. kaş-galo, kaş-ışkala). Yun. kavo < İtalyanca capo
- kaşak dikme güreşte bir oyun III 158b9 (krş. KREISER 99. dipnot). Krş. DS 2686 kavak atmak (kavaklamak)
- kaşâta, kaşata gözcü kulesi (Rumeli) V 149b8 (Dalmaçya'da Split) kaşâta kulleleri = gözcü burcları, VI 35b18 (Arnavutluk) kaşata kullelerinde . . . âteşler yakup. < Arapça kawwâta: çoban [kastedilen kawwât TURKOVÁ 133'deki dipnota göre]
- kaşata bir çeşit su kabı VIII 269b17 (322; || varul, destî). Krş. TS 2356: ağaçtan yapılmış çanak; TIETZE/GK. # 47; DS 2688 kaşata: çinko, bakır ya da ağaçtan su maşrapası
- kaşâye bir çeşit istihkâm I 132a13 (|| kılâ', palanka, mendirek, kulle). Krş. ? Rd1 1479 (Arapça) kawâye a sterile tract of land {verimsiz arazi}; yoksa (bundan önceki maddede kiyle aynı kelime olduğunu kabul edip) kaşâta okumak mı gerekiyor?
- kaş-galo Horoz [burnu] ("Yunanca" - kastedilen kavo gallo [İtalyanca gallo]) VIII 272a31 (332) kaş-galo = horos (→ Kaşgalo burnu)
- kaş-ışkala Köpek [burnu] ("Rumca" - kastedilen kavo skilo) VIII 282b8 (373) kaş-ışkala = köpek (→ Kaşışkala burnu)
- kaşur gâvur (Tatarca) V 38b32 kaşur çav katı caman, 43a21, VII 113a22 (537) Kalmaş kaşuru mi ken?, 115a6 (545) kaşur = kâfir
- kaşva sıcak su kaynağı, ılıca II 345b20 (393 = TS 2365, orada düzeltilmesi gerekiyor) 'Arabistânda humena derler, diyâr-ı 'Acemde germâb derler, Türkistânda ılıca derler, Rûmda kaşnarca derler, Bosnada ve Rûm elinde bana derler, bu Ladik ve Ammâsiyyede kaşva derler, Tataristânda ılısı derler, lisân-ı Moğolide kerende derler, V 167a18 kaşva = ılıca, 173b26, 174a17 (ÇITAK), VI 38b26, 39a22, 85a2, VIII 207a17 (81), 222a11 (139). Krş. TZITZILIS #197
- kaş padişah (Abakay) IV 286b22 kaş = pâdişâh. Yakıştırmaya dayanan yer adı

- açıklaması
- kayağan kayağantaş, arduvaz (bu anlam Rd2 623'e göre) I 19a4 (bkz. küfeke), II 246a6, 324b29 (bkz. sümüger), VIII 216b27 (120). Krş. TS 2367
- kayalık (gemide) tos sereni, mahmuz VI 79b25, VIII 329b11 (572; bkz. çaşdağ); aynı zamanda: geminin sancak tarafı (yani geminin sağ tarafı - ?) V 91a13 pâdişâhın başdardasını kayalığundan ve şolundan. Krş. MENINSKI 3819: calcar navis; Sperone di naue, ò galea; Bern {gemi mahmuzu}
- kayaşa Nil'de balıkçı kayığı X 130a3,13 (283), 135a18 (294), 158b19 (342), 169a26 (369), 271a15 (576), 279a15 (592), 395b10 (850: kıyasa), Q348a22 (1003) kayaşa nâmında balıkçı kayıkları. Krş. HINDS 726 kayyâsa: type of large sailing boat with a high prow {bir çeşit büyük, pruvası, yani baş tarafı yüksek yelkenli}; KAIRO dipnot 528; FUNC dipnot 209
- kayda, kaydan nerede? nereden? (Tatarca) VII 105a27,28 (495; böyle düzeltilerek mi okunmalı?), 131b19 (631; böyle düzeltilerek mi okunmalı?). Krş. WB II,36-40
- kayı kaygı, endişe, korku VI 104b6 başı kayısı, VII 13b15 (60) kal'e için döğmege başladıklarında küffârın cânı kayısı olup cümle gülû edüp, 21b11 (97) herkes cânı başı kaydına düşüp çadırların bozup kaçma sevdâsında olup ne imdâd kayısı. Krş. TS 2388-91
- kayır kum, çakıl IX 339b14 (739: kır [böyle yazılmış!]) Ka'be-yi şerîfi yedi dağın taşu ve kayırından binâ etdi. Krş. TS 2373-75
- kayır- umursamak, önem vermek VII 101a32 (474) gayret-i İslâm kayırır kal-madı. Krş. TS 2375-6
- kayıt- (Tatarca) geri dönmek VIII 383b30 (786; || geç-, 'ubûr et-, güzer et-, gerüye taşla-). Krş. TS 2385: Geri dönmek, avdet etmek; WB II, 29: zurückkehren {geri dönmek}
- kaykî eğimli VIII 271a24 (328: eksiktir) üstâd bennâ-yı mühendis bu havâleye karşı kal'eyi gemi burnu gibi bir sivri ve kaykî burun etmiş kim hûn-i muhâşarada kal'e-küb top tokunup kal'eye zarar işâbet etmeye. Krş. TS 2385 kaykî: dik olmayan, meyilli, sarkık
- kaykısız kaygısız, dertsiz VI 186b23 şadr-ı a'zama hilâf-ı inhâ 'arz edüp kaykısız başımızı belâya uğradırız. Krş. bugünkü Tü.: Azıcık aşım, kaygısız başım.
- kayn (gemide) kemere, güvertenin enlemesine kirişleri (LF #138) I 162b36(#)
- kayp- hızla geride bırakıp geçmek, sıvışıp geçmek II 242a8 Saray Burnın poyraz rüzgârıyla kaypup. Krş. TS 2387
- kaysûnî sarnıç, su deposu (Mısır) X 86a19 (185-6 Kuyu Seti [böyle yazılmış!]). Krş. PROKOSCH 93
- kaytar- geri göndermek VII 117b26 (561) bizimle gelen refikler kaytarup gayri



segbânlar hâzırladı. Krş. TS 2387-8

kıyavul akından, çapuldan dönüş (Tatarca) III 129b12-13 (↔ çapul), 149a16 kıyavul et- ↔ çapullar ve yortumlar, VII 4a3 (14; böyle düzeltilerek okunmalı) döneke kıyavul, 114a4 (540 = TS 2388), 115a7 (545) kıyavul = döneke

kaz gögsi bir çeşit zırh (krş. şadr-ı bāz) I 181b1

kazak (herhalde kazakdaş yerine ya da bunun yanbiçimi) yoldaş, arkadaş (?; Tatarca; bunun dışında "Ukrayna Kazağı") VII 117b17 (560-61; böyle düzeltilerek okunmalı) yoldaşım kart kazakım, 133a19,20 (640), 134b24 (bkz. karavana), VIII 198a9 (42; bkz. kart). Krş. WB II,364-65

kazak kızak hilekâr, düzenbaz IV 221b29

kazakdaş yoldaş, arkadaş (Tatarca) III 28b25, VII 105a26 (495; böyle düzeltilerek okunmalı), 109b25 (518), 150b25 (728), 175b8 (845; || müşâhib)

kazaklanmış ? (at hakkında bir niteleme; Tatarca) V 42a13 kazaklanmış ağırmaç atlar, 60b17 (bkz. koş kol), 103a28, VI 2n23 (bkz. ağırmaç), VII 113a21 (537) kazaklanmış bural at

kazan dibi artçı kuvvet, dümdar (krş. tüp maddesi) III 77a16 Bâyezîd 'askeri Selim çarhasına galebe edüp çarha-yı Selim gerü kazan dibi 'asker üze düşüp iki dib alayı birbirine karılıp katılıp

kazan tüp, kazan tübi artçı kuvvet, dümdar (Tatarca) VII 112b33 (536) kazan tüp, 113a20 (bkz. şura), 113b18 (539) kazan tübi = dundâr.

kazbeki, kazbeki bakır bir sikke (Azerbaycan) II 302b3, 318a6, IV 310b27 kazbeki = iki dirhem. Krş. *Cambridge History of Iran* 6:562

kazda gelinlik, evlenecek çağa gelmiş, erkeğin içini gıcıklayan (? - kız; Polonya, Romanya) V 39b6 kazda kızlar, 46a22 kazda = mahbûbe, 107a28 kazda = fâhişe

kazgan kazan (~ kazan) IV 228b13 kazgancılık, 245b6 (bkz. aş), VII 58a25 (261), ve bşk. Krş. TS 2392

kazı göğüs kafesi (at hakkında; Tatarca) V 104a34, VII 108a20 (511; böyle düzeltilerek okunmalı) at kabırkası kazısı, 147a33 (711) kazı = eğegi kemikleri; bunun yanısıra kazılanmış VI 2n23 (bkz. ağırmaç). Krş. TMEN III,359-60 (#1356)

kazıl kıldan yapılmış ip II 349a29, VIII 231a2 (173). Krş. TS 2392; TETZE/AR. #159

kazık boynuz yabani katır, boynuzları palaya benzeyen bir tür antilop, oryx, (Sudan) X 401a22-23 (862), 411b4 (886) kazık boynuz = bağ-ı berrî, 416a25 (897), 426b5 (918), Q340a28 ve dev. (965). Krş. FUNC dipnot 240: Säbelantilopen (Oryx) {bir tür antilop}

kazın-kuğu (? - Lazlara özgü bir silâh) II 329b9 (bkz. matrakıku)

kazlı Bkz. abli (Bu kelime başka kaynaklarda kazı biçiminde geçer.)

kebbârî gebreotu turşusu, kebere turşusu (Mısır; krş. gebere) X 326b10 (695: büsbütün yanlış aktarılmıştır) kebbârî = gebere turşusu

kebirge, kebürge altı kazan biçiminde olan büyük davul I 161b sayfa kenarında, V 38b10 kûs-ı kebirgeler çalup, 41b17, VI 20a32, VII 112b33 (536), VIII 245a16 (227), X 321a23 (683: geberge) nâkûs u kebürge ve kûs-ı hâkâniyânların çalup, 398b7 (856: kereke), 413a3 (889: atlanmışır), 419a5 (902: geberke). < Çagatayca kevürge; bkz. TMEN I,475 (#339)

kebüt bahtlı Bkz. gök bahtlı

kebütî bir çeşit kürk I 193a19, II 295a17 kebütî kürkten bört-i isfahânî, IV 233b34, 279b7

keç-kıvar yeni kale ("Macarca" - kastedilen doğru biçimiyle: *kecske-vár*: keçi kalesi) I 86a32, V 162a21 keç-kıvar = yeñi kal'e (→ Keçkivar), VI 138b30, 183a13

kefir çiftlik, köy ("Arapça") IV 2a23 kefir = çiftlik (→ Kefr-i Şevşâ [Tikrit yakınında]), X 73b17 (MISIR). Krş. WEHR 833 *kafr*: small village, hamlet {küçük köy, mezra, kom}

kehye kâhya (= kethüdâ) I 214b14 ağa kapu kehyeleri

kekremsi şarap (Anadolu lehçesi, bkz. BOLU, MARAŞ) II 352a25 ve ol kızıl kekremsiyi başlarına birer çanak çeküp. Asıl anlamı (şarap, ve bşk. için) ekşi, keskin; krş. Rd2 632 kekre, ve bşk.

kelâfiş bir şey değil (Mısır) X 389b5 (837) kelâfiş = şey degildir (→ Kelâfiş [bir Arap kabilesi])

kelecî söz VII 108a9 (510) bir kişi gıybet ü mesâvî kelecisi işitse andan gayri kişiler nefret ederler. Krş. TS 2398-2401

kelefoş şünepe kirli, murdar, ahlâksız (Korint ağzı) VIII 259a1 (280) kelefoş şünepe = nâpâk. < Yun. *kléftēs* (> \**klefos*?): hırsız, hilekâr; krş. AKTUŇ 170 kilefte: hırsızlık, kilefteci hırsız; dolandırıcı

kelepür eşya, edevat; yağmadan, çapuldan elde edilmiş mal! III 77a22, 100a18 haymelerin şahrâya kurup kelepürlerin meydân-ı mahabbete koyup, IV 217a12 bakır avanileri ve sayir kelepür makûlesi cacım ve halîçe ve kilim makûleleri, 217a23 kelepür ve māl-i ganâyim, V 42a8 (143) māl ve cānlı makûlesi Tatarıñ ola, sayir kelepür [ü] esbâb şofıra Lehiñ ve Qardaş Kazağıñ ola, 44a30, 50a34, 146a1 kelepürçik, VI 2b32 māl-i ganâyim kelepürler, 7b29 ba'zı partial u şartal makûlesi kelepür eşyalar birağırlardı, 101a4 şikâr [u] kelepüre giderler, 108a17 şikâr ı kelepürler, 124a9 kelepür [ü] şikâr etdikleri eşyalar, 130a30, VII 18a31 (83), 25b15, 114b14, 115a6 (Kırım Hânı) kelepür = şikâr, VIII 282a33 (372), IX 93a21 (189: kelepür görüb) bes belli kelepüre girüp şikâr almışsınız. Krş. Rd2 633 kelepür: (Greek; colloquial) chance bargain {(Yun.; günlük konuşma dili) uygun alım, ve bşk.; [bazı araştırmacılar, bugünkü Tü. kelepür'i Yun. *kalo emborio*: iyi alım, uygun alım, ucuza düşürüp alma'dan açıklamıştır, fakat Andriotis'in etimolojik sözlüğüne göre kelepür Yunancaya Türkçeden girmiştir. A.T.]



keliğra yedi başlı ejder ("Latince") II 267a19 keliğra = ejder-i heft-ser (→ Keliğra Sultan, Karadeniz kıyısında [Romanya?]). Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması

kemer başı 1) elebaşı, isyan eden yeniçerilerin önüne düşen sergerde I 195a17 (bkz. sevegel). Krş. PAKALIN II,241; 2) medrese talebelerinin kendi aralarından seçtikleri, imarethaneden ekmek ve yemek getirip dağıtmak gibi işlerle görevli mümessil, I 157b2, IX 147b7 (317), bkz. KÜTÜKOĞLU, LİFE 216.

kemre gübre VII 117b30 (562) şığır tezeği ve deve kemresi ve at tersi. Krş. TS 2410, DS 1987 gemre, 2740 kemre

kend (~ kent) köy, kasaba (Doğu Anadolu ve Azerbaycan) I 123a5 ("lisân-ı 'Acem"; || kaşaba) kend-i şîr = Südlüce, II 293a7 ve dev., 293b13 (Azerbaycan) kend lafzı bu diyârlarda kaşabaya derler, III 182a16, IV 260a16 kend ü büldân, 262b20, VI 27a13 (|| kura), VII 161b4 (782; Dağıstan) bu vilâyetde köylere şimdengerü Çerkezistân gibi kabak ta'bir etmezler, cümle kend derler, 164b25 (795), X 360b27 (776: kend) kent (|| köy). Krş. TS 2412 (Evliya'dan gösterilen veri yanlışdır)

keñeş danışma (Tatarca; krş. geñeş) V 41b15, 42a11 keñeş = müşavere, 101b13, 102b31, VI 127b6, VII 109b27 (518), 115b27 (549 = TS 2437), 126a15 (605), 143b30 (693), VIII 196a3 (33). Krş. WB II,1069; TMEN III,613-14 (#1651)

kenger bir çeşit sakız III 88b20, IX 62a2 (böyle düzeltilerek okunmalı, orada kengez yazılı = P 32a10; 126: Genger) kenger şakızı. Krş. Rd2 639 kenger sakızı: boiled-down juice of the milk thistle {kenger bitkisi özsuğunun kaynatılmasıyla elde edilen öz}; TS 2439; DS 2743; HERB DRUGS 22 kenger sakızı, kengel sakızı

kepan sarp geçit, dağlar arasındaki uzun geçit (Doğu Anadolu) II 339b32 kepan nâm kayalı yerleri aşup (→ 35 Kepan Kayası), IV 227a29, 253a8, 258a32 (Van) kepan = şarplık, 264a22, 265b23, 266a3, 269a30, 281b14 bu diyârda şarp yollar ve bellere kepan derler (→ Kepan). Krş. DS 1884 gaban (ve bşk.), 2580-81 kaban, 2714 keben: yokuş, dik, ve bşk.); TM 164 Qapânât = Erm. kapan, dağ geçidi, Ordubâd'ın kuzeyinde, Aras'ın kuzey kıyısında; ACHARIAN II,519-21 (kap maddesi); DANKOFF/ARM. # 330

kepan kapan, tuzak (kapan yerine) III 19a26 (|| kemend), IV 222b16 şapan ve kepan, 287a36-287b1

kepçe kıyruk zehirli bir hayvan (Mısır) VIII 252b33 (257), X 160a28 (346), 393b10 (846), 398b1 (856), 416b11 (897), 430a16 (926), 433a24-28 (933), 434b3 ve dev.,8-9 (935-36; anlatılmıştır). FUNC 117, 305, PROKOSCH 85'e göre: boynuzlu engerek; bugünkü Türkçede kepçe kıyruk "beleşçi, asalak" anlamına gelir.

kepi Hazar Denizinde bulunan bir balık II 315a21

kepep ayakkabı çivisi I 183b26-29, IV 215b24 (bkz. poçik), X 180a4 (386: kepek

[böyle yazılmış!]) babuç kepepcisi. Krş. TS 2440

keralana genç kız (< Yun. kera: hanım + ? Elena) III 171a9 Rûm keratşaları ve keralana kızları VIII 246b13 (233) gâyet mahbûbe Rûm keralanaları ve Rûm keratşaları olur, IX 60a5 (122; Sakız adası) nâreside keralana kızlar

keran gemi direği; direk (Doğu Anadolu) II 288b27 (Erzurum) keran derler gemi direkleri, IV 346a33 levha ve 'amûd ve keranlar, V 16b12 (Erzurum) keran = direk. Krş. DS 2751; < Erm. geran (ACHARIAN I,540); DANKOFF/ARM. # 95

keratsa (~ keretse, keretsan), keratşa genç kız, genç kadın (Yun. kyrátsa; bkz. keralana) I 124a29 mahbûbe Rûm keratşaları, 141b9 ismine keretsan-ı Yunanda ---dediler, Türkçe kız kulesi demektir, V 85b18 Urum keratsa kızlar, 98b15, 178b3, 181a31, VIII 207b18 (84), 232a27 (179) keratsa nâm 'avretleri, 235b16 (193), 246b13 (bkz. keralana), 256a20,22 (270), 257a1 (RUMCA), 273a16 (335), 274a27 (340), 321b15 (535), 325b24 (555), IX 50b5 (103: kiriye [böyle yazılmış!]), 60b22 (123: kiritsele) keretseler, 107a15 (220), 123a17 (255). 15. yy. metinlerinde (örn. Neşrî) kirece biçiminde geçer.

kerb ? 103a5 (212: kerbi) Anahtolî hâkinde böyle bir kâr-ı inşân kerb ve müstahkem kal'e yoktur, 104b11 (215) niçe elden geçmiş bir kal'e-i lışn-ı lışn ve sedd-i kâr-ı inşân bir kerb-i metin kal'edir

kerek hayvan çanı, hayvan çingırağı X 194b13 (414: anlaşılmamıştır) ardala ve kerek ve biñ burcları ve günâğün çinkırağ u celâcilleri. Krş. DS 2726 kelek (kerek)

kereke bir çeşit üstlük, aba IV 235b12, 273b30, 342a10, V 51b6 kereke çoğa çekmanlar, 185b22, IX 166b15 (362), X 173a28 (372), 362a24 (779), 380a26 (817), 391b17 (842; bkz. bediyye). Krş. DS 2753; MENINSKI 3924: paludamentum, species vestis exterioris Arabicae latae cum praecisis manicis {savaş elbisesi, Arapların geniş, kısa yenli bir tür üst giysisi}

keremçeli iyilik eden, (Gelibolu, Ece kavmi ağzı) V 96a7 keremçeli = eylik edici kerende, kerense ılıca ("Moğolca") II 227a13 kerense = ılıca, 345b22 (bkz. kavza) kerepe bir tarım aracı I 159a5 ellerinde nodul ve ügendire ve digren ve şuzevle ve kerepe ve rağa mişilli âletler ile cāmûsları şaban sürer gibi sürüp. < Yun. krōpi: budama makası (TİETZE/GK #157)

kerevke bir çeşit zırh (Tatarca?) I 181a36 kerevke ve Kabartî ve Dağıstânî ve Kumukî zırhlar, II 285a16 kerepe zireh, 317b3 kübe kerevke zırh, 333b5, III 100a25, 177b16, VII 129a16 (bkz. kübe), 163b15 (790), 173b8 (835), VIII 305b25 (469). Krş. Çağatayca kerevke (SANGIAX 300r27), Kazakça kerewke (WB II 1086), Kırgızca küröökö (YUDAKHIN 471); EREN 382-3

kerte (pusula üzerinde) pusula kertesesi, pusula kadranının bölümleri (LF #530 [krş. #177, #875]) I 28a21 kerteye al- pusula ile yön tutturmak (krş. Rd2 641



kerte al-), 163a23 sekiz rüzgâr ve yetmiş kerte, VIII 250a21 (246) şimâl ile başını kerte kara yelden cânibine, 263b17 (bkz. serdemend), X 325b25 (693) sekiz rüzgâr kertesinden mahfûz

kertem pereset (aslı olmayan bir deyim, şaka yollu, uydurmaca "erkek Farsçası"; krş. midehet) V 13a2 ("erkek Farsî") teşelşülhâ-yı kertem pereset, IX 264b18 (581) iki mel'ûn atdan şaklahâ-yı kertem pereset oldı

kese kesin (= kaş'î, TS 2443) VII 157a33 (761) kese cevâb

kese-bend-hâne güreşte bir oyun III 158b8

kesegen sıçan V 130a10 kesegen = sıçan. Krş. TS 2443-44

kesek parça VI 98b16 bir ekmek kesegi. Krş. TS 2444

kese-rât bir çeşit işkence (kelime anlamı: kırıklar, kırmalar) II 303a2, X 147b1 (320: kerrat), 155a28 (342) işkence ve kese-rât ve nakşbendeler

kesim kesim, biçim I 71b3 şiyâbları kırık levendâne kesim eşvâb, IV 246a2 kesimi güzel (at hakkında). Krş. TS 2447

kesimli güzel, biçimli IX 23a11 (47; Simav; || cüssedâr gevdeli, güzel)

kesiş- kesişmek, uzlaşmak VII 27b26 (125) Samartin kapudamını oğlunu beş biñ güruşa kesişdigimizde. Krş. TS 2449

kestânelik korusu çatlağı dişilik organı (kelime anlamı: kestane korusunun çatlak yeri) X 245a2 (522)

keş kurut, bir çeşit peynir (Tatarca) VII 107b25 (bkz. kurut), 125b25 (603) keş kurut. Krş. TS 2455

keşik gece nöbeti IV 217a32, 253a31, 280b35, 324b26 dîdebân u nîgehbân u keşikbânlık, V 12b32 keşik bekler ya'nî şabâha dek nevbet beklerler, 78b16 (?), VI 64b25, VIII 271b2 (328), 368b26 (733). Krş. TS 2456; TMEN I,467-69 (#331,332)

keşikleme güneydoğudan esen rüzgâr (LF #786; Hasan Eren, *Türk Dili* 424 [Nisan 1987], 256-58) VIII 249b21 (244), 253b33 (261), 344a8 (636), IX 59a1 (119#), X 368b26 (793), 374b3 (805), 436a20 (939)

keşkek etle pişirilmiş buğday yemeği (bu anlam Rd2 646'ya göre) II 340b35 (bkz. kete), VII 110a1 (519; || herîse). Krş. DS 2772; TIETZE/PERS. #77

keşkek yemez bir çeşit top (türetmece veya yanaştırma [uyak kelimesi]?) VIII 271a29 (328 || balyemez, çul dutmaz, kundağ kıran)

kete bir çeşit hamur tatlısı II 327b25, 340b35 (Erzincan yakınında Cirmen) ketesi ve keşkegi meşhûrdur, III 76a9 (Sivas) kete çöregi, V 16b14 (Erzurum yakınında Ca'fer Efendi Köyü) tennûrlarında kete kölümbe ve herse ve lahşa ve kıjılı çobra ve şarımşaklı tarhana çobrası ve tovgâ çobrası pişüp. Krş. TS 2457

kevâhile bitler (kehle'den uydurmaca Arapça, uydurmaca çğl.) IV 213a15, 215b23, VI 123a19

kıç bacak (Doğu Anadolu ve Azerbaycan; krş. DİYARBEKİR Index) IV 229a10, 14; bundan başka şu deyimlerde "arka, geri, kıç" anlamına gelir: kıç at- II 350a16; başdan kıçdan çık- (güvercinler) I 191a21; kıç serp- (at, kıç atmak, çifte atmak) III 100a30, V 229a10,14, VI 124a23, VII 20b1 (bkz. çav-), VIII 189b3 (6 = TS 2469); kıç sın- II 356b24; kıç ver- atın arkasını rüzgâr yönüne çevirmek IX 260b16,25 (572-73: orada yanlış anlaşılmış, kaçan dururdum okunmuştur)

kıç tutma- korkudan bacakları tutmamak, korkudan ayak üstünde duramamak VI 54a28 aşlâ kıçları tutmayup tütün gibi tütüp gittiler

kıçın kıçın gerisin geri V 27a5, X 182a3 (389). Krş. TS 2469

kıdır- çevresini dolaşmak (ağız kelimesi?) IV 239b5 Van Deryâsı kenârını kıldırarak. Bulut 288'de kıydır- okunmuştur; krş. ? WB I,790-91 kıldır-: sich herumtreiben; suchen {dört tarafı dolaşmak; aramak}; DS 2788 kıldırarak: kız aramak, araştırmak

kığır- çağırarak, acele huzura davet etmek III 154a28 (= TS 2477), IV 302a29, 302b25, VIII 330b11 (576)

kığış kığış öt- zincir şakırtısı için yansılama VII 45b20 (245 = TS 2478) ba'zı atların ayaklarında zencir bār-bendleri kığış kığış öterek.

kıjğır- Bkz. gıjğır-

kıji tercotu veya hardalotu (Doğu Anadolu ve Azerbaycan) II 288b36, III 88b19 (böyle düzeltilerek okunmalı), IV 230a34, 234a14, 258b8,11, 310b31 V 16b14 (bkz. kete). Krş. TS 2467, Rd2 649 ve DS 2782: kıcı; AHUNDÖV: gıji

kılağısı düş- keskinliği gitmek, yumuşamak, yola gelmeye başlamak IV 291b4 hânın kılağısı düşüp levni müteğayyir olup. Krş. DS 2792 kılağı: keskinlik

kılalay, bolalay Tatar halk türkülerini yansılayıp karakterize eden sözler VII 108b26 (514) kılalay ve bolalay türkisi ırlar

kılın- saygılı davranmak VIII 206a19 (79) ta'zîm edüp kılınırlar. Krş. DS 2799 kılınmak (II) 1. yaltaklanmak, boyun eğmek; 2. saygı göstermeğe çalışmak

kılış kılıç (Tatarca) VII 116a28 (552: kılıc)

kıltır Viyana'da büyük bir söğüt ağacı VII 57a3 (255) kıltır ağacı (|| şecer-i hilâf). KREUTEL çev. 89 + dipnot 1, 2 bsk. 138 + dipnot 172'ye göre Holder (mürver ağacı), kelime bugünkü Almancada Holler, Holunder biçimlerine girmiştir; İngilizce elder)

kilya Trablusşam'dan getirilen bir çeşit toprak (kastedilen kalya taşı, yani: potas - bu anlam Rd1 1423'e göre, kalya < Arapça kily, kılā) IX 184b29 (406: kalye), 187a20 (411). Krş. MENINSKI 3757 kalye (Far.)

kımız kısrak sütü (Tatarca) VII 107b23 (508 = TS 2489), 128a24 (615), 133b17 (TATARCA), 176a3 (847)

kıpona (?) kızıl elma ("Macarca") VI 73b34 kıpona = kızıl elma. Kurmaca mı? -



- krş. morfanvar; kırınpa  
 kıraç bir Kızıldeniz balığı; balina veya deniz canavarı I 163b15 kıraç nihengi, IX 233b5 (515: kırç) kıraç balığı, 370a27 (804: kırç), 375a29 (815), X 435b13,14 (938)  
 kıradına bir çeşit üzüm IX 49b14 (101). [Krş. Bulgarca *gradina*: bahçe A.T.]  
 kırah bezelye (Rumeli) V 115b10, 119b2 kırah çobrası, 113a21 (|| heldine), 171b14, VI 87b32, 91a25. Krş. MENINSKI 3386 girah, grah; MIKLOSICH 7; TIETZE/SL. #47  
 kırahte dörtlük, kıta (Func) X 416a6 (896) kırahte okuyup, 416a8 feracete (böyle okunacak biçimde harekelenmiştir) = murabba'lar. Her iki biçim de "dügün şarkısı" anlamına gelen ferā'ihī vb. yerine yanlış yazılış olsa gerek; krş. Dozy II,249 *afrah*: fête à l'occasion d'un mariage {dügün dolayısıyla yapılan kutlama, düğün eğlencesi}; *farā'ihī* chant consacré aux noces {dügün şarkısı, düğünlerde söylenen şarkı} [A.T.]  
 kıraliçe kraliçe ("Hırvatça, Sırpça, Latince, Boşnakça") VI 77b19 kıraliçe = kıral kıızı ve kıral karısı  
 kıraliçka bir Alman sikkesi (kastedilen Almanca Kreuzer) VII 63b4 (274) kıraliçka = pâre akça, 71b28 (321) kıraliçka gurus, 72b4 (323; bkz. ALMANCA)  
 kıran kıyı, kenar (kırañ yerine, TS 2497-2501) V 144a24 kıranlarındaki yayanlar kıran (kazan?) Çerkez hanesi veya yerleşim yeri VII 147b23 (713) kırk ev bir kırande ve on ev bir kırande ve yigirmi ev bir kırande oymak oymak, 154b17 (747) cümlemizi kıran kıran konak verdiler, VIII 191b6 (15)  
 kırande (yoksa ilk harf f- mi okunmalı?) İngiltere'de icat olunmuş bir müzik âleti I 208a24  
 kırbo bir tür köpek (?) VIII 377a25 (762; Vetirne, Bulgaristan) kırbo nām küçücük Kermasti şehri mastısı gibi kırbo köpecikleri  
 kırcelabka jeydaz-ı dersan cennet kapısından gelen göl ("İbrânîce" - krş. dersan) X 406b26 (874: büsbütün yanlış aktarılmıştır; Süleyman ve onun Hisâr-ı Kenise'de [Sudan'da] inşa ettirdiği cami veya kilise efsanesinde) kırcelabka jeydaz-ı dersan = cennet kapısından gelir buhayra  
 kırçidân güzel kokulu bir bitki (Mısır) X 418b8 ve bir kütü-yı kebîr kırçidân, bu dañi bir ot kökidir, rāyihası benefşeden mü'eşşirdir  
 kırıl-da- (at) şiddetle solumak, hırıldamak VI 20a25 burunları kırıldayup  
 kırıntı dağda tahkim edilmiş barınak, sığınak V 158b19,21, 160a22-27 (tasvir edilmiştir), 164a25, VI 3b27 'azîm ağaçları kırıntılar dökmüş, 185b23-28; bunun yanı sıra kırıntılık: VI 2b30 (bkz. becene), V 160a21, VI 20b26. Krş. Hasan Eren, *Türk Dili* 588 (Aralık 2000), 564  
 kırık sefih, ahlâksız I 71b3 kırık levendâne. Krş. TS 2508

- kırınpa ? (Macaristan'da bir çeşit ağaç; krş. ? kıpona) VII 77b12 (348; Keckemet ile Hatvan arasında) şahrâ-yı bî-emân yerleri ve kumsal hunkalı çöller ve kırınpa ağaçlı ormanları ve niçe ma'mûr kuraları geçüp  
 kırıştuş Tanrı (kastedilen Macarca *krisztus*: İsa'dır) VII 34a23 (156) kırıştuş = Al-lâh (→ Kırıştuş [Macaristan'da bir köy - kastedilen Keresztes olabilir mi?])  
 kırklan- kırk kere yıkanmak (Buda şehrinin kadınları) VI 88b20 kırklan- = kırk kerre yaykan-, 97a12  
 kırmızı parmak bürâder erkeklik organı III 6a17  
 kırıyo (~ kırıya) nero soğuk su ("Yunanca" - kastedilen *kriyo nero*) VIII 322a3 (537) kırıyo nero = şovuk şu, 335a34 (600) kırıya nero, IX 53b12 (109), 60a11 (122) Aya Kırıyo Nero = şovu[k] şu manaştırı,  
 kısık dar geçit IX 101a24 (208: Deve kasığı; Milâs civarında) Badırka boğazın ve Deve kısığın aşup Krş. TS 2418, DS 2840  
 kışta, kıştav kışlak (Tatarca) VII 132b27 (638) Hân hazretleri dañi Or kal'esi muhâfazasında olup şehri ve vilâyeti kışta verdi, anuñiçün Bağçe-serâyda durmayup Hân Or kıştavından gelince Kırım vilâyetin temâşâ etmege tevec-cüh etdik. Krş. WB II,814 kıstaw (Kazakça); TMEN III,479-81 (#1496)  
 kışta- zorlamak, sıkıştırmak (Tatarca) VII 3a34 ihtimâldir kâfir bizi kıştayup dönüşde bu şuyı nice geçelim, 128b12 (bkz. tegrek). Krş. WB II,813-14  
 kışır kahve tanelerinin dış kabuklarından yapılan kahve (Arabistan) IX 331a28 (721: kaşır; || çay, badyan, şa'leb, mahleb, kahve, şerbet, lebn), 356b2 (775: kaşer), 358b17 (780: kaşır). Krş. Harrox Index, Qishr maddesi  
 kışla metris içerisinde asker için inşa edilmiş koğuş, barınak VIII 292a13 (413; || siper), 294a32 (422), 294b7 (423), 298a17 (437) kışlalarından ve çadırları ve tabya ve siperlerinden çıkınca  
 kışta kaymak I 120a5 kışta -yı ebyaz, II 346a1 kışta -yı beyâz, IX 306a24 (668: om.) leben ü kışta, X 377b1 (810: kaşta) kışta kaymağı. Krş. WEHR 764 kışta (Egypt), kaşta (Syria): cream {(Mısır'da) kışta, (Suriye'de) kaşta kaymak}  
 kıt yan, huzur (~ kat) IV 285a29 kıtına, VI 46a10 kıtımda, VIII 198b15 (hareklenmiştir). Krş. TS 2331-37; RM 58v8, ve bşk.  
 kıvış kıvış (müziğe göre yapılan hareketi anlatan yansılama) X 399b11 (858: kuş kuş). Krş. DS 2851 kıvışdamak: yaramazlık yapmak, yerinde duramamak; kıvış kıvış etmek: yerinde duramamak, kınıldamak  
 kıvrak kısıvrak VII 8b16 (36) ve cümle esîrleri kol kola kıvrak çatup. Krş. DS 2852 kıvrak (V)  
 kıya kıya göz ucuyla, yan yan (bakış) I 193a30 halka kıya kıya nigerân eyleyüp. Krş. TS 2526-27  
 kıyah pervasızca, yiğitçe V 44b4 bu kadar uruşlarda bu Erkek Macarı seferindeki



Tatar-ı 'adū-şikārın böyle rüstemâne ve dilirâne ve şeci'âne ve kıyah cengin görmemişim. Krş. TS 2529 kıyak (kıyak); DS 2854 kıyak: vurucu, kırıp dökücü; yiğit, yürekli; Rd1 1503 kıyak

kız oğlan kız kız oğlan kız, bakire VIII 318b33 (524)

kız olan kız oğlan kız, bakire ("Tatarca") VII 161a1 yüz beş yaşında kız olan iken kocaya barup

kızak kıran bir çeşit top VIII 290b18 (407)

kızan delikanlı, genç adam (ağız kelimesi) II 278a34 (BOLU), 352a9 (Çorum) rāhatlğınıñ ve kızanlarınuñ ve kendiniñ devri döne, 352a18, VI 53a17 kızan = küçük oğlancık (Yörük ve Çitak; → Kızanlık), IX 28a9 (GÖRDES), 50a29 (103; Urla) bu şehriñ Urum keferesi tazelere kızan derler, 50b28 (104) Urum kızan. Krş. DS 2860 kızan (I)

kızıl altın (Tatarca) VII 113a22 (bkz. şalgak)

kızılga altın sikke, altın para (Tatarca) VII 17b3 (78) yevmiyye birer kızılga altını . . . verüp, 117b18,20 (561), 133b21 (TATARCA), VIII 195a15 (30), X 197a21 (419), 278b7 (591)

kızlık kıtlık VI 53a19 bu şehirde kaht-i 'azim olup kızlık olduğundan, VII 77a30 (347; || kıtlık). Krş. TS 2546-49

kiçi küçük, genç X 302b10 (643) kiçi büräder. Krş. TS 2550-55

kiğ sadece çığ ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, II 350a15

kihta tek telli bir saz (Hanendoa) X Q340a14 (965) kihta nāmunda bir kirişli sâzları vardır

kilâreremeni, kilarmeni, kilermenî eczacılıkta kullanılan kırmızı kil VIII 325a6 (552), X 414a3 (891), 449a11 (984). Krş. Rd2 664 kilermenî < gil-i ermeni

kilt-a-kilt baştan sona IV 248a3, 263b14, V 49a12, 84b13, VII 84a28 (385; böyle düzeltilerek okunmalı); bunun yanısıra kilten-kilt VI 101b15, kilten-kit III 32a27, kilten-kilt VI 110a16, kilt-ender-kilt VI 102a17, küt-a-küt IV 269b36, VII 83a11 (378: gün-â-gün). Krş. DS 2872 kilt: yön, yan, 2801 kilt: yatağın baş veya ayak ucu

kimer bazı V 63a9 kimer 'asker gemilerle kimer 'asker . . .

kimi gibi, -a benzer (Doğu Anadolu ve Azerbaycan) I 69b17 (Revan valisi) gözleri sâ'at rakkaşı kimi ca'l-balh oynar, IV 207v16,24 (DİYARBEKİR), 303a9 damışık etdiği kimi. Krş. DS 2872

kined kenet I 196b9, IV 313b30, 379b23,26, V 16a26 (köprü) kined ta'bîr etdikleri seng-i hārā, 23a16, VII 62a31 (278) herîfîñ kellesi kapağı . . . kelleniñ diş diş kined yerlerinden açılıp, VIII 252b20 (256), IX 101a20 (208: kened) demir kinedli binâdır. Krş. RM 76r17 (73b)

kinez bir unvan (Hersek; Sırpça-Hırvatça knêz) VI 158b25 âşî kinezler ve belli

başlı papaslar. Krş. MEYER 2; DİCTIONAR 108: cuez

ki parlar (~ ki parlari) Ne diyorsunuz? ("kâfirlerin dilince" - kastedilen İtalyanca *chi parla*: Kim konuşuyor?) I 27b22 ki parlari = neşleyüp ne söylersiz, 164b36, X 28b5 (61) ki parlar sinyor ki parlar

kîr-i fil Bkz. fil siki maddesi

kirdiman debbağların kullandığı eczacı harç, (aynı zamanda güreşme için bir mecazdır; krş. elbeşte) I 193b26 köpek necisi kirdiman etmege ta'yîn edüp, 194a6 şabbâğ teknesinde kirdimandan çıkmış eli ayağı löklerden kırmızı, 194a12 tekneler içre keçi derilerin kirdiman edüp, II 240a12 kâr-ı şabbâğlıkda ifnâ-yı vücüd edüp kendüyi kirdiman edüp tekmi-i fûnün etmişdir, 348b23 (bkz. elbeşti), IX 16b1,3 (33), 22b27 (46; güreşte bir oyun); ayrıca kirdimand (bkz. herse maddesi). Krş. DS 2876

kiritisi genç adam, delikanlı (Yun. *kyritsis*) V 28a19, 103b8 Rûm kiritisîsi, VIII 256a22 (270: keratsa), 257a1 (RUMCA), IX 50b5 (103: kiri [böyle yazılmış!])

kirman büyük kale, hisar (Tatarca) II 255b11, 296a8, IV 340a5 (|| purgaz), V 35b19,30, 52b11, 55b20, ve bşk., VI 148a12 kirmancık, VII 168a5 (810), 133b19 (TATARCA), 183a9-11 (884 = TS 2443, orada düzeltilmesi gerekiyor), X 443b13 (971)

kirp sağlam, tahkim olunmuş IX 103a5 (212: kerbi [böyle yazılmış!]; kale hakkında, || müstehkem). Krş. DS 2873-74 kip (kirp, ve bşk.): uygun, tıpatıp gelen; sağlam, dayanıklı

kirye-lés (~ kiryelos [bu biçimi sadece uyak amacıyla kullanılmıştır]) *Kyrie Eleison* (Yun.: Ya Rabbi merhamet!) VII 114a22 (bkz. aforoz), IX 223a8 (492)

kirşend pudra, toz IV 276b30, V 31b18 döge döge kirşend edüp, 59b34. Krş. ED 747 kirşen: white lead (üstübeç); DS 2881 kirşan: üstübeç, allık, pudra

kisdofa papaz (kişdon yerine yanlış) IX 221b18 (= P94b37; 490: keşdofa; || kişsîs, batrîk, çelipā, rûhbân, papas, rāhib, keşîş).

kiskis (böyle düzeltilerek mi okunmalı?) hasis, cimri, lanet olası IV 333a5-6 (|| kişsîs, la'în). Krş. DS 2884

kişdon Ermeni hristiyan (bkz. kisdofa) IX 157b26 (= P72a5; 341: keşûş [böyle yazılmış!]; Misis yakınındaki Görk [?] Dağı'nda bulunan Ermeni manastırının) kişdonları ve muğdisi kefereleri. < Erm. *k'ristoneay*, ağız kelimesi *k'istine*, ve bşk. > Uti kşton (ACHARIAN IV,600-01)

kişi adam, erkek (Tatarca) V 43a20,21, VII 113a32 (538) kişi = adam, 133b19 (TATARCA), VIII 196a33 (35)

kişkene küçük (Tatarca) VI 126a29, VIII 196a32 (35). Krş. TMEN III,661 (#1695)

kişkenek küçük han, küçük kervansaray (? - Tatarca) VII 145a30 (701; || hāncîk). Bundan önceki kelimenin bir varyantı, yanbiçimi; krş. WB I,1383



kiş kiş (uzaklaştırma, kışalama ünlemi) hişt hişt! II 362a6 (Varvar Ali Paşa). Krş. DS 2845 kişe kişe (kiş kiş)

kişu mişu (satrançta) şah! ("Kürtçe") IV 224a20. < Far. *kiş* (STEINGASS 1030)

ķobila, ķobilak kısırak (Slavca, krş. Ukraynaca *kobyła*, ve bşk.). V 48b10 (ķobilak = kısırak ("Rusça" → Ķobilak), 116a10 (SIRPÇA), 157b26 ķobila = kısırak ("Hırvatça"), VII 80a3 (361) ķobila = at ("Latince, Sırpça, Boşnakça"; → Ķobila), 116b16 (555) ķobilak

ķocalak (unvan? yanaştırma (uyak kelimesi) mi? – Tatarca? Belki de ķoca'dan türetmece kelime) VII 117b16 (560) ey Ķırım eyeleri ve atalıklar ve iş erleri ķocalaklar. Krş. ? Rd2 670 ķocalak: Arabian kite {bir tür çok iri çaylak, Arap çaylağı}

ķocun- ūrküntü duymak, korkmak IV 267a35 (219; rüyada, bir karınca) incigime ħırmaşup durduğundan ħayli ķocunurum. Krş. TS 2592

ķoç erkek, yiğit III 93a8 (245 = TS 2593) ķoç başı için olsun

ķoçaş çalı, çalı çırpı (Habeşistan) X 436a15 (939; kaças) ķoçaş = çalı, 438a25 (944) ķoçaş = çalı ve çırpı

ķoç kaçımı et- (kadınlar hakkında) evlilik dışı, gayrimeşru ilişki kurmak III 166b14 (Edirne) gerçi böyle bir sevād-ı mu'azzamda çam çaķalsız olmaz kelāmi ūzre ķoç kaçımı eder nisvān-ı şāhib-ı şıyānları da olur, ammā . . . . Krş. DS 2984 ķoç kaçımı, ķoç kaçmak

ķoçyaş arabacı V 116a 10 (SIRPÇA), VI 59a31 (Belgrad yakınında) ķoçyaş 'arabacıları. Krş. TS 2593 ķoçaş; TIETZE/SL #85

ķofa (~ ķova) kova IX 346b14 (745; ~ 346b6 ķova). Krş. TS 2600

ķohen Bkz. ķūhen

ķoĥik duvak (Doğu Anadolu) IV 227a15 (BİTLİS) ķoĥik = gelin duvağı, 333a31 (bir Kürt cambazını anlatırken) başında ķoĥik şanpur destāri. Krş. Bitlis 22, #57,58 (orada düzeltilmesi gerekiyor); < Erm. *k'ol*, (Bitlis'te de kullanılan) ağız kelimesi *k'oxk*: duvak (ACHARIAN IV,585-86)

ķokina kırmızı ("Yunanca" – kastedilen Yun. *kókkina*) VIII 270b15 (320) ķokina puli = kırmızı kuş (→ Ķokinapuli)

ķoķnār köknar (köknār yerine) I 158b2, 170b16 ķoķnār sirkesi, 213a12 ķoķnār şarābi, IV 234a19 ķoķnār şerbeti, 310b32, 321a34

ķokoç ? VI 15a20 (bkz. pur-putur)

ķoķonç (~ ķoķonoz) yaşlı adam V 74a8 ķoķonos ķocaları, 146b23 bābā-yı 'ālem ķoķonos ķocalar, X 183a20 (392) manķala ķoca ķoķonoz iĥtiyārılar, 189a3 (403) eski ķoķonos ketĥūdā iĥtiyārıları. Krş. bugünkü Tü. kokoz: bunak yaşlı adam, kokona: yaşlı Yunanlı kadın; [Yun. *kokóna*'nın eril biçimi; Yun. *kokóna* < Rumence *cocoana*. A.T.]

ķol el (Doğu Anadolu; Tatarca) V 11b10,25 (Bitlis), VII 89b3 (411) Hayduşak ķolında = 89b29 (413) Hayduşak kefereleri elinde, 115a4 (545; Tatarca)

ķola bin- devriyeye çıkmak III 96b12-13. Krş. TS 2610

ķolak (sadece çolak ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır) V 59b25

ķoliva kulübe, (krş. *ķalivya*) VIII 235a28 (191; Alasonya) ķoliva = müfid u muhtaşar dükkānlar, 376a2 (758: bolneve), IX 138a6 (293; Manavgat) haftada bir gün 'azīm bāzārı olup biñden mütecāviz ķoliva şazlı dükkānları vardır. < Yun. *kaluba*; krş. SYMEONIDIS #71; MEYER 44 kulub, kulibe; MIKLOSICH 12 kuliba; TZITZILIS #154

ķolluk bekle- (= ķol gez-) VIII 316b8 (515)

ķoltuk gemi bağlama halatı IX 63a36 – 63b1 lengeri bağı cānibine birağup ķoltuđı ķal'e dibine bağlaya, IX 116b23 (240) kenāra bir ķoltuk bağlayup yatılır, 136b5 (289) ķoltuk palamarları. Krş. DS 2912: gemiyi demirledikten sonra iskeleye, rıhtıma ya da başka bir gemiye bağlayan ip; KARAYAZGAN 79

ķolumburna bir çeşit top (LF #210) II 270b32 (151#), 271a3; ķolumburuna I 75b1, 131a7 (top büyüklüklerinin verildiği bir listede), III 30b24, VI 90a23, 112a17; ķulambara (ķumbara ile gulām-pāre arasında kelime oyunu yaparak mı?) V 60a13

ķom dalga II 265a2 (129 = TS 2729-30; bkz. yedişerleme), 265b15 (131 = TS 2730), VIII 225b1 (152) İodos ķomı, 283b6 (bkz. şakırcık), IX 117a9 (241: Kum). Krş. TS 1729-30 ķum (orada ķom olarak düzeltilmesi gerekiyor); krş. ED 625; DS 2399 hom (hum): deniz dalgası

ķomana Bkz. ğomana

ķomanya gemi kileri, gemide yiyeceklerin saklandığı bölme (LF #212) I 164b33 ķomanyacı geminin iāşe sorumlusu

ķomor kiralanmış, kirayla tutulmuş (ev, at; Rumeli) V 127a27 ķomor = kirā, 128a18, ve bşk. (Bosna), VI 144b17, 150b25 kirā ķomor bā[r]ġiri, 159b24 (Hersek), 164a12. Krş. ĀLI/COUNSEL II,153 ķomara bārgirleri + çev. s. 33, dipnot 78: < Sırpça-Hırvatça *ķomora*: yolcu eşyası

ķomoştovar bir çeşit hamur tatlısı (Arnavutluk) VIII 355a19 (679) çamuķalar ve ķomoştovar nām börek gibi şeyler, 360a10 (699) çamuķa ve ķomoştovar nām peynir ve yumurtalı şava böregi

ķomsar, ķonşar komiser (Avusturya ve Polonya'da bir memur) V 45b20 (Lvov), VII 46b6 (209) ķomsar = baş bağı ķulı, 51a2 (229), 53b1 (239), 54a11 (bkz. meysel), 57a29 (257; Viyana) altı ķomsar ĥākimleri, 64a16 (286) baş ķomsar defterdār. Krş. DİCTIONAR 112: *comisar*

ķomsin Romanya'da bir memurluk unvanı V 107b33 (Boğdan) ķomsin = imraĥor,



- VII 102b10 (480; Lflak) komsin = imrahor. Krş. DİCTIONAR 111: comis
- konaş arkadaş, konuk, yolcu (Tatarca) VII 133b17 (TATARCA), 154b17 (bkz. kıran), 155a21 (bkz. şav-); bunun yanısıra konaş et- misafir etmek VI 90b5 = konukla-. Krş. WB II,536; TS 2627
- konaşbān ev sahibi (Tatarca) VII 105b3 (496), VIII 191a32 (14; || şıyla-) yahşı konaşbanlık edüp, 197b30 (41)
- konaşbay ev sahibi VI 60a24 (|| hānedān şālhibi), VII 128a10 (616) koyun kebābın pişirüp müsafir Noğayı şıylar, ba'dehu Noğay elinden 'ale'l-fevr yedi 'araba māl getirüp konaşbayına verir. Belki konaşbān'a dayanan üfürmece kelime
- koncoloz: kara koncoloz umacı, öcü (LF #783) I 175a13(# - hristiyanların kutsal günlerinde), VII 152a8 (735); (yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılışı için bkz. LF, s. 522-23) VIII 303a6 (458) balyoz ve konşoloz ve koncoloz, X 86a27 (186) cimloz ve koncoloz gözli
- konç çizmenin üst kısmı, ağzı IX 367b24 (799) bir kaç ok çizme koncına şokup. Krş. TS 2630
- konğay koyulğay piç (Tatarca?) IV 401a4 (|| piç, nā-halef, veled-i nā-pāk)
- konşoloz konsolos, Avrupalı diplomatik temsilci II 269a1, VIII 228a29 (163) Fireng balyozları ve konsolozları, 257b2 (274), 274b11 (341; bkz. portoyoroz), 303a6 (458; bkz. koncoloz). Krş. MEYER 70; STACHOWSKI 283
- kontoş bir çeşit üstlük I 215a16 kontoş serhaddi esbāblar, IV 203b6 (bkz. DİYARBEKİR Index), 225b6, 273b30, VII 102a9 (478), ve bşk. Krş. MENINSKI 3808
- kontoś: (ex Polon.) vestis superior longa cum manicis clausis ((Polonezceden) uzun, yenleri dar üst giyimil); TS 2639
- kofıralı ? I 115a15 (bkz. lağoz)
- kop çok (Tatarca; Azerbaycan) IV 302a8, VII 106b28 (503) kop = çok (→ Kop Kuyu), 107b34 (509), 115a6 (545), VIII 200a33 (52) kop = çok (→ Kop Kuyu). Bu kelime herhalde Eski Tü. kop'un (ED 579) devamı değildir, Eski Tü. köp'ü (ED 686-87) yansıttığını kabul etmek daha doğru olacaktır
- kop- ... olarak kendini göstermek, çıkmak, yetişmek I 48b7 (170 = TS 2657) vel-vele-ārā bir levend bahadır fetā kopup, VII 130a1 (623) on dörd yaşında celāl-şifat enüp binmege mā'il bir yarar yigit kopacak şehzādedir
- kopçak (kopça yerine yanlış olabilir mi?) VI 60a17 kopçaklı çakşır
- kopna çocuk (Tatarca) VII 125b9 (601) kopna nām küçük evlādlar kızları, VIII 196a17 (34) kopna = nā-bālig gūlām, 196a32 (35)
- koprivniçe ısırganotu (Hırvatça) VI 185b2 koprivniçe = ısırkan (→ Koprivniçe [Kopreinitz]); krş. V 147b16 (HIRVATÇA): kopriya
- kopuz bir müzik aleti I 207a28-30, VI 68b34, ve bşk. Krş. TS 2658-61
- kor tavuğu bir tür yaban tavuğu II 258a1 (Abaza vilāyeti; vahşi hayvanlar liste-

- sinde), 333a4 (Migrilistan); || zerdevā, şaşıar, tilki, yaban kedisi)
- kormidya soğan dolması (Yun. *kromidia*: soğanlar) I 175a16 (etsiz yemeklerin sıralandığı listede) kormidya = soğan dolması
- korona Bkz. gorona
- korsan korsan, deniz eşkiyası (LF #251) VII 42b33 (194) bu serhaddiñ sen eski korsanıñ, VIII 270a15 (324) Cezāyir'den ve Tarabulus'dan beş pāre korsan gāziyān levendān gemileri orsa bayraklar açup pupa eyyām-ı müsā'id ile gelirken
- kortela bir çeşit hançer (İtalyanca *coltello*) I 47b13, III 20a21-23, 107b16 (harekelenmiştir) kortela bıçağı, V 168a28 kortela varsaş bıçağ, 177b8 pala kortelası, VI 34a8, 68b31 kortela kılıç ve şeştüper ve şiş, 68b33 kortela nām bıçağlar, VIII 231a6 (172), 236b34 (197), 350b32 (663) kortela nām varsaş bıçağ
- korteni (böyle düzeltilerek mi okunmalı?) kuyu (yoksa özel ad mı?; Eğriboz) VIII 249a4 (242) bir Fireng kuyusu var, korteni nāmıyle meşhūr bir mā'-ı şarāb-ı şahürdir
- kortie ? (böyle düzeltilerek mi okunmalı?) VIII 264a4 (299; Kefalonya) kal'e mişāl manāşırları ve kortiyeleri ve müzeyyen çiftlikleri nümāyandır. [Belki eski İtalyanca *corte*: spazio di terreno con case villerecce, campi, boschi, appartenente a villaggio, castello o pieve (sec. XIII-XIV) {bir köye, kale veya piskoposluğa bağlı, üzerinde köy evleri, tarlalar, ormanlıklar bulunan arazi} kelimesi üzerine Yun. çoğul eki getirilmesiyle A.T.]
- korut- korumak VIII 334b32 (597), 363b3 (709). Krş. TS 2667
- koşdaniçe, koşdaniçe (~ koşdaniçe, koşdanca) mızrak veya cıda, kargı (krş. Bosna'da Koşdaniçe şehri, V 154b19) I 193a22 (|| harba), IV 247a19, 318a22 koşdaniçe şırıkları, V 144b12 koşdaniçe = mızrak, VI 59b22 koşdaniçe şırıkları, VII 54a30 (243) ellerinde kurd tügli şarılı koşdaniçe şırıklar üzre günāgün harir filandire bayraklar ile, X 151b17 (329) koşdanca. Krş. SURNAME 11r22; MIKLOSICH 12
- koş maiyet, askerî birlik, ordu (Tatarca, bkz. TATARCA; krş. koşun) II 263a1, V 42b34, 43a24, VI 10a7, 27b20, 128b19, VII 102b18 (481), 105b16 (497), 112a33 (532), 125b24 (603) koş = yüz adam, VIII VIII 189a22 (5) elimiz olumuz koşumuzda yalnız kaldır, 200b8 (52); bundan başka bir çeşit Tatar çadırı VI 23b22, 24a9, VII 6b1 (25). Krş. WB II,636
- koşdaş silāh arkadaş, askerlik arkadaş (Tatarca) V 43a22, 48b16
- koş kazan ordunun ağırlıkları, ağırlık (Tatarca, bkz. NOĞAYCA) VII 113a20 (537) koş kazan tübi = ağırlıkda geri kalan
- koş kol yedek at (?) (Tatarca) III 28b24, V 42a13 cümle koş atlı sadaklı ve şavath zor batır yigitler koş kol atların kollarına alup kazaklanmış ağırmaş atlarına süvar olup, 60b17 (koş kol kazaklanmış ↔ çatal), VI 20a9, 125b33, 126a5 (bkz.



- cüyen), VII 105b12 (bkz. *tohta-*), VIII 197a7 (38); bunun yanısıra *kol koş* (yanlış mı?): VI 112b14
- koşun* alay, ordu (Tatarca; krş. *koş*) VII 2a13 (3 = TS 2673), 125b23 (602). Krş. WB II,641; TMEN I,406-10 (#282)
- koşuntı* (~ *koşundi*) maiyet V 73b6, 184a13 (591 = TS 2674, orada düzeltilmesi gerekiyor; Köprülü) Seydi Paşaya . . . Bosna eyaletin ihsân edüp Begko Paşayı ve Hışım Mehemmed Paşayı Venedik kâfirininin *koşur* kal'esi üzre serdâr edüp Seydi Ahmed Paşayı dahî anlara Bosna eyaletiyle *koşundi* etdi, Seydi Paşaya *koşundi* olması evzâ'i gâyetü'l-gâye girân gelüp "Beni serdâr etmedi" deyü Köprüliye rağmen . . . , VI 157b30, VIII 203a25 (65) bizi de bile *koşuntı* edüp
- kot* Tanrı (Almanca *Gott*) V 164b10 Marya *Kot* Kapurhand, VI 14b33 (Slovakya'da, Kosice'de dua edenler) ey Marya *Kot* = ey vâlide Meryem, iy *Kot* = 'azîm Allâh, 101a1 Marya *Kot*, VII 5a5 (18; Evliya'nın bir ağaç gövdesine kazıdığı yazı) Marya, *Kot* Kapurhand Mağarand = Meryem ana için, ulu Allâh 'azîmü'sân için, du'â eder Evliya, 65a18 (291)
- kotar-* (yemeği) bir kaptan başka kaba koymak, aktarmak I 171a30 âşbâzlar ellerinde kepçeler ile *ta'am* *kotararak*, V 58a21 (tüfek mermilerine ilişkin olarak). Krş. TS 2674-75
- kotur* sarp arazi; inatçı adam ("Moğolca") IV 288a6 *kotur*: sarplığa ve mu'ânid olan adama derler (→ *Qotur*), 288a8 *kotur* ve *potur*, VI 35a27. Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması
- kova* diken, *kova* şazı hasırotu, kofa, kiliz VIII 267a15 (311; bkz. *çunqor*). Krş. DS 2938 *kova*: hasır örülen ot, saz; TS 2602 *koğa*; Hasan Eren, *Türk Dili* 457-458 (Ocak-Şubat 1990), s. 41-42
- kovkuncı* kovalayan, takip eden V 13b27 (bkz. *kaçkın*)
- kovla-* çekiştirmek, suçlamak VIII 233b19 (183) 'Arabîñdan şikâyet edüp "Benim çelebim şöyle kabâhat etdi" deyü çelebi deyerek kovlarsın. Krş. TS 2678-9, DS 2909, Rd1 1490 qoghlamaq, Rd2 676 *kovla-* (prov.){taşra. k. k.}, MENINSKI 3798 koghulamak, koghlamak: accusare, deferre {suçlamak}, 3803 kowlamak, koghlamak: accusare, culpare, deferre; anklagen {suçlamak, şikâyet etmek}
- kovuş* bir çeşit top VIII 100a10 (446) kırkâr vukıyye *kovuş* topı, 329a29 (571) *kovuş* topı
- koy* koyun (Tatarca; Azerbaycan) VII 128b8 (616: *koyunı*) *koyun*larından bir semiz *koy* başup boğazlayup, 161b2 (782 = TS 2682). Krş. WB II,499; ED 631
- koya* kuş pisliği, IX 382a1 (829: atlanmış) ve bu çölde bir kuş *koyası* ya'nî kuş necâseti gördüm, fil kellesi kadar var idi. Krş. TS 2683 *koyasın* at-, Rd2 676 *koya* [archaic] pellet regurgitated by a bird of prey after digesting its food {eskicil} avcı kuşun beslendikten sonra kursağından attığı yemek}
- koyah* (~ *koyag*) ağaçlar altında uzanan yol, park I 124b11, III 66b12 (185 = TS

- 2683), IV 227a27 *koyag* [u] *hiyâbân-ı İrem*, 288b25, 298b9 *hiyâbân-ı koyah*, VI 43b2, VII 62a9 (277) *koyagistân*, ve bşk.
- koz* vezir (Vādî Koz, Arbacı'nın kuzeydoğusunda) X 432b9 (931) Niliñ garb cāniblerinde vezîre *kan* derler, anlar sultānıñ şol vezîrleridir; bu Niliñ şarkında *koz* vezîrler *şağ kol* vezîridir. Krş. FUNC 238: Kuz
- kozaq* sadece *kazak*. ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, VIII 198a9 (bkz. *kart*); *kazak kozaq* maddesine de bkz.
- köcek* deve yavrusu II 354a35 Deveyi gördüñ mi? . . . köceğin bile görmedim, 369b17 Er Sultān *tarıkında* er köceği, V 70a24, IX 270a4-8 (592: küçük), X 431a28 (929). Krş. TS 2703-05; Dankoff ve Tezcan, *Türk Dilleri Araştırmaları* 8 (1998), 15-28
- köhniyyât* eski mallar (köhne'den türetme) VII 62a10 (277) *hurdevât* ve *köhniyyât fūrūht* ederler
- kök çemeni* bir tür ot VIII 381a23 (778)
- köken* (karpuz) toprakta yatan dallar, köken X 342b6,7 (732). Krş. TS 2691
- kölümbe* kaynamış buğdayla yapılan bir yemek, ve bşk. V 16b14 (Erzurum; bkz. *kete*). Krş. DS 2141 *gölle* (*gölümbe* [Denizli], ve bşk.); < Yun. *kólluba* (bkz. TIETZE/GK #134)
- kömiş* manda VIII 220b33 (bks. *sekil*). Krş. TS 2692 *kömuş*: manda
- körünüş* sarayda huzura çıkma (Tatarca) VII 65a3 (290), 123b26 (592), 125a5 (598), 143b30 (693), 162b3 (787), VIII 195b30 (33), 196a3 (33 = TS 1783). Krş. TMEN IV,9-10 (#1723)
- kösegi* ucu yanmış odun III 102a33 (102) ucu yanmış *kösegi* odunu, VII 39b26 (180). Krş. TS 2698-99
- kösre* bileği taşı I 189a18-24, X 180a10 (386). Krş. TS 2702
- kösten* ılıca, kaplıca (Yörükler; krş. *köstence*) V 173b26 (567 = TS 2702, orada düzeltilmesi gerekiyor) lisân-ı yörükānda *kösten* ılıcaya derler, ya'nî *kösten* dil göñül ılıcası demektir, 174a15 *kösten* = ılıca (→ *Köstendil*)
- köstence* ılıca ("Sırpça"; krş. *kösten*) III 139b36, 146a32 *köstence* = ılıca (→ *Kösten*)
- köşer* araba, üzerinde çadır bulunan araba, tekerlekli çadır ("Heşdek") VII 171a7,8 (824) *köşer* = 'araba. < *köçer*: göçebe; araba dingili; krş. WB I,1289,1604; TS 717-18 *göçer*, *göçerevli*, ve bşk.
- köşker* ayakkabı tamircisi, *köşker* II 240a13 (|| *eskici*). Krş. DS 2980; TIETZE/PERS. #71
- kötek çal-* *kötek* atmak, dayak atmak III 166a3 *köteği* çalarlar. Krş. TS 2706
- köten* büyük saban I 190a26 (pehlivanlar) onar çift cāmūs *kötenin* zabt eder erlerdir. Krş. DS 2981; < Erm. *gut'ay*, ağız kelimesi *gut'an*, *k'öt'an*, ve bşk. (ACHA-



RIAN I,587-88); DANKOFF/ARM. # 116  
 köten yayı ? III 94b10 (bkz. yılık-)  
 kötü kötü VI 75a6  
 kötürgü manivelâ (?) IV 227a14 (BİTLİS listesinde lanbak için koyulan karşılık).  
 Krş. ? DS 2982 kötürge (kötürgü)  
 köyek (köy yerine) VIII 199b28 (49: köyde) bu köyekde  
 köyündür- yakmak (Tatarca; krş. göyindür-) VII 107b27 (509)  
 köyvar taş kale ("Macarca" - kastedilen kö: taş + vár) VI 8a20 (29), VII 91a7 (419)  
 köyvar = taş kal'e (→ Köyvar [Kövár])  
 kubur mahfaza, kılıf, kap; tüfek mahfazası I 199a28 (|| divit), V 163a9. Krş. TS 2709, ve bşk.: sadak  
 kubur hendekle kale duvarı arasındaki dehliz V 36a20, 123b7, VI 111a31 (|| meteris), 112a20 (318 = TS 2710), 183b29, 184a19 kubur nām lağım yolları  
 kubur kıc (belki bundan önceki ile aynı kelime, kubūr "kabirler" ile kelime oyunu yapılmış ve dübüür ile birlikte şaka yollu yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, krş. III 9a33-34) IV 231a26, 231b32, X 338b4 (721) dübüürü kuburları 'uryān  
 kuc kucağ ol- kucaklaşmak, sarmaş dolaş olmak VII 51a31 (231 = TS 2710), VIII 355b3 (680 = TS 2710); ayrıca II 334a12 kuc kuçgağ ol-; pev-bucağ maddesine de bkz.  
 kucuş- kucaklaşmak VII 68a21 (305 = TS 2598, orada düzeltilmesi gerekiyor).  
 Krş. MENINSKI 3783  
 kuğurdi kuğurtu, kuğurdama (güvercin ötüşü) I 191a11. Krş. DS 2991 kuğurmak: güvercin ötmek  
 kühen (veya İbrânîceye dayandığı kabul edilip kohen okunabilir; kâhin yerine düzmece kelime; kühenā ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır) kâhin, rahip VIII 364b1 (716: kavm; Elbasan) niçe bifi hükemā-yı kudemā-yı kühenā-yı kühen-i selef bu şehri cā-yı vaṭan edinüp  
 kuğa süpürgesi tüylerle süslenmiş bir başlık VI 16b9 (56; böyle düzeltilerek okunmalı), 77b1, 79a25; şu kullanıma da dikkat edilmelidir: VI 30a34 süpürge şorğu kuğa-yı zerdüz. Krş. Rd1 1491  
 kukırko kukuriku, horoz ötüşü yansılaması I 16b14 (63: na'ra urup [böyle yazılmış!] = TS 3971, orada düzeltilmesi gerekiyor) İslambol ħoroslari sayır diyārni ħoroslariından muqaddem nişfu'l-leylde kukırko deyü feryād edüp, 191a29. Krş. Rd2 682 kukuriko: (child's language) cock, rooster ((çocuk dilinde) horoz)  
 kulambara Bkz. kolumburna  
 kulan, kulañ (ikincisi aşırı doğrucu [hypercorrect] biçim olabilir?) yaban eşiği VI 39a25 kuş uçmaz ve kulan yürümez, IX 149b12 (322) bu yollarda kuş uçmaz

kulañ yürümez. Krş. TS 2610-12 kolan (orada düzeltilmesi gerekiyor); ED 622  
 kulçar Romanya'da bir memurluk unvanı V 108b3 (Boğdan) kulçar = kılarcıbaşı, VII 102b14 (480; Eflak) kulçar = kılarcıbaşı. Krş. DİCTIONAR 107: clucer, yanbiçimi cluciar  
 kuli iyi ("Arnavutça"; bkz. buķ)  
 kulüb yap- kalpleri, gönülleri kazanmak III 179b31 ve herkes ile ħüsn-i ülfet edüp kulüp yap  
 kulun tay (krş. ƣalun) V 51a11, IX 129b28 (= Q62a28; P62a29 = 274: kolanlı) yedi yüz ƣulunlı ƣışrağı, X 163a28 (352). Krş. TS 2727-29  
 kumla bir çeşit üzüm IV 295a23 (İstanbul yakınındaki Bāzārköy'e özgü) IX 49b14 (101)  
 kuna beşik (Yun. kouinia) I 134b3 kuna petro = ƣaş-ı beşik (→ Beşiktaş)  
 kupar Romanya'da bir memurluk unvanı (bkz. behranik) I 15b3 (bkz. yoroz), V 105b34, VII 101b7 (475). Krş. DİCTIONAR 130 cupar  
 kurama eşit olarak paylaştırmak IX 112b22 (232: kırmayub [böyle yazılmış!]) cümle gūzāt-i müsliṃin bir yere gelüp gāzā mällerin ortaya koyup ƣardaş gibi taķsim [ü] kurama edüp. Krş. DS 3004 kuruma: ortaklaşa yapılan yemek şöleni; < ƣura- (WB I,921 [Kazakça ve bşk.]), Azerbaycan Türkçesi gura-: birbiri-rine eklemek  
 kurbağı kurbağa III 140a11, VII 10b29 (46). Krş. TS 2734  
 kurd lingi atın tırıs gidişi (bu anlam, Rd2 687-88 kurd gidişi ve kurt lengi için verilen karşılığa göre) III 93a31, V 13b21 (bkz. eşdirme). Krş. TS 2741-42, 2789  
 kurğuşum (~ kurğuşun, ƣurşum) ƣurşun; mermi IV 271b13, V 14a28; ƣurğuşun II 331b22; ƣurğurşum IV 202b18, 207b16 (Dİ'YARBEKİR); ƣurşum V 14a27, VIII 236a4 (194) [TS 2741'de gösterilen verinin yeri tam olarak gösterilmemiştir]  
 ƣurƣaş Arap ülkelerinde yenen bir kök, colocasia antiquorum veya patates (Arapça ƣulƣās) IX 178a27 (390; Lazkiye; || 'acūr, ƣışşā, ƣarnabīt), 187b2 (411: atlanmıştır; Trablusşam), X 179b4 (385; Mısır'a özgü yemekler; || ƣarnabīt, ƣuş-ƣuş pilāvi, mulūĥiyye, bamya), 362a27 (779); ƣurƣaz biçimi de vardır: VI 29b28 (münzevi rahipler hakkında) ƣuru ƣadid-i ƣurƣaz olmuşlar. DS 2996 kulkaz: nilüfer kökü (Hatay)  
 ƣur ƣur (karın guruldamasını anlatan yansılama) gur gur X 421b23 (908) ƣarnı ƣur ƣur ötmege başladı (|| 421b25 gürlemege başladı)  
 ƣurnal topları gemiye yüklemek için kullanılan halat III 41b22 (bkz. abli), VIII 303b8 (461) ƣalyonlara topları ƣorken ƣu[r]nal nām iplerden toplar gemilerinin içine uçup... üç pāre gemileri ƣarƣ oldılar  
 ƣurs ? (Macar devlet örgütünde bir memur) VI 11b14 (|| birovo, doj)  
 ƣurşum Bkz. ƣurğuşum



kurte, kurte saray (Romanya ve bşk. yerlerde) I 85b10, V 41a33 kurte sarayı, 105b10, VI 152b21 (Dubrovnik), VII 101b26 (477) kurte = beg sarayı < Romence, bkz. DİCTIONAR 131: *curte*

kurmuşağ pezevenk X 43b6 (97; Şah İsmail'in I. Selim'e hitabı) Hey kurmuşağl. Krş. TS 2748-49

kur'ur yararsız ("Moğolca") II 319b36 kur'ur = faydasız (→ Kur ırmağı). Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması

kurut, kurud bir çeşit peynir, keş, kurut (Tatarca; bkz. keş, talkan) VII 107b25 (508: Bursa [böyle yazılmış!]) bir daği kurut ayranı ya'nî ekşimiş ve yıllamış yoğurd keşin ısladup yerler, 150b5 (727) kurud ayranı. Krş. TMEN III,458-60 (#1472)

küş bina temeli ("Kıbtice" - kastedilen Kıbtice köt "bina" olabilir mi?) X 381b27 (820) küş = binā temeli (→ Küş)

küse destâr sarık için kullanılan bir tür müslin IV 231a3, 279a25, V 51b3, 161a28, VIII 231a4 (173), IX 294b24 (644) küse destârlar ile 'imâmeler şarınup; şu kul-lanıma da dikkat edilmelidir: V 149a20 külçe küse şarıkları; VII 68b3 (306; KREUTEL çev. 173, 2. bsk. 213 + dipnot) küse dülbend. Krş. KUNT 81, #39 köse destâr

kuşkuşî ? (Mısır, hamam havluları anlatılırken) X 117b4 (258) ve cümle esbâbları pāk harîr ve kuşkuşî peştemâl havlılardır

kuşaklık bir çeşit hilat I 200b30 kuşaklık ta'bîr etdikleri yedi bâbet hil'at-i pâdişâhler, IV 235b12, 273a34, V 51b5, VII 64b20 (289; KREUTEL çev. 145, 2. bsk. 187 + dipnot), X 155a6 (335) 1: kuşaklık, 2: a'lâ, 3: evsaţ, 4: ednâ (krş. 190b2 [406]; IV 235b12 a'lâ ↔ evsaţ, 273a34 müntehâ ↔ orta)

kuşka Âdemelması, guatr II 262b29, V 127b34, VI 9a14, VII 87b10 boğazlarında kuşka ya'nî ur hâşıl olur, X 386b1 (830). Krş. TIETZE/SL. #54

kuşlı herif (kelime anlamı: "kuşu, erkeklik organı olan"; İstanbul çarşısında) V 6a14 "Ya sen bizi begenemediñ mi kuşlı, haddir bire, vura şu gidiyi!"

kut, kuţ bir tür güvercin I 190b3 kırmızı çakşırlı kuţ güvercin, 190b23 sâde kut ve tâclî kut ve çakşırlı kut, 191a19 kırmızı tepeli ve ayağı çakşırlı kuţ güvercini. Krş. DS 2859 kıyt: adi ev güvercini (Urfa), 3003 kunt: tepelikli, gagasının üstü güllü, ayakları çakşırlı büyük bir çeşit güvercin (İzmir); EREN 384-5

kuţa, kuţta kedi (< Arapça *kiţta*: dişi kedi) II 263b18, III 80a14, 81b3 (kedi anlamına gelen kelimeler üstesinde), X 271a8 (575), 340a16 kuţa = kedi (→ Kuţa), 404b21 (870: cesedi kudda [böyle yazılmış!]) ciddî kuţta = lezîz kedi

kutmen bir çeşit giyim (Rumeli) V 38a25 (Bender-abad), 121a3 (Lipova), VI 30a31 (Turvin) kara şapkalı ve elvân çoğa kılpaş şapkalı ve kutmenli küffâr, 182b25 (Kanija) kutmen nâm esbâb

kuţu bozası bir çeşit tatlımsı boza I 212b32 - 213a8, II 278a6, 279a23

kuyuşdurma (veya koyuşdurma okn.?) yoğun, sık (okunması güç yazı hakkında bir niteleme; kelime anlamı belki: üstüste dökülmüş, belki de: koyulaştırılmış) X 298a22 (634) mermer üzere çok târihi var amînâ gâyet kuyuşdurma haţ olmağıle kırâ'atinde 'usret çekilüp tahrîr olunmadı

kuyruk yıldızı Süreyya, Ülker takımıyıldızı III 20b14 (44 = TS 2762; bkz. ülker)

kübbât, kübbât, küpât turunc I 124a12 (|| limon, turunc), 180a25, III 166a15, IV 230b18, 279a13, V 9b6, VII 70a2 (313), X 377b2 (810). Krş. Rd1 1521 kebâd; KAMUS-I TÜRKİ 1142 kübbâd; HAVA 640 kubbâd (Suriye lehçesi)

kübe madenî halkalardan oluşan zırh (Tatarca) I 181b2, II 260a18, IV 247a8, V 67b2 kübelenüp, VI 30a22, 112b14, VII 109b13 (518) şadaqlı ve kübe geyimli 'asker, 112b34 (bkz. şadağ), 125b3 (601), 129a16 (619) kerevke kübeler ya'nî zırhlar, 147b4 (NOGAYCA), 157b13 (762), 163b12 (790), 165a aşağı kısmında (797; → Kübeçi). Krş. ED 687; WB II,1517

küçüngen Bkz. gücüngen

küçük bürâder (kelime anlamı: küçük erkek kardeş, erkeklik organı için mecaz olarak kullanılmıştır) I 175a2 küçük çuk bürâder, III 88b28 (bkz. tavağan), VI 21b6. Bugün konuşma dilinde kişi, kendi adının önüne küçük sıfatını ekleyerek kendi uzvundan söz edebilir; örneğin Ahmet, küçük Ahmet'ten söz ederse, ne demek istediği anlaşılır

küf gözet- evlenirken eş seçiminde denklik gözetmek, aile seviyesini göz önünde tutmak (< küfv) IX 220a24 (487) küflerin gözedirler

küfeke, küfeki ponzataşı, süngertaşı I 19a4 (= TS 2765) şehir-i Üsküdarın dağlarında bir güne küfeki kayagan taşı hâşıl olur, V 35b28, VIII 284b3 (382) küfeke, 360b27 (702), 310a34 (489: küfeki)

küfeke taşlı divâr, X 89b6 (192 küfeği)

kükü bir çeşit pilav II 293b2, 302b19, IV 230a34, 278b14, V 12a15. Krş. AHUNDOV 514 küküplov: kayganalı pilav

külek, küvlek tahta kova II 345b36, III 19a7-8 (→ Külek). Krş. TS 2768 (Evliya'dan gösterilen verinin yeri belirtilmemiştir)

külek (gemide) direk tepesindeki gözcü yeri X 330b27 (703). Krş. Rd2 695 külek: (obsolete) palisaded top to a ship's mast {(artık kullanılmaz olmuştur) gemi direği tepesinde, etrafı çevrili gözcü yeri} Bkz. TEZCAN 57 ve AYDIN

külünçül ve künçül küçük ve kuruyup büzüşmüş X 242a9 (516: gülnüçül ve güncül; hamsin sırasında, yani kışın en şiddetli dönemi olan erbainden sonraki 50 gün içinde ana rahmine düşmüş bebekler hakkında); || a'mâ, cüzâm, nîm-en-dâm, çopal gopal). LEISER/DOLS I, 204'te güncül "deformed" {eciş bücüş, çarpık çurpuk} olarak açıklanmıştır; krş. STEINGASS 1053 kuncul: anything contracted



or shrunk up, wrinkled; the hand or foot with the finger or toes contracted {kurumuş, büzülmüş, kasılıp kalmış, parmaklarıyla birlikte kasılıp kalmış el veya ayak}; 1098 *gunculunc*: anything small {herhangi küçük bir şey}

küm Bkz. göm

künde doğanın ayaklarına bağlanan kayış II 224a34, V 92b11, VIII 192a13 (18), IX 22b (46). Krş. TS 2770

künde atma güreşte bir oyun III 158b8. Krş. BİC 45-47

küpeşte küpeşte, güverte kenarındaki tahta siperlikler (LF #792) I 9a26, II 315b5 (Hazar Denizi) ancak küpeşterleri kâmiş sazlı hurde gemileri ve hurde muşkat topları vardır, VIII 281a6 (367; Navarino) gemiler çıt-a-çıt küpeşte küpeşteye ya'nî karım karına yatşalar bîñ päre gemi alır [burada küpeşte küpeşteye yat- ↔ mola yat-; bkz. mola]

kürde bir çeşit kılıç VI 154a24 pala kürde kılıç, IX 55a13 (112: görde) bir Cezâyir kürdesi kılıç. Krş. TS 2774-75

kürdegi yelek X 66b20 (145: gösdeli [böyle yazılmış!]). Krş. TS 2775

kürdelan (gürdelan?): kürgülan ve kürdelan ? IV 196b1 bālâda zikr olunan mesîregâh-ı bāğ-ı iremezâtler bu Bîñar Başınıñ yanında bir kürgülan ve kürdelan kânlarıdır. Belki Far. *kür-dil'*den: dull, lazy {kafasız, tembel}(STEINGASS 1060)

küren çat- arabaları bir savunma çemberi oluşturacak biçimde dizmek (Tatarca) VII 114a10 (541) 'arabaların tabur ve küren çatarak, 187b8 (903) küren çat- = 'arabaları kal'e gibi tabur yap-, VIII 188b17 (2), 200a30 (51). Krş. TMEN III,477-80 (#341)

kürtme (küretme?) mandırada elde edilen bir süt ürünü I 167a14 (mandırada üretilen süt ürünleri listesinde). Çökürtme, çökertme yerine eksik yazılmış olabilir.

kürü- kar küremek, kürelemek V 16a11 karlı dağları kürüyüp yolları tahtîr edüp. Krş. TS 2777

küsâm dişilik organının dış kısmı, vajina (alaycı taklitte Arapça bir kelime görünümü verilmiştir; oysa aslında Far. *küs* ile Tü. *am* kelimeleri birleştirilmiştir) III 6a17 (= maşdar), 88b27, VI 15b23, VIII 378a6 (765), X 162a12 (350), Q338a10 (böyle düzeltilerek okunmalı; 954: kişi am; bkz. hitâyî)

küsülü küsmüş olan, küskün olan VI 102a29 öpüşüp görüşüp küsülüler barışup. Krş. TS 2778

küşümle- kuşulanmak VII 196b14 (36) hândan küşümleyüp hânın seferine gelmeyüp. Krş. DS 3052 küşüm, küşümlemek, ve bşk.

küt-a-küt Bkz. kilt-a-kilt

küye sadece şu deyimde: Kürd ve küye Kürt haşeratı, Kürt derintileri (= Kürd

haşarâti) IV 221a29, 279b34, 404b31, V 12a1. Belki güye: güve, esvab güvesi küykenek aladoğan (Tatarca?) VIII 190a9 (9; avcı kuşlar listesinde). Krş. WB II,1418 küykenek: {şorca} Habicht{aladoğan}, {Teleütçe} Trappe {toy kuşu}, {çağatayca} Mäusegeier{bir tür akbaba, sıçankapan}

## L

ladika papaz III 146b12 (aslında Bulgar, Sırp, Voynık, Çakona, Hırvat, Boşnak, Leh, Ukraynalı [metinde Rus denmiştir], Latin, Çek ve İsveçliler arasında hristiyanlığı yaymış olan papaz), V 178a34, VI 28a22 (bkz. manşabık); ladika VIII 257a2 (RUMCA). < Slavca *vladika*: piskopos; Krş. MEYER 3, 66

ladna bir çeşit hububat X 253b28 (bkz. heldine)

lâğ şaka, latife, alay (Doğu Anadolu) IV 240a3 lâğ degildir, 257b19 dürüg u lâğ yokdur, 288b3. Krş. STEINGASS 1112

lâğla- alay etmek, birisiyle eğlenmek (Doğu Anadolu) IV 222a4 meni lâğlarlar. Krş. DS 3060 lâğlanmak, lalanmak ve bşk.

lahşa bir çeşit erişte V 16b14 (bkz. kete), VII 108a2 (509) lahşa şorbası = lâkişe çorbası, 143a32 (690), IX 319b9 (696) Noğay Tatarı kavmı şovuk lahşa çorbası yerler, X 253b23 (540). Krş. RASÄNEN 314 lakca

laqqā bir çeşit raks (Mısır) X 340a3 (726) şıbyānları laqqā oynarlardı, 404a6 (bkz. poh)

laklağa ve bakbağa boş gevezelik, laklakiyat V 43a15

lağoz bir tür istiridye (aynı zamanda balgam için mecaz olarak kullanılmıştır) I 115a15 bir koñralı (?) lağoz balgam, 174b19, 184b36 – 185a3, V 10a2, 10b5, VI 133b18 (390: atlanmış), X 167a18 (360), 437a25 (942: lâğoz [böyle yazılmış!]) incü şadeñi içinden çıkan lağoz eti

lān yuva ("Farsça" – kastedilen *lāne*) II 318a27 lān = yuva (→ Serîrül-Lān). Yer adının kurmaca açıklanması (fakat belki de halk etimolojisi?)

lanğoz 30 okkalık gülle atan top VI 111a4,9 (314; top adlarının ve ölçülerinin verildiği bir listede)

lari gümüş Hint parası (Suakin) X Q339b6 (961: memsûkleri [böyle yazılmış!]). Krş. HOBSON-JOBSON 506, *larin* maddesi

larğ larğ şapur şupur (yemek yerken ağızdan çıkan ses için yansılama) III 128a5. Krş. DS 3060 lak lak

larkıdağ kolayca, lakkadak II 343b34 bî-renc ü bî'-anā vu bî-zahmet larkıdağ doğurdum, III 44a21 bîñ alt: yüz kîseyi larkıdağ yudup, VI 21a32. Krş. DS 3060 lakkadak, 3066 larkadak



- laşka uğursuz ("Boşnakça" – ? kastedilen belki Sırpça-Hırvatça *laska*: pohpohlama) VI 137(II)a14 laşkalı = uğursuzlar
- lazut bir çeşit darı II 329b15 lazut darısı, 333a4. Krş. DS 3069 lazut (lazot): mısır
- lebeda lâbada, bir tür ot (< Rusça mı?) I 197a24 lebeda köki. Krş. VASMER II,21: Melde, Atriplex {karaapazı}; Rd2 700 lâbada: (Greek) Rumex patientia; DS 2517 ilâbada
- lehhe'ât korku veya şaşkınlık çığılığı (Arapça) IX 328a25 (715)
- lekan kar ayakkabısı, kar raketi (Kürt illeri) III 52a10, IV 219a30 (Kürtçe), 223b20. Krş. DS 3070 lekan (Erciş, -Vn.)
- lekkefûrî bir çeşit pamuklu dokuma I 192a1, 201a8 (HAMMER çev. II,233'te: "from Livorno" {Livorno'dan gelen bez, Livorno bezi} diye çevrilmiştir), IV 279a27, 292a31 lekkefûrî boğuşlar, V 154a7 lekkefûrî 'acem bezi. Krş. lekepûrî NARH 126, 133; KUNT 91, #290, 295 (böyle düzeltilerek okunmalı)
- lenkoreta gemi demiri, çapa (LF #25) VIII 225b1 (152#), 322a21 (539) ammâ lodos rüzgârından emîn degildir, gâyet pek dokunur, degme gemiler beşer altı-sar 'aded lenkoreta demirler ile yaşamazlar
- lensa bir çeşit örtü VI 173a9 aştar ve lensalar, 174a23 lensa aştarları, VII 24a19 (110; || yorğan, kebe). Eski İtalyanca *lensa*, bugün *lenzuolo*: yatak çarşafı
- lepadandın züppe, zirzop III 31a28 lepadandın hoppa ve zır-zop bel-hop çelebiler. Krş. DS 1357 dandin: hoppa, şımarık, nazlı, yaramaz
- lev ayı ("Moğolca, Yakay") VI 133a29 lev = ayu. Şaka yollu aşağıdaki kelimeye dayandırarak:
- lev lev, levin levin hantal hantal (yürüme) VI 133a30 bir adam batı'ü'l-hareke olup ortada serseri gezse Şu adam lev lev ayı gibi gezer derler, VII 21b10 (97) serseri levin levin gezüp. Krş. DS 3070 lef lef
- levaşe lavaş ekmek, yufka ekmeği (Anadolu lehçesi) I 148a8 Cibril-i emîniñ hedâyâsı yufka levaşe ekmeği ve buğday idi, II 282a2, 344a16, III 20b19 pişi levaşe yufka ekmeği, 62a25 (Maraş), IV 234a14, V 4a31 levaşe nâm yufka, 11b30, IX 140a21 (Alanya) yufka levaşe ekmekleri (298: yufkalı aş ekmekleri). Krş. Kürtçe *lewaşe*: bread in long flaps baked in oven (uzun yufka levhaları halinde fırında pişirilen ekmek) (WAHBY); Far. *lavâş*, Erm. *lavaş* (ACHARIAN IV,639)
- leverime et- kürekleri dikmek, kürekleri sudan çıkarmak (LF #372 levarim < leva remi) III 124a16 leverime edüp demir bıraktılar
- levlevî fırıl fırıl dönen (meylevî ile birlikte kullanılmış yansıtırma [uyak kelimesi]) II 350a16. Krş. Arapça *l-w-y*: dönmek, bükülmek; Dozy II,567 *talawlaw*: tortiller {bükme}
- levzurimte bir meyvenin adı (Func) X 424a23 (913). < ? Arapça *lawz*: ceviz + *rimt*: caroxilon articulatum (Dozy I,557)

- libân ip (Mısır)\* X 338b2 (721) libân = ip, 341b21 (730). Krş. WEHR 857 *libân*: (Egypt) towline {(Mısır'da) çekme halatı}
- liçe Tuna'da bulunan bir tür balık V 65b7
- liha (?) bir tür ot VIII 381a22 (778)
- liman liman (LF #801) I 77b6 (bkz. ellik), VIII 247b16 (236; bkz. palpa), 317b31 (520; bkz. kapudan)
- lipate Hazar'da bulunan bir tür balık II 315a21
- lipo, lipa güzel ("Latince, Sırpça" – kastedilen Sırpça-Hırvatça *lijep*) V 120a25 lipo = güzel (→ Lipova), 120b32, VI 153b24 (bkz. boğ), VI 170a22 (Raça) lipo ekmeği
- lipul kurt (Rumence *lupul*) V 105b12 lipul = kurd
- lisân-ı servi bir bitkinin adı (lisân-ı şevr "hodan, burancaotu, borrago officinalis" yerine [Rd1 1631]) I 158b2
- livne (Sapanca gölünde bulunan) bir tür balık II 277b1
- liyo ejdeha ("lisân-ı İfrenç üzre"; İtalyanca *leone* veya Latince *leo* "aslan" ile ilgili olabilir) VIII 256a5 (269) Porto Liyo = Ejder Limanı. Evliya, Doğu Türkçesi lev "ejderha" ile ilgili sanmış olabilir (bkz. luy)
- lodos lodos, güneybatıdan esen rüzgâr (LF #818) VIII 319b25 (527#)
- loğofet Romanya'da bir memurluk unvanı I 15b3 (bkz. yoroz), V 107b25 (Boğdan) baş loğofet = cümle boyarların ya'nî begleriñ başıdır kim cümle vilâyetiñ mühri anıñ elinde durur, VII 101b7 (475), 102a27 (bkz. dona), 102b6 (480; Eflak) baş loğofet = cümle boyarın ya'nî cümle hâkim begleriñ serçeşmesidir kim cümle vilâyetiñ mühri anıñ elinde durur. Krş. MEYER 67; DİCTIONAR 277: *logofa't*
- lokmacılık çapulculuk, ahaliden zorla yiyecek vb. almak (krş. muqlacı) II 350b34, 351a3, 352b7, III 92a19
- lomça (? - veya lonça??) bir işkence âleti (Azerbaycan) IV 299b32 işkence-i şikence ve lomça ile heresiniñ özlerini şokar kim İran-zemünde nişân olur
- lonca çevresi arkatlarla çevrili köşk (İtalyanca *loggia*) I 165a sayfa kenarında (2) Çalaçada lonca yeri, II 246a22 iç hişârıñ lonca kapısı, V 120a7,17 lonca köşki, 158a11 lonca kaşrı, VI 36a9, 65a16 lonca köşki, 70a23 lonca yeri, 72a26 lonca kaşrıları, 96a24, 164a34 lonca köşki . . . bu hemân âyende vü revendegân için bir mihmângâhdir, VII 86b11 (396), 145a7 (699), VIII 258a8 (277), 277a23 (352), 280a8 (363), 343b5 (634) lonca nâm maḥal yerinde iki kapu mabeyninde, 354a13 (675) lonca köşki (burada anlatılmıştır), 356b23 (686) lonca cem'iyeti köşki, 366b30 (726), 369b20 (736), IX 32a5 (65), 115a3 (237), 117b14 (242) lonca divân-hânesi, 121a3 (250), 183b11 (403). Krş. MEYER 44
- londura bir kumaş çeşidi III 65b9, VIII 228b24 (165) londura çuka koton, 229a32



- (bkz. şuprama)
- lop incir (ağız kelimesi) V 90a3 lop = incir (→ Lapseki), IX 89b13 (183) gök lop nâmiyle meşhûr olan incir, 90b9 (184) gök lop ve ak lop ve kızıl lop . . . , 92a12 ve dev. (187). Krş. DS 3773 şırlop
- lopata kürek (< Rusça) I 205b25 (Ermeni lağuncıları) lopatayî palalı Barın kürekleri. Krş. TIETZE/SL #130
- lorça ayakkabı ölçüsü (bu anlam Rd2 713'e göre; fakat metinde bir çeşit ayakkabı?) I 195b2,22, III 162b15 (ayakkabı çeşitlerinin sıralandığı listede)
- loru akbaba X 420a2 (904) loru kuşu gibi yudar. Krş. Rd1 1643; TS 7290-91
- lökün lökün (kireç, yumurta akı, susam yağı karışımı olup künklerin birleşim yerlerine sürülen harç) I 202b2 löküncü, 204b18, 205a6-8, X 180a17 (386). Krş. TS 2791-92
- lüce uyak kelimesi [yanaştırma] olabilir mi? (silu maddesi ile de krş.) VI 121a22 lüce ve lâcüverd, IX 68b5 (139: levhalı) şâfi altun lüceli lâcüverd ile münakkaş kaşı-i çînî, 75b2 (153) lüce ve lâcüverd silüsü, X 347a15 (741)
- luğa uzun ("Latince" – kastedilen Rumence *lunga* olabilir mi?) V 152b32 (bkz. bana)
- lunbar lombar (gemi küpeştesinde top atışı için yapılan pencere) (LF #545) VI 181a7
- lunço, lunğa uzun (İtalyanca *lungo, lunga*) VIII 269b14 (322) porto lunço = uzun liman (→ Portolunço), 274a12 (339) lunğa = uzun (→ Lunğanik), 323a12 (543; → İşpir-lunğa ~ Mişalunğa)
- luṭıryan(î), luṭıryan Lutherci, protestan ↔ papişta katolik VI 9b4 (Macarlar) mezhepleri luṭıryandır, papişta mezhebi ya'nî rim-papa mezhebinden degillerdir, 19a16, 126a12, 126b23 (Çekler) papişta degillerdir, cümle luṭıryan mezhebindedir ya'nî put-perest olmayup haç-ı bî-revâc perestlerdir, VII 49b17 (224), VIII 264b4 (301), X 36a11 (81). < Macarca *luterán*
- luṭıryan, luṭıryan(î) bir müzik âleti, bir çeşit trompet (bkz. FARMER 31) I 15b15 luṭıryanî borular, 165a5, 203a25, 208a33 luṭıryan borusu (Hollanda'da "Luturya"da icat edilmiş, hristiyan gemilerinde çalınan boru), VI 20a32, 102b24, 104a25, 106a30, 124b13, 152a11, VII 73b17 (329) İspanya vezîriniñ luṭıryan boruları çalınup, 104a32 (490), 115a17 (546)
- luy timsah (Doğu Türkçesi) X 160b13 (346: levi). Krş. ED 763
- lüffân bir tür nar I 180b16, II 283b4,5, III 57a1, V 84a13, VIII 360a14 (600), IX 107a23 (221: yanlış okunmuştur). Krş. TS 2792 lüfen (lufan belki okn.); BARTHÉLEMY 760 *läffân*: aigre-douce (grenade d'une certaine espèce) {mayhoş (bir tür nar)}
- lümüm başkaldırmak amacıyla asker toplama, başına adam toplama (Mısır) X

74a5 (160; MISIR), 158b18 (342: levni) birbiri üzre lümüm edüp ya'nî 'asker cem' edüp, 282b19 (600) lümüm edüp ya'nî cem'iyyet ile 'asker cem' cyleyüp, 28 (601) şâhib-i lümüm ya'nî fitne 'askeri ve cem'iyyet şâhibi. Krş. Arapça *lamma*, çgl. *limâm*: toplama, derleme

## M

- maçi kedi III 81b3 (kediği gösteren kelimelerin sıralandığı listede), X 271a8 (575; || hirre, gürbe, kuṭṭa, pisik, kedi). Krş. DS 3100 maçi (II); WB IV,2050, 2106; TIETZE/SL #131
- maçka, maçkosa kedi ("Boşnakça") V 128a12 maçkosa = kedi (→ Maçkosa), VI 137(II)a14 maçkalı ya'nî kedili ve gidili demektir. Krş. TIETZE/SL #132
- ma'de-nivâz maydanoz (aynı zamanda "mide okşayan" anlamına, ma'danos yorine) I 159a24, 170b8 (~ 35 ma'de-nos), II 293b34, ve bşk. Krş. MENINSKI 4763 mi'de-nüvâz; MEYER 32; STACHOWSKI, 285; TIETZE/GK #173
- mâder-be-haṭâ anası günah işlemiş (kastedilen: piç) IV 276b9, 301b27 (Tebriz valisi), IX 52a7 (106; bkz. midehet). Krş. STEINGASS 1138 *mâder be-huṭâ*: a term of abuse {bir sövgü}
- ma'diye geçit (Sudan) X 439a27 (946; || geçit). Krş. WEHR 599 ma'diya: ferry {geçit}
- mâfe otuz ("Kıbtice" – kastedilen Kıbticenin Saidî lehçesi *maab*, dşl.: *maabe*; krş. münûf) X 282a16 (599)
- maṭıl bilezik III 62b11 (Maraş), IV 278a2, VIII 373b28 (751)
- mâḡî (veya mâtî? – mât yerine) mavi VI 28a18
- maḡalle küçük şehir, kasaba, (Mısır) X 300b25 (639) maḡalle = kaşaba, 337a20 (717)
- maḡbûb güzel yüzlü çocuk, parlak oğlan I 212a14 (bkz. şublak), II 295a19 (Nahçevan) maḡbûblarıma rağbetleri yokdur, ibtizâle düşmüş bir alay zendost arasında kalmış maḡbûbânlar ve cevânânlardır, IV 293b22 (bkz. buğda), VI 163a16,19, IX 380b10 (bkz. kıla); şu kullanıma da dikkat edilmelidir: dşl. maḡbûbe, örn. VIII 341b29 (bkz. angéli)
- maḡlaḡa, muḡallaḡa kenarları kırtıklı bir Mısır sikkesi IX 314a21 (685), 331b25 (harekelenmiştir; 722: muḡallaḡaya) cyle ḡanîmet oldu kim bir 'alîḡ iki maḡlaḡaya bey' olundu. Krş. DOZY I,317 *muḡallaḡât*: pièces de monnaie {madeni para, sikke}
- maḡrama mendil (mıkrama yerine) I 192b sayfa kenarında, X 181b27 (389:



mikrama)  
maḥmaşa yiğitlik (maḥmasa yerine) II 253a1, IV 273a6, VII 70a21 (314) maḥall-i  
maḥmaşa apış arası, avret yeri X 230a19 (491: mahız [böyle yazılmış!]) hâlet-i  
maḥmaşada cinsel ilişki sırasında. Krş. ÂLİ/MEVÂİD 45.16; MENİNSKI 4496 hâlet-i  
maḥmaşa vu iztirâre yetişüp: ad extremam famem & angustiam redacti {son  
derecede şiddetli yoksulluğa ve çaresizliğe düşüp}  
maḥmîz mahmuz; maḥmîz et- (atı) mahmuzlamak; (< Arapça *mahmûz*) I 72b4,  
IV 232b29, 244a16, 247a24 (|| 25 mehmûz), 357b36, V 81b3, VI 182b26, VII 16a3  
(71) ayaklarında maḥmîzli kubâdî pâbuçlar geyüp, 37b23,24 (171)  
maḥta- övmek (Doğu Anadolu ve Azerbaycan) II 336a27, IV 236a36, 289b32,  
299a6 her danışıkda meni ḥâna maḥtayasın, V 11b27, VI 95b12. Krş. TS 2793 -  
maktamak; DS 3106 mahtamak; WB IV,1997 'makta- (şu biçime de dikkat  
edilmelidir: IV,1993 mak; övgü [Çagatayca, ve bşk.])  
mâ'ide balık (kelime anlamı: sofrâ; mâhî yerine kelime oyunuyla düzmece keli-  
me; belki Kuran, Mâide sûresi 5:112-114 hakkındaki tefsirlere dayanarak) I  
173a29 balıkçılar eydir: "Biz daḥi aşçılarız kim mâ'ide-i rahmet pişiririz", IV  
50a26 mâ'ide-i mâhî, 286b18, V 66a6, 85a16 mâ'ide-i sübhânî ala balıklar,  
178b21, VI 161a9, 162a9, VII 10b11 (45), VIII 213b28 (108), 300a34 (448) ve kimi  
deryâya düşüp mâ'idelere gîdâ-yı semek oldılar, 368b15,20 (733), X 133a11  
(289), 164a13 mâ'ide = bışmış balık, 331a21 (704)  
maḥdem bir çeşit turban VII 3b12 başlarına elvân maḥdem şarıklar şarup. Krş.  
PAKALIN II,393  
maḥkâb matkap (< matkab < mişkâb; bkz. Rd2 726 makkap) I 175b22, 184a17, IV  
215a18  
maḥrafa bir çeşit darbuka, deblek I 161b sayfa kenarında,9,13-14, 203b28  
maḥrafa debelegi, 208b9 (Mekke şeriflerinin çaldığı), 208b18 'akkâm ve  
meş'alciyânî maḥrafa debelekleri, IX 332b10 (724: makreme [böyle yazıl-  
mış!]), X 212b10 (449) Ḥabeş maḥrafaların döğerek, 398b7 (856), 399a29 (858:  
mikraka), 403b25 (868: mikrefe), 413a3 (889: mikrefe), 416a6 (896: mikrefe),  
419a5 (902: mikrefe)  
maḥri diyo uzun yer ("Latince") VIII 249b6 maḥri diyo = uzun yer (→  
Maḥri[di]yo); iki boğaz, iki geçit ("Yunanca") VIII 249b8 maḥri diyo = iki  
boğaz. Yakıştırmayla açıklanmış yer adları  
maḥsima, maḥsima baldan elde edilen alkollü bir içki (Tatarca) I 213a8 Kırırda  
maḥsima derler bir güne yine kuṭu bozasına beñzer bir bozadır, VII 118a2  
(562) maḥsima = tatlı bal, 128a24 (615) maḥsima bozası, 147b1 (711). Krş. WB  
IV,1999 maksım, maksima (Kazan Tatarcası): ein Getränk aus Gersten, ohne  
Hopfenzusatz {arpadan, şerbetçiotu katmaksızın yapılan bir içki}  
maḥşür, maḥşûra bahçe içinde küçük köşk, paviyon (kaşr'dan daha küçük) I

8b16, 32a2, IV 229b1, 230b26, 294a36, 366b8,11 (bir kaşr içinde birçok  
maḥşûra), IX 345b14 (752), X 119b8 (262), 131a7,9 (285), 132a1 (287)  
malafa göze mil çekmek için kullanılan çubuk (?); bir nalbant âleti (bu anlam  
Rd2 727'ye göre) I 154b33 (işkence âletleri listesinde), 185a26 (nalbândın kul-  
landığı âletleri sıralayan bir listede)  
malaḥtar gemi kalafatçıların âletlerinden biri (LF #806) I 162a26(# - LF'da İs-  
tanbul Üni. Kütüp. T 2371, varak 222b'de geçen malaḥtara biçimi gösterilmiş-  
tir)  
malaka fersah, bir saatte yürünen mesafe, iki köy arasındaki mesafe (Mısır; krş.  
WEHR 921) X 74a5 (160; MISIR), 157b28 (341: mülâka), 280b21 (596: mülka) beş  
malaka yerdur ve beş sâ'at karîbdur, 295b1 (627: mülâka) dört biñ beş yüz adım  
bir malaka yer yürüyüp, 296b18 (630: mülâka) bir malaka ya'nî üç biñ adım  
manca yiyecek (LF #383) V 146a4 (Boşnak lehçesi) bir manca yeyelüz, 150a13;  
bunun yanısıra kasık mancasi (cinsel birleşmeyi anlatan kaba deyim, kelime  
anlamı: kasık yiyeceği, kasık maması) II 352a24  
mancana bir çeşit yelken (LF #417) IX 112b21 (232#) birer trinketa ve birer  
mancana yelken  
mancuḳ boncuk (? - şayet gerçekten boncuḳ yerine kullanılmış ise; krş. boncaḳ,  
moncuḳ) III 152a33 'umḳ-ı mancuḳlar (G. Jacob, *Der Islam* 3 [1912], 361'e göre  
"Kügelchen" {kürecikler, topçuklar}, VI 13b33 'umḳ-ı mancuḳ, 94b32 'umḳ-ı  
mancuḳlar, VII 59b7 (266; KREUTEL çev. 107, 2. bsk. 199 "Glaskügelchen" {cam  
küre, topçuk} 'umḳ-ı mancuḳlar, VIII 252b10 (256) 'umḳ-ı mancuḳlar, IX 243a7  
(536) müzehheb ve muṭallâ mancuḳlar,  
mandalos sadece aforos (bu maddeye bkz.) ile yanaştırma (uyak kelimesi) ola-  
rak kullanılmıştır, (< ? Yun. *mandalos*: sürgü, kol demiri)  
mandu tav, tav mandu Kalmıkların selâmlaşması VII 179b19 (KALMIK), VIII  
193a17 (22). Krş. RAMSTEDT 261 *mendü*: gesund {sağlıklı} ve bşk. (selâmlaşmada  
söylenir), 373 *taw*: wohlbefinden {esenlik}  
manḳa (manıḳa?) manika, gemi ambarına hava girmesi için güvertede yapılan  
baca (LF #384) I 149b5, V 149b5, VI 79b23  
manḳadaş birlikte yiyip içen, yiyip içme arkadaşı II 270a15 (149 = TS 2796)  
manḳala nüfuzlu kişi, söz sahibi kişi IV 287a1, 293a11, 303a16 (bkz. oğuz mad-  
desi). Krş. Rd1 2010, Rd2 730  
manḳala böcegi ? III 109b36  
manlifke (~ manlifḳa) Firenk şapkası, Avrupa şapkası I 45b14 manlifke şapkaları,  
160b27, 215a3 manlifke taḳyalı, IV 247a13, V 64a23, VI 153a1, VII 65a12,21 (291;  
KREUTEL çev. 149, 2. bsk. 190 + dipnot), 172b15 (831; bkz. gorona), VIII 237a4  
(198), 253b17 (260) fireng ḳale-bağı gibi manlifke geyerler, 265a6 (303; bkz.



tarçur), 285a28 (385), 336a25 (603), IX 113a5 (232: manilefke), 122b12 (254: manlefka) manlıfka. Krş. Bilici 288, dipnot 165: indique sans doute le kallimavkhion, le chapeau cylindrique des papes orthodoxes {ortodoks papazlarının giydiği, kallimavchion denilen silindirik biçimi başlığı gösterdiğine şüphe yoktur}; KREUTEL çev. 2. bsk. 302, dipnot 257: ist wohl verballhornt aus kamilefke, das seinerseits eine lautgerechte Türkisierung des byzantinische kamelaution (juwelenbesetzte Kappe des Kaisers) wäre {belki kamilefke'den bozma bu ise, Bizans Yunancasında bulunan (ve imparatorun mücevherlerle bezenmiş başlığı anlamına gelen) kamelaution'un sesçe Türkçeye uymuş biçimi olabilir}

manşabık (böyle düzeltilerek mi okunmalı? - sadece manastır "manastır" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır; munşabık: vaftiz edilmiş [Rd1 2004] yerine mi?) VI 28a20 (Praşov [Kronstadt] kiliseleri) cümle yetmiş 'aded düyürları var, ammā yigirmi ikisi manastır-ı manşabıklardır kim her biri bir kıralıñ ve biroo irşekleriñ kal'e mişāl binālarıdır, cümlesinde yüzer ikişer yüzer ladiķa ve irşekler mukarrerdir

manşar eşkiya, soyguncu çetesi (Mısır) X 88a21,22 (189: munsir; KAIRO 46) manşar eşkiyāsi, 99a10 (213: Mısır [böyle yazılmış!]), 137b28 (300: munsir), 142a1 (309: munsir), 159a13 (343: mansur; || harāmī), 279b27 (594: munsir) manşar = harāmī, 282b27 (601: munsir), 307a20 (653: munsir). Krş. WEHR 970; PROKOSCH 98

marankoz gemi marangozu (LF #395) I 130a5 (434#), 162a36 ve dev. (546#), V 54b28 (180#: marangoz, orada düzeltilmesi gerekiyor), VIII 280b24 (366#), 284a18 (381#), 317b27 (520#), IX 62b1 (127#: marangoz, orada düzeltilmesi gerekiyor), X 169a17 (364)

mardalı iskartaya çıkarılmış, değerini kaybetmiş (mal) III 102b17 mardalı esbāb istemeziz. Krş. Rd2 732 marda: discarded goods; rubbish {iskartalık öteberi, döküntü mal}

martı medrese talebelerinin yardımcı veya bakıcıları I 157b2 sūhtevāt kemer başıları ve huddāmlarından martılar ve dızmanlar ve bere başıları. Krş. DS 3130 martı: öğrenci, çirak; [< ? 'imāretī. A.T.] veya (deniz kuşu) martı'nın mecazlı kullanımı; bugünün dilinde kuş, çaylak, acemi çaylak, cıkcık, cıvciv vb. "acemi, bir işe yeni başlayan" anlamına gelir.

marya köle kız, cariye (Tatarca) VII 133b13 (TATARCA), VIII 196a18,32 (34, 35). < Rusça Marya: (Meryem, İng. Mary, Fr. Marie olan kadın adının Rusçadaki biçimi); krş. Çuvaşça marça: Rus hanımı

maryol Osmanlı donanmasında görev yapan hristiyan gemici (LF #399) VI 154a25 (Dubrovnik yanındaki Nova'da) erazol maryol (|| zorba, levend), VIII 359b22 (697-8) şehriñ 'aşkıyāca ve maryolca olan levendāt maķūlesi cānları

ma'sara yağ cenderesi (Mısır; maşra maddesine de bkz.) X 353b23 ma'sara = yağ degirmanı. Krş. HAVA 616 mi'sara: oil press {yağ cenderesi, pres}; Dozy II,134 mi'sara: pressoir; moulin, surtout moulin à huile ou à sucre {cendere; özellikle yağ veya şeker cenderesi}

maşasa, maşmaşa kukumav, peçeli baykuş (< Arapça maşşāşa) VII 160b24, X 76b2 (165), 446b11 (979)

maşdı Bkz. şandır

maskaşa doğum yeri, bir kimsenin doğduğu yer (maskaşa-ı re's yerine) VIII 374a2 (752) kendü maskaşa şehri

maşlo-vino tatlı şarap ("Latince") V 161a1 maşlo-vino = tatlı şarāb (→[Hırvatistan'da] Maşlovino). Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması

maşmaşa Bkz. maşasa

maşra (herhalde ma'sara'nın bir yanbiçimi, bu maddeye bkz.) X 241b1 (515: masara; Kahire damları üzerindeki havalandırma aygıtlarını anlatırken) her kes isti'dādına göre Ebū 'Alī Sīnā'dan birer maşra-i rüzgārı birer altuna alup her kes alduğı maşraları sūtūhı üzre koyup andan rüzgār girüp halk-ı Mısır teneffüs ederler

maştaba bir çeşit çorba (<Far. māstāba St. 1140 a dish dressed with dried sour milk {yoğurtlu çorba} II 293b3, IV 207a18 maştaba aş, 230a35 maştaba çobra, VII 186a27 (898

maş bezelye V 24a9 (|| bakla, mercimek). Krş. TIETZE/AR. #213

ma'sūk, ma'sūka Basra'da bir çeşit tekne IV 362a32 (bkz. merdile), 365b19 ma'sūka nām peremeler

maţār (sadece kaţār "katır katarı" için yanaştırma (uyak kelimesi) olarak geçer) VI 20a3

maţrakıķu Lazlara özgü bir silāh II 329b9 eli harbalı ve tūfengli ve kızın-ķuķulu ve maţrakıķulu Laz tayfası. < ? maţrak: sopa; krş. ? Tū. argo kelimesi maţrakuka: penis (Rd2 738; AKTUŇ 199)

matya gözler (Yun. matiā: bakış, nazar) VIII 272b24 (bkz. kıala)

mavra azizim, sevgilim (kastedilen Yun. maura: kara) VIII 342b28 aya mavra = gözüm cānım evliyā (→ Ayamavra)

mavramoloz bir çeşit papaz ("Yunanca"; krş. ? poloz) III 108b8, VIII 235b18 (193)

mavuna mavna VIII 244a34 (224), ve bşk. yerlerde

may sultan (Func, Burnu) X 32a6 (69), 32b23 (72) may = sultān

may bir mandıra ürünü I 167a14. Krş. DS 3138

may tereyağı veya içyağı (Tatarca) VII 106b13 (502), 133b5 (TATARCA). Krş. WB IV,1985



mayak tereyağlı veya içyağlı (Tatarca) VII 106b3 (501) mayak = yağlı (→ Mayak Baba); şu kullanıma da dikkat edilmelidir: I 179a17 Mayak ve ... yağları

may bali Aldırma! Dert etme! Gam yeme! Mecazi olarak bir hizmet karşılığı verilen armağan hakkında kullanılmıştır; Mısır; < Arapça *mā yubālī*) VIII 214b3 (111) "Bire may bali eyle olur", X 74a10 (160; MISIR), 190a24 (405: me'vi bali [böyle yazılmış!]) *hedāyānū* *hīsābın cenāb-ı bārī bilür*, *ammā almanak 'ākılāne hareketdir*, eger bir maşlahat tahtında alınursa may bali derler, Mışırılı kelāmıdır, eger bir maşlahatin edā etmeyüp alırsañ hūn-i 'azilde mālīdir isterler, 213a28 (451); bunun yanısıra bir de VII 9a19 (38; umulan mükāfatı alamamaktan doğan hayal kırıklığını ve durumu kabullenmeyi ifade ederken) "may bali olmaya illā hayr" deyü igmāz-ı 'ayn' edtik,

may-fırav kraliçe (kastedilen Almanca *meine Frau*: eşim, karım; krş. fırav) I 13b6, VI 74b17 Lağos kıral 'avreti may-fırav nām melike, 152a26 (Dubrovnik'teki dinî geçit töreninde Meryem Ana sureti tasvir edilirken) başında tāt-ı may-fırav üzre, VII 33a28 (152) Lağos kıralın kızı may-fırav nām ... 49a18 (221) Nemse çasarı karısı olan may-fırav nām 'avretiniñ hāşıdır, 72b2 (ALMANCA; = benim kadının), 92a23,32 (427), IX 223b21 (494)

mayışıra mayıstra yelkeni, grandı direğinin en alt serenine çekilen yelken (LF #379) I 162b18 (# -- LF'da İstanbul Üni. Kütüp. T 2371, varak 223a'da geçen mayışıra gösterilmiştir)

mayna yelken indir! (LF #378) II 264b25 (bkz. alaborata), IX 104a10 (211: ma-beyne [!]) limanında lenger-endāz olup rüzgār sehil mayna olsun deyüp ārām eyleyüp kal'eyi temāşā etdik. mayor-ı baroş (? - sadece varoş ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır) VI 17b13

mazı mazı meşesi, *querqus infectoria* IV 195a29 (bkz. paşı). Krş. DS 3145 mazı: meşe ağacı ve meyvesi

mebrüm sıkı dokunmuş (mübrem yerine); bükülmüş (veya buna yaklaşan anlamlarda, mimarî süsleme, burma ile kelime oyunu yapıldığı anlaşılıyor [bkz. zih-zih maddesi ve krş. bükme]) I 44b3 muğarnas-ı mebrüm, 182b4, 193a3, 194b13 mebrüm kaṭife egerler, II 317b3, V 161b25, IX 345b11 (752) zıhlı ve mebrüm beyāz mermer 'amūdlar; şu kullanıma da dikkat edilmelidir: X 393a22 (845: mebzum) yüz elli akça kaṣā-yı mebrūmdur. Krş. Dozy I,78 *mabrūm*: corde; rouleau (bois cylindrique) şip; (tahta) merdane; PROKOSCH 99

meci angarya, ücret ödmeden zorla yaptırılan iş II 356a22 (|| ankarıyye, şuhre), V 111b29. Krş. DS 3147 meci, 2535 imece (imeci); TS 2070-71 imece (imeci)

mecur, mürur toprak testi veya leğen I 167b5-8 (|| tekne), VII 69a14 (309), X 121a23 (265: mürver), 174a19 (374: mürver; || çömlek, bardak, cerre), 271b18 (577: mürver; || cerre, bardak, çanak), 402b28 (866: mürver). Krş. DS 3214-15 mürur (mürur): sekiz kilo alabilen tahıl ölçüğü

meç bir çeşit kılıç (< Rusça?) I 181a23, VI 12b33, 106a6, IX 284b17 (623). Krş. TS 2800; VASMER II,128

meçik çomak; davul tokmağı I 157b24, 168b13, 202a23, V 99a10-13 (Malgra), VI 119a28, IX 42a18 (86) şabıllara meçikler urup, X Q338a38 (955) zarfa meçik beşe (Evliya'nın kendi erkeklik organına taktığı ad). Krş. TS 2800; TIETZE/GK #183; MENINSKI 4404: penis, membrum virile (erkeklik organı)

med tahammur etmiş baldan yapılan alkollü içki (bkz. pivo); bal (Slavca) V 49a33 (UKRAYNACA), 107a22, VII 94a12 (436; "Sırpça") med ova = bal ovası (→ Medova)

medene, medine (~ meydine - yanlış mı?) bir mimarî süsleme (bkz. gilvi, muğarnas) I 36a22 muğarnaz ve medine ve zihlar, 47a5 muğarnas ve medeneler, II 352b13 medine (|| dollāb, raf, ve bşk.), VII 61a16 (273) burma burma zih zih mermerden oyulmuş muğarnas ve fūrüşler ve meydineler. Krş. DS 3149 medine: pencere; ... küçük dolap; taraça

medeninkar Romanya'da bir memurluk unvanı V 108b4 (Boğdan) medeninkar = sofracıbaşı, VII 102b14 (480; Eflak) medeninkar = sofracıbaşı. Krş. DİCTIONAR 291: *medelnice*

medin, medyen (medine "şehir" kelimesine dayanarak uydurulmuş üfürmece kelimeler) IV 345b3 (Bağdat) rabāt-ı müzeyyen ve şehri medāyin-i medyen, VI 13a30, 129a12 medin-i 'azim, belde-yi medin

mefacan zehirli (?) - sadece afacan ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır; ayrıca bkz. merg maddesi VI 135a10 (Novigrad kalesi) afacan ve düşmene derd-i mefacandır

mefret büyük ve korkunç I 143b24 (477 = TS 2801), IV 232a7 (bkz. evren), VII 95a23 (bkz. fıransa), VIII 224b21 (149) mefret ve serāmed medfa'lar. ve bşk. Herhalde *mefraṭ* an utmost limit, end {en son had, son} (Rd1 1930) kelimesine dayanıyor, MENINSKI 4808 mefred maddesinde açıklandığı üzere

meğalo, moğalo büyük ("Yunanca") I 13a25 ey meğalo Hristos = ey büyük Allāh, V 98b22 moğalo ğara (~ 98b27 moğalo ğirando) = büyük padişahın ğirandosı ya'nī ulular ulusu (→ Malgra)

meh körük (Güney Slavca) I 185b5 (bakır eriticileri) her körüklerin onar adam çeker, cāmūs derisinden mehanlardır

mehmelāt Bkz. melāt

mehrezi'l-kebir kocaman âlet (?) IV 231b5 (sihirbazın aşırı büyük erkeklik organı hakkında; H.O193: 65b12'de değiştirilip zeker-i kebir "büyük erkeklik organı" biçimine sokulmuştur; basılı metinde ise [112] mihrās-ı âbgir biçimine girmiştir). Krş. Dozy II,62 *mihrās*: mortier, pièce d'artillerie pour lancer des bombes {havan, toplarda güllenin fırlatıldığı kısım}, *mihrās şağir*: obusier {havan topu}



- mekeroz, mekeros Bkz. apordos. < ? Yun. makarios: kutsanmış  
meksür yoksul, düşkün, geçimi yolunda olmayan (kelime anlamı: kırık; ↔ mes-  
tür) X 147a23 (320). Krş. WEHR 827: bankrupt {batkın, müflis}  
mekük bir İran ağırlık ölçüsü IV 324b36 (İran'da Save) 1 mekük = 1,560 dirhem.  
Krş. STEINGASS 1302: A measure containing a şā' and a half {bir buçuk şā' mikta-  
rında ölçü}  
melāmet usandırıcılık (melālet yerine) IV 265a17, 271a35, VI 75b15  
melāt, mehmelāt, ve bšk. çok pis, hırpanî, ve bšk. VI 26b20 müskirāt-i  
mehmelāt-i çepelāt-i herzevāt, 184a20 küffār-ı Hırvat u mehmelāt u  
çepelātlar, VII 2b23 (7; Macaristan'da Yeleşke) kal'esin nār-ı melāt-i  
mehmelāt-i çepelāt-i pohlāt etmişler, X 144b23 (315; Mısır'da yılbaşında Kıbtî-  
leri anlatırken) zünnārların kuşanıp nāra ihrāk olacak melāt-i mehmelāt-i  
çepelāt-i pohlāt lipācelerin geyüp nār [u] nūra ihrāk olacaklarına şādumān  
ederler  
melaz yuvarlak, değirmi ("Kürtçe") V 15a17 melaz gird = değirmi kal'e (→  
Melazgird). Yer adının kurmaca ile açıklanışı (yoksa halk etimolojisi mi?)  
melc sadece selc "kar" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, (ay-  
rıca krş. helc ü melc) II 349b3 selc ü melc  
meleçe bir çeşit armut; veya helile (halile) II 294b23, III 166a15, IV 234a16,  
258b14, 295a26, V 12b27; = emlec IV 230b18, 279a13, V 9b6; VI 142a23 emlec-i  
kâbüli, VII 70a2 (313), VIII 212b16 (103) emlec-i kâbüli, 241a13 (212) emlec ü  
kebbāt u kâbüli. Krş. ACHARIAN/GAW. 743; meleçe'nin emlec'den geldiği  
anlaşıyor, emlec < Arapça *amlac*: helile (meyvesi müşhil olarak kullanılan  
bir bitki, terminalia chebula)  
meleme kaba, hödük IX 41a10 (84; || bülh, oğuz), 42a2,25 (86-87, bkz. oğuz; →  
Melemen [Menemen]). Krş. Rd2 751 meleme: (provincial) incapable, awkward;  
slow, gentle {(taşra. k. k.) yeteneksiz, beceriksiz; yavaş, nazık}; DS 3154  
melçeme (meleme, melemen)  
memsük (mümessek veya meskük yerine, bu maddelere bkz.) I 176b7 memsük  
altun, II 252a30 memsük akça  
menale balta (LF #410) I 174a27 (böyle düzeltilerek okunmalı; # - LF'da İstanbul  
Üni. Kütüp. T 2371, varak 243b'deki menale biçimi gösterilmiştir; balıkçılar  
Beg-koz'daki [Beykoz] kılıç balığı dalyanlarında) balığı şopa ve menaleler ile  
katl edüp  
mendirek dalgakıranlı yapay liman (LF #808) VIII 224b23 (149), 254b18 (264),  
260a28 (285#; ↔ kastel), IX 72a1 (146#), 116a10 (240#)  
meneksile bir çeşit Karadeniz teknesi (LF #815) I 162a12 (545#), II 248b11,  
252b29, 253a3, 255b3-8 (96-97#), 328a11, 330a23

- menkale taşları deniz kabukları IX 375b8 (815: minkale taşları) cevâhir makûlesi  
menkale taşları (|| şadef kabukları, deryâ böcekleri kabuğu). Krş. Rd1 2012  
menkale: a board with two rows of cup-like hollows, with which a game is  
played with pebbles or cowries {iki sıra halinde fincan gibi delikleri olan bir  
tahta üzerinde çakıl taşları veya deniz kabuklarıyla oynanan bir oyun}  
menkûfât (mevkûfât yerine) VIII 291b24,25 (412: mevkûfât)  
mennik ("Arapça" - menük "düzülmüş" ile kelime oyunu yaparak?) VIII  
376b16 (761) mennik . . . kabaca ve kabihce isim-i ma'yübdur  
menşefe saplı süpürge (< Arapça *minşafa*: havlu, temizlik bezi, yer bezi) IX  
213a27 (472: menşefe) yılda bir kerre girüp menşefe ile süpürüp, 290b29 (636:  
minşefe) menşefe = süpürge  
mepşüt edilgin eşcinsel I 155a15. Aynı anlamdaki puşt'tan türetilmiş uydur-  
maca Arapça biçim; krş. epşet; ~ mef'ül III 48b24, 142b23, menük IV 245a34,  
me'bün X 177b14 (381)  
merdile Basra'da bir çeşit tekne IV 362a32 (|| ma'şûk, merkeb, gürâb)  
merg-i afacan, merg-i mefacan anî ölüm (? - zehir veya herhangi zararlı bir şey  
hakkında kullanılan bir niteleme) II 292a3 (Şuşik kalesi) merg-i afacan ve  
mefacandır, IV 316a24 merg-i mefacan (|| şancı [at karnındaki sancı]), VI  
163b9 (bkz. nebtiz), X 441b5 (951) merg-i mefacan (|| şa'un, pire ve kehle,  
ğayri menâhiyyât)  
mergüle kıvrım, büküm, saç örgüsü I 112b20 gışuları mergüle mergüle ve fitile  
fitile piç ü piç . . . , 197b16 mergüle geysüdâr, 209b5, II 231a35, VI 123a18 kaş-  
ları ve bıyıkları ve şakalları bir birine mergüle mergüle olup, VII 58a30 (261),  
IX 44a22 (91), X 201b26 (428), 234a18 (499). Krş. STEINGASS 1217 marghül,  
marghûla: locks twisted, plaited, or curling {kıvrımlı, bükümlü saç lülesi}  
merizat yaşlılıktan iki büküm ("Farsça") II 313a32 merizat = bükülmüş (→ Pîr  
Merizat [fakat II 313a31 = diri baba!]). Yer adının kurmaca ile açıklanışı  
(yoksa halk etimolojisi mi?)  
merrâbe kedi III 81b3 (kedi anlamına gelen kelimelerin sıralandığı listede)  
mertebanî (~ nertebanî) mavimsi yeşil renkli, sırlı seramik I 171a29, IV  
221a26,33, 230b4, 278b4,11,13, 279a9, 18-24; nertebanî: IV 278b10, 279a18, VIII  
301b33 (454: m-) nertebanî. Krş. Rd1 1802; Rd2 760  
meskeş fuhuş yapılan yer I 155a16 (erkek fahişeler) meskeş yerlerinde sürü sürü  
gezüp, X 177b19 (381; Babelluk'taki pezevenkler) bâzâr-ı meskeşde hâne-be-  
hâne gezüp, 290b21 (617; Tanta'daki eğlence) meskeş-hâneler (|| 'avret bâzârı).  
Tü. sikiş-fiilinden uydurmaca Arapça türetme  
mestan kedi (krş. pistan) III 81b3 (kedi anlamına gelen kelimelerin sıralandığı  
listede). Krş. Rd2 763 mestan: (provincial) common name for a cat {(taşra. k.



k.) yaygın bir kedi adı; DS (Ek-1) 4597 mistan: kedi çağırma ünlemi  
 mestür hali vakti yerinde, geçimini sağlamış (kelime anlamı: üstü örtülü, örtük;  
 ↔ meksür) X 147a23 (320). Krş. PROKOSCH, 101  
 meşād kabir, mezar III 68a25 (bkz. yezked); meşād et- gömmek V 46b2 (bkz.  
 acas), VI 121a19. < meşhed, çğl. meşāhid: a funeral assembly {cenaze töreni}  
 (Rd1 1872); krş. MENINSKI 4688 meşhed: sepulchrum ubi sepulti jacent qui in  
 bello pro fide occubuerunt {din uğruna can verenlerin gömüldüğü kabristan}.  
 Bugünkü Tü. maşatlık: gayrimüslim mezarlığı, (özellikle:) musevî mezarlığı.  
 mevik bir ağırlık ölçüsü (böyle düzeltilerek mi okunmalı? - krş. ? mük) IV  
 223a34 kile-yi mevik  
 meydine Bkz. medene  
 meykel tercüman (Avusturya) VII 54a11 (242) baş meykel ve baş kımsar ve  
 ikinci vezir, 64a16 (286) baş meykel tercümân, VIII 226b2 (157) tercümân başı  
 olan meykel. Bu kelime bir özel ad olan Meykel'e dayanmaktadır (örn. VII  
 53a31 [239] baş tercümân Meykel), Evliya, Mikā'il = Michael adını Meykel biç-  
 mine sokmuştur, aslında bu adı kullanarak kendisinden söz ettiği kişi saray  
 tercümanı (Hofdolmetsch) Meninski'dir; bu konuda geniş açıklama için bkz.  
 KREUTEL çev. 212, 2. bsk. 276, dipnot 101  
 mezriye ? (serencilerin ürettiği tahta gemi aksamından biri) I 162b36  
 mığdisi Ermeni hristiyan; Ermeni papazı veya rahibi II 293b21, III 76a21, 78b35,  
 79b16, 83b29, 85b3, IV 103a18 ruhban-ı mığdisi, V 23b31, VII 137a32 (660), VIII  
 212b4 (103), IX 157b26 (341; bkz. kışdon). < Erm. *mahtesi* hac ziyareti için Ku-  
 düs'e gitmiş olan (Sivas ağzı *mığdesi*; ACHARIAN III, 236); krş. MİĞDISİ (oradaki  
 bazı verilerin düzeltilmesi gerekiyor)  
 mığdisiye Ermeni rahibe IX 224b22 (496; Kudüs'teki Ermeni rahibe manastırında)  
 cümle üç yüz mığdisiye bikirler vardır. Yapısı: mığdisi + (Arapça) dşl. eki  
 multık tüfek (Tatarca) VII 108b10 (513), 133b25 (TATARCA). Krş. WB  
 IV, 2144, 2160  
 muna, muna işte! (Tatarca; krş. mine) VII 105b7, 113a21 muna = işde, 133a18  
 (639; böyle düzeltilerek okunmalı) şopu men şopu, muna başımda misvağım  
 bar, 147b6 (NOGAYCA). Krş. WB IV, 2140, 2184  
 mır (miyavlamayı anlatan yansılama; krş. ? merrābe; bkz. mırñav). Krş. bu-  
 günkü Tü. mırnav; DS 3188 mırırık: kedi  
 mırñav mırnav, miyav, kedinin bağırtısı I 196a13 niçe biñ mır-mırñav der kediler,  
 II 288b20 kedinin doñı çözülüp mırñav deyüp yere düşer  
 mī'ād arıtılmış, rafine edilmiş (şeker) I 213b5 mī'ād şekerî (pirinçten yapılan  
 şubya adlı içeceği hazırlayan Mısırlılar kullanır), II 337a6 mī'ād sükkeri, VI  
 44a8 sükker-i mī'ād (↔ şāmūñ nebāt-i hamevî ki kütü şekeridir), X 150b13

(327), 170b19 (367), 214a14 (453) iki biñ kafaş sükkeri ve mī'ādî, 214a23 (453:  
 atlanmış) yüz kañfâr mümessek mī'ād sükkeri, 366a8 (787). Arapça *mun'ād*  
 (Dozy II, 188: *sukr mun'ād*: sucre raffiné {arıtılmış, rafine şeker}) için bir  
 yanbiçim veya bunun yerine yanlış yazılış)  
 miczem keskin (kılıç) I 163b11, IV 214b18, 228a19, VI 72b16, 167b12, X 283a6  
 (böyle düzeltilerek okunmalı; 601: meczim), 312b7 (605: müczem orakları  
 [böyle yazılmış!]; bir bitki hakkında) miczem evrākları vardır. Arapça cāzim/  
 meczūm'dan mī'al vezninde türetilmiştir; mihzem: keskin ile bulaşma (kon-  
 taminasyon) vardır  
 midehet eşcinsel erkek (Far. *mī-dihed*: veriyor'a dayanan uydurmaca Farsça; krş.  
 kertem pereset) IV 301b26 (bkz. güht), VIII 316b19 (bkz. puça), IX 52a7 (106)  
 Ey hīz-i midehet-i māder-be-ħaṭā hammām ṭāsi gibi müsta'mell  
 milfak şeytan ("İmrān") IV 395a15, X Q340b31 (İMRANÎ)  
 milisi bir rüzgâr adı (Mısır) X 369a4 (793: melisî), 393b20 (846) tiyāb ve milisi  
 rüzgārı. Krş. Mısır Arapçası *marisî*: sıcak güney rüzgārı (WEHR 903); PROKOSCH  
 103  
 miloṭa hristiyanların kaydedildiği defter, hristiyanları kaydeden defterdar  
 (Yunanistan) VIII 289b1 (böyle düzeltilerek okunmalı; bkz. arhonda), 312b16  
 (498) miloṭa = kefare defterdārı, 315b26 (513), 316a31 (515) miloṭa = zimmi  
 defteri, 324b21 (551) miloṭa = Rūm defterdārı  
 milyon milyon I 14b5, 84a19, II 273a35, V 65a32, VI 91b7, VII 51a1 (229), 52a8  
 (234), 59b32 (268), IX 223b22 (494). Krş. MEYER 86 (orada Türkçeye 19. yy.da  
 girmiş gibi gösterilmiştir!)  
 mimm-mimm şeytan ("Süryanice"; < ? Süryanice *mamūna* "varlık, zenginlik",  
 Urmiye ağzında şeytan anlamına gelmek üzere mecazlı olarak kullanılmış  
 olabilir) IV 395a14  
 min bin (Azerbaycan) IV 303a34 min tümen aḥça versen men bir dahi bu Van  
 ḥām devrinde Vana gitmenem  
 min kim? (Arapça ağız kelimesi) IX 274b3 (bkz. inti)  
 mina ? (bir tür kuş) VII 52b9 (236; kuş adlarının sıralandığı bir listede)  
 mine işte! ahal (Azerbaycan; krş. mına) IV 314a6 (bkz. heze)  
 miron takdis edilmiş yağ ("Ermenice") II 325a30. Krş. ACHARIAN III, 326-27; bir  
 yanlışlık sonucu DANKOFF/ARM. # 518'de Evliya'daki veri gösterilmemiştir  
 mīrsāliyye bir yılda gönderilen para, yıllık havale X 134a9 (292) paşaya senevî  
 yigirmi kīse mīrsāliyye verüp. Herhalde ırsāliyye yerine yanlış; bkz. SHAW  
 152-3  
 misarya bir tatlı su balığı VIII 368b20 (733: şarya; Ohrid Gölü)  
 miski bir çeşit kartal II 267b16, 17, 359b11, 362b2, VI 161a22 miski kartal, VII



122b1 (586).  
 miskîn cüzam II 227b1-4, 244a28 cüzām u miskîn, X 242b3 (516; krş. LEISER/DOLS I, not 77) miskîn-hâne, 341a16 (bkz. beze), 408b26 (879: mesakitel [böyle yazılmış!]) miskînlükten ve gayri emrâzlardan  
 misterdam asilzade (Hollanda) X 34b22 (77) misterdam = cümleden 'âlî-kâdir. Yer adının kurmaca ile açıklanması  
 mît köy (Mısır) X 351b22 (752) mît = kūrā, 354b13 (758). Mısır yer adlarında sıkça rastlanan bir önek  
 mitrepolid, mişrepolid, mitropolid metropolit, ortodokslarda patrikten sonra gelen, belli bir bölgeden sorumlu en büyük din adamı VI 130a7, VII 59a21 (265), VIII 257a2 (RUMCA)  
 mizilci (kızların yüz güzelliğini anlatan bir kelime) V 44a22 mizilci yüzli (|| gâ-zālî gözli, şîrîn sözlî). Krş. ? STEINGASS 1205 mizl: small-bodied, spare of flesh [küçük yapıli, ufak tefek], maziil: unable to keep a secret; heart-sick, melancholy [sır saklayamayan; çok kederli, hüznünlü]  
 moğalo Bkz. meğalo  
 moğra, moğraha sarı kayalık yer (Sırpça-Hırvatça) V 128a16 moğra = sarı taşlık ("Boşnakça" → Moğra), V 128a26 moğraha = taşlı yer ("Sırpça" → Moğraha [Sarayevo'nun eski adı]). Krş. SKOK II,449 moka, dşl. mokra: ıslak, rutubetli; ve yer adlarında: Mokro, Mokro Polye  
 mola birbirine sınıksı yanaşmış vaziyette değil, aralıklı (LF #429) VIII 281a7 (367) demir üzre mola yatşalar üçyüz päre gemi alur [burada mola yat- ↔ küpeşte küpeşteye yat-, bkz. küpeşte]  
 moloz safra (ağırlık) olarak küçük taşlar ("Yunanca"); duvarları bel vermiş, yıkılacak duruma gelmişken payandalarla desteklenen bina ("Lazca") II 250b7-10 moloz = hurda safra taşı; . . . ve Laz lisânî luğatinde moloz bir divâr münhedim olmağa meyil etse aña pâyeler binâ ederler, Laz kavmı eyle binâya moloz derler, VIII 247b23 (237) dolma rıhtım moloz-binâ divârlar. Krş. Rd2 782 moloz: (Gk) rough stone; rubble {(Yun.) pürüzlü taş; moloz}  
 moncuğ boncuk (boncuk yerine; krş. boncağ, mancuk) VII 71a20 (319) moncuğ-Alman  
 morfanvar kızıl kayalık ("Yunanca" - kastedilen Yun. *omorfo* güzel + Macarca *vár?*) VI 91a31 morfanvar = kızıl dağ ya'nî kızıl elma (krş. 93a31: kızıl kaya; → Morfanvar [Estergon'un eski adı]). Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması; ve krş. kıpona  
 moriş sadece karış ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, VII 66b28 (299) dudağı bıyığına karışmış karış moriş olmuş siyâh foş bıyığı var kim tâ kulaklarına varmış

morıta sadece solıta (bu maddeye bkz.) ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır; < Arapça *murtadd*: dönme, dininden dönen, II 268b33, VI 151b34 solıta u morıta u hoyrat  
 moruna Tuna'da bulunan bir tür balık, morina (morina "beyaz mersinbalığı" yerrine - morina biçimi için bkz. örn. VII 95a23 [442]) I 11b15, VII 94b8 (438) İslâmbol peremesi ve kayıkları kadar müteferrika nâm moruna balıkları başların ejder-i heft-ser gibi Tuna'dan taşra çıkarup mağara gibi ağızların açup şu içdiklerinde ağızları içine nazar edüp gördüm, aşlâ dilleri yokdur  
 most, most köprü ("Sırpça, Hırvatça") IV 219b20 (|| köprü, cistr, pül, şîrât, kanğara; + Moştar'dan söz ederek), 220a1, V 147b17 (HIRVATÇA)  
 mostar köprü-şehir ("Latince") VI 164a10 mostar = köprü şehri (→ Moştar)  
 muço muço, gemide tayfa yamağı olarak çalışan erkek çocuk (LF #437) I 164a29(#), 164b28(#), 165a10  
 muğlab bir mumyalama maddesi VII 58a33, 58b1 (261), 75a10 (335) ba'zı vücudı tuzlayup muğlablar ile kadîd edüp bir dollabda hıfz edüp. < ? muğl: an aromatic mixture of aloes, amber, sandal, and other ingredients; gum [ödağacı, amber, sandalağacı ve başka maddelerden oluşan güzel kokulu bir karışım; sakız] (STEINGASS 1295) + âb: su  
 muğni bir müzik âleti I 207b17-19. Krş. Rd2 788 (artık kullanılmaz olmuştur)  
 muhanad bir çeşit tüfek (< Macarca *moanad*) VII 58b3 (262; KREUTEL çev. 99, 2. bsk. 147 + dipnot)  
 muhanat bir sövgü, alçak, kahpe II 361b3, IX 93a11 (189). < Arapça *muhanat*, kadınsı, avratça. Bunun yanında muhannes biçimi de kullanılmıştır, bu biçimiyle bugünkü Türkçenin sözlüklerinde yer almakta ise de (örn. Rd2 790) büsbütün unutulmuş bir kelimedir.  
 muharrâ iyi pişmiş (et) III 31b24 muharrâ tiryâkiler, 128a3 muharrâ pişmiş paça ta'âmı, IV 230a36, V 149a27, VI 106a18, X 123a26 (269), 239b22 (511: maharri), 339b13 (725). < Arapça *muharra*: ilik gibi pişmiş; krş. MENINSKI 5051 miherrâ: insigniter coctus [iyice pişmiş, adamaklı pişmiş]  
 muhaşşâ ? I 211b1 (Karagözcü, Karagöz oynatan sanatçı) günâgün muhaşşâ taklîdler edüp  
 muhzeri ? VIII 289a11 (401) bir at yemi muhzerisi (?). Kilisli Rifat şu dipnotu koymuştur: bir nevi kutu gibi küçük bir ölçek olsa gerektir  
 muhattem benekli (kemer, çatki, kaşbastı) I 200b31 (|| muqaddem kuşak), IV 217b6 muhattem-i kül-reng serbendler, 269b28, VIII 249a12 (242), 273a10 (335) elvân harîr muhattemler ya'nî mühürli muqaddemler, 323a30 (bkz. tor), 343b26 (635), IX 191a10 (420) başlarına beyâz şaş ve muhattem şarırlar, X 66b20 (145), 243b6 (519: muhtem). Krş. Dozy I,152: en parlant d'une étoffe:



bigarré, p.e. consistant en figures blanches quadrangulaires et octogones sur un fond bleu {kunaş söz konusu olduğunda: alacalı, örn. mavi zemin üzerine beyaz dörtgen veya sekizgen motiflerden oluşan}

mujik mujik; Ukrayna Güney Rusya'daki Kazakları ve hristiyan köylüleri belirten bir ad (aynı zamanda bir sövgü sözü) V 48a26 (Kapusna) mujik-hâne-yi menhüs, 49b4 (UKRAYNACA), 59b15 (Ukrayna Kazakları) mujik şobak Dorojonka gavur, VI 105a33 (|| hanâzır, VII 115b15 (548) mujik kapudan (|| haţmân), 169b21 (818; Saratov) ekseriyyâ kavım mujikdır, bahadır degillerdir, 171a29 (825) mujik keferesi, 171b25,27 (827) mujik Kazağı, mahbûbe mujik kavım kızları, 172b26 ve dev. (832) kavım-ı şehri mujik, 173b22 (836; cilleri hakkında: Maşkovca'nın bir lehçesi), X 253b25 (540) mujik keferesi ↔ müsîm Heşdegi

mukarnas, mukarnaz mimarî bir süsleme (bkz. gilvi, medene, türünce) I 44b3 (bkz. mebrüm), VIII 251a12 (250) mermer-i hâmdan oyulmuş mukarnas şan'atlar, 314a26 (505) bir beyâz mermer-i hâmdan şebeke-i Fahrî oyması gibi bir mukarnash minber, IX 57b23 (117) taşdan oyulmuş eşkâller ve mukarnas şan'atlar, X 78b16 (170; || cumba, şâh-nişîn), 104a2 (225; bkz. gilvi). İslâm mimarîsinde mukarnas, balpeteği kubbe ve bingiler için kullanılan standard bir terminustur; ancak Evliya'nın bu terminusu bu kadar belirli ve dar anlamda kullanmamış olduğu görülmektedir; krş. PROKOSCH 105

muklacı çapulcu, yağmacı (kelime anlamı: kayganacı, omletçi; krş. loğmacılık) III 30a30 bir tavuk için kırk eve konar muklacıyanlar, 180a6, 185a20 muklacıyan (|| seghan, zorba, ve bşk.), V 14b26 muklacılık ve tavuk kırıcılık ederek. Krş. DS 3180-82 mihla, mihlama (mukla, ve bşk.), mukla (yumurtayla yapılan çeşitli yemekler); ? RYCAUT 203 Muhlagi; MENINSKI 4847-48 mıklacı = dirliksiz, libero, senza servizio, che non è di corte {boşgezen, işsiz güçsüz takımından}; ÂLİ/MEVÂİD 53.5 'Arabistân mıklacıları; DEVELI 51a2 mıklacı

müle-dâr sadece düle-dâr ile (bu maddeye bkz.) yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, V 66b27

muna Bkz. muna

munûf bir gelinin adı; otuz ("Kıbtice"; bkz. mâfe) X 9b7 (18) munûf = bir 'arûsufi ismi (→ Munûf); 281b28 (599) munûf = otuz 'adedi; arılık, saflık ("İbrânice") X 6a23 (11) munûf = şafâ yeri. Yer adı için kurmaca açıklamalar

mus ustura (müsâ yerine) I 197b31, 198b13 seng-i mus, IV 312b32

muş muş (derin uykuyu anlatan yansılama) mışıl mışıl V 13a22 hûzlar gibi muş muş uyur şekilli. Krş. TS 2912

muşduluk iyi haber, müjde VII 3b8 (12 = TS 2818)

muşkat bir çeşit top I 75b2, II 315b5 muşkat topları (bkz. küpeşte), IV 328b23, VI 81a32, 96b14, 98a4, VII 22a30 (101), 24a30 (110), 39b1 (179), VIII 292b26 (416),

X 393a21 (845). İng. musket, Fr. mousquet < İtal. moschetto ile ilgili olabilir mi? muşta kunduracı muştası (puşka maddesine de bkz.) I 195b5 ellerinde şuç ve cām ve tıhtāb ve çemşir muştalar ile, 196a3, VIII 338b1 (613; İncebahtı kalesinin planını anlatırken) bu kal'e gerçi şekli-i müşelleşdir ammâ güyâ papucci muştası gibi beli incedir. Krş. Rd2 801-02

muţabbak katmerli gözleme (Mısır) X 73b29 (160; MISIR), 358a19 (766) muţabbak = katmer gözleme

muţahhil bir mimarî süsleme I 60b20 (|| türünce, kitābe), V 106b21, IX 86b1 (175; || kitābe, islimi), 211b2 (467: mathall), X 137b3 (böyle düzeltilerek okunmalı; 290: mutallāhal), 322a29 (685) günāgün kitābe ve muţahhillar içre . . . oyup

muvaḥḥidî bir çeşit ferace I 199a26 muvaḥḥidî ferrāce, II 360a9. Krş. PAKALIN III,587 muvaḥḥidî kürk

mücur Bkz. mecur

mük bir tahıl ölçüğü (krş. mevik?) IX 259b6 (569-70: yanlış okunmuştur; Havran) bir mük buğday ekse yüz mük ḥāşıl olur (|| 7 bir dāne), Belki yanlışlıkla muṭ yerine (< Arapça mudd; krş. Rd2 802)

mümessek misk kokulu; güzel kokulu; hoş rayihalı (krş. memsük) Şu nesneler için kullanılmıştır: meyveler II 252b8 mümessek incir, IV 195b27 ḥudāyî mümessek elma, 295a26 mümessek ābdār u ter engür, V 92a9 mümessek üzüm, VIII 355b16 (681); meyve suları I 124a27 (413) mümessek elma şuyı, 166a30 eşribe-yi mümessek, II 282a4 mümessek ü mu'amber pekmez şerbeti, III 140a2 mümessek hoş-āblar, VI 81b33; bal IV 213b20 beyāz u mümessek bal, V 99a9 mümessek gömec balı, VII 55a4 (246) mümessek bal şerbetleri, IX 65a23 (132: omümessek); şeker ve şekerlemeler I 130a9 mümessek ü mu'amber . . . şekerler, X 214a23 (bkz. mī'ād); reçeller III 165a15 mümessek ayva perverdesi, IV 208a16-18 darçın ve karanful ve pirinc ile . . . mümessek kavun zerdesi, V 96a2 mümessek reçel, VII 70a2 (313) mümessek bahārılı mukavviyāt me'ācinler; tatlılar IV 313a13 mümessek 'aşūrālar, V 12b25 ḥulviyyāt ü zülbiyyāt ve kaṭr-ı nebāt mümessek zelābiyyāt, VI 48b29 mümessek şām fışdıklı ve bādemli ḥelvālar, 120b9 mümessek gāziler ḥelvāları; sucuk: III 66b2 mümessek et şucuğı; yemekler 167b33 ni'met-i mümessek (|| 34 ni'met-i nefise), IV 278b11-13 'ūd u 'amber ve müşk ile ṭabḥ olmuş . . . ṭā'am-ı mümesseke, 286b16 semek-i mümessek, 290b19 mümessek ü müza'ferān pelāv, VIII 229a24 (167) mümessek kuzu kebābları; kahve X 167b29 (361); sabun IV 230a21 mümessek şābūn, X 181b27 (389); deri V 163a10 on külçe mümessek telatın derisi, X 42b2 (95) mümessek cild-i telatın tennüre, 167a10 (360) mümessek ṭulumlu pāk saḳālar; toprak I 18b29 ṭin-i mümessek; altından ve başka madenlerden darp olunmuş sikkeler I 102b25 mümessek flori, III 155a21 sikke-yi mümessek, IV 233a27, 267a20, 299a6, V



125a16, 150a14 mümessek Venedik altını (bkz. TURKOVA 134, dipnot 478), VI 6b9 mümessek meskük dīnār-ı Ferdinarlar, 36b3, 121a29 sikke-yi mümessek zer-i hālīş, 127b12 (371), VII 174b22 (841), X 197a21 (419) bu altun eyle mümessekdir kim gūyā misk-i za'ferānīdir, 302a12 (642; bkz. öp-)

münebbid, munebbit kazıma nakışlı (cam) I 196b8 munebbid çār-gül filcānlar, III 77b20, IV 230b4, 279a9, VIII 197b14 (40) niçe yüz çift hitāyī çārgül munebbit kāseler. Bkz. ROGERS 244 kalem-i munebbit: relief-carving {oyma}, STEINGASS 1320 munabbat-kārī embossed, inlaid, or carved work {kabartma, kakma veya oyma süs}

mürekkēb bir çeşit ağaç (Yunanistan'da Arhonor dağında) VIII 324a7 (547) mürekkēb ağacı aşma-gibi olup yılda bir kerre aşma gibi budanup dalını kesdikleri yerden niçe yüz fıçı siyāh ve berrāk ve mücellā kıdret mürekkēbi akup Firengistāna götürüb anıūla başma kitāblar başarlar

mürsel morsello, gemi bağlama halatı, bir çeşit halat (LF #435) I 162b23 kendir-den işparçına ve mürsel ve halat nām kaṭranlı halatları, II 247b31, IX 53b4 (109#)

## N

nabika kabadiken (bir tür Arabistan çalısı, rhamnus palurius) IX 357b26-29 (778; ~ alıç "muşmula"), X 236b19-25 (505; ~ alıç, ve bşk.; şu kullanıma da dikkat edilmelidir: nabik ağacı: IX 373b27 (812: nabaḳ), 374a25 (813: namuk [böyle yazılmış!]), X 82b1 (178), 86b28 (187), 92b9 (198), 98b21 (212), 100b22 (217), 103b4 (224), 115a4 (252), 138a7 (300). Krş. WEHR 940; KAIRO dipnot 147; PROKOSCH 108

nacaḡ bayrak veya flandra (? - belki sadece bayraḡ ile uyaklamak için kullanılmıştır, yoksa nacaḳ ile aynı kelime mi? Krş. boncaḳ?) IV 283a21 ḳal'e-yi Vanīn dāyiren-mā-dār burc u bārūları ve dendān-ı bedenleri niçe yüz bīn nacaḡ u bayraḡ u tuḡ u 'alem ve filandire bayraklar ile zeyn olmuş, V 139a24

nacaḳ düḡdüsü tokmak olarak kullanılan büyük balta (bu anlam Rd1 ve Rd2'ye göre) IV 265b3 (bkz. üşür-), VIII 271b21 (329), 343b27 (635; || balta)

nadaz nadaz yarık yarık, sabanın toprakta açtığı izler (aközler) biçiminde (asıl anlamı: tarlayı ekmeden önce sürüp dinlendirme) I 169b22 ḥunzır bütün gece burnıyla yerī nadaz nadaz yarup yerden kök çıkarup yer, III 77a17 (savaşta) iki dib alayı birbirine ḳarılup ḳatılup zemīn diḥḳānī elinde atılır gibi nadaz nadaz olup, IV 216b18, 232a16 (ejderha) kıyruḡıyla zemīndeki rimāl [u] türābı nadaz nadaz edüp. Krş. Rd1 2076 nadaz, 2086 nadas

naḥır sığır, sığır sürüsü (kara naḥır maddesine de bkz.) VII 115a16 (546) naḥır sürüsü gibi, 175b31 (847) naḥırāt, X 22b19 (47; Tatarlar) bunlarda māl at ve deve ve koyun naḥırdır. Krş. DS 3233 naḥır (sığır sürüsü); < Erm. *naḥir* (ACHARIAN III,421-22); DANKOFF/ARM. #542

nāḥunla- (av'kuşu) kıynaḡını geçirmek VIII 190a13 (9; böyle düzeltilerek okunmalı) nāḥunla- = ṭırnaḳ ur-. Krş. Rd2 861-62 nahun: fingernail; claw {tırnak; pençe} (< Far. *nāḥun*)

na't et- birisinin ölümünü haber vermek (< na'y, ayak amacıyla na't olarak kullanılmıştır) IX 300a2 (655; Medine'de al-Baḳī) Baḳī'de na't edinmiştir

naḳıl, nıḳıl resmigeçitlerde süslenip taşınan sırık (< Arapça *naḥl*: palmiye, hurma ağacı) I 199b34 naḳılcıyān, 199b36 nıḳılcı, X 104a1 (225: nahli) naḳıl-ı sulṭānī, 245a16 (522). Krş. TS 2824-25

naḳıl bī'l-mıṣṭar tamı tamına (kelime anlamı: cetvel [mıṣṭar] ölçüsü aktarış) IV 256a19, 259b8, 333b35, V 18a29, 27b3, VI 92a27, VII 116a26 (552), 143b18 (692)

naḳış iḡnesi iḡne oyası III 95a29

naḳşbende bir çeşit işkence X 158a28 (342; bkz. keserāt)

namazbur bir baḡırsak paraziti ve bunun yol açtığı bir baḡırsak hastalığı II 242a34 namazbur ve okran ve sirence nām emrāz-ı muḥtelifeler çıkar. Krş. TS 2826; ayrıca krş. ÖNLER 219 namāz-boz: (okuma yanlışlığı) bir tür baḡırsak paraziti

nāmūs sivrisinek (Mısır) X 391b21 (842) nāmūs = sivri sinek. Krş. WEHR 1000

narḥ ver- satış fiyatını belirlemek, narḥ koymak I 33a12 (120: dipnot ur- [böyle yazılmış!]) = TS 3974, orada düzeltilmesi gerekiyor meyveye narḥ verdi . . . sebzevāta narḥ verdi . . . koyun etine narḥ verüp sarāyına revāne oldu

nārīn ḳal'e iç kale (özellikle Rumeli ve Kırım'da) V 114a20 (Belgrad), 120b29 (Lipova), 122a25 (Yanova), VI 169a13 (Izvorik) = aşağı ḥiṣārīn iç ḳal'esi, 171b15 (Şikloş), VII 34b21 (158; Hatvan); bunun yanısıra nārīn ḳulle VII 121a29 (580; Balıklava), IX 116b16 (Rodod), VIII 205a19 (73; Dimetoka); nārīn ḥiṣār VII 110b32 (524; Gazikirman), VIII 238b15 (202) nārīn ḥiṣār = iç ḥiṣār, 266b33 (311), 268b13 (318; || iç ḥiṣār)

navurṭa topuz, gürz I 168b13, 193a33, III 130a14, V 65a16 navurṭa = topuz, 179b24,27, VI 59b23

nazar toḡma soylu, asaletli (? - Azerbaycan) II 302a26-29

naẓarete bulaşıcı hastalığa yakalanmış olanların kalmak zorunda olduğu yer, karantina (krş. LF #364, orada sadece 18. yy. ortalarından lazaratı biçimi gösterilmiştir) I 117a4 naẓarete ya'nī ṭā'ūnlı yoldan gelmiş adam şehre girmeyüp bu maḥalde . . . II 274a26, V 149a3,24 naẓarete = miḥmān-ḥāne, VI 150b29 ve dev., VIII 264a1 (299), 264b17 (300) naẓarete bekle-, 283b6 (377),



324b10 ve dev. (550), 351a24 (bkz. yumurcak). Evliya'nın kullandığı biçim, nezâret "denetim, kontrol, teftiş" ile < İtalyanca Nazareto'yu bir araya getiriyor, Nazareto, Venedik'te, giderleri Santa Maria di Nazaret Kilisesince karşılanan hastanenin halk arasındaki adıdır.

nebâtî bir tür çiçek IV 229b7 (çiçekler listesinde)

nebtîz çok keskin (bitirir, cingöz, anasının gözü şehir çocuğu için mecaz) I 135a5 (Beşiktaş) ekseriyyâ halkı Ana-toli tarafından amma nebtîz şehir oğlanları vardır, 144a11 şehrinde hâşıl olan çelebileri feşâhat [ü] belâgat üzere tekellüm edüp 'ulemâsı ve şu'arâsı nebtîz şehirleri vardır, 205b34 veled-i zinâ rengâr (?) ve nebtîz rind-i cihân feleke kemend etmiş şehir oğlanları, 209a2 (|| muzhik, muhallid, kaşmer) nebtîz rind-i cihân yetmiş lâsdan geçmiş semm-i helâhil mişâl şehir oğlanları, 23 nebtîz Yedi-külle ve . . . veled-i zinâ Urumları, II 231a26 (Bursa) nebtîz şehir oğlanları vardır kim ümmü'l-kelâm rind-i cihân 'arif [ü] nüktedân çelebileri vardır, V 184b8 (zehir hakkında), VI 88b27 (barut hakkında), 163b8 üçyüz elli 'aded nebtîz ü semm-i helâhil ve yetmiş kere ipden ve kazıktan kurtulmuş merg-i afacân kara ağı ve kara yılan gibi düşmeni şokar bî-emân gözâileri vardır. Krş. STEINGASS 1384 *nab-tez*: a very sharp-edged sword or knife {çok keskin kılıç veya bıçak}; MENINSKI 5127 nebtîz: (Far.) gâyetde ucu sivri ve keskin

necâteye şüret yok kaçış umudu yok (necâte, necât yerine mi?) IV 259b7 varan adama necâteye şüret yok şeklin edüp, VI 25a7 şulha râğbet etdiklerinde necâteye şüret yok şeklinde aslâ yüzlerine bakmayup, 108b22 amma aslâ necâteye şüret yok dediği gibi artık küffâr kal'eden baş göstermeyüp

neçik ne? (Tatarca) VII 107b27, VIII 196a31. Krş. WB III,683; ED 775-76

nefnec geyikotu, sater otu (Çağa ağzı) III 94b10 nefnec = zater

nefse nefsi herkes kendi kendine (?) II 353b2 herkes nefse nefsiye düşüp, VI 31b4 nefse nefsi günleri, VIII 191a11 (13); şu kullanıma da dikkat edilmelidir: II 227b3 nefsi ve nefsi

neftî gemici (LF #817) I 164a30(#)

nehnü, nehnü, nihnü pislik, dışkı (Manavgat ağzı; krş. tenehnüh) I 179b36 ve dev. nehnü = necis, 180a9 guluña nehnü gerek nihnü, 209b28 nehnü yemiş

nem ben değilim ("Macarca") VI 9a31 (MACARCA), 118a20 nem nem çi, VII 72a27 (323) nem = degilim; nemeş = Nemçe degiliz (→ Nemçe, Nemse). Yer adının kurmaca ile açıklanışı (yoksa halk etimolojisi mi?) < Macarca *nem*: "değil" kelimesine dayanarak

nemeçik Bkz. temeçik

nemene ne türlü? (özellikle Azerbaycan) II 355a10 ol ma'hal kim eve girdim nemene kimesneler idi bilmezdim, III 60a21 nemene kimesne idiği ma'lûmum degildir, 87a8, IV 291a22, 302b3 nemene şahşdır, 302b32, 303b3 nemene

kimesnedir, 311a29 nemene 'askersin?

nemeş süvari zabiti ("Macarca" - kastedilen Macarca *nemes*: bey, asilzade; nem maddesine de bkz.) VI 7b15, 9a2, 10a18, 12b2, 15a31 (Slovakya'da Kosice) Nemse nemeşleri, VII 87b30 (403; Varat, ve bşk.) nemeş = sipâhî. Krş. MIKLOSICH 15; DİCTIONAR 318: *nemeş*

nero su ("Yunanca"; bkz. kıryo) VIII 256b31 (RUMCA), IX 236a16 (521) ---- nero = ilica

nertebanî Bkz. mertebanî

neşşâl yankesici (Arabistan ve Mısır) IX 376b27 (bkz. vettâh), X 29b14 (63), 73b25 (160; MISIR), 178b25 (383), 206b19 (438) dinc-a-dinc neşşâl ve himyânkesici ve sürmeden gözi çalıcı hırsız ve tîhâncı, 282b27 (601), 291a29 (619), 302a11 (642). Krş. WEHR 967

nevregân deri kesmeye yarayan eğri bıçak (Rd2 883'e göre; bkz. tilsiman) I 196a3 (ayakkabı dikicilerinin kullandığı âletler listesinde), IX 79a17 (160: muru kân; bir ağaç gövdesine yazı kazımak için kullanılıyor). Krş. DS 3255 nöreken: eğerlere gümüş kakmak için kullanılan bize benzer bir araç, 3256 nöygün: bıçak

neybe bukağı (krş. teybend) V 44b9 ve ayaklarında kol kalınlığı neybe-bend, 161b18, VI 12b24, 177a9 ayağı neybe demirli esirlikden halâş olmuş gözâileri çokdur, ve yine ayağı neybeli kâfir esirleri gâyet bî-nihâyedir, 182b18, VII 2b14 (6; böyle düzeltilerek okunmalı), 115b18 (548) pâyine iki kat kalın demir neybeler urup, X 285b15 (607) demir neybeler ve kadana (?) ve pırança hadîd bendler, 327b5 (696: yensebe [böyle yazılmış!]; || duşak, pırança)

nezgeb kadın başlığı I 205a26 'avret nezgebli müşekkel adamlar. Krş. TS 2851-52; DS 3249; EREN 383; < Erm. maz: saç + kap: bağ (ACHARIAN III,221, II,519); DANKOFF/ARM. # 475

nikıl Bkz. nakıl

nice nasıl I 45b22 (158 = TS 2858)

nigendeli, nigendelü nakış işlemeli, nakışlı (giysi) I 148b4 nigendelü edhemî hırkası, VII 164b7 (794), VIII 355b7 (681), X 244a24 (521: nükündeli), 276b22 (609: nükünde). < Far. *niganda*: a particular kind of ornamental sewing, counterpoint, embroidery {özel bir çeşit süs, işleme; nakış}; *niganda kardan*: to sew with long stitches, baste {iğneyi uzun aralıklarla batırarak dikmek, teyel dikışı} (STEINGASS 1424)

niḥab şeytan ("İbrânîce") IV 395a15

nikâh başlık, mehr muaccel, kalın, V 76b26, VI 44a31. Krş. RM 18r15 (18b) nikâh = şadâk, kâbin, kalın (krş. orada 8. satır: mihûr), fe-ammâ şimdi nikâh daḥi bu ma'nâda meşhûr olmuştur; BOBOVI 69; MISAILIDIS 325, 344 nikâh diyeti; TEZCAN



124-5

nike bir cennetin adı ("Yunanca" [< ? *xristos nika*: İsa muzafferdir]; krş. nitre) III

113a36 nike = bir uçmağın ismi (→ Nikepuli = cennet kuşu [halk etimolojisi?])

nilva Bkz. filva

nişa büyük ("Latince") IX 34a1 (69) nişa = büyük (→ Nişa → Muğnişa [< muğ nişa = kâfir karısı - kelime oyunuyla Arapça *nişā*: kadın ile katıştırarak → Ma'nisa [belki Latince *magna*: büyük ile de katıştırarak?])

nişaburnus bir çeşit erkek üstlüğü (Nişābūr ile burnus'un birleştirilmesinden mi?) VIII 343b27 (bkz. şapod)

nişin niçin (Tatarca) VIII 196a33 (35)

nitre pul cennet kuşu ("Macarca" - fakat krş. puli ve nike) VI 122b14 nitre pul = cennet kuşu (→ Nitre [Nytira]). Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması

niznam bilmem ("Ukraynaca" [lisān-ı Rūs] - kastedilen Polonezce *ne znam*) I 123b2

no no yok yok, hayır hayır (İtalyanca) VII 63b3 (284; KREUTEL çev. 136, 2. bsk. 178 + dipnot 4), IX 55b19 (113)

nodul üvendire, ucu çivili değnek I 159a5 (bkz. kerepe). Krş. DS 3253-54

nohudap nohut çorbası I 175a15. Krş. STEINGASS 1392 *nuḥūd-āb*

nuḥrad akçe (Tatarca) VII 112b22 (535), 115b24 (549) nuḥrad = akça, 123a15 (589), 167b25 (809). < Far. *nuḥrat* (STEINGASS 1419)

nüre'd-din Tatar veliahdinin unvanı VI 25a12 (bkz. şavğa maddesi), VII 92a34 (427) nüre'd-din sultān, 125a11 (599; hangi bölgelerin hükmü altında olduğu hakkında bilgi). Nogay Begi'nin veliahdı, aslında Edige'nin en büyük oğlunun adıdır, sonradan unvana dönüşmüştür (KHODARKOVSKY 10)

nūsīde kaplı, kaplanmış (pūşīde yerine) IX 204b8 (= P88b4; 452: tuşīde [puşīde]), 206b10 (= P89a29; 457: nuside [puşīde])

## O

oba bir çeşit büyük çadır (Tatarca); (derim maddesine de bkz.) IV 238b26, VII 52a3,6 (234), 105b17,21 (497), 118a8 (563) obasını yerine obası gibi depesi delik bir gözlü ev binā edüp, 147a7 ve dev. (709). Krş. TS 2903-05

obrul- çökmek, yarılmak V 102a31 buz obrulup, VIII 230b16 (172) dīvārın bir cā-nibi obrulup münhedim olduğda. Krş. TS 2906-7

obur cadı, hortlak (Tatarca) I 130b1 Çerākize vilāyetinde olan kūh-ı Elbüzde sâhîr oburları, VI 53b20 obur = cādū, sihirbâz 'avret, mezârda dirilen (Oburça [Bulgaristan'da]), VII 151b12 ve dev. (733; böyle düzeltilerek okunmalı), 152a8 ve dev. (735-37; sonradan başka birisi tarafından oyuz olarak değiştirilmiştir, fakat düzeltilerek *obur* okunmalıdır), 152a10 (735) bu diyârda obur tanıyıcı ya'nî cadı sihirbâz bilici ḥasibū'n-nesib hükemâ şekilli ihtiyâr Çerkez adamları vardır. Krş. WB I,1161,1782-83; TIETZE/SL. #226

ocak saray (Hersek) VI 148a33 ocak = sarāy-ı ḥānedān

oğuz bön, saf, şeytanlık bilmez 105a25 (Sultan İbrahim) ol mazlūm u bī-gümāh oğuz pādīshāh, 278a4 (= TS 2936), II 363b13, 367a35 (Begbāzār) Etrāk şehirlerinden olmağla ekşeriyyā halkı oğuz tayfasıdır ya'nî Türk kavmi dēmeniñ ḥüsn-i ta'bīridir, III 27a1 bülh = oğuz, 52a28, IV 194b16, 238b6 (Ahlat) dār-ı bülh ya'nî oğuz tayfası şehri, 303a16 Āl-i 'Osmān oğuz tayfa ve manḳaladır... ḥīle ve ḥud'a nedir bilmez, V 146a13, 172a33, VI 26b24 oğuz ve bülüh, 93a19, 170a26 oğuz ḥīle bilmez, IX 42a25 (87: mele; Melemen) halkı gā-yet bülhe ya'nî oğuz ṭā'ife ve meleme kavımdır, 156a27 (338; Adana) halkı ekşeriyyā bülühdür ya'nî oğuz tayfasıdır, X 157b10 (340), 409b12 (881) gā-yet bülhe ya'nî oğuz adam, 432a5 (930: yanlış anlaşılmalı, özel ad sanılmıştır; oysa Func hükümdarının erkek kardeşinden söz edilmektedir) oğuz cān [Func 236'da da yanlış anlaşılmıştır]. Krş. Rd1 258, Rd2 897, MENINSKI 525, SANGIAX 77r5, TS 2936-7, DS 3272 oğuz: anlayışı kit olan; 4031 uğuz: ahmak, bön, saf. Bkz. SAĞOL (ancak bu yazarın iddiasının aksine, Seyahatname'de hiçbir yerde kavim adı olarak geçmez).

ohlamur, oḥlamur, iḥlamur I 45a12, 145a10, 182a35, 214a33 oḥlamur 'araki, II 369a25, VI 69a18, 140b22, VIII 232b4 (179) oḥlamur. Krş. MEYER 33; STACHOWSKI 276; DS 4031 uhlamur

oḳı (doğanı avcı kuş olarak eğitirken) çağırma (?) X 210b25 (446: akıya [böyle yazılmış!]) oḳıya ta'līm etdikleri maḥalde doğan yazısı olup (Bu kelime için sadece bu veri vardır, bu yüzden şüphelidir.)

oḳra hayvanların derisinde bulunan bir parazit X 161a12 (347: akra) şaşağan ṭanayı sevmegine bitlemez, arkasında kurdin ve oḳrasın bulup yemek için ṭanayı bitler. Krş. DS 3275 okra ve yanbiçimleri, 2395 hokra, 3254 nokra ve yanbiçimleri

oḳran patlamak üzere olan çıban (II 242a34; bkz. namazbur). Krş. STEINGASS 87 *ikrān*: being near bursting (a boil) {patlamak üzere olan (çıban)}

ol oğul (TATARCA) VII 105a26 olum, VIII 189a22 (bkz. қош). Krş. WB I,1080

olan şehzade (Tatarca) V 51a23, 51b18, VII 109b25 (518) olan = ḥān hışımları, 144a6 (694), X 22b23 (48) boy beglerine şīrīn ve Maṣūr ve Sicivī ve Olan derler, olan oldur kīm meşelā ḥanım kızlardan tevellüd etmiş beglere olan derler.



(Ayrıca bkz. kız olan) < oğlan; krş. WB I,1023,1085  
 olar onlar III 17a33 (32 = TS 2967; Cemali'nin Pınarbaşı hakkındaki şiirinde)  
 oldaş yoldaş ("Özbekçe") IX 368a2 (799) hay benim oldaşım ve karındaşım  
 olta Bkz. volta  
 omaş bir yemek adı (levaş ve kumaş ile uyaklayabilmek için omaç yerine) IV  
 382a.15. Krş. TS 2981 omaç (II)  
 oñar- rasgetirmek III 103a30 yûri Allâh işiñ oñara (367 = TS, 2986, orada düzeltil-  
 mesi gerekiyor); alat oñar-: bkz. halat  
 oñat iyi (Anadolu lehçesi) II 278b19 (BOLU), 281b33 (Amasya) oñatca er imiş, III  
 62a25 (MARAS)  
 oñurka omurga; gemi omurgası IX 369b29 (803; tekne) şaban oñurkası, X  
 125a3 (272) oñurka kemigi ta'bir etdikleri bel kemigi. Krş. TS 3001-03  
 opsimata etsiz bir yemek (< Yun.: meyveler) I 175a15  
 or hendek, kale çevresindeki hendek (Tatarca) VII 107a17 (505) or = handak,  
 109a6 (515 = TS 3004; → Or), 174b29 (841 = TS 3004), 175a18 (843; → Türk Orı).  
 Krş. WB I,1046-47  
 oran haykırış, tezahürat (bir şehirdeki, ve bşk.) III 82b19-22, 106b10-12, V 3b13-  
 14. Krş. DS 3286 oran: özel im; RASÄNEN (Doğu Türkçesi urân < Moğolca)  
 oran hesap VII 7a2 (28) başkaca orandan üç yüz altın... verüp. Krş. TS 3005-7  
 orancı pohpohçu, şaklaban, dalkavuk, koltukçu III 53a11 (|| müdaheneci). Krş.  
 TS 3007  
 oranla- ölçümlemek, ölçüsünü almak III 52b23 kizbini oranlamak için. Krş. TS  
 3007-09  
 orfana fahişe; (Sofya'da) hizmetçi kız III 140b18, VIII 211a6 (97). Krş. MENINSKI  
 502: impudica, vaga (Konstantinopol); ancilla (in citerioribus autem confinijis)  
 {{İstanbul'da} ahlâksız, sefih; (taşra. k. k.) hizmetçi kız, köle kız; MEYER 37;  
 STACHOWSKI 288; DS 3288: hizmetçi (Rumeli göçmenleri, ve bşk.); kötü yola  
 düşmüş kadın  
 orğan urgan (LF #824) I 162b21-25(#). [arқан kelimesinin orğan sanılıp yanlış  
 olarak urқан okunması için bkz. arқан]  
 ormanos keres ? ("Çingenec" – Romaca keres: yapıyorsun ile Tü. orman bir  
 araya getirilip kelime oyunu mu yapılmış?) III 100b26, VI 54a1 (bkz. zuşte)  
 orsa geminin sol tarafı, iskele tarafı; gemi bayraklarını anlatan bir niteleme,  
 geminin rüzgâr alan yanı, rüzgâr üstü; (LF #448, #449 dipnot) I 27b14 orsa  
 haçlı peykerlerin güşâde kılıp, II 270b26 (151#), VIII 262a32 (293) orsa  
 bayraklı, 270a15 (bkz. kırsan) 283a19 (376#), 283b21 (379#), 300a22 (447#), IX  
 55b20 (113#), 112a3 (230#)  
 orsa orsa rüzgârın estiği yöne (LF #450) V 93a18, VIII 331a26 (579), IX 53b6 (109#),

104a6 (214# – orada düzeltilmesi gerekiyor), 109b5 (225# – orada ısınca okun-  
 muş olan kelime isteyince olarak düzeltilmelidir, bkz. pocala-), 149a24 (321)  
 orta şayış bir çeşit çivi I 183b24, VI 40a4  
 otağa kuş tüyü, kuş yeleği III 180b26, 183b12 başına bir mücevher serdâr otağası  
 şokup, X 152a24 (330), 152b6 (330), 156a15 (337). Krş. TS 3022  
 oțar, otar çiftlik, köy (Tatarca) III 94a9 (|| çiftlik), 129b36, 146a20, V 37a14, 48a34,  
 VII 116a23,29 (552), 125b7 (601: böyle düzeltilerek okunmalı) otar = çiftlik, .13  
 (602; || köy), VIII 192b16 (21 = TS 3025), 258b33 (280). Krş. WB I,1105-06  
 otar-, oțar- otlatmak, otarmak VII 110a4 (519) cümle atları otarup, IX 67b1 (137)  
 atlarımız oțarup. Krş. TS 3025-27  
 oțav bin atlık sürü (Tatarca) VIII 190b2 (10 = TS 3025, orada düzeltilmesi gereki-  
 yor; böyle düzeltilerek okunmalı) oțav oțav = biñi iki biñi bir yerde, 198b4-5  
 (44 = TS 3025, orada düzeltilmesi gerekiyor) oțav = biñ (at), X Q340b42 (968; ||  
 sürü, remmā, fırka, bölük, bere, reme, alay)  
 oțurak bir köşeye çekilmiş, emekli II 268a5 (TS 3032, orada geçtiği yer yanlış ve-  
 rilmiştir, düzeltilmelidir) Āl-i 'Osmānıñ cemi'i yeñiçeri oțurakları ve qorucu-  
 ları bu maħalde muħāfaza bekleyüp  
 oturmuş ve duruşmuş daha iyi günler görmüş, durmuş oturmuş VI 44a25.  
 Krş. TS 3034 oturmuş turmuş  
 oymak vilâyet (Azerbaycan); oba, hısım akraba topluluğu (Tatarca, Çerkezistan)  
 II 319b13 (Tiflis) oymak = vilâyet; VII 125a34 (Şîrîn beylerinin Tatar hân'larına  
 karşı münasebeti) bu kavm-i kabîle büyük oymaklardır, 130b9 (625; || kabîle),  
 147b24 (713; bkz. kıran) oymak = aqrabā ve te'alluqāt, VIII 353a8,18 (671). Krş.  
 TMEN I,182-86 (#61)  
 oyulkan- (toz) burgaçlanarak yükselmek V 60b8 evc-i āsumāna berāber bir  
 gubār-ı gird-i siyāh hevāya munķalib olup oyulķana oyulķana gelir, 60b9 bur-  
 ma burma toz çıkmayup oyulķanarak çıkar, 62b13. Krş. TS 3041 oyulganmak:  
 saplanıp takılmak; DS 3305 oyulkanmak: kaybolup gitmek, sıvışmak  
 ozak (uyak kelimesi) VIII 198a9 (bkz. kart)

## Ö

öd al- ? VI 158a28 ammā küffārıñ niçe kerre ödlerin alup qapudanların esir  
 ödüp küffardan her bār harāc alırlardı  
 öd şındır-, öd (~ bağır) şınıkdır- (şınıhdır- [Azerbaycan]) ödünü patlatmak, çok  
 korkutmak II 301b21 bağır şındır, IV 302a4 bunun elbette gözlerine şāh mılçe  
 ve başına kızgınlı tāsçe keçiriserdir ve ödün şınıhdırasardır, 303b9, VI 35b4,



- VII 117b3 (559 = TS 3051), 167a31 (807)  
 ödi şıd- ödü patlamak, çok korkmak VIII 281b26 (370: ödi şınar) adam aşağı  
 baksa ödi şıdar. Krş. TS 3051  
 ögdül, ögdil ödül, mükâfat V 136a30 esîr başına birer altın ögdül ziyâde verilir,-  
 IX 22b28 (46: öndel; || hedâyâ), 88a2 (178: öndel; || ihsân). Krş. TS 3054  
 öğren- alışmak V 51a14 Tatar ba'de't-â'm yağmâya öğrenmişlerdir, VII 45b24  
 (206) biz atlara binmeğe öğrenmişiz. Krş. TS 3060  
 ögür alışkın, alışkanlık kazanmış VI 59b20 atları birbirine ögür olup aşla  
 ayrılmazlar. Krş. TS 3066-8, DS 3321 birbirinden ayrılmayan, birbirine alışık  
 (insan ya da hayvan)  
 ökçe et- mahmuzlamak IV 247a25. Krş. TS 3074 ökçelemek: ökçe ile tepmek,  
 vurmak  
 ökçe- (atın) topuğu incinmek VIII 191b28 (16) âyâ bu at kırdan ve çamurdan  
 ökçeledi mi ki yâhod ayağın buz mı kesdi ki?  
 öled kıyım, katil, öldürüş IV 261b1 (|| kıtâl). Krş. TS 3079-80 ölet; MENINSKI 5864  
 ölen önceki yıldan kalma kuru ot (Tatarca) VII 125b27 (603) ölen otları ya'nî  
 kurumuş bulırdan kalan otları, 171a28 (825), 178b24 (861) ölen = geçen yıldan  
 kalan otluğ. < öleñ: otlak, çayır (bkz. TMEN II, 161-62 [#620])  
 ölker salgın hastalık, hayvan vebası (?) III 20b24 (öl- eylemi ile 20b15'teki ülker  
 takım yıldızının adı birbirine yamalanarak kelime oyunu yapılmış olabilir?)  
 öp- iç etmek, çalmak, götürmek (argo?) X 302a12 (642) yankesici herifñ  
 koynundan biñ mümessek fülörîyi öper  
 örcesine gel- tüyleri diken diken olmak, tüyleri ürpermek (vücut tüyleri ve sa-  
 kal hakkında; Tatarca) VII 177b19 (856) cümlemiziñ tügleri ve şağalları  
 örcesine gelir ya'nî tüglerimiz ülperir  
 öreke öreke II 268a8. Krş. TS 3114  
 örgüç hörgüç (? - koyunun sırtında) IX 306a15 (668) beyâz örgüçli koyunları ve  
 munakkaş keçileri vardır. Krş. TS 3115-16 (deve hörgücü)  
 örü çemen, çayır, otlak IX 146b24 (316: ova [böyle yazılmış!]) iri dıraht-i mün-  
 tehâ korular ve çimen-zâr örüler. Krş. TS 3120-21  
 örü dur- ayağa kalkmak IV 312b35. Krş. TS 3122-27  
 ös- büyümek, yetişmek (Tatarca) III 173b13 (492 = TS 4094), V 18a34 (19 = TS  
 4094), VII 129a7 (619: böyle düzeltilerek okunmalı) ös- = perveriş bulup büyü-  
 Krş. ED 241  
 östolni iskemle, sandalye ("Latince" ve bşk.) VI 5a4 östolni = iskemle (→ Östolni  
 Belğirad), VII 12b6 (55; "Latince, Hırvatça, Sırpça, Bulgarca, Boşnakça,  
 Polonezce, Ukraynaca"), 60a9 (269), 67b32 (304)  
 ôt- geçmek (Tatarca) VII 114b22 (544), 142b30 (688), 155a3 (749 = TS 3135), VIII

- 190b32 (12), 193a3 (22), Türkçe X 396a28 (852); ötdür-: VII 114b26 (544). Krş.  
 ED 39  
 öteye dün değil önceki gün III 183a12 dün değil öteye gün. Krş. TS 3131-32  
 ötrük yalan (Tatarca) VII 116a30,31 (552). Krş. ED 66  
 öykün- taklit etmek I 210a15 ö[y]kün- (böyle düzeltilerek mi okunmalı?), III  
 62a7 (? - MARAŞ), V 6a35. Krş. TS 3146-51  
 öz vadi I 135b3, III 92a27,29, 92b15, 309a3, IV 281a5 (262), V 27b30 (79), VII  
 104b6,9 (491), IX 4b29 (9: oza [böyle yazılmış!]), 5b20 (11: ova [böyle yazıl-  
 mış!]), X 435a26 (938: uz), ve bşk. Krş. TS 3159; KOWALSKI  
 öz kendine ait IV 292a18, V 67b13 öz başıyla, VI 145a19 (Bosna, bir tarih kıta-  
 sında), VIII 290a8 (405) kal'eniñ öz vücūdında. Krş. TS 3158 (ancak oradaki  
 veri yanlış, çünkü gösterilen yerde [baskı c. II, s. 4 = II 220b24] öz  
 bulunmamaktadır!]  
 öz kendi, vücut (Doğu Anadolu; Tatarca) IV 207b20 (DİYARBEKİR) öz özime =  
 ben başla, VI 24a10 bu yefiçerileri çaparız ve özlerin şoğarız, 47a2  
 öz sert tahta VIII 230b33 (173) ve erik ve kızılçık ağaçları özlerinden günâgün  
 muşanna' kaşıklar ve keşkül ve zerdesteler yapup. Krş. DS 3368 öz (VII)  
 özdek ? VIII 359a33 (696: atlanmış) parmaklarında özdekleri [üstü çizilip başka  
 bir yazıyla: kemikleri içinde yazılmış] ilikleri seyr olunup. Krş. TS 3159-63:  
 (ağacın) özsuyu; hüllâsa, öz  
 özek kuru dere (Tatarca) VII 186a34 (898). Krş. ED 285; DS 3369: susuz dere  
 özet- Bkz. cân özet-  
 özüm, özün ben, ben kendim, sen, sen kendin (Tatarca) VII 107b29 (509),  
 133b15,23,25 (TATARCA)  
 özün ? (doğan'a ait bir şey) II 224a34 (|| cılkı, künde)

## P

- paçıla kar ayakkabısı, kar raketi II 349a30-32 (Şahidî'deki beyit; ~ pây-çıla), III  
 52a10 (|| lekan); şu kullanıma da dikkat edilmelidir: I 204a28 pehlivân-ı paçıla-  
 bâz (bkz. *Türklük Araştırmaları Dergisi* 4 [1988], s. 76). < Far. pāçila (STEINGASS  
 229)  
 padara padavra, kiremit yerine kullanılan ince tahta (yanlış mı? - I 130b27, VI  
 58b6, 59a24'te padavra olarak geçer) I 183b24 yüleme padara egserisi. Krş.  
 DS 3377 padar, 3419 padavra; Rd1 439 padavra; MEYER 44; TIETZE/GK #214



paḥıl (~ baḥıl) gibi aksi gibi, şu aksiliğe bak ki, aksilik bu ya [şu kullanıma da dikkat edilmelidir: III 29a36'da (ARAPÇA) paḥıl Arapça baḥıl "cimri, pinti" kelimesine karşılık olarak konmuştur] VI 124a20 paḥıl gibi semer atfı karnı altına gelüp, X 55a5 (121) baḥıl gibi sen de uyandıñ, 424b3 (914: Baḥıl [böyle yazılmış!]) recm etdiler, baḥıl gibi taş daḥi bulunmaz, hele ne ḥāl ile kaṭı etdiler. Krş. DS 3379-80 pahal (paḥıl): ters, aksi

pal bir tür güvercin I 190b22, 191a17. Krş. DS 3381: bir çeşit kuş

pala kayık küreğinin enli tarafı (LF #457) VII 86a13 (bkz. avanta), IX 170a25 (371) bir başdarda kaḍırğa pala urup gezse mümkündür

palak sadece ablaḳ "alaca" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, IV 234a2 ablaḳ ve paluḳ şakallar

palamar bağlama ipi (LF #825) I 128b30 cān-ḳurtaran palamarlar, 162a17, 162b23 (547#), III 97b17, V 123b27, VII 21a20 (95), 95b13 (444) kalın palamar ipler ile, VIII 240b4 (209), 266b5 (309), 267a20 (312), 306a3 (470), IX 136b5 (289) koltuḳ palamarları

palamid palamut ağacı VIII 335a15 (598; || pelid)

palanḳa tahtadan kale (Rumeli) V 110a32 palanḳa = şekl-i murabba' bir küçük ağaç ḳal'e, VIII 286b15 (bkz. şararpav), ve bšk.

paḻaṣanta, paḻaṣanta pelesenkağacı, tropik bölgelerde yetişen, vişneçürüğü-kahverengi, koyu damarlı, değerli mobilyalık ağaç (guaiacum officinale) I 205b5, IV 88b25, 274b28, VI 14a17, 20, 95a28, 95b17, 128b32, VII 68a10 (304), 69b19 (312), VIII 323b29 (546), IX 243a24 (537: yanlış okunmuştur), X 414a27 (892), 419a13 (902), 434a11 (935)

paḻaṣkerma hafif, küçük sandal (LF #460) III 151a31

palatınuṣ kral (Macar kavimlerinden Orta Macar kavmi dilinde; kastedilen Macarca palatinus: palatin, hükümdar yetkisine sahip asilzade, saltanat naibi) X 34b15 (77) palatınuṣ = kiral. Krş. MEYER 70

palavra alt güverte (LF #59) VIII 300a21 (447#), X 330b29 (703: palaru [böyle yazılmış!]); bundan başka palavra ḳıç geminin ḳıç tarafındaki güverte I 164b24 (552#)

palır bir çeşit mektup veya belge (Tatarca?) VII 168a8 (810) Dağıstan pâdişâhınıñ mektubların ve Terek ḳal'esi ḳapudanınıñ palır nām kâğıdların verdikde. Belki papinta yerine yanlış, bu maddeye bkz.

palpa hazır (LF'da eksiktir; bkz. alesta) II 372a36 palpa alesta, V 93a23, VII 95b6 (443) on iki pâre fırkatalarıyla palpa alesta ḥâzır olup, VIII 223b9 (144) palpa alesta forsa-keş kaḍırğalar, 247b16 (236) paşası deryâda üç pâre kaḍırğa ile palpa ve alesta olup her bâr kaḍırğaları limanda âmâde olup, 264b9 (301) hemân Mısırlı-oğlu dörd pâre palpa ve alesta fırkatalarıyla zâhir olup. [Krş. ? Slavca pǎluba: güverti. . . ya pǎl'ba: yaylım ateşi, topçu ateşi; atış A.T.]

paluḳ balık (Trabzon) II 252b aşağı kısımda

pana sorkun ağacı veya banağacı (? -- Sudan) X 401a1 (862). < Arapça bâna (WEHR 84) PROKOSCH 111'e göre

panayır, panayur panayır, fuar (Rumeli) V 28b33, 120a18, VI 60a11, 63a25, 63b3, 71b8, 160a10 panayur = yılda bir kerre niçe yüz biñ adam cem' olup bâzâr-ı 'aẓım olan yer, 187a12, VII 87a24 (399), 99b15 (464), 104a24 (489), VIII 235a22 (191), 369a12 (734) panayur = bâzâr, 375b7 (757). Krş. MEYER 67; STACHOWSKI 288

pandur askerî muhafızlar veya sekbanlar (Rumeli) V 118a7 (Temeşvar), 158b26 (Maslovina) ḳal'e yunakları ve pandur oynakları, VI 148b29 (Hersek'te Nevesin) pandur ağası ya'nî şehri bekleyen segban ağası, 150b3 (Lubin) pandur başı, 153a23 (Dubrovnik) tûfengli pandur, 159b18 (Hersek'te Gaçka) pandur yigitler (|| .21 muhafazacı), 160b6, VIII 235b30 (193; Kuzey Yunanistan'da Yenîşehir, 369b12 (736; Ohri). Krş. MIKLOSICH 16

pans ? (biz, kunduracı bizi veya delgi) III 75a29 ḳalem-i direfş-pans

panşadi bir çeşit kundura IV 215b4 (bkz. poçik). (500 çivili kundura anlamına mı? Krş. şidisi)

papa papaz VI 146a4 (bkz. irşek). Krş. MEYER 67

papağala, papağal papağan (papağan yerine) VII 52b9 (236; || tûṭi) papağala, 57b4 (257: papağanlar) papağallar

papamonṭa, papamonta Mappa Mundi (LF #394) I 163a19 (548#), IV 205a27, V 149b28 papamonta = dünyâ taşviri kitâb, VII 59b17 (267; KREUTEL çev. 108, 2. bsk. 155 + dipnot), X 392a26 (843)

papır saz, hasırotu II 264b27 papır haşırları. Krş. DS 3393; TIETZE/GR. #204. (LF #827'de papaz olarak düzeltilmesi yanlış olmuştur)

papinta, papinṭa seyahat tezkeresi, yol tezkeresi, geminin hangi devletin himayesinde olduğunu kanıtlayan belge, (LF #484 dipnot) I 29b9, V 164b6 papinta = haṭ, VI 153b7 papinta kâğızlar, VII 70b26 (371; KREUTEL çev. 191, 2. bsk. 230 + dipnot), 73a17 (326#; KREUTEL çev. 206, 2. bsk. 248), IX 381a2, 4 (827: papente okunmuştur)

papiṣṭa katolik (Macarca pāpista; bkz. luṭıryan) VI 129a8 papiṣṭa = irim papa mezhebi, V 149b34, VII 49b17 (224), 72a12 (322; KREUTEL çev. 199, 2. bsk. 243 + dipnot)

paranḳona bir çeşit pamuklu elbise I 127a14 paranḳona dolama, IV 203b6 (bkz. DİYARBEKİR Index, s. 265: piranḳona okunmuştur [bu okunuşun düzeltilmesi gerekiyor]), VI 30a8 kırmızı paranḳona çukalar, VII 48b13 (219), 68b1 (306; KREUTEL çev. 172, 2. bsk. 213 + dipnot) paranḳona çuka, VIII 243b9 (221) iskerled ve paranḳona ve şaya çuka ferâce ve ḳonṭuṣ ve serḥaddiler geyüp,



- 280b14 (365), 335b8 (600), 349a31 (bkz. baraşa). Krş. MEYER 55 parangon; MENINSKI 643 parangun: scarlatto di paragone {lâl renkli kumaş}
- paşka üç direkli yelkenli gemi, barka (LF #71) V 116a11,15 (Tuna teknelerinden, bkz. fıransa)
- pars pas (pas yerine; krş. Zab yerine Zarb) VI 132a9 (sayfa kenarında)
- parsa bir gösteriden sonra seyircilerden toplanan para I 209a5 her oyun esnâsında dâyre ile parsa edüp, III 64b19, IX 60b3 (123) parsaya gezüp. Krş. Rd2 919: money gathered up from the crowd; parsa topla- {izleyici topluluğundan toplanan para}
- partal u şartal hiçbir işe yaramaz VI 7b29 (bkz. kelepür), 116a10 partal u şartal marşallar, 134b17. Krş. TS 3180-81
- parť-parkvarazan (sesli yellenmeyi anlatan yansılama; krş. carť) I 211b23 bařkâl kâđınıñ yüzine karşı edebde parť-parkvarazanlık edüp kiři mařkeme içre źartezenlik eylediklerin...
- paša et- elden ele geçirmek (LF #476) X 181b21 (389) üç biñ řahanları paša eder- ken
- paša pořta pasaport (LF #479) VII 174b5 (840), VIII 298b17-18 (440#)
- paşda Bkz. paşta
- paşdav, paştav kumaş topu I 200b17, V 148a24,32,34 (|| top), 151b16, VI 18b24, VII 39a9 (177), 89a34 (410), 90a16 (413). Krş. TS 3181; MIKLOSICH 16-17
- paşdik pestil, meyve pestili II 283b5, V 91a8, IX 165a14 (358; || köfter, bağrı başdı). Krş. TS 406
- paşdırma kavrulmuş darı (Tatarca; krş. paşta; gerçekten böyle bir kelime var mı, yoksa şalka ile mi karışırılmış?) VII 125b25 (603) paşdırma = kavrulmuş darı
- paşdırya pastırma, kurutulmuş et (paşdırma yerine) X 442a29 (953)
- paşta, paşda darı lâpası (Kafkasya) II 257a25, 257b14, 258a22 paşta darısı, 258b24 (ABAZACA), 329b16 (Günye) paşda darısı, 333a4 (Migrilistan), VII 150a33 (726) paşta = darı lapası, 154b33 (749). Krş. DS 3405 pasta: darı (Hemşin -Rz.)
- paştav Bkz. paşdav
- paşaş ok temreni IV 277a25,26. Krş. TS 419
- paşmaşlık bir çeşit tahsisat, has, arpalık II 221b13 (6 = TS 451, orada düzeltilmesi gerekiyor)
- paşaruna, paşuruna (~ paşurna) donanma başkaptanının, amiralinin vekili; şapudana'dan ("sancak gemisi, amiral gemisi") sonra en önemli gemi (LF #488) I 27b13, V 92a27, 93a32 paşuruna şalyonı, VIII 270a18 (324), 283b5 (377#), 300a30 (447#), 300b8 (449), IX 53a7 (108: Patrona) bir paşaruna ya'nı şapudana gemisi, 103b23 (213: Patorine), 183a10 (401) paşurna, X 28a17 (61)

- patirgâh patrik I 34b26,31, VI 67a16, VII 100a30 patirgâh = patrik, VIII 235b18 (193), 241a17 (212), 251a31 (251), 257a2 (RUMCA). Krş. STACHOWSKI 289 patriyah (bu anlam Mollino, 1641'e göre)
- paşka ördek (Slavca) V 132a15 (BOşNAKÇA), VI 37a24 paşka boş = ördek boş yer ("Bulgarca"), VII 28a9 (126) paşka = ördek ("Latince"; → Paşka Gölü). Krş. TIETZE/SL #160
- pay minare üzerinde bir çeşit süsleme, pervaz X 103b27 (225) esâsından şerifesine varınca üçer pay ta'bır ederler bir güne zıhdır. Krş. bugünkü Tü. dikiş payı; Rd2 921 pay bırak- to leave a margin (for seams or trimming) {dikişte pervaz bırakmak}
- payçıl (İncil'e uyak olsun diye uydurulmuş [yanaştırma] kelime) VII 114a19 (541)
- paz (saz "kamaş" ile uyak yapmak için uydurulmuş yanaştırma [uyak kelimesi]; krş. pazlık) V 107a15 (Yaş şehrinin dükkânları) kimi kârgır ve kimi paz u saz pâzenek pezevenk (veya pazeng okn.? - krş. sazeng, bajveng, pozaveng) I 155a5 (|| deyyüs, gidi). Krş. STEINGASS 230 pâzanak
- paži yabanişpanak, paži, beta vulgaris IV 195a29 kûhlarında maži deřtlerinde paži ve işpanak ve lahanası...
- pazlık sazlık, kamaşlık (ağız kelimesi; krş. paz) IV 245b16 pazlık = şaşı sazlık (krş. 245b17 Paz, Erciş yakınında bir Ermeni köyü)
- peç (püç "karmakarışık" ile birlikte yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır - Beç'ten dolayı uydurulmuş üfürmece kelime) VI 71b30 ve Beçde peç ü püç ve işleri hiç ü piç olalar
- pedaki erkek çocuk ("Yunanca") VIII 257a. 1 (RUMCA), IX 50b5 (103; || keratşa, kiritsi)
- pek sertçe VIII 287a5 (392) gündoğuşı rüzgârı [limanıñ] ağızından pek girüp, 322a21 (bkz. lenkoreta). Krş. TS 3183
- pekşumat peksimet (şumât ile kelime oyunu yapılarak; LF #826) I 161a11 ve dev. (542#: peksimat, orada düzeltilmesi gerekiyor), IX 63b14 (129: peksimat); şu kullanıma da dikkat edilmelidir: X 73b28 (160; MISIR) başşumat = peksimet
- pelayeş Bkz. perast
- pelid meşe, meşe palamudu VII 69b28 (312), VIII 359b30 (698), X 239a11 (509: pilaçminde [böyle yazılmış!]) pelid cirminde. Krş. TIETZE/AR. #16
- penc-beyt gazel I 69b4 (|| gâzeliyyât), IV 380b33, V 77a25, VI 48b12, 87a34, VII 127b21 (612; böyle düzeltilerek okunmalı), 129a22 (620) penc-beyt gâzeller, X 111b26 (244). Krş. Turkish Studies Association Bulletin 21.2 (1997), 59-60
- penc-pirim Bkz. pirinç-pirim
- pençal ? (küçümşenen, aşağılanan bir nesne) X 420a26 (905) 'ömrüñ mezid ve



düşmeniñ yezîd olsun ve rikâbında kelleleri pençal olsun. Krş. ? STEINGASS 256 *pancāl*: a bird's beak; bird's dung; a bird's nest {kuş gagası; kuş pisliği; kuş yuvası}

pendele (nal imal eden demircilerin kullandığı) çekiç I 183b19

penenoz (? - çocukları anlatırken) X 182b13 (391; eğlence alayında) andan dahî küçük penenoz körpeleri dest-büs ederler

penez bir çeşit sikke, peni (Rumeli) III 112b2 penez = gümüş ile bakırlı bir güne Eflâk keferi hattıyla meskûk akça, 140a27, V 115b22, 116a9 (SIRPÇA), 150a19, 153b5,8, VI 59a27 (Belgrad), 113a7 (Eflâk) penez = bakır akça, 141b12 (Bosna'da Öziçe), 153a33, VII 79a15 (357; Sombor), 87b8 (401; Gyula) ve bir vukıyye et bir peneze verilir, 102b19-23 (481; Eflâk), X 35b7 (79; Küçük Macar ~ Dodoşka). Krş. MIKLOSICH 17

pepegi peltek I 173a32 (|| peltek). Krş. TS 3186-87

perast, pelayeş balığın bol olduğu ilkbahar günü (Göl-i Kesri) V 178b11,13. [Yun. *plesta* "pek çok"tan olabilir mi? A.T.]

perem perem dağılarak, darmadağın, paramparça III 100a9 her biri birer çengelistanâ perem perem olup, V 57b4, VII 21b9 (97). Krş. TS 3188

pereme araba taşıyan tekne (LF #829) I 45a22, 165a sayfa kenarında (553#), VII 94b8 (bkz. moruna)

perese mertebe, derece III 179b35 bunların emsâli niçe yüz vüzerâlik perese-sinde adamlardan bîzâr olmuşdum. Krş. TS 3188; MENINSKI 772; Rd1 446: a ma-son's horizontal line {duvarcının yatay hiza ipi, çırpı ipi}

pereselik engebeli arazi V 143b15 pereselik yerleri. Krş. DS 3429 perese: dağla-rın geçilmesi zor, dik yerleri; taşlık ve engebeli yer; 3430 pereselik: çalılık

pergende bir fırkateyn tipi, Ital. Venet. bergantín (LF #91) VIII 283a27 (bkz. uçkun)

perhâste, perhâste (perdâhte: perdahlanmış veya belki perhâş: çarpışma için üfürmece biçimler) I 42a11 perhâste (|| ârâste, pîrâste), IV 340b6 hişâr-pîçe-yi perhâste

perk sıkıca IX 2b17 (3) güşümü perk çeküp. Krş. TS 513-16

pertenk kartal ("Moğolca") III 83b28 pertenk = kara kuş (→ Pertek). Yakıştır-maya dayanan yer adı açıklaması

pesnîd berbat, pis (uyak kelimesi? - pes, pelîd, ve bşk. kelimeleri akla getirmek üzere uydurulmuş olabilir) IV 215b21 (Şacli Kürtler) gâyet pis ü pesnîd kavımdır

peşkin sofa tahtası, yanında çömelerek yemek yenen alçak ve yuvarlak masa; bir çeşit tepsi I 171a27 orta peşkinli beşer altışar tancere ta'âmlı ocaklar, 175a11 peşkinler; peşkin atlamış / sıçramış deneyimli, tecrübeli, cesur, yü-

rekli (savaşçı; pişkin ile bulaşma olabilir mi?) VI 105b27 ağ yırtıp peşkin atla-muş la'tn-i bî-dîn, 110b24 iş görmüş baş almış peşkin sıçramış gâzîler, VII 21a26 (96) iş görmüş peşkin sıçramış yigitler. Krş. DS 3435 peşgin (masadan küçük ve alçak, yuvarlak tahta sofa, hamur tahtası, ve bşk.); Rd2 930 peşkün atla-: (colloquial) to show great courage {(günlük konuşma dili) büyük cesaret göstermek} < Far. STEINGASS 252 *piş-hun* a table, a bench {masa, payke, seki}, *peş-hwan* a table {masa}. Krş. ED 295 bečküm: a portico, or long stone bench, in front of a house {evin önünde bulunan uzun taş seki}; ayrıca krş. DS 3435 peşkünli: çokbilmiş.

peten sur tahkimatı (beden için yanaştırma [uyak kelimesi] veya beden'e daya-narak uydurulmuş üfürmece kelime) VI 93b13 ašlâ dendân-ı beden ve kulle ve tabya ve peten yokdur

petra, petro kaya ("Yunanca") I 26b5 petro kapısı = taş kapısı, 134b3 (bkz. kona), IV 375b22 petra puğas = taşlı kal'e (→ Petra Puğas [=Irak'ta 'Akra], VIII 273b6 (337) petratina = taş ovası (→ Petratina)

pev-bucağ sadece kuc-kucağ "kucak kucağa" ile yanaştırma (uyak kelimesi) ola-rak kullanılmıştır, IV 381a2 kuc-kucağ ve bir künc pev-bucağ

peymen-hâne zindan I 149b9 anı peymen-hâneye götürüp boynına sekel aşup haps ederler. < ? Far. *pây-band*: bukağı; krş. Rd2 913 pabendân

pıh kîh kedilerin birbirleriyle boğuşurken çıkardıkları ses VII 70a23 (314) döğüşüp boğuşup mavlayup pıh kîh deyüp

pılak yaşlı ("Arnavutça") I 47b31 pılak = koca (→ Pılak Mustafa Paşa), X Q353a33 (1026)

pirançok (pirinkup?) kızılkök, kökboyası, köksaplarından kırmızı boya elde edi-len bir bitki, rubia tinctorum (Yun.?) VIII 263b5 (297; Zakilse), 275a30 (344; Mizistre)

pirşat fırsat (Tatarca) VII 115a3 (545)

pışar bir çeşit ok I 189b2

pışav mandırada elde edilen bir süt ürünü I 167a14. Krş. WB IV,1323 pışlak (Şor) Käse aus Quark {çökelek}, 1320 pışlak (Sagay)

pîçe yavru, çocuk (= beçe "çocuk", piç "piç" ile kelime oyunu yapılarak) I 70a5 Tatar-pîçe, III 79a11 fil-pîçe, 143a30 zâğ-pîçe, IV 252b15-16 hişâr-pîçe, 279b35 müğ-pîçe, VII 61a25 (274) papas-pîçe, X 404b24 (870) zürâfe-pîçe, 419a23-25 (903) Hindî-pîçe, Fireng-pîçe, Sūdānî-pîçe, 433a3 (932) fil bî-çäre [ve] pür-päre ve pîçesinden âväre

piçka dişilik organı (Sırpça-Hırvatça) V 147b21 (HIRVATÇA), VI 137(II)a14 piçkalı = 'avretleri fercli ("Boşnakça")

piğa kaynak, pınar (Yun. *pēgē*; bkz. piğadya, kalo piğa). Krş. TZITZILIS #410



- piğadya kuyu ("Yunanca" - kastedilen *pēgādi* tkl.) VIII 334a34 (595) piğadya = kuyu (→ Biğa), 341b7 (626)
- pije köy ("Mujik lisânınca") VII 173b26 (836) piye = köy
- pifi- binmek (Tatarca) VI 126a6
- pine Felemenk sikkesi, VI 127b12 tîne ve pine
- pine valu ? ("Çingenecce") VI 54a1 (bkz. zuşte panu)
- pink (~ piñk) bir çeşit gemi (LF #500) I 75b18, 164b25, II 269b19 (147#), VIII 225a33 (152#), 269b7 (321#), 285b20 (387#) piñk, X 324b24 (691)
- pinyal düz ve uzun kılıç (bu anlam Rd2 934'e göre; < İtalyanca *pugnale*) I 181a23 (|| kaddäre, meç, şiş), III 130a15, VI 143a7, VIII 336a26 (603) pinyal şiş. Krş. MEYER 72
- pirapçe (?) bir tür at (Hersek) VI 144b17 Hersek bârgîr pirapçeleri
- pirbe kılavuz, yol gösterici, izci (Macaristan) V 142b5 pirbe = kulağuz, 162a33 pirbelik, VI 75b9, 79b11, VII 2a16 (3; Kanija) cümle serhad gâzîleri bize pirbe ve talî'a-yı 'asker olup
- piraçolya köşebent (gemi yapımında; LF #120) I 162b36 (547#; preçolya, orada düzeltilmesi gerekiyor), VIII 306a1 (470)
- pirgâz Bkz. purgâz
- pirinç-pirim, penc-pirim doca, Venedik dükası (İtalyanca *principe primo*) V 59a6, 134a30, 144b17, 19 pirinç-pirim = ban ve hersek, zâbî, VI 33a17, VII 48b27 (bkz. firav), VIII 244a9 (223) penc-pirim, 259a26 (281) Venedik kıralarından pirinç-pirim ban nâm bir cudam kefere, 362b16 (709), X 35b11 (79) penc-pirim = kıral
- pisik (~ pişih) kedi (ağız kelimesi) IV 207b24 (DİYARBEKİR), 252b31 (Van), 258a32, X 271a8 (575)
- pistan kedi (krş. mestan) III 81b3 (kedi için kullanılan kelimeler listesinde)
- pişegen çabuk pişen, pişegen II 283b6 dânedâr ve pişegen pirinci var. Krş. TS 611
- pişi bir çeşit ekmek III 20b19 pişi levâşe yufka ekmeği, 62a25 (MARAS), VII 84b20 (386) pişiler (= TS 612, orada düzeltilmesi gerekiyor), 150a34 (727), VIII 355a19 (679)
- pişkindos dinî geçit töreni sırasındaki bir haykırış, âvâze (Dubrovnik) VI 152a8, 11, 152b6
- pişkûv Çerkez beyinin oturduğu köy, Çerkez beyinin payitahtı olan yer (Çerkezistan) VII 147b15 (713) pişkûv = taht; beglerin sâkin olduğu yer, 149b 21, 26 (723), 154b12 (747) pişkûv = beg tahtı
- pîşte (pîşde "önde" için uydurulmuş üfürmece kelime olabilir mi?) VI 89b24 (Pest) bu kal'e işte mukâbele-i Budiniñ pîştesidir deyü buyurup Pîşde kal'esi derler

- pivaz soğan ("Kürtçe") IV 216a8, 10 pivaz hoşest, pivaz hup hup = soğan eyidir. Krş. JABA 90 pivaz; WAHBY 108 pēwaz
- pivo bira (Polonya ve Rumeli) I 213a10 (sarhoş eden içkiler listesinde), V 39b7 (İjotin) pivo [ve] med ve horilkâ rakıları, 41b7 pivo ve med, 47b25 (Çigirin) pivoci ve medci, VI 26b20 (Erdel'de Kihalom) pivo ve med, 156a30 (Dubrovnik) rakısı ve pivosi ve med nâm bâl şuları, 163a8 pivo bal şuyı müskirâtleri, VII 101b34 (477; Bükreş) horilkâ ve med ve pivo (böyle düzeltilerek okunmalı), 171a31 (825) horilkâ ve pivo ve med (böyle düzeltilerek okunmalı)
- piyan piyan yavaş yavaş (İtalyanca *piano piano*) VII 20a27 (91)
- poca Aksi yöne! (geminin baş tarafını rüzgâra doğru çevirme emri); (LF #507) I 164b34; pocala- aksi yöne dönmek VIII 331a21, 24 (579), IX 109b4 (= P55a15; 225#: bocala-, orada düzeltilmesi gerekiyor) hemân bizim 'Alî Re'îs t̄arfetü'l-'ayn içre pocalayup orsa orsa Anaṭolî cānibin isteyince
- poçık kuyruk (krş. pöçük) IX 235b25 (521) ve kuyruğu tavşan poçığı gibidir
- poçik (~ poçi) yemeninin arkasında bulunan, giyerken tutup çekmeye yarayan kuyruk (krş. pöçük) III 84b25, IV 215b24 (Sincar) pâylarında poçikli ve panşadi ve şidisi ve hezârî kepkepli ve kuyruklu pabuc geyerler, 233a32 poçi, 254b17. Krş. DS 717 boçcik, 3465 poçik; DANKOFF/ARM. #629
- poḥ, boḥ (boḥ'un değişime uğramış biçimi; münasebetsizlikler dolayısıyla kullanılmıştır) IV 286b7 (poḥin ile kelime oyunu yapılarak) bizim 'asker daḥi bed-ismi var deyü poḥinden yemez oldılar, V 9b21 vilâyetimizi ve şehrimizi poḥ edüp, X 404a6 (868; bûsbütün yanlış aktarılmıştır) kaḥkaḥâ ile gülerek boḥ şiling ve laḥkâ oynayarak
- poḥin darı, tereyağı ve sütle yapılan lâpa (Kürt illeri) IV 286b6-8. Kürtçe *poḥin*: pāte douce {un helvası} (Jaba 83); krş. DS 3467 poḥmut; pohot; 3482-83 puḡunt; puḡut; 3493 puut; < Erm. *p'oxind* (ACHARIAN IV, 511-12); DANKOFF/ARM. # 755
- pohlāt, pohlāt Bkz. melār
- pohrenk, pohrenk su kanalı (Anadolu'nun doğu bölgelerinde) IV 201b35, 207b22 (DİYARBEKİR), 253a22 (böyle düzeltilerek mi okunmalı?). Krş. DANKOFF/ARM. # 758.
- poḥovnik Polonya'da bir memurluk unvanı (Ukraynaca *polkovnik*: miralay) V 47b10 (Çerkezi) poḥovnik hūlap = Tatardan mürted, 49b14 (Ladicin) poḥovnik = Leh vezîri
- polaka bir çeşit küçük savaş gemisi (LF #509) VIII 225a33 (152#), 269b7 (321); polta maddesine de bkz.
- poliçe poliçe, para çevirme, bir parayı başka parayla değiştirme hesabı (İtalyanca *polizza*) VII 101a22 (474) ben zâmin olup sene başı tamâm olmadan Eflak hâzinesi için kânûn-ı kadîm üzre üç yüz kîse pâdişâhıma bir günde



poliçe kâğıdıyla teslim edeyim. Krş. Rd1 460 poliça, Rd2 936 poliça, poliçe poloniyye bir çeşit rakı I 213a15 (bkz. horilka) V 115b27, 153b16 (Banaluğa), 171b20 (Üsküp), VIII 355b15 (681)

poloz papaz ("Yunanca" - krş. ? mavramoloz) III 108b8 (→ Poloz)

polta (polaka yerine yanlış mı?) IX 366a19 (795; Cidde'den gelen tekneler) ce-lebe ve polta ve karağa ve galyon gemiler

pomağa İmdat! (< Sırpa-Hırvatça pomoc: yardım) III 169b1 (|| dād u feryād; bkz. çeşeteti)

pondika, pondiko sıçanı ("Rumca") III 87a27, VIII 265a14 (304) pondiko = sıçan (→ Pondiko), 321b16 (536)

ponik Ukrayna Kazaklarının bir memuru (krş. potnik; pošovnik yerine yanlış mı?) V 48a29

porta bir çeşit kapı (İtalyanca porta: giriş kapısı) V 114a1 porta kapulu, 119a21, VII 31a15 (142) kanaalı porta kapuları, 81b24 (371), 98a17 (456.; böyle düzeltilerek okunmalı), VIII 219a26 (130), 279a16 (360) porta saray kapulu büyük, 375b9 (757)

porto liman (İtalyanca; bkz. fiço, lunço)

portoyoroz Mora'da hristiyan cemaati başkanının unvanı (Yun. protogeros) VIII 260b30 (287; Balibadra), 265b26 (306; Arkadiya), 274b11 (341; Mizistra) Rüm kefereleri üzre portoyoroz ve Yehüdilere cema'at başısı ve Firenglere konşolozı vardır, 276b27 (350; Benefşe), 279b12 (362; Anapoli), 343b22 (635; Ayamavra) portoyoroz = şehir kethüdaları, 346b19 (647; Yanya), 364b26 (718; Elbasan), 369b13 (736; Ohri), 373a31 (750; Vilandiva) portoyoroz = köy kethüdası

postenlik Romanya'da bir memurluk unvanı V 107b29 (Boğdan) postenlik = begiñ kapucılar kethüdâsıdır kim bege müte'allık mür māl da'vâcılar ve re'âyaları bege bu buluşdurur, VII 102b9 (480; Eflak) postenlik = begiñ kapucılar kethüdâsıdır. Krş. DİCTIONAR 371: postelnik

poşu (~ poşı) bir çeşit başörtüsü VIII 214a29 (110) yüzinde siyâh nikâb poşu ile, 273a11 (335), IX 6b20 (13, orada: poslu) boğazında kara poşılı bir adam, 372a26 (809: pişa [böyle yazılmış!]). Krş. TS 3199; Rd1 459

poť (~ boť) sal, bir çeşit tekne [LF'da yer almamıştır, başka kaynaklarda bulunuyor mu? Krş. filipot < Hollandaca vliebot, LF # 285, yanlış ayırma ile, krş. filika] (krş. çırnık) IV 197a19 (|| şal), V 39b30 boť, 40a3, 48b27, 54a21, VI 171a28, VII 106b23 (503), 156b21 (757), VIII 190b33 (12) sazlardan ve kâmişlerden ve iri kurumuş ağaçlardan boťlar ve şallar çatup. Krş. DS 3473 pot: 1. sal 2. altı düz küçük kayık, 743 bot: sal

poť tunç, pirinç III 131a24 dest poť = tuç elli (→ Destpoť [Despot yerine !]).

Yakıştırmaya dayanan yer adı açıklaması

poťaç, poťaç küçük bir savaş gemisi, küçük galyon (LF #483) I 164b25, II 269b19 (147#), III 41b4, VIII 225a33 (152#), 269b7 (321#), 285b25 (387#), X 324b24 (691)

poťaç Sakız Adasında bir hristiyan memurunun veya yargıcının unvanı, < ? İtalyanca potentato 'hükümdar, iktidar sahibi' (fakat anlamca daha çok İtalyanca podestà 'şehremîni' kelimesine yakın) IX 59a5-7 (119) keferi mahallelerinin hâkimlerine poťaç derler, iki Fireng poťaçı ve iki Rüm keferesi poťaçları var ve bir Yahüdi haşamı var

potğa lâpa (Tatarca) VII 107b19 (507) darı potğası, 133b5 (TATARCA), 147b8 (NOGAYCA). Krş. WB IV, 1858 butka: (Kazan Tatarcası) Brei {lâpa}

potnik Ukrayna Kazaklarının bir memuru (krş. ponik; şotnik veya pošovnik yerine yanlış olabilir mi?) V 47a29, VII 111b19, 22 (529; böyle düzeltilerek okunmalı)

potur hödük (krş. buturca) II 363b24 (|| mel'un, ahmağ), IV 288a6 (bkz. kotur), V 185a7. Krş. Rd1 456 potur: (for botur) an imprudent, licentious vagabond {(botur yerine) ihtiyatsız, ahlâksız, serseri}

potura akın, baskın, yağmacılık (Rumeli; hep çete ile paralel olarak geçer) VI 117b29, 120b17, 124a22, 135b25, ve bşk. Anlaşıldığına göre Rd1 455 potra: (Bosnian?) a levee en masse of the population {(Boşnakça?) bütün ahalinin katıldığı toplantı} ile aynı kelime, MENINSKI 909 potyra: Incolae viritim ad arma evocati {silâh başına çağırma}, WB IV, 1283 potära: (< Slavca) ein Zeichen, das man sich in den albanischen und serbischen Gebirgen durch Flintenschüsse giebt, ein Signal für die Bevölkerung zu den Waffen zu greifen {Arnavutluk ve Sırbistan'ın dağlık bölgelerinde ahalinin silâha sarılması için tüfek atışlarıyla verilen işaret}

poyaťa baraka, ambar (Macarca pajta) VI 172a16 (Sikloş) iki 'aded hânları var, ammâ niçe poyaťaları var kim âyende vü revende müsâfirînler konup göçerler, VII 35a13 (159; Hatvan) poyaťa evleri, 111a18 (526; böyle düzeltilerek okunmalı) buz koyacak poyaťaları var, VIII 300a12 (446; || tabya, siper, külbe-i ahzân)

poyraz kuzey rüzgârı, poyraz (LF #750) II 242a10 (bkz. kayp-), VI 22a1, IX 53b5 (109), 109b2 (225#)

poz baķal bir tür kuş I 191a32 (kuşlar listesinde), VIII 189b34 (8: portakal; su kuşları listesinde, Deşt-i Kıpçak). Krş. Rd2 194 bozbakkal: fieldfare, Turdus pilaris {ardıç kuşu}; DS 490 bakal: karatavuk

pozan üzüm bağı (Malatya ağzı) IV 194b27 hemesi pozandadır = cümlesi bağdadır. Krş. DS 3477

pozaveng pezevenk (krş. pazenek) I 78b6 (lâkap olarak) oğlan pozavengi, II



- 370b14-15. Krş. TS 2749 kurumsak maddesi; DEVELİ: püzeveṅ, püzüveṅ; < Erm. bozavag, Batı Erm. pozavak (ACHARIAN I,459 boz: "fahişe" maddesi); DANKOFF/ARM. # 63
- pöçük kuyruk (ağız kelimesi; krş. poçik) I 207b35 bu Kürdistân muṭribleri başla-  
rında tilki pöçükleri. Krş. DS 3477; Rd2 939 (Erm.; taşra. k. k.); < Erm. poç':  
kuyruk (ACHARIAN IV,98) + küçültme eki -ik); DANKOFF/ARM. # 629
- pranķa kürek mahkumunun ayağına bağlı zincir, bukağı (LF #127) I 169a8, VI  
81a15, VIII 296b17, 306b26 (474) pây-beste pranķalı pâyzenler
- pranķa bir çeşit top (LF #122) VI 81a31, VIII 248a30 (238), 284b8 (bkz. şayķa),  
306a10 (471) pranķalı gülleler
- puç ol- mahvolmak, çürümek VII 45a13 (204 = TS 3200)
- puça (~ puşa sadece küşe ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır)  
köşe, gizli yol, bir şey gizlenen yer, zula I 71b8 küşe ve puçada, III 32a9, IV  
206b2, 214b30, 229a30, 269b15,21, 311a26 puçalar (|| kemîn-gâh), VI 23b28 her  
küşe ve puşada, 94b16, VIII 316b19 (516: yüce) ve bir küşe-i puçasında 'avret  
bâzârı durur ammâ oğlan bâzârı cümleden işlek râygân bâz[âr-ı] müdehetân-ı  
muğlimândır, IX 92b200 (188: puçe ve fûrceleri) puça ve dereceleri rehzenler  
ile mālāmāl kemîngâh yerlerdir
- pujaķa bir çeşit ok veya ok temreni I 184b12, IV 277a25
- pujan- ok sapına temreni takmak (?) IV 277a34 anlarıfı demrenleri . . . sihâm-ı  
ķazâ pujanmış kıdâ[h]lardır
- puli, puliķsa, pulya kuş ("Yunanca") III 113a35 puli = kuş (bkz. nîke), V 28a28  
(bkz. ahpuli), VIII 270b15 (320; bkz. ķokina), 278a23 (356) pulya = kuş, puliķsa  
(küçültme biçimi) = kuş kafaşı (→Tarapuliķsa)
- pupa arkadan, geminin kîç tarafından esen (rüzgâr) (LF #349) II 221a17 (5# -  
orada düzeltilmesi gerekiyor) şıyırma pupa rû[z]gâr ile t̄arfetü'l-'ayn içre Sa-  
rây Burnı akındısı girdâbın âsân vech ile 'ubûr edüp bādubân murâdı Bursada  
Murâdiyye cânibine mûn'atîf, 242a12 pupa şıyırma, V 93a17, VIII 270a15 (bkz.  
ķorsan), 331a30 (580) pupa lodos ruzgârıyla, 337b28 (611#), IX 149a21 (321#)  
pupa kullanup rüzgârı arkadan alıp, 307b9 (671) pupa eyyâm ile
- pupula pufla, kuştüyü, kuştüyü yorgan VII 62b15 (280) pupula dōšek üzre. Krş.  
Rd1 455 pupla, MENINSKI 908 pupla
- purğaz (~ pirğaz, burğaz, burgoz, burķaz, puğas, buğaz) büyük hisar, kale (Yun.  
purgos) II 244b11 ķal'esi olmağile Burğaz Adası derler, lisân-ı türkîde ķal'eye  
buğaz derler, III 107b4 (→ Purğaz), 170b13, IV 340a5 (bkz. kirman), 375b22  
(bkz. petra), V 35a16, 35b19, VI 33b8 purğaz = ķal'e (→ Aleksandire Pirğaz  
[İşkodra]), 50b22, 164b15 burķaz, VIII 257a2 (274; RUMCA), 257a21 (274)  
burgoz. Krş. MEYER 42; TIETZE/GK #230

- purķalab Romanya'da bir memurluk unvanı V 101b3, 107b17, VII 102b14 (480;  
Eflak) purķalab = hâkim, 104b30 (493) bu köy purķalabı bizi ķondurmayup.  
Krş. DİCTIONAR 361: pîrcălab
- purķaz mağara IV 312a2 ġâr-ı 'aẓîm ve purķaz-ı ķadîm ve kehf-i elîmler, 313a22  
(bkz. tîrķaz)
- pur-patır Bkz. pur-putur
- pur-putur, pur-puṭur, pur-patır uğraşarak, didinerek, çırpınarak (aslında Doğu  
Anadolu lehçesi) I 99a 25 zemîne düşdükde pur-putur olup yatırken, 164a3  
(balina) burnının iki deliklerinden minâre mişâl deryâyı şâzrevân edüp pur-  
puṭur olup, III 174a11, IV 232a12, 244a23, 264a8, 404b4, V 60a18, VI 15a20  
(cehennem sakinleri) kebâb-ı pur-putur u ķokoç olup, 134b9, VIII 261b17 (290;  
bkz. t̄artur), X 12b8 (25), 161b12 (348) pur-patır edüp renc [ü] 'anâ çekerek ol  
bayıra tırmaşup kaldı, 178b11 (383; hadım edilmek üzere hazırlanmakta olan  
oğlan çocukları) boğazlanmış t̄avuk gibi kürd lisâmı üzre pur-puṭur olurken,  
229a7 (488), 421b13 (907). Krş. DS 3444 pîrpîter olmak, pîrpîterlenmek: (Bitlis)  
acıyla ve ölüm korkusuyla çırpınmak, tepinmek
- pusat zırh VII 115b34 (TATARCA şavat için açıklayıcı karşılık olarak), 147b5  
(NOGAYCA şavat için açıklayıcı karşılık olarak). Krş. TS 3204, DS 3472 posat;  
TIETZE/POSAT
- pusola, puşola denizci pusulası (LF #133) I 163a7-12 (548#: pusla, orada düzeltil-  
mesi gerekiyor), II 264b22
- pustenik bir kilise yetkilisi (Sırpça-Hırvatça pustinik: münzevi) I 15b4 (bkz.  
yoroz), VI 112b27, 113a3 (Eflak memurlarının sıralandığı listede)
- puşķa (~ buşķa; ayrıca sadece muşta ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kul-  
lanılan puşta biçimi de vardır) bir çeşit eski zaman tüfeği (Slavca) I 94b24 eli  
muştalı ve belî puşķalı, 195a14 eli muştalı ve arķaları puştalı, V 147b17 buşķa  
(HIRVATÇA), 157a1 ("Hırvatça") puşķa = t̄ufeng, VI 131b23 (bkz. ķarabine),  
144b16 çakmaķlı t̄abancalı t̄ufeng puşķaları. Krş. VASMER II,471 puşķa: Kanone,  
Geschütz {top}
- puştevân ? I 194a33 (keçi kılı dokuyanların [mutâfân] ürettiği şeylerden biri; ||  
at çulları, t̄obra, ķolan). Krş. ? DS 3492 puştan: çarığın içine konulan bez. Fa-  
kat Rd2 941 puştiban, puştivan: destek payanda (bunun için bkz. TIETZE/PERS.  
#98) ile ilgisi yok.
- pürçüķli (~ pürçikli, pürçihli) havuç (Anadolu lehçesi, bkz. BOLU) II 338a36  
(Erzurum) pürçüķli = havuc, IV 207b16 (DİYARBEKİR) pürçikli, pürçihli,  
379a35 (Siirt) pürçüķli = kırmızı havuc, V 4b5-6. Krş. DS 3497
- pür-pâre (uyak kelimesi; bkz. pîçe)
- püsüs-kârî oymacılık veya kakmacılık (füsüs-kârî yerine) I 97b1, 202a7 Hind  
püsüs-kârîsi, II 302a8, III 154b32, IV 229a34, VI 5a13, 74a34 (= füsüs-kârî at



73b22), IX 243a24 (537: peses (pesend) kâr [böyle yazılmış!]) püsüs-kâr, X 375b16 (807)

## R

rab hanlarda evli erkeklerin kaldığı bölüm (Mısır – kastedilen Arapça *rab'*) VIII 220a17 (133; Siroz) *rab-ı ğurebā-yı mücerredān* = bekâr-*hâne* odaları, X 73b27 (160; MISIR), 91a17 (196), 119a20 (261) *rab* = evli *hānları*, 353b21 (756) *rab* = mûte'ehhîl olur fuqarā odalarıdır, kırk elli hücre bir *hāndadır*, 376b8 (809); bunun yanısıra bir de VI 141a15 (Uzice'yi anlatırken!)

*rabāt* sur dışı, dış mahalle, şehir suru dışında kalan alan (Azerbaycan) II 293a26 (Karış), IV 286a22 (Hoşab) *rabāt* = varoş, 288b24 (Karıyarık), 289b33 (Enzeli), 345b3 (Bağdat; bkz. medyen); ayrıca *rabta* olarak da geçiyor (üfürmece kelime olabilir mi?): V 55b33. Herhalde şu iki kelime birleştirilmiş: *ribāt* "sınırbayunda yerleşim yeri; tekke", *rabaz* "şehir surları" (STEINGASS 568) = *rebaʿ*: a city wall; a suburb; a quarter or ward of a city {şehir suru, dış mahalle, bir şehrin bir mahallesi veya semti} (Rd1 962); fakat aynı zamanda şu kelimeye de dikkat edilmelidir: WEHR 322 *rabat*: [Tunisia] section, quarter [of a city]; suburb {Tunus'ta}semt, mahalle, varoş

*rabīs* ? (rabîz "kuş sürüsü" yerine mi? [Rd1 964]) I 190b26 (kuşçular) *tuyūr-ı rabīsler* ile

*rabta* Bkz. *rabāt*

*rada* mola, istirahat (hac kervanının günde beş kere namaz için seyahate ara vermesi) IX 263a22 (578), 269b11 (591) bunda daḥi sehil *rada* edüp, 271b15 (596), 273b19 (600) aḥşam *radası*, 275b23 (604) 'aṣır *radası*, 376a7,18 (816: atlanmış, 817) *rada ta'bîr* etdigimiz *istirāhatler*, 378a18 (821: ısı [böyle yazılmış!]) öyle *radası*. < ? Arapça *rādda*; krş. BARTHÉLEMY 275 *rādde*: retour (d'un voyage) {geri geliş, dönüş (yolculuk dönüşü)}

*radaḳay* kral (Hābiye [Cābiye?]) X 33b7 (73) *radaḳay* = melik

*rādet* ?? X 3b27 (6: radeti) *rādet-i cevzi deryādan* 'ubūr etmege munṣarif

*rağa* bir tarım âleti (bkz. kerepe maddesi)

*rāh* gidiş (Arapça ağız kelimesi; krş. ruh) II 289b1 (Peygamber'in sehabeleri ejderhaya şöyle diyorlar:) kîf yâ şübān feyn *rāh* Dur, ey ejderha! Nereye gidiyorsun?

*rāhatlık* erkeğin karısı, eşi (Anadolu lehçesi; bkz. BOLU, GÖRDES) II 352a9 (Çorum; bkz. kızañ)

*rahrevi* Bkz. *debdevi*

*raḳı şabunı* bir çeşit sabun I 179b30,32. Krş. MENINSKI 2906 'araḳı (vulgar: raḳı) sabun ~ sapunu: türkische Seiffe {(kaba söyleyişte: raḳı) Türk sabunu}

*raḳıta* bir tür ağaç veya çalı II 244b8 (Heybeliada) ve *raḳıta* ağacı bu cezîrede ḥāşıl olur. < Bulgarca *rakya*: Salix viminalis; SKOK III,102-3; EREN 385

*raşdiyye* bir çeşit helva IX 77a6 (156)

*ray* *raca*, hükümdar (Hindistan) X 23b23 (50) *ray* = pādīšāh. Krş. HOBSON-JOBSON 754, *raja* maddesi

*razaḳı* bir çeşit üzüm, rezaki üzümü IX 49b14 (101) Krş. MEYER 34; SYMEONIDES #191

*remmā* sürü, alay, (sinek vb. hakkında) bulut (reme yerine) I 190b20, 191a4 ve dev. (güvercinler), IV 213a12, 395b34, V 80b2 sinek *remmāları*, IX 261a3 (573: birer maa [böyle yazılmış!]) bir *remmā* ḥuccāc, 269a16 (591; || 'aṣîret), X 183b25 (393) *remmā remmā* gez-

*remmāş* hafifmeşrep, oynak (krş. Rd1 986 *remmāze*) IX 356b1 (775) *remmāşān*.

*rencil* haylaz, hayta (bu anlam Rd1 988'e göre) I 69b6 (246: *rencber* [böyle yazılmış!]; daha delikanlılık çağında bulunan Evliya'nın övünmeleri karşısında Sultan'ın tepkisi) bire şu *rencil* ne 'acāyib da'vā-yı merd etdi. Krş. MENINSKI 1365: = muḥanneş, nebulo, nugatorculus, puer nihili {haylaz, ipi kırık, serseri çocuk}; HINDOGLU: vaurien {hayta}; BIANCHI: petit vaurien {küçük hayta}

*rengār* ? (belki zengār veya rengāver okn.?) I 205b34 (bkz. nebtîz)

*reven* gayretli savaşçı (Sırpça-Hırvatça) VI 160b3 (Hersek) yüz nefer pür-silāh *tüvānā* *revenler* alup. Krş. SKOK III,133

*revender* (uyak kelimesi) IX 80a1 (162) bir bender şehir-i *revenderdir*

*revşen* feryat, çılgılık IV 229a11 (|| ğırîv), V 13b18

*revza* bir müzik âleti (bkz. FARMER 40) I 207a17-18, III 89b22, 129b24, V 12b33

*rızka* malikâne, çiftlik (Mısır) X 116b26 (256: rezeka), 132a12 (287: rezeka). Krş. HAVA 250

*ri'āde*: semek-i ri'āde Nil'de yetişen bir tür balık (torpil balığı?), başka bir adı: ḥūt-i idrîs X 163b25 - 164b11 (353-354). Krş. PROKOSCH 77

*ribaḳsa* (~ ribaça) Asıl küreklere! Daha hızlı çek küreği! (LF #541) I 27b16 şalpa demir, avanta kürek, ribaça gemir, II 270b27 (151#), III 97b11 (262#), V 93a23, VII 29a3 (131: Estergon'da nehir savaşını anlatırken) cümle küffār kürege girüp ribaça urarak firār (ederken), IX 63a17 (128#) ribaḳsa vur-, 112a25 (231) ribaḳsa çek-

*rîf* bir hacim ölçüsü (Avusturya) VII 74a8 (330) on rîf şarāb. Krş. Rd1 999: a sort of ell measure used in Hungary {Macaristan'da kullanılan bir çeşit uzunluk ölçüsü}; MENINSKI 1409: Ulna Viennensis {Viyana arşını}

*rimke* kısarak (böyle hareketlenmiştir; Arapça *ramaka*, çğl. *rimāk*) X 185b15 (396:



imke [böyle yazılmış!]) küheylân rimke

riyal Bkz. iryal

riyale Bkz. iryale

rokla tiftik (< Almanca *Rockele* [bkz. KREUTEL çev. 163, 2. bsk. 203 + dipnot]) II 266b30, 358a15 (Ankara) rühbânlar için hâlâ süf gibi hayâl mevsiz siyâh rokla şalı dokurlar, V 64b23, VI 14b27, 19a9, 111b28, 112b34, 126b31, 127a5, 129a8, 148a26 (bkz. egim), 152a24 (bkz. ğamāme), 156a28 siyâh rokla nām çokası, VII 62a14 (277), 67a7 (300), 71a21 (bkz. çekman), VIII 253b10 (260), 285a29 (385)

rubu', rub' koyulaştırılmış, ağdalaştırılmış meyve suyu (rub, çoğul rubüb yeline) IX 102b17 (211: reba'lar) limon ve turunc ve ğayri rubu'lar hâşıl etmege helvâcılar gelir, 197a23 (221: rabai) limon rub'u

ruçka kahvaltı (Sırpça-Hırvatça *ručak*, tamlayan durumu *rucka*: öğle yemeği, akşam yemeği) V 131a25, 131b26 ve dev. (= kahve-altı ta'âmı). Krş. SKOK III, 165

ruh (~ ruh) git! (Arapça ağız kelimesi; krş. rāh, būruh) II 238a16 (Peygamber'in kabirden Emîr Sultan'a buyruğu:) ruh ilâ r-Rûm ma'a'l-kandil, 248b36 (Mısır Evliyalari, Yavuz Sultan Selim'e:) ruh ilâ r-Rûm . . . , 334b33 (Muvaylih yakınında eşkiya) ruh 'annî yâ 'arşa hayyâl, III 29a30 (ARAPÇA), 50a32 (Suriye), X 43b29 (98), 222b2 (470), 291b9 (619) ruh derse yine yılan gider (↔ gel derse gelüp)

rumat gümüş döküntüsü, gümüş tozu I 187a22-26. Krş. HINDOGLU: ramād: raclure, lavures, balavures, arcot {kazıntı, süprüntü}

ruşor kırmızı (Dicle) ("Kürtçe") IV 383b12 ruşor = kırmızı Şat (→ Rusor). Krş. KURDOEV 649 rûsor

rûbbân gemici VII 95b12,15 (444.; bkz. dipnot; || keştibân, mellâh), VIII 250a22 (247; || kapudan, mellâh), 263b4 (297: zebân), IX 370b10 (805: reyyan [böyle yazılmış!]) bu gemilerin mellâh-ı fellâhlarına rûbbân derler, X 436b26 (941) geminin rûbbânları ve mellâh-ı fellâhları ya'nî gemicileri. Krş. WEHR 320 *rubbân*: captain, skipper {kaptan}

rücûliyyet erkeklik X Q338a37 (955; bkz. tavakan)

rûkn köşe ("Arapça") IX 315b21 (688) rûkn = köşe. Krş. Wehr 359 *rukn*: corner; nook {köşe}

rûmûz kehanet, fal I 17a36 rûmûz-ı kûnûz, 35a1, 70a1 nûkte ve rûmûzât, 70a15 rûmûzlar edüp, 81a11, 81b7, 200a22,24, III 176a11, V 17a29 rûmûz-ı kûnûz, 18b2, 19a18, VI 44b30, 45a1, 45b21, IX 318a12 (693), X 49a25 (110) rûmûz-ı Cefr, 83b5 (180), 276b16 (587), 308a28 (656), 388a29 (835: büsbütün yanlış aktarılmıştır)

rûz piriñç VIII 317a12 (518). = erûzz < Ar. *ruzz*; krş. MENINSKI 2303

S / Ş / S

şabu sarhoş, esrimiş (Tatarca) VII 177b1 (854) şafâmızdfan esrik ve şabu oluruz ya'nî mest [ü] medhûş oluruz. < ? şabûh: sabahleyin içilen içki

şabuc otı bir tür ot VIII 381a23 (778)

şabula kılıç ("Hırvatça" - kastedilen Sırpça-Hırvatça *sablya*) V 157a1 şabula = kılıç

şabuniyye bir çeşit helva IX 77a6 (156). Krş. Dozy 1,817: sorte de gelée faite avec . . . de l'huile de sésame . . . {susam yağı vb . . . ile yapılan bir çeşit pelte}

şâc tikağacı (< Far. *sâc*) X 409a27 (881; bkz. etle), 414a27 (892), 415a1 (893), 419a14 (902)

şaçı düğün armağanı 130a26 (275) şûrına . . . bu Finike kal'esiniñ miştâhların şaçı hedâyâ verdüğü için. Krş. TS 3216-7.

şaçıkıbrıs bir tür ot VIII 319a21 (525; || şab, mazı). Krş. HERB DRUGS 36 saçıkıbrıs, saçkıran, kibritli hadit = ferrum sulfuricum

şad- def etmek, uzaklaştırmak, sıvırmak (şav- yerine yanlış olabilir mi?) VI 28a31 cümle şoşaklarında adamdan omuz omuzu şadamaz

şadağ içinde yay ve oklar taşınan kap (Tatarca, genellikle şavat ile birlikte kullanılmıştır) II 260a18, 362b12, III 28b24, 120a16, IV 247a9, V 17b1, 37a28, 38b10, 67b2, ve bşk., VI 30a22, 112b16, VII 105b12 (bkz. tohta-). 112b34 (536) şadağlı ve şavatlı ve kübeli zor batır = tirkeşli ve puşatlı ve zirhli keskin bahadır, 125b31 (603), 133b17 (bkz. TATARCA), 147b4 (bkz. NOGAYCA), X 187a6 (399). Krş. TS 3219

şâde beyaz ve sade bir giyim VII 21b22 (98) üçisi beyâz sâdeleriyle başı kabağ kâfire girüp sâdeleri kızıl kâna müstağrak olup üçü bir yerde hûrr-i şehîd oldılar, 62a15 (277). Krş. Rd1 1026 ak şâde: a plain white dress {sade, beyaz elbise}

şadr-ı bâz bir çeşit kale, (kelime anlamı: doğan göğsü; krş. kaz gögsi) II 319b26 bir yalçın püşte üzre şadr-ı bâz mişâl bir seng-âbâd şekli-i murabba' küçük kal'edir

şafra (geminin alt bölmelerine doldurulan) ağırlık (LF #837) II 251b7 (bkz. mo-loz), 254a4 şafra toprağı

şafra frengi hastalığı (Mısır) X 242a28 ve dev. (516: sugara [böyle yazılmış!]) şafra = fireng zahmeti, fireng uyuzu. Belki şufra okn.; krş. WEHR 517-18 şafar:



- jaundice {sarılık}, *şufra* paleness (of the face) {beniz sarılığı, solgunluk}, *şafirā*: bile, gall {safra, öd}, *al-ḥummā al-şafirāwīya*: yellow fever {sarı humma}
- şağış sayı IV 397a8 kavm-ı Me'cūc: bunun dahi şağışın Üstād-ı ezel bilir. Krş. TS 3233-38
- sağlıcak sıhat VIII 337a13 (607 = TS 3240; Mora ağzı) "Varın sağlıcaklar ile". Krş. DS 3513 sağlıcaklı
- şağurine ? (bir tür kabuklu deniz böceği; pağurya yerine yanlış olabilir mi?) VII 53b30 (241)
- şağı (~ şavu) şağla- (~ şayla-) ağıtlar yakarak ağlamak, yasla ağlamak II 352a10, 355a25 (425 = TS 3249, orada düzeltilmesi gerekiyor) şağı şağlayup urul urul ağlayup, IV 239b35 (Ahlat'taki eskicil Tü. yazıt) şavular şayladım ya'nı ağlaya kaldım, V 53a22, VII 105a25 (495; Tatarca) şavu şağlayup, VIII 355a16 (679 = TS 3249, orada düzeltilmesi gerekiyor) şağular şağlayup, IX 262b8 (576)
- şak tetikte, dikkatli, müteyakkız VII 8b25 (36) şak oluñ [sonradan, başka bir yazıyla şakının olarak değiştirilmiştir] 'asker tarafına gitmeñ. Ct. TS 3250-51, 3260-61
- şakā su testisi (krş. şoğa) IV 228b31. Krş. ROGERS 264; DS 3517 saka: iki kulplu su testisi; < Arapça *şikā*: su tulumu
- şakağı at nezlesi, ruam II 343b22 (387 = TS 3251, orada düzeltilmesi gerekiyor) nefes alup verdikçe şakağı olmuş bārgīr buruñ gibi burnının kulağları varup gelirdi
- şakar beyaz lekesi olan, akıtmalı (hayvan) I 159a4 şakar cāmūsar, VIII 220b33 (bkz. sekil). Krş. TS 3253
- şakar maķar bahtsız, talihsiz (?) VII 114b10 (543) küffārīñ . . . lāşe-yi mürdārı ki şakar maķar olanlardan yigirmi yedi biñ 'aded küffārdan mütecāviz kefere vü fecereler kaẓā-yı sehme hedef olup. Krş. ? Rd2 976 sakar: sinister, ill-omened, unlucky {metameli, uğursuz, talihsiz}
- şakım salkım, ağaç çiçeklerinin salkımı (ağız kelimesi, veya şalkım yerine yanlış) IX 79a14 (= P40b14; 160: Salkımlı; Aydın ile Tire arasındaki Bal-biñarı) şakımlı şarı kavaķ = çınar
- şakım- korumak, gözetmek II 365b27 (bkz. gün). Krş. TS 3255
- şakırcık deniz dalgası VIII 283b6 (377 = TS 3254) bir şakırcıklı rüzgār komı. Krş. DS 3518 sakarcık: deniz dalgası
- şakırka kene, sakırğa IX 374b16 (= P154a9; 814: sakırğa) şakırka = kene. Krş. TS 3256
- şal- sallamak VII 69b8 (311) şalıncak şalar gibi . . . şala şala. Krş. TS 3283-4
- şala (~ şalay) köy (Tatarca) VII 133b19 şalay (bkz. TATARCA), 143a32 (690), 143b2 (691) şala = köy, 146b33 (709), VIII 199b33 (50). Krş. WB IV, 349-50

- şalamora şalamura, turşu, tuzlu suya bastırılmış (LF #557) I 102a13 (Sultan Süleyman'ın na'şı) tuzlayup bir a'lā şalamora mümiyā-yı Süleymān edüp, V 35a2 (107#) balık şalamorası, 65b31 (223#), 132a26, VI 28b3, 162a9, 173b25 na'ş-ı Süleymān Hānīñ tuzlamış şalamorası, VII 11b5 (50), VIII 336b5 (604)
- şalaṭa bir çeşit yeşil salata (< İtalyanca) I 171b22-23, VIII 229a21 (166), 280b28 (366), X 133b9 (290)
- şalavāt parmağı işaret parmağı IV 395a30, VI 26a8 şalavāt parmağı = sebābe, IX 230a3 (508)
- şal-baş başın sürekli sallanması illeti (krş. bugünkü Tü. sallabaş) III 38a11 (97) bir adam bu şudan nüş etse ser-cünbān marazına ya'nı şal-baş ve aşamlık marazına mübtelā olup başın dutamaz olur
- şalcān ? (ya da şalcān; yer adı olarak mı anlaşılmalı?) 127a20 (269) Seki yaylası bir konak şalcandır ve şarp yollardır, ammā cümle Türkman eli göçüp gelüp gitmede şenlikdir, bir gece dağda el içinde yatırsız, erte kalkup şenlige erersiz
- şalgaķ sancak, alem (Tatarca) VII 113a22 (537) kızıl şalgaķ = altun 'alem
- şalıcı akıncı, başıbozuk asker II 261b7 (|| serden-geçdi), V 81b16-18, VI 72b10 şalıcı varıcı (|| segbān, zorba 'asker), VIII 292b23 (416; || serdengeçdi) şalıcı varıcı, VIII 309a14 (484) şalıcı varıcı
- şalıķ topuz VI 59b23, 80b17; demir çubuk (kastedilen: erkeklik organı) X 244b6 (521; || yaraķ). Krş. TS 3266
- şalıbe haç (şalıb yerine) VI 77b25 (bkz. çelipa)
- şallama yem torbası (?) X 377a5 (810: salma) yigirmi dört şallama at yemi
- şalma gürz V 126a34 (|| topuz). Krş. DS 3528 salma (IV; VI)
- şalma başıboş bırakılmış, saliverilmiş, kendi başına otlayan (deve) IX 260b1 (572), 262b15 (576). Krş. TS 3275-76; Rd1 1161; fakat bkz. FARQI 89, orada, salma bir vergi veya angarya olarak anlaşılmalıdır [krş. Rd2 980: local rate levied on villages {köylerden zorla toplanan yerel vergi}; PAKALIN III, 105]
- şalpa demir Demir al! Viral şalpa demir et- demir almak (LF #559) I 27b16, 73b21, II 259b32, 270a5, III 97b11 (262#), V 93a23, VIII 283a19 (376#), 319a23 (525#), 329b7 (572#), IX 48a15 (98), 55b21 (113#)
- şalt yüksüz, eşyasız III 61a6, 92a31, IV 270a19 (|| sebük-bār), VII 190b29 (12). Krş. TS 3288
- şalya çekiş, çekme (= ? LF #553 şalya: haul out! {kaldır çek!}) VI 110a1 top-keşān Etrākleriniñ ve toplanıñ şalyasına me'mūr toprak sipāhileriniñ feryād u fiğān u çağcağaları
- şalyar şalya IV 221b7, VII 66b30 (299 = TS 3289). Krş. MEYER 41
- sām düzmece kelime, bir gayrimüslimi selāmlarken selām kelimesinin sokulduğu biçim VII 65a11 (291; KREUTEL çev. 148 + dipnot 3, 2. bsk. 189 + 256. dipnot)



krala selām verir şeklinde sām 'aleyküm deyüp  
 şamaķov demirhane (Sofya yakınındaki Samaķov'da işletilen demir madeninden  
 dolayı) III 146b35 (Köstence) demir me'adinleri şamaķovı ya'nı çarhları var-  
 dır, VI 4a8-9 şamaķov = demir ma'denleri kār-hāneleri, 40b4 ve bu Şamaķov  
 şehrinde ve etrāf nevāhīlerinde cümle yüz on 'aded demir işleyen kār-  
 hānelere bu diyārda şamaķov derler, VII 52a32 (235) şamaķov çekiçleri  
 şaň kuş pisliği IV 228a5. Krş. TS 2754 kuş şaňı; DS 3537 sangı (II); Rd1 1032 sanķ,  
 sanķı; ED 831  
 şanāfir: serçe-i şanāfir serçeler (Arapça 'uşūr [çğl. 'aşāfir] kelimesinden kurmaca  
 çoğul; fakat belki de şanāķir okunmalı, bu takdirde Tü. şunkur: "doğan" için  
 kurmaca Arapça çoğul) IV 222b22  
 şancı buncı (?) bir çeşit deniz böceği (krş. buncı) VIII 336a13 (603) ve şancı  
 buncı mişilli deryā canavarı haşerātları  
 şaňç- sivri uçlu bir şeyi bir yere takmak (bu anlam Rd2 982-83'e göre [eskicil])  
 IV 273b6 çelengleri paşa kendi elleriyle başlarına şaňdı (|| 273a34 şoķ-), II  
 343b15 (TS 3302) ağaçlarını uçları demir temrenli yere şaňmışlar  
 şandal sandal (LF #839) IX 113a20 (233#)  
 şaňla- pislemek (kuş) VII 176a7 (848)  
 şanmarko, şanmarka, şantamarka Venedik'in sembolü olan kanatlı aslan tasviri  
 (< San Marco) VIII 248a15 (238) şantamarka = kanaatlı arslan taşviri, 291b6  
 (410) haçlı ve şanmarkalı peykerler, 300a22 (447) şanmarko nām taşvirli  
 bayraklar, 303b26 (462) şanmarka sancağı, 309b3 (485) Venedik Firengi  
 şanmarko nām iki kanaatlı köpege tapup, 317a20 (518) bir şanmarko kelbi  
 şüreti taşviri var, kanaatların güşāde edüp dur. Evliya belki aşağılamak için iki  
 yerde aslan yerine köpek diyor  
 şanta, şanta akasya (< Arapça şant) II 325b4, VI 96b5, IX 370a10 (bkz. şay), X  
 122a18 (267; bkz. LEISER/DOLS II, 59, dipnot 86), 237a17-25 (507), 363a22 (781),  
 409a27 (881; bkz. etle)  
 şappiradaķ (attan inmeyi anlatan yansılama, krş. bugünkü Tü. sapır sapır) II  
 354a5 cümlesi şappiradaķ atlarından enüp  
 şar bir çeşit tahta (sarı yerine mi?; krş. şay) VI 17b12 şar ağaç şaranpavları  
 şarāf sancak, alem (Mısır) X 245b8 (523) 'ulemā ve şulehā ve meşāyihān 'alem ve  
 şarāfları ile tevḥid ü tezkīr ederek, 289a6 (614; || 'alem)  
 şaralı bir çeşit üzüm VIII 355b16 (681; Ergiri-ķasri)  
 şaravuş peçe IV 296b29 (|| dutuķ), IX 359a16 (781; Mekkeki kadınlar) yüzlerinde  
 nikāb burķa'ı ve duduķ ve şaravuşı elvān reng harīr ile vech-i münnevver  
 mestūr olup. Krş. TMEN III,242-43 (#1232)  
 sarı, şarı, şarica -e doğru (Doğu Anadolu ve Azerbaycan) IV 223b14 cānib-i

şimāliñ şarkīsine sarı, 225a36 (Bitlis valisinin şiirinde) sine şarı, 304b31, VI  
 126a18. Krş. TS 3313-14; ED 844  
 sarı balı bir çeşit top VIII 290b18 (407)  
 şarınç düzmece kelime olarak sarı "sarı" yerine, sadece pirinç ile yanaştırma  
 (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, VII 61b34 (276: sarı pirinç) cümle şarınç  
 pirinç ve kalaylı demir teneke örtülü kıbābları (Bugün Türkiye'de antikacılar  
 arasında sarı pirinç, yani çinko ve bakır alaşımı anlamıyla yaygın olarak kul-  
 lanılır, bu alaşıma sarı bakır da denir.)  
 şarik sadece çarık "çarık" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır,  
 IV 251a24 pabuç ve çarık ve gayri şarik mişilli  
 şarma ağacı ? VI 129a1 (|| dişbudak, kıraağaç), VII 69b19 (312)  
 şarmaş- birbirine girişmek, sarılmak V 126b25 bir dīv ile ceng edüp şarmaşarak.  
 Krş. TS 3318-19  
 şarpa çek- işi zora koşmak, işi yokuşa sürmek, güçlük çıkarmak VII 131b29 (632)  
 Cingiz Hān gibi dağ ādemisi pādīşāha bu güne şarpa çeküp cevāb verince. Krş.  
 TS 3322  
 şarrāhī bir çeşit fişek X 154a12 (333: surahi). Arapça şārūh'u andırıyor.  
 şartal Bkz. partal  
 şaşıķ sası, pis kokulu III 46a27. Krş. TS 3324 sası  
 şatıl kova, bakraç (< Arapça şatıl) IV 399a15. Krş. DS 3647 sitil (satıl, ve bşķ.); TS  
 3490 sitil; TIETZE/AR. #92  
 şav- geçirmek, atlatmak V 74a13 eger bu geceyi şavarsaķ, yarın gece . . .; şad-  
 maddesine de bkz. Krş. TS 3342-43  
 şav- canına değmek, ruhu şad olmak (Tatarca) VII 155a21 (750: şavasın; bozuk  
 Tatarca konuşan bir Çerkez) aşāñ konaķlar ḥalāl bolsun, benim babası cānı  
 şavsın = cānına deġsin. Krş. Rd1,2  
 şavat zırh ve silah (Tatarca; bkz. şadaķ) VII 109b13 (bkz. kübe), 112b34 (5336)  
 şavat = puşat, 147b5 (bkz. NOGAYCA). Krş. SANGLAH 236b.19 savut ve WB  
 IV,237 Çagatayca savut  
 şavġa, şavķa tutsak vergisi, askerlerin savaşıta aldıkları her tutsak başına dev-  
 lete ödedikleri vergi (Tatarca) V 52a7 defter ile cem'i üsārānıñ şavġasın alup,  
 VI 25a12 anlarıñ şavķaların ḥānlar ve kalģalar ve nūre'd-dīnler ve yalı ağaları  
 alır, VII 115a4 (545) şavķa = 'öşr, 115b33 (550) māl-i ġanāyimlerinden nişfiyyet  
 üzre şavķaların alup, 117b10 (560) cümle 'asker-i islāmıñ esīrlerinden şavķa  
 içün esīr başına beşer ġuruş alınıp. Krş. TMEN I,345-47 (#222)  
 şavruntı burgaç, girdap, çevrinti II 350a15 (|| ķarınṭı), 353b5  
 şavvān cingitaş, granit VII 59b4 (266) şavvān taş direkler, 60a10 (269). Krş. WEHR  
 532



şavu ağıtlarla ağlayış, yas tutma (Anadolu lehçesi, bkz. BOLU; şağu maddesine de bkz.)

şay hacım, oylum (sa'e yerine) IV 344b23 'umkını ve şayını

şay (veya sarı?) bir çeşit tahta (krş. şar) IX 370a10 (= P152b13 sarı, 804: sarı; Yemen tekneleri) tahtaları Hindî'nin şay ağacından ve ayı ağacından ve şanta ağacındandır. [Herhâlde şac ile aynı kelime (krş. ray/raj). A.T.]

şay yağı yemeklik yağ, sadeyağ (↔ tere yağı: taze tereyağ) I 160a21, 164a19, IV 251a25, VII 17b4 (79) şay yağından kıl çeker gibi. Krş. TS 3449

şaya bir tür giyim eşyası I 200b17, VIII 233b15 (184), ve bşk. yerlerde. Krş. TS 3348; MEYER 55; TZIFZILIS #451

şaya bir tür güvercin I 190b22

şaya ağıl I 167a7 ve dev., VII 120b27 (577; || mandıra), VIII 371b22 (743; || egrek). Krş. DS 3557 şaya: ağıl

şayalma (şayalama?) nalbant çekici I 183b19, 185b27

şayha ur- feryat etmek I 16a31 (61 = TS 3971), 16b19

sazeng pezevenk (belki sazenek okn.? - krş. pazenek) I 155a4 (bkz. bajveng), IV 335b5 (Kahire'deki Habelük'ta) ser-i sazengân = gidi başı, deyyüs başı

sebinsam bir çeşit helva IX 77a6 (156: sisam [böyle yazılmış!])

sebûke külçe (sebûke yerine) VI 127b12, VII 72b21 (324), VIII 141b3 (681)

seçilik sadece: ayrılık seçilik ayrılık gayrılık, farklı davranış deyiminde geçer VII 6a32 (24 = TS 3360, orada düzeltilmesi gerekiyor)

seçva sarp arazi ("Moldavca") V 102b10 seçva = şarp yer (→ Seçova)

sefercelis ayva (sefercel yerine) VIII 237a10 (198)

segirdimci akıncı IX 40b2 (83). Krş. TS 3362

segre- seğirmek VII 59a5 (264) bu hâkîrî'nin merhamet tamarları segreyüp. Krş. TS 3371 seğirmek

seğsâne yük taşıyan at, beygir (= seyîshâne, örn. IX 127b2 [269: s(e)ishane]) I 194b2 (deri tüccarları) işlenmiş şahtıyanları seğsâneler üzre zeyn edüp, V 33b20 üç 'aded seğsâne yüki paşa için me'âcinler ve edviyeler, 127a28. Krş. Rd2 1008 seyishane; şu kelimeye dikkat edilmelidir: DS 3597 seyisane, 3599 seysana: çeyiz

seğsebân bir tür çalı, sesban X 418b10 (901) dühn-i seğsebân. Krş. Rd1 1102 seysebân; WEHR 447-48 saısabân: sesban (an indigenous Egyptian shrub whose leaves have a purgative effect, Sesbania aegyptiaca Pers.) {Mısır'da yetişen, yaprakları müshil etkisi yapan bir çalı, sesbania aegyptiaca, Far.}

sehel az, biraz, birazcık V 55b19, 136a24 sehel kaldı kim . . . ola yazdı, ve bşk. Krş. TS 3372; Tietze/AR. #102

sehil ılıman, sıcak, mutedil (iklim; krş. sevâhil) II 293a31, IV 305a20 (bkz. erce), VI 143a5 sehil = mu'tedil, 166b12, VII 128a26 (615), VIII 207b21 (84). Krş. DS 3567 sehil (sevahil): sıcak yerler [yazın çıkılan yerlerin, yaylaların karşılığı olarak]; ılıman, kuytu, gölgelik yerler; Tietze/AR. #101

sehille(n)- kışı geçirmek IX 235a8 (519: sellenub [böyle yazılmış!]) sehillerenüp, X 370a12 (795) gayri tıyûrlar Mısır ceziresinden çıkmazlar, anda sehillerler; her diyâr murğünü bir sevâhili ve bir yaylağı vardır

sekel, sekil dervişlerin boyunlarına taktıkları taşlardan oluşan ağır gerdanlık I 149b9 (bkz. peymen-hâne), 149b28 hâlâ dervîşân mâbeyninde boğazlarında aşılın balgamî taşlara sekel derler, IX 244b1 (539) hâlâ 'abdâllarını gerdenlerine aşdıkları sekel taşı hâzret-i Mûsâ sünnetidir, andan kaldı, 383a10,14 (831) sekil taş. < ? şakal: yük, eşya, veya şakîl: ağır, veya şekel: yoksunluk (Rd1 626, 627)

sekerled Bkz. iskerled

sekil (hayvan ayağındaki) beyaz leke VIII 220b33 (135) ala gözli ve çakır gözli ve alnı şakar ve dörd ayakları sekil kınalı semîn ve mahbûb dombay ve kömiş ve câmûsları. Krş. TS 3373-4

seklem çuval I 175b1 (Aydıncık, Bandırma, Erdek ve Miğaliç hamalları) seklem ta'bir etdikleri yedişer sekizer kañtâr-ı 'osmânî gelir çuvalları onar adam kaldırıp, V 88a13 (Aydıncık'tan) be-her sene . . . İslambola kırk elli birî seklem ya'nî çuval beyâz ve hâş ve rakîk un gelir. Krş. DS 3571

selâhor ahır ve atlardan sorumlu görevli (ser-âhor yerine) V 185a16, VII 87b19 (402). Krş. MENINSKI 2648

selçar Romanya'da bir memurluk unvanı V 108b4 (Boğdan) selçar = kaşşâbbaşı, VII 102b15 (480; Eflak) selçar = kaşşâbbaşı. Krş. DİCTIONAR 445: sluger, yanbiçini sluger

selmânî berber (Azerbaycan) IV 294b31 (Urmiye) selmânî = berber, berberlerin piri Selmân Pâk'in adından (bkz. I 197b32)

selkun timsah ("Moğolca") II 311b14 (KAYTAK), X 160b13 (346: şelkun)

sencileyin senin gibi VI 77b14. Krş. TS 3382-83

sende (?) bir çeşit kâğıt (Dubrovnik) VI 156a28 sende nâm kâğıdları

sendire- sendelemek I 172a16 (|| egri yürü-), 214a3, VII 14b25 (112) ceyrân pâ-leng ber-seng sendireriyerek atlarımız giderek. Krş. TS 3383

senek, señek tahta testi (Anadolu lehçesi) II 278a7 (Bolu; || boduç), III 95b6 (254 = TS 3385; Mudurnu), IV 202a8 (bkz. boduç; bkz. DİYARBEKİR Index, 268)

sennûre kedi (< Arapça sinnawr) III 81b3 (kedi için kullanılan kelimeler listesinde)

senta-baş otur, kımıldama (İtalyanca sta basso) V 150a11 (İTALYANCA), VII



80a31 (363; Fireng kapudanı emrediyor) senta-baş = oturuñ el kaldırmañ (→ Senta), VIII 297b5 (34; gece nöbetçisi böyle bağıyor; verilen cevap: bono [297b8 meger bu haķırñ rāst gelüp selām verdiği leşker küffār-ı Fıransa imiş]), IX 269b2 (591) hamd-ı ĥudā Ĥüseyn Paşa efendimiziñ velvelesinden cem'i - 'Urbān-ı bī-edyān senta-baş olup. Krş. TS 3386 (oradaki anlamlandırma doğru mu?)

sepep sebep (Tatarca) VII 107b29 sepep = sebeb

seper sefer (Tatarca) V 52a32

sepiş- yayılmak, dağılmak III 179a5 Üsküdar şehri içre kırk bifi 'asker sepişüp. Krş. TS 3388-89

serçe başı (tipi sırasında yağın kar böyle nitelenmiştir) V 16b2, IX 260b14 (572) serçe başı kar Krş. bugünkü Tü. kuşbaşı kar

serdelye ? (bir çeşit elbise, Hırvatistan) V 157a10 çukadan koptalı daracak serdelye

serdemend, serdimend yelkenler indirilmiş olarak (LF #597) V 93a25 eyyām-ı serdimend olup, VIII 257b1 (274) eyyām-ı serdimend ile, 262b4 (293), 263b17 (298) kara yeliñ kertesine serdemend gidüp, 283a26 (376#; bkz. alesta), 331a22 (bkz. istinķa)

sergen raf II 352b13, IV 249a17 (bkz. gılvı). Krş. TS 3392

sergi incir, üzüm vb. kurutmak için bağda, yere samanla karılmış temiz toprak döşenerek ve sıkıştırılarak hazırlanan alan IX 90b6 (184: atlanmış) ve her bağda birer külb-i aħzān-ĥāne ve beşer altışar şoffa sergi-ĥāne ve beşer altışar şıra-ĥāne ĥavz-ı 'aẓimler muķarrerdir, 90b24 pāk sergiler üzre beyāz çarşaf lar üzre ... serüp. Krş. TS 3392 sergen, DS 3588 sergen, sergilik

serĥaddi bir çeşit üst giyimi I 215a16 (bkz. kıntuş), III 103a33 (Evliya'nın kölesinin üstünde, IV 225b6, 273b20, V 162a5,6 bir semmür serĥaddi. Krş. JEWISH BRIDE serhadi: travel coat (yolculukta giyilen üstlük); Koçu 204; PAKALIN III,185

sevāhil ılıman, sıcak; kışlamaya uygun yer (< sevāhil, sāhil "sahil, kıyı" kelimelerinden çğl., örn. I 74b30 [fakat şu kullanıma da dikkat edilmelidir: III 46a16 sevāhil: kıyı]; krş. sehil) II 253a17 (Trabzon) kış olmaz, ġāyet sevāhildir ve ġāyet mu'tedildir, 282a18, 313a14, 341b34, III 88b10, IV 364a17 havāsi ġāyet sevāhil olmağile şiddet-i ĥārdan adam pişer, V 14b25, 26a17, VI 126b21, X 128a15 (279), 370a12 (bkz. sehille-)

sevāhillen- kış ılıman yerde geçirmek II 315a10 vakt-i zimistānda obaları ile meķ edüp sevāhillenirler, IV 309b10 (← 9 yaylalan-), VIII 190a3 (8), IX 153b1 (331)

sevdāya yel- hayal peşinde koşmak, hayale kapılmak VIII 311a21 (497) "Küffār şusuz buñalsın" deyü ol sevdāya yelerlerdi, meger ĥal'eniñ bir ķatre şuya

ihtiyācları yok imiş. Krş. TS 4509 (Ruhi, Karacaoğlan ve Kâtibi'den gösterilen tanıklar)

sevegel (belki süregel okn.?) isyancıların önderi, elebaşı I 195a17 bu tayfanıñ sevegeli ve kemer başları ve sergelle başları

seydī kahramanlara, savaşçılara verilen bir unvan (Mısır) V 187a15 Mısır cündileriniñ fetālarına seydī derler

seyir çal- seyretmek, temaşa etmek V 60a22 biz bir gün ceng edelim, siz oturup tā ki seyir çaluñ, ĥal'eyi fetĥ edüp papaslarımızıñ ĥükmi üzre biz baş ĥatman olalım. Krş. MENINSKI 2730: açmazdan seyr çaldı: unvermercklich schauet er zu / stava a riguardare senza scoprirsi {çaktırmadan seyr ederdi}

şı- kırmak; bozguna uğratmak IV 397a19 emrini şıyup, VI 134b8 böyle germiyet-i cengde küffārı şıyup, 145a3 aşağı baķanuñ zehresi şıyup. Krş. TS 3416-26 şıbyān çapulcu Araplar (Mısır'da Girge; bundan başka Arapça şıbyān: oğlanlar, genç çocuklar anlamıyla da kullanılmıştır) X 374a24 (804) şıbyān = levendāt maķülesi 'urbān

şıçan yolu metris içerisinde kayılan dar geçitler VIII 288b5 (398 = TS 3403) top şademātından ĥalāş içün ĥandaķ kızı olup yollara bu ġazālarda şıçan yolu ta'bir ederler

şidisi bir çeşit ayakkabı IV 215b24 (bkz. poçik). (100 çivili kundura anlamına mı? Krş. pañşadı)

şıġa sıġlık, suyun sıġ yeri X 133a21 (290) balıklar der-kenār edüp şıġaya çekeler. Krş. TS 3403-04

şıġala kara günlük ağacı ve bundan elde edilen yağ IV 391a24 (Nisibin) kitre ve şıġala yağı nām dühn-i mu'amber, VIII 323b29 (546) şıġala ağaçları, IX 128a27 - 128b13 (271: Sıġla) şıġala yağı, 128b17 (272) şıġala ağacı, 129a7 (273). Krş. ÖNLER 259; HERB DRUGS 25: Liquidamber orientalis {günlük ağacı}

şıġanaķ saġanak VIII 250a10,15,17 (246) bir latif şıġınacak şıġanaķsız yerdir şıġın yaban sığırı, bir tür geyik II 237b16 vahşī şıġınlar = vahşī ġazāllar, IV 244b23 şıġın-ı küĥi, V 82b8, 162b30, 174b27 (|| geyik), VII 155a12 (750). Krş. TS 3405-07; Rd1 1200

şıķa bir tür tatlısu balıġı III 89a11

şıķandil Bkz. işķandil

şın- kırılmak, bozguna, hezimete uğramak (Tatarca) VII 115a7 (545) şın- = bozul-. Krş. WB IV,629-30

şınaġo havra, sinagog (Ladino) I 124a25, 129b2, 136a25 şınaġo deyrleri, III 44b24, 45a5 (LADİNO), IV 342a36, VI 86b19, VII 128a12 (614), VIII 229a18 (166), 248b11 (240) şınaġo = kenise



şifarı kendisine benzer, kendi dengi, kendi küfvü VI 89b31 Fıransa kıralı Âl-i 'Osmâna qarâbeti sebebiyle şifarı kâfirlere imdâd vermeyüp. Krş. TS 3432-34 şınaş- Bkz. devlet

şındır- yenmek, mağlup etmek VII 37b28 (172) cemî'i kâfiristânı şındırup. Krş. TS 3438

şingın hezimet VIII 341a30.kenar (625) donanma şingını, 344b4 (638). Krş. TS 3439-40

şınıkdır- Bkz. öd

sıntırac, sıntıraş nalbant ve kunduracı bıçağı I 185a25, 196a2. Krş. DS 3613 sıntıraç; TIETZE/PERS. #111

sıpkın zıpkın I 174b13-14. Krş. TS 3456

sıraca getir- at, sıraca hastalığına, bir çeşit tüberküloza tutulmak IX 194b28 (423) her kimiñ atı sıraca getirse. Krş. DS 3614: Bu fidan sıraca getirmiş

sırımıba bir çeşit Tuna teknesi X 255a6 (bkz. zarbına)

şitfi (~ şayfi, seyfi) ve şitfi yazlık ve kışlık (Mısır; < şayfi ve şitevi) X 62a3 (136) şayfi ve şitfi, 74a3 (160; MISIR), 193b29 (413: sayfi ve şitefi) şitfi ve şitfi, 353a4 (755) seyfi ve şitfi

şıvar- suvarmak, sulamak I 166a23 sidik ile şıvarup, IV 277a31 şıvarılmış, VI 54b10, VII 117b33 (562). Krş. TS 3594-98

şıvar- mıknaţisla çekmek (?) I 163a12 (pusula imal edenler) seng-i mıknaţis ile kıbla-nümâ millerin şıvararak

şıyırma ? (rüzgâr hakkında kullanılan bir niteleme; bkz. pupa) VIII 264a28 (300), IX 104a19 (214) şıyırma rüzgâr ile

şıyla- ağırlamak, ikramda bulunmak (Tatarca) VI 54b27 şıyla- = i'zâz u ikrâm et-, VII 128b7 (616) şıyla- = ri'âyet et-, 128b10 (bkz. konakbay), 152b10 (738) şıyla- = doylayup ri'âyet et-, VIII 191a32 (bkz. konakbanlık). Krş. WB 604; YUDAKHIN 677; BASKAKOV 318

şıyırıncağ kaygan I 163b22,33. Krş. TS 3465-66

şızır- (bakır) eritmek I 185b3 ve dev. bakır şızırıcıyân, X 171b13 (369) şızırıcıyân ... eski bakır şızırur. Krş. TS 3467-68

şızırma bir süt ürünü III 142b1

si si evet evet (İtalyanca) VII 70b22 (#317)

siba (Tatarca?) siper, metris VI 10b28 (|| lağım, meteris), VII 56b30 (255; || toprak, meteris; KREUTEL çev. 88, 2. bsk. 169: Schanzkörben{istihkâm sepetleri}), 94a25 (437), 120a10 (574), VIII 286b2 (390). Krş. SANGIAX 250r19 siba: hâkist ki barâ-yi şıyanat-i laşkar hangâm-i cang dar kal'a-gîrî dar pîşrû-yi laşkar kanda buland kunand{kuşatma sırasında askeri korumak için ordunun önüne toprak yığılarak yapılan tümsek}

sigid- koşmak, koşuşturmak (segirt- yerine) I 195a23 cemî'i yeñişeriler mür [u] meges gibi herkes bir köşede sigidüp ta'vîze başlarlar, VIII 209a34 (91 = TS 3370, orada düzeltilmesi gerekiyor). Krş. DS 3597

sikilgen kendini düzdüren (erkek çocuk) II 373a20 sikilgen oğlanlar

silisre (~ silistire) vardiyân düdüğü, tayfabasının reisin emirlerini bütün gemicilere iletmek için kullandığı düdük (LF #856) I 164a33 (bkz. dayı), 164b31, 200a3 (612 sipi [böyle yazılmış]) = TS 3488, orada düzeltilmesi gerekiyor; bkz. vardiyân), VIII 283a26 (376#: sikisra, LF'da düzeltilmiştir), 329a19 (570-71, bkz. dipnot) silistire

silu kırmızı veya mavi renkli kök boya (Gülru Necipoğlu Kafadar, *Journal of Turkish Studies* 11, 1987, s. 32'ye göre "altın kırıntısı"; lüce maddesi ile de krş.) II 296b19 sünbül ve silu ve' nîl-gün kâşiler, 339b13 ebr-i silu, III 152a25, VI 94b27, 131a13, VIII 252b8 (256), IX 68b19 (= P35b2; 139: nilgün [böyle yazılmış]), 282a2 (617) lâcüverd silusı nîl-gün-vâr, 295a11 (645) reng-i silu la'l-i bedehşânî hamrâdır, 346a16 (753) silu ve lâcüverd, 348a18 (bkz. halkârî), X 90b8 (böyle düzeltilerek okunmalı; 194), 95a26 (204). Krş. ? MEYER 36 sülügen: Zinnober {zincifre, cıva sülfür}, bugünkü Tü. sülügen. Bkz. BİTLİS sil gün

sin mezar (ağız kelimesi ve [kimi yer adlarında] eskicil kelime) II 278b1 (BOLU), III 60b5 (→ Sinn-i Ruha), 165a26 (Edirne) sin-bâz = mezârlık, IV 201a23 ve dev. (34 = TS 3474; Diyarbekir'de Sin-oğlu camii), 225a36 (Bitlis valisinin şiiirinde) sine şarı, 319b14 (İran'da Sine), V 137b17 sin = mezâr (→ Sin), VI 148b26 nev sin = yeñi mezâr (→ Hersek'te Nevesin). Krş. DS 3637

sin diş ("Arapça ve İbrânîce" - kastedilen kelimeler: Arapça *sinn* ve İbrânîce *şên*) IV 371b16 sin = diş (→ Sîne), VIII 19a14 (?; bkz. siverin)

sinbede zımpara (sünbâde yerine, Rd1 1081) X 397a20 (854)

sindiyan mızrak yapımında kullanılan bir ağaç VIII 305b15 (469). Krş. Rd1 1083: A. the evergreen oak, *quercus ilex* {çalı meşesi, pırnal}

sine-pine bir çeşit helva IX 77a6 (156: sinesine [böyle yazılmış])

siñirle- atın arka ayaklarını arkadan kılıçlamak V 185b21, VIII 189b5 (6 = TS 3478)

sinço sevgili oğul (Sırpça-Hırvatça *sin*: oğul, küçültme biçimi *sinak*, ünleme durumu *sinko*; bkz. hodamu) III 116a1 (Belgrad Türk ağzı) sinço kadu, VI 88a9 (Buda, Bosna Türk ağzı) sinço çebi

sinyor, sinyora efendi, bey (İtalyanca *signore*) III 44b33 (bkz. LADİNO), X 28b5 (61; bkz. ki parlar), 205b15 (455)

sipov bir tür ekmek (Rumeli; Macarca *cípó*) V 88a15 (Erdel), 119b2 (Temeşvar), 162a7 (Hırvatistan'da Çakaturna), VI 18a26 (Erdel'de Koşol) sipov = Haleb kalkanı kadar hâşu'l-hâş ve beyâz ekmek, 28a5 (Pıraşov), 28b7, 30a14 (Sibin), 87b31 (Budin), VII 12a22 (54; Şemetorna) beyâz sipov Macar şomunu, 38b5



(175; Egri), 40b22 (185; Gingöş) onar on beşer vuqıyye gelir Haleb kalkanları gibi beyâz ve hâş ve râziyâneli ve çörek otlı ve süsenli sipov nâm ekmekleri olur, 73a19 (326; Viyana), 77b18 (349; Sonloğ), 84b22 (387; Gyula), 87b6 (401; Varad), 90a22 (415; Dobraçin)

sirdem şehir yargıcı (Func) X 413b11 (891: sirdim) sirdem = şehir hâkimi

sirebre gümüş II 349b16. < Slavca, krş. Ruşça *serebro*

sirence sülüğen (bir ilâç; fakat metin bağlamında bir bağırsak hastalığı?) II 242a34 (bkz. namazbur). Krş. MENINSKI 2603 serenc (Arapça), sirinc (Far.): minium, sandix, minii factitii genus ex cerussa torrefacta {sülüğen, üstübecin yakılmasıyla elde edilen bir çeşit kırmızı boya}; Rd1 1055 serenc (< Far. *sirinc*)

sirgi bir çeşit üzüm (?) III 91b9

siric (sirac yerine, bu biçim III 67a19'da) III 66a2-5 kândil-i siric, 67a17

sirmene bkz. çirmene

siven bir çeşit muzrak (krş. sünce) I 181b10

siverin ? VII 19a14 (86) erre-yi sîn-i siverin ile kaç' eder gibi

siverin et- yıkmak, duvarı yıkmak (?) III 130b26 sürını siverin edüp hârâb eder sivilye İspanyol gümüş sikkesi V 65b31 gök paşlı sivilye ve altın ile, VI 10a2 sivilye gurus, IX 104a27 (214: suliyer bal [!]; İstanköy) mahkeme mahşûlî mäh-be-mâh biñ sivilye riyal hâşil olur

sizbal bir çeşit ceviz macunu (Kafkasya) II 257a24, 257b14, 24 (ABAZACA), VII 150a33 (724; nasıl hazırlandığı anlatılmıştırsızcileyin sizin gibi I 44b32 (155 = TS 3493 [yanlış olarak 125'i gösteriyor]), IX 39b28 (82) sizcileyin 'âşiler

şoba (evdeki) hamam (Rumeli) V 115b6 şoba derler bir güne çömlekden muşanna' kubbecikler . . . , 129b16, 183a13, VI 22b17, 29b25, 55b24, 60a7, 83b13, 90b3-4, 169b3, VII 15a30 (69) şoba gusülhâneleri, 57a20-25 (260-1), 84a14 (384), 93a33 (432)

şobaş köpek (Ukraynaca) V 49b5 (UKRAYNACA), 59b15 (bkz. mujiş)

şoğa testi (Malatya ağzı; krş. şakā) IV 194b27 şoğayı getir = bardağı getir

şoğ- öldürmek (Tatarca, bkz. TATARCA) V 43a21, 104b15, 105b6, VII 107b29 şoğul- = öl-, 115a6, 144a6. Krş. WB IV,519 ("vurmak")

şoğak yere çakılmış sırtlara geçirilerek birkaç çadırı birden avlu duvarı gibi çevreleyen yaklaşık 2 metre yüksekliğinde perde, serâperde; bu uzun perdeyi oluşturan parçaların her biri V 143a15 otak şoğaklarınıñ birin söküp . . . Krş. TS 3499

şoğol alacadoğan (Sırpça-Hırvatça *sokol*) I 47b11 (Soğollı Mehemed Paşa) Bosna sancağında Şoğol ya'nı şahin kaşabasındandır

şolağ görevi padişahlı korumak olan yeniçeri I 30a15 (109 = TS 3505)

solta Bkz. zolta

soltaş asker II 268b33, V 41a30, 91b29 soltaş u mortaş [u] keferât, VI 151b34 soltaş u mortaş u hoyrat, VII 46a15 (208) ve hân gibi uzun uzun kaç-ender-kaç soltaş odaları vardır, 115a20 (546), VIII 300a34 (448) soltaş mortaş. Krş. MEYER 72

soluşan delikleri Tuna donduğu zaman balıklar için açık kalan hava delikleri III 118b27. Krş. TS 3506 soluşan: sık sık soluyan, çok soluyan

şom sıkı (dügüm, dokuma); halis (altın) I 192b20 şom girih, IX 342a27 (745; Kâbe üzerine sarılan kuşak) şom şırma. Krş. TS 3507: katı (buz), DS 3662 şom: tam, dolu (kaya [yekpare kaya kastedilmiş olsa gerek])

şomar bir tahıl ölçüğü II 288b5, III 86a17 bir şomar buğday, 87b6, 90a9 şomar arpa, IV 207a11, VIII 324b29 (551; Diyarbekir ve Erzurum) şomar = kile. Krş. DS 3662; DİYARBEKİR 222, dipnot 138 ve Index, s. 268; < Gürcüce *somari* (krş. ACHARIAN IV,241)

şomurdan- homurdanmak VII 65a18 (291 = TS 3507)

şopu derviş, sufi (Tatarca) VII 133a17-18 (639; bkz. muna) şopu = şofu, 142b28 (688)

şorı soruş, sorma X 447a14 (980) ne şorı ve ne su'âl olundu. Krş. TS 3516-18

şotnik—Ukrayna Kazaklarının bir memuru (Ukraynaca *sotnik*: yüzbaşı; krş. *potnik*) V 48a24, 48b34 şotnik = sancağ begi

şovul- (su) çekilmek VIII 376a20 (759) şuyı şovulmuş degirmene dönüp. Krş. TS 3494-98 soğulmak

şovulcan solucan IV 212b36, VII 63a5 (281), VIII 282b12 (373), 362a14 (707), X 427a12 (919: surican [böyle yazılmış!]). Krş. TS-3494 soğulcan

şoya yırtıcı kuş pençesi VIII 190a27 (10) pençelere arslan cıynahı kadar şoyaları vardır. Krş. DS 3668 soya (VII): yırtıcı kuş pençesi

söbü, söbüce yumurta biçimi, beyzi, oval II 247a4 Ramazân pidesi gibi iki ekmeği söbüce edüp, IX 31a2 (62: sebu) mekik mişâl bir söbü ekmektir. Krş. TS 3530-31

sögel- sivrilme, dikilip kalmak, göze çarpmak VI 9b18 şehrin âteşe urup ancak kal'esi bir şahrâ-yı vâsi'de sögele kalup, V 123a27, VII 76a3 (340) sögeli kal-, 116a10 (551 = TS 3537) sögele kal-, 160b27 (778 = TS 3537) sögele kal- DS 3681 sövel- (ve yanbiçimleri): ayakta durmak, dikilmek, 3728 süvelt-: sivrilme, yontmak

sönbeki üç direkli bir çeşit tekne (LF #563) I 66b20 bir sönbeki fırkatası

sönge fırın süpürgesi VII 151b19,26 (733-4; böyle düzeltilerek okunmalı) fırın söngeleri, fırın silecek şırıklı söngeler. Krş. DS 3679 sönge (ve yanbiçimleri): fırın süpürmeye yarayan, ucunda paçavra bulunan sıruk



söyken- dayanmak, yaslanmak III 145a8, IX 210b15 (466: sığınub [böyle yazılmış!]) 'aşāya söykenüp. Krş. TS 3539-41

söyün- ölmek manasına VIII 294a34 (422) ve bu lağında hemân on iki 'aded serdengeçdi ağaları neferâtlarıyla söyündi. Krş. TS 3547-50

şublak çıplak, kılsız I 212a14 mahbûb-ı hâş ve beyâz ablak ve şublak çeledidir, VI 112a5 atlar yalday ve şublak ve çıplak kaldı, X 113b4 (248) dervîşânların ablak ve şublak ve ak topalak köçeklerinden. Krş. TS 3584 suplak (oradaki anlamlandırma doğru mu?)

şubya Mısır'da pirinçten yapılan bir içki I 213a8,28 Mısırın pirinc şubyası, 213b2-7, VIII 360a13 (699), X 167a24-28 (360), 183b8 (392), 240a5 (511) şubya = pirinç bozası. Krş. LANE 331-32 şoobiya: a drink made of the pips of the 'abdallāwee melon, moistened and pounded, and steeped in water, which is then strained, and sweetened with sugar, or made with rice instead of the pips {Abdallâvî kavununun ıslatılıp dövüldükten sonra suya bastırılmış çekirdeklerinden yapılan bir içecek, süzülüp şekerle tatlandırılır, kavun çekirdeği yerine pirinçten de yapılır}

sudîna bir çeşit rakı (bkz. horilka)

şugurya hazır, sağlanmış (?) (LF #854 şugurya: midmost seat of the rowers in the fishing boat {balıkçı kayığında ortadaki kürekçi oturağı} kelimesinin Evliya tarafından başka anlamla kullanılması) I 75b5 (bkz. alesta), VIII 283a26 (376)

şulan- (geminin) su gereksimini sağlamak II 245a12 (70 = TS 3573)

şulap su üstünde geçmek (Tatarca; bkz. buzlap) VIII 192b2 (19)

şumak su tulumu I 160a30 maşaralar ve şumaklar. Krş. TS 3575-76

sumba bir çeşit maymun (Hanendoa) X Q340a22 (965)

şum(m)ât-ı muhammedî büyük ziyafet çekme; çeşitli yerlerde; ziyafet çekmenin nereden kaynaklandığı ve niçin böyle adlandırıldığı hakkında bkz. I 171a20 Krş. MENINSKI 2667 sümât, vulg. {kaba söyleyişte} somât; DS 3694 sumat; GÜLŞENİ 282/19 dervîşâne şumât çeküp, pâdişâhâne ziyafet ...

şumpara (~ şunpara) zımpara taşı (inşaatlarda da kullanılmıştır) I 12b14, 16b2, 189a21,23, VI 135a19 (Macaristan'da Novigrad) kırmızı şumpara taşı, cümle serhadlara şumpara bu hundağ kayasından kesüp, VIII 355b17 (681; Ergiri Kasri). Krş. MEYER 36; < Far. sunpāra (STEINGASS 700)

şun- saldırmak IV 266a25, 268a26, 269a25 şunar taraş zağar gibi her tarafa şunar, VII 115a29 (547) aç kurd gibi koyuna ve koyun tuza şunar gibi şunup. Krş. TS 3582

şunar bir çeşit av köpeği IV 269a25 (bkz. şun-), V 92b5 taraş ve şula ve şunar ve arayıcı zağarlar

şuprama bir kumaş çeşidi (< ? İtal. suprema) VIII 229a32 (167) âl-i 'Oşmânî kırk

biñ yeniçerilerine Selânik'in mâvî ve yeşil şuprama çuçası ve londura şeklinde çuça işlerler

surutka, şurutka bir çeşit peynir (Rumeli) V 131a30 ve dev., 132a28, VI 91a21 keçi stüdi surutkası (Boşnaklar pek sever), 163a8, VII 120b28 (577), VIII 371b24 (743). Krş. MIKLOSICH 21; TIETZE/SL. #193: Sırpça-Hırvatça *surutka*: kesik ayrıntı, kesilmiş sütün suyu, peynir suyu; Slovence *sírotka*

şuşta et- (uyuyan kadına) yakınlık eylemek, tecavüz etmek, geçirmek II 320b11 melike kız mest iken ol cevân kıza şuşta edüp melike hâmile kalır ... kendüye şuşta edüp bekâretin izâle eden ... Krş. DS 3701 susta: çıtçı

şuvvân bir çeşit yapı taşı VII 59b4 (266; KREUTEL çev. 107, 2. bsk. 154: Syenit [kast edilen Asvan taşıdır]), 60a10 (269)

sübû' aslan (Arapça ağız kelimesi) III 29b5 (bkz. ARAPÇA), X 390b28 (839) sübû' = arslan (Arapçada "aslan" için kullanılan 180 kelimeden biri), 393b14 (846). Krş. WEHR 394 sab', çğl. subû' ~ sabu', çğl. sibâ': lion {aslan}

süci şarap (eskicil, bir yer adının kökeni) V 29a2 süci = şarâb (→ Sücülü). Krş. TS 3605-11

süd liman sakin, durgun, sütliman (LF #848) II 270b31

sülâm askerî birlik (Func) X 413b11 (891: Selâm [böyle yazılmış!]) sülâm = 'askerî tâ'ifesi

sültân Safevî eyalet emirlerinin unvanı II 293b6 (Karış; ~ kal'e hâkimi), 315b15 sülânlık = sancak begi tahtı, IV 289b17 sülân = sancak begleri ("diyar-ı 'Acem"), 294a22, 304a33

sülupyan kurtulanlar ("Kürtçe") IV 383a32 sülupyan = hâlâş olanlar (→ Cuda'da Sülupyan Camii)

sülügen bir tür deniz böceği VIII 336a13 (603)

sülüne sülüne, solen, kamışböceği, deniz çakısı I 174b19, 35

sümümiyyet acılık (< Arapça samm, çğl. sumûm: zehir) X 239a16 (510: semumiyyet)

sümüger kayağantaş, arduvaz (Anadolu lehçesi) II 324b29 (Kağızman) sümüger taşı ya'nî kayağan taşı

sün-: gerin- sün- gerinmek, II 331b8, III 133b2, IV 232a11, V 13a20. Krş. TS 3621

sünbül-i hevâ et- hava almaya çıkmak VIII 319a7 (524). Kilisli Rifat şu dipnotu koymuştur: Zannederim ki Arablarca meşhur olan şemmü'l-hevâ = hava koklamak = hava almak'dan galattır

sünce (veya süvence? - krş. süven) bir çeşit mızrak veya ok başlığı I 181b9 (mızrak), 184b13 (ok başlığı, temren, bkz. tomar)

sünde bir çeşit iğne I 184b34 (|| 'ibre, süzen)

sünder bir çeşit telli Kürt çalgısı I 207b32-35



sünger sünger (LF #858) VIII 362a16 (707), IX 113a6,8 (232#)  
 sünsar (? - kunduracı âletlerinden) I 196a3  
 süñük kemik IV 210a34, IX 141a28 (301: söküük), 379a29 (823: söküük; || üstühān).  
 Krş. TS 3622-27  
 sürme bir çeşit bomba VI 131b33 (bombalar listesinde)  
 sürka bir çeşit flüt (Bulgarca *svirka*?) V 62a25 (Özü'de Ukrayna Kazaklarından  
 ele geçirilen askerî mızıkâ âletleri arasında) sürka tulum nām bir mizmerdir

## Ş

şab Bkz. şeb  
 şag bir memurluk unvanı (Macaristan) VI 7b15, 10a18, 12b2,31 (|| iršek, bıtrik),  
 73b18, 117b29 (|| iršek, birov), 122a7, 152a13. Macarca -*sag* sonekiyle kurul-  
 muş *birósag* "mahleme, adliye" ve daha başka makam adlarından yanlış  
 ayırma ile ortaya çıkmış (ayırımaca kelime) olabilir.  
 şāh u gedā siska, arık (al) I 145a25 (sayfa kenarında) bir esb-i lāğır-ı şāh u gedā,  
 III 31b14, IV 221b6 (bkz. Bitlis, dipnot), V 11a24, 134a17, VI 132b27, 159b15  
 şāh u gedā mişilli kadid atlar, VII 24b6 (111), X 245a21 (522)  
 şak vaşak (vaşak'tan kısaltma) IV 232a34 semmūr ve zerdevā ve kākum ve şak  
 derisi, 283b33 bebr ve kaplan ve şak ve zerdevā . . . , 287a36, 288a4, VIII  
 252b34 (257)  
 şaka-bend bir çeşit at zırhı I 200a12, III 28b18 (bkz. tūtmir), IV 277b12. Krş.  
 MENINSKI 2835-36: loricae equinae, quibus muniuntur equorum latera, subtus  
 qua equum tangunt, panno coactili, in medio ferreis annulis, extra panno fere  
 rubro constant (atın iki yanını korumak için kullanılan, atın vücuduna temas  
 eden alt tarafı keçeden, ortasında demir halkalar bulunan ve üzerinde genel-  
 likle kırmızı bir örtü bulunan at zırhı); STEINGASS 750 şaka-band: a kind of  
 horse-armour (bir çeşit at zırhı)  
 şaki- (~ şakıla-) yıldırım gibi geçmek, akıp gitmek II 359b27 şakıla-, IV 231a13, V  
 93a23 (244 = TS 3645), VII 54b12 (244), 94b22 (439)  
 şakıl-da[t]- şakırdatmak I 189b sayfa kenarında (sapancılar) şapanlarını  
 taylesānların ra'd-vār şakıl-da[da]rak; bunun yanı sıra şakırda- biçimi de kulla-  
 nılmıştır: bkz. çasırdā- maddesi. Krş. TS 3644 şakıldamak  
 şakra-koz, vb. bşk. biçimler (üfürmece kelimeler olabilir mi?) - krş. bugünkü Tü.  
 şakrak: neşeli ve sesli, şen) X 231b16 (494; gelinciğe benzer bir hayvanı,  
 herhalde firavun faresini anlatırken) şakra-koz ve makra-koz ve kakra-koz

muzhik bir hayvandır  
 şakula sarkaç, pandül; şakül doğrultusu (şākül yerine) VI 131b10 (değirmen)  
 cümle çarhların hammām kubbesi kadar sā'at şakulası gibi şakulalar cümle  
 değirmanıñ çarhların deverān etdirüp; 161a5 (su birikintisi, havuz) niçe kerre  
 yüz kulaç ipler ile şakula bırakmışlardır, ašlā nihāyet bulmamışdır  
 šal u şapik Kürt şalvarıyla ceketten oluşan takım (bkz. şapik) III 84b24, IV  
 194b20, 215b23, 223b21, 233b25, 236b9, 254b16, 376b5, V 4b18. Krş. WAHBY šal  
 (kuzey Kurmanci; šal-u şepik: pantolon ve ceket, takım elbise; JABA: pantolon  
 en étoffe {kumaştan dikilmiş pantolon}; BİNGÖL 195, 217 (fotoğrafi vardır)  
 şalla; şallāhi (inşā'llāh yerine) I 114b5, V 43a23 (Tatarca), 160a16 (böyle düzelti-  
 lerek okunmalı). Krş. TS 3646-47  
 şallağ u mallağ çıplak I 114b2, II 346b31 (|| 'uryān), IV 197a21 'uryān u büryān ve  
 şallağ u mallağ, zengüle ve hurdeleri ve türtül edepsiz 'avret yeri güşāde,  
 282b15 ıslak çıplak ve şallağ u mallağ ve silāhdan bī-ğallāk, 350a4, VI 27a29  
 (bkz. cellāk), 44b17 (bkz. cülāk), 109a4 dal çıplak, şallağ u mallağ, parlak ve  
 berrāk, beyāz gevdeli adamlar, 27, IX 256a29, X 243a2 (518) don geymezler,  
 hemān şallağ u mallağ gezerler, 338b3 (721). Krş. DS 3740 şallağ; şallak (II)  
 şanpur patiska (?) IV 233a31 (bkz. koşik). Krş. TIETZE/PERS. #26  
 şap- vurmak, baskın, akın yapmak (= çap-; Tatarca) VII 105b5. Krş. WB IV,981  
 şapik Kürt ceketi (bkz. šal u şapik) IV 219a28 (KÜRTÇE), 225b6, 233b13, 269b30,  
 V 11a33. Krş. JABA *sciépék*: surtout sans doublure, avec des poils de chèvre mê-  
 lés en tissant {keçi kılıyla dokunmuş kumaştan dikilmiş, astarsız üst giyimi}; <  
 Erm. şapik: gömlek (ACHARIAN III,495)  
 şapşal bir çeşit yumuşak çizme I 205b24 (Ermeni lağamcılar) ayaklarında şapşal  
 siyāh çizmeler ile, X 326b5 (694: şabşab [böyle yazılmış!]). Krş. DS 3746  
 şar şehir V22b21 (63 = TS 3649 [yanlış olarak 23'ü gösteriyor]; Tokat) efvāh-ı  
 nāşda bu hammāma "Şāra küsdi" derler ya'nī şehirden taşra kalmış hammām  
 derler  
 şarampav (~ şaranpav) savunma için kazılmış, etrafı çitle çevrilmiş siper; kazık-  
 larla çevrilmiş çukur II 260b11 çitler ve şarampavlar ve domuz damları çatup  
 siperlendii, 261a26 şarampav domuz delikleri, V 38a13, 42b1, 158b27 şarampav  
 direkleri, VI 17b12 (bkz. şar), 21a13, 66b18 şarampav = parmaklık, 90a6  
 şarampav rıhtımlar, 96a8 ve dev., 110a29 şarampav parmaklıkları, 31, 134b11  
 şarampav tabyaları, VII 56b12 (253) handaqlar ve şarampavlar, VIII 286b15  
 (390) şaranpav kazıklar kaçup kal'eden şarp palanğa dīvār etmiş, 291b34 (412),  
 IX 115b22 (238: şaranpo). Krş. Rd1 1120 sharampo, sharampol: (French) a  
 stockade, a palisade {(Fransızca) etrafı kazık ve sınırlarla çevrilmiş yer};  
 MIKLOSICH 21 şarampó; SURNAME 37v14 şaranpa  
 şärbender (şähbender yerine; krş. MENINSKI 2759: vulgò in Itinerariis şabander) IX



- 95a28 (193: şer (şeh) benderi) şāhbender = PQ 49a14 şārbender  
 şarkı telli bir Türkmen çalgısı I 207b36. Krş. HINDOGLU: sorte d'un instrument musical, et d'un chanson {bir çeşit çalgı ve bir çeşit şarkı}  
 şartla- ayartmak, kandırmak, inandırmak (büyüyle, afsunlayarak ve bşk. yollarla). II 351b19 yetmiş seksen 'aded re'āyā fukarāların şartlayup nā-şer'i hām teklifler edüp bir kaç māddeye havātınleri mütezzī edüp ma'şūmların kundaqlarıyla qar üzre bıraktılar  
 şaşa kumsal ("Kıbtice" – kastedilen Kıbtice şō: kum + to: yer olabilir mi?) X 349b1 (746) şaşa = kumluk  
 şaşa şaşa parça parça (Mısır; < Arapça şattā) X 349b1 (746) şaşa şaşa = pāre pāre  
 şaş sarık I 215a16 günāgün destār şedd ü şaşlar şarınup, IX 191a10 (420; bkz. muḥattem), X 350a3 (747) fukarāları siyāh şaş şararlar, 410b3 (883) şaş = şarık. Krş. TIETZE/AR. #115  
 şatrar Romanya'da bir memurluk unvanı V 108a1 (Boğdan) şatrar = çadır mehterbaşısı, VII 102b12 (480; Eflak) şatrar = çadır mehterbaşısı. Krş. DICTIONAR 463: şātrār  
 şayka bir çeşit top VIII 248a30 (238), 284b8 (382) şayka nām pranka topları  
 şeb (~ şab, şap) mercan kayalığı, mercan adacığı (Kızıldeniz) ["Kızıldeniz" anlamına kullanılan Şeb Deryası adına dikkat edilmelidir IX 370a11 (804), X 436b25 (941); = Süveys Deryası IX 370a19, X 437a5 (941); = Baḥr-ı Kulzum X 369b19 (803)] IX 370b9,20 ve dev. (804; 805), 371a15 (806) mercān ağacı gibi bu şeb daḥi eyledir ammā ... taşdan ağaçlardır, X 435b6 ve dev. (938), 436b27 (941), Q338b19 (957) şeb ağaçları. < Arapça şabb: şap; krş. Rd2 1049 şap: alım; coral reef; Şap Denizi: the Red Sea {şap; mercan kayalığı; Şap Denizi: Kızıldeniz}  
 şeb-bük el çırpma, cibicik çalma (?) X 165a13 (356) şafālarından şeb-bük faşlı ederler. Krş. DS 3761 şepik (şebbik, ve bşk.); DANKOFF/ARM. # 293  
 şeber bir tür güvercin I 190b22,23, 191b17. Krş. DS 3755  
 şebir ? (uyak kelimesi?) I 44b4 Cemşid-i çeber-şebir (zencir ile uyaklı olarak)  
 şedde balya (barut hakkında) IV 248b30, VI 120a23, VII 17a33 (78), ve bşk.; bunun yanı sıra şette biçimini de kullanılmıştır: IV 251a18  
 şehri nükteli V 184b30. Krş. Rd2 1054: urbane, polite {şehirli, kibar}  
 şehric sarnıç {şahrıc yerine} IX 215b3 (476)  
 şeale bir çeşit sepet V 73a8 şeale şeale ve şeale şeale ābdār semerāt, VII 69a25 (310) kavun karpuzlardan şeale sepetler ile ... , 128b27 (617). Krş. DANKOFF/ARM. # 545  
 şenb (~ şenp), şembet kabir, mezar ("Moğolca" – kastedilen Far. şanb: kubbe) II 304a13 şenb = kabir (→ Şenb-i Çāzān → Şām-i Çāzān), II 311b18 şenp (bkz. KAYTAK), IV 301a34 şembet = mezār (→ Şām[-i Çāzān]), VII 131a10,15 (628)

- şembet = türbe, mezār (→ Şembet-i Kāzān)  
 şenlik yerleşim merkezi, yerleşim yeri IX 233b14 (516) çöl çölistān ve berr [ü] biyābān ve bir cānibi sengistān olmağile cānib-i erba'asında şenlik yoktur (bkz. salcan). Krş. TS 3655-56; < Erm. şēn: yerleşim yeri; köy (ACHARIAN III,513-15; DANKOFF/ARM. # 556)  
 şepe çiğ; toprak kayması, heyelan II 290a20 (|| çiğ), 350a15 (|| çiğ ve kiğ), III 51a33, VI 138b2 (bkz. yığ). Krş. DS 3761  
 şerākī kuru, sel suyuna gark olmamış (Mısır) X 147a24 (320) şerākī yer = kuru yer, ve bşk. Krş. WEHR 468  
 şeref bir çeşir kurabiye IV 234a13  
 şerefiyyet şan VIII 233b3 (183) dīn-i islām şerefiyyetine  
 şergil isyancı (şergir yerine) VI 108b19, 109b18. Krş. Rd2 1057  
 şeşil- çözülmek, açılmak IV 268a20, 378b23. Krş. TS 3658-59  
 şeştüper bkz. şiş-töper  
 şev bel vermiş, kamburlaşmış IV 286a6 kal'e dīvārın kaplı bağa arkası gibi şev yapmış. Krş. DS 3764 şevşiri (şev): eğri, çarpık; Rd1 1149 shiv: sloping (meyilli); shevsiz: without slope, perpendicular (wall){meyilsiz, çarpık olmayan, doğrultusu düşey olan (duvar)}; TIETZE/PERS. #115  
 şeytāncık gemi direğinin tepesindeki kanca IV 213a sayfa kenarında: gemilerif direk depelerinde maymuncuk ve şeytāncık nām keceler vardır. Krş. DS 3765  
 şeytanca: açık pencere kapaklarının sağa sola çarpmamalarını sağlayan çengel (Muğla); ve krş. Rd2 maymuncuk 3.  
 şıdak kamçı (Tatarca) I 194b29, IV 247a9, V 37a13, 45a2, 81a25, VI 112b24, VII 125b23,34 (602-03), 128a13 (614) şıdak = kamçı, 133b19 (bkz. TATARCA), VIII 191a7 (13), IX 311b10 (780: sudak) şıdak kamçı ve tāziyāneleri ile, X 151b14 (328: sodak)  
 şıkı güreşte bir oyun III 158b10 (krş. KREISER 100. dipnot, orada şak olarak yanlış okunmuştur)  
 şılga carıye, köle kız (Tatarca) V 32a34, 52a34, VI 19b5 şılga kızlar, VII 150a30 (726) şılga = köle kızları ve oğulları. < Rusça sluga: carıye, hizmetkâr, uşak  
 şıprıtma Tatar kalpağı, başlığı I 193b19 şıprıtma mirzāyī kalpaklar, III 127b17 şıprıtma çalma börk, IV 247a9, V 43a17 şıprıtma kalpakları, 48b29, 52a28, 81a24, VI 24a33, 112b21 āl-i Cingiz tarzı şıprıtma börk kalpak, VII 58a34 (261; KREUTEL çev. 99, 2. bsk. 147: Tatarenkalpak{Tatar kalpağı}), 111b6 (527), 115a4 (545), 117b1 (559), 135a2 (648), VIII 195b22 (32) başlarından şıprıtma kalpakları börklerin taşlayup, IX 311b9 şıprıtma (böyle yazılmıştır! = P129b43; 680: şıprıtma)  
 şır mır, şır şır (suyu az akan çeşmenin sesini, sulu armudu yerken suyunun akı-



şını anlatan yansılamlar) IV 295a27 (armudun suyu) şır şır ak-, V 20a15 (Tokat Ermenilerinin Türkçe konuşmasıyla alay ederken) şır mır ak-  
 şırlağan, şırluğan susam yağı (< şır-rüğan [krş. Rd1 1123], bu I 190a27'de geçer) I 179a21,35, 179b1, IV 251a24, IX 16b7 (33; şirugan), X 168a24-25 (362)  
 şidro demir ("Yunanca" - kastedilen Yun. *sídēros*) VIII 335a21 (599) şidro kaşro = demir hişār  
 şilbe Mısır'da bulunan bir tür balık X 299a1 (635), Q348a25 (1003: şilye). Krş. Dozy I,781 şalba, şilba: sorte de poisson {bir tür balık} (< Yun. *śálpē*)  
 şil-harçı, şil-hirci bir Abaza yemeği II 257a25, 257b14, 258b24 (bkz. ABAZACA), VII 157b29 (kelime listesinde karşılık olarak: bkz. KABARTAYCA)  
 şilim şilim sadece dilim dilim ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, IV 251a26, V 6a16, VI 111b26 (bir şiirde)  
 şiling bir çeşit atlayıp sıçrama X 203b6 (431: şelnik deyüb [böyle yazılmış!]) şiling depüp rakş eder, X 404a6 (868: şenlik [böyle yazılmış!]; bkz. poñ mad-desi). Krş. Rd1 1134, şeleng: An athlete's exercise of jumping up where he stands, striking the soles of his feet against his body {pehlivanın durduğu yerde sıçrayıp tabanlarını gövdesine vurarak yaptığı idman}; MENINSKI 2853 şiling, şilink; STEINGASS 757 şalang, şiling  
 şind (?) köprü ("Amâlika") II 348a30 şind yine (veya: şindine?) köprüye derler  
 şindire bir çeşit çatı kaplama tahtası, balar III 95a20, 112b12, V 34b30, 36a6, 41a12,22, 53b2 şindire tahta, 66b21, VI 18b34, 66b33, 80b32. Krş. MENINSKI şindere; MIKLOSICH 21; TIETZE/SL #199: Schindel {padavra, balar}  
 şinik bir tahıl ölççeği IV 324b30, VII 61b18 (275) on şinik buğday, X 182a20 (390: şenikçi başı) şinikçi başı. Krş. TS 3669; MEYER 65  
 şirazi güreşte bir oyun III 158b8 (krş. KREISER 99 dipnot)  
 şirinle- fırsatçılık etmek, hileye başvurmak, 305a33, III 100b13,26, IV 264b30, 269b23, V 42b24, 58a10, 60a28, 70b11, 102a24, 124b1, 141a9, VI 54a10, 103b28, 124b18, 181b20, 184b14, 187b3, VII 18b7,11 (84), VIII 297a2 (432), X 41a18 (93: şirinlendi). Krş. DS 3785 şirnemek (şirinlemek): yaramazlık etmek, şımarık  
 şirp-kelle ve paf-gevde (paramparça, insan vücudunun parçalanmasını anlatır) II 263b23, V 57a28, 75b12, 136b10, VI 104b32, IX 273a18 (599)  
 şirvin sadece turvin (bu maddeye bkz.) ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, VI 114a23  
 şiş bitmiş, yetişmiş, neşvünema bulmuş ("İbrânice") III 37a21 şiş = bitdi (→ Şiş [Âdem'in erlik suyunun toprağa damladığı yerde oğlu Şiş'in neşvünemâ bulmuş olmasından ötürü]). Özel adın kurmaca ile açıklanışı  
 şiş-töper şeşper, kanatlı topuz (şeşper yerine, belki teber: balta ile kelime oyunu yaparak VI 68b31 (bkz. kırtela), VII 79a27 (358: şeşüper; || balta, külüng), X

202a18 (429: şeş teber; || kılıç, topuz, kalkan, ve bşk.)  
 şitfi Bkz. şitfi  
 şitiye bir çeşit tekne I 75b18 (|| burtun, şayka, ve bşk.), 164b25, II 269b19, VIII 285b25 (387), X 324b24 (691). Krş. Rd1 1143 şehdiyye, Rd2 1053 şehdiye  
 şolay, şolkay şöyle (Tatarca) V 52a33, VII 107b28 (509), 143a12 (689), 158b4 (766), 177a28 (853), VIII 196a31 (35). Krş. WB IV,1102 şulay (Kazan Tatarcası)  
 şübend bir çeşit kamçı II 303a2 (|| kırbaç, kır-i fil)  
 şūha bir çeşit tekne veya sal (Mısır) X 211b9-11 (662)  
 şumna ambar, tahıl silosu (Mısır; < Arapça şūna, Arapça biçimin geçtiği yerler X 357b9 [766], 374b19 [805]) IV 211a12, X 73b18 (MISIR) şumna = buğday anbârı, 135a3,8 (294; || mîrî anbârlar), 143a25 (312; || gülâl anbârı). Krş. SHAW 179  
 şunşar, şuşar timsah ('Ulve [Asvan'ın güneyinde]) X 160b14 (346), 161b24 (349). Krş. HABRASZEWSKI/ALEVI 99-100  
 şupur şupur (meme emerken çıkan sesin yansılması; krş. bugünkü Tü. şıpır şıpır) IV 201a26  
 şura (~ çura) köle çocuk (Tatarca) V 43a19, 52a31, VI 126a29, VII 113a20 (537) qoş qazan tübi şuralar = ağırlıkta geri kalan oğlanlar, 115a2 (545 = TS 779, orada düzeltilmesi gerekiyor) çura = oğul, 4, 133b11,25 (TATARCA), 147b6 (NOGAYCA), VIII 196a32 (35)  
 şurākī kuru, sulanmamış, suvarılmamış (Mısır) X 73b16 (MISIR), 147a24 (320). Krş. WEHR 468 şarākī: (Mısır) unirrigated land not reached by the Nile floods {Nil taşkınlarının erişmediği sulamasız çorak arazi}; [krş. Tü. çorak (< Far. şūra: tuzlu, çorak). A.T.]  
 şuzevle bir tarım âleti (bkz. kerepe maddesi) (krş. zevle)  
 şüşe şişe (~ şîşe) IV 228a sayfa kenarında. Krş. TS 3689

## T / ʾ

tabahâne tabakhane, deri sepilenen yer (< Ar. dabbāğ > tabbāğ II 250a30 > tabak VII 122a15 [583]) II 250a32, 283a34 (bkz. dink), III 64a26, V 21a8, VIII 338b22 (614; = debbāğhâne), ve bşk.  
 taban kaç- yaya yürümek, yaya gitmek IV 396b14. Krş. TS 3695  
 tabılkı çayirmelikesi, erkeçsakalı, keçisakalı, Spiraea IV 232a15. Krş. Eski Tü. tavılku, Kırgızca tabılğı, ve bşk.; Çağatayca tobulğu: dallarından kamçı sapı yapılan, kırmızı, tahtası sert bir ağaç (bkz. ED 440-41); GEMALMAZ tıblığı: çalı



- süpürgesi; ACHARIAN/GAW. 381 t'plgi: bir dağ ağacı (Karabağ); GÜŞLİNİ 150/11 bir fakîri tabılki çubuğu ile ur
- tabi kahveci çırağı, kahvehanede hizmet eden (< tâbi': uşak, hizmet görevlisi) VIII 348b8 (654; Yanya) tabi = huddâm, IX 77b3 (157; Aydın) 'kahve tabisi cüvânları, 173a18 (377) ve tabiyân destinden bir kahve nüş eden hayât-i câvidân bulur, 247a5,7 (544; Şam)
- tablalı bir tür geyik I 137b25, II 333a2, 362b5, IV 280b8, V 162b30, VII 52b23 (237), 150b4 (727), 155a12 (750), VIII 190a34 (10), 212a8 (101), 376b1 (760)
- tabur savunma amacıyla toprak setler (siperler) ve hendeklerle tahkim edilmiş yer, müstahkem mevki, VI 179a30 (tanımı; 525 = TS 3696), ve bşk.; tabur çat-: VI 63b19
- tacin altın yıkamak için kullanılan tava (< tacin: tava [bu anlam Rd1 1219'a göre]) X 61b21 (135) tibir gelüp . . . darb-hânede tacinlere konup tibri kal edüp toprağından ayırup . . .
- tağar toprak mangal VIII 268a5 (315; Navarin'de kahve ağacı) kış eyyâmlarında etrâfını keçeler ile örtüp keçe içre bir tağar âteş yakar, bir temâşâ dirahî-i muğhikdir. Krş. TS 965 dağar (tağar); DS 1322 dağar 7.: toprak mangal
- tağar Bağdat'a mahsus bir tahıl ölçüğü VIII 324b29 (551; Bağdat) tağar = kile. Krş. Rd1 1241 Bağdâd tağarı: A Baghdad load of grain, containing eight hundred oqas [Bağdat'a mahsus 800 okkalık tahıl ölçüsü]
- tahıl Bkz. tahıl
- tahra nalbant âletlerinden biri I 185a25. Krş. TS 968-69; DS 3802; Rd2 1082 (provincial); pruning-hook, reaping-sickle ((taşra. k. k.) ağaç budama bıçağı, orak)
- tahte'l-ka'l'e ? (şehrin bir bölgesi, belli bir yeri) II 228b32 (Bursa) iki yerde tahte'l-ka'l'esi vardır, 238b2 tahte'l-ka'l'e şâhibi işini bilir. Krş. RM 75r1 (kast edilen 72b'dir) tahte'l-ka'l'e = A.{Ar.} maştaba, P.{Far.} cây-i ğarîbân, T.{Tü.} sed ve seki ta'bîr olunan neşimene denür, bazı büyük kapu aralığında ve kahve-hâne gibi . . . [okunamıyor]
- tahıl, tahıl tahıl VIII 288b16 (399) tahıl bâzârları, IX 295a10 (645) tahillât. Krş. TS 3696-3700
- tahtîr ekin ekme (Mısır - Arapça tahtîr yerine) X 73b15 (159; MISIR), 159a1 (343) tahtîr = ekin ekme
- taħuk kızak ("Kürtçe"). IV 219a30 (KÜRTÇE), V 11a25 taħuk = kızak. Krş. DS 3804 tahuk: kızak; WAHBY 142 taħuk: (Northern Kırmanji) sledge ((Kuzey Kurmanci) kızak)
- taħa- yağmalamak (Azerbaycan) IV 291a9. Krş. TS 3704; Rd1 1226; Rd2 1090 (provincial) ((taşra. k. k.))

- taħab taħab et- kanat çırpma, çırpınma, I 163b26. Krş. TS 978 dalabıma
- talar, talar eski Avusturya, Bohemya altını (Almanca Thaler) VI 9a4, 18b22, 21b8, 25b32, 27a1, 126b25 talar nâm bir sîm-i hâliş ğuruşu var, VII 25b8 (116) Sivilya talar ğuruşları, 27b25 (125), 50b28 (229), 72b4 (323.; bkz. ALMANCA), 84b21 (387) talar kâğıd yırtan ğuruş
- talaslan- deniz kabarmak, coşmak, dalgalar yükselmek VIII 292b25 (416 = TS 3706)
- talav, talav yağma (Azerbaycan; Tatarca) IV 289b19 talava vur-, 291a4 (289 = TS 3704, orada düzeltilmesi gerekiyor; Urmiye valisi) bir kaç dil alup söyledeli görelî ki bu talavuñ aşlı nedir bileli, 292a16, 301b23 talavla-, 364a14 talava uranda, V 43a21 (Tatarca) talava ur-, VII 106a18 (500; Tatarca), 112b8 (533 = TS 3705) talava ur-, 175b31 (847; NOGAYCA). Krş. WB III,880 talaw (Kazan Tatarcası)
- talazlı bir tür güvercin I 190b22
- tâlî dut- birisinin falına bakmak I 199b23
- talîka, taliķa bir çeşit araba V 48b26 talîka ve hunto 'arabaları, 50a34, 59b18, VII 77b10 (348), 103b30 (487.; böyle düzeltilerek okunmalı). Krş. MENINSKI 1044 talîga ~ taliķa: essedum, currus parvus uno equo trahi solitus / ein Wagen auff ein Pferd (tek atlı bir araba); TIETZE/SL. #209
- taľkan kavrulmuş darı unu (Tatarca, kurud ve yazma ile birlikte Tatar yemekleri arasında sayılmıştır) I 213a15, V 42a20, 104a34, VI 10b11, VII 107b23 (507), 110a4 (519), 128a33 (615), 133b15 (bkz. TATARCA), 147a33 (711), 171a32 (725). Krş. WB III,889; TMEN II,546-49 (#928)
- taľm- damlamak X 106b20 (233) her kim 'ilm-i ĥadiķe mâlikdir yüzünden nûr tamar. Krş. TS 985-7
- taľmġa vergi (Tatarca) VIII 196a33 (35). Krş. TMEN II,554-66 (#933,934)
- taľmu cehennem V 105b31, VI 15a18, 118a26, VII 61a3 (272). Krş. TS 3711-16
- taľmu-hâne (kelime anlamı: cehennem evi, kilise için mecaz) IV 305b34 (|| düyür, Serav'daki Ermeni kiliseleri)
- taľn şalvar, don II 334a9 Enguruda er yaťır, Rûmda Şarı Şaltık taľn geyer ve taľm-mân çeker. Krş. DS 1355 dan: iç donu, pantolon
- tan- tanımak, görmek (Azerbaycan) II 300a4 (Tebriz) heze tanmamışam = he-nûz görmedim. Krş. ED 516 tanu-
- taľandır maşdıı ayakları kısa, kulakları tüylü bir köpek türü II 354a19 taľandır maşdıı gibi bizcileyin âteş başı arayarak. Krş. TS 2797 mastı; Rd1,2 mastı; MENINSKI 4237 masti: Hündlein, Schosshündlein {küçük köpek, fino}; < İtalyanca mastino: mastiff {bir tür dok köpeğı, samsun}
- taľanış tanıdık X 275a2 (583; danış) erbâb-ı taľanış ve ehl-i 'ilm ü dâniş. Krş. TS 3729



- tānķ (Far. *tāng* yerine mi?) VI 79a14 (bkz. dānķ)
- ťans dans, raks (Almanca *Tanz*) VI 120a12 her şikār alan bir cānibe ťans oynayup firār etdiler, VII 17a27 (78) ťans oyna- (|| hora dep-)
- ťañ hayret, şaşılacak şey VI 176b18 ne ťañ (tarih düşürülen bir şiirde). Krş. TS 989, 994
- ťap- bulmak (Tatarca) IV 246a9, VII 112a15 (531), 115a6 (545), 133b25 (TATAR-CA). Krş. WB III,947-48
- ťapan ? (at hakkında bir niteleme; krş. ťaş-dögen) II 333a21 (bkz. divne)
- ťapķır, dapķır kolan veya palan kolanı (bu anlamlar Rd2 1095'e göre) III 100b1 kimi at kolanı ve kimi ťapķır çekmek ve . . . , VI 112b20 (bkz. cüyen). Krş. TS 3742-43
- ťapķır kat, katman VII 109b33 (519) atların izi on iki kat ťapķır olup yol oldu, 112b2-5. DD 1313 (=DS 3827) ťapķır: insan ve hayvanın geçip sertleştirdiği toprak, WB 952 ťapķır: (Kazan Tatarcası) mal{defa, kere}, RAMSTEDT 80 dawx'r: Schicht {katman}
- ťapķır bir Tatar askerî birliği (Tatarca) 112b2-5 (533 = TS 3741-42). Krş. TMEN II,429-31 (#848)
- ťapşır- emanet etmek V 96a28, VI 161b5, VII 114b30 (544), 117a21 (558), X 200b19 (426: ťapşır- [böyle yazılmış!]). Krş. TS 3744-48
- tār dar (dar yerine, tār: karanlık ile kelime oyunu yaparak) V 81a9, IX 368b24 (801) ol teng ü tār yollarda, 379a7 (823)
- ťarabans (~ darabans) tüfekli asker, tüfekçi (Rumeli) V 101b27, 102a19 tūfeng-endāz piyāde ťarabanslar, 102b16, 105a29, 105b16 ťarabans = yayan yeñiçeri, 108a4 darabans, VI 112b30, 113a1, VII 101b3 (475), 28 (477); bunun yanında ťaraban biçimi de kullanılmıştır (yanlış mı?): V 107a17,33. Krş. OSTAPCHUK 57n. ťarabands: a mercenary firearm-bearing infantry corps attached to the voyvoda of one of the Romanian principalities {Romanya prensliklerinden birinin voyvodası maiyetine verilmiş, paralı askerlerden oluşan, ateşli silâhlar taşıyan piyade birliği}
- ťarabizon tirabzan, parmaklık VI 83a32 incüden şebekeler ve balık dışından müşebbek ťarabizonlar ile tezyîn olmuş dekākınler; bundan başka ťarabuzan biçimi de geçer: VIII 225a28 (152); ťarabizan: VIII 227a8 (159). Rd1 1234 tarabizan ile aynı kelime olduğu bellidir, (krş. VII 52a5 [234] ťrabizan): tirabzan (< Italyanca)
- ťarak bir çeşit istiridye I 174b35, VIII 336a13 (603; deniz böcekleri listesinde). Krş. DS 3831 tarak: istiridye; Rd2 1096: scallop; cockle {deniztarağı; aşvades, yürek midyesi}
- ťaraķa bir çeşit fişek (krş. ťaraķı) VIII 305a20 (bkz. badaluķķa); ťaraķa faşlı et-

- bağırsaklar guruldamak X 288b11 (613). Bundan başka ťaraķa "gürleme, tokurdama" anlamına gelir (bu anlamlar Rd1 1096'ya göre)
- ťaraķı bir çeşit fişek, bir tür ateş işi (krş. ťaraķa) I 183a12, IX 328a19,21 (715), X 293b11 (624)
- ťaraş av köpeği veya tazı (Anadolu lehçesi) II 301a26 (bkz. terec), III 62b11 (MARAS), IV 252b31 ťaraş ve ťula köpek, 265b35 ťaraş kelb gibi acız, 269a25 (bkz. şun-), 280b6, 347a27 (bkz. araş), V 92b5 (bkz. şunar), VII 129b31 (bkz. yetgen), IX 28a10 (GÖRDES). Belki tara-: dikkatle, sıkı bir biçimde aramak fiilinden türetmece kelime?
- ťarāva tan vakti (Mısır; Arapça ťarāva: tazelik X 361b6 (777) ťarāva maħallinde (|| vakt-i seherde), 402r6 (864) 'alā's-şabāh vakt-i ťarāv[a]da
- ťarfı ulgın ağacı (Ar. ťarfā yerine) VIII 323b29 (546; ağaçlar listesinde)
- ťarķan Kırım'da bir köle sınıfı VII 119b28 (573) bu bağlarda aslā köylük yokdur, ancak bağları bekleyen ťarķan nām köleler her bağda ehl [ü] iyālleriyile sākınlerdir, 128a25 (615) muħtesib ağası ťarķanī defteri mücebince. < ? Çagatayca ťarķan, soylular arasında ayrıcalıklı bir sınıfa mensup olan; bkz. ED 540
- ťarla-ķozi söyleş- birisiyle samimi konuşmak, içli dışlı olmak V 79a8. Krş. Rd2 1099 ťaralakoz: fishing boat with two pairs of oars {iki çift balıkçı kayığı}
- ťarpadaķ (yansılmalı kelime) VI 4a23 biz daķı ol maħalde ťarpadaķ ķal'e dībine vara düşdūk
- ťarrār sadece 'ayyār "serseri" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, X 368a2 (791)
- ťartı Bkz. dartı
- ťartına, ťartınar, ťartınar bir çeşit fırkata, savaş gemisi (LF #642) VIII 269b7 (322#) ťartınar (LF'da Evliya'daki bu biçimin yanlış olduğu kabul edilmiştir), IX 63a9 (128# tartana, orada düzeltilmesi gerekiyor) ťartına, X 325b27 (693: zartınar) ťartınar
- ťartūr bir çeşit şapka (Rumeli) V 109b21 (Şar-köyi), 149b22 (Split) ķara şapķa-yı ťartūr-ı eflātūniyye, VIII 261b17 (290; Balıbadra) cemī millet-i neşārā-yı mesīhiyye bu serv yanından geçdiklerince başlarından ťartūr-ı purpuťurların çıkarup başı ķaba bir kaç kerre ťapınup, 265a6 (303; Gaston) manlifke beyāz şapķa gibi ťartūr geyerler, 326a2 (557; Girit) siyāh ťartūr-ı şapķa, 335b7 (600; Vitiloz) siyāh Fireng şapķası gibi eflātūniyye ťartūr şapķa geyerler. Krş. Dozy II,36 ťurtūr: bonnet haut {yüksek tepeli külah (ayrıntılı tanım verilmiştir)}



taş yayvan, basık, tas biçimi (< Arapça taş "çanak, tas") IX 161a2 (349; Maraş kadınları) gümüş taş taşke yâhüd zerdüz sivri taşke üzre endâm larına be-yâz çarşaf bürtünürler

taşma kesilmiş kayış, sırtım III 177a17 taşmayı urup. Krş. TS 3767

taş-dögen taş döven (kastedilen güçlü, dayanıklı; at hakkında bir niteleme; krş. taparı) IV 246a2. Krş. TS 3768; PAKALIN III,419; Rd2 1103; BULUT 291

taşı Bkz. dağı

taş-kend, taş-ken maden işçisi, madenci (bir yandan küh-ken'e, öteki yandan Taşkend'e dayanan kelime oyunu türetmece) V 137a24 (krş. 29 küh-ken), IX 62b2 (127) ve Ferhâd mişâl küh-kenleri ve mermer-bür taş-kenler

taş-tülek bir tür şahin I 190b7, VI 50a23

taşla- (bir yeri) terk etmek, bırakıp gitmek; (kalpak vb.) çıkarmak (Tatarca) II 361b34 (444 = TS 1138, orada düzeltilmesi gerekiyor) tür-keş ve kılıcım taşlayup, IV 241b6 diyâr-ı Mâhânı taşlayup, V 17b1 kalpakların taşlayup ya'nî yere birağup, 43a17; 48b29, VII 105a25 (490), 144a20 (695), VIII 195b22 (bkz. şıpirtma), 383b31 (786; || geç-; bkz. kayat-) geriye taşla-. Krş. WB III,940 taşla-: werfen, fortwerfen, verlassen, zurücklassen {fırlatmak, fırlatıp atmak, terketmek, geri bırakmak}

taşlama güreşte bir oyun III 158b9,16, IX 22b27 (46)

taşra dışarı I 130b27 (436 = TS 1023)

taş Türk olmayan (?) IX 176a9 (384; Halep yakınında Riha) cümle halkı taş ve fellâhândır, 189a8 (415; Trablusşam ile Beyrut arasında Cübeyle) cümle halkı taş ve Nuşayrîdir. Krş. TS 3770-71

taş dağ (Tatarca; bkz. yıldırak) VII 158a33 (766) taş = dağ (→ Beş Taş). Krş. WB III,772

tava, tuva dua (Tatarca; < du'â) VII 105a25 (495), 113a31 (538), 117b15 (560) hânıma baş urup tava etdim, 147b6 (bkz. NOGAYCA)

tavakân (erkeklik organı) kalkma, sertleşme I 172a35 yüz yaşında adamın âlet-i cimâ'ına tavakân verüp, 217b13 âlem-i nâb tavakânıyla sermest ile, II 344a2 vecd-i hâlet-i merdân tavakâna gelüp, III 88b28 küçük bürâderi tavakâna gelüp, X Q338a37 (955; tufan [böyle yazılmış]) hakîre bir rücûliyyetçik hâşıl olup emînâre ve nevvâme ve mühmel nâm refîk-i kadîmlerimiz harekete gelüp cimâ' tamarları menî'i harekete gelüp Zarfa Meçik Beşe nâm silâhımız sehîl lû'bede-bâzlığa başlayup gözi ve kellesi kızarup kan etmek murâd edindikde hudâ râzî ola Râziye ve Marziyye ve Muţma'inne nâm yâr-ı gâr-ı âmelümüz râzî olmayup hakîriñ epsem emrine itâ'at edüp öpsem izniyle def-i tavakân edüp kanâ'at etdiler. Krş. Rd1 612 tavakân-i nefis: the lusts of the flesh {şehvet}; < Arapça tawâk, tawakân: longing, yearning, craving, desire

{arzulamak, şehvetle istemek}(WHHR 99)

tavakâne bile doğdı bürâder erkeklik organı III 6a17 (bundan önceki maddeye bkz.)

taşla at ahır (Arapça taşla) II 237b16 at taşlası gibi bir taşla sığınları var idi, 284a16 bir taşla küheylân at, III 113a15 bir taşla yorga ceberti at, IV 279b27 beş taşla at, 283b11, VIII 200b12 (52) hâş taşla atlar, IX 53b16 (109) cümle atlarımız hâş taşlasına bağlayup

taşmandu Bkz. mandutaş

taş taşlan- şav şavlan- işin sonuna gelmek, iş işten geçmek II 371b35, IV 272b32 (236 = TS 3774, orada düzeltilmesi gerekiyor) Öküz öldi ve boyunduruğ kırıldı dedikleri darb-ı mesel kelâmı üzre taş taşlanup ve şav şavlandığından sonra . . . , VI 125b22 (|| münhezim ol-), VII 87a22 (399; || bozul-). Krş. DS 3849 taş taş sav sav olmak: bir olay, bir iş sona ermek

taşus- tavsamak gevşemek, heyecanını, şiddetini kaybetmek IV 302a1 da'v[â] vü nizâ'mımız taşusdı, VIII 189b7 (6) Azak'dan çıkalı azıklarımız taşuskan idi, 190b4 (10) bir yıl tahîr etsek taşusmak ihtimâl yok. DS 3847-48 tavsamak (tavsamak, tavsamak)

taşuş hafif ses, hışırtı VII 182a11 (879), X 284a15 (603). Krş. TS 3773

taşuşkan tavşan (Tatarca) VIII 189b7 (6). Krş. WB III,776

taşuşla- (~ taşuş-) kulak vermek, haber almak (Azerbaycan; Tatarca) IV 302b26 (Tebriz valisi ile konuşurken) taşuşlayam, 404a16 (Tatarca), VII 133a19 (640; böyle düzeltilerek okunmalı; Tatarca), 158b4 (766), VIII 190b4 (10; böyle düzeltilerek mi okunmalı?) taşuş- = işit-. Krş. WB III,986 taşuşlan-: (Kazan Tatarcası) Töne von sich geben, tönen {ses çıkarmak, tınlamak}

taya sütanne I 205a26, VII 123a27 (590). Krş. TS 3775

taşak: kara taşak Tatar çadırı (Tatarca; kelime anlamı: kara direk) V 55b31 kara taşak = Noğay Tatarları obaları. Krş. WB III,815

taşlak tay (Tatarca) II 284b8 kısrağ ve taşlakları, VII 133b11 (TATARCA). Krş. TS 3781

taşlakçı nöbetçi (?) II 344b30 (Amasya yakınında Ladik) sivri külâhlı bostancı huddâmları ve korucuları ve taşlakçıları vardır

taşys hükümdar, imparator (Kalmıklarda; < Çince t'ai-tsi) III 62b18, VII 175a33 (844), 175b8 (845), 179a27 (864), 179b29-31 (867), X 22b4 (47) taşys = pâdişâh

tecrîde sefer, askerî sefer (Mısır) X 361a15 (777) tecrîde = sefer. Krş. Dozy I,185 tacrida: expédition, entreprise militaire, campagne {sefer, askerî sefer, askerî harekât}

teçelpa sadece çelipa (bu maddeye bkz.) ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, V 106b19

tedribe (~ tedrûbe) bir çeşit şehir kapısı IV 294a32 tedribe kapuları, V 45b19, VII



14a20 (63), 90a20 (415: böyle düzeltilerek okunmalı), VIII 236b11 (196: böyle düzeltilerek okunmalı), IX 154b16 (334: atlanmıştır), 164a16 (356), 166a1-3 (360), 247b18 (546), X 88b19 (190), 380a2 (816), 447b23 (981), 450a18 (987) tedrübe, 447b23 (981). Krş. BARTHÉLEMY 234 at-Tadriba: nom d'un sūq de Jidāyyde à Alep, propr. 'barricade,' dressée sur une partie de l'enceinte qui présentait une solution de continuité {Haleb'in Cidāyyde semtinde bir çarşının adı, kelime anlamı: şehir surlarının bir kısmı üzerinde kurulmuş olup surlar arasında kesinti yaratan 'engel'}

tefārūk az bulunur şeyler, nadide şeyler, nadirât (tefārik yerine) IV 222b26, 284a5, V 51a32, VI 68b13, ve bşk.

tefne define I 183b13, II 369a25, VI 128a18, 140b22, VIII 368b17 (733)

tegelti eyer keçesi, hayvanın sırtını korumak için eyer altına konan keçe II 362b4, V 74a7 tegeltisi ağarmış (|| iş görmiş), VII 125b31 (bkz. çirgi), IX 212b19 (682: tekilti) kuyruksız ata bineler ve tegeltiyi ters uralar. Krş. TS 3783-85

tegerg dolu (buz halindeki yağış (< Far.) X 228a13 (486) tegerg = dolu. Krş. TS 3788 (orada tekerek okunmuştur; tegerg oku.); STEINGASS 320

tegrek tekerlek (Tatarca) VII 128b12 (616: tekerlek) neñi görgeñmin, baña ne minnet kıştarsın, yoħsa 'araba tegregiyle pişmiş kebābın mı aşadım. Krş. WB III,1038; ED 485

tek dur- sessiz kalmak V 140b5 tek durmayup, 149a17, VI 27b4 tek ü yek (?) durmayup, 76b13; ayrıca tek cereyān et- sakın, düzenli akmak VI 86b30. Krş. TS 1063-64

tekir bir tür güvercin I 190b23 tekir ala

tekkeşin bir tür ayva VIII 206a10 (77) tekkeşin ayvası. Krş. DS 3865 tekkeş: sulak yerlerde yetişen, sulu, küçük bir çeşit armut

tekrür tekfur (tekfür yerine) I 17a7, V 27b13, VI 42a2,10, VIII 237b10 (199: eksiktir)

tel kuş tüyü, telek I 150b20, 153a30, 190b15, IV 273b18,26, ve bşk. Bkz. Bitlis 13-14. sayfalardaki dipnot

teleme bir tüy tuzsuz peynir (bu anlam Rd2 1132'ye göre) I 167a14, 167b3, 25-29, III 142b2, V 134a20, VI 87b32, VII 120b28 (577), VIII 371b23 (743). Krş. DS 1409 deleme, 3869 teleme; TS 1066

telis- acele etmek (Azerbaycan Türkçesi teles-) IV 310b5 (Hemedan) heze telisemen

temel bırak- temel atmak V 32b30. Krş. TS 3790

temeçik (t- belki n- yerine yanlış? Tatarca) VIII 196a31 (35) neçik ola şolay temeçik ola

temen yorgan iğnesi, çuvaldız (penis için kullanılmış olan bir mecaz) I 192a23

ba'zı İslambol zurefaları kavuqçı cevânlarına "Çelebi temen alır mısın" deyü ulaşırlar; bir kerre 'aceb hatâ ola yazdı, bu temen lañfesinden kavuqçı cevânları aslâ haż eylemeyüp evvâh-ı nâsda şâyî kelâmdır. Krş. ED 506; DS 3875 temen: tütün dizmeye yarayan iğne (-İst.)

temrege temriye, bir deri hastalığı IX 142a5 (303). Krş. DS 3876 temre (temreçe, ve bşk.); TS 1072-73 demreği

tenbelid kumaş dengi, denk halinde taşınan kumaş II 338b24 (Erzurum; || pârçe yükleri). Krş. TS 3791, DS 3877

ten Bkz. teng

tenāsüb (tenāsül yerine) VIII 255a10 (265)

tenehnüh dışkı (krş. nehnü) IX 254a22 (559) tenehnüh ve yesteñ-zede

teng, ten il, vilâyet, idarî bölge (Gürcistan) II 319b13 Gürcistân hükminde iken yedi teng Gürcistânın üç tengi bu Tiflis eyâletidir, III 74a27 yedi tümen tenlik Gürcistân hânlığı

ten-getir küçük piyade çadırı I 192b36, II 337a17, III 172b26, IV 217b16 (bkz. DİYARBEKİR 201, 269), 221a24, 277b23, VI 89b1, 177b4, VII 126a2 (603; böyle düzeltilerek okunmalı) ve hânın sekiz hazîneli bir ten-getir çadırcığı var, VIII 222a3 (138) ten-getir haymecik, X 233b24 (498; bkz. HAARMANN 213n.; böyle düzeltilerek okunmalı)

tennâre Nil üzerinde Halfa'dan öteye işleyen bir çeşit gemi X 392b22 (844)

tente (gemide güverte üzerine çekilen) tente (LF #644) VIII 283a30 (377) tente kur- güverte üzerine tente çekmek, 296b26 (432) kadirğa tenteleri

tente fora Tente aç! (LF #301) III 97b11 (262#) tente forra (böyle yazılmıştır!), VIII 250a31 (247) dört pâre kadirğasının tentelerin fora edüp karada tenteleri kurar, 283a27 (376) tente fora avanta demir

teper aşağı pervasızca, doğrudan, tepeüstü II 284a8, III 32a34, 32b3, 40b6, 124a12, 171a19, IV 270a4, V 8a18, 13b13, VI 53b25, 54a8,11, 89b9, 134b5, 160a6, VII 94b32 (440: tepe), VIII 255b7 (267), IX 29b4 (59: tepe), 159a1 (344: tepe), 265a16 (böyle düzeltilerek okunmalı; 582: atlanmıştır). Krş. DS 3883 tepen üstü (teper aşağı, tepesi aşarı): tepe üstü, baş aşağı

terec belki bir yanaştırma (uyak kelimesi)? (av köpeği hakkında kullanılan bir niteleme) II 301a26 faraş ve tula ve terac zağarlar

terk kavuk ve külâh dilimi V 180b7 on iki terk Bektaşî külâhı gibi, VII 62a15 (277: Viyana'daki hekimler) telatin ve güderiden yedi terk bir güne takye geyüp, 67b20 (303), VIII 253b34 - 254a1,20 (261; Atina'daki Rüzgârlar Kulesi'nin kubbesindeki dilimler hakkında kullanmıştır), IX 62a6 (126; bir tür kavunu anlatırken) Bektaşiyân külâhı mişâl on iki imâm 'aşkına düvâzdeh terkdir, 129a29 (273) tâc-ı bozdoğanî ki beş terkdir, mâsivâyı terk [ü] tecrid 'alâmeti-



dir, X 285a2 (605; bir minareyi anlatırken) Bektaşî külâhı mişâl terk terk binâ olunmuşdur Krş. MÜSTAKİMÂDE 173-4

ter geç- üstünkörü geçmek, değinip geçmek VI 67b9 sehil ter geçüp bir şemme tahîr edelim. Krş. TS 3794

tergömlek bir çeşit üzüm IX 49b14 (101), 83a22 (169; Tire). Krş. DS 3891

terkce ? (at hakkında bir niteleme) VII 24b17 (112) bir eşheb terkce atımı başup boğazlayup...

tersâhâne (tersâne yerine) VIII 316b2 (515; tershâne)

tershâne (tersâne yerine) I 200a2 (bkz. vardıyan)

terskepçe güreşte bir oyun III 158b9 (krş. KREISER 99 dipnot)

teşâşür işeme (teşelşül yerine) IX 6b12 (P4a5, 12: teşelşül)

teşenîş kasılıp kalma, ispazmoz (teşennüc yerine) VII 131a30,31 (629-30)

tevet Bkz. tüt

tev-hâne hastane (tâb-hâne yerine, örn. I 47a13) I 41b12,13, 43a16, 45a28 tev-hâneyi müsâfirîn, 152b18, V 30b10, f70b26 (|| tâb-hâne, müsâfir-hâne), IX 105b22 (217: tuhana [böyle yazılmış!]) bu şehirde hân ve tev-hâne olmamak ile, 246b22 (544: tuhane)

teybend bir çeşit kuşak I 192b20, V 41b4 teybend harîr kuşak, 157a7 zünnâr ta'bir etdikleri teybend kuşak, 121a4, 168a28, VI 19a10, 34a7, 68b30, VIII 231a5 (173), 349a25 (656), 350b22 (663 [+ s. 662'de 5. dipnot])

teyek asma dalı II 342a4 bağ teyeginde yapraklarıyla hâk-i 'amber-pâkde gömülmüş âveng üzümü, IX 165a11 (358), 302a2 (659; böyle düzeltilerek okunmalı) üzüm teyekleri. Krş. TS 1035-37

teyş keçi (Mısır; Arapça tays: teke) X 389b9 (837) teyş = keçi

tihtâb, tihtâb billur, kristal I 96b27 Tihtâb hammâmı (felçlilere münasip görülen hamam), 171b32, 185b8 cām ve tihtâb fâsciyan, 195b5 (bkz. mušta), II 300b35, 355b2 bir tihtâb u muţalsem fâs, IV 229b2, 230a18, 231b31, VII 178a33 (859). Krş. DS 3909 tihdap: tilsim, tiğtop taşı; < Erm. *delt'ap* : panzehir (ACHARIAN I,647-50 *del*, II,164-66 *t'ap*; DANKOFF/ARM. # 133)

tıramola, tıramola Haydi gemiyi çevirelim! tıramola et- gemiyi çevirmek, yönünü değiştirmek (LF #653) (isa seren maddesine de bkz.) I 164b34(#), V 93a19, 123b27, VIII 270a18 (324), 300a11 (446#), IX 149a22 (321#) tıramola deyüp (= P69a13; baskıdaki ve LF #653 s. 438 dipnot 2'deki gibi dizüb değil), X 331a6 (703), 336b8 (715)

tıram-ţapa-ţaf (tüfek patlamalarını anlatan yansılamalı deyim) IV 214b2

tıransa bir çeşit Tuna teknesi III 115b4, 120b12 tınbaz ve tıransa gemiler, V 34b7, 53a24, 104a6, 115a14 tıransa tınbaz gemileri, 116a15 tıransa ve parka ve tınbaz gemiler, VI 64a23, 170a25, VII 43a28 (196), 48b1 (218; KREUTEL çev. 2.

bsk. 81 + dipnot 78), 56a16 (251; KREUTEL çev. 83 + n. 2), 95a23 (442) her Tuna tıransa gemileri biñer adam giderler mefret gemilerdir, X 255a6 (543; bkz. zarbina)

tırkaz mağara II 261b27, 352b10, 313a22 zîr-i zemîn ve tırkaz purkaz, 337a14. Krş. DS 3921 tirkas: yer altındaki mağara ve yollar, 1469 dırgaz (I), 1470 dırkaz (?)

tırmaş- tırmanmak IV 267a35 (bkz. kocun-), VIII 240b1 (209). Krş. TS 3802

tırziye Peygambere ve sehabelerine dîfa (< tarziye) VI 121a31, 121b4 (|| taşıye)

tış dış taraf (çoğu yerde taş olarak geçer) II 368a1 içli ve tışlı, III 180a31 iç ve tış ağavâtler, V 144a22 içi tışı sağ gemi, VIII 350a25 (660) cümle içli ve tışlı ve hammâmli sarâylardır, 357a13 (687) bir 'âlî içli ve tışlı mükellef haremli çiftlig-i 'aẓîm. Krş. TS 1019-21

tız but, kış (bkz. dızık) X 250a10 (532: atlanmıştı) tızlarına ve dizlerine kötegi yeyüp (|| göt). Krş. Rd2 1179 tiz: (slang) buttocks {(argo) kaba etler, kış kıynakları, kış elmaları; AKTUNÇ 267

till tepe, höyük (tell yerine; tilâl'den geri türetmece kelime olabilir mi?) VI 79b17

tılmaş (~ tılmaş) tercüman (Tatarca) V 42b17, 149a13 tılmaş-nâme, 161b10, VII 108a4 (510), 112b20 (535), 133b30 (643), X 252b1 (537: Tetmas [böyle yazılmış!]) tılmaşlar ile ya'nî Nemse tercümânları ile. Krş. TMEN II,662-65 (#1010)

tılsiman (~ tısliman) kesici bir âlet I 154b32 (ışkence âletleri listesinde), 196a3 (kunduracı mengenesi), VII 5a4 (18) heybemde olan nevreğân ve tılsiman ve ecene demirlerin ve maţrağa çekicim çıkarup... ağacıñ sinesi üzre ata binüp kazdım, VIII 254b12 (264), 261b19 (290) nevreğân tılsiman, IX 106a22 (218: büsbütün yanlış aktarılmıştır; ağaç üzerine kazdığı yazıyı anlatırken) nevreğân ve tılsiman demirleri ile elifleri birer arşun oyup tahîr etdik, 243a25 (= P103a18; 537: tılsimat [böyle yazılmış!]) nevreğân-ı tısliman, 272a3 (596 tılsiman; || tışe, nevreğân), X 406b8 (874) hâkîr dahî nevreğân-ı tılsımanım ile bu mahalle geldigimiz 'alâmetin tahîr eyledim

tim temel (?) I 14b35 İslambol henüz bir tim iken beyâz bir dür-i yetim olup. Krş. ? DS 3933 tim: dip, en alt, temel

timin bir sikke veya bir para birimi VIII 288b22 (400) ordu-yı İslâm içine kaht-ı ğılâ istilâ edüp bir vaqıyye et sekiz timine ve elli dirhem ekmek bir açkaya..., 289a11 (401), 326a21 (557). Krş. DEVELİ 70a6-8; < Arapça *ṭumṇ*: sekizde bir (Dozy I,164: nom d'une pièce de monnaie) {bir madeni para adı}, aynı zamanda bir ağırlık ölçüsü birimi (krş. DS 3933 timin, ve bşk.)

tine Felemenk sikkesi VI 127b12 tine ve pine

tıramola Bkz. tıramola



tirepeze yüksek arkalıksız iskemle, yüksek tabure (bugünkü Yun. *trapézi*: masa)  
V 149a26 tirepeze = yüksek iskemle

tirid yaşlılıktan gücü tükenmiş, dermanı kalmamış, tirit gibi (bugünkü Tü. tirit).  
<Far. V 74a12, 116a33, X 42a13 (95; || arık, naḥīf)

tirinka cıvadra tiringası, cıvadrayı talimara tutturan zincirler (LF #671; Evliya bunu benzetme olarak kullanıyor) VII 187a10 (901) bu zencirler gece ve gündüz nehr-i Ten üzre tirinka gerili durup bir Urus kayığı ve tomruk ve bir kütük geçmek ihtimali yoktur

tirkeş-: birbirlerine tirkeş- (askerler) arka arkaya sıralanmak, sıra halinde dizilmek III 30b12, IV 265b29, VI 20a26, 105b10, VII 115a16 (546), I 296a17 (429), 296b22 (431). Krş. DS 3939 tirkeş-: birbirine fazla yanaşmak, yığılmak, 3938 tirke-: arka arkaya sıralanmak, 1518 dirkeş- (II); TS 3804 tirken-: arka arkaya gelmek

tirkis, tirkiz bir tür hamsi, tirhos I 174a31, VII 120b19 (577), VIII 225b5 (153). < Yun. *trixós, trixiós* (MEYER 26)

tiryanda-fila bir çeşit Yunan şarabı (< *triantáfullo* gül) I 124a27 tiryanda-fila Rümüñ mişket şarabı (HAMMER çev. II,41 the musk-wine of the Greeks (*triantaphylla*))

tiyâb bir rüzgâr adı (Mısır) III 13b13, X 393b20 (bkz. milisi), Q348b39 (1006) tiyâb rüzgârı tarafına. Krş. Dozy II,78 tayâb: 'les vents Meltem, appelés encore Tefiâb . . .' [Meltem rüzgârı, buna teyyâb adı da verilir]

tohta- durmak (Tatarca) VII 105b11 (497; böyle düzeltilerek okunmalı) şadahlı ve şavathı ve koş kol atlı zor batır yigitler ile atlanup âmâde tohtadılar, 109b32 (519), 110a34 (521; → Tohtamış = Durmuş), 113a22 (537) tohtap, 133b13 (TATARCA). Krş. WB III,1154 tokta-, 1169 tohta-; < Mogolca tohta- TMEN I,272-73 (#141)

tohtaş- durmak oturmak, olgunlaşmak (Tatarca) VI 122a16 iş görmüş eşmiş ve yortmuş ve tohtaşmış ve baş almış müsün ihtiyâr adamlar. Krş. WB III,1154 toktaş-: anhalten, Ruhe finden {durmak, hareketsiz kalmak}

tokad, tokad, tokat hayvan sürüleri için ağıl olarak etrafı çitle çevrilmiş arazi; üç tarafı dağ ve tepelerle çevrili, bir yanı açık yer I 139b9 tokat çiti, 13 cümle hayvânâti bunda tokada tıxup temâşâ ederler, 167a16-19, III 19a26 (|| kemend), V 71a28 Haleb tokadına girme, 72a26 Haleb kal'esi tokadı. Krş. MÊLIKOFF I,147

tolça yılan (Romanya) V 34b8 tolça = yılan (→ Tolça)

toloz tonoz, mahzen I 204b32 tolöz mahzenciler, 205b13 tolöz mahzen yapıcılar, III 70a28 tolöz rıhtım, 162a32 ve bu sük-ı sultânîniñ üzerleri cümle tāk-i Kısradan nişân verir tolöz kârgir binâdır, IV 245a19, VIII 279a4 (359), X 92b7 (198), 94b19 (203). Krş. MEYER 45; TETZE/GK # 85

tomak bir çeşit ayakkabı I 195b21, 196a6 tomak = iç edik, VIII 253b10 (260). Krş. PAKALIN III, 510; MENINSKI 3154: stivaletti, o coturni de' Dottori {din adamlarının giydiği kısa konçlu yarım çizme}; TS 3818, DS 3953: kısa konçlu ayakkabı, potin

tomar bir çeşit ok temreni I 184b12 tomarlı ve palalı ve sünceli muṭallâ temrenler, IV 228b23

tombaz mavna; Tuna kayığı (bkz. tıransa) II 260a2 (Azov), IV 342b30 (on Dicle), VI 64b24 tombaz gemileri, 79b14, 86b28, 89b11, 100a5; bunun yanı sıra tonbaz biçimi de kullanılmıştır: II 260a2. Krş. Rd2 1181; TS 3819; PAKALIN III,511; OSTAPCHUK 59; EREN 386-7

tomuz topı Bkz. domuz topı

tonoz, tonos geminin kış tarafından atılan çapa, demir (LF #861) VIII 225b4 (153) tonoz birağup, 261b34 (bkz. barça), 283b13 (378#) tonoz elleyerek (LF'da düzeltilip eyleyerek biçiminde verilmiştir), X 343b19 (734: tonos) tonos elleyerek

top otı barut III 69a33 (= bārūd-ı siyâh). Krş. TS 3824

topalken bir tür avcı kuş (Tatarca? Yırtıcı kuşlar listesinde) VIII 190a9 (9)

topra, torva torba (torbiçe maddesine de bkz.) II 311a35 kazan başlı ve topra tâclı, VIII 193a28 (23: torba) torva, IX 128a2 (270) yükleri çul torvadır. Krş. TS 3825-26; TMEN II,592-96 (# 947) tobra

topukla- ? X 244a21 (520: tobuklar) ol maḳramayı cümle halkıñ üstine şaldıkça cümle fellâhın topuklarlar

tor ağ, tuzak I 14b7, 175a20. Krş. TS 3828

tor bir tür seyrek dokuma VIII 323a30 (544) cümle kızlar tor uçkur ve harîr-i muḥattem işleyüp, IX 60a7 (122: don [!]) harîr tor uçkurlar ve kuşaklar ve dizgeler işleyüp. Krş. TS 3828 tor (II) 3. Ağ gibi seyrek örgülü bir cins dokuma torbiçe et- torbaya koymak (torba içine yerine mi?) VII 25b9 (116) altunları alup 'ummân-ı kerâmeye torbiçe edüp

tormuş tomruk, kesilmiş ağaç gövdesi (Doğu Anadolu) IV 222a4 (Bitlis) tormuşa torompete bir müzik âleti, trompet, boru (bkz. FARMER 30) I 203b23, 208a30 (Prag'da icat edilmiş), V 40a24, 43b32, VI 25b21, 77b25 nākūs ve erganon ve torompete nām Deccāl sâzları, 104a25, VII 115a17 (546), VIII 264b4 (301), X 344a10 (735). Krş. TS 3852 tulumpata

torpağ toprak, (Doğu Anadolu) IV 250b30 (Van) torpağı, 259b1

tor top hep birlikte VI 101b7, 102b2, VII 115a19 (546); torla- topla- II 351a25. Krş. TS 3830 (fakat orada Evliya'dan gösterilen tanık yanlış, bu yanlış tomuz topı'nın baskıda tor top olarak değiştirilmiş olmasından kaynaklanmıştır, bkz. domuz maddesi)



torva Bkz. topıra

toştağan kulplu büyük bardak (Tatarca) VII 108b26 (514), 128b11 (616) toştağan = kulplu kadeh, 185b1 (894) toştağan = çömçe ve çapçağ. Krş. WB III, 1211; EREN 385-6

toştağansa bir meşrubat (bk. toştağan) I 213a16

tovgâ bir çeşit çorba III 76a10 (Sivas), V 16b14 (bkz. kete). Krş. TS 3832; DS 3975 toygâ (tovgâ, ve bşk.), 3846 tavga

toyağa sopa I 168b23, III 130a15 (|| şopa, ve bşk.). Krş. TS 3834-35

toykun doğan, şahin V 52b2, VIII 192a10 (17 = TS 3836)

toyla- Bkz. doyla-

toyum, doyum ganimet; bol bol yağma elde etmiş (Tatarca) V 36b20, 37a29 cümle güzâti çok toyum eyledi, 43a19, 21, VII 115a3 (545), 133b21 (TATARCA), 147b8 (NOGAYCA); doyum ol- bol ganimet elde etmek VII4a23 (15 = TS 1223), IX 67a3-4 (136); doyum gel- VI 98b7-8. Krş. TS 1221

trinketa pruva direğinin en alt serenine bağlanan yelken (LF #673) I 162b29 (547#), VI 79b24, VIII 300a21 (447), IX 112b21 (232: tekne [böyle yazılmış!]; bkz. mancana)

tüb kerpiç (Mısır; Arapça tûb) X 335a2 (712: top) tûb = kerpiç

tuç tunç, bronz I 44b15 (bkz. belâzîk), 189a10-15, IV 384a24, ve bşk. [TS 3846; yeri tam olarak verilmemiştir]

tuğulka zırh başlığı, tolga II 290b5 (= TS 3849), V 81b4, 112b19, 30, VI 29a4, 80a27, 93a15, 101b14, 131b23, 169a11 geyim tuğulıkları, 181a15, VIII 305b25 (469)

tuła tazi, av köpeği (Anadolu lehçesi, krş. çapar) II 278b3 (BOLU), 301a26 (bkz. terec), III 62b11 (MARAŞ), IV 226a6 bir tuła çapar . . . ya'nî bir zağar kelb, 252b31 taraş ve tuła köpek, 280b6, 374a27 (bkz. araş), V 92b5 (bkz. şunar), VII 129b31 (bkz. yetgen). Krş. DS 3987; STEINGASS 337 tola, tola-sag: a hound that hunts by the scent {koklayarak iz süren av köpeği}; TIETZE/PERS. #122

tułga aşı (Siirt'te) yemeği yapılan bir bitki V 4a28

tulumba tulumba (LF #676) I 163a2-6(#)

tum (taşın suya düşmesini anlatan yansılama) I 139a35 a'cebenî tulumuhâ kavli üzre taş deryâya tum deyüp düşünce

tuman (~ tūmān) şalvar VII 54b15 (245), 113a15 (537), X 288b13 (613); tūmān II 334a10 (bkz. tan). Krş. TS 3852-53, DS 3989 tuman, 3954 toman; STEINGASS 327 tumbān.

tur dağ ("İbrânîce") IX 219a24 (484) tur = cibāl. Arapça Tūr Sînā: "Sinaî Dağı"ndan ayırmaca kelime

tureyl u çevēlān et- bir daire çevresinde dönerek at sürmek, dolaylama at koşturmak, fırıl fırıl dönmek II 297b26, IV 266a29, 30, 292a13, 302a25 (tam ola-

rak harekelenmiştir), 372b17. < ? \*tırıl kelimesinin Arapça fu'ayl veznine uydurulmuş biçimi olabilir mi? Krş. DS 3922 tırlak, tırlıdak: topaç

turre davul tokmağı I 190b8, 202a33, VII 22b1 (101) ceng tahtına turreler urup, X 398a13 (856), ve bşk. Krş. PROKOSCH 129

turvin, turvin danışma meclisi, şûrâ (kastedilen Macar ayan meclisidir [Rd1 608'e göre]; Evliya'nın bununla çağrıştırdığı ise Erdel'de Şebeş yakınındaki Turvin ovasıdır, orada Macar kralı danışmalarda bulunmak üzere Osmanlı serdarı ile buluşmuştur, VI 30a22 ve dev.) V 43b16 turvin = müşâvere, 156a9, VI 15a28 müşâvere turvinleri edüp, 66a29 müşâvere-yi turvin, 73a17 turvin meşveret edüp, 114a23 turvin şirvin ederler, 117b30, 122b25, 139a24, 151b19, VII 13b18 (60) turvini bir yere korlar, 64b6 (288) turvin ve müşâvere edüp, 67a2 (300), 75b9 (338) turvin müşâsveresi, VIII 300b12 (449). Krş. MIKLOSICH 22 türvin < Macarca törvény: yasa, kanun

tuşakla- ayağına zincir vurmak (krş. duşak) VII 5b32 (22 = TS 1276, orada düzeltilmesi gerekiyor); bunun yanısıra duşakla- biçimi de kullanılmıştır VI 11b14

tüt yeni yıl ("Kıbtîce" - kastedilen Kıbtî takviminin birinci ayıdır) X 60a16 (böyle düzeltilerek okunmalı - metinde tevet; 130: tulüt [böyle yazılmış!]) tütan tûta = yıldan yıla, 74a4 (MISIR), 147b6 (320), 150a15 (326) mâh-ı temmüzuñ ---- [boşluk] tüt günü, 153a24 (332)

tuñmir ? (at koşum takımında bulunan bir şey) III 28b18 . . . ve Şâm dikkikleri ve tuñmir şaka-bend ve cerîd bürîdelisi ve . . .

tuva Bkz. tava

tuvla tuğla I 90b5, 6, II 283a18, IV 340a1, V 41a33, VI 26b12, X 74a9 (160; Tü. karşılık olarak, bkz. MISIR). Krş. MEYER 45

tüfek tüfek (? - bunun dışındaki verilerde tüfeng) I 181b6 (|| mızrak)

tüg tüy IV 388a21, 22, VII 37a17 (169) kirpi tügi gibi zeyn olmuş toplar, 48b2 (218: atlanmış), 70a22 (314: tüyleri) âdemi dehşet alup tügleri kalkar, 83b18 (381; böyle düzeltilerek okunmalı) kirpi tügi gibi dizilmiş toplar, 177b19 (856; bkz. orcasına), VIII 225a3 (150) kirpi tügi gibi. Krş. TS 3865-67

tügdü baltanın küt tarafı, keskin olmayan tarafı, düğdü VII 25a30 (115) hâkîr bununı kolına nice bir balta tügdüsü urdum ise tüfeng kolından fırlayup. Krş. TS 1300 düğdü; DS 1619 düğdü, 4005 tüğtü

tüle- (kuş) tüylerini dökmek VIII 190a10, 12, 25 (9 = TS 3869), 204b15 (71)

tült devlet gelirinin üçte biri (Mısır; < Arapça tulṭ) X 58a10 (127), 74a2, 3 (MISIR), 193b28 (413), 353a4 (755)

tülü bir tür deve IX 262a11, 16 (575) tülü Rūmuñ Türkman devesi. Krş. TS 3869; (Rd2 1193 tüylü deve: young of a female African and a male Bactrian camel



{dişi Afrika devesiyle erkek Bahter devesinden olan yavru}  
 tülüngi (Safevî tebaasından olanlar veya Safevî casusları için takma ad olarak kullanılmıştır); bkz. Azerbaycan Türkçesi. Krş. TS 3869: fakir, dilenci; DS 4009: tülüngü: edepsiz, şirret ve bşk.; STEINGASS 322 tulangi, tulnigi; ACHARIAN/GAW. 372)  
 tümen bir Safevî askerî birliği II 321a11 Gürcistân tümeni  
 tüp dip (Tatarca) VII 143a30 (690; → Tüp), VIII 200a31 (52) Bay tüpi = Bay dibi; kazan maddesine de bkz.) Krş. WB III,1595  
 türtül erbezleri, hayalar (bkz. hürde, zengüle)  
 tür-taman ? II 353b13 (bkz. alabaş)  
 türünce mimarî bir süsleme (|| kitâbe, muṭahhıl) I 60b19, II 299a11 zıhlar ve muḳarnaslar ve islimiler ve kitâbe ve türünceler ve kirişme ve munakkaş rümiler  
 tüş- düşünmek (Tatarca) VII 115a6 (545) tüş- = düşün-  
 tüşün ver- konaklamak, mola vermek (Tatarca) I 9a33 (Kırım Hânı) . . . nām yurdlarda tüşün verüp mekş etdükde . . . Krş. ED 565  
 tütün duman (bunun dışında "tütün (bitki)" anlamınadır, örn. IV 233a11) V 132a6 (BOŞNAKÇA dema'nın Tü. karşılığı olarak). [TS 1360 dütün maddesinde (baskı I,436'dan alınmış olan) verideki tütün yerine orijinalde âteş duḫām bulunmaktadır (I 130b26)]

## U

uçkun bir çeşit firkateyn II 270b23 on 'aded uçkun firkataları, VIII 283a27 (376) beş päre uçkun pergende firkataları, IX 149a18 (321: uçgun) bir uçkun yağlı firkatayı iki yüz ğuruşa dutup  
 uçmak cennet I 133a33, III 113a36 (bkz. nike), IV 394a30, VI 111b5, 117b19 cennet uçmağı, IX 213b14 (472: ocağında [böyle yazılmış!]) ve Firdevs uçmağın-dan bir uçkun Burāk gönderdi, 251b22 (555) 'Adn uçmağı. Krş. TS 3891-96  
 udri neboyse Vur, korkma! ("Sırpa") V 111b18,22, 112b26 udri neboyse = kaçır kıoma vur Türki, 116a9 (SIRPCA), VI 53b31  
 uğraş savaş, vuruş, kavga VIII 189a17 (5 = TS 3907)  
 uğrı hırsız, uğru V 127a30 (424 = TS 3913); göñül uğrısı: V 16b28 (= TS 1771)  
 uğrın gizlice V 35a23 (bkz. uğurla-); uğrın kapu gizli kapı III 149b32, IV 200a30, V 8a21, VII 5a19 (19 = TS 3924), III 310a7 (486) uğrın kapular ↔ rāygān işler

şāhrāh kapuları, IX 139a11 (296)  
 uğur yön, taraf, istikamet IX 66a4 (P34a12 uğurınızda; 134: uğurumuzda [böyle yazılmış!]) ileri uğruınızda, 370b12 (P152b32 uğrına = 805) eger geminiñ uğur-na bir şeb gelse . . . Krş. TS 3928-29  
 uğur sıra, zaman: bir uğra bir anda, aynı sırada IV 287b14 hemān bir uğra ağaçdan aşağı on 'aded oğlan kendüyi atınca. Krş. TS 606-8 bir uğurdan (bir uğurda); MENINSKI 522 bir oghurdan  
 uğur dutun- hayra alâmet saymak X 56a1 (123)  
 uğur okı- hayra alâmet saymak, hayırlı görmek (Rumeli ağzı) VII 84a18, 22 (384: dutduk) ağa seni uğur okıduk . . . beni uğur okumañ  
 uğurla- çalmak, uğrulamak II 257b4 (104 = TS 3917 düzeltilmeli) bu Abaza kavmi bir biriyle ceng [ü] cidāl edüp evlādların ve 'avretlerin uğurlayup kār etmegile geçinirler, V 35a23 uğrın . . . uğurlayup, VI 187a34, VIII 335b21 (601), IX 105b28 (218) 'ömür uğurla- (|| zevk u şafā et-)  
 uğvar, uyvar yeni kale ("Macarca") VI 108a34 uğvar = yeñi kal'e (→ Uyvar), 130b1  
 ulam ulam ula- sıra sıra dizilmek VIII 191a16 (13) karşı tarafda kırk elli biñ ka-dar Qalmık 'askeri ulam ulam ulap gelerek nümāyān oldu. Krş. TS 3939 ulam ulam: sıra sıra, arka arka  
 ulaş- şaka yapmak, alaya almak, sataşmak, (uy- maddesine de bkz.) I 180a1, 192a23 (bkz. temen), II 253a9, V 20a16, VI 136a30 (|| şaka et-), 137(II)a13,16 (|| laṭife et-), X 167a17 (360). Krş. MENINSKI 539: . . . schertzen {şaka yapmak}, ve bşk.; Rd2 1203 uyup ulaş-: to follow a person with abuse {birisini taciz ama-cıyla izlemek}; GÜLŞENİ 164/13 ḥazret-i 'Ömere ulaşanuñ 'ākıbeti ḥayr olmaz, 420/7 bu 'azīze çok ulaşma ki saña zararı deger  
 ulla-ba (şehir oğlanları, İstanbul'daki Arnavut ciğercilerle alay ederken) I 170a29 ulla-ba geldi mi 'Arab qarısı  
 ulu mübarek kişi, hazret IV 240a21 ve ol kadar ulu âdemler var imiş kim bir te-veccüh-i tām ile du'ā etseler cemī ḥayr murādātları min 'indi'llāh ḥāşıl olur-muş, 240b?? fuṣalāu'd-dehrden ulu kimesnedir, VII 136b23 (657) Mālik Eşter uludur  
 uluç kaba, köylü, yontulmamış (< 'ulūc, tekili: 'ile [Rd1 1316: a coarse, sturdy barbarian {âdî, bayağı, kaba}]) I 132b2 Kılıç 'Alî Paşa uluç âdemîsi olmağıle li-sānı Fireng lehcesi imiş, 11, III 42a4, 97b32 uluç âdemîsi, VII 69a27 (310), IX 59b1 (120) Frengü'l-aşl uluç t̃â'ifesinden  
 ulus göçebe boyu III 73a35 kaşaba-yı Ulaş, Sivas ḥākinde Türkman ağası ulus göçümü zemān bunda sākin olup Türkmandan yayla ḥaqqı alır. Krş. TS 3955-6 'umk-ı mancuk mimarî bir süsleme (bkz. mancuk maddesi)



'ummān-ı kerāme (kelime anlamı: kerem, cömertlik okyanusu; mecazlı olarak: para kesesi) I 31b16, 150b16, 155b21 (bkz. cıgıgı), III 28a8, 42b7 (|| 42a25 cilbend-i maḥabbet), 168a9, 176a29, IV 232a22 (sayfa kenarında), 35, VII 25b9 (116; bkz. ṭorbiçe), 27a2 (121), X 113a5 (247), 202b1 (429; bkz. debde), 269b13 (573)

uranyar ağalar, efendiler (Macaristan) VII 91a20 (420) uranyar = ağalar köy (→ Uranyar [bir köyün adı]). Krş. Macarca úr, çğl. úrak: ağa, efendi; herhalde yer adlarında sık geçen arany: altın ile karıştırılmış, örn. Aranyas (kelime anlamı: altınlı yer)

urguncı, vurğuncı çapulcu, yağmacı II 317a28, VI 157a15. Krş. TS 3966

urgunculık çapulculuk, yağmacılık III 78a5, VI 23b15

uruk sadece ariḳ "sıska, zayıf" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır, IX 319b27 (697: oruk ve koruk diyen [böyle yazılmış!]) ariḳ ve uruk ve kuru ḳadid ḥallāk-ı ḳadim adamlardır

urul urul ağla- hüngür hüngür ağlamak II 355a24 (bkz. şaḡu şaḡla-)

urun- giyinmek IX 136b17 (289: bürünürler) başlarına sivri taḳyeler üzre beyāz 'izār urunurlar. Krş. TS 3979-80

urup al- gasbetmek, zorla almak IX 265b28 (582: urub ılıcak [böyle yazılmış!]) üç ḳaṭār şütüri 'Urbān urup alıcaḳ vāveylā kopunca. Krş. TS 3970 urmak 2.

uruş (et-) savaş, savaş etmek (Tatarca) V 44b4 (bkz. kıyah), 52a32, 97a25, VII 1b20 (1 = TS 3982), 105b6 (496), 109b14 (518 = TS 3982), 144a6 (694)

urḫay vezir (Moskof diyarı) X 34b3 (76: urbay [böyle yazılmış!]) urḫaylık = vezirlik

uş akıl IV 202b18 uşlı ↔ deli, 298a33, 303a36 uşları gidüp, VII 129b6 (621) uşı gider. Krş. TS 3984-88

uşan gel- usanmak, bıkkınlık gelmek VI 173b23 ḫayli zemāndan berü cengden kendülerine uşan gelüp. Krş. TS 3989

uşḳoṭa Bkz. uşḳoṭa

ustolnik Romanya'da bir memurluk V 108a2 (Boğdan) ustolnik = çāšnigürbaşı, VII 102b13 (480; Eflak) ustolnik = iskemleci, ustonik = çāšnigürbaşı. Krş. DİCTIONAR 456: stolnic

uşar Romanya'da bir memurluk unvanı V 107b34 (Boğdan) uşar = baş ḳapuçıbaşı, VII 102b10 (480; Eflak) uşar = baş ḳapuçıbaşı. Krş. DİCTIONAR 487: uşar

uşḳota, uşḳoṭa gümüş bir sikke (Split; < İtalyanca scotto: konto, hesap) V 149b27 uşḳota = şırma gümüşinden onar dirhem gelir gurus, 163a14, VIII 264a18 (300) uşḳoṭa riyal gurus

uştuḳa (~ uştuḳ) bir tür tatlısu balığı, Tuna'da bulunan bir tür balık I 11b15, II 263a12, V 65b7, VI 87b32, VII 97b21 (454), VIII 368b20 (733; Ohrid Gölü) uştuḳ (yanlış mı?). Krş. Bulgarca ştuka, Rusça şḩuka: turnabalığı

ut utanç: utı uç- hiç utanması kalmamak IV 270a16 Ḫānıñ utı uçdı ve . . . eşyaların cümle alup . . . ḳaçdı. Krş. TS 4001-3

ut (~ 'ūd) yeri vücudun örtülmesi gerekli yeri, avret yeri VII 147a19 (710; || 'avret yeri), VIII 292b30 (416: avret) 'ūd yerleri (|| 31 'avret yeri). Cf TS 4010-11

uy- sataşmak, azarlamak, kavga etmek (krş. ulaş-) III 62b8 (karşılık olarak konmuştur; bkz. MARAŞ). Krş. TS 4042; DS 4050 uymak (I)

uy- ulaş- (hastalık) bulaşmak, sirayet etmek X 158b15 cüzām zaḫmeti gibi uyar ulaşır. Krş. TS 3944 ulaş-: sirayet etmek, bulaşmak, tesir etmek; ulaş- madde-sine de bkz.

[uyar- ikaz etmek, (TS 4036'da verinin yeri tam gösterilmemiştir, yeri belirle-nemedi, orada düzeltilmesi gerekiyor?)]

uyaḫ uyanık, tedbirli III 100a3, VII 181b34 (878). Krş. TS 4023-24

uyan gem ve dizginlerin takıldığı at başlığı VII 45b24 (245; böyle düzeltilerek okunmalı). Krş. TS 4025-28, DS 4047

uyar- uyarmak, ikaz etmek X 54b7 (120) ben Selīmim menāmından uyarırım, 55a4 (121 = TS 4036 [orada yanlış olarak 20 gösterilmiştir] eyi gidersin, ben daḫi Selīmi uyarırım

uyḳu bir süt ürünü III 142b2. Krş. WB I,1637 uyutku; DS 4050 uynuk (I), 4051 uyutmak (I); ED 42-43,45 uğıtma

uyvar Bkz. uḡvar

## Ü

üçerleme at yürüyüşlerinden biri VI 119b21 gāḫ üçerleme ve gāḫ lingleme ve gāḫ ḳoşdurma

üğendire üvendire, öküzü dürtmeye yarayan değnek I 159a5 (bkz. kerepe). Krş. TS 3057; Tietze/Gk #44; Tzitzilis #57

üğü baykuş II 343b21, IV 388a13, VII 66b24 (299 = TS 4060)

üğür- (beşik) sallamak IX 226b16 (500: ö-). Krş. DS 4060 üğrümek (üğürmek); TS 4058 üğrümek; ED 114 üğri-

ülken yaşlı, en büyük (oğul, erkek kardeş, ve bşk.; Tatarca) IV 344b19 (|| ulu), VII 115a7 (545), 130b11,22 (625-26), 132a29 (634), 136b28 (657), 137a22 (659),



- 145b4 (701), 154b12 (747), 178b31 (861) ülken dedemiz, VIII 199b28 (49). Krş. WB I, 1855-56; BASKAKOV 388 üyken
- ülker Ülker takımyıldızı, Süreyya III 20b14 kuyruk yıldızı ya'nî ülker yıldızı. Krş. TS 4066
- ülper- ürpermek VI 14a10, VII 60b9 (271 = TS 4067), 177b20 (856). Krş. TS 4067
- ün feryat, haykırış VI 104b11 bir ün ve bir gırı vü feryād kopup, VII 115a26 (546; || şadā) X 399a27 (858: un) bir ün ve gırıv [ü] feryād kopdı; ses (bkz. BOLU, GÖRDES). Krş. TS 4069-73
- ür- haykırmak, ürmek VII 70a25 (314) her mahlûkuñ şadāsınıñ ırbkı gibi ürerler. Krş. DS 4070
- üşkes kesinlikle II 366a36 (453: sus kes [böyle yazılmış!]) = TS 3592, orada düzeltilmesi gerekiyor), 366b9 (454: sus kes [böyle yazılmış!]) = TS 3592, orada düzeltilmesi gerekiyor; bkz. aşa-), III 37b26, IV 266b14, V 7b19, VIII 262a3 (292). Krş. DS 4072 üsbekes (üşkes, ve bşk.): kesinlikle; TS 4133 üzkes
- üşküdüre toprak kâse (üşküre yerine - bkz. TS 4093-94, DS 4074) IX 255a3 (= P107a44; 560: işkendere), 286a14 (626 iskendere) türābı üşkündüre ve pâyendelere alup cānib-i erba'asın ıskaralar alup
- üşmük (?) Tuna'da bulunan bir tür balık V 116a12
- üstübü üstüpü (LF #852) I 162a31-35 üstübü bük- (kalafat için) üstüpü bükmek
- üşür- (sopa ve bşk ile) saldırmak IV 265b3 çadır çokmağı ve balta ve nacağ üşürüp. Krş. TS 4124-25
- üzil- kırılmak IV 371b6 filiñ beli üzilüp mürd olurdu. Krş. TS 4137-40
- üzle- takip etmek, izlemek, bir yol tutturmak II 245a9 (70 = TS 4134), 259a24 (112 = TS 4134), 267a27, V 29b10 (80) bizim tarafımızı üzleyüp, VI 24b29 islām tarafına çıkmāğa üzlediler, VIII 250a21 (244), 263a21 (296) gemiler bu burnı üzlerler, 263b14 (298; böyle düzeltilerek mi okunmalı?) cemi'i Firengistān ve Mağribden gelen gemiler bu adayı ü[z]leyüp gelirler, zīrā gāyet memerr-i nâsdir, 321b32 (537), 324b2 (549) dār-ı bākīde bākī merām içre qarār etmege üzleyüp, IX 63a5 (128; krş. LF, s. 509), 109b12 (225) anlar bizi üzleyince . . . Anadolı cānibin üzledik, 116b26 (240: Ve gılavuzları [böyle yazılmış!]; P57b30: atlanmış) şikār gözler gıdā üzler, X 325a17 (691)

## V

- vağonsa dünya seyyahı, gezginci (Macarca *vágáns*) VI 7a8 (geniş bilgili bir Macar tutsağı) gāyet tevārīx-şinās vağonsa idi ya'nî cihānı geşt [ü] güzār etmiş idi
- vako eski ("lisān-ı Frenkde" İtalyanca *vecchio*) VIII 256a4 (269) Porto Vako = Eski Liman
- vamoş başgümrükçü (Rumeli; Macarca *vámos*) I 15b3 (bkz. yoroz), V 41a31 (Polonya'da Podhayiçse) bu kal'e içre çoka işler 'anķā Yehūdī ve Ermenī re'āyāsı ol kadar çokdur ki hisābın vamoşları bilir, 49a25 (Uman) vamoş = gümrük emīni, 50a18 (Soroki) boyarlık ve vamoşlık, 101b3 (Boğdan), 102a26 (Bükreş; bkz. dona), 102b21 (Okna Dağı), 107a18 (Yaş), 108b5 (Boğdan) vamoş = gümrük emīni, VI 112b27, 113a4, VII 101b7 (475), 102a27 (479), 102b15 (480; Eflak) vamoş = gümrük emīni. Krş. DİCTIONAR 491: *vameş*
- vank kilise ("Ermenice") IV 249b6 vank = kenīse, 252a21 vank = deyr (→ Van), 281a4 (Şurp) bir deyr-i kadīm vanki vardır, 285b26. Krş. ACHARIAN IV, 302-03 (van maddesi)
- vaqarel bir tür odun kömürü III 166b7 (Edirne) vaqarel nām odunu ve kömürü. [Vakarel, Balkan Dağlarındaki bir kasabanın adıdır, herhalde buradan odun ve odun kömürü getirilmekteydi, A.T.]
- var kale ("Macarca" - kastedilen Macarca *vár* kelimesidir, bkz. kec-kıvar, küyvar, uğvar) VI 3b22 var = kal'e, 74a11, 283a13
- varda, vardiya vardiya, nöbet (LF #683) V 38a13 varda bekle-, 91b18, VIII 322b30 (542) her küllelerde re'āyalar varda bekleyüp, IX 104a18 (214) yalçın kayalar üzre vardacılar koyup; bundan başka "haberleşme kulesi" anlamına da kullanılmıştır (Hirvatistan) V 160b2 varda = haberci külleleri, 160b5 vardiya külleleri
- vardiyan gemideki kürek mahkûmlarına nezaret eden ve onlara emirler veren gardiyan (LF #699) I 200a2 ters-hāne karavana pâyzenleri çeküp vardiyanlar şağa ve şola çekīñ deyü silisre düdükleri çalarak
- varsak bir çeşit hançer VIII 350b32 (bkz. kortela). Krş. MENINSKI 5316: *acinacis, gladius brevis et latus / cortellaccio / ein kurtzer breiter Degen* {kısa ve enli hançer}
- varul fıçı (LF #79) II 265a13 (129#), VII 69b20 (312), VIII 257a20 (274)



varya balyoz, varyoz VIII 289a5 (401) varya demirleri (|| külüng, küski, ve bşk.). Krş. TS 4162; MEYER 49 varjos (bugünkü Yun. *vareia*); TIETZE/GR. #40; LF #740

vasak İran'da bir ağırlık ölçüsü IV 324b35 (İran'da Save) 1 vasaq = 62,400 dirhem. Cf. STEINGASS 1467-8: A load of corn weighing 60 şā' {60 şā' miktarında bir tahıl ölçüsü}

vaşıl, vasıl ayı ("Yunanca") I 169a13 (Çingene ayıcılar) vaşılçı = ayıcı, 17 kalk-a beri yā vasıl, V 136b15, VI 50b22 (bkz. göz), VIII 214a19 (109), X 100a7,9 (215). Kurmaca mı? Bu kitabın Giriş bölümü, DÜNYA DİLLERİ kısmına bkz.

vaşle parça, kısım, bölüm VI 44b26, VII 36b7 (106; || päre), VIII 210a12 (93) bu vaşle hedâyâlar vâşıl olunca, X 421a1 (906). Krş. MENINSKI 5379

vek vek Bkz. çek çek

vekâle han, kervansaray (Arabistan ve Mısır) IX 355a19 (773) vekâle = hân, X 73b26 (MISIR) ve bşk. Krş. WEHR 1096 wakâla: (Egypt) inn, caravansaray, resthouse, khan {(Mısır'da) han, kervansaray, yol geçen hanı}

veli et-, vely et- kiliseyi cami haline getirmek (Kuran 2. sure, 144 ve 149. âyetler hükmünce) III 55b19, VIII 313a22 (500), X 407a4 (875), ve bşk.

vere teslim, teslim olma II 222b8 (9 = TS 4173, orada düzeltilmesi gerekiyor) âhir küffâr bir sene muhâşaradan sonra vere ile bâ-şulh kal'eyi Orhan Câziye ... teslim etdiler, V 111b9 (harekelenmiştir), VI 35b7-8, ve bşk. Krş. MIKLOSICH 23

vertâr ? (hallaç yayının bir kısmı) I 192a6 kemânlarını vertârlarına toplamak urup. Belki veter: "yay kirişi" yerine

vetaḥ, vetaḥ Romanya'da bir memurluk unvanı V 108a3 (Boğdan) vetaḥ = çavuşlar kethüdâsı, VII 102b14 (480; Eflak) vetaḥ = çavuşlar kethüdâsı. Krş. DİCTIONAR 495: va'taḥ, yanbiçimi: va'tah

veṭâh et-, vetâh et- vurmak, çarpmak, yaralamak (vaṭî' yerine) IX 272b26 (598) başın bir kaç yerden veṭâh ederlerken, 375a21 (815: vath) katl etmek için vetâh ederler, X 74a1 (160; MISIR)

vettâh, veṭṭâhı soyguncu, harami (vaṭṭâ' yerine) IX 376b27 (818) neşşâl ü naşşâb vettâh harâmîleri, X 206b19 (bkz. neşşâl)

vezne boşaldan bir tür su kuşu VI 50a21, VIII 213a10 (105). Krş. Rd2 vezneboşaltan: a species of wild duck {bir tür yabanördeği}

viğurdi güvercinlerin çırpınması I 191a12. Krş. DS 4099 viğıl-da-, ve bşk., viğil viğil (viğir viğir)

vız kaz (Mısır; Arapça wazz, iwazz) X 228b28 (488) vız = kaz

vızır yazır et- ezilip büzülmek, utanıp sıkılmak V 138a10 vezîr vızır yazır eder, X 65a5 (142), ehâli-yi Mısır ta'zîmen vezîrlerine vızır yazır etmege istikbâle çıkup

viğla nöbet, gözetleme, nöbet tutma (LF #745) VIII 274a18 (340) viğla bekle-, viğlacı IX 53b10 (109; Sakız Adası) viğla = kulağuz

viland ova büyük papaz ("Bulgarca" - kastedilen Slavca *vladyka*: piskopos, bkz. ladiķa) VIII 373a29 (750) viland ova = büyük papas (→ Vilandiva). Yer adının kurmaca ile açıklanışı (belki de halk etimolojisi ?)

vilya bir tür tatlı su balığı VIII 211a33 (98; Beşik Gölü) vilya balığı

vino şarap Bkz. maşlo vino

virba söğüt, söğütlük (Güney Slavca *vrba*) V 139a13 virbalistân = söğütlük ("Sırpça"), 143b11 virba = söğüd ağaçlığı ("Latince"; → Virba), 147b17 (HIRVATÇA), 144a1 virba korusu = söğüd ormanı ("Boşnakça")

virbaz söğüt ("Boşnakça") V 133a3 virbaz = söğüd (→ Virbaz nehri)

vistiyar, bistiyar Romanya'da bir memurluk unvanı I 15b4 (bkz. yoroz), V 101b3, 105b18 bistiyar = defterdâr, 107b32 (Boğdan) vistiyar = defterdârdır, cümle mâl hazâyin bununı der-defterindedir, VII 102b10 (480; Eflak) vistiyar = cümle mâlâ defterdârdır. Krş. DİCTIONAR 502: vistier

viz su ("Macarca") VI 9a23 (MACARCA), VII 32a30 (147) viz = şu (→ Keyviz)

voci ırğaṭ Bkz. boci ırğaṭ

voda su, ırmak (Slavca) V 48b8 Voda-nipir = nehr-i Özü (Dınyeper), 49a32 (UKRAYNACA), 49b19 Voda-boh = Akşu (Bug), 116a8 (SIRPÇA), 147b2 (HIRVATÇA), VII 116b17 (555) Nipir-voda; ıspavod maddesine de bkz.

vodina su ("Latince") VIII 231b24 (176) vodina = şu (→ Vodina)

volta, olta olta (LF #749) I 174b12(4) olta sicimlerin (LF'da saçmaların okunmuş-tur, onun yerine böyle düzeltilerek okunmalı) deryâya birağup şeb [u] rüz kaya balığı ve izmarid ve ıstavrid (LF'daki istorpit yerine böyle düzeltilerek okunmalı for) balıkları gâyet lezîzdır anları şayd ederler, 175a21 volta (LF'da İstanbul Üni. Kütüp. T 2371'de bulunan olta biçimi gösterilmiştir), X 130b26 (285) volta

volta ur- gemi rüzgâra karşı zikzaklar çizerek seyretmek (LF #713) III 97b12 (262#; bkz. babafinķo), X 336b9 (715)

volṭan deri yamalık I 196a23 (ayakkabı tamircisinin âletlerinden) volṭan igneleri. Krş. DS 4107

vordinar Bkz. bordinar

vornik bir Romen veya Ukrayna Kazağı memuru (< Ukraynaca *dvornik*) V 107b26 (Boğdan) vornik-i evvel = cümle vilâyetinî nişfindan tâ nehr-i Tuna kenârına varınca aña tâbi'lerdir kim ol vilâyetlerde düşen da'vâları baş vornik diñler, ikinci vornik = vilâyetinî nişfindan tâ Hotin kal'esine ve nehr-i Turla kenârı ile tâ Leh vilâyeti ve Erdel vilâyeti ve Bender hudûdlarına varınca düşen da'vâları ikinci vornik diñler, VII 102b7 (480 Eflak) küçük vornik = cümle



vilâyetin nişfı anıñ hükminde kim düşen da'vâları ol diñler, ikinci vornik = vilâyetin bir nişfınıñ da'vâsın dañı bu diñler, 187a15 (901). Krş. DİCTIONAR 511: vornic

vulı timsah (Nubya) X 160b14 (346), 161b24 (349)

vur et- yere vurmak, yere çalmak VII 53b19 (240 = TS 4174)

## Y

yā ala yā vere ölü veya diri VII 19a6-7 (86); yā ala yā vere et- öldürmek veya yaşatmak IV 269a6

yā taht ola yā baht / yā taht veyā baht Ya taht nasip olsun veya bahtımda ne varsa, o olsun ("Başarıp başarmayacağımızı kader tayin edecek" anlamına) II 342a24, IV 265a28, 265b35, 267b13, VI 101b5, ve bşk.

yabana söyle- saçma sapan konuşmak, saçmalamak IV 242a26 (142). Krş. TS 4180

yabloka elma (Slavca) V 45b32 (Lvov) yabloka = elma, 49a32 (UKRAYNACA), VI 31b19 ("Sırpça"; → Yaboka), VII 136b3 (655; Kırım'da Sudağ)

yad, yať yabancı V 8a12 imān ehlinde yad olmaz, 135a30, 180a30, VII 64a8 (286 = TS 4188), VIII 269b11 yať gemiler geçmesin deyü

yağ-u-balı serbest ve kolay (lā-ubālī yerine, sanki Tü. yağ ve bal kelimelerinden oluşan bir deyim gibi) II 333b31, IV 298a31 (bkz. kağ), IX 23b26 (48), X 368a2 (791; || muhlik, ālīfte ve āşūfte, 'ayyār farrār)

yağbār, yağdān yağ testisi I 194b21

yağı düşman (krş. yavu) II 258a33 dağı ve bāğı ve yağı kavımdır, IX 258b22 (568) bu vilâyete yağı müstevlî olur. Krş. TS 4194-97

yağşı huzurlu, emniyetli, itaatli III 183a15 (İpşir Paşa) ol zemān halkı cümle 'aşı-ler idi, ammā şimdi yağşı eyālet oldu, 31 şimdi kať yağşı eyālet-i emn [ü] emān oldu. Krş. TS 4209-13

yağşı, cağşı iyi (Tatarca) V 52b1, 133b13,23 (TATARCA), VII 142b30

Yajuj İsa (özellikle hristiyan ordularının savaş narası olarak) II 260a21, 329a18, V 43b32, 44a1, 57a34, 58a18, 59b24, 60b7, 102a22, 141a17, VI 4a22 (14), 20b5 (68), 23a12 yajuj şadāsi ya'nī Allāh Allāh avāzesi, 102a32, 102b25, 104a26, 116b20, 124b16, 152a9, 186a13, VII 20a14 (91), 45b30 (207), 56b10 (253), 84b12 (386), 114a26 (542), 181a13 (874), VIII 295a24 (426), 303b18 (461). < Macarca Jézus

yaka-kārt keskin bir âlet (kelime anlamı: yaka bıçağı) I 154b32 (işkence; ||

tilsiman). < Far. kârd: bıçak

yağa-yı men cān-ı men ("Ben kendi yakamı, kendi canımı kurtarayım" anlamına olabilir; bu takdirde: yağam cānım yerine uydurmaca Farsça) VII 21a16 (95)

yalabı- parlamak, ışık saçmak II 357b23 yüzi par par yalabıyup, III 88a 24 (bkz. cıldırak). Krş. TS 4224-26

yalakab ? (yaylak yerine) VIII 231a6 (174: yaylak)

yalap yalap et- ısıldamak, parlamak VII 177a28 (854) Cıldırak Tav dibinde ya'nī yalap yalap eder dağ dibinde, 178a32,34 (859)

yalavaç peygamber (Anadolu lehçesi, bkz. BOLU, MARAŞ; Tatarca, bkz. TATARCA, NOGAYCA) II 352a9 (Çorumlu bir kadının yakarışında) āhīr zamān yalavacı, IV 403b18 (|| peygamberān-ı ūlū'l-'azm-ı mürselīn). Krş. TS 4231; ED 921

yalda-, yaldad- ırmağı atın yelesine tutunarak geçmek (Tatarca; krş. yıldır-) VI 171a30 Tatar tarzı atları şuya urup yaldadılar, VII 106a3 (499) yaldadup, 111a13 (525), VIII 191a8 (13), 192b3 (19) yaldayup. Krş. WB III,182-83

yaldağ eyersiz (at) I 107b30, V 13b16, 57b10, 74b28 çıplak ve yaldağ atlar, VI 112a5 (bkz. şublak), VII 39b19 (180)

yıldırak parlak, ak X 37a13 (84 = TS 4234, düzeltilmeli) yıldırak dünya = ak dünya

yalı deniz kıyısında bulunan konak, yalı (LF #756) III 105a5 (290#)

yalı adamı adımı ovalık yer insanının adımı ↔ yigit adımı VII 124b8-9 (587)

yalman mızrak başı, ok temreni I 72a23 (255 = TS 4257), II 285a25 Başra kargısı taraqların yalman demirleri, VII 132b14 (637) okuñ yalmanı

yaman, caman kötü (Tatarca) V 38b32, VII 133b13 (TATARCA), 192b8 (20) ulu caman şu = büyük yaman şu (→ Ulu Caman Şu), VIII 196b1 (35: haman haman) caman caman. Krş. WB III,301, IV,461

yaman- yaslanmak, dayanmak, sırtını bir yere vermek V 22b34 dağlara yaman-muş birbirinden 'ālī... büyüüt. Krş. TS 4263

yan başı gel- denk gelmek, aynı değerde olmak VII 72b10 (324; Macar düka altını hakkında) Venedigñ yıldız altunına yan başı gelir gāyet hālīşdir

yanaşma parayla tutulmuş uşak II 267b24 (böyle düzeltilerek okunmalı), VI 148a18 yedi 'aded memlūkümle ve beş 'aded yanaşma huddāmımla, IX 25b9 (52) yanaşma hizmetkâr. Krş. TS 4270: tufeyli; DS 4160: uşak, hizmetçi; Rd1 2193: taken on as a servant; an under-servant in a public bath; a hireling [uşak, hizmetkâr; umumî hamamda yardımcı işçi; bir süre için ücret karşılığı tutulmuş işçi, ecîr]

yanbegi aykırı, tersine II 356b14. Krş. DS 4161 yanbegi; Rd1 2193 yanbeki; Rd2 1240 yanbeki (provincial) {(taşra. k. k.)}; DEVELİ: yanbegi



- yancıl- ezilmek IV 195b23, 295a24. Krş. TS 4276
- yancık at örtüsü veya zırhı VI 29a5 (92 = TS 4275), X 245a21 (522)
- yañ yañ bañ bañ (topun ateşlenmesini anlatan yansılamalar) VI 178a18
- yañazlık hırçınlık, dikbaşlılık V 185a15 (|| harunlık, hırçınlık). Krş. TS 4271
- yap yap yavaş yavaş, sessizce V 13a19 kapudan içeri yap yap girüp, 71a10, VI 102a29, VII 21b11 (97) karıncaya binmiş gibi yap yap geliyor, 25a27 (115), 39b3 (179), 115a20 (546). Krş. TS 4305-08
- yapın- (silâha) davranmak, (silâha) sarılmak IX 128a2 (270) alarka refiklerimiz silâha yapındılar. Krş. TS 4299
- yapınca at örtüsü (Tatarca?) V 101b21. Krş. DS 4177; TMEN IV,50-52 (#1775)
- yapışdır- barıştırmak, ara bulmak III 93b23 (=TS 4300, orada düzeltilmesi gerekiyor) Çomar'a eylik edüp Ak-şehir'den Şam'da baña getirüp yapışdurup eyliğiñ mukâbelesinde hüdâ-yı bîcün seni halâş etdi
- yarın- (at) az yem ve az su verilerek, her gün uzun koşulara çıkarılarak dayanıklılığı artırılmak, inceltmek, böylece savaş için hazır duruma getirilmek VII 112a25
- ķavm-i Tatar mukaddemâ arpaya bağlanmış ve yaranmış ve kazaqlanmış ağırmak küheylân atlarına ol gün süvâr olup. Krş. TS 4331 yaran-, yarandır-, 4332 yaranmış at
- yârdeh, yârdâh yardımcı (< Far. yârî-dih) IV 231a22, 232b23. Krş. bugünkü Tü. yarıdakçı
- yarıcı (veya yârıcı) yardımcı IV 269b34 yûri, yarıcınız Allâh ola. Krş. TS 4345-47
- yarlığ buyruk, emir (krş. carlık) I 80b29 (282 = TS 4358), IX 326b3 (711) yarlığ-ı rabbü'l-'âlemîn (|| fermân-ı rabbü'l-'izzet)
- yarlığa- bağışlamak, merhamet etmek, affetmek (Tanrı hakkında; Tatarca?) VI 125b17 Hüdâ cümlesin yarlığasın, VIII 204b20 (71 = TS 4355) Hüdâ yarlığasın
- yaş- (yayı) gevşetmek I 42b23 kemânın yaşı, V 186b23 (600 = TS 4371), VI 30a5
- yaşa-, yaşat(d)- yapmak, kurmak, bina etmek (Tatarca) IV 294a1, 301a17 (320) bu kal'eyi yaşamışdır, V 48b24, VII 107b33 (509), 114a2 (540), 114b21 (544), 115a3 (545), 123b5 (591), 143a19 (690 = TS 4367), 147a4 (709) yaşa- = yap-, 147b6 (NOGAYCA), 156b30 (758) yaşadıkandır, VIII 196a33 (35), 281a15 (367). Krş. TS 4365-66; WB III,214-15
- yaşak savaş düzeni VII 109b28 (518; Tatarca) Or kal'esine yaşak için bîñ 'aded tûfeng-endâz ile. Krş. WB III,217 (Dschr. = yasau) die Schlachordnung ((Çagatayca = yasaw) ordunun savaş sırasındaki dizilimi, savaş düzeni, saff-ı harb nizamı)
- yaşakçı muhafız VIII 303b33 (462). Krş. TS 4363-5
- yaşavul bir Safevî menûru, vergi tahsildarı (Azerbaycan) II 312a30 sayir tekâ-

- lif-i yaşavuldan bile mu'âf [u] müsellemler. Krş. TMEN IV,166-72 (#1863)
- yaşda- bozup dağıtmak, bastırmak, sindirmek V 57b14 kurşum yağdırup kâfiri yaşdadılar. Krş. DS 4194 yas-, yasla- 4195 yasta- 'ezmek, yere yaymak, çiğnemek
- yaşdan- sık sık gidip gelmek, bir yerin müdavimi, sürekli müşterisi olmak I 213a6 hâkîr bu kadar âlüfte ve âşüfteler ile mey-hâne ve boza-hâne ve kahve-hâne yaşdandık, IV 259b28 biz bu serhadları yaşdanup ticâre edüp kefaflandırız. Krş. TS 4372-75
- yaşılama ? (hamal semerlerini anlatırken) I 200b10 yaşılama semerler
- yaş-yanık gürlütü, şamata, bağırıp çağırma VI 186b22 vâfir yaş-yanık eyledi
- yaşıl yeşil (Tatarca) VII 113a22 (537; böyle düzeltilerek okunmalı). Krş. WB III,247
- yaşın yaşın ağla- için için ağlamak, sessizce ağlamak V 14b9. Krş. TS 4383
- yağ Bkz. yad
- yağ u yarak azık ve gereç, erzak ve malzeme, VI 77a22, VIII 191a25 (14 = TS 4313). Krş. TS 4397-98
- yağırma dökme (? - top) VIII 270a16 (324) yağırma tuş top, IX 53a11 (108) yağırma tuş toplar. Krş. DS 4202 yağırma: üstünde lehim dökmek için kullanılan araç
- yavı-du'â kargış, beddua (= bed-du'â) X 287b19 (611), 404a22 (869)
- yavu düşman (Azerbaycan; krş. yağı) II 300a5 (Tebriz) yavu bahmışam = düşmen oldum
- yavuncılı ~ yavunculu kötü, uğursuz (rüya) II 352a21 (Çorum) Allâh karadan kadadan ve yavunculu düşden ve eşüp yordduğı yerde yaramaz eşden sizi Allâhı şaklasun, V 185a8 bu gece bir yavunculu düş gördüm
- yavunc[u]luk kötülük, kemlik IX 127b1 (P61a46: yavuzluk; 269: yavunculuk = TS 4416)
- yavuz gümân et- kuşkulanmak IX 244a22 (539) cümle halk yavuz gümân etdiklerine peşimân oldılar. Krş. TS 4426 yavuz gümân iletmek
- yay yaz III 164b23 yazı yaydır kış katıdır, IV 210a19 vakt-i yayda yaylaya çıkup, 227a24 yay mahallinde, VI 51a1 bakışlı ve yay-kışlı zenâne (yay kışlı ile keli-me oyunu!), VII 112a34 (532) yay faşlı ↔ kış günleri, IX 110b21 (229: yaz) halkı yay günleri dağlara çıkup kesb-i hevâ ederler. Krş. TS 4433-37
- yayan yaya asker, piyade V 105b16 (bkz. tarabans), VII 73a20 (326; ↔ atlı), ve bşk. Krş. TS 4440
- yayiçe yumurta ("Latince" Güney Slavca yaytse kastedilmiştir) V 151a15
- yayiçe = yumurta (→ Yayıçe)



yayka- yıkamak V 23a19, VI 9a28 (açıklayıcı karşılık olarak; bkz. MACARCA), X 250a28 (533: yıkayan) yaykayan, ve başka yerlerde. Krş. TS 4443-44

yaykan- yıkanmak IV 237b35, V 50b20 (harekelenmiştir)

yaylık yay kabı X 124a6 (271)

yayşılı ? (Tatarca) VII 118a3 (562) yayşılı = yaycılı (?; → Yayşılı)

yayşılık büyüclük, sihirbazlık ("Kalmıkça") VIII 193b23,25 (24-25) yayşılık = sihir, 200a25 (51) yayşılık = sihir-bazlık. Krş. ED 886 yatçı: magician {büyücü, sihirbaz}; SANGLAX 341r5 ya:yçı: cādūgar.

yazı ova II 246b20 kal'e yazısında. Krş. TS 4450-53

yazı onay kaydı, tahsil ve ödemeye ilişkin bir maliye terimi. . . (bu anlam Rd1 2185'e göre; krş. PAKALIN III,612) VI 117a4 ve erbāb-ı zu'amāya biñ akçe yazıları başına yüzer 'aded çit çubukları fermān olundu

yazık gel- acımak, bir şey için üzüntü duymak III 69b30 kavm-ı Etrāk ol sarāya yazıkları geldiginden ya'nī acıdıklarından Ah-sarāy derler, IV 240b32 adamıñ yazığı gelüp hayfā diriğ der, 291a7, 299b33 fakır hāna yazığım geldi, 321b34, 351a34, V 127b26. Krş. TS 4460

yazma mandırada üretilen bir içecek (Tatarca; bkz. talkan) III 142b2 azma ve yazına, V 104a34, VII 107b25 (508) yazma = kaymak, 128a24 (615) yağı alınmamış yoğurd yazması (böyle düzeltilerek okunmalı), 133b17 (TATARCA). Krş. BASKAKOV 455 yazba: kisloe moloko, razbavlennoe vodoj {su karıştırılmış yoğurt}

yedişerleme bir deniz fırtınası II 265a2 (129 = TS 4469), III 39a28 yedişerleme ta'bir etdikleri deryā komı

yefalle- (cinsel bağlamda) düzmek (krş. ifāl bābına çek-) II 300a sayfa kenarında yefalle- = düzet-, 332b31 (açıklayıcı karşılık olarak; bkz. MİNGRELCE); yefallen- III 142b10

yeg daha iyi, tercih edilen VI 101b33 (287 = TS 4476), VIII 329a32 (böyle okunmalı, eyi olarak değiştirilmiştir; 571: eyi)

yegin hızlı, çevik, atik (at, köpek) III 93b5 bu yigide rāst gelüp elleşerek atı yegin imiş kendi kaçup mālın aldık, IV 234b31, 280b7. Krş. TS 4477-80 (üstün, galip); DS 4223: yiğit, çevik, güçlü, hızlı, çalışan

yeğni, yeñli hafif, IV 270a17 götürmede yeğni ve kıymetde girān-behā, V 70b11 yeñli, VI 114b14, 186a26, VII 144a16 (694). Krş. TS 4484 yeğnicek, 4557-59 yeyni; MENINSKI 5595 yeñli: vulg. . . . pro . . . yeyni {kaba söyleyişte . . . yeyni . . . yerine}

yek-merdī ? (bir kâse ölçüsü; kastedilen "bir kişilik, bir kişiye yetecek miktarda" olabilir mi?) I 123a33, V 33a29 yek-merdī kâse

yel- Bkz. sevdāya yel-

yel otı eğir otu (Anadolu lehçesi) III 94b11 ("Çağa Etrāki"; bkz. eğir)

yelek işsiz, aylak, boş gezen IV 349a23 bir adam bī-meze boş yeleklik [böyle düzeltilerek mi okunmalı?] edüp gezse efvāh-ı nāsda darb-ı meşel olmuştur kim Behey adam, Kerbelā kancığı gibi boş yere bī-fāyide yelek yelek ne gezersin, bir ser-i kārda olsañ-a derler. Krş. DS 1710 elekleme: kapı kapı dolaşmak, çok gezmek

yeleklendir- oka yelek takmak (fakat metin bağlamında : birisinin kavuğuna bir hizmetinin mükâfatı olarak kuş yelegi takmak, mükâfatlandırmak) V 62a1

yeli yeke (at) IX 260b29 (573). Krş. TS 4222-23

yelkendaz et- (yelken gibi?) kaldırmak, yükseltmek, veya donatmak (kastedilen kelime = yelkendez olabilir mi?) IX 342a25 (745; Kâbe) bir adam kıddı cānib-i erba'asından kisve-yi şerīfi ref edüp yelkendaz ederler

yelkendez süslenmiş, donatılmış (at, at örtüsü) I 145a23, 178a20 yelkendez çullar ile, II 293a1 bir yelkendez çullı küheyl at, III 172a33, IV 235b4, 236b5, 292a4 dībā zil-pūşin yelkendez kılup . . . ve bir dībā çul ile yelkendez çeküp, 302a22, V 51b15, VII 64b18 (289) sâde dībādan çullı yelkendez yürür at, X 186a27 (398) iki yüz kemer rahṭlı küheyl atlar ve iki yüz daḥi sâde yelkendez atlar, 378a20 (harekelenmiştir; 812: atlanmıştır), 413a13 (890: yelkendüz). Krş. ÂLİ/BUHÜR 2427-8

yeltme bie çeşit tokmak I 183b19 (harekelenmiştir), 184b25 kimisi âteşde na'lçe kesüp yeltme urarak, 185b26

yeltme bir müzik âleti I 207b14-15. Krş. TS 4516; TEZCAN 263-4

yemenī bir mücevher, değerli bir taş IV 230a13, 230b12. Krş. DOZY II,862: agate, cornaline {akik, kırmızı akik}

yemeniye bir çeşit ayakkabı (yemenī yerine) VIII 339b15 (618)

yene bir su kaynağı bulunan yer ("Yunanca" - kastedilen hygieinē, bugünkü Yun. yeni: şifalı) VI 42a2 yine = şu kaynağı olan yer (→ Yene Hışār)

yeñli Bkz. yeğni

yepele- sırtını sıvazlamak II 335b21 (367 = TS 4533, orada düzeltilmesi gerekiyor) arkasın yepeleyüp, IV 370a24

yerekān bir çeşit mermer I 34a16, 37a19, IV 200b26, 204a14 (krş. DİYARBEKİR dipnot 75), 230a14, IX 212b20 (470) yeşm-ü harekānī ve şafrā-yı yerekānī ve şommākī ve beyāz mermer-i 'arekānī, X 95a18 (204), 100b6 (216-17; sarı renkte olduğu açıkça belirtilerek ve sarılık hastalığı ile ilgili olarak), 226b13 (480) harekānī ve yerekānī ve 'arekānī. Krş. DOZY II,859 yaraqān: chélidoine (pierre) {kırlangıç taşı, bir çeşit akik}

yeri duşuş- kıcı tutuşmak, yaptığı yanlış bir işten dolayı fena halde telaşlanmak, korkuya, paniğe kapılmak V 62a4 cümle firār eden begleriñ yerleri duşuş . . .



yerindir- üzlemek, dertlendirmek, hayal kırıklığına uğratmak II 337b22 (371 = TS 4540, orada düzeltilmesi gerekiyor) şahid-i zorile da'vâ edeni sevindirmezdi ve da'vâ-yı bâtili kavli-î za'îf ile hüküm edüp mazlûmları yerindirmezdi, IV 266a11 (214 = TS 4540)

yesserhera' şeytan ("İbrânîce" – kastedilen İbrânîce *yeşer ha-ra'*: insanın içindeki kötülük eğilimi, kör nefis) iV 395a6

yet- yetişmek, erişmek I 75b30 (266 = TS 4556)

yetgen, yetegen tazı (Anadolu lehçesi) II 278b3 (BOLU) 301a27, III 62b11 (MARAŞ), IV 280b7, VII 129b31 (623; böyle düzeltilerek okunmalı) haftada bir kerre tıraş ve tula ve yetgen nâm tüzileriyle şayd [u] şikâra gider, 170b6 (822), IX 28a11 (GÖRDES)

yezân (~ yezdân) hükümdar, sultan (Zilyezân) X 32a29 (71). Bir Arap aşk hikâyesinin kahramanı olan Sayf ibn Zî Yezan'ın adından (krş. Efl "Saif b. Dhi Yazan")

yezked ? (tapmak; belki yezdân-kede yerine?) III 68a25 meşâd-ı kadîm olmağile binâsı ma'lûm yezkeddir

yığ ? (tipi; çıg ile yanaştırma (uyak kelimesi) mi?) VI 138b2 bir depe ve bir şepe ve bir çıg ve bir burma şavruntı yığ ile rihi-i 'akîm

yığnak toplantı VII 143b34 (693). Krş. TS 4565

yılar, yılırya bir tür balık, ilarya I 174a30 yılırya, III 94b16 yılar. (Rd2 527 ilarya: a kind of kefal (bir tür kefal); krş. TZITZILUS #87; DS 4266

yıldır- atın yelesine tutunarak ırmağın bir yakasından karşı yakasına geçmek (Tatarca; krş. yalda-) II 263a2, V 35a26, 39a7, 48b23, 54a21, 62b28 nehr-i Perezeni yıldırıp yıldırım gibi geçdiler, 63a9, VI 72b27, 100a3, 104a12, 188a8, VII 20b17 (93), 106a9 (499), 112b18,20 (535), 117a13 (557), 181a31 (875), IX 41a9 (84), 179a7 (391), X 370b26 (797)

yıldırak, cıldırak ışık saçan, parıldayan, balkıyan (Tatarca, "Kalmıkça"; krş. yıldıray) II 229b35 anlarıñ lisâm üzre küh-ı Kâfa Kalmak kavmı Yıldırak Tav derler, III 88a24 cıldırak tav = yalabır dağ, VII 178a32 – 178b4 (859; → Yıldırak ~ Cıldırak Tak), X 37a13 (84) yıldırak dünyâ = aq dünyâ. Krş. Rd2 1257 yıldırgan, yıldırak: (archaic) which glitters or sparkles {(eskicil) pırıldayan, veya parıldayan}

yılık- çarpılmak, iğrilmek III 94b9 (Çağa yayları) berde ve bahır[d]e seyâhat eden kimesneler kullanup aqlâ başları bir tırafa yılıkmaz ve başları birbirine kavuşsa ıvanmaz bir güne köten yayı olur. Krş. TS 4583

yılık sürü (at için; Tatarca) VII 113a20 (537) yılık atlar, VIII 198b4 (44 = TS 1946) otav yılık

yılla- bir yıl kalmış, yıllanmış VII 107b25 (bkz. kurut), X 160a27 (346) sene-yi

sâbıkdan ... yıllamış şular. Krş. TS 4584

yılma yalçın, sarp IV 223a24 mücellâ yılma yalçın kayalardır, VI 173a10, VII 64b34 (290 = TS 4514: yelme, orada düzeltilmesi gerekiyor) yılma yokuş, VIII 312a1 (495) yılma yokuş, IX 237a18 (524: belme [böyle yazılmış!]) yılma aşağı (krş. teper, yüzün). Krş. DS 4271 yılma: yokuş, bayır

yıldıray parlak, ışık saçan (Tatarca; krş. yıldırak) VII 177b16 (855)

yırta- Bkz. ırta-

yırtlas, yırtlaz gözkapığı yırtılmış I 153a28 yırtlaz = eşter, V 34b17 Mâlik Eşter gözi yırtlaz olana derler, VII 132b5 (636 = TS 4586), IX 161a23 (349)

yij ? (bir mimarî süsleme II 237a36 (bkz. zih-zih)

yit- yitmek, kaybolmak III 67a11 (186 = TS 4613, orada düzeltilmesi gerekiyor) kendi biter ve kendi yiter eşcâr-ı müşmirât-i günâgündür

yitir- yitirmek, kaybetmek II 358b19 (435 dipnot) baña vesîle gönderdiğin adamı yitirüp bî-vesîle kalup, 55a10. Krş. TS 4609-11

yoğun 1. kahn IV 215b29 (68 = TS 4632), 2. kaba (?; krş. TS 4633, 5. anlam: kaba, sert, şedit) IX 143a12 (306: yoğun) ve halkı gâyet yoğun Etrâk-i Ermenakdir ve fuğarâlardır

yol usul, kural III 93a8,25, 93b7. Krş. TS 4647-8

yola çek- meydan okumak II 359b17 (ip cambazları) cem' olup bir birlerini yola çeküp imtiyhân etmegiçün

yolla- yolcu etmek, uğurlamak, yola çıkarmak II 264b7 (127 = TS 4657, orada verinin yeri yanlış gösterilmiştir, düzeltilmesi gerekiyor)

yomca kütük (Anadolu lehçesi) III 81a25 (Divriği) yomca odunu nâmiyle bir güne kıscak tomruk odunları olur. Krş. DS 4292 yomca: bir ucu tutuşmuş odun, TS 2982, DS 3279 omca

yonkar bir müzik âleti I 207b9-11, II 348a23. Krş. Rd2 1261 yongar: (archaic) a kind of small three-stringed lute {(eskicil) bir çeşit üç telli küçük ut}

yorga rahvan yürüyüşlü (at) II 314b23 (bkz. çapar), IV 292a30 alaca çapar yorga atlar, V 52b1 (Tatarca), VII 115b34 (550 = TS 4670, orada düzeltilmesi gerekiyor) yedi esir ve iki yorga verüp

yorgalat- iş peşine koşturtmak, iş gördürtmek V 161a3 cümle mâli 'arabalar ile kal'eye girüp yine kal'e kapudanında mekş edüp kapudanı yorgalatmağa başladım

yoroz papaz, kilise tarafından görevlendirilmiş yargıç (Yun. *hieréis*; kıla yoroz maddesine de bkz.) I 15b2 (Konstantin zamanında) biñ hâkim yoroz şehir hâricinde hüküm ederdî ve kırk vezîri ve kırk bitriki ve kırk kalayorozi ve kırk pusteniki ve kırk vamoşı ve kırk loğofti ve kırk bistiyar ihtiyârî ve kırk kupaî var idi, II 248a34 Rûm keferelerinden bir papas binâsı olmağile Yoroz kal'esi



- derler, III 108b8 (bkz. zerbiçe)
- yort- at sürmek (Tatarca; eş- maddesine de bkz.) V 42a14, VI 126a6, VII 109b32, VIII 189a9,33, 189b8 (6 = TS 4673), 200a32 (52) yortuş yort Krş. WB III,427
- yort- yopur- dörtlü at koşturmak (Anadolu lehçesi) IX 158b11 (343: yurtub yüpürüb; Maraş yakınında Sarvanlı Türkmenleri) ne yortup yopurup gezer-sin
- yortum akin (Tatarca) III 149a15 (|| çapul), VII 110a3 (519), 180a7 (868)
- yortuş Bkz. yort-
- yorult- yormak VI 159a1. Krş. TS 4674
- yov yov Ukrayna Kazaklarının ve Tatarların savaş narası (krş. hov hov) III 124a9, VII 105b13 (497), 110a31 (521), VIII 191a7 (13)
- yönel- yönelmek, yönünü çevirmek (bkz. yönli) II 316a11 (306: yüzleyiñiz [böyle yazılmış!]) = TS 4785, orada düzeltilmesi gerekiyor şimden şofıra taraf-ı Hağğa yöneliñ. Krş. TS 4685-89
- yönli uygun, münasip, yerinde IX 276b16 (606: yünelse dahi bunlıca [böyle yazılmış!]) kâşki ğarib insân her ân muhrim olsa ve cânib-i hağğa yünelse dahi yönlice olup. Krş. TS 4691
- yu- yıkamak VIII 299b27 (445) "Var imdi selâmetle, ba'de'l-feth gel benim meyyitim yu". Krş. TS 4708-12
- yufka sığ, VIII 225b7 (153) yufka = şığ. Krş. Piri Re'is, *Kitâb-ı Bahriyye*, çeşitli yerlerde
- yukarlık yukarı doğru V 132b20. Krş. DS 4313
- yukarudan aşağı mu'âmele küçük görme, tepeden bakma, hor görme (krş. Fransızca *traiter quelqu'un de haut en bas* "birini küçümsemek, hor görmek, birine tepeden bakmak") II 337b25 haddinden tecâvüz edüp yukarudan aşağı mu'âmelesin edenleri ele alıp her ne mertebede ise aña haddenden bildirüp, V 9a33 yukarudan aşağı mu'âmele-âmiz kelimâtler, 10a3, 10b4, 18b35 bîğâne âşinâlık edüp yukarudan aşağı mu'âmele eyleme, 79a9
- yuluk deri III 171b36 (bkz. çoluk). Krş. DS 4314 yuluk: sahtiyan, meşin
- yumurcağ veba VII 133b26 (TATARCA listesinde atmaca için konmuş olan karşılık 133b13 = şâ'ün), VIII 351a24 (664) "Nazarete beklemeyince kal'eye girmek 'âdet degildir, belki sizde yumurcağ vardır". Krş. DS 4317 yumurcak: iyileşmeyen çiban
- yunak babayiğit delikanlı (Sırpça-Hırvatça) V 121a33, 132a16 (BOŞNAKÇA), 137a2, 143a28 (bkz. çoyık), 158b26 (bkz. pandur), VI 15b3, 188a22 (|| yigit), VII 3a19 (|| yarar, katana), 84a19 (384) kâfirin katana yunakları bizi katlanır
- yuram efendim, ağam; kral ("Macarca" - kastedilen Macarca uram: efendim; krş. uranyar) V 123b22, 161b14, VI 9b2 yuram = ağam cāmım, 185b15 yuram = ağa,

- VII 25b2 (115) yuram = ağam, X 34b7 (76: Yoram) yuram = kiral
- yurd il, toprak, memleket edinilen yer (Tatarca; bkz. eye) VII 105b4 (496; böyle düzeltilerek okunmalı) Tatar yurdlarını birağup vilâyet-i Kırıma gitmege aşıla rızâ vermediklerinde, 124b2 (596) Kırıma Tatar gelerek tenâsül bularak Eski Yurda sığmayup bu Bâğcesarây yurdunda tavaştun edüp, VIII 196a32 (35) Kırım yurdu; bundan başka karargâh anlamında da geçer: VIII 288a7 (396; Osmanlı kuşatmasından söz ederken) Kandiye yurdunda ordu-yı hümâyûna dâhil olup
- yurd yerî ordunun konakladığı alan IV 267b31,32
- Yüsuf Mışırda şatıldı bir tür kuş I 191a33 (kuşlar listesinde). Krş. R2 1263 yusufçuk: turtle-dove {gugucuk kuşu} DS 4322 yusufçuk: bir çeşit baykuş
- yuval- ufanmak IX 76b29 (166: yuvalamak) definde bulunan eyle zer-i hâliş idi kim adam elinde şem'-i 'asel gibi yuvalmak mümkün idi. Krş. TS 4017 uvalmak, 4739 yuvatmak
- yüg tüy, kuştüyü I 190b12, VIII 190a25 (10), ve bşk. Krş. TS 4765-66 yün (yüg okn.)
- yügrük yürük, hızlı ve iyi koşan IV 214a35 (66 = TS 4745, orada düzeltilmesi gerekiyor) yügrük atlı olup ve gelen kırk biñ 'asker ile, 266b8, VI 143b3 Ahmed Beg bir yügrük beg olup, X 341b11 (730) bir yarar ve yügrük kayık donadup
- yük yap yolculukta birlikte götürülen eşya, yük IX 268a4 (588) yükile yapile âram olunup. Krş. TS 4760-61
- yükli gebe, hamile V 8a12 (18 = TS 4756)
- yüleme çivi düzeltme aracı I 183b24 (bkz. padara), VI 40a4. Krş. DS 4329 yüleme: çivi düzeltmede kullanılan ufak çekiç
- yülük tıraş edilmiş, matruş VII 161b33 (784). Krş. TS 4761
- yülit- tıraş ettirmek VII 161b33 (784 = TS 4765), IX 310a6 (677) ve başını yülitmek ve saçını kısaltmak vâcibdir
- yürek oynamak yürek çarpıntısı I 115a3 (~ 115a6 hafağân). Krş. TS 4771-72
- yüz alış- cesaretlenmek, meraklanmak (?) X 426a1 (916; İdris'in fal bakmasını anlatırken) hağır dahi yüzüm alışup üç kerre vardım murâdım üzre haberlerin aldım
- yüz başa gel- baş üstünde yeri olmak, gelerek şeref vermek II 293a34 yüz başa göz başa gelüb şafâ geldinüz VII 54a7-8 (242 = TS 4779)
- yüz dut- (belli bir tarafa) yönelmek VII 5b24 (22 = TS 4792)
- yüzi koyu yüzükoyun VIII 282a21 (372) yüz[i] koyu yatırlar. Krş. TS 4799 yüzükoyun (yüzükoyu)
- yüzün aşağı pervasızca, hiç çekinmeden (krş. teper, yılma) IX 6b26 (13), 7b3 (14)



## Z / Ẓ / Ż / Z̈

zağlan- keskinleşmek VIII 305b15 (469) ve biñ fıçı eşek sidigi ile zağlanmış telli kurşum, 306a13 (471) eşek sidigi ile zağlanmış ve semm-i helâhil ile yağlanmış demir paçarızlar. Krş. DS 4342

zağa bir tür kertenkele IV 213a1 (|| kertenkele, naqş-ı bükalemün, şakanşur)

zağan bir çeşit kürk I 193a19

zanca bir merhamet dileme haykırışı (Rumeli) I 27b25 (böyle düzeltilerek okunmalı) âhir zanca Türk deyüp cümle giriftâr oldılar, V 44b13 zanca hâlidir, 161b33 ceng hâlidir zanca derler Allâh elinde bir hâldir, VI 3b14 (Macar esirleri) kimi ciger dâğlayup zanca Türk deyerek, 159a6 (Hersek) emr Allâhın bu zancadır, 187b30 (Macaristan'da Yenikale Kuşatmasında) ba'zılar zanca Türk deyü amân ile kal'eye gelüp esir oldılar, VII 5b29 (22) eyle olur, bu zanca hâlidir, Allâh size de verir bize de verir

zand çakmak çeliği (zend yerine) X 285b23 (607: zanid)

zankala bir tür maymun X 435a4 (937 zımkule; || maymün, şebek, sa'dân)

zaporoska eşik; Ukrayna Kazağı deniz eri (Ukraynaca *zaporozjka*) V 48b4,17 zaporoska = Cezâyir levendi, kapu eşigi, serhaddin kapu eşigin bekleyen levendler, VII 116b20 (555), 183a14 (884)

zarbina, zarbina, zârbina, zârbuna bir çeşit küçük kayık I 162a11, II 238a11, 260a2, 269b19, V 53a23,26, IX 57a1 (115) kayıklar ve küçük zârbuna gemiler, 72b10 (147) zârbuna ve şayka gemileri nehr-i Menderesden içeri girüp, X 255a6 (543; Tuna tekneleri) zârbina ve şıransa ve şırumba

zârbun bir çeşit ayakkabı (Suriye ve Mısır; Arapça zârbûn) IX 176a28 (385; Idlib) zârbun = poştal, 250b6 (551; Şam), X 173b14 (373)

zârîr sadece harîr "ipek" ile yanaştırma (uyak kelimesi) olarak kullanılmıştır IV 233b13

zavrak gemi veya kayığın kıç tarafı veya küçük kayık; bkz. çaşdağ, don ağacı). Krş. Rd1 1019 zevrak: a small boat; the up-curved stern of a Turkish caique {küçük bir kayık; Türk kayığının yukarıya doğru kalkık kıç tarafı}

zaymurân Bkz. zımrân

zibidi hırpanî kılıklı, işe yaramaz adam, zibidi VI 25b30 Küçük Mehemmed Paşa bir zibidi mîr-mîrân iken bahadırlığı sebebiyle bir ânda İskender kadar dârât şâhibi oldu. Krş. Rd1 1004; MENINSKI 2425; DS 4384

zelehor, zelehor ? (hamal hakkında bir niteleme) I 175a33-35 zelehor hammâlları, 178b12,14, 213a31. Anlaşıldığına göre şalaşor ~ çereşor (bunlar üzerine bkz. Fodor) için bir yanbiçim

zemîn-ü-zemân ? (yazıtlar hakkında kullanılan bir niteleme; kelime anlamı: yer ve zaman) IV 228a28 (mühürler), 277a4, X 102a16 (221) bu mermerler üzre küfi haş ile üstâd mermer-bür zemîn-ü-zemân bir âyetü'l-kürsî tahrîr etmiş, 377b21 (811) bir çâr-güşe taş üzre zemîn-ü-zemân yazılmış küfi haş ile; şu kullanıma da dikkat edilmelidir: IX 238a27 bu târîh mermer üzre zemîni lâziverd zemânı (526: rumnanî [böyle yazılmış!]) müzehheb bir hüsn-i haşdır zen kargı veya mızrak I 181b10 (mızrak tiplerinin sıralandığı listede) gürgen zenleri, IV 277a20, X 273b21 (581) bir zen-i mısırî (|| 22 kargı cıda), 418a21 (901: zengî [böyle yazılmış!]) sindiyân zenli mızrak. < Erm. zên: silâh (ACHARIAN II,93-94)

zengüle penis (kelime anlamı: çingirak, zil; bkz. hürde) I 69b28-32 (zengüle'nin musikideki maqâm, faşl anlamıyla kelime oyunu yaparak [bu anlam için krş. 172b16, X 221a15 (467)]), IV 197a22 (bkz. şallağ), 231a27

zerbiçe bir çeşit papaz (Slavca?) III 108b8 zerbiçe yoroz

zerdeste dervişin yanında taşıdığı uzun sopa VIII 212b11 (103) dervişân zerdesteleri, 230b33 (bkz. öz). Krş. Derviş Çeyizi 269-71

zerhar (zerhaz?) bir bitkinin yumurtaya benzer, yenilebilir yumrusu (Sudan'da Okut) X Q340a41 (966; tanımlanmıştır)

zevle öküzün boyunduruktan çıkmaması için boyunduruğa geçirilen eğri değnek II 234a34 (40 = TS 4806). Krş. MEYER 59; TIETZE/GK #78; DS 4358 zelve ve yanbiçimleri (Krş. şuzevle)

zeytûn sipâhîsi kendisine zeamet olarak zeytinlik verilen sipahi (?; Girit ve Yunanistan'da) VIII 284a15 (380), 309a7 (483), 320a23 (529) Girid'in zeytûn sipâhîleri muhafazacıları

zıbru güzel kokulu bir bitki (Sinâ; krş. zımrân) IX 381a20 (827) muğaylân ve zıbruh ve misvâk ağaçlı dereler içre

zibun, zubun bir çeşit iş önlüğü veya iç çamaşırı III 65a12, VIII 255b7 (267 = TS 4807), 355b7 (681)

ziğzığı eğri III 73b2 cisr-i ziğzığı ya'nî eğri köprü

zih-zih yivli, burulmuş; burma (mimarî özellik) I 36a21, 43b22 burma zih-zih 'amelî 'amûdlar (HAMMER çev. 1,76'da "spirally-twisted columns") {helezonî, burmalı sütunlar} olarak çevrilmiştir, 60a3, II 230b19 arkası yine sülûk gibi mevc mevc ve zih-zihdir, 237a36 (Bursa'da sultan mezartaşlarındaki sarıkları anlatırken) zih-zih ve yij yij burma burma . . . , III 152a9 (bir minareyi anlatırken), IV 249a17 (bkz. gilvi), VI 67b23, 94b9 zih-ender-zih, X 238a16 (508;



bir tür hıyar olan acuru anlatırken; || egri bügri). Krş. Rd2 1283 zih; edging, border; fillet; molding; crease {kenar suyu, kenar süsü, pervaz; kırma, pli}

zılğıt (~ zılğid, zılğit; zılğat [bu sadece uyak için]) çığlık, haykırış, uluyuş IV 216b14 zılğid, V 58b1 feryād [u] zılğat, IX 166b17 (362) cümle zenāneleri sūrlarında zılğıt çağırırlar, 277a18 (607), 313a10 (683) nisvān t̄ā'ifesi ise tarz-ı 'Urbān maḳām-ı hicāzda zılğıt na'resi ururlardı, X 156a17 (337), 194b27 (414), 283a14 (601), 371a1 (797), 423a18 (911), Q356a41 (1042). Krş. DS 4368 zılğıt (II); TIETZE/AR. #132

zımrān güzel kokulu bir bitki V 160b17, IX 327a15 (|| kalye-misk, za'ferān), 375b18 (harekelenmiştir; 816) baytarān ve zımrān çiçekli yollarda, 380a5 (bkz. baytarān), X 418b7 (901). Krş. Dozy II,13 ḍamīrān: chélidoine (plante) {kırilangçotu, temreotu, chelidonium}; PROKOSCH 136 (ḍaymirān okumuştur)

ziñ ziñ (savaş naralarını ve at kişnemelerini anlatan yansımalar) VI 102b4 çıñ çıñ ve ziñ ziñ, 104b17

zir-zop-bel-hop zirzop, delişmen, kaçık, üşütük I 158b23 (bkz. lepedandin)

zirtıl, zirtıl deli III 175a20, IV 300a6, VI 44b17, IX 357a28 (777), X 42b6 (95). Krş. DS 4379 zirtıl: delimsi, deli; yaramaz, haylaz; uygunsuz

zi'b kurt (haşere), kurtçuk (< Arapça zi'b kurt (yurtıcı hayvan); Tü. kurt'un iki farklı anlamına dayanan oyunlu bir kullanım) II 230b16

zifir yağ, et yağı VI 123a22, IX 358b17 (780), 372b10 (809), X 239b2 (510: zefir). Krş. TS 4808; TIETZE/AR. #71

zifoz deniz üzerinde çıkan kasırga, deniz hortumu (LF #772) II 264b21,32, IX 63a6 [-r; fakat P32b13 -z] (128#: zifur, LF'da düzeltilmiştir). Krş. DS 3629 sifos: denizden esen yel, siklon; bugünkü Tü. zifos: yerden sıçrayan çamur

zihnigar Romanya'da bir memur V 107b33 (Boğdan) zihnigar = arpa emîni, VII 102b11 (480; Eflak) zihnigar = arpa emîni. Krş. DİCTIONAR 517: zaherea

zikula Laz düdüğü II 329b10 zikula nām düdüğü

zil-[ü]-bem dervişlerin, koşucuların ve bşk.nın taşıdığı küçük ziller, (bkz. cıgçıga, kantūra) I 150b16 zil-[ü]-bem taşımak muşalliyim ve şāhib-vaktim demektir, 160a28 günāgün zil-[ü]-bem çınkıraklar, 203a36 (bkz. deve ḥāmı), III 8a3 (müzik âletleri arasında), 28a8, 175a25 zil-[ü]-bem ü kantūra, V 81b10, 82a4 zil-[ü]-bem ü muraşşa' kemerler, VII 54b28 zil-[ü]-bem ü âfitâbeler, VIII 301a26 (452), IX 312a14 (681) zil-[ü]-bem ile atların zeyn edüp, 327b23 (714; bkz. ardala), X 201b24 (428) zil-[ü]-bem ü zurnā çalarak, 279a18 (592) tabl u kudümları ve zil-[ü]-bemleri çalınup

zili halı (Anadolu lehçesi) III 91a11 (238 = TS 4809; → Zile), 94b10 acarlı zilisi ya'nî ḥalısı, IV 277b21 (Bayburt), IX 26a4 (52; Kula; || ḥalıçe, kilim)

zirbe köy (Mısır; < Arapça zirb: davar ağılı) X 288a17

zivzik bir çeşit kılıç I 181a19, IV 382a16

zob, zop arpa (Sırpça-Hırvatça zob: yulaf) V 147b18 (HIRVATÇA), 23 zop deresi = arpa deresi, VI 149b9 zob dol = arpa köyi (→Hersek'te Zobdol)

zolṭa, solta kuruş (Macaristan) VI 32a30 on kīse solta riyal, VII 37a34 (170) küffārīn zolṭa nām guruslarında iki başlı ve iki kınaatların ve iki pençelerin açmış karakuš taşviri vardır, X 79b12 (172: zolata). Krş. MIKLOSICH 24 zolota (Sırpça, Bulgarca)

zor güçlü (Tatarca; bkz. batır ve cigit maddeleri)

zoriyyet güç, kuvvet VI 97a6

zubun Bkz. zibun

zurlapā zürafa (zurnapā yerine) X 404b23 (870)

zurzuville İran'da giyilen bir çeşit kavuk II 293a34 (Karış) serinde zurzuvilleli taci, 295a15 (Naḥşivān) zurzuvilleli tāt, 300a2 (Tebriş) ḳavukları üzre sivri zurzuvilleleri muḳarrerdır, aña tāt derler, IV 290b5 (Urmiye), 294a25, 299a15, 310a29 (Hemedan) zurzuville kulaklı tāt, 312b25 (Dergüzin) başı zurzuvilleli kīr-i ḥar kulaklı

zuşte panu ? ("Çingenec") VI 54a1 çinganeler dediği gibi zuşte panu pine valu ormanos keres etdikleri gibi bizler daḥi küme küme ormanlara girdik

züllāb (uyak kelimesi, āb-ı zülāl ile kelime oyunu) X 115a7 (252) cüllāb-ı züllāb



AĞIZLARDAN VE DİLLERDEN  
ÖRNEKLER, KELİME LİSTELERİ

ANADOLU-RUMELİ TÜRKÇESİ AĞIZLARI  
VE  
ÖTEKİ TÜRK DİLLERİ

BOLU (II 278a30)

azık	ekmek
tahıl	buğday
dehle	gözet
zıbar	yağ
gañlı	araba
ün	āvāz
rāhatlık	'avret
yumı	--
gitmec	kız
kızañ	uşak
cılız	küçük
cıbar	arık
merd	adam
Şafā yalavaç	Âdem peygamber
Çalab hakkı	Allāh hakkı
yalavac hakkı	peygamber hakkı
Eşe yalavac	'İsā peygamber
çebu fağı	celebi hvāce
heleci	söz
aydıcı	şeyh
bañlayan	mü'ezzin
şalā	namāz
meزgit	mescid
eyne damı	cum'a cāmī'i
şavu yeri	mezārlık
sin yeri	mezārlık
zāhırlık	hammām
şavu	ağlamak
göblez	yavru köpek

GÖRDES (IX 28a7 [57])

azık	ekmek
tahıl	buğday
dehle	gözet
zıbar	yağ
gañlı	'araba
ün	āvāz
rāhatlık	'avret
gitmec	kız
kızañ	oğlan
cılız	küçük
cıbar	arık
göblez	köpek yavrusı



tolua	zağar	taras	zağar
comar	koyun köpegi	comar	koyun köpegi
mastı	fino köpek	maştı	fino köpek
yetegen	tazi	yetegen	tazi
çınak	arслан	çınak	arслан
şaplıca	kirâz	şaplıca	kızıl kirâz
dik dük	kirâz kurası	dik dük	kirâz kurası
kişne	vişne	kişne	vişne
ballı darı	incir	ballı darı	incir
kelem	lağanā	kelem	lağanā
kızıl ağaç	havuç	kızıl ağaç	havuç
yer şapı	havuç		
pürçüklü	havuç		
hınza	kereviz	hınza	kereviz
sepüger	turp	yelli şaz	turp
çoğaç	güneş	*çoğaç	güneş
oğlan babucı	armud kurası	oğlan babucı	armud kurası
tüglice donbak	dikenli kestâne	tüglicedonbak	dikenli kestâne
tüllice yumru	şeftâlû	tüllice yumru	şeftâlû
dombak	kestâne		
kaplıca burka	yumurta	kaplıca burka	yumurta
beg aşı	yumurta	beg aşı	yumurta

\* Metinde listenin sonundadır.

BOLU (devamı) çullu çüçük tavuk maşatlık mezârlık göynümiş olmuş meyve kaç kuru kaçac paşdırma fakı hoca zili sini zirfe zağrı kaşık mavmav kedi çelerdi bakdı<sup>1</sup> dızıkıdım darıldım palaşık şâhnişin kırañ daşra hayad avlu yığma depe pilav şaraş zerde karış katış aşır aş çakal maşal kalye bürânî şıkı bulğur çoluk dutmaç tokmağı herse aş şarığı burma baklava gibidir havayı dızlık bürk gibidir döngel muşmula boduç ağaç ba[r]dağ yilip pâlûde kekremsi şarâb hörpöldedir içir ziveñ mi gider misin zilib halı dıkı karın ağrısı söykenenek<sup>2</sup> yaşdıq söyken yaşdan cırac mûm apışdı şac ayak üç başdı şac ayak maşırık mundar muşmul temiz çep güc tok tok havân sümeke fâydasız kaçak egseri kirman ig çığlık şadâ ise fakı 'İsâ hıwâce

cavvak lebbey ne yalıñ nedir hâliñ ofat gat eydir ey çizgindi dedim ağrıdı başım efelim kardaşım setlek âferim

MAR'AS (III 62a23) çelep Allâh yalavaç peygamber yüce çelep 'âli Allâh heykel tılsım eyne câmi' mezgit mescid fakı imâm ünlen mü' ezzin kancarıdaydı neredi idiñ acarlı yeñi arvana dişi deve darıcıkma darılma ofat düz eyi eyle kancarı yılığañ nereye gidersen be bire gömeç ekmeç levaşe ekmeç pişi ekmeç

(III 62a35) ballı gara harnup kekremsi şarâb dutuk duvak helat hil'at muhidi geyeñ mi ferrâce geyer misin barğım yavıncıdı karnım ağrıdı çöngeldim kocadım bu gaz ancılayın düz neccâr bu kerre şöyle yap dülger kırañda şarlı kekremsi hörpöldedir taşrada şehirli şarâb içirler ırmağa çimeñ mi uşak şuya girer misin oğlan naşı avanla heleşi mi ideñ he mi uşak bilmedigñ adamla söyleşir miydiñ oğlan eyne damımıñ fakı muşallıkdır şü kişi câmi'iñ imâm-ı kebîridir o kişi ham halet çerçi esbâbı şarıkdı şehirli oldu şındı maşâş emcik meme dam dazlak çırcıplak derimde baña oyañ mı diyeñ be uşak çadırdı baña beñzeye yi (?) mi dersin bire oğlan gıllı gışlı şarlı gara hörpöldedirler kinli kibirli şehirli kahve içirler alat şamat tiz fevrice öyküneñ mi kişi uyar (?) mışın adam be nideñ şü çepeli bire neylersin şü murdarı belki dehleye geñ yerden belki gözede uzak yerden el bizi de dañlayalar kişi halk bizi 'acebleye adam gözgü ayna tuşuma geldi fikrime geldi gökcek güzel cılıkdırır bağrım oynadı yüregim şahlı buğday dehle gözet birikdi alañ yere cum cumat bir yere geldi meydâna cümle cemâ't çokuşmañ kızañ üşmeñ oğlanlar taras zağar göblez küçük zağar yitgen tazi tolua zağar maşıl bâzû-bend avnadım yuvarlandım haşal it uyuz köpek şankı bengi

BİTLİS (IV 226b34) vejd bir hâlet şar enbar semâ' etmek hopan büstân bozuntısı kandir fenâ hiyar tirmişir pecmürde olmuş haşak-i pulan peş marîz olup şişmiş kimesne harak yanmış hopan vîrân çang pençe hüsn-i hırhır kemâlin bulmuş meyva bir çap bir şinik çinçihir yuvarlanmış kullab kemend piçkir yuvatmış sen çalar sen çap el ele çarpmaç 'aceb pıtlora pitra poş kuyruksız iken tügi gelmiş tavuk palizuk sivri şarık kiricik çehre egri çehre harak yanmış cula gözlik ta'am üzre şabırsızlık çitçitlik nâpâklık lakot-ı hem-lak koca kelb şakşısı hapı hap kaşık değıdirmek kukizik çömeliç oturmak şih pik şapsız çakı pır putur pur cân acısından kendüyi yere urmuş

<sup>1</sup> Krş. TS 860 çerer-, çeler-: göz açılıp parlamak

<sup>2</sup> Okn. söykenek



diğ digde hatik çömlekte kaynayan bulğur aş tıkliz tā'ün pihk gülme şarik  
şırım bir şeye lazım olmayan deri pāresi şittik çıban çıkarmak calaz za'if  
cındırla eski palas poğ pāre pāre olmuş esbāb kinaf hamur kenār-ı koğa  
kurkut-vār tennūr kenārında ufağ odun gibi rubar yüz-be-yüze çiğ dişi piliç  
çiğlos erkek horos hilverik-heyet kara koncoloz-şifat bu şekkale bu şekl ile  
hursik şabun ufağı 'aceblos şekl-i 'acāyib şortik veş hangal il ig üzre şarılan  
pembe ve elde dolanan iplikdir cincil şalıncağ şaran tesbīh gibi dizilmiş şey  
tanba lozım küçüceğim cānım lanbak götürğü çimşir uvalanmış laran  
çömlege bağlanan ipdir cellur küçük çömlek lepuk bayram cemāli sil gun  
kırmızı boya lolo cürcan ---- kohik gelin duvağı şınpurī şāhipsiz şeydir  
hnikotlı burnı sünükli tıgrik evlād doğdukda olan düğündür kuksengi  
düğüne gelen şaçıdır koçurkan düğün okuyucusı

DİYARBEKİR (IV 207b16) miğreb çağı ahsam vaktı muṭrib sāzende pürçihli ha-  
vuç pürçikli havuç benim kimi benim gibi bes men netmişem ya ben  
neyledim körpi köpri kurgurşum kurşum ireli ileri hürme 'avret meni  
yandırmışdır beni bizār etmişdir hulkum çıhpıdır cānım çıkmışdır nügü  
okka miskine tütün sitāre yıldız hāzaki darılmak heze bildim şıçım şimdi  
bildim suçumu öz özime ben bafā kavsa gitmişem bāga gitdim kici bacım ulu  
bacım küçük kız karındaşım ve büyük kız karındaşım loğ taşı dam taşı ard  
kıçı at kefi nānemüz aş ekmek aş gendime aş buğday aş gezengevi kudret  
helvāsi buṭum fişdik mirçite saḳallı kıvırcık saḳallı pohteng şu yolu hebbene  
---- heze şimdi 'acarlı dutuğ yeñi duvağ hey kişi pisik kimi mamlama-gilen  
hey adam kedi gibi çağırma derim beski küzeyi şındırılmışan zāhir bardağı  
kırmış musın atañ gürıçün olsun babañ mezāryçün olsun

Azerbaycan Türkçesi: 'abbāsī, apar-, bistī, car, cebele-, cevellākī, cıgı, civer-,  
coy-, çağ, çakır, çılbağ, cülāver, danışık, darcıh-, derpet-, derveze, duşah,  
dükeli, geñeş, güht, hamu, harada, hemī, henim, here, heze, hindivāne, kend,  
kimi, mahta-, min, mine, nazar tohma, nemene, oymak, kadağa, karaçı,  
kazbeki, kıç, kji, koy, rabāt, sarı, selmānī, sınıhdır-, sultān, talav, tavuşla-, te-  
lis-, tormuğ, torpağ, tümen, hamı, hān, yaşavul, yavu, zurzuville

Safevî yönetimi terminusları ("Bu zikr olunan kimselerin cümle  
hükümetde 'alākaları olup mūr-kelāmlardır"): II 304a33 sultān sancağ begi  
hān emīr-mūrān hānlar hānı üç tuğlı vezir i'timād-ı devle ---- sipehsālār-ı  
mu'azzam serdār-ı vezir-i a'zam kurcı başı ---- münşī re'isü' l-küttāb  
kelenter alay begi daruğa şu başı yaşavul ağası alay çavuşı diz çöken ağası

yeñiçeri ağası diz çöken yeñiçeri mihmāndār misāfir konduran

I 64a33 Māzenderānī tülüngi; II 292a25 bir Gök-dolağ tülüngi çasıd,  
292b17 (Meku) diz-çöken tülüngi, 293a23,34 (Karış) biñ diz-çöken tülüngi diz-  
çökenleri, Şāhın diz-çöken ağası, 293b16 (Maşir) kelenterlik, 294b33  
(Nahşivān; "Bu eşnāfların hükümetde 'alākaları vardır") i'timādevle (!),  
kelenter, münşī, daruğa, diz-çöken ağası, çig yeyen aḳası, 296b10 (Karabāğ)  
kelenter, daruğa, münşī, biñ başı, diz-çöken ağası, 297a7 (Merend) kâzī,  
kelenter, münşī, daruğa, diz-çöken ağası, 298b22 (Tebriz) . . . diz-çöken ağası  
ve çig yeyen ağası ve . . . 302b23,36 tülüngi ve nöker maḳülesi, daruğa ve  
muhtesib, 303b32 (Acı-şu) kend kelenter, 304a32 (Kumla) kelenter, daruğa,  
304b18 (Marağa) kâzī, kelenter, daruğa, münşī, 30534 tülüngi 'asker,  
305b15,28 (Kehrevan) kâzī, kelenter, münşī, daruğa, (Erdebil) daruğa, kelenter,  
münşī, kurcı-başı, kâzī, vs., 307a25 (Hüy) münşī, kelenter, daruğa, kurcı, diz-  
çöken, mihmān-dār, 309b27 (Revan) kelenter, daruğa, münşī, yaşavul ağası,  
kurcı-başı, eşik ağası, diz-çöken ağası, 312b31 (Şemaḳi) dizdār, diz-çöken  
ağası, 314a31 (Baku) şāh-seven ve diz-çöken 'askerleri, 316b20 (Derbend)  
münşī, kelenter, daruğa, yaşavul, kurcı, diz-çöken ağası, çig yeyen aḳası, iki  
biñ diz-çöken tülüngisi, şāh-seven ve şāh destinden dolu içmiş nökeri,  
317a11,25,27 diz-çökenler, diz-çöken nökerāt ve neferāt, nigehbān-ı  
tülüngiyān, 318a33 (Serirü' l-lān) kelenter ve münşī ve daruğası ve biñ  
mikdārı nökeri ve diz-çökeri ve şāh çöregi yeyüp bende-yi şāhdırlar, 318b25  
(Kaht) mezheb-i kadarī nöker-i şīT; III 121b20 tülüngi kızılbaş; IV 243a8, 250b8,  
288a31 (Kotur), 288b9 (Albak) şāh destinden tolu niş etmiş diz-çöken  
tülüngileri, 288b.23 (Karmıyarık) tülüngi neferātleri, 289b15 (Çolan-sultan)  
tülüngiyān, 290b6,23 (Urmiye), 291b29,36 diz-çöken aḳası, 294a24 daruğa,  
kelenter, münşī, yaşavul ağası, kurcı-başı, şāh-bender, mihmān-dār, eşik ağası,  
diz-çöken aḳası, 297b2 (Dumdumi), 298a31,35 (Dumbuli) sultān . . . bir älufte  
tülüngi imiş, diz-çöken ağası, 299a10 (Urmiye) diz-çökenler ve çig et yeyenler,  
300b10 (Selmas) diz-çöken nökerātleri, 301a5 (Tesuy), 303a28 çasıd diz-çöken,  
307a17 (Nihavend), 309a25 (Bisütun) şīT ve rafizī ve tülüngi hāneleri vardır,  
309b28 (Hemedan) diz-çöken, çig yeyen, çörek çeken, donluğ geyen, tülüngi,  
312a21,23 tülüngi kızılbaş-şifat, (Dergüzin) diz-çöken aḳası, 312b22 şīT,  
tülüngi, vs., 313b5,13 (Denaver, Cem-cenab), 314a14 tülüngiyān-ı 'acem,  
314b18 (Kazvin) çöregin yer nöker, 316a20 tülüngileri, 318b.10,13 (Mihriban)  
çörek çeken ve donluğ geyen nöker, diz-çöken aḳası, 325a28 (Rey) diz-çöken  
aḳası, 333b28 (Bağdat) tülüngi ve diz-çöken, 336b14 şāh çöregin çeken, Şāh  
Şafī destinden cām çekmiş ve cām içmiş sultānlar, diz-çöken ağası, şāh destin-



den ayak üzre ayak ile çağır-ı nâb nûş etmiş, tülüngi nöker diz-çöken, 337a9  
şâh şolusın içmiş tülüngi kızılbaş

TATARCA ve NOGAYCA: adıka, ağaçay, ağırmaç, alacık, alaşa, alatla- (?), alay, albay, alğan calğan-, akay, akrın, arkan, aşğul, aşı-, aşık-, ata, atalık, [atlap], avna-, ayine damları, ayt-, ayıl-, bar, bar-, baş ur-, batır, ber-, beş baş, bızka (?), biyim, bol-, bolalay, bödene, böre, bural, burun, büke, bükeç, caban, caman, carım, carlık, casir, cav, caşşı, cevâbdihlik (?), cıl, cıldırak, cılu, cıvık, cigit, coluk, coluk-, conk, coy-, coyıl-, cumran, curd, cügür-, cüyen, çalab, çalma, çapul, çekman, çın, çirki, çit-, dartı (?), defke, depter, dutmaş, emildeş, ergen, esrik, eşim, eye, geray, ılısı, in, indi, keñes, keş kurut, kirman, kişi, kişkene, kişkenek, körünüş, kübe, küykenek, maşsıma, marya, may, multık, mına, neçik, nukrad, nured'din, obur, ol, olan, or, orcasına, oñar, oñav, ölen, ös-, öt-, ötrük, özek, özüm, özüñ, palır (?), paşdırma (?), pırşat, piñ-, potğa, qalğa, kama-, kana, kañılı cak, karaçı, qarçığa, qardaş, qarım (?), kart, qavur, qayda, qaydan, qaytavul, qazaq, qazaqdaş, qazaqlanmış, qazi, kılalay, kılış, kımız, kırğı, kışta, kışta-, kızılğa, qol, qonaq, qonaqbân, qonaqbay, qongay koyulğay (?), qop, qopna, qoş, qoşdaş, qoş qazan, qoş qol, qoşun, kurud, şabu, şadaq, şala, şalğak, şav- (?), şavat, şavğa, sepep, seper, şın-, şıyl-, siba, şopu, şok-, şap-, şıdak, şılğa, şıpirtma, şolay, şura, şalkın, şamğa, şap-, şapkur, tarkan, taşla-, tav, şava, şavuşla-, şavuşkan, şayak, şaylak, tegrek, temeciç (?), tilmaş, topalken, tostağan, tohta-, tohtaş-, toym, tüp, tüş-, tüşün ver-, uruş, ülken, hân, yalavaç, yalda-, yaman, yapınca, yaşa-, yahşı, yayşılı, yazma, yıldır-, yıldırak, yıldı, yıldıray, yort-, yortum, yurd, zor

TATARCA (VII 133b5 [641]) çalap Allâh ismi yalavac peygamber ismi kömec ekmek potğa lapa oyan çorba may yağ kemertme ahlad armudı çom kızılçık şalabci legen kumğan ibrik çömlek bardak ayak çanak bulduq maş-rapa melenrek orta bardak qoş kulak iki kulplı bardak tıpan şaman çepeç tavuk köykenek kerkes qarğı atmaca bükterek delice kuş topalken çaylak laçin şahin qarçığa doğan büdene bildirçin torgay serçe kücügen ok yelegi kuşu bural alaşa çil at çapdar at kula at ceyren at al at boz at kır at ağırmaç küheylân at alaşa beygir at şaylak şay cügürgeñ segirdicidir ereş çavdar akay ağa abı ana şura bar mı köle var mı devge kız marya qarı halâyık tohta dur yahşı eyi caşşı eyi yaman fenâ caman fenâ atmaca bursun tã'un vursun batır cigit aş bolsun yarar yigit aş çok olsun kart kişi qoça adam çöngelgen egrilmiş neyleyek köngül düşger neyleyeyim göñlüm düşer özümge baña seni severmen seni severim köp çok şalkın kavrulmuş darı umı kımız kışrak

südi yazma yoğurd ayrıñı bızka bar mı boza var mı qonaq yoldaş cügür git tileyim bar aytyım isteyeceğim var söyleyem bir şadaq berçi manga cigit bir tirkeş veriñiz baña yigit şıdakñı bile bolsun qamçıñı bile olsun kirman qal'e hân pâdişâh carlık emr-i şerif yarlık emr-i şerif şalay köğler beceneyk şarp ormanlar bar kişi var adam batır kişi coluk bolsun yarar adam yoluñ âsân olsun alay bolsun eyle olsun kızılğa altun aqına barup doym bolğanda bergenim bar sefere varup mâl bulursam vereceğim var çalab tanığandır Allâh görücidir caşşı devgeler tilerseñ qoşumuza kelçi eyice kızlar isterseñ ordumuza geliñiz özüñ bilir batır sen bilirsñ yigit qayda barasın tentek nereye gidersin köpek özüñi şoqarım seni öldürürüm özüñi atmaca tıpsın bursun seni yumurcaq bulsun vursun özüñi şoqar multık cügürme cigit seni öldürür qurşum gitme yigit qutaq edebde taşak kötlek şura puşt köle azıñı burnuñı çom yemiş yite oşatırım seniñ özüñi ağıñı burnuñı kızılçık yemiş köpege beñzedirim seniñ kendiñi

NOGAYCA (VII 147b3 [711]) pir 1 ikiz 2 üş 3 tört 4 beş 5 altı 6 cedi 7 sekiz 8 toquz 9 on 10 çalap Allâh caradan Allâh yalavaç peygamber colukduq räst geldik şadaqlap tirkeşli şavat puşat kübeli zirhli zor cigit kuvvetli yigit batır cigit bahadır yigit çapul civer sefer koyver qoş qazan ağırlıq yüki şura oğlan muna cıvıkdır işte yaqındır bir baş urtım bir ricâ etdim tuvalar yaşadım du'alar yaptım ayıtım bar ayıtayım sözüm var söyleyim cügür kişi segird adam alay col bersin Allâh yol versin şuralarım bar oğullarım var qarışıqlarım iş erlerim toym bolğanda doym olanda aşıkmañ 'acele étmeñ potğa aş lapa ta'âmı tirek ağaç

Tekerleme: Osurganıñ orun bolsun / qol söyke de baran bolsun / qo dilağa pındırsın / qol möyke de sendırsın / cavul atqa pındırsın / hân söyke de sendırsın / tamuk taqış qan çatlasın / şava içki aylasın

Tekerleme: Ay Noğaylı Noğaylı / arpacığı tuğalı / kötürüp şoqmağa qo-laylı / valaylı vay valaylı

Badraq Tatarı (129b34 [618]) Tekerleme: A baba baba / saqalı qaba / oyna var ise / iti de qapa / qazğanda börek / qaynasa gerek / çartqada kızlar / oynasa gerek

ÇITAK (III 120a20) alatla tiz ol qavra getir ocaq getir âteş getir hışır qavun hışırka karpuz çoğaç güneş alaf şaman qalayık çariye baytalı aqıt atı şula



kopayın dibelik ne apayın ne işleyim defke kız çalma şarık meçikli tã'ün  
börk kalpak ön beni bekle beni aydı ver söyleyi ver ocağ ka[v]ra âteş getir  
keremiñ aydı vereyim eyligiñ söyleyeyim selâm ayıtdım selâm 'aleyküm çor-  
bacı ne apar ayd ağañ nişler söyle şahırla bekle çıdı ver eyi ver şikaşt oldum  
hasta oldum yundum kolunı kışrağım tayı örp at taşığı baytal cavi at siki

(III 125a29) hışır kavun hışırka karpuz çoğaç güneş kalayık cãriye kavra getir  
baytal at baytalı akit atı şula kopayın dibelik napayın ne işleyim defke cã-  
riye kızı çalma şarık meçikli tã'ün börk kalpak ön beni bekle beni aydı ver  
söyleyi ver ocağ âteş göyün ocağ ocağ kavra âteş getir keremiñ aydı vere-  
yim eyligiñ söyleyi vereyim selâm ayıtdım selâm 'aleyküm çorbacı ne apar  
ayd ağañ ne işler söyle şahırla te'hîr eyle şikaşt oldum hasta oldum yundum  
kolunudur kışrağım tayıdır örp at hayāsı baytal cavi at zekeri çıdı ver eyi ver

Heşdek: köşer

Doğu Türkçesi: ipari, luy

## TOPLU BAKIŞLA TÜRKÇENİN YEREL AĞIZLARI, TÜRK DİLLERİ SÖZ LİSTELERİ, ÖRNEKLER

- I 69b17, 70b17,20, 110b27 Azerbaycan Türkçesi  
132b2-10 Fireng  
153a35 "Çagatay"  
170a34 Arnavut: aa'â çelepi . . .  
170b8 Rum: Al-a iki aḥça Aḥmet Beşeden  
180a9 Manavgat: Çuluña nehnü gerek nihnü  
185b15 Laz  
205a17,20, 205b23-25 Ermeni  
II 231a.24 (34) Bursa: Memet Çebu (= çelebi), vs.  
249b21, 252b34 Trabzon: Huta-verti Peşe, vs.  
278a30 BOLU  
281b33 Amasya: şuña çoķuşarak iş kayralım, şu işi alatlayı göreylim, oñatca  
er imiş  
288a21 Erzurum  
292a27, 301b17, 314a6 Azerbaycan Türkçesi  
300a4 Tebriz (Azerbaycan Türkçesi)  
324b16 Kars: olağ, vs.  
329b12, 335a9 Seydî Ahmed Paşa (Çerkez, Abaza)  
352a9,16 Çorum  
362b25 Varvar Ali Paşa (Boşnak)  
III 13b8 Konya  
62a22 MAR'AŞ  
65b10 Kayseri: Ebbe bire alatla bire götü beri  
94b9 Çağa: yılığ-, ıvan-, vs.  
98b32 Kûdde Kethüda (Kürd = Diyarbekir)  
99b29 maniler (Doğu Anadolu): kesipsen, etgilen, menim  
103b17 Laz  
120a19 Silistre (ÇITAK)  
125a25 Dobruca (ÇITAK)  
165a26 Edirne  
184b24 Kûdde Kethüda (Diyarbekir)



- IV 19427 Malatya helemet şogayı getir elbette bardağı getir hemesi pozandadır  
cümlesi bağdadır  
207a33, 207b4 DİYARBEKİR  
216b8 Ali Faris (Diyarbakir)  
221b, 226b9 BİTLİS (Rojiki = Kürd)  
239b34 Ahlat, eski Türkçe yazıtlar  
252b31, 258a31 Van  
289b18,22, 290a34-293b19, 296a13,35, 298a16, 299a5-300a24, 301b13-15,  
304b10, 335a33, 355b28, 365a14 Azerbaycan Türkçesi  
310b5 Hemedan  
403a18 Musul
- V 20a15 Tokat: Ermeni  
20a28 Varvar Ali Paşa (Boşnak)  
43a18, 52a31 Tatar  
96a7 Ece (Gelibolu): cömerdim kaldım bağa kaldım ebbe te'accüb etmek  
keremçeli eylik edici  
116a1 Belgrad  
143a19 Abaza  
146a3 Boşnak  
161a22 Hırvat: görelüz, vs.  
171b23 Üsküp: yā biz size demişimiz, çelepı efendimize varamız, ve onlar  
pızım efentimizdir  
17826 Göl-i Kesrî  
184b18, 186a9 İsmâ'il Paşa (Boşnak)  
18419 Seydî Ahmed Paşa (Çerkez)
- VI 19b5 Tatar  
69b20 Peçoylu Baba İdris (Boşnak): kırduyuz  
80a30 Buda Yahudileri: yalayalum ölelüm mı yoksa kırtulalum mı  
88a9 Buda (Boşnak)  
90b18,26 Peşte: dövlətli vezir bozmaya Çāzī Süleymān hānun kânūnı, vs.  
185b20 Boşnak: durmayaluz, vs.
- VII 105a25 (495), 105b5 (496), 107b27 (509), 112b34, 113a20, 115a2 (545),  
128b12,34 (616;618), 133a17 (639), 133b (641; TATARCA), 144a (693-95), 155a21  
(750), 158b4 (766), 159a8 (769), 165b21 (799), 172a16 (829), 196a27,31 Tatar  
129b34 (618) Badrak Tatari  
147b (712; NOGAYCA), 152b30 (739) Nogay  
160b33 (779), 170b8 (822) "Çagatay"

- VIII 196a33 (35), 200a12 (50) Tatar  
207b26 Mekri ve Ferecik (Ahıryan Çıtak): hulalama 'acele etme' gılımız de  
bile misik cümlemiz bile idik şaryife édelim acalur müşāvere édelim nice  
olur şulubayımız neçik buyuramış eylece édesik voyvadamız her ne emr  
éderse eyle édelim an kolayına  
218a14 (125) Dırama: varmisik, gelmisik  
220a30 (133) Siroz  
231a7 173) Vardar Yeñicesi: varmışık, gelmişık, onlar ile görüşmişık, şöyle  
etmişık  
232a34 (179) Vodina: varmışık, gelmişık, vurmişık, almişık, yemişık  
235a17 (191) Alasonya  
236b31 (197) Yeñişehir  
237b6 (199) Ermiye (= Urumça)  
239b24 (207) Tırhala (= Urumşa)  
259a1 (280) Kördüs (Korint): kaçomir bed-baht, zavallı kelefus şünepe nāpāk,  
kalımbuk Mısır buğdayı. ya sen almassın cānını bir timine kırtarasın  
kaçomir başını bu maħalde kaçomir zavallı ma'nāsınadır, ya bire esi  
bırakmışsın sirkecek çorbaya ya bire sen koduñ mı sen sirke çorbaya, . . .  
vermesin baña bir sipşi tütücük . . . vermez misin baña bir lüle tütüncük,  
hazretinizden azamışım köküli hazretleriñizden istemişim ham ipek  
kozalağını
- IX 28a7 (57) GÖRDES  
274b20 (602) "lehce-yi Etrāk": ğahbe cırbağı bacaklı Arablar  
368a2,12 (799) "Özbekçe": hay benim oldaşım ve karındaşım, men yahşı tır-  
endāzem, anlarıñ biriniñ cānın apara bilemiz
- X 42b10,28 (96), 43a11 - 43b6 Azerbaycan Türkçesi  
124a18 (271) Boşnak



## AVRUPA DİLLERİ

Almanca: gorof, firav, kıralıçka, kot, may firav, rokla, talar, tans

"Zebur"dan: I 203a16 fin şon derbars an daş cuder gebbt 'ala'r-rheyligesten\* unt seligsten yugunt firav Marya hilf avef den kapuçiner berko paşu, VII 19b22 (89) fin şon derbares cuder gebbet 'alerheyligesten den kapuçinar Marya kot, 72a16,21 (322) fin şon derbares an daştiges gebet cuder 'ali'r-heyligsten unt siligsten yugunt firav Marya hilf avef den kapuçinar berkopa şo şon; daler furtireflihte\* golor virdiyaste\* 'ali'rheyligste\* 'ale çeyt un befflekste yugunt firav Marya\* an matre un serris herres Yezu Kıristi\* in renigin der velt unt hersir in 'ali'rkıra aturen\* melke du niye mant\* verlest niye mant\* verehst aviş niye mant\* ver\*cu dir mit ray nin\* irt nırştend unt\* bus fertigen kot Marya firav

ALMANCA (Viyana ağzı): VII 72a30 (321; Viyana) ans 1 işçpa 2 tiráy /imāle/ 3 fir 4 finf 5 sekas 6 siben 7 ahet 8 nayin 9 çen 10 çiyānçet 20 tiraysik 30 firçik 40 fufçik 50 siyihçik 60 bürot ekmek boşır şu vayin şarāb lihit mūm lihtér şem'dān mesér bıçak fed'ır kalem fin tirdid divit kalem tinte mürekkeb papır kâğız kot Allāh marya Meryem ana koştıñın opol islambol pādīşāhı çasar kıral i(l)npirátor pādīşāhlar pādīşālu ya'nī şehinşāh lipolda inpirátor engur nemseniñ engurus kıralı pampol pamuk kum her gel berı seçnide otur niksi yokdur uşkuñ eyidir na mayin hurbu yok ađam may firav benim kadının yug firav benim kızım furta /imāle/ bire kaç mayn fodér benim babam mayn püludá benim karındaşım geher kılamı gel küçük geher may herec gel benim cānım por pisli dur bir päre kolt iş altını ya'nī alçak altın dukat sikkeli altın talar dökme riyal ğuruş kıralıçka iki penez engörleş penez

Arnavutça: buķ, çamuķa, doroda, işbaťa ~ işmata, komoştovar, kuli buķ, pılak, ulla ba

İstanbul kaldırımcılarının murabba'ı, Elbasan şivesi: I 205a15 evetulata matuzina sultana rahima abur fakite hanifese sultana yana [Krş. Hammer çev. II,232 Ewetulata Matuzina Sultana Rahma bür Fakina Khánifse Sultana Yána]

ARNAVUTÇA: VI 34b28 (Şkoder - Üsküdar) pörtuni zoti Allāh haķ-kiyçün ñe 1 dü 2 tiri 3 kotrá 4 pensı 5 gâşt 6 iştat 7 tetı 8 nandı 9 dıt 10 falemi müre selām 'aleyküm adam aye şendoş enbahi ey hoş mısın mir niştıra nişe şabāhıñ hayr ola miliserde ---- palá mizuni ---- buķ ekmek uy şu miş et dele koyun pulı tavuk bayá müre gel adam aha buķ ekmek yer misin ku kiye nerede idiñ miyalt bal aķi te ki arpa var mı nuķu kām yokdur ruş üzüm aķi mebe teşin kurd arpa getir yoksa başıñ yararım pörtuni zoti nuķu kām aķi Allāh haķkiyçün yokdur arpa tāmı ana motrá kız karındaş şoke 'avret hak mut boķ ye tikifşatı tāmı anañi filan edeyim tikifşatı şoke 'avrediñ filan edeyim tı pirişte bihund burnuña yelleneyim ya'nī zarťa çalayım tikifşatı bütı edebde götiñi filan edeyim iç kıvırdım puşt gidi

İtalyanca (Lingua Franca'ya da bkz.): bağaşa, bono, bumarko, cinvan (?), çunķor, fiĝo, iĝrando ~ ğirando, ğonta (?), kanalya, kanija, kanya, kaştel, ki parlar, kortiye (?), lensa, liyo, lunķa, no, piyan, pirinç pirim ~ penc perem, porto, şanmarka, şanmarko, şantamarka, senta baş, si, sinyor ~ sinyora, uşkota, vako, viĝla

İTALYANCA: V 150a5 (Split) uno 1 duy 2 tire 3 kotrá 4 çinķo 5 sey 6 sete 7 ot 8 neve 9 deçe 10 maryá Meryem ana ismi şanmarka ricālū'l-ĝayb ismi pan ekmek aķwá şu bono çorno şabāhı'l-hayr bono zeribonani ya şabāhı'l-hayr vino şarāb porķo domuz mele bal venķo gel pos otur irande duķa nerede idiñ mela elma éstá dona bella kızıñ güzel mi bardaş oĝlan be ķo fotuť fotuť ládona edebde 'avrediñi filān edeyim kośá voli ne istersiñ dolim' po di pan bir päre ekmek isterim tirom pürolatés başıñı yararım kané köpek un çekinno tédonero bir altın vereyim saña senta baş bardaş kımıldama oĝlan manćá merda boķ ye manćá du merdo boķı sen ye

Ladino (Yahudi İspanyolcası): şınaĝo, ğaĝam

LADİNO: III 44b30 (Safed) un 1 dos 2 tire 3 kotra 4 çinķo 5 si 6 sete 7 ota 8 nova 9 deç 10 kim anda ne dersin venķi gel un dos nerede idiñ inķaža evde idim miyalom cānım ķi każiyan ne işlerdiñ avra porte aç-a kapuyı serele porte kapa kapuyı miyaloma sinyor vamoż şadaķa cānım aĝa git şadaķaya miyaloma ono pa çuz dami cānım baña bir ferc ver miyaloma bono andam cānım baña güzel baķ miyaloma andami sinyor si cānım baķ aĝam be-

<sup>1</sup> Okn.: volim.



nim. Esmā-i yahūdī: Abrahām İbrāhīm Mordahay Nisim Mayliķo İsmā'il Yaķo Ya'kūb Duşenķo İsrā'il Musiķo Mūsā çelesi Kazeliķo Harun Zehirya. .  
.. pastalıķo börek kaşar pāk tırfa nāpāk şınaķo kenise

Macarca: betlen ğ[ab]or, birow, çavķa, doj (?), ğinköşiyiye, haţvan, in tudom maķi penlatot, irşek, istenamaşā nacramaşā, jodoj, kec-kıvar, kıpona (?), kıristuş, köyvar, ķurs (?), luţıryan, muhanad, nem, nemeş, nitre pul (?), palaţınuş, paپیştā, pırbe (?), poyata, şag, tırvin, uranyar, uĝvar, vaĝonsa, vamoş, var, viz, yuram

VI 103b5 honlakat-i beştelen ķurafiye, 124a14 (saldıran atlıların baĝırışı) ey beştelenen<sup>2</sup> ķurafiya, VII 8a27 (34) bire beştelenen<sup>3</sup> ķurafiya, başom şeget, paşā manyá', VII 90a3 (413) in tudom maķi penlatot ben kendi gözümle gör-düm hatvan hitvan kılinçvan tisvan saz

MACARCA: VI 9a21-33 (Nagy-Banya) eg 1 ketö 2 ħarm 3 nig 4 höt 5 hat 6 het 7 goç 8 kilénç 9 tiz 10 ħusvan 20 kötvan 30<sup>5</sup> ħarvan 40<sup>6</sup> ngvan 50<sup>7</sup> hötvan 60<sup>8</sup> hatvan 70<sup>9</sup> hetvan 80<sup>10</sup> goçvan 90<sup>11</sup> kılénçvan 100<sup>12</sup> tizvan 200<sup>13</sup> kéner etmek viz şu şov tüz şaytun peynir vay yaĝ miz bal ney<sup>14</sup> süd teyfel kaymak aluttey yoĝurd ħagma soĝan kánal kaşık kej bıçak talt çanak pinçebe zır-i zemīn gerka mūm lonak at tüz āteş disno domuz hozzá buzat getir buĝday hozza abraķt ---- liyan kız ğermék oĝlan aşşon kıarı seme göz zorot burun şayā aĝız haşā kıarın gövel gel ereĝ ğit hámar hoz tiz getir seker 'araba mojmek<sup>15</sup> yayķa inge gömleĝi hoçā neķem ayandık ver-e baña baĝışla fokmeg tüt-a guķ tavuķ guķman yumurta körtvil armud elma elma meg vişne çereşne kıraz halá balık çonpo şazan balık list un söl üzüm silva

<sup>2</sup> Okn.: beştelen

<sup>3</sup> Okn.: beştelen

<sup>4</sup> Okn.: bastam anyat

<sup>5</sup> Okn.: 20

<sup>6</sup> Okn.: 30

<sup>7</sup> Okn.: 40

<sup>8</sup> Okn.: 50

<sup>9</sup> Okn.: 60

<sup>10</sup> Okn.: 70

<sup>11</sup> Okn.: 80

<sup>12</sup> Okn.: 90

<sup>13</sup> Okn.: 100

<sup>14</sup> Okn.: tey

<sup>15</sup> Okn.: mojtke

erik fayı odun diyo ceviz anber adam menaçke ğelin kıvagon kimdir o nem tudom bilmem nem latm görmedim hunlaķot nerelisin in<sup>16</sup> laķom buralıyım hozá kıçı valaķat 'avretten ol şey istemekdir başom şeget oĝlanıñ kıçına sögmekdir başā manyá'<sup>17</sup> anasına sögmekdir

"Orta Macar": VI 9b7 tizvan 10 ħusvan 20 ħarminç 30 negvan 40 hetven 50 hatven 60 ötven 70 noçvan 80 kılénçven 90 saz 100

Romaca (= Çingence): ormanos keres, zuşte panu pine valu ormanos keres

ROMACA: VIII 210a26 (94; Gümülcine - Komotini) yek 1 duy 2 tirin 3 iştār 4 pañç 5 şov 6 eftáy 7 oĝto 8 angá 9 deş 10 firahun Allāh hamān hun ulu peyĝamber zeyyan hun ulu pādīşāh dulce hun ulu kıarı pādīşāhı kuluşe hun ulu evliyālar misa hun Mūsā peyĝamber hārun hun Hārūn peyĝamber meşab hun baba peyĝamber mánro ekmek pangı şu maş et dudum kabaķ şaĝ laķana mancan canes ğüzel paţlıcan keral peynir sıká incir şo kerez şo bi kengan nişlersin ne şatdıñ şu kıarámtu so kerez eyi hoş ya sen nişlersin aķı kıay kerez işte işleyi-yürüz nuki<sup>18</sup> keraz ne işlersin urda parda kerez ufaķ defek işleyi-yürüz cāba biken var şat şo bi kengan ne şatdıñ bul bkn gum edepde ğöt şatdım kánaşte diyan kime ğöt verdiñ yek kıal baláme diyum bir kāfirlere verdim davo les kere daya pupe<sup>19</sup> ben sikeyim bunuñ anasını dameyte peya puye sikeyim ben de seniñ kız kıarındaşıñ nana yilá cavo kıádéntu ma 'ayb deĝil midir çeķişir söĝüşirsiniñ şártána des tuĝ ya nice çeķişmeyeyim şuro ĝis avla aķu şéla her ğün ĝelir baña söĝer cay icav oles kıav kıakés var ğötür onı efendiye icav gum már ker gum oles ğöttürdüm döĝdürdüm onı mos ecav ĝán oles çünkü ğöttürdüñ döĝdürdüñ onı hāba ma minca tar yeyesiñ benim amımdan şoş kete hál morom téminç cānım niçün yesin benim kıocam seniñ amımdan cānım tena hāla maĝál mebu ya tar eĝer amımdan yemezse yesin ğötümden

Rumca (= Yunanca; Lingua Franca'ya da bkz.): aforos, ahpuli, aķıryan, angéli, anķuryasa, apordos, arĝonda, avĝandire, aya, ayañta, baţlımus, bigadya, dite, ekşi mil, ekşi mile, ĝala, ĝıriyoż (?), ĝoz (?), ĝilete (?), istafilya, inspirator, ipsarya, ipsomisķo, kıala, kıaķomir, kıalivya, kıaşro, kıavışķala, kıavĝalo, kelefos,

<sup>16</sup> Okn.: it

<sup>17</sup> Okn.: bastam anyat

<sup>18</sup> Okn.: buki

<sup>19</sup> Okn.: puye







Murabba': fīaneṭe leṭaleṭe ke firitye setu kāravi  
 leh leh leh leh leh leh leh leh  
 lefkádakemu pedakemu maro matyámu yuvuravi  
 le le le le le le le le  
 tun zarifun ṭanbiçar yu ṭumur fundá palikarvuy  
 le le le le le le le le  
 iḥayinke ğuḥaṭunaki ḥapayis toḥama mer ravi  
 le le ...

Trabzon: Hamsi tellállarının bağırı: II 252b30

ey muḥterun  
 ey muḥterun  
 eṣi ğgata zun  
 den ḥurd ṣin  
 şamur bada ṭaraşa  
 ey lġta karun  
 eḥġi kolup ipsarya  
 ele pamun  
 ey umet-i muḥamet  
 ele pamun

Ilsān-ı Çiço ve kavm-ı Çağata şîr-i mühmelleridir kim tahrîr olunur:  
 II 253a31

tun zarifun tanbiçaru  
 ṭumur funda palikaru  
 iḥayinke ğuḥaṭuna  
 kéḥapayis ṭuḥámamu

Rumence: armaş, behranik, bistiyar, boyar, cılır, darabans, domna, işbaatar, kamaraş, komsin, kılçar, kúpar, kúrte, lipul, loġofet, medeninkar, postenlik, purkalap, seçva, selçar, şaṭrar, ṭarabans, ṭolça (?), ustolnik, uşar, vamoş, vistiyar, veṭaḥ, vornik, zihnigar

Boğdan ve Eflak memurları: V 101b3: boyar, purkalap, vamoş, vistar, loġofet, ḥaṭman; V 107b17: boyar, purkalab, loġofet, vornik, ḥaṭman, postenlik, behranik, kúpar, işbaatar, vistiyar, komsin, zihnigar, uşar, şaṭrar, kamaraş, armaş, ustolnik, veṭaḥ, kılçar, medeninkar, selçar, darabans, vamoş; VI 112b27 (Boğdan) ḥatman, kapdan, vamoş, loġofet, bistiyar, kamaraş, kúpar, postenik, armaş, purkalab, vornik, postelik, behranik, işbaatar, komsin,

zihnigar, uşar; 113a3 (Eflak) loġofet, vornik, ḥaṭman, postenik, behranik, kúpar, işbaatar, vistiyar, komsin, zihnigar, uşar, şaṭrar, kamaraş, armaş, ustolnik, veṭaḥ, kılçar, medeninkar, selçar, darabans, vamoş; VII 102b6 (480; Eflak) loġofet, vornik, ḥaṭman, postenlik, behranik, kúpar, işbaatar, vistiyar, komsin, zihnigar, uşar, şaṭrar, kamaraş, armaş, ustolnik, ustonik, veṭaḥ, purkalap, kılçar, medeninkar, selçar, darabans, vamoş

RUMENCE: VII 102b26 (482; Bükreş) unu 1 doy 2 tiri 3 patrı 4 şins 5 şyes 6 şapté 7 optı 8 nowı 9 zeş 10 şu uná 11 şu doy 12 şı tiri 13 şı patrı 14 şı sinis 15 şı şes 16 şı şapt 17 şı obt 18 şı nowı 19 doy zeş 20 tiri zeş 30 patru zeş 40 siniş zeş 50 şes zéz 60 şabti zéz 70 obtı zéz 80 nowı zéz 90 o şutá 100 pina ekmek apa şu karin et pirinzá ṭulum peyniri kaş kaşkaval peyniri mel bal unt yağ fārına un oçetu sirke labté aḥru yoġurd oye koyun purun erik meré elma peré armud işkoruşe üvez porum birel gügüm yemişi čoma<sup>21</sup> üzüm persiş seftālū şireş kiraz yeşiná vişne nuḥa ceviz owu yumurṭa ġáyna ṭavuk ġáyna nurşáká<sup>22</sup> Mişır ṭavugı ġınşka kaz porump güvercin zin koç şedi gel otur buraya işkolide duç kalk var git dadi orç getir arpa nuya duça getirmem adu kırw getir buğday adu ovız getir yulaf adu pay getir şaman adu malay getir darı vaḳá inek buğ öküz bi pol şu şıgırı bey çil buzagı kaprá keçi mil kuzı ursu ayu lup kurd hulpe tilki yepule ṭavşan oġarká dişi tazı fatá kız baba karı purunḳ oġlan nevástá gelin ġazṭá ev şāḥibi düj koca fiṭi ten pızda minatá vālideñi filān edeyim fiṭi ṭān kurul edebde götüñi filān edeyim kıl kat yat aşagı fiṭiṭ bá şorta kız karındaşıñu filān edeyim unda duç jupun nereye gidersin aġam işkol kalk

Lingua Franca (İtalyanca ve Yunanca asıllı denizcilik terminusları; bk. LF): abli, alabanda, alaborona, alborata, ala, alarka, alesta, armoz, avanta, babafinġo, badaluçka, balkarmaṭa, balyemez, barça, başdarda, baṭırdama, bocı ırġaṭ, bodostama, bono, burtun, ceneral, civadira, cunda, çekeleve, dalyan, dankiyo, don ağacı, dümen, ey mola, feleng, fener, fırtına, filandire, filipot, filiġa, firişka, fırkata, foġa, fora roba, forsa, fuçı, gomana, güverte, ḥalat, hinar, ḥarta, hartı, iġrib, işdınka, işkandil, işkanpaviye, işkara, işkarça, işparçına, işṭaca, izbandid, inbaṭ, iremize, iryale, isa seren, iskele, kadirġa, kalafat, kalyeta, kalyon, kanalya, kapudan, kapudana, karaġa, karavana, karina, karitya, kaşka alavanta, kayn, kazlı, kerte, keşişleme, kolumburna, komanya,

<sup>21</sup> Okn.: poma

<sup>22</sup> Okn.: turşáká



koncoloz, konşoloz, korsan, [kurnal], küpeşte, lenkoreta, levarima, liman, lo-dos, malahıtar, mancana, manka, marankoz, maryol, mayışıra, menale, mendi-  
rek, meneksile, mezriye, mola, muço, mürsel, nazarete, nefti, orğan, orsa,  
pala, palamar, palaşkerma, palavra, palpa, papamonta, papinta, parka, paşa,  
paşaporta, paşuruna, pekşumat, pereme, pergende, pink, piraçolya, poca,  
polaka, [polta], potaç, poyraz, pranka, pupa, pusola, ribaça, şafra, şalamara,  
şalpa demir, şalya, şandal, serdemend, silisre, sönbeki, şugurya, süd liman,  
sünger, tartına(r), tenta, ters-hâne, tiramola, tirinka, tonoz, trinketa, tulumba,  
üstübü, varda, vardıyan, varul, volta, yalı, zifoz

## SLAV DİLLERİ

“Latince”: babu, banya, belğirad, boğ, çirmene ~ sirmene, dobrin, gırad, gorona,  
kamin, keliğra, kıraliçe, kobila, lipe, luğa, mağrı diyo, maşlovino, mostar, nişa,  
östolni, patka, virba, vodina, yayıçse. [dite (?), ladiğa, sirebre]

Sırpça-Hırvatça: bana ~ banya, bel, boğrad, boğliçe (?), bosgağ, çarna, çesteti,  
çirmene (?), dite, dobra, dol, fostiçe, hodamu, hunka, isto veliş, kabliçsa,  
kapušta, kinez, koçyaş, komor, koprivniçe, köstence, laşka, lipo, maçka,  
maçkosa, med, meğ, mokra, mokraha, most, piçka, pirapça (?), pomağa,  
pustenik, puşka, revan, ruçka, şabla, sinço, şokol, udri neboyse, virbalistân,  
virbaz, voda, yabloka, yunağ, zerbiçe (?), zob, zolta

VII 80b2 (364; Soboçko ~ Boçkay) Şırf ve Hırvat ve Voynik ve Latin ve  
Bulgar ve Boşnakda âvâz ile türki yerine okunan davuri davurimo boçkay /  
março bo soboçkay bāng türkisidir.

SİRPÇA: V 116a7 yedno 1 diva 2 tiri 3 çetri 4 pete 5 şest 6 sedám 7  
osám 8 devet 9 deset 10 kıruh ekmek voda şu mesá et sir peynir kapula  
şoğan luğ şarmışak yanye kuzu ovçá dişi koyun ovan koç udri neboyse vur  
korkma penez bakırdan akça ban ulularıdır kim Belğirada geçer umori  
yoruldum zima şovuk néma yok sıviká müm boğ Allāh duşa cān çoyik  
adam kobila kışrak konya beygir koçyaş 'arabacı

HIRVATÇA: V 147b14 yedno 1 diva 2 tiri 3 çetri 4 peyte 5 şest 6  
sedm 7 osám 8 devet 9 deset 10 kıruh ekmek voda şu mesá et sir peynir  
kpulá şoğan luğá şarmışak yanye kuzu ovçá dişi koyun ovat' erkek koyun  
kopriya ısırkan dikenini kordá kılıç birada şakal buşká tüfeng pistolá küçük  
tüfeng virba söğüd most köprü hoda vamo gel beri isfik müm oğkudaydeş  
nereden gelirsin kamo idéş nereye gidersin idi donesi kurba zop var getir  
kaşbe arpa néma táko mi boğa yokdur va'llāhi donesi ubyemté kurva getir  
yoksa öldüririm kaşbe day m(n)i baña ver yedno put bir kerre erdile (?)  
piyāzdan (?) davidim göreyim yli mekahná yumuşak mıdır miluyem tye seni  
severim taço ti boğa Allāhiçün day m(n)i baña ver yedno piçka bir am



BOŞNAKÇA: V 132a1 yedno 1 diva 2 tiri 3 četri 4 pet 5 šes 6 sedám 7 osám 8 devet 9 deset 10

Vezin: fâ'ilâtün

boğ tañrı yedno birdir hem yedino vahdeti  
duşá cándır çoyik adam dirligidir jiveti  
hem ferişte angil oldı göklere de nebese  
ray cennet ray-niği oldı demek cenneti  
momá kızdır prah tozdur tırağ izdir put yol  
visáko yüksek nızáko alçaq u hem nızáti

Vezin: müfâ'iletün

de yıldırıma gorom dañi sniğ kara şovuğa zima  
de pāç furun çeñeye korom poloro yārim tütüne dema  
yoruldı umori nārına gori kaçana pezi tran kura  
peçiná akar peçnele pişirdi de kačo'n ne idi yema (?)  
hekīm lekar de muja şağar milko ná süd yoğurd kasliva  
borun çubuk volot ná çit siñire jila meşeye şama  
jaludu şu'le sıvıká mūma anaya mama ataya kaka  
ve hem (?) karıya denildi baba yetişmiş olan kıza de moma  
şehā nazaret dirīg-i hüdā çu gedā nazar-ı şümā

Vezin: mütefâ'ilün

toħuma bséma ada da ima balığa riba balığı şatan  
aña de riba[r] dedi borca duğ dañi buzğ vekil şatan  
dañi hem dağa dediler gorá çam ağacına dediler bor-a  
ve şobrá dañi pala şıklığı keten örüli belten  
şolor de bize dañi dikmege dedi şásti dañi poşlovat  
de işlemege br (?) şuhá morvá hem dedi lan keten  
köke de koron duboko derin şiroko yaşşı ve duğo uzun

Vezin: tavil

vodüno şulı çamura kalu çamura batan aña de báltán  
kazıñ adı hem dañi ördegün biri patkadır biri guskadır  
arı ijdéral adı turnanıñ dañi çapladır balığı yudan  
golup de hem gügerçine kirlo kanat ve mehr mecat  
gemi lagádır ve more deñiz unont olan boğulup batan  
neke bat yunağ tğodi péji tserav pijre isterçe meke  
olmaz yigit kalıcı kişi geriye bakan yüregi atan

Bulgarca: çarunaslu (?), ispavoda (?), istoçniçe, patka, şamašov, sürka (?),  
uštuka, viland ova

Polonezce (Leh dili) ve Ukraynaca: ban, hatman, hulap, kamaniçe, kobilağ, med,  
mujik, niznam, pije, pivo, poloniyye, poniki, pokovnik, potnik, pur yur, şobak,  
şotnik, vodabuh, vodanipir, vornik, hoţman, horilka, yabloka, zaporoska

POLONEZCE: V 45a14 edna 1 diva 2 tiri 3 četri 4 peyti 5 šes 6 sim 7  
osám 8 devet 9 çeşinç 10

UKRAYNACA: V 49a31 odin 1 divey 2 tiri 3 çatı 4 piyak 5 šések 6  
sém 7 vosim 8 düveyk 9 desek 10 hileb etmek voda şu hodi gel sag otur  
vohoñ ateş yabluğá elma isfynyá domuz isfiçká mūm hilibá prinés etmek  
getir loziçá kaşık hodi sedı gel otur ruşá armud ıslıvı erik med bal maşlá  
yağ kudıdeş nereye gidersin kudı hodiv çe nereye vardıñ pomahay bo  
şabāhi' l-hayr poda yuz doro 'aleyküm selām işpaşibo Allāha işmarladım --  
-- Allāh ismidir iduzdiro var sağlıgla çıduz çızdiro nedir hāliñ hilopçá küçük  
oğlan parbok büyük yigit oveçka koyun çaşnok şarımşak çı bula şogan  
kuriça tavuk kon at utvá<sup>2</sup> ördek çrevik babuc mujik isfnyá bre çufud domuz  
sedı otur huc isfynyá domuz ye didko şeytān uskurvısı şobak bire gidi köpek  
day mni getir baña yäbuţ oymaķer anañi sikeyim naşuru to biholova başıña  
şıçayım napregu nis burnuña oşurayım didko holopça şeytān oğlan yäbuţ  
oçsá babañi sikeyim

<sup>2</sup> Okn.: utká



Gürcüce: azğur, teng

## KAFKAS DİLLERİ

Abazaca: çaça, pašta, sizbal, şil-harçı

ABAZACA: II 258b12 ağı 1 wüba 2 ihpa 3 bişba 4 hupa 5 fiba 6 bızba 7 'ába 8 jiba 9 zuba' 10 ağı zuba' 11 wüba jupa 12 we'(')y /imāle/ gel uçı git utuy /imāle/ otur uķıl kalk umçin gitme árpış oğlan sıçab giderim abhuş 'avret sıkıçam gitmem uzumçoziwéy árpış niçün gitmezsiñ oğlan sérá izdirwéy ben bilirim orá /imāle/ yudırwa /imāle/ sen ne bilirsñ wħaç fıssı cānum gözüm sérá izdirvá benim bildigim sérá ısızket baña yeter aris izuħuwaziwéy böyle niçün söylersñ wawbuzwá şayıklar mısın işhuwáziwéy ne söyleyi-yorum sérá isjıdram ben bilmem orá yuħuwá seniñ söyledigñ orá yudırwá sen bilirsñ aķá orá uķáħob amñā seniñ 'aķñ yokdur ançğı aw'agi ırnış(s) Allāhım ve maħlūkāti ħaķkıyçün ağı sıjıdram ançārnış bir şey bilmem vallāhi uşm kuç sırsıħáb incitme baña yazıķdır sérá aķır áwüşşon ya ben bir şey mi söyleyi-yorum ançrnış apış amlá sıpsıwy vallāhi abaza karnım açdır sıçap paştá yufırım giderim pašta yerim şıgırǵu yuf taşagım ye wandis kışt anañı sikeyim

Çerkezce: baş, bulma, çaķu, danu danu mamaluķ, kabaķ, kıran, oymaķ, pašta, pişķü, sizbal, taşcı

KABARTAYCA ("Çerākize-yi Mama-luķa"): VII 157b26 (763) zı 1 tuķu 2 sı 3 pılıh 4 tuffe 5 şı 6 bılı 7 yı 8 buǵu 9 pısı 20 çaķu ekmek pısı şu ıll et koye peynir ko ħinzır mell koyun piçenn keçi sine kuzu şıy at sıdı eşek kadirge kaķır lew küçük domuz ğomıl bir ta'andır kim aña Abazalar şilħirci derler şıbzı çıba yuvakağ edepde kısrak filān ederim şeğeb çağ yoğurd şowu bal ká getir teduşķáy nerede idiñ tiwnesi sáķı evde idim şıdı psı ká edepde eşek filān etdim domuz şıfaşapis hoş geldiñ tuķon gidelim sıķonep gitmem şıdı psı edepde eşek filān edici waşt puşt uyane gudı sevik edebde vālideñi filān edeyim şıfaşına şıd fesmukağ senden korkar mıyım niçün söylemem wuşız seps edepde evradıñı filān edeyim sıda fewķa teǵu niçün böyle yava söylersin ħırsız ude ħél leş cadı köpek eti ye we ħel weş sedis wáğs ħa köpek etin sen yersin baña ye dersin şıd usılıħ kuşawuķa niçün baña puşt dersin

<sup>1</sup> Okn.: juba<sup>2</sup> Okn.: juba

GÜRCÜCE: II 320a.22 ert /imāle/ 1 ori 2 sami 3 otħı 4 ħuti 5 eksi 6 şüdi 7 ruway 8 çıħray 9 ati 10 puri ekmek çıķal şu ħorc et ğıná şarāb bal kiraz pişħal armut kuwaħ kabaķ leǵüy incir ħurzeni üzüm itħili fındıķ nesu kavun puroçōǵuli nār ħárbucáķi ħarpuz pızoli dūd ħoķo kız kál ħarı aķı mod bico pur camos gel oğlan ekmek yeyelim dacéd bico otur oğlan caǵmá dedá moķtanıs vālideñi kelbler siksın ar sáwides ħitnam gitme yabana aķı patoni puri camos gel aģa ekmek yeyelim ibzi eydir aķı mod ar sáwides gel gitme dacéd paton otur aģa paton erti ori bicem ħar' dacéd aǵdos aģa bir iki oğlanım var durur alır mısın aķım pátráyá baķayım küçük mi didi aris yok büyükdür ar ğidos almam tis mādma k[aly] becyā vallāhi ey oğlandır ħay araris kıláħa eyi deǵil fenādır çıħén at çori kaķır wiri eşek çağlı kudyan köpek yaramaz

Lazca: ħazin kuģu, maķraķıķu (?), moloz, zıķula

MİGRİLCE: II 332b22 arti 1 jri 2 sumı 3 otħı 4 ħuti 5 pişķuy 6 işķüti 7 ruwo 8 çoǵor 9 wti 10 arti wti 11 kobal ekmek dachir áteş por kalkan uşħuri koyun dorkat' kuşak dudi baş dişķá odun çoǵor köpek cuħu şıǵır ğin buzağı [i]cim ħuz içħén at ğác domuz g/ķirti'eşek tut ayı ħol pevnir márcwān yoǵurt fuc zeker çur ferc ħodi taşak way gel çay adam daħod otur melawlı gitme tiná kız oçķom yeyelim way çay gel adam aş mort buraya mélawlı çay gitme adam aşı morin' way mamad' pašta var gel baba way diyas gel ana arti ğáč oçķom bir domuz yeyelim çoǵor diyas kan miǵi şay ħod kelbler anañı ve babañı ve seni yefallesin táni yawo biçowo ħatmá ğáfá biçowo cuħu dilerim ħaķ seni taş etsün oğlan şıǵır wángi ħodi seni kesem açǵıwadiři ğırın ye ğáč açǵıwar' bico sikkiler eşegimi domuzumı sikkdi oğlan way cay dánecir mélawlı uşħuri kobal oçķom gel adam yať gitme koyun ekme yeyelim way cay daħodi ħoli kopal márcwān oçķom gel adam otur

<sup>1</sup> Okn.: bice mħavs<sup>2</sup> Okn.: dortķapu?<sup>3</sup> Okn.: ğırını<sup>4</sup> Okn.: morit<sup>5</sup> Okn.: mamaw<sup>6</sup> Okn.: açǵıwad



peynir ekmek yoğurd yeyelim kádmobrundé dame қоңе mama dagerçepeğu<sup>9</sup>  
dön beri öp beni babañın başıyçün olsun

UBIKÇA ("Şadşa Abaza"): II 258b.27 we 1 toka 2 şá 3 pli 4 áşu 5 fun 6  
ipli 7 uğa 8 ipgi 9 zu 10 we zu 11 toka zu 12 sáha ekmek gá et bizi şu fe  
peynir çewah yoğurd há armud musuw üzüm láhmák incir áşhu kestâne  
láká tuz weyke gel utes otur udetu kalk umke gitme sikewe giderim  
sebuyken nereye gidersin sewusqág sikwe işim var giderim zebhá doqo bir  
kız getir zebhá doqolmet zeneni uqád kız bulmadım ammā bir oğlan getirdim  
sifağá sikiço wike gel eve gidelim sike noğ suke gideriz eve sezhud ne  
avladınız hoj gáwid aşgíd bir domuz yedik ázksamid je ho domuz semiz mi idi  
wiçile şikenog hırsızlığa gideriz nele şike gádíd nereye gitdiñiz arid hás şike  
'ádíd Aridler vilāyetine gittik seyuzil şa ne getirdiñiz jákumá ijwid bir sığır  
getirdik şáyujdil neylediñiz işgid yedik

## DOĞU DİLLERİ

'Amālik: şind (şindine?)

Arapça: 'ankerek, 'akaba, arık-hāne, 'arşa, aşfūr, 'ayş, balţıma, bartıl, batrān,  
bıtrān, buh, burūh, cedíd, celācil, cellābe, celebe, cerim, cille, curun, dār-ı şed,  
deylem, dilvaqt, dom, dukāt, dūrre, düveydār, eş, eşāre, fellāh, feyn, fışkıyye,  
firāh, fod, gāfir, gāsül, hālfā, hāliye, hānnēbān, hāviye, humıl, hūmām, hüşsek,  
'ırk-ı sūs, idek, inkişerī, inti, izbe, kāmīn, karīşe, kaşab, kaştal, kayaşa, kebbārī,  
kefir, kelāfış, kırçıdān, kışır, kışta, kurkaş, kuşa, lehhe'āt, libān, likkā, lümüm,  
maħalle, maħlaqa, malaqa, manşar, ma'sara, ma'sūk, māy bālī, mennik,  
menşefe, merdile, milisi, min, mīt, muṭabbak, nabıka, nāmūs, neşşāl, rab, rada,  
rāh, rimke, ruh, rūbbān, rŭkn, şafrā, şarāf, şıbyān, şıtfı ve şıtfı, sín, şubya,  
sübŭ', şatā, şeb ~ şab, şilbe, şilnik, şūha, şumna, şurākī, şarāva, tahtır, tecrīde,  
tennāre, teyš, tiyāb, tŭb, tŭlt, vekāle, veṭāh, vız, hitāyī, hurde, zand, zārbun,  
zerħar (?), zıbru, zımrān, zirbe

ARAPÇA: III 29a24 (Şam) wāhid 1 itneyn 2 telāte 3 erba'a 4 hamse 5  
sitte 6 seb'a 7 temāniye 8 tis'a 9 'aşere 10 ihdā 'aşer 11 itnā 'aşer 12 hubuz  
ekmek mā' şu 'ineb üzüm bıttıh karpuz 'asel bal leben süd tin incir tıbin  
şaman rŭmmān nār tüffāh elma 'ades mercimek başal soğan naħıl hurma  
ağacı şecer ağaç temir hurma ruṭab hurma beyza yumurta dicāc tavuq  
ğanem koyun baķar şığır cemel deve feres at himār eşek di'b kurd kēlb kö-  
pek hınzır domuz milih tuz fŭlfŭl biber dibiş pekmez haṭab odun nār āteş  
berd şovuk temuz isicak te'al gel ruh git iclis otur uq'ud otur semeke balık  
cibāl dağ mekālīd kilid iftehi'l-bāb yā veledī aç kapuyı ya oğul gālīki'l-bāb  
kaşa kapuyı seddi'l-bāb kaşa kapuyı te'al yā ehi irkibi'l-feres gel kardeş bin  
bu ata yā sittī te'al tākŭl yaķtın ya kadıncığım gel sen kaķak ye yā baķlete'l-  
humkā' ya'nī aħmak semiz ot yā deyyūs ya gidi allā yaħrib diyārek Allāh  
vilāyetiñ harāb eylesin eş biddek ne istersiñ inķalebe'l-ħamru ħallen şarāb  
sirkeye döndi ey se'ele'l-ħaber ħaber şordı ey wecedtŭhu ceyyiden ben anı  
yeñi buldum iğrawreytŭ ata çıplaķ bindim ğalebe ğālīb oldu ey şāre mā dā  
şiyetin yürümek issi oldu wecedtŭhu beħilen ben anı paħıl buldum ey şāre  
waķti haşādih ekin biçmek waķti geldi ezeltŭ 'anhu's-şikāye ben andan şikā-  
yeti kaldırdım idā keṭüre 'indehu'l-leben kaķan katında süd çok olsa ey

<sup>9</sup> Okn.: dagırçebodes



i'tekadtü ennehu kerîm inandım tahkîk cömerddir teslîm boyun komağ  
idmâmî şıkıldı hamâ issi olmak rewâ söyledi kâl ucdı haşı korkdı gıyâwet  
anlamak yüsîr bay oldu werit mîrâs yedi idrâk aîladı bâ' şatdı weheb  
bağışladı ekâm durdı tawwef tavâf etdi mewwet öldi sâfir sefer etdi kahire  
kahr etdi te'addâ gıciklemek eyy demekdir hirre kedi sübü' arslan allâ  
yerdâ 'anküm Allâh senden râzî olsun

TEYMANÎ: III 40a24 (Cebel Nakura) wad 1 it 2 seles 3 rubu' 4 hamis 5  
sit 6 seb' 7 teman 8 tisa 9 'aş 10 wad 'aş 11 it 'aş 112 seles 'aş 13 arbaş 14  
hamesaş 15 sittaş 16 seb'aş 17 temanaş 18 tis'aş 19 teltin 30 vad teltin 31  
habz ekmek muy şu tal gel rah it git yanımdan tal ukt gel otur huncam  
misk tilfirkaş za'firân hav yağmur zirimbîtlilik gök yüzi henniş cas cennet  
hu'til cehennem hafillas 'aşîler gâfî'rat kal'eler nam uyku reş'at âteş  
haca'ab tift câmi'-i akşâ haniş cas sekîş cennete beîzer zemiz birî tahkîkdir  
a'wa bu dünyâ kawh kiflak aldanma buña galebtir fak dünyâ fânîdir sawz  
hulduhcer âhîret gerçektir marb ilan 'akreb 'akreb cedar temel hayit divâr  
selem nerdübân şebbak pençere türk yol muşmur yemişler sitval şıgırlar  
kunbal atlar 'ilat deve mi'mi'innefilnat hazret-i Nüh nebî gemisi beşa kele  
remfit selâm 'aleyküm remfit beşa kel 'aleyküm selâm kaşa ma'l-hat şabâhi'l-  
hayr ya ma'l-hat kaşa bekar ya hayr şabâh ola saña ne'amet ırmağ 'amizrat  
dağlar hinfar şaîsar zerizab şıgırlar hamînas yehüdî hande odun.

Gazel:

dur wuluddup buduhi sen niçün ağlarsın böyle  
dur wele men tis sûtuhî derdifîni baña söyle  
'abid 'ader bede rubhi yârîni yogise âh eyle  
kıl kılı kılı kulluhi til lili lide rakş eyle

Tırablusşam, bir Nusayrî şiiri: IX 184b18 (405)

dur weleddub buduhi  
dur welemen şus sûtuhî  
'abid kaba kuşlukluk  
'ali 'lkalender debuhi

MISIR (Mısır'da Osmanlı yönetiminde kullanılan Arapça asıllı terminus-  
lar): X 73b1 (159) rigîf ekmek vahhede'llâh bir Allâh Allâh sütr ede Allâh  
örte ya'nî hıfz ede fuşûr edelim kahve altı ta'âmı yeyelim buyuruñ gadve  
edelim öyle ta'âmı yeyelim işve edelim ahşam ta'âmı yeyelim ebrâr oldu

ramazân gecesi evvel-i temcîd oldu aña ebrâr derler selâm oldu şabâh temcîdi  
oldı Nîl vefâ etdi Nîl güzel geldi Nîl vefâ etmedi gelmedi gâşım acami  
düveydâr şubası kethüdâsı cindî ağa seccât zindancı muvakkâ' divân kâtibi  
'arafât divân kâ'idetin bilici ferrâş evleri süpürücü zebbâl yolları süpürücü  
hammâr eşekçi cemmâl deveci tabbâh aşçı kâşif hâkim vâlî şubası hâcib  
kapucı kavvâş yay taşıyıcı hizmetkâr muqaddim hâkimler ön sıra gidenler  
nâ'yib-i gaybe taşradan gelen re'âyaların işlerin görücü kılıcdâr hâkimlerini  
öñi sıra kılıç taşıyanlar ruşnebâ nevbet bekleyeci ya'nî rû'ûs-ı nâ'yibân  
demekdir ya'nî nâ'iblerin başı demek olur şahîh lûgatdır rikâbdâr hâkimlerini  
atlarına biner ve rikâbında yürür müsüvede şummât mahallinde ta'am üzre  
hizmet eden üstüdâr (?) çâşnigîr başı hâşıl başı aşçılar üzre hâkimdir hâşıl  
kılar mezsesi (?) mürşid köy hâkimi şeyhü'l-beled köylerde fellâhlar hâkimi  
fellâh çiftci gâfir bekçi tahtîr ekin ekmek 'âtil bi-hâşıl köy şurâkî şulanma-  
mış kuru kalmış köy rây olmuş şulanmış köy mesâhe olmuş arşınlanmış ya'nî  
ölçülmüş köy keşirden fâ'iz geldi köyden fâ'ide mâl geldi şumna buğday  
enbârı curafa şıgırlar ile toprak çekecek şandûka nuruc buğday hırmeninde  
buğday dögecek dögen demirleri curun buğday hırmeni gîlâl cümle buğday  
ve arpa ve bakla hinşa buğday kamh yine buğday 'alîk arpa ta'yîni cirâye  
buğday ta'yîni rızka yeri ekin ekecek mahalle derler ya'nî tarla demek olur  
feddân yeri çayırly yer muhtekir matrabâz ya'nî katlık isteyici müsebbib kâr  
edici fod etdi temâm etdi gâlak etdi kapadı arık-hâne borçlu zindânı deylem  
kazı-asker hâşî-hâne vâlî deylemi şubası zindânı şeyyâl hammâl neşşâl  
yan kesici ya'nî hemyan kesici naşşâb adam dolandırıcı memlûk köle  
memâlik kara kul tavâşî hâdim ağa vekâle hân rab evli odaları sûtuh evlerini  
damı müvâlîs iki yüzlilik hurde gümrük gayâle öyleden sonra uyuklamak  
kehek halka çörek bakşumât peksimet karâkîş yağlı lokum muţabbak yağlı  
kâhî benî behtîl etdi benî ol kadar urdı kim bestil etdi benî vetâh etdi benî  
mecrûh etdi ben avuz mıyım ben aña muhtâc mıyım yâ haðarî ya sultânım  
yâ nazarî iki gözlerim tûlt-i evvel üç 'aded mîrî mâliñ biri tûlt-i tânî ikinci  
mîrî mâl şitfi mâl yaz günleri mâli summer revenue şitfi mâl kış mâli tut  
kıbtî keferesiniñ sene başı hamâsîn Mısırîñ şiddet-i hârî olduğı 'azâb günleri  
malaka bir köyden bir köy arası lûmûm 'arab 'aşî olup cem'iyet etdi buğ  
etdi bir adamıñ derisin yüzüp içine şaman doldurup Mısır divânına getirmege  
buğ derler şerrânî at haşarı at batrân at tenbel at şur'ayı cerf etdi şu arıkın  
yirtladı kamîn yığını tula yığını ammâl ırğat bennâ divâr yapıcı garâme ce-  
rîme şermût eski şey pâresi mây bâlî öyle olur gam yeme mâle oturdu  
borcını vermege 'ahd etdi barîl rüşvet başımıza şebke oldu belâ oldu istihâl  
lâyik külfе verdi ta'yîn-i nafağa verdi



X 242b10 (517) ta' kud < ta'al uk'ud gel otur rağif etmek şilü kaldır müy  
şu dī < hādā. Şiir:

yesin yā gāzālī yesin  
ent el-werd we-ent en-netrīn  
bi'llāh kāl min hicrānek irhem ene'l-ğaribe'l-miskīn  
yā rūhī yā kalbī yā bu'dī  
yā kamer ici l'indenā 'l-mahbūbīn

Çince: kan

Ermenice: 'atnabur, cur, çapak (?), derder, herse, inç, keran, kişdon, koşik,  
mıgdisi, miron, vank

ERMENİCE: III 79b (Sivas) meg 1 erguk 2 érek 3 çors 4 hink 5 véc 6  
yot 7 ut 8 inı 9 das 10 meg das 11 erguk das 12 asvas Allāh haç etmek çur  
şu mis et gavoş yaş üzüm çamic kuru üzüm eku gel kına git nisté otur el  
kalk kını uyukla hincor elma zu kına pér kari bire yiri arpa getir çıka  
yokdur kına pındırdı var araşdır yur kıdınam nerede bulayım kına kınıni zu  
gmikid kuném var getir yoksa 'avretiñi kılayım zu kına bire gel kurtank bos-  
tanı kını hménk gel gidelim bostana şarāb içelim ah imhokiz dıga āh cānım  
oğlan aḡbar eku inç kuzés imhokiz kardaş gel ne istersin cānım bahadır hışt  
kezi kisirém bahadır pek seni severim yes iz kezi kisirém ben de seni severim  
eku értank mér dunı gel gidelim bizim eve hem bak mı dur inc bake ah dıga  
bir şeftālū ver baña āh cānım oğlan vağı kıkum tun kını . . . yarın gelirim  
hemān sen şarāb al ez nisténk hménk oturalımın içelim bahadır inc kıgına  
ez kişér kıgına eku kınık bahadır ne olursa bu gece olur gel yaatalım

Farsça: hırs, hon, istād, káfiz, kertem pereset, lan, merizat (?), midehet, mekük,  
vasak

FARSÇA: II 295b22 (Naḡşivan) yek 1 du 2 şe 3 çār 4 penç 5 şeş 6 heft  
7 heşt 8 nūh 9 deh 10 yāngizdeh 11 düvāzdeh 12 şānzdeh 13 çārdeh 14  
īzed Allāh yezdān Allāh hūdā Allāh perverdigār Allāh peyember peygamber  
peygāmbēr dīger peyāmbēr dīger nān etmek āb şu gendüm buğday erzen  
darı hāb düş māsť yoğurd biyā mirev ey püser gel gitme ey oğul birev git  
mirev gitme bigūy ey peder-i mā söyle ey babam ey bürāder-i mā ey  
karındaşım kāsē çanak kūze bardak sebu desti hum küp çārüb süpürge  
ze(y)n eger nemed keçe teng daracık teng kolan bārdüm kışkun sīne-bend

gömiöldürük hāvīd deve semeri fitrāk terki rikāb üzengi ligām oyan efsār  
yular peşmākend egrim tāzyāne kamçı cāme ton pīrāhen gömlek dü rīse  
ketān igi kütlān muṭaf igi muṭrab saz çalıcı pīlever çerçi 'islek maştıkī şakızı  
'islek-i rūmī Rūm şakızı velīze kara şakız gündürüz günlük sirrīh bal engürd  
bal engübīn bal eḡkāme etmek aşī bāhā aşlar sigbā sirkeli aş hāygīne  
kaykana kuzāt pirinc aşī kācī bulamac çengāl hāst omac aşī levzīne bādemli  
helvā bātīle helv[ā] kazanı

Hintçe: izid allā kepenāh çaltı hun, lari, ray

Şiir: X 422a12 (908)

tuc bn tulen kline peretiye (2)  
ney ney muḡamīk deyyu (2)  
ram ram ram ram ram ram (2)

Du'ā-yı Hindī: X 422b3 (909)

kan kaḡan nvā beselāmetem bāş çakirīm buki merṭī hūn  
arzi kerem dretekim pan tu muşāḡebetī ṭrṭī hūn  
ta ṭur ta ta ṭur ta bu şaka bu şaka  
yebu yebu lerḡi lerḡi du'ākī temari ki temari  
izid allā kepenāh çaltı hun  
ey baba baba ḡarīb dost  
men seyyālī-ı 'ālem-i ḡum [u] Keşmīr u ḡāşān [u] Serendīl hūn  
men perliḡan meh-leb āteş-perest-i Hind  
ve pīçe-yi Laḡori zūvān-ı Maḡpur aye 'aşīḡ hūn  
ey baba baba ḡarīb dost  
ey vellā baba ey vellā hūn

Banyan kavminin şiiri: X 4339b27 (963)

a ikinne ikka düvveta duti (2)  
düvveta duti düvveta duti  
ram ram ram ram ram ram  
allā (9)  
nerki tini  
cūfūvve çari (3)  
ram (6)  
allā (9)  
pençi pença allā allā



çükki çevvār çükki çevvār  
dahin rasi malilavar malilavar

İbrânîce (AFRİKA DİLLERİ'ne de bkz.): ajandajî, ersilaveş, harîşum, hunaş, niḥab,  
ka'd, kırcelabka jeydaz-ı dersan, sin, şis, tur, ḥajçiz, yeserhera'

Kürtçe: âv, bapir, bekufar, deyr, ḥarre verre runiti, ḥaşîn, ḥavar, helu, kişu mişu,  
lekan, melaz gird (?), pîvaz, poḥin, ruşor, sülupyan (?), şal, şapik, taḥuk

IV 225a29, IX 73b23 (150) ḥarre verre runité

IV 263b9 nižanim ḥaber-ê ḥanête

IV 265a34 ḥani başa yête

IV 265a36 ey kerânji niy mây gâ y paşa yte

KÜRTÇE: IV 219a19 (Miyafarkîn) yek 1 du 2 şe 3 ḥar' 4 penc 5 şeş 6  
heft 7 heş 8 neh 9 deh 10 yañzde 11 dazde 12 lo kirmancé sen kürd verre  
runité gel otur selâmet hate saḡ geldiñ ḥalîte çiye nedir ḥālîñ ḥoşî kılawî eyi  
ḥoşim ḥerre şuḡlê ḥo git kendi işiñe ḥesbé suwar be ata bin verre run gel  
otur verre ḥuwar gel aşagî herre jor git yuḡaru heye nan ekmek var mı  
heye var ceh heyye bin arpa varsa getir mirşik heye bin tavuḡ varsa getir  
nižanim mirşik bilmem tavuḡı tu direw dike sen yalan söylersin heyye  
çendek vardır şatarsın nižanim herre bin bilmem git getir radibim serête çar  
ta tikem beseré ḥanête kalkarım başını dörde yararın ḥân başıyçün verre  
runé gel otur kirmanc beseré mirête kürd beg başıyçün verre gel herre git  
rabe kalk žanim bilirim nižanim bilmem nan ekmek av şu goşt et ḥingivî bal  
dibis bekmez tire üzüm zebeş karpuz hejir incir bezi koyun bizen keçi sév  
elma işkok amrud mevj kuru-üzüm goz ceviz şapik heye şalıñ var mı heye  
furoşi vardır şatar mısın furoşim şatarım be çend furoşek neçeye şatarsın  
çarik kuşak gopal çevgân lekan qarda yürüyecek babuc taḥuk kızaḡ ḥivet  
çadırlar çume Ciziré Cizre şehrine vardım kelek berdané gemileri  
koyvermişler bo çi kelendu ta hevra niçün böyle etdiñ baña iro du roje  
mekané dure bugün iki gündür ki evinden uzaktır ḥanê 'alışanête ḥân ulu  
adlıdır i şev cé şeve şeve ki dari baran dibarê bu gece ne gecedir ki böyle  
karanlıktır ve yağmur yağar şevki ḥaciyan ḥaciler gecesinde bejnik zirave  
ḥal ḥalête ince boynında beñleri gewher du guhan kulaḡında iki küpe

Murabba': IV 205b31, 387a16

çume Ciziré kelek berdané

çume ḥaburê ḥivet vedané

ayayaya oyoyoyo oyoyoyoyo

eman muruvet 'azizim bo çi kelendu

şa muruveti şa muruveti biroyi biroyi

iro du roje mekan dure ḥub ḥub

bejnik zirave ḥal ḥahure ḥub ḥub

ayayaya oyoyoyo oyoyoyoyo

i şev cé şeve şeve ki dari ḥub ḥub

ceḥfin terişe baran dibarê ḥub ḥub

Pinyanişi'de bir kavak ağacı oyunu: IV 287b18

ḥallî şun ...

verre run ...

hay baṭabni baṭabni

hay kütni dümbeleyi

İmadiye'den bir şiir: IV 380b26

rayi li-Aşaf diken	vālîh ü ḥayrân-ı 'aşk
ders-i Aristo diden	serḥoş u sekrân-ı 'aşk
'aql-ı kül ér bit nif	mekteb-i 'aşkı demek
di bibitin mazḥaki	tıfl-ı heves-ḥvân-ı 'aşk
def-i ḥarâret diket	ma ji dili zemherîr
la yezela germiya	âteş-i süzân-ı 'aşk
di beşijet 'alemi	âh-ı şerer-bâr-ı dil
ger hebitin gafeki	mâni'-i tûfân-ı 'aşk
men ḥeseda kefer bu	daḡ-ı li-ıman lo
serger ü bi-ḥas diçum	dâmen-i rehbân-ı 'aşk
daḡ-ı nihani me lo	eşkere zahir kirin
emr-i çiragan kir	ḥüsrev-i ḥübân-ı 'aşk
ke ji zâmiri biḥve	ḥun ku tereşşuḡ diket
dide dibit ma'deni	la'l-i Bedeḥşân-ı 'aşk
gunçe-yi bostan eger	bende-nikâbi feket
lal dibit bi-guman	murḡ-ı gülistân-ı 'aşk
faş meke zar-ı ḥve	ey Ramażan-ı Kürdiki
şemme-yi Nesimî dibi	tâzî vü 'uryân-ı 'aşk



## Moğolca

"Moğol": badrak, baru, bige, des pul, incur, it til, kerende ~ kerense, kıotur, kur-ur, lev, pertenk, selkun, şembet ~ şenb

Kalmıkça: buv, cıldırak, mandu tav, karpa, tayısı, yayşılık, yıldırak

KALMIKÇA VII 179b14 (866) negen 1 kıoyor 2 kıurban 3 dörban 4 tabın 5 durğan 6 dolan 7 nayman 8 yesin 9 arban 10 arban negen 11 arban kıoyor 12 arban kıurban 13 kıoron 20 ğulir ekmek uşun şu mağan et kıudusun çizme miğelay kalpak debel kürk büse kıuşak kıutğa bıçak neharire şu gel otur sen mândire reşu hoş geldiñ ebuşun otluğ buv tüfeng püsörke çadır üldi kıılıç tumun<sup>2</sup> yay ozogay edepde kır ütegen edepde am ökin kıız udan söğüt ağacı ulásın kıavak ağacı şorol<sup>3</sup> köle şara ay narın güneş odun yıldız mendü tav selâm 'aleyküm tav mendü aleyküm selâm toluğoy mini başı zırhlı kıoyor mini kıulaqlar çıki mini dişler üñ kıoysın (kıavısın?) düdü<sup>4</sup> mini iki gözler çoñ kıoyorsın burun kıambar mini kıaşlar ama mini ağız kıaz<sup>5</sup> köl mini kıollar ve ayaklar cidav mızrak kıazar at oyanı ya'nı at gemi toğol at egeri cidav male kıat mızrağımini getir

KAYTAKÇA [dipnotlardaki düzeltmeler PELLİOT/QAYTAQ ve PELLİOT/NUZHET'e göre yapılmıştır]: II 311b8 mori at açra'a<sup>6</sup> aykıy at güvan kıışrak utğan<sup>7</sup> tay kıulun at yavrusı nev ay<sup>8</sup> toka<sup>9</sup> köpek tavlay tavşan susar gelincik kıaka hınzır keremün zincâb kürki yelğan<sup>10</sup> semmür cumran şıçan ceyran<sup>11</sup> geyik vet'an<sup>12</sup> fil utem<sup>13</sup> kıāküm kürki hesine<sup>14</sup> kıurd şivlasun<sup>15</sup> kıara kıulağ temegen deve lavşa kıatır hüker şıgır mığun<sup>16</sup> kedi ahhin<sup>17</sup> örümcek

<sup>2</sup> Okn.: numun

<sup>3</sup> Okn.: bogol?

<sup>4</sup> Okn.: nüdü

<sup>5</sup> Okn.: ğar

<sup>6</sup> Okn.: acırğa

<sup>7</sup> Okn.: unağan

<sup>8</sup> Okn.: ütege ayı

<sup>9</sup> Okn.: noğay

<sup>10</sup> Okn.: buluğan

<sup>11</sup> Okn.: ceren

<sup>12</sup> Okn.: çağan

<sup>13</sup> Okn.: \*üyem?

<sup>14</sup> Okn.: çinua

<sup>15</sup> Okn.: şirlesün?

<sup>16</sup> Okn.: mığuy

<sup>17</sup> Okn.: a'alcin

bövesüd<sup>18</sup> kehle kıomrıka<sup>19</sup> kıarınca beslekün<sup>20</sup> timsâh haliya çaylağ dağak<sup>21</sup> tavuk dağavun ğoros şıgırça şıgırcık laçın şâhın tilkü<sup>22</sup> çağır itavun keklik betuqçin<sup>23</sup> kerkes kıuşı çığa tüğsüz kıuş yavrusı çığa tırna teli çağ cayı Heyhât şâhrâsı surhen pâdişâh ismi cav düşmen şenp mezâristân şenbet bay mezârcılar

Süryanice (AFRIKA DİLLERİ'ne de bkz.): benday 'acebnat, dimyağ, mimm-mimm

Musul'un Mogollar tarafından harab edilmesi üzerine şiir: IV 399a29  
levşili balem bi lanği bu dünyâda şebât yokdur  
şum bize (bezih?) bir nalum berki nahisdir ğam [u] şâdi geçer  
ahbu tırımna ni çarkı ne deñlü meyl edersen kıaçar  
kıtalle pihğar sem ħırkı ehli iseñ aldanma yağar

<sup>18</sup> Okn.: bö'esün

<sup>19</sup> Okn.: kıomurska

<sup>20</sup> Okn.: balkasun?

<sup>21</sup> Okn.: dağavu

<sup>22</sup> Okn.: itelgü

<sup>23</sup> Okn.: tokçin?



## AFRİKA DİLLERİ

Func, vb.: 'adlān, apşumbo, benter, birrāni, cincāle ~ cilecāle, dābir, donqol, firdilān, fīsbān, 'imrān, qan, qaқан, qarman, qirahte, kihta, koz, levzu rimte, may, radaqay, sirdem, sumba, sülām, şunşar ~ şuşar, vuli, ħurda, yezān, zerħar

Hadendoa "SÜRYANİCE"si: X Q339b44 (964) i"i 1-bi"i 2 ti"i 3 ti"i 4 ci"i 5 ħi"i 6 ħi"i 7 ri"i 8 ġinni 9 ri"i 10 ri"i 11 ribi"i 12 riti"i 13 riği"i 14 rici"i 15 riği"i 16 riği"i 17 riri"i 8 riği"i 19 kappah 20 kebba' 30 lebba' 40 çippa' 50 kĥemeṭir koyun kĥemeṭirat koyunlar şertab kuzu lamb kusun şu ħelum ekmek kaṭimn peynir bedaḥent şoğan zllin kđ güneş ħaṭḥibet ay şitimcet gece keṭimcet gündüz ħlli nacm ħi selām 'aleyküm ħem ħay lenna ħi 'aleyküm'is-selām

'Imranice: milfak

Okut 'İMRANİCE"si: X Q340a20 (967) inni 1 benni 2 ṭinni 3 tebbi 4 şebbi 5 bebbi 6 yebbi 7 beyyi 8 yeyyi 9 yetti 10 . . . hran Allāh ştumşiz Muḥammed peygamber şğışirar 'Ad kavımı ṭbrrr raş Semūd kavımı kilf āteş ħaḥḥ balıḥ mincaṭ öküz seksam deve raḥwat ırmaḥ kınwat cennet slnkan yağmur ceḡ centinan cennetler ħabzendir ulular ulusu kuşa'aşat melekler milfak şeytān

Şemu'il nebi'nin şiiri. Vezin: müfte'ilün

blnwija dın karida āh bu 'aşkıṃ ne yeman  
lbble şillen karida olmadı tenimde emān  
acele bl ṭrevedida ağlaya çeşmin bu zemān  
ajrida ajrida āh emān āh emān  
aṭam bkil la şrwam adam olan şād olıma  
keṭf kelim ya şeriweṃ 'aşkıla mesrūr olıma  
zad bkilim ħa şeriweṃ her güle bülbül olıma  
ajrida ajrida āh emān āh emān  
lu'betina nat bu'ati baḡ ḥāliñe etme vebāl  
şlḡṭat buḡ bu'ti āḥirü'l-ennr ola zevāl  
kıbbe finat ciḡi bnti kim ki ölür 'ibretin al  
ajrida ajrida āh emān āh emān

- 327 -

"HABEŞİ": X Q339b14 (962) puraşa ekmek anki şu kiyam peynir dah et aré namni gel otur aré marki gel al aqçayı banule kute kuraşa yüri getir ekmegi şimtilewewa bire gidi kör aré lne kndk kute gel yüri yağ getir rafiz (rakız?) kılm yeyelim anki çlim şu içelim kiyam buḡumbu peynir ye aré namni ye buḡumbu gel otur yeyecek yeyelim rakşakıbaḡ yemem

Sinnar "İBRÂNİCE"si: X 415b21 (895) tilwa 1 indi 2 yaşkı 3 daḡı 4 uḡu 5 araşkı 6 lkar 7 ṭlur 8 naḡı (taḡı?) 9 raḡı 10

Qaқан Melik'in şiiri:

çiçkđani güzel olanı  
eble ttani sever kıl anı  
açlı ktar cānımıñ cānı  
qabli çidan görsem ben anı  
çitam bulatı öpsem cüvānı  
kaşkı cmmac koynuma alsam  
dal bladi şaḡmasın emsem  
bble badi boynuma alsam  
bkbli mümnac siyāh kolunı  
acm ci kmmac sīneme şarsam  
bimlimçi çulṭat benim o yārim  
çiçlesi kulṭaṇ dünyada varım  
lelel leti leblebeti dese oynarım  
kıkılkı kıltañ ----  
mezami lebti ben anı sevdim  
kıraci cebti göñlümi verdim  
şaç bulanı küfür mi etdim  
kus çelami 'aşıkı oldum  
silḥeleti tebbi koca zemānı  
qaқан şahı qaқан sultān  
kılbet cahi kıl oldu her ān  
ḥinzile cac cānına dır cān  
patile ḥac ol ola kurbān  
titlebti şahı eyleye sekrān

Boruste "İBRÂNİCE"si: X 423a24 (911) ja 1 jı 2 ju 3 ka 4 ki 5 ku 6 ça 7 çi 8 çu 9 çe 10. 423b20 ajandajı sultānım



Şi'r-i hazret-i Kaffāh. Vezin: müfte'ilün müfte'ilün  
jaj briji jriji sen bu cihāna gelmeden  
julu bnha jum jbjī māder rahmine girmeden  
hebaj yejem şem jebeji 'arş u kürs olunmadan  
şati jesem jit jebeji oldı naşib yazdı kalem  
ham judi zħuj dujba Hām babası Nūh tūfānı  
bşat şudt jdju zba emr ile kıyāmet idi  
juja jilem (juj ijlem?) jk jitra her cān halāş olup  
tıt jdlm çiz jtra imān getirdiler çok öldi  
ħuj riwajı jbase nda Nūh peygambere belı deyen  
flajriba flajriba kurtuldılar kurtuldılar

Şi'r-i hazret-i Kaffāh; lisān-ı 'ibrī. Vezin: müfte'ilün: IX 354a12 (P146b24; 771)

jajı beriji jeriji sen bu cihāna gelmeden  
julu bnuha jum jebji māder-i rahme girmeden  
hebajjem şem jebeji 'arş u kürs olunmadan  
şat jışem jet jibeji oldı naşib yazdı kalem  
ham judij ħuj dujba Hām babası Nūha tūfān  
beşat şuzab jid jeviijba oldı 'azāb buldı emān  
ħuj riwajı zıbes nida Nūha belı deyen insān  
felajriba felajriba kurtuldılar kurtuldılar

Du'ā-yı Hācer Ana; lisān-ı 'ibrī: IX 347a20 (P144a12; 756)

ħaban hu ja bij jemjem beni (P: benim) Allāhım bu Zemzemden  
julu bnha jum bidij 'avretlere ħüsün ver  
jujajlm jk jtra rahmetile yarlıġa  
zıdajdr san flwarja cennetiñe nice zemān ko yıllar (P: yollar?) ile  
ħuj rivajı jbaş ndaj Nūh ile tāt-ı nübüvvet ile imān ver  
tūj mja jlm jlm jida yz kılm jba dag kadar ġarık ġarık cennet rahmet[i] ver  
büraj fir flajriba flajriba dertlerinden kurtar kurtar

Du'ā-yı hazret-i Ādem şafıyyü'llāh der ħaqq-ı Mısr be-lisān-ı kelānu'llāh  
'ibrī. Vezin: müfte'ilün müfte'ilün: X 2a25 (3)

ħidām Allāhım  
tıt jedilem benim imānımı  
ħuji çiji riba şeytāndan şakla  
felaj riba felaj riba kurtar beni kurtar beni  
şujüm jaken cümle melekleriñ  
tarj dilem şerij tena baña ħizmet etsinler  
şıja riyeji zeħriba buġday ver ekmek edem  
jedilem jiraj jiraj āħir ölüm olur ölüm  
ħidām kidam benim Allāhım  
ħirj bijti jar binti oġullarıma bu şehrimi  
jari mjni jar mjni ma'mūr eyle ma'mūr eyle



## ROBERT DANKOFF'UN YAYINLARI

### KİTAPLAR, MONOGRAFİLER

- Maḥmūd al-Kāšyarī, *Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luyāt at-Turk)*, edited and translated with introduction and indices by Robert Dankoff, in collaboration with James Kelly. Cambridge, Mass. [Sources of Oriental Languages and Literatures, yay. Şinasi Tekin.] Part I: 1982 (XI + 416 s.). Part II: 1984 (III + 381 s.). Part III: 1985 (337 s. + mikrofişler)
- Yūsuf Khāṣṣ Ḥājib, *Wisdom of Royal Glory (Kutadgu Bilig): A Turko-Islamic Mirror for Princes*, translated, with an introduction and notes, by Robert Dankoff. University of Chicago Press, 1983. 281 s.
- The Turkic Vocabulary in the Farhang-i Zafan-Guya*. Papers on Inner Asia, No. 4 (Bloomington, Indiana, 1987). 43 s.
- Evliya Çelebi in Bitlis*. Leiden: Brill, 1990. XX + 435 s.
- The Intimate Life of an Ottoman Statesman: Melek Ahmed Pasha (1588-1662), as portrayed in Evliya Çelebi's Book of Travels (Seyahat-name)*. State University of New York Press, 1991. 304 s.
- An Evliya Çelebi Glossary: Unusual, Dialectal and Foreign Words in the Seyahat-name*. Cambridge, Mass. [Sources of Oriental Languages and Literatures, yayınlayanlar: Şinasi Tekin ve Gönül Alpay Tekin.] 1991. 131 s.
- [Klaus Kreiser ile birlikte] *A Guide to the Seyahat-name of Evliya Çelebi. Materialien zu Evliya Çelebi II* (Klaus Kreiser: *Bibliographie raisonnée*). Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients B 90/2. Wiesbaden, 1992. 136 s.
- Armenian Loanwords in Turkish*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1995. 217 s.
- An Ottoman Mentality: The World of Evliya Çelebi*. Leiden: Brill, 2004. XXI + 279 s.
- [A. Turgut Kut ve J. J. S. Weitenberg ile birlikte] *The Versified Armenian-Turkish Glossary by Kalayî, ca. 1800*. Cleveland State University, 1996. 61 s.
- [Robert Elsie ile birlikte] *Evliya Çelebi in Albania and Adjacent Regions (Kosovo, Montenegro, Ohrid)*. Leiden: Brill, 2000. 299 s.
- [Seyit Ali Kahraman and Yücel Dağlı ile birlikte] *Evliya Çelebi Seyahatnamesi 7. Kitap*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 2003. XXXVII + 395 s.
- [Seyit Ali Kahraman and Yücel Dağlı ile birlikte] *Evliya Çelebi Seyahatnamesi 8. Kitap*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 2003. XLIII + 417 s.



MAKALELER

- Baraq and Buraq. *Central Asiatic Journal* 15.2 (1971), 102-17
- Kashgari on the Tribal and Kinship Organization of the Turks. *Archivum Ottomanicum* 4 (1972), 23-43
- The Alexander Romance in the *Diwan Lughat at-Turk*. *Humaniora Islamica* 1 (1973), 233-44
- A note on khutu and chatuq. *Journal of the American Oriental Society* 93.4 (1973), 542-43
- Kashgari on the Beliefs and Superstitions of the Turks. *Journal of the American Oriental Society* 95.1 (1975), 68-80
- Animal Traits in the Army Commander. *Journal of Turkish Studies* 1 (1977), 95-112
- Middle Turkic Vulgarisms. *Aspects of Altaic Civilization II* (yayınlayanlar: L. V. Clark ve P. A. Draghi, Bloomington, Indiana, 1978), 59-64
- Textual Problems in *Kutadgu Bilig*. *Journal of Turkish Studies* 3 (1979), 89-99.
- Three Turkic Verse Cycles Relating to Inner Asian Warfare. *Eucharisterion* . . . Omeljan Pritsak (Harvard Ukrainian Studies 3/4, 1979-80), Part 1, 151-65
- On Nature in Karakhanid Literature. *Journal of Turkish Studies* 4 (1980), 27-35
- Inner Asian Wisdom Traditions in the Pre-Mongol Period. *Journal of the American Oriental Society* 101.1 (1981), 87-95
- Some Notes on the Middle Turkic Glosses. *Journal of Turkish Studies* 5 (1981), 41-44
- "Inner" and "Outer" Oguz in *Dede Korkut*. *Turkish Studies Association Bulletin* 6.2 (1982), 21-25
- Evliya Çelebi on the Armenian Language of Sivas in 1650. *Annual of Armenian Linguistics* 4 (1983), 47-56
- The Lyric in the Romance: The Use of Ghazals in Persian and Turkish Masnavis. *Journal of Near Eastern Studies* 43.1 (1984), 9-25
- "Mıgdisi": An Armenian Source for the *Seyahatname*. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 76 (1986 = Festschrift Andreas Tietze), 73-79
- The Romance of Iskender and Gülshah. *Turkic Culture: Continuity and Change* (yay. S. M. Akural, 1987 = Indiana University Turkish Studies 6), 95-103 [Türkçe çevirisi Mehmet Kalpaklı, yay., *Osmanlı Divan Şiiri Üzerine Metinler* (İstanbul, 1999), 315-20]
- Bedlis. *Encyclopaedia Iranica*, cilt IV, fasikül 1 [1989], 74-75
- The Languages of the World according to Evliya Çelebi. *Journal of Turkish Studies* 13 (1989 = Gerhard Doerfer Festschrift), 23-32

- Turkic Languages and Turkish Dialects according to Evliya Çelebi. *Altaica Osloensia: Proceedings from the 32nd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference*, yay. Bernt Brendemoen, Oslo, 1990, 89-102
- Two Armeno-Turkish Texts: Lament for a Dead Daughter and Game of Chance. *Journal of Turkish Studies* 14 (1990), 151-162
- [Victor A. Friedman ile birlikte] The Earliest Known Text in Balkan (Rumelian) Romani: A Passage from Evliya Çelebi's *Seyahat-name*. *Journal of the Gypsy Lore Society* (Series 5) 1.1 (1991), 1-20 [Eşitbasımı: Victor A. Friedman, *Turkish in Macedonia and Beyond: Studies in Contact, Typology and other Phenomena in the Balkans and the Caucasus* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2003), 156-68]
- Qarakhanid Literature and the Beginnings of Turco-Islamic Culture. *Central Asian Monuments* (yay. Hasan B. Paksoy, İstanbul, 1992), 73-80
- Evliya Çelebi's Book of Travels as a Source for the Visual Arts. *Turkish Studies Association Bulletin* 16.1 (1992), 39-50
- Marrying a Sultana: The Case of Melek Ahmed Pasha. *Decision Making and Change in the Ottoman Empire* (yay. Caesar E. Farah, Kirksville, Missouri, 1993), 169-182
- An Unpublished Account of mum söndürmek in the *Seyahatname* of Evliya Çelebi. *Bektachiyya: Études sur l'ordre mystique des Bektachis et les groupes relevant de Hadji Bektach* (yayınlayanlar: A. Popović ve G. Veinstein, İstanbul: İsis, 1995), 69-73
- Evliya Çelebi'de Gramer ve Üslûp Hususiyetleri. *Uluslararası Türk Dili Kongresi 1988* (Ankara, 1996), 147-152
- Bodleian Kütüphanesi'nde Yeni Bulunan bir Nasreddin Hoca Yazması. *Uluslararası Türk Dili Kongresi 1992* (Ankara, 1996), 123-129
- From the Book of Travels: The Girl Who Gave Birth to an Elephant. Kemal Sılay, yay., *An Anthology of Turkish Literature* (Bloomington, Indiana, 1996), 208-209
- Penc-beyt as a Synonym of ghazal in Evliya Çelebi. *Turkish Studies Association Bulletin* 21.2 (1997), 59-60
- [Semih Tezcan ile birlikte] *Seyahat-name'den Bir Atasözü*. *Türk Dilleri Araştırmaları* 8 (1998), 15-28
- Establishing the Text of Evliya Çelebi's *Seyahatname*: A Critique of Recent Scholarship and Suggestions for the Future. *Archivum Ottomanicum* 18 (2000), 139-44 [el yazısı örneklerinin verildiği sayfa yanlışlık sonucu yayınlanmamıştır]
- Yüsuf Khaşş Hâdjib. *Encyclopedia of Islam, New Edition*. Cilt XI (2001), 359-60
- "The Story of Faris and Vena" Eremya Çelebi's Turkish Version of an Old French Romance. *Journal of Turkish Studies* 26 (2002 = Essays in Honour of Barbara Flemming), I, 107-61
- Evliya Çelebi and the *Seyahatname*. *The Turks*, 6 cilt, cilt 3: Ottomans (yay. Hasan Celâl Güzel, Ankara, 2002), 605-26 [Türkçe çevirisi: "Evliya Çelebi ve Seyahât-



- namesi Işığında Osmanlı Toplum Hayatı" *Türkler*, 21 cilt, cilt 10 (Ankara, 2002), 268-91]
- Şu Rasadı Yıkalam mı? Evliya Çelebi ve Filoloji. *Evliya Çelebi ve Seyahatname* (yayınlayanlar: Nuran Tezcan ve Kadir Atlansoy, Doğu Akdeniz Üniversitesi, 2002), 99-118
- [Gary Leiser ile birlikte çeviri] Yunus Emre's Influence on Turkish Literature and His Imitators, (Mehmed Fuad Köprülü'nün *Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar* başlıklı eserinin 10. bölümü). *Mésogeios* 17-18 (2002), 173-207
- Daily Life in the *Seyahatname*: A Party in Istanbul. *Journal of Turkish Studies* 27/II (2003 = Kaf Dağının Ötesine Varmak: Festschrift In Honor Of Günay Kut), II, 9-12

## TANITMA- ELEŞTİRME YAZILARI

- G. Doerfer, Khalaj Materials. *Journal of the American Oriental Society* 93.4 (1973), 571-2
- H. W. Brands, Studien zum Wortbestand der Türksprachen. *Journal of the American Oriental Society* 95.2 (1975), 294-96
- A. Bodrogligeti, Ahmad's Baraq-Nama and Halis's Story of Ibrahim. *Journal of Turkish Studies* 2 (1978), 141-45
- G. M. Smith, yay., Yusuf-i Meddah, Varqa ve Gülshah. *Journal of Turkish Studies* 2 (1978), 146-54
- R. R. Arat, Kutadgu Bilig III: İndeks. *Journal of Turkish Studies* 3 (1979), 461-64
- G. Hazai, Kurze Einführung in das Studium der türkischen Sprache. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 72 (1980), 217-18
- E. Prokosch, Studien zur Grammatik des Osmanisch-Türkischen unter besonderer Berücksichtigung des Vulgärosmanisch-Türkischen. *International Journal of Turkish Studies* 2.1 (1981), 175-76
- [A. Manaster-Ramer ile birlikte] G. Doerfer - S. Tezcan, Wörterbuch des Chaldäisch. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 74 (1982), 270-80
- A. K. Sanjian and A. Tietze, Eremya Chelebi Kömürjian's Armeno-Turkish Poem "The Jewish Bride." *Turkish Studies Association Bulletin* 8.1 (1984), 35-37
- A. Tietze, Mustafa Ali's Counsel for Sultans of 1581, I & II. *Journal of the American Oriental Society* 106.3 (1986), 537-88
- M. Adamović, Konjugationsgeschichte der türkischen Sprache. *Journal of the American Oriental Society* 106.4 (1986), 826-27
- R. Sesen, C. İzgi, C. Akpınar, Catalogue of the Manuscripts in the Köprülü Library, I-III. *Turkish Studies Association Bulletin* 12.2 (1988), 116-17

- K. Kehl-Bodrogi, Die Kızılbaş Aleviten: Untersuchungen über eine esoterische Glaubensgemeinschaft in Anatolien. *Middle East Studies Association Bulletin* 23.1 (July 1989), 53-55
- B. L. Chookaszian, yay., Yeghia Musheghyan Karnets'i: Turk'eren-hayeren bararan. *Annual of Armenian Linguistics* 10 (1989), 110-11
- A. Uğur, The Reign of Selim I. . . . *International Journal of Turkish Studies* 4.2 (1989), 271-73
- A. Hetzer, Dackeren-Texte. . . . *Turkish Studies Association Bulletin* 14.1 (1990), 88-92
- S. Tulu, Chorasantürkische Materialien aus Kalat bei Esfaryen. *Middle East Studies Association Bulletin* 26.2 (1992), 237-38
- M. Adamović, Die Rechtslehre des Imam an-Nasafi in türkischer Bearbeitung vom Jahre 1332. *Journal of the American Oriental Society* 113.2 (1993), 296-97
- C. E. Bosworth ve bşk., yayınlayanlar, Essays in Honor of Bernard Lewis: The Islamic World, from Classical to Modern Times. *Journal of Near Eastern Studies* 53.3 (1994), 230-32
- J. Sublet, Les Trois Vies du Sultan Baibars. *Journal of Near Eastern Studies* 55.3 (1996), 198
- H. E. Boeschoten - M. Vandamme, yayınlayanlar, Al-Rabghūzī, The Stories of the Prophets. *Journal of the American Oriental Society* 117.1 (1997), 115-26 [eleştiri makalesinin başlığı: "Rabghuzi's Stories of the Prophets"]
- M. Adamović, yay., Kelile ü Dimne: Türkische Handschrift T 189 der Forschungsbibliothek Gotha. *Journal of the American Oriental Society* 117.3 (1997), 595-96
- K. Buğday, yay., Evliya Çelebis Anadolu'da seyahatleri. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 87 (1997), 358-63
- W. M. Thackston Jr., yay., Baburnama: Chaghatay Turkish Text with Abdul-Rahim Khankhanan's Persian Translation; Eiji Mano, yay., Babur-nama (Vaqayi'), I: Critical Edition based on Four Chaghatay Texts; II: Concordance and Classified Indexes. *Journal of the American Oriental Society* 117.4 (1997), 744-46
- H. Neudecker, The Turkish Bible Translation by Yahya bin 'Ishak, Also Called Haki (1659). *The Jewish Quarterly Review* 87.3-4 (1997), 378-79
- W. G. Andrews, N. Black and M. Kalpaklı, Ottoman Lyric Poetry: An Anthology. *International Journal of Middle East Studies* 30.4 (1998), 625-28
- I. Bellér-Hann, A History of Cathay: A Translation and Linguistic Analysis of a Fifteenth-Century Turkic Manuscript. *Journal of the American Oriental Society* 119.3 (1999), 539-40
- E. Schütz, Armeno-Turcica: Selected Studies. *Journal of the American Oriental Society* 119.3 (1999), 549-50
- C. Bulut, Christiane, Evliya Çelebis Reise von Bitlis nach Van. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 89 (1999), 337-42



- I. Mélikoff, Hadji Bektach, un mythe et ses avatars; Syncretistic Religious Communities in the Near East; Alevi Identity: Cultural, Religious and Social Perspectives. *Journal of the American Oriental Society* 120.2 (2000), 273-74
- R. Ermers, Arabic Grammars of Turkic. *Journal of the American Oriental Society* 120.3 (2000), 491
- P. Golden, yay., The King's Dictionary: The Rasulid Hexaglot: Fourteenth Century Vocabularies in Arabic, Persian, Turkic, Greek, Armenian and Mongol. *Journal of the American Oriental Society* 121.3 (2001), 514-16
- S. Ilić, yay., Hüseyin Lamekani: Ein osmanischer Dichter und Mystiker und sein literarisches Werk. *Journal of the American Oriental Society* 121.4 (2001), 715-17
- Dede Korkut Oğuznameleri, yayınlayanlar: Semih Tezcan – Hendrik Boeschoten; Semih Tezcan, Dede Korkut Oğuznameleri Üzerine Notlar. *AATT Bulletin* [American Association of Teachers of Turkic Languages] 27-28 (2001), 24-25
- Mehmet Yalçın, yay., The Dîvân of Qânsûh al-Ghûrî; Orhan Yavuz, yay., Kansu Gavri'nin Türkçe Dîvânı. *Mamluk Studies Review* VIII (1) (2004), 303-07

**Prof. Dr. Semih TEZCAN**

Doğumu Mersin 1943. Ankara, Hamburg ve Göttingen Üniversitelerine Türkoloji, Altayistik, İran dilleri ve etnoloji öğrenimi gördü. Göttinge Üniversitesinde okurken İran'a yapılan Halacistan ekspedisyonlarına katıldı (1968, 1969). Aynı üniversitede Halacistan'da araştırmaları projesinde uzman olarak çalıştı (1971-72). Ankara Üniversitesinde öğretim üyesi (1974-1984) ve kapatılan Türk Dil Kurumu'nda başkan (1976-1983) olarak görev yaptı. 1984'ten bu yana Almanya'da Bamberg Üniversitesi, Türk Dili Tarih ve Kültürü Kürsüsünde öğretim üyesidir. 1994'te Berlin-Brandenburg Bilimler Akademisi tarafından Turfan Komisyonu üyeliğine seçildi. 2001'de beri Turfan Projesi başkanlığı görevini de yürütmektedir.

Yayınlarından: Eski Uygurca metinler yayımlandı (*Das uigurische Insadi-Sutra*, Berlin 1974; *Eski Uygurca Hsiia Tsang Biyografisi, X. Bölüm*, Ankara 1975). Halacistan'ın sözlüğünü yaptı (*Wörterbuch des Chaladsch*, Budapest 1980, G. Doerfer ile birlikte). Bu dilden derlediği metinleri işledi (*Folklore-Texte der Chaladsch*, Wiesbaden 1994, G. Doerfer ile birlikte). Karahanlıca, Harezmi Türkçesi, Eski Anadolu Türkçesi, Azerbaycan Türkçesi metinleri üzerine kitap ve makaleler, tanıtma-eleştireme yazıları yayımlandı. Dede Korkut Kitabı'nın yeni bir bilimsel yayını gerçekleştirildi (*Dede Korkut Oğuznameleri*, İstanbul 2000; H. Boeschoten ile birlikte). Bu metin üzerine filoloji ve etnoloji notları içeren bir kitap yayımlandı (*Dede Korkut Oğuznameleri Üzerine Notlar* (İstanbul 2001).